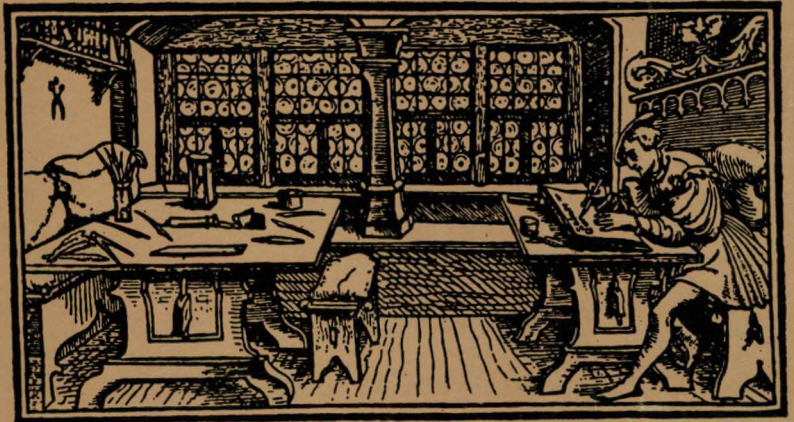


P-504

# STUDIA

UNIVERSITATIS  
BABES-BOLYAI

Philologia  
1997  
CLUJ · N A P O C A



## COMITETUL DE REDACTIE AL SERIEI PHILOLOGIA

REDACTOR RESPONSABIL P f dr I POP

REDACTOR COORDONATOR P f dr I SEULEAN

### MEMBRI

P f dr Mir BORCILA  
P f dr El DRAGOS  
P f dr D KOZMA  
P f dr M ri PAPA H A G I  
C f dr L COTRĂU  
C nf dr St f OLTEAN  
C nf dr I T d STAN  
C nf dr El n VIOREL  
C nf dr Mir GOGA  
C f dr L g FLOREA  
L t dr C rin BRAGA  
L t El n POPESCU

NUMAR COORDONAT DE P f dr El VIOREL

SECRETAR DE REDACTIE L t St f GENCARAU

# STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI PHILOLOGIA

2-3

---

 Editorial Office: 3400 CLUJ-NAPOCA, Gh. Bilașcu no. 24 ♦ Tel. 194315; int. 167
 

---

## SUMAR - CONTENTS - SOMMAIRE - INHALT

GELEITWORT (ELENA VIOREL)..... 3

## STUDIA LITTERARIA

- L. GORGOI, Der Mensch "Der Wandlungen und des Werdens" bei Hermann Hesse ♦ "Omul transformărilor și al devenirii"..... 5
- W. GABLER, Zur Frage der Eigentumsverhältnisse. Volker Brauns Gedicht *Das Eigentum* und einige Aspekte deutscher literatur der 90 er jahre ♦ Referitor la problema relațiilor de proprietate ..... 13
- S. STRAUB, Die immanente Poetik in Eduard Mörikes Roman "Maler Nolten" ♦ Poetica imanenta in romanul "Maler Nolten" de Eduard Mörike .....25
- M. ZAHARIA, Ernst Jüngers Tagebücher-Strahlungen I-II. ♦ Journalele lui Ernst Jünger. .... 39
- K. HAMMER, Künstlerischer Kehraus, Bürgerschreckbewegung oder Anti-Kunst des Sinns ♦ Iritarea cetățeanului sau arta non-sensului ..... 51
- H. ARLT, Projekt: Österreichische Literaturgeschichte ♦ Proiect: Istoria literaturii austriece..... 61
- W. FANTA, Authentizität und Poesie *Zu Peter Handkes Jüngster Reise* ♦ Autenticitate și poezie. Referitor la ultima călătorie a lui Peter Handke..... 67
- N. PROCOPAN, Ingeborg Bachmann: Ein Kommentar zu den Hörspielen "Ein Geschäft mit Träumen" und "Der gute Gott aus Manhattan" ♦ Ingeborg Bachmann: Comentariu la piesele radiofonice "O dugheană cu vise" și "Zeul bun din Manhattan" 81
- A. NEAMȚU, Wien-Die geistig bewegende Mitte Österreich-Ungarns um die Jahrhundertwende und Arthur Schnitzlers dramatisches Werk als ihr naturgetreues Spiegelbild ♦ Viena - centrul spiritual al Austro-Ungariei la începutul secolului XX și opera dramatică a lui Arthur Schnitzler ca imagine fidelă a acesteia ..... 85
- D. SCHUSTER, Die Gottesidee in Thomas Mann Josephstetralogie ♦ Ideea de "divinitate" în tetralogia "Iosif și frații săi" de Thomas Mann ..... 95
- S. RAICA, Franz Hodjak. Eine dichtergestalt zwischen einst un je ♦ Franz Hodjak: un poet între trecut și prezent..... 107



|   |     |
|---|-----|
| A.L. GREERE, Der Mangel an Erstaunen. F. Kafka "Das Schloss" ♦ F. Kafka "Castelul"..... | 115 |
|---|-----|

## STUDIA LINGVISTICA

|  |     |
|--|-----|
| E. VIOREL, Schwankende Präfixverben aus konstrativer Sicht Deutsch-Rumänisch Oder "Wer die Wahl hat, hat die Qual" ♦ "Prefixe verbale variabile" din perspectivă contrastivă germano-română.....   | 125 |
| P. FORNA, Übersetzungskritik Versuch einer Erörterung von Zwei Rumänischen Varianten einer Kurzprosa ("Als der Krieg zu Ende War") von Heinrich Böll ♦ Critica traducerii. Încercare de definiție pe baza a două variante în limba română ale povestirii lui Heinrich Böll "Când s-a sfârșit războiul".....  | 149 |
| I. HODL, Die Textsorten als Schwepunkte fachtextlinguistischer Forschung ♦ Tipuri de texte în centrul atenției cercetării lingvistice a textelor de specialitate.....  | 165 |
| C. CUJBĂ, Urheber des deutschen Elements in der Moldau ♦ Coordonatele elementului german în Moldova.....   | 179 |
| M. BUSSE, Das österreichische Deutsch- Eine nationale Varietät der deutschen Sprache.....  | 191 |
| P. MERFU, Verben auf "-ieren" - Geschichtlicher Ausblick ♦ Verbele cu sufixul "-ieren" în perspectivă istorică.....  | 213 |
| A.M. AXENTÉ, "... Die Entscheidung, die Welt als Sprache zu sehen". Ein Versuch, Günter Eichs poetologische Aussagen in der romantischen und idealistischen Tradition der Sprachphilosophie zu situieren ♦ "... opțiunea de a privi lumea ca limbaj". Încercare de situare a enunțurilor poetologice ale lui Günter Eich în tradiția romantică și idealistă a filosofiei limbajului..... | 291 |

## VARIA

|   |     |
|---|-----|
| R.-I. VELICA, Literarische Texte im Daf-Unterricht für Jugendliche ♦ Texte literare în predarea limbii germane ca limbă străină pentru tineri.....  | 235 |
| M. SCHWAIGER, Eine sozialhistorische Betrachtung der Mitgliederstruktur der Freimaurerloge "Zu den Vereinigten Herzen im Orient zu Graz" in den Jahren 1785 und 1786 ♦ Freemasonry - open to every man? A socio-historical view of the membership structure in the Freemasonic lodge "Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz" ("To the united hearts of the Orient of Graz") in the years 1785 and 1786..... | 251 |

## LIBRI

|   |     |
|---|-----|
| Hall, Karin; Scheiner, Barbara: "Übungsgrammatik" Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene Verlag für Deutsch, Ismaning/München 1995 (TOTH-NAGY ILDIKO).....                 | 275 |
| Rudolf Hoberg; Ursula Hoberg, <i>Der Kleine Duden. Gramatica limbii germane</i> Traducere și adaptare de Octavian Nicolae, Polirom Iași, 1996, 351p. (LOREDANA-ILEANA BARBU)..... | 278 |
| Doina Curticăpeanu, <i>Universul Literaturii Române Vechi</i> , Tipografia Universității Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 1994, 151p. (SANDA CĂRSTINA).....                             | 279 |

## GELEITWORT

Dank einer begrüßenswerten Initiative der Klausenburger Philologischen Fakultät wurde dem Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur zum ersten Mal die Möglichkeit gegeben, ein Sonderheft der wissenschaftlichen Zeitschrift "Studia Universitatis Babeş-Bolyai" herauszugeben.

Das vorliegende Heft enthält germanistische Beiträge der Mitglieder unseres Lehrstuhls, einschließlich der DAAD-Lektorin und des österreichischen Lektors, Beiträge von GermanistikdozentInnen anderer Universitäten unseres Landes (Bukarest, Jassy, Großwardein), aber auch von unseren ehemaligen Gastlektoren aus Rostock, Dresden und von Gästen und Vortragenden, die sich zeitweilig an unserem Lehrstuhl aufgehalten haben. Erfreulich ist auch die Beteiligung von vier ganz jungen Absolventinnen unserer Sektion: Diana Schuster, Patricia Merfu, Severina Raica und Aura Axente, die vielversprechende wissenschaftliche Arbeiten verfaßt haben.

Die Thematik der in diesem Heft vorgelegten Beiträge ist breit aufgefächert und reicht von Arbeiten zur neueren und neuesten deutschen und rumäniendeutschen Literaturgeschichte, zur Poetik und Sprachphilosophie bis zur Textlinguistik, kontrastiven Grammatik, Übersetzungskritik und Methodik des DaF-Unterrichts.

Überblickt man die Beiträge, so begegnet man einer breiten Palette von Themen. Wolfgang Gablers Arbeit behandelt aktuelle Aspekte der deutschen Literatur nach der Wende, mit Hinblick auf die deutschen Schriftsteller aus der ehemaligen DDR, die sich nach der Wende ihres geistigen "Eigentums" beraubt fühlten.

Mihaela Zaharia liefert in ihrer Arbeit eine originelle Auseinandersetzung mit der autoreferentiellen Literatur Ernst Jüngers.

Hervorgehoben werden muß auch der Beitrag von Lucia Gorgoi über die Persönlichkeitsentwicklung und den langwierigen Prozeß der Individuation in Hesses repräsentativen Werken. Der österreichischen Literatur sind die Arbeiten von Walter Fanta über Authentizität und Poesie in Peter Handkes Werk, Herbert Arlts Projekt einer zukünftigen österreichischen Literaturgeschichte, Norina Procopans über Spuren der Moderne bei Ingeborg Bachmann und Anca Neamtus Beitrag zum dramatischen Werk von Arthur Schnitzler gewidmet.

Bemerkenswert ist auch die Leistung der Literaturwissenschaftlerin und Schriftstellerin Stefanie Straub, die durch einen Kunstgriff die Interpretation des Romans "Maler Nolten" von Eduard Mörike selbst zu einem "Roman" schöpferisch gestaltet.

Der zweite Teil des Heftes konzentriert sich auf den linguistischen und poetischen Forschungsbereich.



ELENA VIOREL

Ausgehend von einer langjährigen Erfahrung im Grammatikunterricht bei Germanistikstudenten und im DaF-Unterricht untersucht Elena Viorel "schwankende Präfixverben" aus deutsch-rumänischer kontrastiver Sicht. Ingolf Hodel beschäftigt sich mit Textsorten als Schwerpunkt fachtextlinguistischer Forschung und leistet damit einen Beitrag zur fachbezogenen Fremdsprachenausbildung.

Die Arbeit von Petru Forna, einem erfahrenen Böll-Übersetzer, stellt eine kompetente Analyse im Bereich der Übersetzungskritik dar.

Dem Einfluß deutsch-österreichischer Kultur auf die Entwicklung des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in der Moldau des 19. Jahrhunderts geht Cornelia Cujba in ihrer Arbeit nach.

Obwohl die Zusammensetzung des vorliegenden Bandes auf den ersten Blick ziemlich heterogen zu sein scheint - man bemühte sich, einen breiten Forschungsrahmen anzubieten - hoffen wir, daß diese Beiträge einen Überblick über die Klausenburger germanistische Forschung geben und über diejenige einiger anderen Kollegen aus dem In- und Ausland, mit denen unser Lehrstuhl in enger Verbindung steht.

Unser besonderer Dank gilt allen auch denen in diesem Vorwort nicht namentlich erwähnten Forschern, die zum Erscheinen dieses Bandes beigetragen haben.

*ELENA VIOREL*  
*Cluj-Napoca, im Juni 1997*

## DER MENSCH "DER WANDLUNGEN UND DES WERDENS" BEI HERMANN HESSE

LUCIA GORGOI<sup>1</sup>

**REZUMAT.** "Omul transformărilor și al devenirii". Articolul urmărește modul în care Hermann Hesse a analizat și prezentat procesul dificil și îndelungat al individualității, preluând concepțiile de psihologie abisală ale lui Carl Gustav Jung și pe cele ale gnozelor dualiste occidentale. Drumul spre sine reprezintă una dintre modalitățile prin care omul își găsește și recunoaște individualitatea sa, unica și irepetabilă pe care va încerca să o transforme calitativ. Această individualitate în permanență devenire corespunde concepției lui Hesse despre elite, așagurile păstrătoare ale valorilor autentice ale unui popor sau ale unei națiuni.

*"Wahrer Beruf für jeden war nur das eine: zu sich selber zu kommen". (Demian, 126 ff.)*

Diese zentrale Aussage des Romans, die eine Variation des Mottos vom Roman "Demian" ist, findet eine eindrucksvolle Unterstützung in C. G. Jungs Schriften; der Autor und auch die Tiefenpsychologie haben einen nachhaltigen Einfluss auf Hesse ausgeübt; eine Behandlung bei Josef Bernhard Lang half ihm seine inneren Spannungen zu verstehen und seine seelischen Krisen zu überwinden.

Für C. G. Jung ist die Herausbildung der Persönlichkeit ein langwieriger Prozeß, den das Individuum durch die Findung des Ichs realisiert.

"Die Persönlichkeit nämlich kann sich niemals entfalten, ohne daß man bewußt und mit bewußter moralischer Entscheidung *den eigenen Weg* wählt.[...] Die anderen Wege sind die Konventionen, moralischer, sozialer, politischer, philosophischer Natur.[...] Er(derjenige, der bestimmt ist) *muß* dem eigenen Gesetze gehorchen, wie wenn ein Dämon wäre, der ihm neue, seltsame Wege einflüstert." (C. G. Jung, *Vom Werden der Persönlichkeit*; S.198-200).

Das Motto: "Ich wollte nichts als das zu leben versuchen, was von selbst aus mir heraus wollte", wird zum Thema des Romans "Demian" u.zw. die Selbstfindung und die Wandlung der Person. Der Weg nach Innen, in Stufen eingeteilt, kann man nur, und hier steht Nietzsche im Hintergrund, in einer absoluten Einsamkeit beschreiten. "Einsam ist der Weg, auf dem das Schicksal des Menschen zu sich selber

---

<sup>1</sup> Babeș-Bolyai-Universität, Klausenburg, Philologische Fakultät, RO-3400 Cluj-Napoca.

führen will" (*Zarathustras Wiederkehr*, S. 214). Schicksal haben nur die Einzelnen, sagt Hesse, und das Entscheidende vollzieht sich im Individuum, das abseits steht. Darin wirkt das *principium individuationis* und zwar nach Nietzsche in der Sonderung eines Allgemeinen im Besonderen, Individuellen, das nach Hesse "ein einmaliger Versuch der Natur sei".

Bei C. G. Jung bedeutet die Individuation "die Verwirklichung des ganzen Menschen": Der ichbewußte Mensch bedeutet nur einen Teil des lebenden Ganzen, und sein Leben stellt noch keine Verwirklichung des Ganzen dar. Je mehr er bloßes Ich ist, desto mehr spaltet er sich vom kollektiven Menschen, der er auch ist ab und gerät sogar in einem Gegensatz zu diesem. Da aber alles Lebende nach seiner Ganzheit strebt, so findet gegenüber der unvermeidlichen Einseitigkeit des Bewußtseinslebens eine beständige Korrektur und Kompensation von seiten des allgemein menschlichen Wesens in uns statt, mit dem Ziele einer schließlichen Integration des Unbewußten oder besser, einer Assimilation des Ich an eine umfangreiche Persönlichkeit. (C. G. Jung, *Vom Wesen der Träume*; S. 322). Die Einmaligkeit, die Unwiederholbarkeit des menschlichen Wesens wird immer wieder betont aber seine Existenz hat gleichzeitig auch überindividuellen Charakter: "Jeder Mensch ist nicht nur er selber, er ist auch der einmalige ganz besonders, in jedem Fall wichtige und merkwürdige Punkt, wo die Erscheinungen der Welt sich kreuzen, nur einmal so, und nie wieder". (Demian, S. 7)

Der Weg des Menschen, der im Werden begriffen wird, führt, wie der Aufsatz *Ein Stückchen Theologie* (1932) darlegt, von der paradiesischen Unschuld des Kindes in die Erkenntnis von gut und böse und damit in Schuld und Verzweiflung. Diese Verzweiflung kann im Untergang enden (wie im Roman *Der Steppenwolf*) oder zur Selbsterkenntnis führen. Die Selbsterkenntnis führt zur "Entselbstung" und zum Erkenntnis der Einheit und auf einer höheren Stufe zur Wiedergeburt des Ichs (wie in *Demian* oder in *Siddharta*). Emil Sinclair ist schon früh der Spaltung der Welt in Gut und Böse bewußt. Zwei verschiedene Welten stehen dem Zehnjährigen gegenüber: einerseits die lichte, klare Welt des Elternhauses; zu dieser Welt gehören "mit der Glanz, Klarheit und Sauberkeit", gute Sitten, "Bibelwort und Weisheit" (*Demian*, S. 9). Die andere Welt, die dunkle, verbotene, war die Welt der Gasse, der Dienstmädchen und Handwerkerburschen. Es ist eine unheimliche Welt der Geistergeschichten, der "Erzählungen von Totschlägen und Selbstmorden" (op.cit. S.10). Diese Polarität von "hell" und "dunkel" durchzieht den ganzen Roman; ihm entspricht der Gegensatz von "gut" und "böse", "erlaubt" und "verboten". Diese polare Struktur charakterisiert auch die späteren Werke: *Der Steppenwolf* und *Narziss und Goldmund*. Im Roman *Der Steppenwolf* erscheint sie in der Form der Zweiteilung in Wolf und Mensch, in Trieb und Geist und Harry Haller muß sich als ein Wesen begreifen lernen, dessen Leben "zwischen unzähligen Polpaaren" schwingt. In *Narziss und Goldmund* erscheinen die Oppositionen in den beiden gegeneinander kämpfenden Begriffen von Vater- und Mutterwelt, Geist und Natur. Die Hauptpersonen der erwähnten Romane leiden unter dieser inneren Zerrissenheit und streben danach die Harmonie zwischen den beiden Gegensätzen herzustellen.



Dieses Motiv der Polarität läßt auch auf Nietzsches Auffassung zurückführen, daß unsere Welt vom apollinischen und dionysischen Prinzip geführt wird. In der *Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik* wertet Nietzsche das klassische Antikenbild um: Apollo und Dionysos sind die mythologischen Chiffren für immer wiederkehrende Zustände des Lebens. Apollo wird zum Gott der bildenden Kräfte, ihm gehört der Traum, der "schöne Schein", die Ruhe, er ist zugleich das Individuationsprinzip. Auf der anderen Seite steht die Welt des Dionysos; der Gott des Weines wird zum Sinnbild der Extase, des Rausches, der Musik, der Welt der Abgründe und des Unbewußten aber auch der schöpferischen Kraft und des Lebens schlechthin., er umfaßt die Alleinheit. Apollo ist in Nietzsches Sicht ohne Dionysos nicht denkbar, denn das Schöne der Kunst, die Welt des Geistes und des Lichtes ist nur der ständigen Auseinandersetzung mit dem Dionysischen zu verdanken. Aus ihnen entsteht die schöpferische Kraft und die antike Tragödie sei das Resultat der gegenseitigen Ergänzung der beiden.

Im Roman *Demian* wird der Kampf um die Entstehung der Persönlichkeit gezeigt, der werdende junge Mensch, wenn er den Drang zur starken Individualisierung hat, weicht vom Durchschnitt und Allerwelttyp stark ab. Somit ist Hesse ein bewußter Gegner der Vermassung, die unsere Zeit bedroht. Diese Idee entspricht auch dem Gedanken Nietzsches über die Herausbildung des Ausnahmemenschen, der die "Herrenmoral" gegen die "Herde" vertritt. Der "Herdenmensch" kennt weder echte Kultur noch höhere geistige Werte, sondern lebt als Massenmensch in einer Welt des Durchschnitts; die technischen Errungenschaften der modernen Zeit führen zur kulturellen Nivellierung.

Hesse ist der Meinung, daß die Werte eines Volkes durch seine Eliten bewahrt werden können.

"Es besteht überall das Streben", sagt Hesse, "die Menschen gleichförmig zu machen und ihr Persönliches möglichst zu beschränken. Dagegen wehrt sich unsere Seele, mit Recht, daraus entstehen die 'Demian'-Erlebnisse" (Aus einem Brief an Marie- Louise Dumont von Februar 1929; GB 2, 210-211).

Die Vorstellung einer geistigen Elite hat Hesse in seinen Büchern *Die Morgenlandfahrt* (1932) und *Das Glasperlenspiel* (1943) ausführlich gestaltet.

Der Erpresser Kromer, die Personifizierung des Dunklen und Bösen, ist auch das Abbild von Sinclairs innerer Krise, seine Quälereien und Gemeinheiten geben dem geplagten Sinclair Anstoß zu wertvollen Entwicklungen (Vgl. GW 11, S. 36).

Entsprechend der polaren Weltansicht schafft Hesse eine neue Gottheit, welche die symbolische Aufgabe hat, das Göttliche und das Teuflische zu vereinen. Diese neue Gottheit heißt Abraxas. Sie stammt aus den gnostisch- mystischen Sekten des Orients und wirkt im steten Wechsel, in dem ewigen Widerhall der Natur als das schöpferische und erhaltende Prinzip. Diese göttlich-teuflische Abraxas ist auch in Sinclairs Traumbild enthalten. Es ist zuerst dem Bild seiner ehemaligen Geliebten Beatrice ähnlich, dann seinem Freund Demian, aber viel weiblicher, es trägt auch die Züge der Frau Eva. Diese Vision läßt an C. G. Jungs Traumdeutung denken. Im Traum tauchen symbolische Bilder auf, die den Erfahrungsbereich des Individuums

unterstreichen, die den kollektiven Charakter der Seele, des Unbewußten enthüllen. Insbesondere die Träume des Individuationsprozesses enthalten solche Archetypen, in denen sich ein werdendes Ich ausspricht.

Mit der Gottheit Abraxas ist auch die Anschauung gebunden, daß Neugeburt und Untergang zusammengehören, die Zerstörung der alten Ordnung ist eine notwendige Voraussetzung für die Entstehung einer neuen:

"wer geboren werden will, muß eine Welt zerstören. Der Vogel fliegt zu Gott. Gott heißt Abraxas", heißt es im Kapitel "Der Vogel kämpft sich aus dem Ei" (op. cit. S.91).

Dieser versöhnten Abraxaswelt entspricht entspricht Nietzsches dionysischen Welt der späteren Werke, wo Dionysos zum Innbegriff des Lebens wird. Sie umfaßt das Prinzip des ewig Werdenden und der Philosoph gibt ihm einen Namen: Wille zur Macht.

"Diese meine dionysische Welt des Ewig-sich-selber-Schaffens, des Ewig-sich-selber-Zerstörens, dies mein Jenseits von Gut und Böse, diese Welt ist der Wille zur Macht und nichts außerdem". (Wille zur Macht, S.401).

Aus dem Leben der Gegensätze wird Sinclair von seinem Schulkameraden Max Demian gerettet; dieser wird zum Führer und Vorbild des gefährdeten Knaben, seinem Befreier und Retter. Max Demian ist mit Zügen von Nietzsches Übermensch gekennzeichnet. Die Idee des Übermenschen bei Nietzsche ist mit der Konzeption gebunden, daß der Mensch kein statisches Wesen, sondern ein im Werden begriffen ist. Dieser Gedanke erscheint auch bei Hesse in ähnlicher Form:

"Der Mensch ist keine feste und dauerhafte Gestaltung [...] er ist vielmehr ein Versuch und Übergang, er ist nichts anders als die schmale, gefährliche Brücke zwischen Natur und Geist" (Demian, S. 54).

Er lebt jenseits von Gut und Böse, nur seinen eigenen Gesetzen folgend, ein Amoralist im Sinne Nietzsches. Die Umdeutung der Kainsage durch Demian, die er dem verwirrten Sinclair erklärt, durchzieht leitmotivisch das Werk. Die Kainiten bildeten eine gnostische Sekte, die sich auf Kain beruht und sich von den alttestamentarischen Gesetzen distanziert. Für sie gibt es keine Trennung in Gut und Böse, sondern nur das notwendige Ausleben der menschlichen Regungen, das letztlich zur Erlösung führt. Hesses Dualismus ist von gnostischem Gedankengut angeregt. Diese Philosophie sucht nach Wegen, die polare Spannung zwischen Geist und Materie zu überbrücken. Durch die Synthese der Gegensätze, die ständige Überführung des einen Pols in den anderen, erstreben die Gnostiker die schließliche Überwindung des Dualismus, der im Weltganzen wie im einzelnen Menschen herrscht. (Vgl. Helga Esselborn-Krumbiegel, Hermann Hesse, Demian, Philipp Reclam jun. Stuttgart, 1991, S.22).

Hesse selbst hat diese Umdeutung der Kainsage (1 Mose 4,15) näher erläutert:

[...]und so, scheint mir, läßt sich sehr wohl Kain, der vorfremdete Übeltäter, der erste Mörder, als ein ins Gegenteil entstellter Prometheus, als ein für seinen Vorwitz und seine Kühnheit durch Ächtung bestraffter Vertreter des Geistes und der

Freiheit auffassen" (zit. nach: *Hermann Hesse, Briefe*, erw. Ausg. Frankfurt a. M., 1964, S. 30).

Der Bildungsroman verfolgt die Nöte der Pubertät und führt zur Konfliktlösung und zur Integration des Individuums in die umgebende Welt. Die Ichwerdung wird als "Weg zu sich selber" beschrieben und entspricht dem Imperativ von Nietzsche "Werde, was du bist!"

Zentrale Gestalten, die wichtige Stationen für Sinclair auf dem Wege der eigenen Werdung bedeuten, sind Demian, Beatrice und Frau Eva. Charakteristisch für sie sind die androgynen Züge, "Mann und Weib gemischt", die auch als Sinnbild der Überwindung der Gegensätze fungieren.

Die Gestalt Demians kann zugleich als "dichterische Formwerdung des Archetypus Zarathustra" interpretiert werden. (*Richard Matzig, Hermann Hesse in Montagnola*). Auch Demian vereint alle Gegensätze: er sieht weder männlich noch weiblich, nicht alt noch jung sondern tausendjährig zeitlos aus. Seine sphynxartige Gestalt wird von Richard Matzig betont: "ewig wie das Leben selbst, zeitlos nahe und zugleich entrückt, jenseits von Gut und Böse, gleichsam in Einhalt von Gott und Schöpfung, still und wunderbar" (op. cit. S. 61).

Demian wird für den jungen verwirrten Sinclair zum Wegweiser und Leitbild, "Freund und Führer", den er zu nachahmen versucht. Sinclair spürt, daß Demian in seiner meditativen Haltung ganz in sich hineingegangen ist. Deswegen sucht er ihn als seine innere und äußere Gottheit und steht vom Anfang bis zum Ende seines Lebens unter dem Einfluß von Demian. So beginnt die innere Wandlung Sinclairs, sein steter Versuch die inneren Spannungen zu versöhnen, zur seelischen Harmonie zu gelangen. Demian wirkt in seinem kleinen Freund als dessen Daimonion im Sinne Sokrates, als innere Stimme und Fühlkraft und von aussen als.

"Demiurg, der aus der chaotischen Natur ständig den geistigen Kosmos ordnet, bei dem beide Welten ständig schöpferisch ineinandewirken. Er ist der Mensch, der Freund gewordene Gott, von innen und außen wirkend, Dämon und Demiurg: Demian" (*Hans L. Lüthi, Hermann Hesse: Natur und Geist*, S. 45).

Pistorius gehört auch zu dem Personenkreis, der Sinclair zur Erkenntnis seines Wesens führt. Er lehrt ihn den Zugang zu den Bildern seiner Seele, erschließt ihm seine Träume und Visionen, Symbole und Urbilder der Menschheit. Nach C. G. Jung, repräsentieren sie Archetypen, in denen die menschliche Seele ihr Verlangen nach Ganzheit ausdrückt.

"Wir bestehen aber," sagt Pistorius, "aus dem ganzen Bestand der Welt, jeder von uns, und ebenso wie unser Körper die Stammtafeln der Entwicklung bis zum Fisch und noch weiter zurück in sich trägt, so haben wir in der Seele alles, was je in Menschenseelen gelebt hat" (Demian, S. 105).

Diese Beziehung zwischen Pistorius und Sinclair ist eine notwendige Etappe in der Entwicklung des Jungen aber sie konnte nicht lange dauern, denn des Organisten Ideal war 'antiquarisch', er war einer der nur in der Vergangenheit lebte, "ein Suchender nach rückwärts, ein Romantiker" (Demian, 124).

"Er verweilte allzu warm im Gewesenen, er kannte allzu genau das Ehemalige, er wußte allzu viel von Ägypten, von Indien, von Mytras, von Abraxas. Seine Liebe war an Bildern gebunden, welche die Erde schon gesehen hatte, und dabei wußte er im Innerstenseiber wohl, daß das Neue neu und nichts anders sein, daß es aus frischem Boden quellen und nicht aus Sammlungen und Bibliotheken geschöpft werden mußte (op. cit. S. 126).

Diese Meinung entspricht Nietzsches 'antiquarischer' Geschichtsauffassung. Der positive Sinn dieser Art von Historie liege in der bewahrender Verehrung des geschichtlich Gewordenen; sie weckt den Sinn für Tradition und vermittelt das Gefühl der Verwurzelung in "Heimat und Heimatsitte". (Fr. Nietzsche, KSA, I, 266-*Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben*). Aber darin zeigen sich die Gefahren der 'antiquarischen' Historie, denn sie neigt dazu, "das Neue und werdende" abzulehnen. (op.cit. S. 267). Ihre Entartung liegt in der Abwendung vom "frischen Leben der Gegenwart". Der Prototyp dieser lebensfeindlichen Geschichtsbetrachtung ist für Nietzsche der Sammler; er lähmt den "kräftigen Entschluß zum Neuen". Die 'antiquarische' Historie unterschätzt "das werdende". "Sie versteht eben allein Leben zu bewahren, nicht zu zeugen". (op cit. S. 268).

Demians Mutter, Frau Eva, wird von Hesse auch aus Gegensätzen konstruiert, die in völliger Harmonie zusammennexistieren. Sie ist "Mutter, Geliebte, Göttin" zugleich, Sinclair liebt sie und betet sie an. Der biblische Name läßt Demiana Mutter als Mutter aller Menschen und zugleich als Urbild der Frau entstehen. In der großen Frauengestalt werden die Gottesmutter Maria und die "große Hure aus Babylon" eins. Beide erscheinen in der Offenbarung und an beide spielt auch Sinclairs Vision an (Offb. 12,1). "Wie in der Offenbarung in der Hure Babylon die 'alte Eva', die Sinclair erscheint, so tritt in der Gottesmutter die 'neue Eva' hervor" (*Helga Esselborn-Krumbiegel*, op. cit., S. 44).

*Adrian Hsia* ist der Meinung, daß die Gegengätze in den Gestalten Hesses dem chinesischen Yin- und Yang- Prinzip entsprechen. "Das Zusammenwirken von Yin und Yang bewirkt die Schöpfung und Wandlung aller Seienden. Da Eva und Demian das Innere Sinclairs ausmachen, kann er sagen, daß in ihm die Natur in ihrer Ganzheit abgebildet sei. Hesse hat Yin und Yang als Bilder nach außen projiziert. Sinclairs Selbstwerdung besteht aus der bildlichen Rückkehr der beiden Prinzipien in ihm. Deshalb erreicht er auch zunehmend vollkommeneren Zusammenklang zwischen sich und der Natur, je näher er seiner Selbstverwirklichung kommt." (*Adrian Hsia: Hermann Hesse und China*, S. 214-215).

Die nächste Stufe, in die Sinclair hineinwächst, ist die Gemeinschaft der "Gezeichneten". Diese sind im Roman ausdrücklich als "Bund" und als "Orden" bezeichnet. Termini, die sich im Alterswerk von Hesse durchsetzen werden. Während der verzweifelte Einsame der zweiten Stufe der Entwicklung für sich steht, tritt jetzt Sinclair durch eigenes Verdienst in die Höchststufe, wo Gleichgesinnte ihn erwarten. Sie alle tragen das Zeichen auf der Stirn und bilden eine Gemeinschaft Auserwählter, die ihr Leben nach eigenen Gesetzen führen eine Gegenwelt entwerfen. Es sind mutige, kompromißlos nach ihren eigenen Überzeugungen lebende Menschen, die

nach Vollendung streben. Hier wird die Kritik am "Herdenmenschen" offensichtlich. Diese Betonung der Notwendigkeit der Ausbildung großer Einzelnen, der Werteträger einer Nation, geht in ihren Grundzügen auf Nietzsches Elitetheorie zurück.

Die Mission dieses Kreises besteht darin, "in der Welt eine Insel darzustellen, vielleicht ein Vorbild, jedenfalls aber eine Ankündigung einer anderen Möglichkeit zu leben". Zu ihnen gehören die Suchenden, die Erwachten, die Auserwählten der Zeit. Hesse zählt sie auf: Moses, Jesus Christus, Cäsar, Napoleon, Loyola, Bismark und Nietzsche. Ihre ausschlaggebende Gemeinsamkeit ist die "Schicksalsbereitschaft". Diese Beschwörung der im Kanon des Kreises vereinten historischen Persönlichkeiten weist die Richtung zu einer "neuen Menschheit", die in der Tradition wurzelt und die notwendigerweise weitergeführt werden muß.

#### BIBLIOGRAPHIE

1. Esselborn-Krummbiegel, Helga: *Hermann Hesse, Demian*, Philip Reclam jun. Stuttgart, 1991.
2. Hesse, Hermann: *Gesammelte Werke*, Suhrkamp, Frankfurt a. M., 1974.
3. Hsia, Adrian: *Hermann Hesse und China*, Suhrkamp, Frankfurt a. M., 1974.
4. Jung, Carl Gustav: *Vom Werden der Persönlichkeit. Gesammelte Werke*, Bd. 8, hrsg. v. Marianne Niehus-Jung[ u. a. ], Olten, 1976.
5. Luthi, Hans L.: *Hermann Hesse, Natur und Geist*, Stuttgart und Berlin.
6. Nietzsche, Friedrich: *Samtliche Werke. Kritische Studienausgabe in 15 Bänden*, Hrsg. v. Giorgio Colli. Mazzino Montinari, München, Berlin/New York, 1980.



## ZUR FRAGE DER EIGENTUMSVERHÄLTNISSE VOLKER BRAUNS GEDICHT *DAS EIGENTUM* UND EINIGE ASPEKTE DEUTSCHER LITERATUR DER 90ER JAHRE

WOLFGANG GABLER<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Referitor la problema relațiilor de proprietate. Pornind de la poezia lui Volker Braun *Das Eigentum* autorul prezentei lucrări încearcă o analiză a situației scriitorilor germani după reunificare. Poezia este unul dintre textele cele mai publicate în Germania în anii '90. Scriitorii se simt lipsiți oarecum de "obiectul" muncii lor - situația din fosta RDG, pe care au tratat-o cu preponderență în scrierile lor. Aceasta reprezenta "proprietatea" lor (*Eigentum*). Cuvântul are însă pentru Volker Braun și un alt sens: acela de "particularitate" (*Eigentümlichkeit*) al scriitorilor cîți și a cititorilor. Poezia provoacă tocmai aceste particularități ale cititorilor, pentru ca să aibă loc o comunicare fără a se pierde ceva din specificul operei sau al receptorului.

Der bisher meistveröffentlichte Text der neunziger Jahre in Deutschland überhaupt ist Volker Brauns Gedicht *Das Eigentum*. Inzwischen können ca. 40 Veröffentlichungen nachgewiesen werden, und dies nicht nur in allen möglichen Printmedien, sondern auch im Rundfunk und sogar im Fernsehen.<sup>2</sup> Doch was liebt und läßt den folgenden Text derartig anziehend sein?

### Volker Braun

(0) *Das eigentum*

(1) *Da bin ich noch: mein Land geht in den Westen.*

(2) *Krieg den hütten friede den palästen.*

(3) *Ich selber habe ihm den Tritt versetzt.*

(4) *Es wirft sich weg und seine magre Zierde.*

(5) *Dem Winter folgt der Sommer der Begierde.*

(6) *Und ich kann bleiben wo der Pfeffer wächst.*

(7) *Und unverständlich wira mein ganzer Text*

(8) *Was ich niemals besaß wird mir entrissen.*

<sup>1</sup> Universität Rostock, Philosophische Fakultät, D - 18051 Rostock

<sup>2</sup> Vgl. dazu: Dieter Schlenstedt: Ein Gedicht als Provokation, in: *neue deutsche literatur* 40(1992)12, S. 124-132. Am 21. 3. 1993 wurde im Zweiten Deutschen Fernsehen eine Sendung unter dem Titel "Die Zickzackbrücke. Textsammlung von Volker Braun" ausgestrahlt; noch bemerkenswerter ist, daß eine sechsteilige Serie, "Deutsche Literatur seit 1945", vom ZDF und von 3sat im September und Oktober 1993 gesendet, mit diesem Text beendet wurde.

- (9) Was ich nicht lebte, werd ich ewig missen.  
(10) Die Hoffnung lag im Weg wie eine Falle.  
(11) Mein Eigentum, jetzt habt ihrs auf der Kralle.  
(12) Wann sag ich wieder mein und meine alle.<sup>3</sup>

### 1. Trauer, Melancholie, Nostalgie

In einem der Leserbriefe, die Volker Braun erreichten, heißt es:

Ich muß Ihnen nur ganz schnell Dank sagen für das traurig-schöne Gedicht [...], ich hab's gleich abgeschrieben und an Freunde verschickt, die auch nicht verdrängen mögen, sondern sich mit TRAUERARBEIT (verzeihen Sie das Modewort) abmühen.<sup>4</sup> Damit ist ein Stichwort - Trauerarbeit - gefallen, das in den letzten Jahren zentralen Stellenwert in der Diskussion unter SchriftstellerInnen in Ost- und Westdeutschland hatte.<sup>5</sup> Dabei wurde der Vorwurf erhoben, daß - wie nach dem 2. Weltkrieg - auch nach der Wende 1989 eine "Unfähigkeit zu trauern" festzustellen sei. Der zur Floskel gewordene Buchtitel von Alexander und Margarete Mitscherlich aus dem Jahr 1967 wurde zitiert, um zwei Behauptungen aufstellen zu können: 1. Nazismus und Sozialismus sind im wesentlichen ähnliche Gesellschaftssysteme; 2. diese Vergangenheit ist gleichermaßen verdrängt worden.

Solch ein Vorwurf drängt nun wiederum die Betroffenen in eine geradezu ausweglose Situation: Wenn sie die Gleichsetzung zwischen Nazismus und Sozialismus bestreiten, müssen sie damit rechnen, daß man ihnen die nostalgische Verklärung und Beschönigung der Vergangenheit vorwirft. Nehmen sie dagegen die Gleichsetzung an, stehen sie vor einer offenbar unlösbaren Aufgabe, denn die nazistischen Verbrechen sind nicht durch Trauer zu bewältigen.

Bei dieser Analogiebildung wird meines Erachtens jedoch zumindest übersehen, daß nach 1989 weder die Bedingungen für eine angemessene Trauerarbeit gegeben waren, noch daß aus einer möglichen Trauer gesellschaftspolitische Konsequenzen hätten erwachsen können. Denn was sich "deutsche Vereinigung" nannte, war in Wirklichkeit ein erzwungener Assimilationsprozeß. Die möglichst reibungslose Anpassung an die bestehenden westdeutschen Verhältnisse war und ist die Aufgabe für die Ostdeutschen und nicht etwa die gemeinsame Suche nach

---

<sup>3</sup>Volker Braun: *Das Eigentum*, in: *ders.: Die Zickzackbrücke. Ein Abrißkalender*, Halle 1992, S. 84. Erstveröffentlichung in: *Neues Deutschland* v. 4./5. 8. 1990.

Vgl. auch: *Grenzfallgedichte. Eine deutsche Anthologie*, hg. v. A. Chiarloni u. H. Pakoke, Berlin u. Weimar 1991, S. 109. Dort erschien der Text des Gedichtes unter dem Titel "Nachruf".

<sup>4</sup>Zit. nach Schlenstedt, a.a.O., S. 126f.

<sup>5</sup>Vgl. meine Diskussion unter psychologischem Aspekt in: *Trennung bindet - Bindung trennt. Sozialpsychologische Überlegungen zu Auseinandersetzungen zwischen AutorInnen aus der DDR im "vereinigten" Deutschland*, in: *Trennungen*, hg. v. J. Cremertus, G. Fischer, O. Gutjahr u.a. (Freiburger literaturpsychologische Gespräche; Bd. 13) Würzburg 1994, S. 47 - 63.



gesellschaftlichen Alternativen, die sich aus den unterschiedlichen Erfahrungen in Ost und West hätten ergeben können. Das sollte man möglichst nüchtern sehen, aber ebenso, daß genau dieser Prozeß - mehr oder weniger in freier Entscheidung - von der Mehrheit der Ostdeutschen gewählt worden ist. Sie wollten den Beitritt zum Grundgesetz und haben alle Warnungen, gerade von SchriftstellerInnen aus der DDR, in den Wind geschlagen. Der Reiz der D-Mark war übermächtig, und die Gier danach wurde in einer Formulierung getarnt, gegen die die Westdeutschen machtlos waren: "Wir sind *ein Volk!*"

Es ist dieser banale, ernüchternde und verständliche Vorgang, mit dem sich das Ich in Volker Brauns Gedicht herumschlägt. Das Ich ist verlassen worden, hat einen Verlust erlitten und ist, wie (3) sagt, selbst schuld daran. Eine Verlusterfahrung, die mit Selbstvorwürfen verbunden werden muß, nennt man, nach Sigmund Freud, Melancholie. Melancholie ist die Grundsituation in diesem Gedicht, und sie ist in einer leistungsorientierten, sich optimistisch gebenden Gesellschaft eine aufreizende Gefühlslage. Ihre Darstellung verursachte die o.g. starken Reaktionen des Lesepublikums und der Literaturkritik.

Den Gang der DDR "in den Westen" als Verlust zu empfinden fand sich jedoch nicht nur in diesem Gedicht von Volker Braun, sondern das war auch ein Grund für den sog. "deutsch-deutschen Literaturstreit". Dieser Terminus hat sich für die Auseinandersetzung um Christa Wolfs Erzählung "Was bleibt" (1990) durchgesetzt. Schon die Behauptung, daß "was bleibt" - anstatt zumindest ein skeptisches Fragezeichen dahinter zu setzen - überstieg die Toleranzgrenze der Meinungsmacher in den Feuilletons der großen Zeitungen. In ihrer Empörung war es ihnen nicht möglich, die eigentliche Brisanz dieser Erzählung wahrzunehmen. Denn alles das, was man Christa Wolf als Verfehlung unterstellte, wurde in ihrem Text thematisiert: die autoritäre Bindung der sog. "Aufbau-Generation" in der DDR, die Versessenheit des Schriftstellers auf geheimes, tieferes Wissen, die Überforderung der einzelnen, eine moralische Instanz zu sein, usw.

Auch in Volker Brauns Gedicht spricht ein Schriftsteller - der freilich nicht mit dem Autor des Gedichtes gleichgesetzt werden sollte - und er spricht aus der Perspektive einer "erhöhten Existenz". Das Ich klagt: "Und unverständlich wird mein ganzer Text" (7), und die Reim-Struktur verweist die Lesenden nicht nur auf (6), sondern auch auf die Assonanz in (3): "Ich selber habe ihm den Tritt versetzt". Die "erhöhte", potenzierte Existenz drückt sich aus als Fähigkeit und Macht, einem "Land" "den" - und nicht irgendeinen - "Tritt" versetzen zu können. Diese symbolische Macht mag eine eingebildete Macht sein, und doch ist damit eine Situation charakterisiert, die von einer Reihe von AutorInnen aus der DDR durchlebt worden ist, z.B. neben Volker Braun auch von Christoph Hein, Helga Königsdorf, Heiner Müller und Christa Wolf. Auf der einen Seite wußte man sich bei der Kritik der Verhältnisse in der DDR im Konsens mit dem Lesepublikum, auf der anderen Seite zeigte sich, daß die Konsequenzen, die man aus der Kritik der DDR zog, gegensätzlich waren: Reform des Sozialismus in der DDR *oder* Einheit in einer kapitalistischen Bundesrepublik Deutschland. Die Entscheidung ist bekannt, und es hat keinen Sinn, darüber

spekulieren, ob eine Reform der DDR überhaupt möglich gewesen wäre. Noch am 6. November 1989 z.B. wurde der Entwurf eines neuen Reisegesetzes der DDR veröffentlicht, aber die erste Möglichkeit einer demokratischen Diskussion über diesen Entwurf hatte sich erledigt, als drei Tage später die Grenze geöffnet wurde und weitere zwei Wochen später über 100 000 Menschen die DDR verlassen hatten. Viele der bekanntesten AutorInnen in der DDR setzten sich am 26. 11. 89 zunächst noch in einem Aufruf *Für unser Land*<sup>6</sup> ein, doch das war nicht nur wirkungslos - u.a. weil die alte Politprominenz den Aufruf durch ihre Unterschriften diskreditierte -, sondern begründete außerdem die *Spaltung* der Autorenschaft im Zuge der deutschen *Vereinigung*. Die Hoffnungen auf die Erhaltung einer reformierten DDR erwiesen sich auch hier als Falle. Dies betrifft Volker Braun in besonderer Weise. Er ging z.B. in einem Interview mit einer ungarischen Tageszeitung, am 18. Oktober 1989, noch von folgenden Illusionen aus: Die Kapitalisierung der ganzen Welt, dies wäre nicht [...] das Ende der Geschichte, aber die Vertagung einer großen Hoffnung. Soll sich der Osten vom Westen kolonisieren lassen? Noch ist ja nichts bewiesen. [...] die Frage ist, ob es nicht etwas Moderneres gibt als den Zirkus der Parteien, eine Demokratie der Basis, eine Demokratie, die *L ö s u n g e n f ü r a l l e* will. Freizügig und selbstbewußt, solidarisch in sich und mit der Natur und mit denkend mit der Welt. Vielleicht haben wir die Kondition. [...] Der Sommer steht vor der Tür, sagte Müntzer; stoßen wir sie jetzt auf.<sup>7</sup> Was nach dem Winter der unbeweglichen DDR-Gesellschaft folgte, steht in Brauns Gedicht: "der Sommer der Begierde" (5). Die wünschenswerte Jahreszeit des Wachstums, der Frühling, fiel der unbeherrschbaren Begierde im D-Mark-Sommer, der Währungsunion im Juli 1990, zum Opfer. Die von Braun im Zeitungsinterview formulierte Utopie implizierte auch eine scharfe Kritik der alten Verhältnisse in der BRD, und scharfe Gegenreaktionen ließen nicht lange auf sich warten.<sup>8</sup> Sie kamen vor allem von den AutorInnen, die die DDR vor 1989 verlassen haben bzw. verlassen mußten: Wolf Biermann, Sarah Kirsch, Günter Kunert, Monika Maron, um nur die wichtigsten zu nennen. Es wurde abgewogen, wer wohl moralischer gehandelt hätte: diejenigen, die das DDR-System durch ihren Weggang angeklagt hatten, aber ihrem Lesepublikum fehlten, oder diejenigen, die durch ihr Bleiben das System möglicherweise stabilisierten, aber ihren Lesern treu geblieben waren. Im ersten Moment war man an eine Situation nach dem 2. Weltkrieg erinnert. Denn damals gab es eine Auseinandersetzung zwischen den Exilanten und den sog. "inneren Emigranten"

<sup>6</sup> Textabdruck z.B. in: *Schwarz-rot-gold. Ein politisches Lesebuch*, hg. v. M. Kluge, München 1990, S. 303f.

<sup>7</sup> Volker Braun: *Eine große Hoffnung vertagen?*, in: *Wochenpost* v. 3. 11. 1989, Nr. 44, S. 5. Nachdruck des Textes unter dem Titel "Lösungen für alle", in: *Die Zickzackbrüche*, a.a.O., S. 46f.

<sup>8</sup> U. Greiner meinte z.B. in einem Bericht über eine Potsdamer Tagung zur "Kulturation Deutschland" (*Die Zeit* v. 22. 6. 1990): "Die toten Seelen des Realsozialismus sollen bleiben, wo der Pfeffer wächst." Darauf bezieht sich wahrscheinlich der entsprechende Vers in Brauns Gedicht.

- vor allem zwischen Thomas Mann und Frank Thieß - über die "geistige Führerschaft der Nation" (F. Thieß). Darum ging es auch im "deutsch-deutschen Literaturstreit". In heutiger Terminologie ist das Problem von U. Greiner in dankenswerter Klarheit so formuliert worden: "Wer bestimmt, was gewesen ist, der bestimmt auch, was sein wird. Der Streit um die Vergangenheit ist ein Streit um die Zukunft."<sup>9</sup> Die Chancen in diesem Streit sahen allerdings für diejenigen nicht besonders gut aus, die von sich sagen mußten: "Und unverständlich wird mein ganzer Text" (7). Aber liegt das Problem in der "Unverständlichkeit"?

Es heißt, "unverständlich wird" ein Text. Wodurch? Daß in einem (historischen) Veränderungsprozeß sich auch die Bedingungen der Sinn-Bildung verändern, da gewissermaßen das reale Signifikat verschwunden ist, ist kein besonderes Problem, sondern eins jeder Geschichtsschreibung, die das Signifikat zu rekonstruieren hat. Eher scheint ein anderer Zusammenhang gemeint zu sein: Da dieser Vers der einzige des Gedichts ist, der nicht durch einen Punkt abgeschlossen wird<sup>10</sup> und damit einen komischen Zeilensprung provoziert - "Und unverständlich wird mein ganzer Text/Was"[?!] -, ist nicht Unverständlichkeit das Problem, sondern vielleicht eher das des "bewußten Mißverständnisses" bzw. das der Projektion aus dem nun herrschenden Diskurs heraus.<sup>11</sup>

Dennoch entsteht eine Art Unverständlichkeit als Verfremdung der vergangenen Existenz durch die unerwartete Wende - etwa im Sinne einer Kritik an Marx' Metapher von der "Anatomie des Menschen" als "Schlüssel für die Anatomie des Affen" und der dahinter aufscheinenden Frage, ob die heutige Existenz aus der Vorgeschichte erklärt werden kann.

## 2. Eigenartiges Eigentum

Das Eigentum des Dichters ist im Gedicht ein paradoxes Verlustobjekt: Zum einen besaß er es "niemals" (8), zum anderen haben es andere "auf der Kralle" (11). Um diese Paradoxie genauer erklären zu können, ist ein Blick in die deutsche

<sup>9</sup>Greiner, Ulrich: *Die deutsche Gesinnungsästhetik. Noch einmal: Christa Wolf und der deutsche Literaturstreit. Eine Zwischenbilanz*, in: *Die Zeit* v. 2. 11. 1990; zit. n. *Der deutsch-deutsche Literaturstreit oder "Freunde, es spricht sich schlecht mit gebundener Zunge". Analysen und Materialien*, hg. v. K. Deiritz u. H. Krauss, Hamburg, Zürich 1991, S. 139.

<sup>10</sup>Nur am Rande sei vermerkt, daß in einigen Textwiedergaben diese Ausnahme "übersehen" wurde und ein Punkt hinter (7) erscheint; vgl. z.B. die Anthologie "Von einem Land und vom andern". *Gedichte zur deutschen Wende*, hg. v. K. O. Conrady, Ffm. 1993, S. 51.

<sup>11</sup>Vgl. die Praktizierung dieser Strategie bei Herzinger, Richard: *Die obskuren Inseln der kultivierten Gemeinschaft. Heiner Müller, Christa Wolf, Volker Braun - deutsche Zivilisationskritik und das neue Antiwestlertum*, in: *Die Zeit* v. 4. 6. 1993, Lit.-Beilage S. 8. Herzinger versucht sich in diesem Artikel an der Herstellung von Analogien zwischen "Neue[n] Rechte[n] und kritisch-loyale[n] DDR-Sozialisten".

Literaturgeschichte sinnvoll.<sup>12</sup> Mit dem Motiv des "Eigentums" steht das Gedicht in einer literaturgeschichtlichen Reihe, die mit dem berühmten *Ich hân mîn lêhen* (Ich habe mein Lehen) Walters von der Vogelweide beginnt. Volker Braun hatte darauf früher schon Bezug genommen<sup>13</sup>, und zwar in seinem Gedicht *Das Lehen* aus dem Band *Langsamer knirschender Morgen* (1987). Dieses Gedicht liefert eine wichtige Folie, hinter der der Begriff des Eigentums in dem neueren Text klarer wird. 1987 hieß es:

Ich bleib im Lande und nähre mich im Osten.  
 Mit meinen Sprüchen, die mich den Kragen kosten  
 In anderer Zeit: noch bin ich auf dem Posten.  
 [...]  
 Die Bleibe, die ich suche, ist kein Staat.  
 Mit zehn Geboten und mit Eisendraht:  
 Sâhe ich Brüder und keine Lemuren.  
 Wie komm ich durch den Winter der Strukturen.  
 Partei mein F ü r s t : sie hat uns alles gegeben  
 Und alles ist noch nicht das Leben.  
 Das Lehen, das ich brauch, wird nicht v e r g e b e n.<sup>14</sup>

Wir finden hier den "Winter der Strukturen", dem, wie (5) des "Eigentums" sagt, "der Sommer der Begierde" folgt. Geradezu prophetisch klingt heute der Beginn des Gedichts: "Ich bleibe im Lande und nähre mich im Osten./Mit meinen Sprüchen, die mich den Kragen kosten/In anderer Zeit: noch bin ich auf dem Posten." Genau dies scheint eingetreten zu sein: Das Land ging "in den Westen", der Dichter blieb zurück, und er selbst hat "ihm den Tritt versetzt": Seine "Sprüche" haben ihn "den Kragen" gekostet. "In anderer Zeit" ist ihm nun sein Eigentum entrissen, er hat alles verloren, die Erfüllung der "Hoffnung" auf eine "Bleibe", die "kein Staat" ist, hängt jetzt von anderen ab. Während früher noch eine Bedingung im Konjunktiv formuliert werden konnte, die die Erfüllung der Hoffnung versprach, nämlich "Sâhe ich Brüder ...", steht im Gedicht

<sup>12</sup>Vgl. Klaus Schuhmann: *Landeskunde im Gedicht. Zeitwandel und Zeitwende in der Lyrik Volker Brauns*, in: *Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge* 3(1993)1, S. 134-145. Vgl. Wolfgang Emmerich: *solidare - solitaire. Volker Braun: Drei Gedichte*, in: *Verrat an der Kunst? Rückblicke auf die DDR-Literatur*, hg. v. K. Deiritz u. H. Krauss, Berlin 1993, S. 195-205. Karl Otto Conrady: *Deutsche Wendezeit*, in: *Von einem Land und vom an-der-n... a.a.O.*, S. 173-248 (bes. S. 238-242).

<sup>13</sup>Vgl. zur Wiederaufnahme eigener Motive durch Braun im Zusammenhang des "Eigentums": Klaus Schuhmann, a.a.O.

<sup>14</sup>Volker Braun: *Das Lehen*, in: *Langsamer knirschender Morgen. Gedichte*, Halle-Leipzig 1987, S. 46. Ein Selbstzitat des ersten Teils dieses Gedichts findet sich in V. Brauns Stück "Die Übergangsgesellschaft", in: *Theater der Zeit* 43(1988)3, S. 64. Vgl. auch: *Die Übergangsgesellschaft. Stücke der achtziger Jahre aus der DDR*, hg. v. P. Reichel, Leipzig 1989, S. 89f.

von 1990 der Indikativ (11): "Mein Eigentum, jetzt habt ihrs auf der Kralle." Was früher bereits kaum möglich schien, aber immer noch irgendwie gehofft werden konnte - ein Leben ohne Staat -, hat sich nun erledigt. Das Eigentum, das das Ich im Gedicht meint, ist die *Hoffnung* auf ein egalitäres Gemeinwesen. Diese Hoffnung ist nun völlig überflüssig geworden, weil sich das Ich Leuten und sozialen Strukturen ausgesetzt sieht, die etwas ganz anderes wollen. Mit dem "ihr" (11), das als Gegenüber erscheint, mit dem kein Arrangement mehr möglich ist, hat sich die Hoffnung, die nie Realität war, ganz zerschlagen. Das Paradox ist nun aufzulösen: Das Eigentum war eine Hoffnung. Worauf sich die Hoffnung bezog, war nie Realität - "Was ich niemals besaß" (8) -, aber die Hoffnung ist durch die anderen unmöglich gemacht, entrissen worden. Sie haben die Macht, Hoffnungen zuzulassen oder nicht; sie haben damit das Eigentum des Ich "auf der Kralle". Was bleibt dann noch für das dichtende Ich? Goethe konnte in seinem Gedicht *Eigentum* von 1814 noch sagen: "Ich weiß, daß mir nichts angehört/Als der Gedanke, der ungestört/Aus meiner Seele will fließen[...]"<sup>15</sup>. Diese Vorstellung ist geradezu absurd für das Ich in Brauns Gedicht. Denn in (12) wird die Schwierigkeit des Sprechens als Ausdruck des gestörten Gedanken und der verlorenen Hoffnung thematisiert: "Wann sag ich wieder *mein* und meine alle." Hölderlin, der auch in Brauns Lyrik immer wieder und zunehmend auftaucht<sup>16</sup>, hatte auf Trost und auf eine Bleibe im Gesang gehofft. In seinem Gedicht *Mein Eigentum* (1799) heißt es:

Zu mächtig, ach! ihr himmlischen Höhen, zieht  
Ihr mich empor, bei Stürmen, am heitern Tag  
Fühl ich verzehrend euch im Busen  
Wechseln, ihr wandelnden Götterkräfte.

Doch heute laß mich stille den trauten Pfad  
Zum Haine gehn, dem golden die Wipfel schmückt  
Sein sterbend Laub, und kränzt auch mir die  
Stime, ihr holden Erinnerungen!  
Und daß mir auch, zu retten mein sterblich Herz,  
Wie andern eine bleibende Stätte sei,  
Und heimatlos die Seele mir nicht  
Über das Leben hinweg sich sehne,

Sei du, Gesang, mein freundlich Asyl! [...]"<sup>17</sup>

<sup>15</sup>Vgl. *Goethes Werke in Auswahl*, hg. v. P. Wiegler, Bd. 2, Berlin 1949, S. 142.

<sup>16</sup>Beispielsweise lautet die erste Strophe des Gedichts "An Friedrich Hölderlin", in der sich die titelstiftende Zeile für den 1974 erschienenen Band "Gegen die symmetrische Welt" findet: "Dein Eigentum auch, Bodenloser/Dein Asyl, das du bebauest/Mit schattenden Bäumen und Wein/Ist volkseigen;/Und deine Hoffnung gesiedelt/Gegen die symmetrische Welt!" (Zit. n. Im Querschnitt. Volker Braun. *Gedichte Prosa Stücke Aufsätze*, hg. v. H. J. Schubert, Halle-Leipzig 1978, S. 26.).

<sup>17</sup>Hölderlin. *Sämtliche Werke*, hg. v. F. Beißner, Leipzig 1965, S. 226.

Hölderlin suchte eine "bleibende Stätte", um sich nicht nach dem Tod sehnen zu müssen: damit "heimatlos die Seele mir nicht/Über das Leben hinweg sich sehne". Er hoffte, daß diese Bleibe, dieser Ort, das "freundliche Asyl", der Gesang, die Dichtung sein könne. Doch auch diese Hoffnung muß das Ich in Brauns Gedicht fahren lassen: "Und unverstänglich wird mein ganzer Text". Vor dem Hintergrund der Gedichte von Goethe und Hölderlin zeigt sich die Situation in Brauns Gedicht als ein entwurzeltes Sein. Obwohl das Ich sagt: "Da bin ich noch" (1), ist es ortlos. Es hat keine Bleibe, es hat kein Asyl, es hat kein Refugium, keine Nische, in die sich das Ich zurückziehen könnte. Wiederum eine paradoxe Erfahrung: Trotz seines Verharrens am selben Ort, verliert das Ich seine Umgebung, seine Bleibe, seinen Ort. Ohne Ort, Nicht-Ort - utopia. Aus der Utopie, der Hoffnung auf das egalitäre Gemeinwesen, ist ein utopia, ein Nicht-Ort, ein "Nirgendland" geworden. Es ist diese Erfahrung, die in Ostdeutschland gemacht werden mußte und die vielleicht die Faszination des Gedichtes für viele ausgemacht hat. Doch möglicherweise ist diese Erfahrung nicht nur auf Ostdeutschland zu beschränken; möglicherweise ist das eine Welterfahrung; in dem Sinne, daß für immer mehr Menschen die Welt zu einem Nicht-Ort geworden ist, daß für immer weniger Menschen die Welt ein Ort geblieben ist, in der Zukunft, in der Utopien noch zu denken und zu erhoffen sind. Doch man kann das Gedicht offenbar auch ganz anders lesen.

In einer westdeutschen Kritik zu Brauns Gedicht hieß es: [Brauns] Gefühle leuchten ein. Einem Autor, der drüben [im Osten - W. G.] nicht mehr gut bezahlt wird und hüben keinen DDR-Bonus mehr besitzt, geht schon einiges verloren. [...] Was haben wir übrigens von seinem Eigentum tatsächlich 'auf der Kralle', wenn man's schon so formulieren muß? Zerfallene Häuser, vergifteten Boden...<sup>18</sup>

Nach dem, was ich bisher herausarbeiten wollte, ist es einfach, einen solchen Vorwurf zurückzuweisen, weil in Brauns Gedicht *Das Eigentum* nicht als materieller Wert begriffen wird. Aber das Gedicht ist nicht nur Gegenstand der literaturwissenschaftlichen Betrachtung gewesen, sondern hat auch nichtprofessionelle LeserInnen in Ost- und Westdeutschland zur Meinungsäußerung herausgefordert. In aller notwendig vorsichtigen Verallgemeinerung läßt sich sagen, daß sich an Brauns Text tendenziell unterschiedliche Rezeptionsweisen beobachten lassen. Es ist sicherlich kein purer Zufall, daß beim westdeutschen Lesepublikum eine stärkere Orientierung vorhanden war, an materielle Werte zu denken, wenn das Wort "Eigentum" fällt. Diese unterschiedlichen Reaktionen könnten als Indiz dafür begriffen werden, wie sich unterschiedliche Sozialerfahrungen und Sozialisationsmuster in der 40 jährigen Geschichte von BRD und DDR den Individuen tatsächlich aufgeprägt haben. Das betrifft m.E. besonders solche ideologiebesetzten Kategorien wie "Eigentum", die in den beiden Gesellschaftssystemen eine fundamental andere Rolle gespielt haben. Diese Differenzen wirklich wahrzunehmen und nicht pauschal von einer "gemeinsamen Kultur und Sprache" zu reden, wie das z.B. Günter Kunert immer wieder tut, wäre eine wichtige Aufgabe, wenn eine Verständigung zwischen Ost- und Westdeutschen gelingen soll.

---

<sup>18</sup> Zit. n. Schlenstadt, a.a.O., S. 128.

Doch ich will noch auf einen mir wichtigeren, anderen Zusammenhang hinweisen. In der Reaktion auf Brauns Gedicht hieß es: "Was haben wir übrigens von seinem Eigentum tatsächlich 'auf der Kralle' [...]?" Der westdeutsche Leser empfindet offenbar einen ungerechten Vorwurf, der gegen ihn im Gedicht erhoben wird. Den will er jedoch nicht auf sich sitzen lassen, und er gibt den Vorwurf zurück, indem er das vermeintlich zu Unrecht Angeeignete abwertet. Aber es gibt wahrscheinlich überhaupt keinen Grund dafür, daß er sich persönlich den Vorwurf gefallen lassen muß, etwas unrechtmäßig angeeignet zu haben. Er reagiert also nicht mehr als einzelner, als Individuum, er reagiert in einer sozialen Rolle. Und diese Rolle wurde ihm in den letzten Jahren durch die Medien immer wieder nahegelegt: Es ist die soziale Rolle des arrogant-abwehrenden *Besserwissers*<sup>19</sup>. In dieser Rolle hat er alles, was aus dem Osten kommt, erst einmal mit Mißtrauen zu betrachten und westdeutsche Überlegenheit zu beweisen.

Diese Bemerkung sollte nicht als moralische Kritik mißverstanden werden, sondern der "Besserwessi" ist gewissermaßen objektives Produkt der geschichtlichen Entwicklung. Weil die Vereinigung Deutschlands in Form der Übernahme der westdeutschen Gesellschaftsstruktur in Ostdeutschland erfolgte, werden die Westdeutschen bis auf weiteres immer in der Rolle derjenigen sein, die sich besser auskennen, alles besser wissen usw.

Doch die sozialen Rollenmuster kennzeichnen nicht nur die Art, wie Westdeutsche auf Brauns Gedicht reagieren, dasselbe Phänomen findet sich auch im Osten. Charakteristisch dafür scheint mir der folgende Leserbrief:

Was Sie da aufgeschrieben haben, sind wieder einmal genau die Gedanken und Emotionen, die ich nie hätte so formulieren können. Vielleicht schreibe ich Ihnen auch, weil ich nun mal wieder einen Strohhalm gefunden habe, eine Bestätigung des eigenen Innenlebens.<sup>20</sup>

Wir hören hier das Gegenstück zum "Besserwessi": den "Jammerossi". Wiederum geht es mir nicht um die individuell berechnete oder unberechtigte Reaktion, sondern um soziales Rollenverhalten der Deutschen in Ost und West nach dem Beitritt.

Der "Jammerossi" zeigt sich hier auf der erfolgreichen Suche nach einer repräsentativen Autorität, die vorbildlich und stellvertretend für ihn leidet. Es ist die Haltung von sozialer Verantwortungslosigkeit bzw. eine Haltung, aus der die ewige Opferrolle gespielt wird: Erst hat uns Honecker beschissen und danach Kohl! Eine wesentliche Leistung des kleinen Gedichtes von Volker Braun sehe ich also darin, daß es über die Kategorie des "Eigentums" Reaktionsweisen herausfordert, die soziales Rollenverhalten sichtbar und kommunizierbar machen. Diese Leistung mag nicht unbedingt in der Absicht des Autors gelegen haben, aber die Rezeptionssituation zeigt, daß es ihm, wie keinem anderen bisher, gelang, existentielle Probleme in Ost- und

---

<sup>19</sup> "Besserwessi" ist eine ironisch-aggressive Ableitung von "Besserwisser", die nach der Wende entstand und sich auf Westdeutsche bezieht, die den Eindruck erwecken, alles besser zu wissen.

<sup>20</sup> Vgl. Schlenstedt, a. a. O., S. 127.

Westdeutschland, die im Zuge der deutschen Vereinigung entstanden sind, zur Sprache zu bringen und zu Sprache werden zu lassen.

### 3. Eigentum als Eigentümlichkeit

In einigen Leserbriefen, die Volker Braun zum Abdruck seines Gedichtes erhielt, wurde ihm lyrisch geantwortet; z.B.: "Wann sag ich wieder mein und meine alle./Was war Dir eigen? Was ist Dir entwendet?/Was ist Dir eigen? Was Dein Eigentum?"<sup>21</sup> Die Fortführung des Textes von Braun verweist auf einen Diskussionsgegenstand, der in den letzten Jahren immer wieder zu scharfen Auseinandersetzungen führte, vor allem zwischen AutorInnen, die die DDR vor 1989 verlassen hatten, und denen, die geblieben waren. Die Frage war: Gab es eine DDR-Identität? Was auf den ersten Blick als fruchtloser akademischer Streit erscheinen konnte - nach dem Motto "Denn eben wo Begriffe fehlen,/Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein" (Goethe) -, das erwies sich als Projektionsraum für offenbar irrationale Ängste. Selbst ein ansonsten besonnener Autor wie Günter de Bruyn verlaublichte in einem Interview: "Diese mystische DDR-Identität ist viel gefährlicher als selbst die Stasi-Verbrechen."<sup>22</sup> Allein dieser Satz kann veranschaulichen, welche unbearbeiteten, unausgesprochenen Themen den weiteren Prozeß der sog. Annäherung zwischen Ost und West auch in Zukunft belasten werden. Brauns Gedicht steht im Kontext dieses Streits. Etwa der bislang von mir ausgesparte Vers "KRIEG DEN HÜTTEN FRIEDE DEN PALÄSTEN"<sup>23</sup>, ruft allergische Reaktionen hervor, weil er von Nicolas Chamforts Schlachtruf aus der Französischen Revolution über Georg Büchners *Der Hessische Landbote* von 1834 eine historische Linie zitiert und ihre Umkehrung bezeichnet, die vielen als alte, dogmatische SED-Ideologie in den Ohren klingt. Ebenso provozierte die Feststellung in (4) Widerspruch. Monika Maron z.B., die noch 1988 die DDR verließ, wandte sich im Zusammenhang der für die deutsche Vereinigung entscheidenden Volkskammer-Wahl vom März 1990 gegen die grundsätzliche Skepsis Heiner Müllers und erklärte: Inzwischen hat sich die Mehrheit das Recht, selbst zu sprechen, zurückerobert. Und jetzt, da die dünne Decke der Notgemeinschaft zerrissen ist, zeigt sich der tiefe Abgrund zwischen dem Volk und den Intellektuellen. Drängen die einen auf eine schnelle und praktische Verbesserung ihres Lebens, kämpfen die anderen um den Erhalt ihrer Utopie[...]. Was treibt Menschen, deren Beruf das Denken ist, einen Staat mit dieser Geschichte, dazu mit einer ruinierten Wirtschaft und einer demoralisierten Bevölkerung, zum Hort der eigenen Utopie zu erklären? [...] woher nehmen sie das Recht, jene, die ihrer absurden Logik nicht folgen wollen, nationalistischer, sogar rechtsradikaler Motive zu verdächtigen? Warum prophezeit der von mir verehrte Heiner Müller: "Erst heißt es:

<sup>21</sup>Ebd., S. 128.

<sup>22</sup> *Kultur und Geschichte. Gespräch mit Günter de Bruyn. Die mystische DDR-Identität ist viel gefährlicher als die Stasi-Verbrechen*, in: *Die Neue Gesellschaft. Frankfurter Hefte* 39(1992)2, S. 169.

<sup>23</sup>Vgl. zur Wirkungsgeschichte dieser Wendung Schlenstedt, a.a.O., S. 128f.



'Wir sind das Volk', dann heißt es: 'Wir sind ein Volk', und danach heißt es: 'Du sollst kein Volk dulden neben mir'?'<sup>24</sup> Wenig später erklärte H. Müller sein Unbehagen: Sobald das Wort "Volk" fällt, werde ich doch mißtrauisch. [...] Ich hab' sehr gut verstanden, gerade im Herbst vorigen Jahres [1989 - W. G.], warum der Brecht immer darauf bestand, "Bevölkerung" zu sagen statt "Volk". Natürlich ist so eine Losung "Wir sind eine Bevölkerung" unbrauchbar, die zündet überhaupt nicht. [...] Noch besser war: [...] Da stand auf einem Transparent "Wir sind das Volk", und daneben hat einer geschrieben "Ich bin Volker". Den Mann, der das geschrieben hat, den brauchen wir in der nächsten Zeit".<sup>25</sup>

Die logisch brüchige Argumentation Monika Marons, die darin bestand, auf der einen Seite eine "demoralisierte Bevölkerung" zu sehen und dennoch die Kritik an dieser Bevölkerung zu kritisieren, ist durch den geschichtlichen Verlauf ad absurdum geführt worden. Inzwischen hat die Autorin selbst die Fronten wieder gewechselt und leidet nun an "Zonophobie"<sup>26</sup>. Auch der letzte Vers von Brauns Gedicht *Das Eigentum* steht im Kontext dieser Verunsicherung von Eigentümlichkeit, von Identität. Diese Identität, die verloren scheint, begriff sich als wesentlich homogen und konfliktfrei dann, wenn sich der einzelne im grundsätzlichen Konsens mit der Gesellschaft befand. Die Texte Volker Brauns der letzten 20 Jahre thematisierten eher die Konflikte zwischen der Eigentümlichkeit des Autors und der ihn umgebenden Gesellschaft bzw. der politischen Macht. Aber ist eine solche Übereinstimmung, die der letzte Vers bezeichnet, überhaupt denkbar und wünschenswert? Ist also diese Einheitsphantasie eine Utopie oder das Schreckgespenst eines Wiederholungszwanges? Vom Text her ist das m.E. nicht zu entscheiden. Damit wiederholt sich auch im letzten Vers der Gestus des gesamten Gedichtes, der das Eigentum der LeserInnen, ihre Eigentümlichkeit herausfordert, damit eine Verständigung darüber möglich ist, ohne daß das Eigene, als Eigentum, verworfen werden muß.

---

<sup>24</sup> Monika Maron: *Das neue Elend der Intellektuellen. Eine Abrechnung mit Dichtern und Denkern aus Ost und West, die die DDR-Revolution erst idealisierten, dann jedoch ihr Ergebnis beklagten*, in: taz v. 2. 3. 1990, S. 11.

<sup>25</sup> Heiner Müller: "Jetzt ist da eine Einheitssoße". Der Dramatiker Heiner Müller über die Intellektuellen und den Untergang der DDR, in: *Der Spiegel* 31 1990, S. 139.

<sup>26</sup> Vgl. "Peinlich, blamabel, lächerlich". Monika Maron über das neue Opfergefühl ihrer ostdeutschen Mitmenschen, in: *Der Spiegel* 35/1992, S. 136. Nachdruck dieses Textes unter dem Titel "Zonophobie", in: *Kursbuch 109. Deutschland, Deutschland, Berlin 1992*, S. 91-96.



## DIE IMMANENTE POETIK IN EDUARD MÖRIKES ROMAN "MALER NOLTEN"

STEFANIE STRAUB<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Poetica imanenta in romanul "Maler Nolten" de Eduard Mörike. Intr-un moment in care descrierea artei romantice de catre Hegel drept posibilitate de exprimare a tuturor stilurilor si tehnicilor era de mare actualitate, si-a facut aparitia pe scena literara Eduard Mörike cu romanul sau *Maler Nolten*. Acest roman poate fi interpretat pe drept cuvânt ca o dezbatere asupra adevarului discursului narativ. Nu este vorba in nici un caz de un *Entwicklungsroman* si nici - cum ar putea sugera titlul - de un *Künstlerroman*. Este mai degraba un roman despre scris si legile sale.

### 1. Einleitung

Zu einem Zeitpunkt, da Hegels Beschreibung der romantischen Kunstform als Verfügbarkeit aller Stile und Techniken unmittelbare Aktualität besaß und die Frage nach dem Geltungsanspruch der Kunst zugunsten der Philosophie beantwortet schien, trat Mörike 1832 mit dem Noltenroman auf die Bühne des literarischen Geschehens.

Der *Maler Nolten* ist weder ein Entwicklungs- noch, was der Titel vermuten lassen könnte, ein Künstlerroman. Vielmehr ein Buch über das Schreiben und seine Gesetzmäßigkeiten. Mörike gilt zu recht als einer der Stillen, Zurückgezogenen, Unauffindbaren. Und so wundert es nicht, daß auch seiner Poetik etwas Stilles, Zurückgezogenes und Unauffindbares anhaftet. Bücher wie Menschen dieser Art begegnen wir wie von selbst mit "Höflichkeit", "Takt" und "Artigkeit", Tugenden, die George Steiner dem "sekundären und parasitären Diskurs"<sup>2</sup> der Textaneignung entgegensetzt. Ich dachte... Ich hörte... Ich fragte... Ich sah..., heißt es bei dem zeitgenössischen österreichischen Dichter Peter Waterhouse, wenn er sich schreibend, Satz für Satz, drei Gedichten zuwendet und zu deuten beginnt.<sup>3</sup>

Es ist nicht übertrieben, aus Mörikes *Maler Nolten* eine Auseinandersetzung um den Wahrheitsgehalt und -anspruch von begrifflichem und narrativem Sprechen herauszulesen; dessen reale Ausfaltung im Briefwechsel zwischen (dem Philosophen) Vischer und dem (Dichter) Mörike zu finden ist. Wenn Mörike dem Freund "eine Art von Leere und Unzufriedenheit, ein grimmiges Gefühl einer unbilligen Resignation" prophezeit,

<sup>1</sup> Babes-Bolyai-Universität Klausenburg, RO-3400 Cluj-Napoca.

<sup>2</sup> Steiner, G.: *Von realer Gegenwart. Hat unser Sprechen Inhalt?* München Wien 1990, S. 59

<sup>3</sup> Waterhouse, P.: *Sprache Tod Nacht Aussen*, Hamburg 1989, besonders die Seiten 38-40 und 85-89.

solange es Vischer "blos mit der Wissenschaft"<sup>4</sup> habe und ihm dann im raffinierten Aufbau einer Volksliedüberarbeitung sein eigenes lustvoll-listvolles Schaffen vor Augen führt, so ist der Konflikt gleich zweimal gekennzeichnet. Einmal in der expliziten Polarisierung beider Verhaltenweisen zur Welt - "leer", "grimmig" - "nach heiterem Erwachen", "aus dem Stehgreif" und zum anderen in der impliziten Anwendung Mörikes narrativer Verweisungssprache.

## 2. Poetische Vergleichen ins Ungefähre

Ich las fünf poetische Vergleichen aus dem Roman heraus. Ich sah den Satz "Nolten trat in ein sogenanntes Labyrinth" Eintrittspforte sein für den herannahenden Leser. Ich sah den Satz in seinem Zusammenhang. Da hieß es so: *"Es war ein schwüler Nachmittag. Nolten trat in ein sogenanntes Labyrinth. So heißen bekanntlich in der alt-französischen Gartenkunst gewisse planmäßig in einander geschlungene Laubgänge, mit einem einzigen Eingang, welcher sich schwer wiederfinden läßt, wenn man erst eine Strecke weit in's Innere gedrungen ist, weil die grünen, meist spiralförmig umeinander laufenden und durch unzählige Zugänge unter sich verbundenen Gemächer fast alle einander gleichen"*<sup>5</sup>. Ich bedachte die Bedeutung des Wortes *schwül*. Ich bedachte die Bedeutung des Wortes *Nachmittag*. Ich verglich beide Wörter mit meiner Erfahrung. Zu beiden Wörtern gesellten sich andere Wörter: *ziellooses Schlendern, staubiger Kieselweg, Atemschwere*. Ich sah den schwülen Nachmittag als unbegrenzt, schattenlos und offen. Ich sah den Eingang zum Labyrinth als Begrenzung. Ich sah die Laubgänge des Labyrinths ein Schattenreich bilden. Ich hörte Mörikes Mahnung am Eingang zum Schattenreich: *bekanntlich*. Ich hörte den Satz heraus: *Bekanntlich läßt sich der Eingang schwer wiederfinden*. Ich hörte den Satz heraus: *Bekanntlich läßt sich der Ausgang schwer auffinden*. Ich hörte den Satz heraus: *Der Ausgang ist ungewiß*. Ich sah den Weg ins Innere des Labyrinths als Spirale. Ich sah unzählige Zugänge. Ich sah lauter einander gleichende Gemächer. Ich sah kein Zentrum. Ich sah nur Bewegung.

Ich las Mörikes Wörter über ein Schloß als einem *"alterthümlichen Gebäude"* mit *"moderner Verblendung"*<sup>6</sup>. Der Satz über das Schloß zeigte auf eine Verschmelzung. Der Satz über das Schloß zeigte zurück und nach vorn. Das Schloß war beschrieben im Zustand gestern - heute. Ich kannte Mörikes Lust an Mythologemen. Ich kannte Mörikes Sehnsucht nach der "Blume der Alten". Ich las den Satz über das Schloß als einen Versuch. Ich hörte die Frage "Wie soll ich noch schreiben können?" aus diesem Satz.

Ich las den Satz *"Meint man doch wahrlich ein Märchen zu hören, so bunt ist Alles hier gewoben"*<sup>7</sup> als einen schwebenden, vorsichtigen, fragenden Satz. Ich las "meint

<sup>4</sup> Mörike, E.: *Werke und Briefe, Historisch-kritische Ausgabe, Krummacker, H.-H., Meyer, H., Zeller, B. (Hrsg.) Bd. 12, S.146*

<sup>5</sup> Mörike, E.: *Maler Nolten, Meyer, H. (Hrsg.), Stuttgart 1967, Bd. 3, S. 359*

<sup>6</sup> *ebd.*, S. 347

<sup>7</sup> *ebd.*, S. 256

man doch wahrlich" und sprach ihn leise immer wieder vor mich her. Ich hörte den halbvollendeten Satz sich kräuseln und schnurren. Ich hörte den Satz knirschen wie brüchiges Eis. Ich sprach in einem Atemzug: Meint man doch wirklich... sagen zu können sehen zu können ein Märchen zu hören. Ich las den Zweifel in diesem Satz. Ich las seine Gewißheit. Die Gewißheit war bunt. Die Gewißheit war so fest wie Webstoff. Ich sah einen roten Faden durch ein Labyrinth von Sätzen gelegt. Ich sah ein Webschiffchen hin und her zischen. Ich blätterte im Roman vor und zurück und fand Vergangenes und Gegenwärtiges miteinander verschlungen. Als ich zum ersten Mal darüber schrieb, nannte ich das "Interferenz" oder "Vernetzung". Ich fragte weiter nach dem Märchenwald. Ich fragte nach dem Weg aus dem Wald heraus. Ich mußte wie im Märchen eine Inschrift entziffern. Ich ging den Tönen eines "wunderbaren Gesangs" hinterher.

Ich las die Sätze *"wie lebhaft erkennt er sich und Elisabeth selbst noch in einem so bunt ausschweifenden Gemälde! und diese Wehmuth der Vergangenheit, wie vielfach ist sie bei ihm gemischt!- Mechanisch steht er endlich auf und läßt sich von der träumenden Wirrung der grünen Schattengänge eine Zeitlang willenlos hin und wieder ziehen"*<sup>8</sup> als einen langen Satz über Farben. Neben den roten Faden legte sich ein grüner Schattengang. Ich blätterte durch das Buch und fand Laub, das sich in *"grünen und goldenen Fäden"*<sup>9</sup> abspinnen läßt. Ich versuchte etwas über Mörikes Farbenlehre herauszubekommen. Ich sah die Farben ihre Bewegungen ändern. Ich sah sie glühen, zucken, sprühen, flimmern, brennen. Ich sah, wie sie ihre Bedeutungen wechselten. Ich las bei Goethe über die Farbe Grün, daß unser Auge bei ihr *"eine reale Befriedigung"* finde. Bei Goethe kommt die Farbe Grün einer Sackgasse gleich: *"Man will nicht weiter, man kann nicht weiter"*<sup>10</sup>. Ich las bei Mörike, daß er die Farbe Grün anders versteht. Er mischt Grün und Rot. Er mischt Grün und Schwarz. Ich nannte das einmal "Aura der Grenzverwischung". Ich las die Zeilen über die Farben als Zeilen über das Schöne und Häßliche, über das Liebliche und Schauerliche. Ich wußte nicht, warum, aber ich sah, daß Mörike die Grenze zwischen dem Schönen und Häßlichen verwischen wollte.

Als letztes las ich vom *"freundlichen Anerbieten des idealischen Wächters, etwas aus seinem Tag- oder Nachtbuch vom vorigen Jahr mitzuteilen"*<sup>11</sup>. Ich las in Mörikes "Tagbuch" die Namen Luise Rau, Klärchen Neuffer und Maria Meyer. Ich las den bemerkenswerten Satz, daß Mörike ein "fast hypertrophes Erinnerungsvermögen" gehabt habe. Ich las von seinem Grundsatz, *"wenige, aber starke Eindrücke von außen"* zu verarbeiten und *"ihr Kolorit zu erhöhen"*<sup>12</sup>. Ich las von Mörikes Lust an der *"zweifachen Art zu genießen"*<sup>13</sup>. Ich las von Mörikes Lust, eine *"Geschichte für sich zu erweitern"*.

<sup>8</sup> ebd., S. 365

<sup>9</sup> ebd., S. 208

<sup>10</sup> zitiert nach: Manthey, J.: *Wenn Blicke zeugen könnten. Eine psychohistorische Studie über das Sehen in Literatur und Philosophie*, München Wien 1983, S. 397

<sup>11</sup> Mörike, E.: *Bd. 3, S. 38*

<sup>12</sup> Mörike, E.: *Briefe an seine Braut Luise Rau*, München 1965, Kemp, F. (Hrsg.), S. 108

<sup>13</sup> Mörike, E.: *Bd. 3, S. 361*

### 3. Die Fensterschau des Künstlers- pikante gefährliche Augenblicke

Ich hatte diese Vergleichen im "Hinterkopf", als ich mich daran setzte, die "Neuburger Augenblicksszene" zu betrachten. Ich war auf der Suche nach dem "Auge des Künstlers".

In dieser Szene steigt Nolten zur "Emporkirche"<sup>14</sup> (seiner Kindheit) hinauf. Er entdeckt seine alte Bleistiftzeichnung wieder "aber wie schnell bestürzt wendet seine Aufmerksamkeit sich ab", als er durch die "bestäubten Glasscheiben" Agnes entdeckt. "Er öffnet behutsam den Fensterflügel um etwas und steht wie eingewurzelt". - Ich lese "schnell bestürzt", "behutsam", "eingewurzelt". Sind diese Bewegungen nicht auffallend heftig, plötzlich, ja? Ich gehe noch einmal Noltens Schritten nach: zur Emporkirche (!) hinauf; zur Kirche auf dem Gipfel, der Höhe. Das Aussichtsplateau ist ein der Natur abgezwigter Ort. Auf einem Aussichtsplateau haben ein C.D. Friedrich, P.O. Runge oder ein J.H. Füllli gestanden und aus der Natur eine Ansicht gemacht. Auf den Gipfeln und Höhen haben die Menschen Kirchen gebaut und Kreuze errichtet: Schilde zum Schutz vor fremden Mächten. Schilde zum Schutz vor dem Brodeln des Abgrunds. Schilde zum Schutz vor der Angst.

Ich war hier, hat Nolten als Kind mit dem Bleistift aufs Kirchengemäuer geschrieben und ist in die Welt gezogen. Als Mann kehrt er wieder dorthin zurück und steht "wie eingewurzelt", als er auf Agnes (hinab) blickt.

*"Die den Kirchof umschließende Mauer bildet etwa in der Hälfte der Höhe ein breites fortlaufendes Gesimse, worauf sich ein Kreuz von alter Steinhauerarbeit freistehend erhebt; an dessen Füße auf dem Gesimse sitzt, noch immer in beträchtlicher Höhe über dem Boden, das liebliche Geschöpf mit dem Strickzeug und im Hauskleide, so daß dem Freunde das Profil des Gesichts vollkommen gegönnt ist; an einem Arm des Kreuzes über dem Kopfe der Sitzenden hängt ein frischer Kranz von Immergrün, sie selber bückt sich soeben aufmerksam, die Nadel leise an die Lippen haltend, gegen eine Staude vorwärts, worauf ein Papillon die glänzenden Flügel wählig auf- und zuzieht; jezt, indem er aufsteigt, gleitet ihr/ Blick flüchtig am Fenster Theobalds hin, daß diesem vor entzücktem Schrecken beinahe ein Ausruf widerfahren wäre; aber das Köpfschen hing schon wieder über dem geschäftigen Spiele der Finger. Schichtweise kam einigemale der süßeste Blumengeruch gegen den Lauscher herübergeweht, um den geistigen Nerv setner Erinnerung nur immer reizender, betäubender zu spannen, denn diese eigenthümliche Würze, meint er, habe das Veilchen von jeher an keinem Orte der Welt ausgehaucht, als hier, wo sich sein Duft mit den frühen Gefühlen einer reinen Liebe vermischte."*<sup>15</sup>

Ich lese, daß "jede Epoche ihr System erotischer Erkenntnis besitzt, die die Erprobung der Grenze und der Erleuchtung ins Spiel (...) bringt"<sup>16</sup> als einen Satz, der mich vorsichtig und aufmerksam macht. Ich lese, daß Belanglosem (Nichtigkeiten wie dem

<sup>14</sup> ebd., S. 266

<sup>15</sup> ebd., S. 266- 267

<sup>16</sup> Foucault, M.: *Schriften zur Literatur*, Frankfurt 1988, S. 58

Schleier, der Kette, dem Spiegel, dem Käfig) eine heikle Bedeutung unterlegt sein kann.<sup>17</sup> Ich sehe Agnes sich bücken ("gegen eine Staude vorwärts"). Ich sehe Agnes eine Nadel gegen die Lippe halten. Ich sehe einen Papillon seine wähligen Flügel auf- und zuziehen. Ich sehe das Köpfchen hängen. Ich sehe die Finger geschäftig spielen. Dazu die eigentümliche Würze der Veilchen. - Wir schreiben das Jahr 1832.

So wie bei dem schwedischen Autor Jersild der "Guckschrank" eigentlich ein gewöhnlicher Kleiderschrank ist, "bei dem man in die Türe ein Loch gebohrt hatte"<sup>18</sup>, so unverfänglich und doch bestimmt führt Mörike den Nolten zu Tür und Fenster hin, wo dieser steht und unbeteiligt schaut. Es ist der stumme Augenblick einer kurzweiligen Entblößung des Geschauten, an dem der Leser als zweites Auge teilnimmt; erhöht noch durch die Lust am Verbotenen.

Der "Kitzel im Herzen des Liebhabers", der das matte Original sich selbst zum Gefallen umwandeln muß<sup>19</sup> erscheint in den Gucklochszenen verborgen und zieht den Leser - zum zweiten Liebhaber gemacht - in die Szene hinein.

Für das Jahr 1823 belegt die Forschungsliteratur Mörikes große Liebes (leid) geschichte. Maria Meyer heißt die Geliebte - eine Frau von seltsamer Schönheit, "beschattet von krankhaften Zügen, hysterischen, somnambulen". Zur Begegnung mit ihr kommt es in Ludwigsburg. Sie treten in Briefwechsel. 1824 reist sie unvermutet von Ludwigsburg ab. Sie kehrt nach Tübingen zurück, wo sich Mörike mittlerweile aufhält. Maria Meyer "wird dort ohnmächtig aufgefunden - Mörike überwindet sich, sie nicht zu sehen und flüchtet zu Mutter und Schwester"<sup>20</sup>. Die Figur der Elisabeth / Peregrina trägt Züge jener Maria Meyer. Anders aber als Nolten, der den Bruch mit der dunkeläugigen Schönen nicht überlebt, scheint sich Mörike mit der Flucht zu Mutter und Schwester weitere 51 Lebensjahre zu sichern.

1831 in Owen ist die kurze Formel gefunden, die Genuß "interessanter Phänomene" bei gleichzeitiger "geistiger Diät und Ökonomie"<sup>21</sup> garantiert. Mörike schreibt an seinen Freund Vischer: "...u. wenn sich auch die Organe, so etwas anzufassen, immer bei mir vorfinden, ja, wenn sie sich im Augenblicke der Wollust an diesen Wirbelsphären festsaugen, so befällt mich nachher eine Übelkeit, die mir lange nachgeht. Ich folge hier einem glücklichen Instinkte und begnüge mich, in jenen Tiefen die Natur und Virtuosität unseres Geistes als kuriöser Zuschauer wie ein interessantes Phänomen erblickt zu haben."<sup>22</sup>

Indem Mörike Interesse am Phänomen bekundet, was im Gegensatz steht zu Kants Forderung nach interesseloser Anschauung, mit dem sich das Ästhetische konstituiert, wagt er schon viel und kann sich dennoch nicht erlauben, "die ganze Bescheerung auf Einmal zu fressen", denn es "war zwischen meiner Anknüpfung und einer

<sup>17</sup> ebd., S. 58.

<sup>18</sup> Jersild, P.Ch.: *Der letzte Erlöser*, Frankfurt 1989, S. 134.

<sup>19</sup> Mörike, E.: *Briefe 1829- 1832*, Simon, H.-U. (Hrsg.), Bd. 11, S. 170.

<sup>20</sup> Lahnstein, P.: *Eduard Mörike. Leben und Milieu eines Dichters*, München 1986, S. 65.

<sup>21</sup> Mörike, E.: Bd. 11, S. 179.

<sup>22</sup> ebd., S. 169.

*Leichenpredigt nur der bekannte Zwischenraum vom zweiten und dritten Läuten, also eine lausige halbe Stunde zwischen Kutschen- und Kanzelthür*<sup>23</sup> - in diesem Fall ist "nur" die Ökonomie des Lesens verlangt. Der Weg zu einer Ökonomie der Lust und des Begehrens, das "in der zivilisierten Gesellschaft durch eine Unzahl von Verboten und Schranken eingeengt"<sup>24</sup> wird, ist nicht weit.

Wie bei naturwissenschaftlichen Experimenten der damaligen Zeit durch das Dazwischenschieben von Spiegeln versucht wird, "eine Ökonomie des Lichts zu finden, ohne das Risiko des Verbrennes"<sup>25</sup>, so will der Augenblick des "kuriösen Zuschauers" den Kreislauf aus Leidenschaften, Annäherungen und Berührungen ersetzen.

#### 4. Der gefährliche Augenblick- Mörikes anschauliche Analytik des Erhabenen

*"Wir selbst preisen es mit Recht als einen himmlischen Vorzug, welchen die Muse vor allen anderen Menschen dem Künstler dadurch gewährt, daß sie ihn bei ungeheuren Übergängen des Geschickes mit einem holden energischen Wahnsinn umwickelt und ihm die Wirklichkeit so lange mit einer Zaubertapete bedeckt, bis der erste gefährliche Augenblick vorüber ist."*<sup>26</sup>

Dies bedenkend habe ich eine gedankliche Verbindung gezogen zwischen Mörikes "Augenblicksentwurf" und der ästhetischen Kategorie des Erhabenen, welche vor allem durch Kant Eingang in die zeitgenössische Ästhetik-Diskussion gefunden hat. "Der Einbruch des Erhabenen in das Schöne"<sup>27</sup> ist für das bestehende ästhetische System folgenreich.

In Kants Analytik des Erhabenen findet der entscheidende Übergang statt, der "das Erhabene nicht mehr als ein Attribut des Gegenstandes, sondern des Subjekts erscheinen läßt."<sup>28</sup> Indem "vielmehr die Gemütsstimmung in Schätzung" des Gegenstandes als erhaben beurteilt wird, rückt der Gebrauch die Haltung, die der Mensch gegenüber "Gebirgsmassen, Eispyramiden, tobende(r) See oder (dem) Universum"<sup>29</sup> einnimmt, in den Blickpunkt der Aufmerksamkeit. Das Erhabene wird ins Subjekt versetzt: "dieses findet die Erhabenheit in sich."<sup>30</sup> So kann Kant fortfahren und "kühne, überhängende, gleichsam drohende Felsen, am Himmel sich auftürmende Donnerwolken, mit Blitzen und Krachen einherziehend, Vulkane in ihrer ganzen zerstörenden Gewalt, Orkane mit ihren zurücklassenden Verwüstungen, der grenzenlose Ozean, in Empörung gesetzt, ein hoher

<sup>23</sup> *ebd.*, S. 169.

<sup>24</sup> Manthey, J.: *Wenn Blicke zeugen könnten*, S. 159.

<sup>25</sup> Irigaray, L.: *Speculum. Spiegel des anderen Geschlechts*, Frankfurt 1980, S. 188.

<sup>26</sup> Mörike, E.: *Bd. 3*, S. 242- 243.

<sup>27</sup> Bohrer, K.H.: *Plötzlichkeit. Zum Augenblick des ästhetischen Scheins*, Frankfurt 1981, S. 84.

<sup>28</sup> Böhme, H./ Böhme, G.: *Das Andere der Vernunft. Zur Entwicklung von Rationalitätsstrukturen der Vernunft am Beispiel Kants*, Frankfurt 1985, S. 84.

<sup>29</sup> Kant, I.: *Kritik der Urteilskraft B 25*.

<sup>30</sup> Böhme, H./ Böhme, G.: *Das Andere der Vernunft*, S. 218.



Wasserfall eines mächtigen Flusses dgl...<sup>31</sup> als Anlaß jenes Moments des Einbruchs von Erhabenheit erfassen. Das Erhabene ist für Kant die Erfahrung einer Gefahr, "die als chaotisch wahrgenommene Natur könnte unwiderstehlich in das subjektinterne Ordnungsgefüge einschlagen und dieses zum Kollaps bringen."<sup>32</sup> Die bei Kant so beschriebenen "naturwüchsigen Mächte"<sup>33</sup> erweisen sich vor dem Hintergrund des damaligen Standes von Naturbeherrschtheit als "genau jene Zonen angsterregender und erhabener Natur (...), mit denen sich die wissenschaftliche und ästhetische Avantgarde des 18. Jahrhunderts gerade auseinandersetze."<sup>34</sup>

Im Anspruch der Aufklärung, den Menschen von der Übermacht naturwüchsiger Mächte zu befreien, ist ein solcher Zustand unerträglich.

Nun besteht der Effekt des Erhabenen gerade darin, "das Niederschlagende und Übermächtige der Natur als 'Schema' zu 'behandeln', das Chaos, das den sinnlichen Wahrnehmungsapparat überflutet, wird durch einen Akt des Bewußtseins in Distanz gesetzt..."<sup>35</sup> Die Leistung einer intellektuellen Distanzierung bringt die Lust an einer durchgestandenen Bewältigung hervor. Im Erhabenen versichert sich das Subjekt seiner Autonomie und universellen Souveränität. Das Erhabene ist so verstanden die Selbstbehauptungskraft (hinter der sich bürgerliches Selbstbewußtsein verbirgt) - "in Absetzung vom erniedrigten Anderen der Natur."<sup>36</sup>

#### 4.1. Vom "Anderen der Natur" zum Anderen Geschlecht

Wenn Mörikes Fensterschauszene die Empfindlichkeitszone im Hinblick auf den Bereich des 'Anderen Geschlechts' ausdehnt, zieht er die Bewegung nach, die "eine Handvoll Menschen zwischen dem achtzehnten und neunzehnten Jahrhundert" begonnen hatte. In der Neubestimmung eines Liebesbegriffs, der über Ökonomie hinausgeht - ein "Glücksverlangen, von dem sich frühere Generationen nichts hatten träumen lassen"<sup>37</sup> - wurde zugleich die Überforderung, neue Möglichkeiten des Unglücks beraufbeschworen. Die Enttäuschung war die Kehrseite der Utopie. Weniger poetisch als Enzensberger sieht es Gay, der vor allem in dem verstärkten Drängen der Frau in Arbeits- und Entscheidungsbereiche die Furcht des Mannes vor der Frau begründet sieht. "Was zur

---

<sup>31</sup> Kant, I.: *Kritik der Urteilskraft* B 194; zitiert nach: Böhme, H.: *Das Steinerner. Anmerkungen zur Theorie des Erhabenen aus dem Blick des "Menschenfremdesten"*; in: Pries, C. (Hrsg.): *Das Erhabene. Zwischen Grenzerfahrung und Größenwahn*, Weinheim 1989, S. 112.

<sup>32</sup> ebd., S. 120.

<sup>33</sup> ebd., S. 121.

<sup>34</sup> ebd., S. 125.

<sup>35</sup> ebd., S. 120.

<sup>36</sup> ebd., S. 123.

<sup>37</sup> Enzensberger, H.M.: *Requiem für eine romantische Frau. Die Geschichte von Auguste Bußmann und Clemens Brentano*, Berlin 1988, S. 228.

Dispositions stand, war nichts weniger als das Selbstverständnis des Mannes"<sup>38</sup> gerade auch in der Arbeitswelt.

In jedem Fall straft Mörikes Ausdehnung der Empfindlichkeitszone die Annahme Lüge, im Biedermeier habe die bürgerliche Idylle über das einstige romantische Skandalon gesiegt.<sup>39</sup> Im Gegenteil, es scheint das Problem des 'Anderen Geschlecht' nicht gebannt, sondern als umkämpfte Zone in den Köpfen einer ganzen Männergeneration verborgen, wovon Mörikes Briefwechsel mit den Freunden Zeugnis ablegt.

Das Erhabene wird für Mörike zur entscheidenden ästhetischen Kategorie, die Haltung des atemlos Gebanntseins zu überwinden, um doch noch 'Herr und Meister' des "Augenblicks" zu sein.

#### ***4.2. Schmetterlingsimagination oder die Einbildungskraft***

'Schmetterlingsimagination' ist nur die verkürzte Bezeichnung für den Vorgang, der sich vor dem Auge Noltens angesichts der überwältigenden Agnes abspielt. Sie ist der Kern dessen, "was seine aufgeregte Einbildungskraft (...) in unbegreiflicher Schnelligkeit zuführt".<sup>40</sup> Es handelt sich nämlich um "eine ganze Schar malerischer Situationen"<sup>41</sup>: Agnes als Heilige unter dem Kreuz, Agnes als brave, strickende Förstertochter, die Schmetterlingsszene, später der Storchenauftritt.

Was hier von Mörike angerührt wird, ist das nach Kant schwierig gewordene Verhältnis von Vernunft und Einbildungskraft. Dieser ist jedes Erkenntnisvermögen abgesprochen. Gemäß Kant erweist sich in der Auseinandersetzung um das Erhabene die "Unangemessenheit der Einbildungskraft in der ästhetischen Größenschätzung: Sie ist unfähig, das Unendliche als intellegibles Substrat der Natur zu veranschaulichen."<sup>42</sup> Gegenüber der ästhetisch arbeitenden Phantasie ist nur die Vernunft in der Lage, die "Idee des absoluten Ganzen der Natur"<sup>43</sup> zu vermitteln. Zwar erscheint die Einbildungskraft bei Kant in der Kritik der Urteilskraft als Vermögen der Anschauungskraft, insofern nur sie es vermag, die Einheit von Anschauungen zu garantieren. Doch wird die Einbildungskraft von Kant auch hier in die Pflicht genommen, als sie dem Verstande gemäß zu sein hat. "Die Freiheit der Einbildungskraft in der Kunst ist nur eine Scheinfreiheit."<sup>44</sup> Auch in Auseinandersetzung mit dem Erhabenen scheitert bei Kant die Einbildungskraft im Versuch, eine Vorstellung zu liefern, die der Idee eines sturmbewegten Ozeans oder eines Vulkanausbruchs angemessen wäre.<sup>45</sup>

---

<sup>38</sup> Gay, P.: *Erziehung der Sinne. Sexualität im bürgerlichen Zeitalter*, München 1986, S. 189.

<sup>39</sup> Enzensberger, H.M.: *Requiem für eine romantische Frau*, S. 231.

<sup>40</sup> Mörike, E.: *Bd. 3*, S. 242.

<sup>41</sup> Mörike, E.: *Bd. 3*, S. 242.

<sup>42</sup> Böhme, H./ Böhme, G.: *Das Andere der Vernunft*, S. 221.

<sup>43</sup> *ebd.*, S. 221.

<sup>44</sup> *ebd.*, S. 239.

<sup>45</sup> Lyotard, J.F.: *Das Inhumane. Plaudereien über die Zeit*, Wien 1989, S. 173.

Wenn Mörike im Roman von der "Einbildungskraft" spricht, folgt er in diesem soeben beschriebenen Schritt Kant nicht nach. Im Umkreis des Ästhetiken, die sich mit dem Erhabenen befassen, findet sich die für Mörike so wichtige Favorisierung der Einbildungskraft in Burkes "Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful" (1757) wieder. Dort wird das Erhabene "mit an Feindseligkeit grenzender Genugtuung als immer neue Niederlage des die Phantasie einschränkenden Verstandes"<sup>46</sup> beschrieben. "Wo immer die Weisheit unseres Schöpfers in die Richtung ging, daß wir von irgendeinem Ding affiziert werden sollten, dort überließ er die Ausführung seiner Absicht nicht der langsamen und unsicheren Tätigkeit der Vernunft, er versah vielmehr das Ding mit Kräften und Eigenschaften, die dem Verstande und selbst dem Willen zuvorkommen, indem sie die Seele durch Einwirkung auf die Sinne und Einbildungskraft fesseln, bevor der Verstand so weit ist, entweder mit ihnen zusammen- oder ihnen entgegenzuwirken."<sup>47</sup>

Der "bunte Schwarm von Bildern und Gedanken", sowie die "unbegreifliche Schnelligkeit", mit der sie Nolten zugeführt werden, stehen im scharfen Kontrast zu der "langsam und unicheren Tätigkeit der Vernunft." Dies gehört unbedingt zusammen: Indem die Einbildungskraft zu neuen Rechten eingesetzt wird, erlangt auch das "Ding mit Kräften und Eigenschaften" seine Kraft, zu fesseln und bestimmend zu sein, zurück - noch bevor die Vernunft dem entgegenwirken kann.

Im Falle der "gefährlichen Augenblicke" schlägt die Vitalkraft der Einbildung durch. Sie hält (unter anderem) "die Sache der Sexualität lebendig"<sup>48</sup> und erreicht eine innere Stimmigkeit der von ihr vorgestellten Bilder.

Wenn Lyotard in einem Aufsatz<sup>49</sup> die gemeinsamen Züge des freien Spiels der Einbildungskraft und der freien Assoziation hervorhebt, so deutet er auf einen Punkt in der Psyche hin, auf den beide immer wieder zusteuern. Die innere Stimmigkeit, die beide erzielen, und die bei Mörike sichtbar wird in dem unendlichen Verweisspiel zwischen hin- und hergeschobenen Motiven, weist hin auf den psychoanalytischen Begriff der "Urszene", den Freud für die bewußtseinsentzogene erste Einschreibung von Sprache und Gewalt in eine individuelle Lebensgeschichte geprägt hat. Der Name dieser Gewalt bei Freud lautet Kindheit.

In freier Assoziation, im freien Spiel der Einbildungskraft, die kein willentliches Erinnern ist, gibt es "kein Ergründen (...), kein Argumentieren, keine Vermittlung. Indem man so vorgeht, kommt man allmählich einer Szene nahe: der Szene von etwas. Man beschreibt sie. Man weiß nicht, was sie ist. Man ist sich nur sicher, daß sie sich auf die Vergangenheit bezieht, auf die entfernteste sowohl wie auf die nächste; auf die eigene ebenso wie auf die der anderen. Die verlorene Zeit wird nicht wie auf einem Bild

<sup>46</sup> Poenicke, K.: *Eine Geschichte der Angst? Appropriationen des Erhabenen in der englischen Ästhetik des 18. Jahrhunderts*, in: Pries, C. (Hrsg.): *Das Erhabene*, S. 86.

<sup>47</sup> Burke, E.: *Philosophische Untersuchungen über den Ursprung unserer Ideen vom Erhabenen und Schönen*, Strube, W. (Hrsg.), Hamburg 1980, S. 146.

<sup>48</sup> Schme, H./Böhme, G.: *Das Andere der Vernunft*, S. 234.

<sup>49</sup> "Die Moderne redigieren", in: Lyotard, J.-F.: *Das Inhumane*, S. 51-69.

repräsentiert, sie wird nicht einmal präsentiert. Sie präsentiert vielmehr die Bestandteile des Bildes, eines unmöglichen Bildes."<sup>50</sup> Die so entstandene Szene ist nicht die reproduzierte Urszene, wie auch die "Neuburger Augenblicksszene" viel eher neu ist, "insofern sie als neu empfunden wird."<sup>51</sup> Was vergangen ist, ist sozusagen da, lebhaft, lebendig. Nicht wie ein Gegenstand gegenwärtig - sondern "wie eine Aura, eine leise wehende Brise, eine Anspielung..."<sup>52</sup>, oder wie so oft bei Mörke auch als Geruch.

#### 4.3. *Der entzückte Schrecken oder ein gemischtes Gefühl*

Kant beschreibt die Miene der Menschen, die das Erhabene erblicken, als ernsthaft, starr, erstaunt und erschreckt.<sup>53</sup> Mörke dagegen betrachtet weniger Miene als Körperhaltung. Unbedingt muß Nolten "wie eingewurzelt" stehen und "unverrückt" und "auf seinem Sitz verharren".

Wenn Kierkegaard den "Horror", der einen ergreift, wie Mephistoteles durchs Fenster hineinspringt und in der Stellung des Sprunges stehen bleibt<sup>54</sup>, als Kennzeichen des "Plötzlichen" hervorhebt, zielt er auf der einen Seite auf die Stummheit als einen wesentlichen Effekt eines solchen Überfalls des "plötzlichen Schrecken"<sup>55</sup>, zum anderen auf den Modus der eingefrorenen, fixierten Bewegung, die fremd und ebenfalls bedrohlich erscheint. In dem von Mörke beschriebenen "gefährlichen Augenblick" tritt auf beiden Seiten eine Fixierung, ein Gebanntsein auf. So wie des Beobachters Busen sich atemlos zusammenzieht<sup>56</sup> und er sich nicht vermag von der Stelle zu bewegen, so bleibt auch das Geschaute für einen Augenblick wie gebannt.

Was aber löst aus dem Gebanntsein und macht den "Horror" zu jenem "delightful Horror, a terrible joy"?<sup>57</sup> Was bewirkt, daß sich der Betrachter zur gleichen Zeit erschreckt wie lustvoll erregt empfindet? Damit der Schrecken sich mit Lust vermischt und mit ihr das erhabene Gefühl hervorbringt, ist erforderlich, daß die Bedrohung, die den Schrecken veranlaßt hat, außer Kraft gesetzt wird. Dies ist nach Lyotard die Aufgabe der Kunst: Indem sie die Drohung fernhält, verschafft sie die Lust der Erleichterung.<sup>58</sup>

Die Kunst als Möglichkeit der Simulation von Schmerz zu verstehen, weil "... die Seele (...) auch den Körper affizieren kann" als ob er einen Schmerz empfände, der äußeren Ursprungs ist, und dies einzig dadurch, daß sie unbewußt Vorstellungen mit schmerzhaften

<sup>50</sup> *ibd.*, S. 62- 63.

<sup>51</sup> *ibd.*, S 63.

<sup>52</sup> *ibd.*, S. 63.

<sup>53</sup> nach Bohrer, K.H.: *Plötzlichkeit*, S. 84.

<sup>54</sup> zitiert nach Bohrer, K.H.: *Plötzlichkeit*, S. 48.

<sup>55</sup> *ibd.*, S. 48.

<sup>56</sup> Mörke, E.: *Bd. 3*, S. 266.

<sup>57</sup> Dennis, J.: *Letter describing his crossing the Alps, dated from Turin, Oct. 25, 1688*, zitiert in: Zelle, C.: *Schönheit und Erhabenheit*, in: Pries, C. (Hrsg.): *Das Erhabene*, S. 64.

<sup>58</sup> Lyotard, J.-F.: *Das Inhumane*, S. 175-176.

Situationen erzeugt"<sup>59</sup>, erklärt das Phänomen gleichzeitiger Lustempfindung, die die Erleichterung des Nochmal-Davongekommenen ist.

Im Charakter des Erhabenen liegt es, daß es in der Schwebelage bleibt zwischen den Gegensatzpaaren Lust und Unlust - und dies bedingt ihre grundlegende Ambivalenz. Bei Mörike zeigt sich, daß diese Ambivalenz dem Künstler neue Möglichkeiten zur Darstellung sichert.

#### 4.4. Ein geheimes Aber

Ich lese, wie Flusser das Bild des Ponys an der Höhlenwand von Peche- Merle beschreibt. Darin vollzieht Flusser die Geste jenes frühen Bildermachers nach. Dabei gilt, daß - wer ein Bild vom Pony malt - sich "irgendwie in sich selbst zurückziehen" muß<sup>60</sup>. Es ist ein Unort, derselbe, in den der Maler tritt: die eigene Subjektivität. Die Geste "beginnt mit einer Bewegung der Abstraktion, des Sich-Herausziehens, des Rückzugs"<sup>61</sup>. Zwischen dem Pony-Maler und der objektiven Welt hat sich ein "Abgrund der Entfremdung" geöffnet.

Wenn sich auch Mörike explizit und vehement gegen eine "Zerrissenen-Literatur"<sup>62</sup> ausspricht, so sind doch in seinen Roman unauffällige Andeutungen versenkt, die den Zustand der Trennung, der schon vollzogenen Geste des Herausgerissenseins aus der gegenständlichen Welt, konstatieren: So ist der Roman zunächst in zwei Teile untergliedert. Noltens selbst ist im Rißtal aufgewachsen. Er und sein Onkel - beide Maler - sind "zwei Stücke Eines Baumes, den der Blitz in der Mitte gespalten."<sup>63</sup>

Neben einer solchen expliziten Benennung des Zustands der Gespaltenheit benutzt Mörike die Haltung des schweigenden, zurücktretenden Zuschauers und dessen "Augenblicke", um die Geste des sich zurücknehmenden Künstlers darzustellen. In allen Fällen eines plötzlichen, unerwarteten Angerührtwerdens durch die Welt läßt Mörike seine Helden reglos agieren.

<sup>59</sup> ebd., S. 174.

<sup>60</sup> Flusser, V.: *Eine neue Einbildungskraft*, in: Bohn, V. (Hrsg.): *Bildlichkeit*, Frankfurt 1990, S. 116.

<sup>61</sup> ebd., S. 116.

<sup>62</sup> Eilert, H.: im Nachwort zur reclam Ausgabe "Eduard Mörike: Maler Noltens" vermutet zu recht ein Befremden des Lesers, wenn er zur Kenntnis nehmen muß, daß Mörike, der solche Gestalten wie den "gleichsam völlig zerfetzten" Larkens oder die "zerrissene und gepeinigte" Agnes (S. 483) geschildert hatte, am 5. Oktober 1838 seinem Freund Vischer aus Ochsenwang schreibt: "Die Zerrissenen kenne ich nicht. Die beiden Stuttgarter wollten mir's auch nicht verzeihen. Mich schreckte aber der Titel, den ich charakteristisch für unser Zeitalter nahm; (...) übrigens sage ich bei dieser Gelegenheit, daß ich der Kränklichkeit und Schmerzensprahlerei unserer jetzigen Poesie gegenüber mich (...) herzlich nach einem gesunden idealen Stoffe sehne, der sich eine antike Form assimilierte." (in: Briefwechsel zwischen E. Mörike und F.Th. Vischer, S. 102-103.

<sup>63</sup> Mörike, E.: Bd. 3, S. 413.

"Unsere Arme", schreibt Flusser, "sind nicht lang genug, um diesen Abgrund zwischen uns als Subjekten und der gegenständlichen Welt zu überbrücken"<sup>64</sup>, und er verwendet das Bild der sich vergeblich ausstreckenden Arme im Sinne Mörikes, wenn dieser den jungen Maler- Hofrat die Arme ausstrecken läßt nach der "Erscheinung dieses Nu" - vergebens, denn: "es rauschte schon an mir vorüber."<sup>65</sup>

Deshalb muß es auch an Agnes sein, die trennende Kluft zwischen ihm und sich zu überwinden, um sich "ihm mit aller Gewalt leidenschaftlicher Liebe (...) um den Leib" <sup>66</sup> zu werfen. Es ist ein ganz "geheimes Aber", das Mörike an solch visuelle Fixierungsversuche, die zu Bildern oder Texten werden können, heranträgt. Es muß freilich um einen doppelten Genuß gehen, ja, um eine Erhöhung des Genusses insofern, als das Original sich "vielleicht durch die ängstliche Grenze, durch die Lücke"<sup>67</sup> kennzeichnet, die der "Künstler nun statt der Leere, in eine ahnungsvolle Fülle umzuwandeln"<sup>68</sup> weiß - sich zu Gefallen, wie Mörike dem Freund Vischer schreibt. Diesen Gedanken finden wir auch, wenn Kierkegaard im Tagebuch eines Verführeres das Niederschreiben als Lustgewinn reflektiert. "Das Poetische war das Mehr, das er selbst mitbrachte..."<sup>69</sup> Dem Schautrieb also wird eine Produktivität zugesprochen, "die ein 'Mehr' hervorbringt und dieses Mehr 'das Ästhetische' nennt..."<sup>70</sup>

Im "gefährlichen Augenblick" Mörikes ist nicht bloß die gesunde Diät des "kuriösen Zuschauers" dargestellt, der die "Zaubertapete" zwischen sich und dem Geschauten errichtet und fallenläßt, sondern auch die verschlungenen Bewegungen, an deren Ende ein Kunstwerk steht.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Mörike, E.: *Werke und Briefe, Historisch- kritische Ausgabe*, Krummacher, H.-H., Meyer, H., Zeller, B. (Hrsg.).
2. ders.: *Maler Nolten*, Meyer, H. (Hrsg.), Stuttgart 1967, Bd. 3.
3. ders.: *Briefe an seine Braut Luise Rau*, München 1965, Kemp, F. (Hrsg.).
4. ders.: *Briefe 1829- 1832*, Simon, H.-U. (Hrsg.), Bd. 11.
5. Steiner, G.: *Von realer Gegenwart. Hat unser Sprechen Inhalt?* München Wien 1990.
6. Waterhouse, P.: *Sprache Tod Nacht Aussen*, Hamburg 1989.
7. Manthey, J.: *Wenn Blicke zeugen könnten. Eine psychohistorische Studie über das Sehen in Literatur und Philosophie*, München Wien 1983.
8. Foucault, M.: *Schriften zur Literatur*, Frankfurt 1988.

<sup>64</sup> Flusser, V.: *Eine neue Einbildungskraft*, S. 116.

<sup>65</sup> Mörike, E.: *Bd. 3*, S. 205.

<sup>66</sup> *ibd.*, S. 268.

<sup>67</sup> Mörike, E.: *Bd. 11*, S. 261.

<sup>68</sup> *ibd.*, S. 261.

<sup>69</sup> zitiert nach Manthey, J.: *Wenn Blicke zeugen könnten*, S. 245.

<sup>70</sup> *ibd.*, S. 246.

DIE IMMANENTE POETIK IN EDUARD MÖRIKES ROMAN "MALER NOLTEN"

9. Jersild, P.Ch.: *Der letzte Erlöser*, Frankfurt 1989.
10. Lahnstein, P.: *Eduard Mörike. Leben und Milieu eines Dichters*, München 1986.
11. Irigaray, L.: *Speculum. Spiegel des anderen Geschlechts*, Frankfurt 1980.
12. Bohrer, K.H.: *Plötzlichkeit. Zum Augenblick des ästhetischen Scheins*, Frankfurt 1981.
13. Böhme, H./ Böhme, G.: *Das Andere der Vernunft. Zur Entwicklung von Rationalitätsstrukturen der Vernunft am Beispiel Kants*, Frankfurt 1985.
14. Kant, I.: *Kritik der Urteilskraft* B 25.
15. Böhme, H.: *Das Steinerne. Anmerkungen zur Theorie des Erhabenen aus dem Blick des "Menschenfremdesten"*, in: Pries, C. (Hrsg.): *Das Erhabene. Zwischen Grenzerfahrung und Größenwahn*, Weinheim 1989.
16. Enzensberger, H.M.: *Requiem für eine romantische Frau. Die Geschichte von Auguste Bußmann und Clemens Brentano*, Berlin 1988.
17. Gay, P.: *Erziehung der Sinne. Sexualität im bürgerlichen Zeitalter*, München 1986.
18. Lyotard, J.F.: *Das Inhumane. Plaudereien über die Zeit*, Wien 1989.
19. Poenicke, K.: *Eine Geschichte der Angst? Appropriationen des Erhabenen in der englischen Ästhetik des 18. Jahrhunderts*, in: Pries, C. (Hrsg.): *Das Erhabene*.
20. Burke, E.: *Philosophische Untersuchungen über den Ursprung unserer Ideen vom Erhabenen und Schönen*, Strube, W. (Hrsg.), Hamburg 1980.
21. Dennis, J.: *Letter describing his crossing the Alps, dated from Turin, Oct. 25, 1688*, zitiert in: Zelle, C.: *Schönheit und Erhabenheit*, in: Pries, C. (Hrsg.): *Das Erhabene*.
22. Flusser, V.: *Eine neue Einbildungskraft*, in: Bohn, V. (Hrsg.): *Bildlichkeit*, Frankfurt 1990.





## ERNST JÜNGERS TAGEBÜCHER - STRAHLUNGEN I.-II.

MIHAELA ZAHARIA<sup>1</sup>

**REZUMAT.** *Jurnalele lui Ernst Jünger. Jurnalele reprezintă - dincolo de și în pofida adevărului scriiturii de tip diaristic - un teren fertil în stabilirea formulei chimice a unui scriitor atât de controversat precum Ernst Jünger.*

*Acesta este și scopul lucrării de față, de a schița profilul omului și scriitorului Ernst Jünger.*

"Man muß ... heute die Wahrheit nehmen, wo man sie trifft. Sie fällt, dem Lichte gleich, nicht immer auf den angenehmen Ort" (*Strahlungen*, I, S. 12). Um welche Wahrheit geht es? Hier kommt in Frage das Problem der Wahrheit des diaristischen Schreitens.

Wenn man sich dafür entscheidet, einen so umstrittenen Autor wie Ernst Jünger zu besprechen, hat man mindestens den großen Vorteil, schon von Anfang an oder sogar später von ihm entzückt werden zu können. Ob damit Ernst Jüngers Gegner<sup>1</sup> einverstanden sind, wissen wir nicht - und das interessiert uns auch nicht. Das Entzücktsein oder die offenbare Gegnerschaft einem zu interpretierenden Schriftsteller gegenüber bildet meistens auch die Voraussetzung einer solchen Analyse.

Ernst Jüngers Tagebücher - darunter die von uns analysierten *Strahlungen*<sup>2</sup> sind in großem Maße seine "Zurüstungen für die Unsterblichkeit" gewesen und auch geblieben. "Dialog mit dem Ich", "Chronik" der Zeit, "Selbsterzeugnis" in "Reflexivform", "Seelenbarometer" zur "Gewissenserforschung" und gleichzeitig "Literatur im Rohzustand"<sup>3</sup> sind Jüngers *Strahlungen*, die aus ihm einen Schriftsteller von europäischem Rang machen. Dank ihnen gelingt es uns, die innere Landschaft Ernst Jüngers kennenzulernen und die Schlüsselwörter seines Lebens zu erfahren.

*Das Universum* ist für Ernst Jünger "ein Bienenstock geheimer Zellen, in dem das beziehungslose Nebeneinander von Ausschnitten eines in manische Starre gebannten Lebens spielt" (*Strahlungen*, II, S. 17). Dieser überzeugte Nihilist konzipiert "die Welt als rational gebanntes Irrenhaus". Um den Menschen wittert "etwas Dunkles, Unbekanntes" (*Strahlungen*, II, S. 72). Bekleidet haben sich mit dem Range des anonymen Menschen, der in uns allen lebt: Adam, Christus und Oedipus.

Jüngers Schrecken kommt daher, daß unser Bild in den geliebten Menschen auslöschen kann. "Das kann durch dunkle Strahlung kommen, die wir senden" (*Strahlungen*, II, S. 12).

---

<sup>1</sup> *Universität Bukarest, Fakultät für Germanische Sprachen, Ro- 7151 București.*

*Liebe Und Tod, Tod Und Liebe* als dunkle und/aber auch helle Strahlungen, als Folge des fernöstlichen Prinzips der dualen Einheit, des Yin und des Yang, der Sonne und des Mondes, des Tages und der Nacht, des Lichtes und des Schattens. Aus diesen dunklen und hellen Strahlungen sind wir entstanden. Welches wäre also Jüngers Credo? "Das Wachstum der anderen durch unsere Liebeskraft" als "der eigentliche Maßstab unseres Wertes" (*Strahlungen*, II, S. 12).

*Natur*. Wenn man eine Liste der Blumen, der Pflanzen und der Tiere, bzw. der Insekten, die in Ernst Jüngers Werk in Fülle vorhanden sind, aufstellen würde, so gäbe es ohne Zweifel keinen anderen so guten Kenner aller Arten der unsere irdische *Natur* bewohnenden Lebewesen.

Die Natur hat bei Jünger mit dem Göttlichen zu tun. Man muß sie lieben, denn: "Nur dann kommt man zum vollen Genuß der Pflanzen und ihrer Sprache, für deren Wesen man das Motto prägen könnte: «Praesens sed invisibilis»" (*Strahlungen*, II, S. 45) und: "Bei solchem Anblick wird mir immer wieder deutlich, ein wie gewaltiges Wunder das Erscheinen der Tiere ist und daß sie zu uns gehören wie die Rosenblätter zum Rosenkelch - 's ist unser Lebensstoff, unsere Urkraft, die sich hier im facettierten Spiegel sieht" (*Strahlungen*, II, S. 83). Ein synthetisches Bild der Natur bietet dem Naturbeobachter Ernst Jünger der für ihn mythisch ausstrahlende GARTEN an: "Das Vorbild aller Gärten ist der Zaubergarten, wie jeder der einfachen Beruge, hat kultischen Hintergrund" (*Strahlungen*, II, S. 45). Mysteriös die Gärten, "die /er/ nicht betrat" (*Strahlungen*, II, S. 56). Die *Erinnerung* an diese von ihm noch nicht betretenen Gärten schmerzt ihn. Als Prototyp des verlorenen Paradieses - das wir Menschen wieder zu erreichen versuchen, - wird der jüngerische Garten ihm zum Balsam und zu einer Regenerierungsquelle. Denn: "Im Paradiese als dem ersten und dem letzten dieser Gärten, im Gottesgarten, herrscht höchste Einheit; dort unterscheiden sich nicht Gut und Böse, Leben und Tod. Die Tiere zerreißen sich nicht, sie stehen noch in der Hand des Schöpfers, sowohl im Urgrund als auch in geistig-unverletzlicher Gestalt. Die Rolle der Schlange<sup>4</sup> liegt darin, daß sie die Unterschiede lehrt. Da trennen Himmel und Erde, Vater und Mutter sich. Aus diesem Garten stammen auch die beiden großen. Sekten, die durch die ganze Geschichte des menschlichen Denkens und Wissens zu verfolgen sind. Die eine erinnert sich der Einheit und sieht synoptisch, während die andere analytisch am Werk ist. In guten Zeiten weiß man, gleichviel auf welchem Felde sie erscheine, *woher* die Wahrheit stammt" (*Strahlungen*, II, S. 73).

*Einflüsse*. Ständig auf der Suche nach "bouquins", die er außer Sanduhren und Insekten sammelt, empfindet Jünger angesichts der Bücher eine Art religiöser Hochachtung. In Paris fasziniert ihn eine Szene, die von kurzer Dauer ist, doch als psychologisch erlebte Zeit andere, andauerndere Züge gewinnt: "Ich betrachtete durch die Schaufenster das Innere eines kleinen Antiquariats in der Rue Lauriston. Zwischen den alten Möbeln, Bildern, Gläsern, Büchern und Raritäten saß die Verkäuferin, eine junge schöne Frau /.../ in einem Brokatsessel und schlief. Ihr Schlaf hatte etwas Magnetisches. Auf diese Weise blickte ich in ein zauberhaftes Kabinett, in dem der Wert aller Gegenstände unendlich zu gewinnen schien, doch auch die Schläferin selbst

zu einem Gegenstand, zu einer Automate verwandelt war" (*Strahlungen*, II, S. 99). Bücher, eine schlafende Frau, das Traumhafte - das ist reine Jüngersche Atmosphäre.

Er liest viel. Inmitten des Krieges liest er alles: Faulkner, Poe, Melville, Hölderlin, Dostojewskj, Nietzsche, Rimbaud, Bernanos, und vor allem Léon Bloy: "In den Morgenstunden dachte ich, wie es mir häufig vorkommt, an mancherlei Autoren, unter denen an Léon Bloy. Ich sah ein Bild von ihm, in einem kleinen Vorstadthause, in dem er am Schreibtisch saß. Durch das geöffnete Fenster sah man die blühenden Kastanien eines Gartenweges..." (*Strahlungen*, II, S. 79).

Ein deutscher Schriftsteller, den die französische Literatur entzückte. Doch auch die Franzosen ließen sich von der deutschen Literatur faszinieren: durch das faustische Motiv (s. Gérard de Nerval, Berlioz und Delacroix), durch Hoffmanns Einfluß (auf die französischen Romantiker und auf Baudelaire). Die Jahrhundertwende sollte durch Schopenhauer, Wagner und Nietzsche großen Einfluß auf die französische Kultur ausüben. Nach dem Ersten Weltkrieg übernahm der französische Surrealismus die Werte der deutschen Romantik. In dieser beiderseitigen Beziehung spielte Mme de Staëls *De l'Allemagne* (1802) eine ausschlaggebende Rolle.

1943 las Julien Gracq (mit seinem echten Namen Louis Poirier) Ernst Jüngers *Sur les falaises de marbre* (Paris: Gallimard 1942), die französische Fassung von dessen *Marmorklippen*. Dieser deutsche Autor war in Frankreich schon bekannt dank seiner zwei Hymnen an den Krieg: *In Stahlgewittern* 1920 = *Orages d'acier* 1930 und *Der Kampf als inneres Erlebnis* 1922 = *La Guerre notre mère* 1934.

Jünger gehörte in Wirklichkeit zur Generation jener Intellektuellen Halb-Soldaten, Halb-Politiker wie T. E. Lawrence oder André Malraux, die die politische Instabilität als ein Versprechen des Wirkens erlebt haben. Für Jünger, wie für Malraux, ist in dieser Hinsicht Oswald Spenglers *Untergang des Abendlandes* (1918-1922) von höchster Bedeutung gewesen.

Als Julien Gracq mit den *Marmorklippen* vertraut wurde, fiel ihm das Symbolische dieses Romans auf: "Je crois qu'il faut lire *Sur les falaises de marbre* comme un livre emblématique"<sup>5</sup> ("Ich glaube, daß man *Die Marmorklippen* wie ein emblematisches Buch zu lesen hat"). Vom Konkreten zum Abstrakten kommend, laden uns *Die Marmorklippen* zu einer "emblematischen" Lektüre ein und stellen den Konflikt zwischen Nihilismus und Anarchie, *Wüste* und *Wald* dar. Jüngers Perspektive bleibt deswegen abstrakt und ahistorisch, sogar unhistorisch und illustriert Spenglers Abbild des Zivilisations unterganges, dessen Grund ihr Wohlstand ist. Die Rettung vor diesen verhexte Züge tragenden Zeiten käme vom Studium des Vegetalen, der morphologischen Kräfte der Natur und der Sprache her. So wurde der Roman *Auf den Marmorklippen* 1941 in Deutschland verboten.

Ernst Jünger erlebt die *Zeit* als eine gespaltene und achronologische (*Zeit*). Er konzipiert sie als ein Ganzes, denn "wie alles Vergangene mit an der Zukunft wirkt, wirkt auch die Gegenwart verändernd auf das Vergangene ein" (*Strahlungen*, II, S. 59-60). "Vergangenheit und Zukunft sind Spiegel, und zwischen ihnen leuchtet, für unsere Augen unfäßlich, die Gegenwart. Im Sterben aber wechseln die Aspekte: die

Spiegel beginnen einzuschmelzen, und immer reiner tritt die Gegenwart hervor, bis sie im Augenblick des Todes mit der Ewigkeit identisch wird". Ewige Gegenwart ist für diesen Autor nur das göttliche Leben: "Und Leben war nur dort, wo Göttliches gegenwärtig ist" (*Strahlungen*, II, S. 60).

Erstaunt ist Jüngers Leser, wenn er folgendes Bekenntnis des Dichters vor seinen Augen hat: "Ich war bereits einige Male im Leben älter, als ich es heute - d. h. im Jahre 1943 - (Anm. der Verfasserin) bin, insbesondere um /mein/ 30.stes Jahr herum" (*Strahlungen*, II, S. 79). Der Grund? "Das Verhältnis von Jugend und Alter ist nicht ein zeitlich-lilneares, sondern ein qualitativ-periodisches" (*Ebd.*). Oder mit anderen, diesmal poetisch gewebten Worten: "Im Gegenteil verändert jene Zeit sich ständig, die damals noch Zukunft war", als ob die Zukunft nur als Futur II existieren könnte. Diese *Zeit (Lichkeit)* findet ihr Pendant in der Utopie, d. h. - paradoxerweise - in der Zeit des Autors. "An diesem Buche sieht man (es geht um Aldous Huxleys *neue Welt* - Anm. der Verfasserin), - daß alle Utopien im Grunde die eigene Zeit des Autors schildern - sie sind Spielarten unseres Wesens und zeichnen dessen Konsequenzen in einem Raum von bedeutender Schärfe, der sich *Zukunft nennt*" (*Strahlungen*, II, S. 110). D. h. zweimal kehrt der Autor in sich selbst zurück, um *den Weg* zu erfahren. Das wird aber nur Erwählten erkennbar. Doch Ernst Jünger gehört zu denen.

Der Literat Ernst Jünger beschäftigt sich lange mit dem Gedanken, eine *Metagrammatik* oder *Metagrammatische Ausflüge* zu schreiben; er sucht französische Äquivalente für deutsche Wörter, denkt an den Stil - und auch an Schopenhauers Forderung des Nicht-Gebrauchs von Relativsätzen - und will in die Laute tiefer eindringen. Für ihn ist "das *Wort* König und Zauberer zugleich"(viel zitierter Satz von den *Marmorklippen*<sup>6</sup>) und mit ihm der *Satz*. "Wenn alte Gebäude zerstört sein werden, bleibt doch die *Sprache* bestehen, als Zauberschloß mit Türmen und Zinnen und mit uralten Gewölben und Gängen, die niemand je erforschen wird" (*Strahlungen*, II, S. 21). Die Magie der Worte begleitet uns ständig: "unsere Worte sind Würfe - wir können nicht wissen, wer hinter der Mauer der Jahre von ihnen getroffen wird. Und das besonders in der Umgebung der großen Einzelnen; sie wirken wie Lampen im Dunkel der Vergessenheit" (*Strahlungen*, II, S. 84). Diese Magie läßt die Sätze wahr werden, baut sie zur Wahrheit auf. Sie öffnet uns hohe Welten und erleichtert unseren Eintritt in ihre Ordnungen.

Die *Bibel* bleibt für Ernst Jünger "das Buch der Bücher, Same und Urstoff aller Schriften; sie brachte Literaturen hervor und wird weitere hervorbringen" (*Strahlungen*, II, S. 69). Großes Glück hat er, weil sein Zugang zur Theologie durch die Erkenntnis führt. So wird er nie getroffen von folgendem Postulat: "der gottleere Raum ist fürchterlicher als der gottlose" (*Strahlungen*, II, S. 63).

Ernst Jüngers "*Côté Humain*" ist jedem Leser seiner *Strahlungen* augenscheinlich. So führte er im Mai 1943 eine "Besprechung mit der Doctoresse, die /ihn/ anrief, weil ihr Mann in Vichy verhaftet wurde. Da notierte er: "Da solche Verschleppungen nach Kniébolo - unter Kniébolo ist Hitler zu verstehen - Anm. der Verfasserin - 'Nacht-und-Nebel-Erlaß' stattfinden, d. h., ohne Angabe von Gründen

und ohne Mitteilung des Gewahrsamen, ist zunächst festzustellen, wohin er gebracht wurde" (*Strahlungen*, II, S. 68). Er gibt sich alle Mühe, um diesen zu retten. "Ferner ein Brief des Präsidenten" - schrieb er ein paar Tage später - die Freundschaft der Fünfzigjährigen kennen als eine Quelle, in der sich joviale Fruchtbarkeit verbirgt". Zu dieser Geschichte fügt er hinzu: "Es freut mich, daß sie (die Doctoresse) auf mich zählt" (*Strahlungen*, II, S. 68).

Als er die traurige Nachricht vom Tod einer Korrespondentin bekam, nannte er sie die "Feuerblume": "Dieses Mädchen, von dem ich zuerst in Bourges /.../ jenen seltsamen Brief erhielt, ragt als eine romantische Erscheinung in mein Leben hinein. Damals ergriff es mich im Geiste an der Hand und wollte mir seinen Garten zeigen, mit seinem Schloß, auf dessen Wetterfahne die Inschrift wehte: «Tu, was Dir gefällt»" (*Strahlungen*, II, S. 85).

Während eines kurzen Urlaubs in Kirchhorst erlebte er den Besuch seines Pariser Antiquars, Charles Morin. Dieser ließ ihn an die Beziehung zwischen Deutschen und Franzosen denken: "Im geistigen Konnex von Deutschen und Franzosen könnte der Gegensatz von Shakespeare und Molière aufheben" (*Strahlungen*, II, S. 75).

Auf seinem Pariser Zimmer sann er lange über das Tragische der Menschen nach, denen er begegnet war: "So dieser Wirt, von seinen Nachbarn auch "Le Boche de la Porte Maillot" genannt. Er ist von martialischer Leidenschaft belebt und hat eine kindliche Vorliebe für die Deutschen gefaßt, zu deren kriegerisch-kameradschaftlichen Wesen er Verwandtschaft spürt. Es hatte für mich etwas Rührendes, zu sehen, auf welche hoffnungslose Weise er diese horoskopische Beziehung mit dem blutsmäßig-regionalen Gegensatz auszugleichen sucht" (*Strahlungen*, II, S. 68). Oder Potard, der Franzose, "der immer noch nichts vom Schicksal seiner Frau erfuhr" (*Strahlungen*, II, S. 111). Den Menschen muß geholfen werden, denn: "Das wahre Elend ist tief, ist substantiell, und ebenso gehört das Böse zum Sein, zur inneren Natur" (*Strahlungen*, II, S. 105).

### *Menschen*

In Jüngers Tagebüchern finden wir viele Porträts: von Salmanoff und Speidel - Hitlers Offizieren (dank Speidel ist Jünger nichts Schlimmes passiert, sogar nachdem er den Aufruf "Der Friede. Ein Wort an die deutsche Jugend. Ein Wort an die Jugend der Welt" geschrieben hat -, denn Speidel hat ihn immer wieder unterstützt); von seiner späteren Biographin Banine, einer in Frankreich lebenden Mahomedanerin; von Dichtern, die er bewunderte. Zu diesen gehörte Jean Cocteau, über den er 1943 schrieb: "An einem Talent wie dem von Cocteau ist gut zu beobachten, wie die Zeit ihre schmerzhaften Schlingen nach ihm wirft, wogegen die Substanz sich zu behaupten hat. Die magische Begabung wächst und schwindet, entsprechend den Schichten, in denen sie sich bewegte" (*Strahlungen*, II, S. 39). Es gab aber einen Schriftsteller, der ihm böse wurde, weil ihm seine Porträtierung durch Jünger wenig schmeichelhaft schien: Céline.

Zu seinen Pariser Bekannten zählten auch Paul Morand, Abel Bonnard, Sacha Guitry ("bon et généreux"), Paul Léautaud, Jean Giraudoux, Marcel Jouhandeau, Jean Paulhan, Arletty, Jean Cocteau - eine kleine Gruppe von Intellektuellen, mit denen er sich unterhielt und Gespräche führte: über Aksakow, Berdjajew und Roanow, über den für Jünger faszinierenden Robespierre (der bei ihm eine Obsession bewirkte wie früher bei Romain Rolland), über Gide, Malraux und Bernanos, und besonders über Léon Bloy, dem er die "methodologische Anregung" zu verdanken habe (s. *Strahlungen*, I, S. 12).

Paradoxerweise fand Jünger Trost nicht bei seinen Genossen, sondern bei seinen Pariser Freunden, bei denen er auch viel Verständnis und Toleranz entdecken sollte. "Wir Menschen - unsere Begegnungen in der Liebe, unsere Kämpfe um Treue, um Zuneigung. Ihre Bedeutung ist größer, als wir wissen; doch ahnen wir sie in unseren Leiden, unserer Leidenschaft" (*Strahlungen*, II, S. 87). Bitterkeit und Erbitterung drücken folgende Feststellungen von Jünger aus: "Das Streben um Macht um jeden Preis verhärtet den Menschen, zugleich wird er im dämonischen Bezirk ergreifbar" (*Strahlungen*, II, S. 92) und: "die Herrschaft dieser Sekretäre und Polizisten führt zu grotesken Erscheinungen. Solche Geister würden von einem Tizian die Farben herunterkratzen, um sich aus der Leinwand Fußlappen zu nähern" (*Strahlungen*, II, S. 80).

Von Zeit zu Zeit bekam Jünger Briefe von seinen Lesern. Und was könnte schöner für einen Schriftsteller sein als die Anerkennung seiner Leser? Das soll ihn auch beeindruckt haben, weil er in seinem Tagebuch am 13. Juli 1943 aus dem Brief eines Soldaten notiert: "Des Nachts, da die Spannungen des Kampfes und schauerlicher Erlebnisse sich lösten, lasen wir in unseren Zelten in den *Marmorklippen*, was wir eigentlich erlebt hatten" (*Strahlungen*, II, S. 97).

Manche dieser Briefe waren ihm auch Trost und Ermannung: "Was Dich betrifft - schrieb ihm Perpetua am 30. Juni 1943<sup>7</sup> -, so fühle ich mit Gewißheit, daß Du unbeschadet dem großen Malstrom entrinnen wirst; verliere das Vertrauen zu deiner eigentlichen Bestimmung nicht" (*Strahlungen*, II, S. 89) - was dann auch geschah.

Andere "von den Briefen /.../ nehmen - in der Kriegszeit - eine unheilvolle, eschatologische Färbung an - sagte er -, gleich Zurufen aus den untersten Ringen des Wirbels, von denen man den Grund des Riffes blickt" (*Strahlungen*, II, S. 89). Die für ihn kompromittierenden Briefe wurden in Anfällen von Nervosität verbrannt und wurden so zu Rauchopfern (s. *Strahlungen*, II, S. 516).

Die zwei *Pariser Tagebücher* stellen uns einen feinen Kenner der *Schönen Künste* vor. Entzückt war Jünger von Turner, dem Maler, "in dessen Seestücken mit ihren grünen, blauen und grauen Tönen eine große Kälte liegt. Diese Töne geben den Schein der Tiefe" (*Strahlungen*, II, S. 11).

In den *Pariser* Museen verbringt Jünger lange Zeit. Er ist verliebt in diese Stadt. Für ihn bleiben die Pariser Straßen, Häuser und Wohnungen "Archive einer von altem Leben durchwebten Substanz, bis zum Rande gefüllt mit Belegstücken, mit Erinnerungen aller Art" (*Strahlungen*, II, S. 21).

Stärker als die Erinnerung ist aber für Ernst Jünger der TRAUM und viel wichtiger als der Tag mit seiner Helle ist für Jünger die Nacht mit ihren Träumen. Mit deren Geheimnissen, mit dieser unklaren doch nicht erschreckenden Atmosphäre ist Ernst Jünger immer vertraut gewesen. Er kennt "Intensitäten des Schlafes, Tiefen des Ausruhens. Sie gleichen Übersetzungen von Rädern, die um ein Zentrum schwingen, das Ruhe heißt. So können Minuten des Schlafes erholender als Nächte des Schlummerns sein" (*Strahlungen*, II, S. 55). Oft erlebt er "Szenen wie aus dem Marionettenspiel" und hört "Auch Melodien, die sich zu drohenden Blitzen steiger(te)n" (*Strahlungen*, II, S. 12). Der verstorbene Vater erscheint ihm häufig im Traum - vermutlich als moralische Instanz. Verwüstet werden aber noch häufiger seine Nächte von Kniébolo: "In den Morgenstunden bedeutsamer Traum über Kniébolo, verflochten mit Vorgängen in meinem Vaterhaus. Er wurde dort erwartet aus einem Grunde, der mir entfallen ist. Man traf allerlei Vorkehrungen, während ich mich, um ihm nicht zu begegnen, in entferntere Räume begab. Als ich wieder zum Vorschein kam, war er schon da gewesen, ich hörte Einzelheiten über den Besuch, darunter vor allem die, daß mein Vater ihn unarmt hatte. Auch beim Erwachen fiel mir besonders dieser Umstand auf" (*Strahlungen*, II, S. 39). Die Intensität dieser Träume wird gesteigert bis zum Absoluten. So träumt er, "mit der Leiche eines Erschlagenen belastet zu sein, ohne ein Versteck für sie finden zu können" und erlebt "die entsetzliche, mit ihm verbundene Angst" als "eine Art Büßen", denn "Kain ist ja einer unserer großen Ahnherren" (*Strahlungen*, II, S. 71).

Er träumt auch von Schlangen, u. zw. von dunklen, schwarzen, empfindet aber keinen Schauer, denn "Die Urkraft dieser Tiere liegt ja darin, daß sie Leben *und* Tod verkörpern und dann auch Gut *und* Böse; im gleichen Augenblick, in dem der Mensch durch die Schlange die Erkenntnis von Gut und Böse gewann, gewann er den Tod. Daher ist der Anblick der Schlange für jeden ein Erlebnis ungeheuerlicher Art - fast stärker als der des Geschlechtes, mit dem er aber auch zusammenhängt" (*Strahlungen*, II, S. 96).

Ernst Jünger ist auch in der Psychologie und Psychoanalyse bewandert. Vom Un- und Unterbewußten her kommen Traumfiguren einer besonderen Art, denn: "Das Alter der Genesis verrät sich auch darin, daß große Traumfiguren in ihr verborgen sind, die nächtlich, vielleicht allnächtlich, in uns auftreten. Auch hierin wird sichtbar, daß sie zu den Quellen, den Ur-Kunden der Menschengeschichte zählt. So sind Genesisfiguren neben dem Traum vom Kainsfluche der von der Schlange und der, nackt oder vielmehr unbekleidet auf offenen Plätzen den Blicken ausgesetzt zu sein" (*Strahlungen*, II, S. 71).

Als einen besonderen Fall der Menschen *Geschichte* erwähnt Ernst Jünger in seinen *Strahlungen* den Dreyfusprozeß. Am 17. april 1943 schrieb der Dichter in sein Tagebuch: "Der Dreyfusprozeß ist ein Stück Geheimgeschichte - d. h., solcher Geschichte, wie sie gemeinhin nicht sichtbar wird. Dergleichen bleibt sonst in den Laby-rinthen, die unter den politischen Gebäuden verborgen sind" (*Strahlungen*, II, S. 42).

### **Deutsche**

Mehrmals versucht Jünger, den *Deutschen* und das *Deutschtum* zu definieren, als ob er einen starken Impuls empfinden würde, der aus seinen Tiefen, aus seinem Innersten herkommt. Die Definition des Franzosen Rivière befriedigt ihn: "Dann wird sich auch zeigen daß, wie Rivière das sehr schön ausdrückt, die Deutschen nicht ein Volk des «Entweder-Oder» sind, sondern des «Sowohl-als-Auch». So werden sie wieder zwei Wege haben..." (*Strahlungen*, II, S. 98). Bei der germanischen Rasse bemerkt der Deutsche Ernst Jünger "immer etwas Beschwerendes, eine Art von Fessel..., damit sie sich nicht in den Elementen verliert..." Und er setzt fort: "Der Deutsche gleicht gewissen Weinen, die verschnitten am trinkbarsten sind" (*Strahlungen*, II, S. 78).

### **Krieg Und Frieden**

Im Vorwort des Bandes *Über Ernst Jünger*<sup>8</sup>, schrieb Ernst Klett: "Seit dem Krieg, seit ich ihn kenne, hat mich irritiert, daß man keinen Autor findet, der von einer so großen Zahl anderer Autoren abgelehnt, bekämpft, ja gehaßt wird. Man erkennt sie daran, daß sie sich selbst reduzieren, indem sie sich «Intellektuelle» nennen". Ernst Jünger sei, sagen sie, nicht nur ein Verherrlicher des Krieges, sondern gerwiesenermaßen ein präfigurierter Nationalsozialist gewesen, ein Bahnbrecher Hitlers. Vorweg: man fragt sich, in welchem Land der Welt außer in Deutschland es einem Autor vorgeworfen werden kann, was er vor siebzig, vor fünfundsechzig Jahren geschrieben hat. Und dies bei einem Mann, der dann, nach 1933, wie kein anderer seine Radikal-Distanz - zum Nationalsozialismus - Anm. der Verfasserin - dokumentiert hat"<sup>9</sup>. Ernst Klett ist empört - vielen Gegnern Jüngers gegenüber - und vertritt eine tolerante Einstellung, so tolerant wie die der französischen Elite, zu deren Gesinnungsgenossen in den zwei Weltkriegen und besonders im zweiten zählte. Daß die jüngerischen Gegner ihm nicht nur die Werke seiner literarischen Anfänge, sondern auch die konkrete Teilnahme an den zwei Weltkriegen und in erster Linie am Zweiten Weltkrieg vorwerfen, ist eine unausweichliche Tatsache - und es hängt von uns ab, wie wir ein menschliches Schicksal zu interpretieren wissen. Denn das Fremde außer uns kann das Fremde in uns sein. Und warum zählen dann diese Exegeten Jüngers Aufruf *Der Friede* nicht mit? Und wie können sie vergessen, daß das schwere Gewicht des "Moi haïssable pascalien", d. h. dasjenige des zu *hassenden Ichs* ihm bleibt? Um so mehr, als er sich unschuldig fühlt? Wegen *seines* Kommunismus - dessen Mängel er aber später auch bemerken sollte - haben die Franzosen den Pazifisten Romain Rolland nie gemocht; in Deutschland hingegen erfreut(e) er sich immer großen Ansehens (Der beste Beweis dafür ist die Existenz einer sehr aktiven "Gesellschaft der Freunde Romain Rollands in Deutschland"). Doch ein merkwürdiger Parallelismus stellt ihn, dem frühen, präfigurierten Nationalsozialisten und späteren Nihilisten und Mystiker, in Deutschland noch nicht akzeptierten Ernst Jünger gegenüber. Dank der Sprache entstehen Scherze. Ein verbreiteter, von Jünger nacherzählter deutscher Witz während des Zweiten Weltkrieges ist wie erwartet ein zynischer: "Die Butterquote wird steigen, wenn die Führerbilder entrahmt werden" (*Strahlungen*, II, 12. März 1943, S. 19). Auf derselben Wellenlänge ist auch Jüngers



bittere Feststellung: "Nach den Gesetzen einer geheimen moralischen Ästhetik erscheint es würdiger, wenn man beim Stürzen auf das Gesicht statt auf den Rücken fällt" (*Strahlungen*, II, S. 12). Den Begriff des FRIEDENS übernimmt er Oetingers *Geheltnis vom Salz*: "Hebt Salz in Euch zum Frieden, oder Ihr werdet mit einem anderen Salze gesalzen werden" (*Strahlungen*, II, S. 27). Das Salz als Unfruchtbarkeitssymbol, aber auch als Sinnbild des Geistes. Eine satanische Figur: Kniébolo = Adolf Hitler. Und "Menschen mit zerfetzten Kleidern, die sich den Kopf oder den Arm hielten, eine Mutter mit blutendem Kind an der Brust... Zur gleichen Minute flanierte am anderen Rande des Wäldchens eine heitere Menge geputzter Menschen im Genuß der Bäume, der Blüten, der milden Frühlingsluft. Das ist der Januskopf der Zeit" (*Strahlungen*, II, S. 34). "In Gesprächen über die Grausamkeit dieser Tage taucht oft die Frage auf, woher all die dämonischen Kräfte, wie die Schinder und Mörder kommen, die doch sonst niemand sah und nicht einmal vermutete. Doch waren sie potentiell vorhanden, wie nun die Wirklichkeit erweist. Das Neuartige liegt in ihrer Sichtbarwerdung, in ihrer Freilassung, die ihnen erlaubt, den Menschen zu schädigen. Zu dieser Freilassung führte unsere gemeinsame Schuld: indem wir uns die Bindungen beraubten, entfesselten wir zugleich das Untergründige. Da dürfen wir nicht klagen, wenn das Übel uns auch als Individuen trifft" (*Strahlungen*, II, 16. April 1943, S. 40).

Im April 1943 erfährt er von einer schauerlichen Erschießung von Juden. "Bei solchen Mitteilungen erfaßt mich Entsetzen - schrieb er damals in seinem *Zweiten Pariser Tagebuch* -, ergreift mich die Ahnung einer ungeheuern Gefahr /.../. In der Tat habe ich das Gefühl, daß diese Menschen den Erdball anbohren, und daß sie die Juden dabei als *kapitales Opfer* wählen, kann kein Zufall sein. Es gibt bei ihren höchsten *Henkern* eine Art von unheimlicher *Hellsichtigkeit*, die nicht auf Intelligenz, sondern auf *dämonischen* Antrieben beruht" (*Strahlungen*, II, 21. April 1943, S. 47).

Eindeutigkeit des Diskurses. Hellsichtige Henker. Dämonie. Diese ist auch Kniébolo eigen. Es geht, in seinem Fall, um ihre elementare, unterirdische Form. Jünger ist angeekelt. Er macht sogar die graphologische Analyse Kniébolos Unterschrift und nennt sie "das *Nihilum nigrum* in der göttlichen Offizin" (*Strahlungen*, II, S. 81).

Lange analysiert er Cellaris - Hitlers Feind - Position als einer Alternative zu diesem dämonischen Führer der Deutschen: "Gewiß ist, daß unter seiner - d. h. Cellaris - Ägide der Krieg mit Rußland vermieden worden wäre, vielleicht sogar der Krieg überhaupt. Auch wäre es nicht zu den Judengreueln gekommen, die das Universum gegen uns aufbringen" (*Strahlungen*, II, S. 82). Leider "gehen Geister wie Kniébolo ihrer innersten Neigung nach auf möglichst umfangreiche Tötung aus; sie scheinen einer Leichenwelt anzugehören, die sie bevölkern möchten - der Ruch der Erschlagenen ist ihnen angenehm" (*Strahlungen*, II, S. 89). Deswegen entscheidet er sich, nicht Selbstmord zu begehen, denn das wäre keine Lösung, sondern den Wünschen seiner Freunde nachzugehen und einen Aufruf unter dem Titel: *Der Friede. Ein Wort an die deutsche Jugend. Ein Wort an die Jugend der Welt* in 13 Abschnitten zu verfassen. Daran hat er lange gearbeitet.

Inzwischen ist aber Sodom erreicht. "... und das alles bei klarem Bewußtsein"<sup>10</sup>. Den Rest kennen wir alle. Doch Jünger erlebte die zwei Seiten des Krieges: die von Alpträumen gequälten Nächte als Offizier Hitlers und die schlaflosen Nächte der bedingungslosen Kapitulation als "notwendiges Ergebnis der totalen Anstrengung und ihrer gesteigerten Vernichtungstendenz" (*Strahlungen*, II, S. 512). er hatte in einem Zuge gegessen, "dessen Fahrt sich rasend beschleunigte und von dem abzuspringen von Monat zu Monat aussichtsloser, selbstmörderischer war" (*Strahlungen*, II, S. 513). Sein Sohn Ernstel war irgendwo in Italien gefallen. Der jüngerische Wald wurde damals zu einem Todessymbol: "Bei solchen Gängen wachen immer frühe Erinnerungen, Motive keltischer Bildwelt, auf: Erwartung, Neugier, Weihe, Trauer, Heimweh vielleicht. Es ist nicht mehr der Wind, der über die Wipfel geht. Alle Vogelrufe werden wissend, mitwirkend, weissagend" (*Strahlungen*, II, S. 530). Nur der Traum erlaubte ihm noch, eine innere Überwindung vor auszusehen, denn: "Wir müssen das Wichtige hinunterschlucken, verdauen in uns. Wenn jemand wie Petrus, der auf das strengste in Reinigkeitsgesetzen aufgezogen ist, sich so weit überwindet, Skorpione zu essen, so ist das ein Wunder - kein Fortschritt, keine Entwicklung, kein Akt der Aufklärung, sondern ein Muster von Mutation, ein Sprung über ungeheure Klüfte und Abgründe. Der Europäer von heute - sagte Jünger 1945 (*Strahlungen*, II, S. 5321) - befindet sich in der gleichen Lage".

Der Europäer Ernst Jünger ist stark von der asiatischen Philosophie (vom Gedanken der polaren Dualität Yin-Yang und der Einheitsschau, des sich als Mikrokosmos im Rahmen des Makrokosmos entwickelnden Menschen) und der Erbschaft des Christentums geprägt worden.

Immer wieder ist es dem Menschen gelungen, zu überleben - dank der Zeugung. Denn "Die Zeugung ist Erinnerung der großen Stiftung, und Zeugungskraft das Lehen, das wir hier tragen: zeitliches Sinnbild der Schöpfungsmacht und ihre Priesterschaft"; "In jeder Zeugung durchdringen sich solarische und tellurische Kräfte und erkennen die Einheit, die dem Universum zugrunde liegt. Das wird überall sichtbar, wo die Geschlechter sich begegnen: Das Weib senkt, wenn es den Mann erblickt, die Augen zur Erde, während der Mann sie erhebt. Das sind Formen der Anbetung" (*Strahlungen*, II, S. 542).

In der Zeit nach der Kapitulation brauchten Männer und Frauen wirklich die Hilfe Gottes: "Was sich im deutschen und auch im ungarischen Gebiet der Tschechoslowakei abspielte, ist an Tragik nur dem zu vergleichen, was die Juden hier zu ertragen hatten" (*Strahlungen*, II, S. 565). In solcher Lage "wird der Schlaf zum Bilderpalast, in den wir hinabsteigen" und "äußert das Erwachen sich als Schmerz. Man gleitet in das Bewußtsein wie in ein schneidendes Scharnier" (*Strahlungen*, II, S. 584). So dürfen wir schließen: "Ich glaube an das, was ich nicht weiß; ich zweifle an dem, was ich weiß" (*Strahlungen*, II, S. 562). Was weiß ich? Was wissen wir? Um welche Wahrheit geht es? "Da schritten wir durch die weit offenen Tore wie in den Freiden des Vaterhauses ein".

ANMERKUNGEN

- 1 Darunter: Gerda Liebchen: *Ernst Jünger, seine literarischen Arbeiten in den 20-er Jahren. Eine Untersuchung zur gesellschaftlichen Funktion der Literatur*, Bonn: Bouvier 1977, "livre malveillant et d'esprit borné" - s. Georges Walter: *Visite à Wilflingen*, in: "Magazine littéraire" Nr. 326/Nov. 1994, S. 40.
- 2 *Strahlungen I: Gärten und Straßen;*  
*Das erste Pariser Tagebuch;*  
*Kaukasische Aufzeichnungen;*  
*Strahlungen II: Das zweite Pariser Tagebuch;*  
*Kirchhorster Blätter;*  
*Die Hütte im Weinberg*, Stuttgart: dtv Klett 1979.
- 3 S. Ralph-Rainer Wuthenow: *Europäische Tagebücher. Eigenart. Formen. Entwicklung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1990, S. IX; 1; 2; 3; 12.  
Zur Problematik der Tagebücher s. auch: Gustav René Hocke: *Europäische Tagebücher aus vier Jahrhunderten. Motive und Anthologie*, Wiesbaden/München: Limes 1986.
- 4 S. die sich in den Schwanz beißende Schlange und die blaue Kugel als Bilder der Vollkommenheit bei Jünger, In: Manfred Lurker: *Wörterbuch der Symbolik*, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag 1991, S. 360-361.
- 5 S. Julien Gracq: *Oeuvres complètes*, S. 977-978.
- 6 S. *Auf den Marmorklippen*, Stuttgart: Klett 1967, S. 26.
- 7 Die Familie, darunter die zwei Kinder und seine Frau und besonders der Vater und das elterliche Haus sind Ernst Jünger ein wichtiger Anhaltspunkt gewesen und bedeuteten ihm viel.
- 8 S. *Über Ernst Jünger*, Klett-Cotta, S. 8.
- 9 Ernst Klett fügt hinzu: "Für mich ist bis heute denkwürdig, daß Ernst Jünger es war, lange bevor ich ihn kennen lernte, der half, gegen den mit Wucht auf uns eindringenden Nationalsozialismus zu bestehen", in: *Über Ernst Jünger*, S. 7.
- 10 Viel zitiertes inneres Motto Ernst Jüngers, das "für die Passion des XX. Jhs. überhaupt gilt" - S. *Strahlungen*, II, S. 94.
- 11 S. Ernst Jünger: *Auf den Marmorklippen*, Stuttgart: Klett, 1967, S. 178.



## KÜNSTLERISCHER KEHRAUS, BÜRGERSCHRECKBEWEGUNG ODER ANTI-KUNST DES UN-SINNS

KLAUS HAMMER<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Iritare a cetățeanului sau anti-arta non-sensului. Ce a fost DADA? O mișcare de iritare a cetățeanului sau anti-artă a non-sensului? Acum 80 de ani s-a născut la Zürich și Berlin o mișcare multimedială de avangardă, care s-a răspândit în întreaga lume și a dat artei și literaturii moderne noi impulsuri. La Zürich, Hugo Ball a inaugurat cabaretul "Voltaire", la care au participat Tristan Tzara, Marcel Janco, Richard Huelsenbeck, Walter Serner, Hans Arp. Documentele literare și plastice ale dadaismului reflectă istoria conflictelor și paradoxurilor acestei mișcări, în care succesul și eșecul sînt în final identice.

Vor 80 Jahren wurde in Zürich und Berlin die multimediale Dada-Bewegung geboren, die sich über die ganze Welt verbreitete.

Dada - was ist das? Nur ausschnitthaft lässt die Dada-Bewegung, noch ein Kind des 1. Weltkrieges, wenn auch eine vaterlandslose Promenadenmischung, Annäherungen zu: Sie war ein Protest von Einzelgängern gegen das Völkermorden, das von ihnen als kollektiver Wahnsinn der bürgerlichen Gesellschaft empfunden wurde.

Dem wurde eine Zerstörung von Sinnfassaden, Sprachnormen, grammatischen Klischees, entleerten Wortbeständen, bildnerischen Überlieferungen gegenübergestellt. Dada gebärdete sich als subversiv, genial, abstrakt und supersimpel zugleich. Ein Mix von Poesie, Sketch, Happening, Musik und Manifest, eine Verschmelzung von Textproduktion, Vortrag, Bild, Plakat, Show, Mischformen aus Kabarett, Dichterlesung, Ausstellung und Revue, eine Anti-Kunst des Un-Sinns - in perfekter Selbstinszenierung. Zugleich eine Selbstverspottung, sofern der Widersinn eines Programmes des Unprogrammierten, kommandierter Exzesse, einer Welt aus unvermeidlich alten Teilen, einer Betriebsamkeit gegen den Betrieb gewusst und genüsslich mitinszeniert wurde.

5. Februar 1916, in der Züricher Spiegelgasse wird das "Cabaret Voltaire" eröffnet - Dada ist geboren. Hugo Ball, einer der Gründer und Organisatoren des Züricher Dada-Klubs, zelebriert drei Gedichte vor drei Notenständern am Podium in einer bunten kubistischen Maske. Er kreiert mit "Karawane" das Lautgedicht, die Vorform visueller Poesie:

---

<sup>1</sup> Technische Universität Dresden, D-01062 Dresden.

jolifanto bambla o falli bambla  
grossiga m'pfa habla horem  
egiga goramen  
higo bloiko russula huju  
hollaka hollala  
anlogo bung  
blago bung blago bung  
bosso fataka

ü üü ü  
schampa wulla wussa olobo  
hej tatta gorem  
eschige zunbada  
wulubu ssubudu uluwu ssubudu  
tumba ba-umi  
kusa gauma  
ba - umf

In der Tat kann man in den Lautfolgen einen onomatopoetischen (lautnachahmenden) Sinn wiederentdecken. Die Flucht aus dem logischen Sinn nimmt Zuflucht zu den Naturlauten. Das Wort Elefant wird anfangs in "jolifanto" abgewandelt. In U-Lauten ist der dumpfe, schleppende Elefantenschritt nachgebildet. Treiberrufe sind in abgewandelter Form zwischengeschaltet.

Als ein gegen den "Todestaumel der Zeit" gerichtetes "Narrenspiel aus dem Nichts" (Hugo Ball) empfand sich die Bewegung. Dafür ist allein schon die Findung des Wortes Dada -durch zufälliges Blättern in einem Lexikon aufgestöbert und festgehalten - bezeichnend. "Dada" steht im Rumänischen -und allein zwei Rumänen, der Lyriker Tristan Tzara und der Bildhauer Marcel Janco, gehörten zum Züricher Kreis - für ein doppeltes "Ja", bezeichnet im Französischen das Hotte-und Steckenpferd und verbindet sich im Deutschen mit dem Lautgestammel kleiner Kinder bzw. dessen Nachahmung durch Erwachsene. Nach der Auflösung des "Cabaret Voltaire" fand die Züricher Dada Bewegung in der März 1917 gegründeten "Galerie Dada" ein neues Domizil und gewann hier eine verhaltenere, intimere Gestik.

Das Sprachschöpferische, das der dadaistischen Rückwendung zum Elementaren innewohnen konnte, tritt vor allem bei dem elsässischen Bildhauer-Poeten Hans Arp hervor. Er gestaltete bekannte Verse um, nahm Worte und Sätze aus Zeitungsinserten zum Ausgangspunkt seiner "Arpadenbeutete alte Chroniken und Sammlungen wie "Des Knaben Wunderhorn" aus, fügte Worte nach Art eines Baukasten-Musters zusammen. In der "Wolkenpumpe" (1920) kommt der Dada-Charakter deutlich zum Ausdruck: "...wasser wurde zu schnüren und bändern geflochten und zu knoten geschlungen schon damals schüttelte einer den kopf über den hokus pokus der welt eine hand schlug den sommerregen und das gras das vom himmel niederwuchs wie einen vorhang zurück regenbogen in regenbogen geschlungen er gab jene bretzel in der die blasenden vögel mit tonsuren die meere wie

motten in den krallen hielten..." Im "Pyramidenrock" (1925) nimmt Arp die konventionelle Gedichtform auf, verformt aber auch die Redensart der Alltagssprache. So in "das bezungte brett", drittes Stück:

er kommt abhanden mit der hand  
er kommt abfussen mit dem fuss  
und trägt in seinem taschenfleisch  
den aufgerollten redefluss

in acht und bann und neun und zehn  
so übermannt und überfraut  
dass keiner je sich je und je  
und an der tafel nacktes kaut

sonst triptycht das grammatikkreuz  
staniolverpackt als schwarzer spass  
als einzahl mehrzahl rübezahl  
als faselhans am faselfass

Solche Wortspiele wandeln den schwarzen Humor der expressionistischen Verzweiflung zu "schwarzem Spass" um. Das vitale Element der Groteske zerstört zwar die hohe Rede, aber damit auch die pathetische oder gespielte Untergangsverzweiflung der Expressionisten.

Auch als Bildhauer wollte Arp jede Absichtlichkeit ausschalten, jeden Hinweis auf Empfindungen, jede erdachte Weltbeschreibung. Er wünschte, dass sich seine Arbeiten in der Natur verlieren könnten. 1916 bis 1920 hatte er Laubsägereliefs geschaffen, mit weichen organischen Formen, auf den Umriss reduziert und in lebhaften Emaillefarben gemalt. In den 20er Jahren wandte er sich dann wieder der gegenständlichen Darstellung zu, in der "Objekt-Sprache". Er reduzierte Menschen, Tiere und Gegenstände der alltäglichen Dingwelt zu signalhaften Zeichen, die vielfältige Assoziationen zulassen, besonders wenn sie aus ihrem normalen Zusammenhang herausfallen und in ein groteskes Neben- und Miteinander geraten. Arp hat diese Ideen später auch in zahlreichen Reliefbildern oder Collagen auf zugeschnittenem Karton ausgeführt. In der Dichtung war er ja analog verfahren, indem er Semantik und Syntax auf den Kopf stellte.

In Berlin hingegen, wohin Richard Huelsenbeck Namen und Stossrichtung der neuen Kunst- und Antikunstrichtung transferierte, zeitigte Dada zum Ende des 1. Weltkrieges, in den Wirren der Novemberrevolution und den Anfängen der Weimarer Republik, eine stark öffentlich-provokative, politische Ausprägung. Huelsenbeck wirkte mit George Grosz, den Brüdern Herzfelde, Raoul Hausmann, Hannah Hoeh, Walter Mehring und anderen im Berliner "Club Dada". Der Nonkonformismus politisierte sich zum Kampf gegen den "Geist von Weimar", womit gleichzeitig das Festhalten an der klassisch-idealistischen Tradition und die Republik gemeint war - eine folgenschwere Doppeldeutigkeit. Provokationen des Parlaments und der

Reichswehr führten 1920 zu einem Prozess, in dessen Verlauf die Gruppe zu zerfallen begann. Kurt Schwitters, der sich ihr vergeblich anzuschließen versucht hatte, kritisierte die Politisierung und schuf in Hannover dann seinen eigenen Dadaismus, den er MERZ (aus (Com)merz) nannte. Den Dadaisten war jedes Kunstmittel recht, wenn es nur neu ist, also gerade auch das, was nicht als Kunst gilt. Grundsätzlich gibt es für sie deshalb keine scharfe Grenze zwischen den Künsten; manche von ihnen, wie Arp und Schwitters, waren in verschiedenen Künsten produktiv. Von Zürich und Berlin breitete sich Dada bald weiter aus: nach New York, Paris, Köln, Hannover... Die Kunst-Guerilla schlug mal hier, mal da zu -bis zum sorgsam inszenierten Ableben 1925. So schnell die Gruppen entstanden und zerfielen, ihre Ausstrahlung wirkt bis heute, in den USA etwa auf Pop Art, im deutschen Sprachraum auf die konkrete Poesie, die "Wiener Gruppe" (Hans Carl Artmann, Gerhard Rühm, Konrad Bayer) oder Ernst Jandl.

Raoul Hausmann hat in Berlin auf den Gebieten, auf denen er sich künstlerisch betätigte, der frei gestischen Malerei, der Collage, der Foto-Collage, der Fotografie selbst, des selbstentblösserischen autobiographischen Romans, Ansätze geschaffen, die erst sehr viel später fruchtbar wurden. Unabhängig von Ball erfand er die "optophonetische Poesie" und das "Plakatgedicht". Dessen phonetische Urzelle ist:

msbwtözäu pggiv - ..?mü

Den durch konsonantische Koppelung erzeugten Komplexlaut, der von Hausmann als Ausdrucksträger eingesetzt wird, formte dann Schwitters in der "Ur-Sonate" um, er spreizte ihn vokalisch:

Fümms bö wö tää zää Uu, pögiff, kwi Ee.

Das konsonante Komplexphonem erhält jetzt so etwas wie eine Sprachmelodie. Schwitters arbeitete jahrelang an der Komposition seiner phonetischen "Urlautsonate", produzierte Collagen aus Abfallgegenständen und Schnip. In gedruckter Texte und konstruierte Texte sogar aus einzelnen Buchstaben oder Zahl n, die er in grafischen Gebilden anordnete, so ein Opus mit dem Titel "Gedicht 25, elementar".

Bekannt gemacht hat ihn aber das groteske Liebesgedicht "An Anna Blume", ein Gedicht in der Merz-Technik, die er auch in der Prosa anwendet. In den Kontext werden Parenthesen eingeschoben, schulgrammatische Deklinationsformen, eine Preisfrage im Reklamestil, Seitenhiebe auf das Publikum. Wenn man dies abzieht, bleibt aber kein Preisgedicht auf Anna Blume übrig, sondern dieser Preis ist erst recht ins Groteske gesteigert. Am Schluss heisst es:

Anna Blume! Anna, a-n-n-a, ich träufle  
deinen Namen. Dein Name tropft wie  
weiches Rindertalg. Weisst du es, Anna,  
weisst du es schon? Man kann dich auch



von hinten lesen, und du, du Herrlich-  
ste von allen, du bist von hinten wie  
von vorne: "a-n-n-a". Rindertalg träu-  
felt streicheln über meinen Rücken.  
Anna Blume, du tropfes Tier, ich liebe dir!

Paralogismen, Farbwidersprüche, Sinn- und Syntaxverdrehungen groteske Assoziationen, gipfelnd im "Träufeln" des Namens Anna, der von hinten wie vorne zu lesen ist. Zuletzt wird eine Wortneubildung des Expressionisten August Stramm "tropfes Tier" rein komisch verwendet. Schwitters hat hier ein ganzes Farbenspiel inszeniert, um darunter, ohne es selbst zu merken, den Tatbestand zu verbergen, dass er blaue Blumen züchtet. Anna Blume, das schlichte Mädchen im Alltagskleid, die Blaue Blume Anna - eine getarnte Fee -, ist nichts anderes als eine Balkonpflanze.

Das groteske Verfahren war ganz deutlich den Collagen (Klebebildern), wie sie Picasso und Braque eingeführt hatten, nachgebildet. Der Dadaismus hatte das Verfahren aufgegriffen, indem nicht nur Papier- und Stoffetzen zusammengesetzt wurden, sondern auch mechanische Teile den Bildern eingefügt wurden. Marcel Duchamp hatte schon 1914/15 sogenannte "Ready-mades" ausgestellt: Fahrradteile, Flaschenhalter, Schneeschaukeln, die er mit Titeln versah und signierte. In seinen Merzbildern fügte Schwitters die verschiedensten Abfallteile zusammen: Zeitungsfragmente, Fahrkarten, Gepäckscheine, alte Hufeisen, Schrauben, zerbrochene Kistenbretter usw. Die dadaistische Collage ist durch Bedeutungslosigkeit des Materials und durch den Zufall als Herstellungsverfahren charakterisiert.

Walter Mehring, der in Berlin durch Hülsenbeck mit Dada in Verbindung trat, hat eine Abart der Merztechnik entwickelt, die er "Sprachen-Ragtime" nannte. Er meinte damit ein "internationales Sprachkunstwerk". Sein parodistisches Verfahren, Parolen der Tagespolitik mit lateinischen Formeln oder auch fremdsprachlichen Zitaten zu durchsetzen, diente ganz der politischen Gesellschaftskritik. Die lyrischen Grotesken sind wieder zur angewandten Dichtung geworden, und das Groteske tritt erneut in den Dienst der Satire.

Der Dadaist George Grosz konnte dagegen der Kunst eine solche Eindringlichkeit wie eine visuelle Erzählung verleihen. In einer Art Collage, wie aus Zeitungen oder Illustrierten herausgeschnitten, aneinander- oder übereinandergesetzt in der Art, die den Überschneidungen und Überblendungen beim Filmschnitt ähnelte, sollten diese Bilder die Irrealität des Traumes mit der dokumentierten "Wahrheit" der Fotografie vereinen. Grosz geißelte die Konformität der Weimarer Politik, die leeren Ansprachen und Schlagworte, die Versprechungen einer besseren Zukunft an die im Krieg zerstörte Generation. Der Mann mit Eierschalenschädel, der Marionettenmann der Weimarer Republik, eine Null, von der Gesellschaft mit bestimmten Wünschen programmiert und in einen fleissigen Konsumenten verwandelt. "Stützen der Gesellschaft", ein Altarbild ohne Flügel, das scheinreligiöse Inspiration durch Glorifizierung der schlimmsten Reaktionäre zeigt.

Die Bildstrukturen seiner Zeichnungen wiederum werden bestimmt von der simultanen Wiedergabe von Bewegungsvorgängen und räumlichen Durchdringungen.

Sie ziehen in ihrer scheinbar infantilen Strichmanier provokative Querschnitte durch das öffentlich-geheime Leben der Grossstadt. Immer wieder bewegt ihn die Verquickung von Idylle und Gewalt: Zigarre und Mord, Maiglöckchen und Verstümmelung, der aus Gehorsam mordende Kleinbürger. Grosz beginnt hier ein neues Bildprinzip zu entwickeln, das später John Heartfield in seinen Fotomontagen bis zur Perfektion inhaltlich und formal ausbauen wird. Er stellt auf einem Blatt zwei verschiedene Ereignisse dar, die jeweils konträren Gesellschaftsschichten zugeordnet sind. Der Bildtitel -etwa "Früh um 5 Uhr!", die einen sind noch am Feiern, während die anderen schon zur Arbeit gehen - schafft die kausale Verknüpfung zwischen den beiden Ereignissen, geht also auf Ursache und Wirkung ein. Die dadaistische Fotomontage ist eine durch und durch Berliner Erfindung. Auch Hannah Höch, die Collagistin und Fotomonteurin, bedarf für ihr künstlerisches Verfahrensprinzip des Schnittes der Schere. Sie montiert ihre Bilder, zerstört und ordnet die Teile neu. Auf der "1. Internationalen Dada-Messe" von 1920, dieser legendär gewordenen Antikunst-Schau, zeigte sie ihre beissende Fotomontage "Schnitt mit dem Küchenmesser durch die erste Weimarer Bierbauch-Kulturepoche Deutschlands" (1919), ein dadaistisches Kaleidoskop der Provenienz aus Politik und Wirtschaft, Kunst, Wissenschaft und Sport. Rund 50 Personen erscheinen im Bild -als Kopf oder kopflos, verzerrt, entstellt, karikiert, verfremdet. Hannah Höch hat ohne Rücksicht Köpfe versetzt und Körper vertauscht, künstliche Wesen geschaffen und absonderliche Situationen erfunden. Maschinenteile, Symbole der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung in diesen Jahren, sind vermittelnd zwischen die gegensätzlichen Gruppen der Gesellschaft gesetzt.

Für den Kölner Dadaisten Max Ernst, der dann einer der Begründer der surrealistischen Bewegung in Paris wurde, ist der Künstler vor allem "Entdecker", kreativer Arrangeur, der vorgefundene Formen, Figuren und Gegenstände kühn und in unerwarteter Weise kombiniert, manipuliert, verfremdet und so in ein neues Bewusstsein rückt. Der Künstler interpretiert seine Bildwelt aus ihrem eigenen Stoff, hinterfragt Bilder durch Bilder, Formen durch Formen, Rätsel durch Rätsel, beantwortet Fragen durch wieder neue Fragen. Alle Sorten von Reproduktionsmaterial haben eine Faszination auf ihn ausgeübt. Es sind die bildlichen Wiedergaben seiner eigenen Werke, die Reproduktionen der überarbeiteten, der collagierten Reproduktionen, die ihn zur neuerlichen Verwandlung reizten. Das Foto eines sudanesischen Getreidespeichers hat ihn an ein watschelndes Tier erinnert. Dessen Konturen schienen zudem in gewisser Weise mit den Umrissen der Insel Celebes auf der Landkarte übereinzustimmen. So entstand 1921, noch in Köln, "Der Elefant Celebes", ein ebenso bedrohlich wie komisch wirkender eiserner Koloss, und der Bildtitel geht auf einen Kinderreim zurück: "Der Elefant von Celebes / hat am Popo was Gellibes".

"Der Hut macht den Mann" heisst dagegen eine seiner Collagen aus dem Jahre 1920, eine Komposition ausgeschnittener Hutdarstellungen, während "Der Sandspulwurm" ein umgedrehter, stark übermalter Prospekt für Kinderhüte ist - Max Ernst hatte damals für einige Wochen den Hutumpressladen seines Schwiegervaters zu leiten. Der "Entwurf für ein Manifest" scheint die Zusammenfassung der Motive und

Mittel zu sein, die er 1919/20 in seinen Collagen verwendet hat: Collage, modifiziertes Ready-made, fotografische Elemente, Zeichnung, gedruckter und geschriebener Buchstabe vereinigen sich hier zu einem Resümee dessen, was er (sein Porträt bildet die Spitze der auf dem Kopf stehenden Pyramide) damals geschaffen hat. Trotz aller Symmetrie bringt auch diese Collage keine bildnerische Harmonie - Heterogenität ist ihr Kennzeichen -, der Betrachter muss sie mit kombinatorischem Geschick lesen.

Ohne solche Reflexion auf die in der Abbildung zum Klischee reduzierten Wirklichkeit ist auch die Pop-art der 60er Jahre nicht zu denken. Oft hatten Dada-Ausstellungen und Dada-Organ, literarische und theatralische Aktionen, all die "Weltkongresse", Zeitungsprojekte, Flugblätter und Manifeste der künstlerischen "Umstürzler" mehr fiktive Komponenten als reale. Ebenso wie eine stringent antigesellschaftliche Haltung gehörten bissende Karikatur, politisches Kabarett, Sprachminimalismus, die Phantasie des Zufalls und der assoziative Einfall, die Technik der Collage, Assemblage und Fotomontage und das Spiel mit dem Irrealen zum virtuos gehandhabten Instrumentarium. Die Lust am Paradoxen und das Zusammensehen von gänzlich Disparatem, die verspielten, witzigen und sarkastischen Kommentare aus Papier, Pappe, Holz und Strick, aus Alltagsfundstücken gemacht, die alles Kunstpathos vom Sockel stösst, das Vergnügen an einer Art anarchischem Layout, das keiner geraden Linie gehorcht, ist längst wieder hochaktuell im Zeitalter technischer Möglichkeiten, die so gut wie jedes Experiment mit Text und Bild erlauben. Dada spielt so in vieler Hinsicht eine Schlüsselrolle für die Künste des 20. Jahrhunderts.

## WEITERFÜHRENDE LITERATUR

### Sammlungen:

1. Dada Berlin. *Texte, Manifeste, Aktionen*. In Zusammenarbeit mit Hanne Bergius hg. v. Karl Riha. Stuttgart 1977.
2. Dada Zürich. *Texte, Manifeste, Dokumente*. Hg. v. Karl Riha u. Waltraud Weende-Hohenberger. Stuttgart 1992.
3. Dada Paris. *Manifeste, Aktionen, Turbulenzen*. Hamburg, Zürich 1989.
4. Dada New York. *Von Rongwrong bis Ready-made*. Hg. v. Brigitte Pichon u. Karl Riha. Hamburg 1991.
5. Dada. H. Arp, R. Huelsenbeck, T. Tzara. *Die Geburt des Dada. Dichtung u. Chronik der Gründer*. Hg. v. Peter Schifferli. Zürich 1957.
6. Doesburg, Schwitters u.a.: *Holland ist Dada. Ein Feldzug*. Hg. v. Hubert van den Berg. Hamburg 1992.
7. sankt ziegensack springt aus dem ei. *Bilder u. Dokumente zum Dadaismus in Zürich, Berlin, Hannover u. Köln*. Hg. v. Klaus Schuhmann. Leipzig, Weimar 1991.
8. Sheppard, Richard: *Dada Zürich in Zeitungen: Cabarets, Ausstellungen, Berichte u. Bluffs*. Siegen 1992.
9. Bergius, Hanne: *Das Lachen DADAs. Die Berliner Dadaisten und ihre Aktionen*. Gießen 1993.

**Werke:**

1. Arp, Hans: *Unsern täglichen Traum*. Zürich 1955.
2. ders., *Gesammelte Gedichte*. Hg. v. Marguerite Arp-Hagenbach u. Peter Schifferli, 2 Bde. Zürich, Wiesbaden, München 1963.
3. Baader, Johannes: *Schriften, Manifeste, Flugblätter, Billets, Werke u. Taten*. Hg. v. Hanne Bergius, Lahn-Giessen 1977.
4. Ball, Hugo: *Die Flucht aus der Zeit*. Hg. v. Bernhard Echte. Zürich 1992.
5. Ball, Hugo: *Der Künstler u. die Zeitkrankheit*. Ausgewählte Schriften. Hg. v. Hans Burkhard Schlichting. Frankf./M. 1984.
6. Duchamp, Marcel: *Die Schriften*. Hg. v. Serge Stauffer. Zürich 1981.
7. Ernst, Max: *Paramythen. Gedichte u. Collagen*. Köln 1955.
8. Grosz, George: *Ein kleines Ja und ein grosses Nein. Sein Leben von ihm selbst erzählt*. Hamburg 1955.
9. ders., *Ach knallige Welt, du Lunapark*. Gesammelte Gedichte. Hg. v. Klaus Peter Denckler. München, Wien 1986.
10. Hausmann, Raoul: *Im Anfang war Dada*. Hg. v. Karl Riha. Steinbach, Giessen 1972.
11. ders., *Bilanz der Feierlichkeit*. Texte bis 1933. 2 Bde. Hg. v. Michael Erlhoff. München 1982.
12. Huelsenbeck, Richard (Hg.): *Dada Almanach*. Neudruck Hamburg 1987.
13. ders., *Phantastische Gebete*. Zürich 1960.
14. ders., *Mit Licht, Witz u. Grütze*. Auf den Spuren des Dadaismus. Hg. v. Reinhard Nenzel. Hamburg 1992.
15. ders.(Hg.), *Dada. Eine literar. Dokumentation*. Reinbeck b. Hamburg 1984.
16. Mehring, Walter: *Chronik der Lustbarkeiten*. Die Gedichte, Lieder u. Chansons 1918-33. Hg. v. Christoph Buchwald. Düsseldorf 1981.
17. Schwitters, Kurt: *Das literar. Werk*. 5 Bde. Hg. v. Friedhelm Lach. Köln 1974-88.
18. Serner, Walter: *Das gesamte Werk*. Bd 2: *Das Hirngeschwür DADA*. Hg. v. Thomas Milch. München 1982.
19. Tzara, Tristan: *Sieben Dada Manifeste*. Hamburg 1984.

**Kataloge:**

1. Bolliger, Hans (u.a. Hg): *Dada in Zürich*. Zürich 1985;
2. Ernst, Max: *Das Rendezvous der Freunde*. Köln 1991;
3. Gohr, Siegfried (Hg.): *Sophie Taeuber-Arp*. Bonn-Rolandseck 1993;
4. Haenlein, Carl-Albrecht (Hg.): *Dada. Photographie und Photocollage*. Hannover 1979;
5. Höch, Hannah: *Collagen, Gemälde, Aquarelle, Gouachen, Zeichnungen*. Berlin 1976;
6. Schuster, Peter-Klaus: *George Grosz* Berlin-New York. Berlin 1994;
7. Schwitters, Kurt: *Dem Erfinder von MERZ zu Ehren u. zur Erinnerung*. Berlin 1987;
8. Spies, Werner: *Max Ernst Collagen*. Köln 1988;
9. Teubner, Ernst (Hg.): *Hugo Ball*. Berlin 1986;
10. Thater-Schulz, Cornelia u. Armin Schulz: *Hannah Höch*. Berlin 1989;
11. Züchner, Eva (Hg.): *Raoul Hausmann*. Ostfildern 1994.

**Weitere Literatur:**

1. Arp, Hans: *Text u. Kritik*. München 1986.
2. Bittner, Herbert (Hg.): *G. Grosz*. Köln 1971.

KÜNSTLERISCHER KEHRAUS, BÜRGERSCHRECKBEWEGUNG ODER ANTI-KUNST DES UN-SINNS

3. Dech, Gertrud Julca: *Schnitt mit dem Küchenmesser Dada...* Untersuchungen zur Fotomontage bei H. Höch. München 1981;
4. Döhl, Reinhard: *Das literar. Werk H. Arps 1903-30.* Stuttgart 1967;
5. Erlhoff, Michael: *R. Hausmann.* Hannover 1982;
6. Füllner, Karin: *R. Huelsenbeck.* Heidelberg 1983;
7. Hellberg, Frank: *W. Mehring.* Bonn 1983;
8. Hereth, Hans-Jürgen: *Die Rezeptions- u. Wirkungsgeschichte von K. Schwitters.* Frankf./M., Berlin 1996;
9. Herzogenrath, Wulf (Hg.): *M. Ernst in Köln.* Köln 1980;
10. Hippen, Reinhard: *Erklügelte Nervenkultur. Kabarett der Neopathetiker u. Dadaisten.* Zürich 1991;
11. Kammeler, Dietmar: *Wirklichkeit als Sprachansicht. Ein Beitrag z. Verständnis d. Lautdichtung H. Balls.* Hamburg 1988;
12. Kemper, Hans-Georg: *Vom Expressionismus zum Dadaismus.* Kronberg/Ts. 1977;
13. Korte, Hermann: *Die Dadaisten.* Reinbek b. Hamburg 1994;
14. Lach, Friedhelm: *Der MERZKünstler K. Schwitters.* Köln 1971;
15. Meyer, Raimund: *Dada in Zürich.* Frankf./M. 1990;
16. Paulsen, Wolfg. u. Helmut G. Hermann (Hg.): *Sinn aus Unsinn. Dada International.* Bern, München 1982;
17. Philipp, Eckhard: *Dadaismus.* München 1980;
18. Richter, Hans: *DADA-Kunst und Antikunst.* Köln 1964;
19. Rubin, William S.: *Dada u. Surrealismus.* Stuttgart 1972;
20. Schmalenbach, Werner: *K. Schwitters.* München 1984;
21. Sheppard, Richard (Hg.): *R. Huelsenbeck.* Hamburg 1982;
22. Short, Robert: *Dada u. Surrealismus.* Stuttg., Zürich 1984;
23. Usinger, Fritz: *Die dichterische Welt H. Arps.* Mainz 1965;
24. Verkauf, Willy (Hg.): *Dada. Monographie einer Bewegung* Teufen 1957;
25. *Zerstreuung des Alphabets. Hommage ... Arp* Bremerhaven 1986.



## PROJEKT: ÖSTERREICHISCHE LITERATURGESCHICHTE

HERBERT ARLT<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Proiect: Istoria literaturii austriece. Autorul constată numărul mare de scriitori și opere literare ce constituie obiectul unui asemenea proiect. Se impune mai întâi adunarea și clasarea acestui material. Dar istoriile contemporane fac ca o istorie tradițională să nu mai fie satisfăcătoare. Elementele culturii se află astăzi în alte relații, iar rolul și atitudinea receptorilor s-au modificat. Este absolut necesar un demers interdisciplinar și dincolo de hotarele naționale, iar adunarea și structurarea datelor trebuie și ea modificată - pentru a se putea răspunde la noile interogații ale științei contemporane a literaturii. Ar fi binevenită o nouă structurare, atât a fondurilor documentare cât și a instituțiilor de cercetare, pentru a impulsiona "comunicarea în știință".

80 bis 90% der WissenschaftlerInnen, die jemals geforscht haben, leben heute. Das stellte Bola Price in seinem Buch "Little Science, Big Science...And Beyond" (New York 1986) fest. Etwa dasselbe Zahlenverhältnis trifft auf die AutorInnen in Österreich zu, wie ich anhand einer Studie feststellte. Dazu kommt, dass die Ausstrahlung der Literatur (gemessen an der Anzahl und Verbreitung der Publikationen) noch nie so gross war wie heute. Erstmals in den 80er Jahren bekam die Kunst die Möglichkeit, grundsätzlichen Einfluss auf gesellschaftliche Prozesse zu nehmen (siehe vor allem Osteuropa in der Umbruchzeit, als die Staatsorgane gespalten waren) und verhinderte damit Gewaltexzesse.

Doch auch andere Bereiche haben sich grundlegend gewandelt. In heutigen hocharbeitstetigen Gesellschaften verschieben sich die Verhältnisse der Kommunikationssphären zueinander. Sprache, Massenmedien, Wissenschaft, Kunst, Religion und andere Kommunikationsfelder stehen in einem neuen Verhältnis zueinander. Die Vorstellungsbildung erhält eine zentrale Rolle, die potentiell - vor allem im Bereich der Kunstkommunikation - geeignet ist, Widerpart der unterwerfenden Wirkungen von Technologien zu sein, Konflikte über Phantasie, mit Argumenten (und nicht mit Waffengewalt) auszutragen.

In der Literaturwissenschaft drücken sich die Wandlungen vor allem in neuen Fragestellungen und in der Feststellung eines qualitativ erweiterten Gegenstandes aus. Die Arbeitsteilung ihrer Fächer ist ebenso entwickelt wie die der Naturwissenschaft (und deshalb mit ähnlichen Problemen bei der Herangehensweise an komplexe Fragestellungen konfrontiert).

---

<sup>1</sup>Institut zur Erforschung und Förderung österreichischer und internationaler Literaturprozesse, A-1101 Wien.

Einige gegenwärtige Ansätze der Annäherung an Problemstellungen bevorzugen Strukturen und Leitsysteme des 18. und 19. Jahrhunderts, die insbesondere seit den 70er Jahren unseres Jahrhunderts ihre Unfähigkeit bewiesen haben (was aber nicht überall zu deren Verschwinden führte, vielmehr wurden sie zum Teil - gerade in Übergangsprozessen - neuerlich aufgewertet). Andererseits werden Ansätze in Richtung Wissenschaftskommunikation entwickelt.

### **Nutzung bisheriger Leistungen**

Die bisherigen Leistungen sind aber durchaus auch dann beachtenswert, wenn sie alte Formen beinhalten oder sind. Die Herausbildung der Arbeitsteilung seit dem 19. Jahrhundert, die Versuche, sich Gegenständen durch Summierung von Spezialistenbeiträgen zu nähern, die Internationalisierung von Bibliotheksregeln, die Herausbildung einer International Science Community, der Aufbau von "elektronischen Zettelkästen", die neue Profilierung der Forschungsförderung als zumindestens quantitative Förderung von "Big Science" wären wichtige Schritte. Heutige Forschungsprozesse sind (als offensichtliche Übergangsformen) gekennzeichnet durch eine Abwertung der Universitäten als Forschungsstätten (verstärkte Unterrichtsleistung, Herabminderung der Forschungsausbildung, Zug zur Bürokratisierung der Forschung, nur partielle lehrstuhlübergreifende Zusammenarbeit, Formalisierung der Forschungsbewertung u.a.), der Herausbildung neuer Institutionen, die sich der Sammlung, der Dokumentierung, der wissenschaftlichen Annäherung an Gegenstände annehmen. Vor diesem Hintergrund ist es auch verständlich, dass die Diskussion über Veränderungen meist über Interessensfelder und nicht über (transdisziplinäre) wissenschaftliche Fragestellungen verläuft.

### **Erforschung komplexer Gegenstände**

Die heutigen Beschränkungen auf Summierungen, die nicht nur das Prinzip der Darstellung komplexer Gegenstände, sondern auch das Prinzip des Strukturierens des Wissens ist (zum Beispiel in Form "elektronischer Zettelkästen" sowie deren "Vernetzungen"), folgt aus der Nicht-Nutzung heutiger Möglichkeiten. Die Alternative ist die Wissenschaftskommunikation. Deren Voraussetzung ist die Umwandlung des bisherigen Forschungsbetriebes (Archive, Bibliotheken, Sammlungen, Universitäten, Forschungseinrichtungen usw.) von strukturell beschränkten Informationssystemen durch Arbeitsteilung beschränkte Forschungseinrichtungen in eine Wissensvernetzung, die bei den Sammlungen und Dokumentierung des Gegenstandes beginnt und vor allem andere Grundinformationseinheiten, Zugriffe auf diese benötigt. Erst durch die Aufhebung der Beschränkung der Grundinformationseinheit auf Autoren, Buchtitel usw. und die Ermöglichung einer durchaus kontroversiell strukturierten "Deskription", die nicht nur unter einem Schlagwort aufscheint (wie zum Beispiel in New York), sondern als ein Informationseinheitsteil mit unterschiedlichen Beschreibungs- und Zugriffsmöglichkeiten, wären Abfragungen im Sinne transdisziplinärer Fragestellungen möglich, bedeutet die Beschränkung der Sammlung, der



Dokumentierung keine Vorstruktur des Wissens und damit keine relative Beschränkung der Forschung.

### **Literaturgeschichte**

Geht man davon aus, dass Goethe bereits am 1.1.1827 in einem Gespräch mit Eckermann den Begriff Weltliteratur gebrauchte (der sich aber noch - ebenso wie noch viele Gelehrtenkorrespondenzen des 19., beginnenden 20. Jahrhunderts - auf wenige Länder erstreckte) wird man eine Gegenstandserforschung nicht in der Art anlegen können, wie dies die deutsche Literaturgeschichtsschreibung in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts im wesentlichen praktizierte (und mit ihrer nationalen Orientierung und Funktionalisierung zum Teil Massenaufgaben erlebte). Vielmehr haben sich internationale Wechselbeziehungen qualitativ neu entwickelt. Ein Studium österreichischer Literatur ohne Beachtung zu der Wechselwirkung zu den Literaturen anderer europäischen Länder, der Literaturen Asiens, Afrikas, Amerikas hiesse reale Literaturprozesse zu ignorieren. Das gleiche gilt für die Einschränkung des Gegenstandes auf bloss bestimmte Elemente der Literatur wie Sprache, Motive, Gattung und so weiter. Im Gegensatz zu Meinungen, die neue Forschungsbereiche (zum Beispiel die Rezeptionswissenschaft) ideologisch zuordnen (und durch die Zuordnung die notwendige Abwertung vollzogen zu haben meinen) und aus Problemen der Gegenstandserfassung deren relative Negierung ableiten (anstatt die Einschränkung der Aussagefähigkeit je nach Stand der Annäherungsmöglichkeiten herauszuarbeiten haben sich seit den 60er, 70er Jahren Institutionen herausgebildet, die diesen speziellen Bereich zu erforschen helfen und zum Teil eine relevantere Effizienz aufweisen als die traditionellen Forschungs- und Sammlungsinstitutionen.

### **Wissenschaftskommunikation**

Berücksichtigt man die Anzahl der AutorInnen in Österreich heute (nach Zeyringer geschätzte 3000), die qualitativ neue Differenzierung der Fragestellungen und Instrumentarien seit dem 19. Jahrhundert, die Notwendigkeit der transdisziplinären Fragestellungen, wird man nicht umhin können, die Beschränktheit bisheriger Verständigungsmittel im Wissenschaftsbereich festzustellen, wenn eine adäquate wissenschaftliche Annäherung an den Gegenstand angestrebt werden soll. So unverzichtbar Konferenzen für den wissenschaftlichen Austausch, für Vorbereitungen von Forschungsprozessen sind, so bleiben ihre Ausstrahlungen dennoch beschränkt, wenn sie keine Rückwirkungen auf übergreifende, internationale Forschungsprozesse haben, ihre Ergebnisse nicht in diese integriert werden. Auch die Informationen, über Zeitschriften, Gastvorträge usw. vermittelt, weisen von zeitlichen und Vermittlungsmöglichkeiten her einen stark beschränkten Charakter auf. Eine neue Qualität eines Informationssystems kann sich nur nach einer neuen Bestimmung der Wechselwirkung bisheriger Sammlungs-, Dokumentationsstrukturen und Universitäts-, Forschungsinstitutionen unter Nutzung der EDV entwickeln. Die Voraussetzung für die Ersetzung eines komplexen Gegenstandes - nicht nur für die Kunst, sondern auch für

die Naturwissenschaft - ist daher die Umwandlung dieser Beziehungen. Diese neue Form, die unter Nutzung der bisherigen Einrichtungen entstehen kann, fasse ich unter den Begriff Wissenschaftskommunikation.

### **Gegenstand: Literaturprozess**

Literatur als spezifische Form der Kommunikation hat sich in Tausenden von Jahren immer wieder neuen konkurrenzierenden Kommunikationsformen gegenübergesehen, selbst auch ihre Formen, Inhalte verändert, sich neuer Trägersysteme bedient. Wenn also der Begriff "österreichische Literatur" verwendet wird, so wird ebenso wie bei den Begriffen "englische Literatur" (oder: englischsprachige Literatur), "französische Literatur" usw. davon auszugehen sein, dass es kein "Wesen" gibt, das dieser Literatur unwandelbar eigen sei. Vielmehr hat sich gezeigt, dass die Bestimmung eines "Wesens" Kontinuitäten von ideologischen, religiösen, formalen (also nicht-literarischen) Tendenzen behauptet, die für eine bestimmte Kanonisierung (auch in Form einer Negation) Selektionsmuster aufbereitete. Die Frage nach einem "Wesen" ist selbst schon eine unstrittene Herangehensweise (auch wenn sie nicht mit nationalen Fragestellungen verbunden ist). Geht man aber - wie Walter Weiss in seinem Konzept von 1983 - von einer breiten Erfassung aller Bereiche aus, wäre eine Reduzierung des Gegenstandes im obigen Sinne hinderlich. Das gilt aber auch für jene, die aus ideologischen oder anderen Gründen, einen übergreifenden offenen Austausch verhindern und Institutionen welcher Art immer so strukturieren oder solche Form beibehalten, dass hinter einem undurchsichtigen Vorhang formaler Bestimmungen (auch gesichert durch das sogenannte Dienstgeheimnis) wissenschafts- und kunstfremde Interessen verfolgt werden können.

### **Österreichische Literatur**

Nach den derzeitigen Gegebenheiten ist die literarhistorische Aufarbeitung österreichischer Literatur zunächst als Materialsammlung anzulegen. Die Dokumentierung der Nachlässe, die Ausweitung der Sammlungen, Aufarbeitungen der Wissenschaftsgeschichte, Dokumentierungen und Forschungen seit den 70er, 80er Jahren bieten gute Voraussetzungen. Die Schreibung der Literaturgeschichte selbst ist als eine internationale, transdisziplinäre Aufgabenstellung zur Erfassung eines Literaturprozesses zu verstehen, und so wie österreichische Literatur weltweit gelesen, aufgeführt, verfilmt, übersetzt wird, so wie Literatur nicht nur als Druck oder als Lese- und Hörvorgang präsent ist, sondern vielfältige Realisierungsmöglichkeiten hat, ist auch die Gegenstandsbestimmung anzulegen. Eine sinnvolle Annäherung kann nur erfolgen, wenn eine breite, kontroversielle Zusammenarbeit die Basis bildet, die versucht, sich der Vielseitigkeit der Kontinuitäten, Transformationen, Brüche des Widerspruchsfeldes zu nähern. In diesem Sinne hätte die Forschung einen interessanten Schritt vorwärts getan. Denn die Herausbildung von Literaturen (z.B. der irischen, vieler Literaturen auf anderen Kontinenten), die Wechselwirkungen in einer

sich wandelnden Welt, in der die Vorstellungsbildung eine neue Bedeutung erhält, verläuft doch wesentlich anders als die Ordnungsstrukturen der nationalen Konzepte, die Bestimmungen eines "Wesens" glauben machen. Zugleich aber ist das "global village" (Marshall McLuhan), die Konsequenz aus der Entwicklung neuer Technologien, keine Realität. Das neue "Stammesbewusstsein", nach der Theorie von McLuhan durch die Elektronik hervorgebracht, ist entstanden im Kontext vom Verhalten zu internationalen Machtkonstellationen. Es ist daher Ausdruck eines Verhaltens in "Formationen", das auf alten, gerade in den 80er Jahren sich als nicht überlebensfähig erwiesen habenden (doch zum Teil langandauernden) Strukturen basiert. Und auch wenn sich einzelne anders verhalten, bleiben doch die (Literatur-) Prozesse selbst gegen diese Tendenz gerichtet.

Die Erforschung des komplexen Gegenstandes österreichische Literatur wäre demnach auch ein Beitrag zur Erforschung höchst aktueller Entwicklungen, die sich aber keineswegs von der jahrhundertelangen Geschichte trennen lassen, mit ihr aber auch nicht identisch sind und durch die Forschung neue Ausstrahlungsfähigkeit Präsenz erhalten könnte - und Impulse zur Erschließung diverser Bereiche des Literaturbereiches für höchst unterschiedliche RezipientInnen.

Dr. Herbert Arlt (Wien) ist (Mit-) Verfasser und (Mit-) Herausgeber zahlreicher Bücher. Er bereitet mit Univ. Prof. Dr. Donald G. Daviau eine Konferenz zum Thema "History of Austrian Literature an der University of California at Riverside vom 19. - 23.4.1995 vor, die einer der Vorbereitungsschritte für eine Bibliographie österreichischer AutorInnen und die Schreibung einer österreichischen Literaturgeschichte ist.



**AUTHENTIZITÄT UND POESIE**  
**ZU PETER HANDKES JÜNGSTER REISE**

**WALTER FANTA<sup>1</sup>**

**REZUMAT.** Autenticitate și poezie. Referitor la ultima călătorie a lui Peter Handke. Ultima carte a lui Peter Handke *Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina oder Gerechtigkeit für Serbien* a avut un succes răsunător și dincolo de hotarele Germaniei, și datorită faptului că discuția s-a purtat nu numai în jurul cărții, ci mai ales în jurul războiului din Serbia, pe care aceasta îl prezintă. Prezentul articol își propune să demonstreze faptul că acest roman este mai mult decât o ilustrare a situației din Serbia, el însciindu-se în tradiția romanului de călătorie german.

Das zuletzt erschienene Buch von Peter Handke "Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina oder Gerechtigkeit für Serbien<sup>2</sup>" hat über den deutschen Sprachraum hinaus ein ungewöhnliches Echo hervorgerufen. Schon jetzt könnte man die Prognose abgeben, daß es sich um die wirkungsreichste literarische Neuerscheinung des Jahres 1996 innerhalb der deutschsprachigen Literatur handelt, obwohl bzw. gerade weil die Diskussion um das Buch nicht allein mit dem Text geführt wird. Peter Handkes Erfolg demonstriert das perfekte Marketing eines Buchs. Er läßt überdies darüber nachdenken, was geschieht, wenn ein Buch gegen Bilder antritt. Der David (Buch) scheint gegen den Goliath (audiovisuelle Medien) nicht ohne Chancen zu stehen. Seine Steinschleuder ist das Wort, von dem in einem Krieg der Medien paradoxerweise mehr Glaubwürdigkeit erwartet werden darf als von den nur scheinbar authentischen, aber in Wahrheit manipulativen TVBildern. Außerdem regt die Reiseerzählung dazu an, sich die Tradition zu vergegenwärtigen, in der die von Handke reaktivierte Gattung steht, und sich die Frage zu stellen, welchen literarischen Verfahrensweisen der Autor seinen Erfolg verdankt.

Handkes Zuhörerschaft bei seinen Lesungen, genauso wie die veröffentlichte Meinung in Printmedien, Rundfunk und Fernsehen hat sich bis heute offenbar vor allem herausgefordert gesehen, politisch Stellung zu beziehen, begeistert zustimmend oder empört ablehnend für oder gegen den Autor, für oder gegen Serbien. Mein Beitrag rückt von dieser Rezeptionsweise, nach der nicht der Text, sondern sein Produzent und sein Signifikat im Betrachtungszentrum steht, ab, weil ich finde, daß die Frucht von Handkes jüngster Reise auch zur Nachdiskussion literaturtheoretischer Fragen aufruft, die um nichts weniger interessant sein könnte als die bare politische Parteinahme.

---

<sup>1</sup> Istvan Sulyok Hochschule, RO-3700 Oradea.

<sup>2</sup> Frankfurt, Suhrkamp; im Juni 1996 bereits in dritter Auflage. Aus dem Text wird unter Angabe der Seitenzahl in Klammern zitiert.

### *Der Aspekt der Rezeption*

Die *winterliche Reise* ist zuerst in der *Süddeutschen Zeitung* erschienen, in zwei Teilen, in den Wochenendausgaben vom 5./6. und 13./14. Januar 1996. Ob die Öffentlichkeitswirksamkeit des Textes tatsächlich durch eine im Voraus ausgeheckte gemeinsame Marketingstrategie von Autor und SuhrkampVerlag bewußt erzeugt worden ist oder sich erst eines aus dem anderen ergeben hat, läßt sich allein aus der äußeren Abfolge der Verbreitungsschritte nicht bestimmen, obwohl sich eine solche Vermutung vom Resultat her betrachtet natürlich zu bestätigen scheint. Die *winterliche Reise* befindet sich ein halbes Jahr nach ihrem Erscheinen unter den 'Top ten' der Bestsellerlisten in Österreich und Deutschland. Auf das Erscheinen des Textes in Buchform folgen seit Februar 1996 Lesungen des Autors in München, Frankfurt und anderen deutschen Städten sowie in Wien, Salzburg und Klagenfurt. In Ljubljana liest Handke selbst aus der slowenischen, in Podgorica (Montenegro) und in Belgrad aus der serbischen Übersetzung. An sämtliche Lesungen in Deutschland, Österreich und Slowenien schließen Diskussionen zwischen Autor und Publikum an, die, speziell zwischen Handke und anwesenden Journalisten, erregt und kontrovers geführt werden. Daran partizipiert eine erweiterte Öffentlichkeit durch ausführliche Medienberichterstattung. Dieser bleibt zum Beispiel nicht vorenthalten, daß der Autor von Teilen des Publikums in Frankfurt oder in Ljubljana beschimpft wird oder daß er seinerseits einen Journalisten nach der Lesung im Wiener Akademietheater ein "Arschloch" nennt<sup>1</sup>, was in Kommentaren und Leserbriefen zu weiteren Reaktionen führt. Zu Vehikeln der intensiven Auseinandersetzung der Öffentlichkeit mit Handkes Text werden die deutschsprachigen Printmedien, Fernsehen und Radio. Handke selbst gibt die Angriffe, die nach der ersten Veröffentlichung in der *SZ* vor allem in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* und im *Spiegel* gegen ihn erfolgt sind, überhaupt als auslösendes Motiv für die Publikation der *winterlichen Reise* in Buchform und für den Entschluß zur Lesereise an.<sup>2</sup> An die Berichte über die Lesungen knüpfen sich prominente Stellungnahmen in Glossen und Gastkommentaren, Hintergrundreportagen, Interviews mit dem Autor sowie mit Gegnern seines Buchs. Selbst noch die Lesungen in Slowenien und Jugoslawien werden von deutschsprachigen Zeitungen registriert und kommentiert.<sup>3</sup> Aus den Leserbriefrubriken der großen Tages- und Wochenzeitungen in Deutschland und Österreich läßt sich die polarisierende Wirkung, die der Text auf das Publikum auslöst, ablesen. Explizite Ablehnung, die insgesamt zu überwiegen scheint, und Zustimmung provozieren in Kettenreaktion weitere öffentliche Äußerungen, wobei hier anzumerken bleibt, daß das Übergewicht der ablehnenden Meinung der Verkaufsziffer und der Zahl der Leser keinen Abbruch tut. In TVDiskussionen und in öffentlichen Veranstaltungen, die Krieg bzw. Friedensprozeß in Bosnien zum Thema haben, also mit Handkes Buch direkt nichts zu tun haben, bezieht man sich dennoch auch auf dieses, was

<sup>1</sup> Vgl. Reiter, W.: *Remis nach dem Heimsieg*. In: *profil* 13/1996, S. 81.

<sup>2</sup> vgl. 'Nackter, blinder, blöder Wahnsinn'. Interview mit P. Handke. In: *profil* 12/1996, S. 81.

<sup>3</sup> Vgl. Ivanji, A.: *Belgrad feiert Peter Handke*. In: *Standard*, 18./19. 6. 1996, S. 9.

das Medienecho weiter verstärkt.<sup>1</sup> Angesichts all dessen stellt sich die Frage, wie die Kraft dieses Textes, einen öffentlichen Diskurs dieser Intensität anzuregen, aus ihm selbst, seinen expliziten und impliziten Aussagen bzw. auch aus seiner sprachlichen und literarischen Form begründbar ist oder wodurch der durch die Diskussion um den Text neugierige Käufer bei der Lektüre dann auch auf seine Rechnung kommt. Wie ist also der Zusammenhang zwischen öffentlicher Rezeption und Textstruktur?

Die *winterliche Reise* ist als selbständige literarische Publikation ein verhältnismäßig kurzer Text: 134 Seiten in Großdruck. Er besteht aus einem Rahmen und einem etwa ebenso langen Binnenabschnitt: In *Vor der Reise* und im *Epilog* wird über Politik und Medien räsoniert, der Autor läßt sich über das Motiv seiner Serbienreise aus und resümiert sie; in *Der Reise erster Teil* und *Der Reise zweiter Teil* wird der Verlauf der Reise selbst erzählt, die der Autor von 27. November bis 19. Dezember 1995 nach Serbien und in Serbien unternommen und die ihn von Belgrad nach Studenica, nach Bajina Bata, an die bosnische Grenze und bis Novi Sad geführt hat.

Erzähler ist der Autor, das Moment der Fiktion fehlt der Erzählung völlig, sie bezieht ihre Authentizität aus der Subjektivität des Erlebten, dessen innerer Verarbeitungsprozeß sichtbar gemacht wird, der Weg, den die Reisewahrnehmung im Bewußtsein des Autors durchläuft. Wie durch Verknüpfung von Einzelwahrnehmung um Einzelwahrnehmung mit Erinnerungen und schon längst präsenten Urteilen zu einem Netz von Bedeutungen im Bewußtsein ein 'nachhaltiges Reiseerlebnis' entsteht, wird im Text vorgeführt. Aus eben dieser 'Nachhaltigkeit', dem Erfassen und Einwirkenlassen des Einzelnen und seiner Umdeutung zu etwas Besonderem, ergibt sich das Poetische. Seine Spannung, seine ästhetische Struktur gleichsam, erwächst aus der Konfrontation von veröffentlichten Bildern mit persönlichen Wahrnehmungen zum Beispiel eines TVBerichts im serbischen Fernsehen über Milosević mit einem Belgrader Straßenkehrer:

"Und vom Hotelfenster aus dann in der nun vollständigen Einnebelung draußen nicht ein Ding mehr zu erfassen, bis auf ein einzelnes, helles, hin und herzuckendes Papierstück tief unten auf dem Boulevard, zu dem für Momente der Umriß eines Besens trat und die Hand des mitternächtlichen Belgrader Straßenkehrers. Und im offiziellen serbischen Fernsehen noch jene Abschiedsszene des Präsidenten Milosević, unmittelbar vor dem Abflug zu den Friedensgesprächen in Dayton, Ohio: eine lange Reihe von Militärs und auch Zivilleuten auf dem Startfeld abgehend und einen jeden ziemlich ausdauernd umarmend, dabei aber stets nur von hinten sichtbar der Aufbrechende minutenlang als bloßes Rückenbild". (S. 66/67)

---

<sup>1</sup> Vgl. Hell, C.: Zwei Sarajewo-Berichte und Kritik an Handke. In: *Der Standard*, 22.5.1996, S. 13.

Betrachten wir die für sich gesehen an Hintersinn noch leere Mitteilung über die Beobachtung des Straßenkehrers näher: erst durch die nachgeordnete Wiedergabe der TVSzene mit dem gesichtslosen Präsidenten gewinnt sie ihren eigentlichen Sinn: "vollständige Einnebelung" und "erfassen" deuten schon an, daß in der scheinbar harmlosen Wahrnehmung sich die Frage nach dem richtigen Erkennen versteckt. Das Papierstück verwandelt sich in unserer Vorstellung zu einem Zeitungsblatt, damit finden sich in dem Absatz wichtige Versatzstücke des Hautthemas Medienmanipulation metaphorisiert. Ob man den serbischen Straßenkehrer ebenso für den Krieg verantwortlich machen darf wie den serbischen Präsidenten? Die Zusammenschau der ersten, quasi 'authentischen' Wahrnehmung mit der der 'gestellten' Bilder der TVKameras legt dem Leser diese Frage provozierend nahe.

Der Reiseberichtteil alleine hätte dennoch kaum zu mehr als einer verhaltenen öffentlichen Reaktion geführt. Die darin eingenommene Perspektive trägt höchstens dazu bei, die Alltagssituation der Bevölkerung in Serbien angesichts der internationalen Wirtschaftssanktionen begrifflich zu machen. Daß Durchschnittsbewohner Belgrads in keinem direkten Schuldzusammenhang mit dem Krieg in Bosnien stehen und daß sie größtenteils selbst auch zum Opfer der Politik ihrer Führung geworden sind, diese eher banale Sicht hätte dem Buch wohl eine, wenn auch ziemlich unspektakuläre, allgemeine Zustimmung eingebracht. Erst Pro und Epilog als explizit politische Streitschrift mit einer geballten Ladung von Polemik, vor allem gegen deutsche und österreichische Politiker und gegen westeuropäische Massenmedien, Journalisten, TVKriegsberichterstatter und 'neue Philosophen' lassen Handkes Text in den Brennpunkt öffentlicher Beachtung rücken. Im Vorspann seines Reiseberichts setzt sich der Autor nämlich in exemplarischer Weise kritisch mit den Reaktionsmustern auf den Krieg im ehemaligen Jugoslawien in der europäischen Medienwelt auseinander. Dabei geht er zum Beispiel auf die Aufnahme des Films *Underground* von Emir Kusturica ein:

"Nicht nur, daß nach der Aufführung in Cannes Alain Finkielkraut, einer der neueren französischen Philosophen, seit Kriegsausbruch ein unbegreiflicher Plapperer für StaatlichKroatien, Kusturicas Film, ohne ihn gesehen zu haben, in *Le Monde* Terrorismus, proserbische Propaganda usw. vorwarf: Noch vor einigen Tagen kehrte in *Libération* André Glucksmann, ein anderer neuer Philosoph, in einer grotesken Weise den Spieß um, indem er Kusturica zu seinem Film, den er gesehen habe!, beglückwünschte, als einer Abrechnung mit dem terroristischen serbischen Kommunismus, der, anders als die Deutschen, so gar nichts gelernt habe aus seinen historischen Untaten. Wer derartiges aus 'Underground' herausieht, was hat der gesehen?" (S. 23/24)

Der Ausschnitt demonstriert, daß es Handke darauf ankommt, die etablierten Positionen im westeuropäischen ExJugoslawienDiskurs zu hinterfragen. Er tut dies hauptsächlich, indem er auf die Neubewertung der vermittelten Bilder aus dem ehemaligen Jugoslawien dringt: hier geht es um die Verteidigung von Kusturicas Film, an anderer Stelle aber stellt Handke die Bilder der Kriegsberichterstattung aus Bosnien explizit in Frage,



indem er ihre Authentizität bezweifelt (vgl. S. 42). Der Autor bezieht in Pro und Epilog in deutlich akzentuierter Weise politische Position: für "ein sich offensichtlich europaweit geächtet wissendes ganzes, großes Volk, welches das als unsinnig ungerecht erlebt" (S. 115). Er gebraucht die Vokabel vom serbischen "Volk" und begründet dies: "Volk: faßbar, indem dieses im eigenen Land so sichtlich in der Diaspora haust, ein jeder in der höchstgelegenen Verstreutheit" (S. 115). Handke wendet sich heftig gegen die Vorstellung von einer allein den Serben anzulastenden Kollektivschuld am Krieg im ehemaligen Jugoslawien und bringt übrigens in unverhohlener Weise mit subjektiv biographischen Begründungen seine Sympathie für den verlorenen Bundesstaat Jugoslawien zum Ausdruck, wie er es bereits in *Abschied des Träumers vom Neunten Land* (1991), seiner Polemik gegen die Sezession Sloweniens, getan hat.

Die Doppelstruktur von Handkes Text einerseits unauffällige poetisierte Wahrnehmungen eines Reisenden, andererseits politische Polemik, ist es, aus der sich die Polarisierung in der öffentlichen Rezeption erklärt. Ihr auffallendstes Merkmal ist eine Überkreuzung politischer und ästhetischer Wertungen. Meistens schon aufgrund der jeweils formulierten Prämissen identifizierbar, nicht unbedingt immer aus dem Text begründet, lassen sich so gut wie alle Äußerungen zu Handkes Text einem der folgenden Reaktionsmuster zuordnen:

|                             | <i>Positives Urteil</i>                                   | <i>Negatives Urteil</i>                      |
|-----------------------------|---|--|
| <i>ästhetische Prämisse</i> | Freiheit der Kunst<br>Subjektive Authentizität            | Flucht in die Poetisierung, falsche Romantik |
| <i>politische Prämisse</i>  | Antiserbische Haltung der<br>Öffentlichkeit ist einseitig | Proserbische Haltung von Handkes Text        |

Sowohl nach quantitativen Anteilen als auch gemessen an der qualitativen Schärfe und Unversöhnlichkeit der Argumente fällt die politisch motivierte Ablehnung am deutlichsten ins Gewicht. Ästhetisch motivierte Ablehnung und politisch motivierte Zustimmung spielen keine derart gewichtige Rolle.<sup>1</sup> Im Gegenzug zur politischen Ablehnung hat sich die Position einer grundsätzlich ästhetisch motivierten, sich politisch enthalten gebärdenden Zustimmung etabliert. Um die Reaktionsmuster zu demonstrieren, verweise ich auf die Lesung Handkes im österreichischen Parlament am 4. Juni 1996 und die anschließende öffentliche Diskussion.<sup>2</sup> Die Front der politisch motivierten Ablehnung setzt sich aus zwei Gruppen zusammen. Die eine Seite führt der ehemalige österreichische Außenminister Alois Mock an. Er wird im Text Handkes namentlich erwähnt und kritisiert.

<sup>1</sup> Ich beziehe mich bei dieser Kategorisierung der Reaktionsmuster vor allem auf die Berichterstattung des Wiener Wochenmagazins *profil* ab Anfang März 1996, die in Heft Nr. 10 mit einem wohlwollenden Leitartikel von H. Czernin unter dem Titel *Gerechtigkeit für Handke* eingeleitet wurde und mit einer kritischen Glosse gleichen Titels von P. Haslinger in Heft 25 ihren vorläufigen Abschluß findet. Zahlreiche in den Nummern 11 bis 25 publizierte Leserbriefe runden das Bild der öffentlichen Rezeption in Österreich ab.

<sup>2</sup> Vgl. Reiter, W: *Der Kunst die Freiheit*. In: *profil* 23/1996, S. 42.

Hinter Mock, der sich von Handke heftig angegriffen fühlt und als Gegenreaktion auf Handkes Einladung ins Parlament den kroatischbosnischen Schriftsteller Drago Jancar, Verfasser eines GegenReisebuch unter dem Titel *Kurzer Bericht über eine lange belagerte Stadt oder Gerechtigkeit für Sarajewo*, zu einer Lesung nach Österreich gebeten hat, stehen seine Gefolgsleute aus der ÖVP. Das Hauptargument der MockGruppe besteht in der Verteidigung der Anerkennungspolitik Mocks gegenüber Slowenien, Kroatien und BosnienHerzegowina Anfang der 90er Jahre und in der Rechtfertigung einer einseitigen Stigmatisierung der Serben unter Milosevic als Aggressor im Jugoslawienkonflikt. Die zweite Gruppe von Ablehnern ist durch den GrünAbgeordneten Johannes Voggenhuber repräsentiert, der in der Diskussion nach der Lesung am 4.6.1996 behauptet hat, Handkes Schönfärbereien wären mit einer Verteidigung der Deutschen des Zweiten Weltkriegs gleichzusetzen. In diese Kerbe schlägt auch ein *profil* Leserbrief:

"Wenn ein paar jugendliche Fanatiker [...] 'Heil Hitler!' schreien, werden sie sofort zu 15 Jahren schweren Kerker verurteilt wegen sogenannter Wiederbetätigung. Das gilt jedoch nur für das Naziregime. Verherrlicht jemand wie Handke das serbische Mörderregime, wird ihm dafür von der Regierung sogar das Parlament als Auditorium zur Verfügung gestellt."<sup>1</sup>

Mit der politisch motivierten Ablehnung wird also einerseits die prokroatische österreichische bzw. deutsche Außenpolitik verteidigt, andererseits gibt sie sich antifaschistisch und beschuldigt Handke, serbischen und damit indirekt auch Naziterror zu verteidigen oder zu beschönigen. Es ist dazu sachlich festzustellen, daß Handke in seinem Text weder außenpolitische Unterstützung für die serbische Führung fordert noch in ihm gar hetzerische oder ein "Mörderregime" verteidigende Passagen zu finden sind. Das auffällende Merkmal der politisch motivierten Ablehnung ist, daß eine Mehrzahl ihrer Beiträge dem HandkeText Aussagen unterstellt, die er nicht enthält.<sup>2</sup> Auf der Linie der Argumentation aus politischem Gewissen befindet sich übrigens auch die Meinung, Handke hätte sich der eigentlichen Opfer des Krieges in ExJugoslawien annehmen müssen und diese befänden sich ausschließlich in Sarajewo oder sonstwo in den Reihen der moslemischen Volksgruppe Bosniens.

Es würde einer ausführlichen politologischhistorischen Analyse bedürfen, den Hintergrund der in großer Einhelligkeit von rechts (MockAdepten) und von links (Voggenhuber) vorgetragenen Gegnerschaft zum HandkeText auszuleuchten. Ansatzpunkte wären folgende zwei Hypothesen:

---

<sup>1</sup> W. Papst in *profil* 24/1996 (10. Juni). Ähnliche Argumente werden schon in einem Leserbrief von Robert Geist in *Heft* 12 (15. März) gebraucht.

<sup>2</sup> Darauf hat schon H. Czernin in seinem Leitartikel in *profil* 10/1996, S. 15, hingewiesen. Zahlreiche Leserbriefe an das *profil* bestätigen dann aber weiter den Trend, sich nicht auf den Text zu beziehen, sondern auf die kolportierte Meinung, Handke verteidige die Verbrechen der Serben.

1. Es besteht im öffentlichen Diskurs ein Bedarf nach Eindeutigkeit bezüglich der OpferTäterRelation bzw. der GutBöseRelation in den Konflikten im ehemaligen Jugoslawien: in das Geschehen werden Erfahrungen mit der eigenen unbewältigten Vergangenheit der Österreicher und Deutschen projiziert.

2. Die starke Präsenz antiserbischer Haltungen und Urteile im aktuellen öffentlichen Diskurs stehen in einer, überwiegend uneingestandenen, historischen Kontinuität negativer Stereotypen von Serbien und Jugoslawien in Österreich und Deutschland.

Um nun zur häufigsten Gegenargumentationslinie gegen die politisch motivierte Ablehnung zu kommen, der ästhetisch motivierten Zustimmung: Sie wird anlässlich der HandkeLesung im Parlament in Wien von Parlamentspräsident Heinz Fischer und ÖVPKlubobmann Andreas Khol eingenommen und besteht darin, *der Kunst die Freiheit*<sup>1</sup> der Artikulation zu gewähren, weil "der politische Parameter, das FreundFeindVerhältnis, auf die Kunst nicht angelegt werden darf" (Khol), im Bereich der Literatur also "andere Gesetze" gelten, wie Fischer meint, den "die Qualität des Textes, mögliche Anregungen und die Diskussionen, die es darüber geben kann" interessieren. Bemerkenswert ist daran: Literaturkritiker werfen dem Text voreilig politische Fehltrübe vor, während andererseits Politiker einige von ihnen wenigstens imstande sind, bei politischer Wertung strategische Enthaltensamkeit zu üben und sich auf die Autonomie der Kunst zu berufen. Diese Enthaltensamkeit erscheint natürlich verdächtig: sie trägt den Charakter einer bloßen Prämisse, ohne daß echte Bereitschaft zur Konsequenz vorhanden wäre, sich vom Text auch tatsächlich politisch überzeugen zu lassen. Statt den Verweis auf das bloß Poetische von Handkes Aussage weiter bereit zu halten, wäre es dann geboten, sich zur Haltung einer ernsthaften Neutralität im Konflikt der südlichen Nachbarn zu bequemen.

Zum Krieg der Worte, der in westeuropäischen Medien den wirklichen Krieg im ehemaligen Jugoslawien begleitet hat, bildet Handkes *Winterliche Reise* jedenfalls einen signifikanten Beitrag. Die dialektische Struktur des öffentlichen Diskurses von Politik bestimmt und sie bestimmend spiegelt sich in der Doppelstruktur des Textes, der in ihm wohnenden Spannung zwischen vorgefaßter und erfaßter Realität.

### *Der medientheoretische Aspekt*

"Wer sagt mir, daß ich mich irre oder gar böswillig bin, wenn ich zu der Aufnahme des lauthals weinenden Gesichts einer Frau, Close Up hinter den Gittern eines Gefangenenlagers, das gehorsame Befolgen der Anweisung des Photographen der Internationalen Presseagentur außerhalb des Lagerzauns förmlich *mitsehe*, und selbst an der Art, wie die Frau sich an den Draht klammert, etwas von dem Bilderkaufmann ihr Vorgezeigtes?" (S. 42; Hervorhebung von P.H.)

---

<sup>1</sup> *Reiter, a.a.O., S. 42.*

Im Abschnitt *Vor der Reise* wird von Handke ein medien und kommunikationstheoretisches Problem thematisiert: die Kriegsbilder erscheinen ihm gestellt, nicht authentisch. Handkes Verdacht kommt nicht von ungefähr, er deckt sich mit Erkenntnissen der Medienanalyse. Im Zuge der sogenannten 'BrockAffäre', durch Aufdeckung diverser Falschmeldungen und Tatsachenverdrehungen aus der Balkankriegsregion seitens des amerikanischen Journalisten Peter Brock losgetreten,<sup>1</sup> ist bereits über das Problem manipulierter Medienberichte diskutiert worden. Von HandkeKritikern wird darauf hingewiesen, daß die Fragen nach der Echtheit der Bilder, die der Autor im Prolog seiner *Winterlichen Reise* aufwirft, eigentlich reichlich verspätet gestellt werden, sie sind bloß noch "Spätzünder" und "Rohrkrepierer", meint etwa Milo Dor.<sup>2</sup> Kritische Journalisten und Medienforscher haben der einseitigen und manipulativen Information aus dem Krisengebiet am Balkan bisher durchaus auf der Fährte zu bleiben vermocht.<sup>3</sup> Peter Haslinger dehnt den Vorwurf gegen Handke aus:<sup>4</sup> dessen Fragen nach der Wahrheit wären rein rhetorische Fragen, denn der Autor, notorischer 'Bewohner des Elfenbeinturms', trage zur Aufklärung selbst nichts bei. Sein oben zitiertes 'Mitschen' der Inszenierungsmaßnahmen bei den Fernsehaufnahmen mit der bosnischen Frau bleibe demnach reine Vorstellung, er könne keine Wahrheit liefern, weil er sie selbst nicht kenne und nicht kennenlernen wolle. Was Haslinger fordert, ist ein politischer Journalist oder kritischer Sozialwissenschaftler Peter Handke, der auf der SerbienReise auch "politische Fragen stellen" oder der "politischen Stimmung in der Bevölkerung nachgehen"<sup>5</sup> müßte. Ein normaler Reisender und 'Schreiber'<sup>6</sup> zu sein, genüge nicht. Haslingers Kritik läuft im Grunde auf einen Alleinvertretungsanspruch einer Art kritischinvestigativen Journalismus' bei der Wahrheitsfindung hinaus. Wie läßt sich demgegenüber die radikale Subjektivität (= 'Poesie') der Position Handkes, der eben immer nur "seine Wirklichkeit zeigen"<sup>7</sup> will, wie Haslinger feststellt, rechtfertigen?

Zuletzt hat der Innsbrucker Pädagoge und Anthropologe Bernhard Rathmeyer in einer neuen Untersuchung<sup>8</sup> auf das "immer perfekter umgesetzte Bemühen der Medien, die TVRealität als Wirklichkeit schlechthin erscheinen zu lassen"<sup>9</sup>, wieder aufmerksam

<sup>1</sup> vgl. Reiter, W.: *Der Journalismus hat versagt*. In: *profil* 12/1996, S. 78.

<sup>2</sup> Dor M.: *Ein ahnungsloser Tourist*. In: *profil* 11 1996, S. 92.

<sup>3</sup> Reiter (*profil* 12, S. 78) nennt zwei Studien: Bittermann, K. (Hrsg.): *Serbien muß serbien Wahrheit und Lüge im jugoslawischen Bürgerkrieg*. Berlin 1994. Beham, M.: *Kriegstrommeln. Medien, Krieg und Politik*. München 1996.

<sup>4</sup> vgl. Haslinger, P.: *Gerechtigkeit für Handke*. In: *profil* 25/1996, S. 100.

<sup>5</sup> Ebd., S. 101.

<sup>6</sup> Handke nach der Lesung im österreichischen Parlament am 4. Juni 1996 vor der TVKamera: "Ich bin nur der Schreiber Peter Handke".

<sup>7</sup> Haslinger, a.a.O., S. 101.

<sup>8</sup> Vgl. Rathmeyer, B.: *Die Rückkehr der Gewalt. Faszination und Wirkung medialer Gewaltdarstellungen*. Quelle und Meyer 1996.

<sup>9</sup> Rathmayr, zit. n. *Der Standard*, 10.6.1996, S. 16.

gemacht. Gefüttert wird der internationale Diskurs über Krieg und Gewalt in Ex-Jugoslawien von Medienbildern, deren Vermittlung ein Prozeß ist, der aus Verantwortung, Abenteuer, Routine und Macht besteht. Tragische Ereignisse und Verbrechen, wie sie etwa in Bosnien geschehen sind, werden zu einem Medienwert erhoben. Andere reale Geschehnisse, die nicht berichtet werden, stellen einen bloß potentiellen Wert oder einen Nullwert dar. Wieder anderes NichtGeschehene rückt eventuell dennoch in Informationsrang vor, weil es mit einem vorhandenen Bild korrespondiert. Bildmedien versuchen eine kohärente Wirklichkeit aus Bildern zusammenzusetzen. Das Wort als Medium tritt bei dieser Praxis in eine gegenüber den Bildmedien untergeordnete, bloß untermalende Rolle. Die abstrahierende und analytische Kraft des Worts wird vernachlässigt zugunsten einer verbindlichen Funktion des Bildes.<sup>1</sup> Von der Medienapparatur wird die Geschichte des Kriegs im ehemaligen Jugoslawien nicht geschrieben, sondern nachgestellt. Aus Vermutungen, Gerüchten, selektierten Wahrheiten, Einzelbildern stellen die Bildmedien einen Kohärenz und Authentizität heischenden Ablauf her. Der Krieg mit all seinen Schrecken wird in medialer Inszenierung verwertet. Das Wortinstrumentarium journalistischer Texte figuriert dabei quasi als Begleitorchester. Mehr als einem Bühnenspektakel entspricht der Vorgang noch einem Fußballspiel. Denn man kennt den Ausgang noch nicht, man kann ihn höchstens prognostizieren. Man kann dabei sein, als Trainer, Ausrüster, Sponsor, Kameramann, Kommentator, Zuseher. Es ist kaum anzunehmen, daß der Krieg ohne alle diese Mitwirkenden an seiner Inszenierung, ohne den internationalen Massenvoyeurismus, ausgetragen worden wäre, wie er ausgetragen worden ist. Die passivdestruktive Anteilnahme des Auslands am Zerfall des friedlichen, aber langweiligen Völkerstaats Jugoslawien ist ein macht und medienpolitisches sowie massenpsychologisches Phänomen für sich.

Durch Handkes Ansatz, der sich gegen die Glätte und Scheinkohärenz der Massenbildkriegsberichterstattung wendet, ist kein Wort gegen die Rolle des kritischinvestigativen Journalismus gesagt, er verteidigt diesen ausdrücklich ("Hoch diese anderen Feldforscher!", S. 122). Es soll nicht so getan werden, als gäbe die finsternen Gesellen, nationalistische Fanatiker und Warlords, nicht. Als wären die ethnischen Säuberungen nicht geschehen. Als sollte man angesichts der Vergewaltigungen wegschauen! Doch mit öffentlichlüsternem Hinsehen auf gestellte Bilder, Bilder sind immer gestellt! ist noch nichts getan. Die *Reise* als persönliches Manöver eines einzelnen Sehenden und Mitteilenden wird zu notwendiger Alternative zur gesteuerten Wahrnehmungsvermittlung durch die Bildmedien. Nicht Kriegstourismus, sondern subjektive Vergewisserung. Statt Bildern, Setzung einer Reihe aus Wörtern: Eindruck, Gedanke, Geschriebenes. Das Ziel der Reise? Sarajewo. Und das verdächtige Hinterland. Auch dorthin darf eine Reise führen.

Ich halte die Fokussierung auf den medienkritischen Aspekt für die eigentliche Leistung von Handkes *Winterlicher Reise*. Damit zusammen hängt die immerfort, rückwirkend auch auf die Naziverbrechen, diskutierte Frage nach der Identität des Täters. In jedem Krieg muß irgend jemand am Mord der Verbrecher sein. Fotos sind nicht in der

---

<sup>1</sup> vgl. dazu V. Flussers theoretischplastische Überlegungen zum Verhältnis Wort/Bild in *Die Schrift*, Göttingen 1987.

Lage, ihn so schnell zu identifizieren, wie man glauben möchte. Das Phänomen der kollektiven Gewalt des Krieges löst sich auf in abstrakte politische Verantwortung, in konkrete persönliche Tat und in sich in Worten mitteilendes verbrecherisches Denken und Fühlen: die Hetze, das geistige Ferment des Krieges. Die Forderung der Rezipienten nach rascher und eindeutiger Identifikation der Opfer und Täter läßt sich in Wahrheit nicht so leicht erfüllen. Die fraglose Identität moslemischer, kroatischer, aber auch serbischer Opfer, Vertriebener, Vergewaltigter, Ermordeter, beantwortet aus sich heraus noch nicht die Frage nach den eigentlichen Tätern. Welchen Teil der Verantwortung tragen neben dem schlechte Gedichte schreibenden (was, wie Handkes Buch nahelegt, nicht bewiesen ist<sup>1</sup> und noch kein Argument gegen ihn wäre) Radovan Karadžić die kroatische und moslemische Führung in Bosnien und welchen die Führung in Zagreb und Belgrad und ausländische Mächte, die hinter ihnen stehen? Bilder geben keine Antwort. Sie zwingen bloß in suggestiver Weise, Partei zu ergreifen, wie beim Fußball: Kroaten gegen Serben. Handkes Reise legt aber, bei unvoreingenommener Lektüre, nahe, daß 'die' Serben, das ganze Volk, nicht einfach die Schuldigen sein können. Dies ist ein Beitrag zum politischen Diskurs, wenn auch nicht in der von Haslinger geforderten expliziten Art.

### *Der gattungsgeschichtliche Aspekt*

Handkes Text steht in jener Tradition deutschsprachiger Reiseliteratur, die in der VormärzEpoche durch Vertreter des 'Jungen Deutschland', vor allem durch Heinrich Heine, grundgelegt wurde. Bereits der Titel *Winterliche Reise...* enthält eine Anspielung auf Heines *Deutschland. Ein Wintermärchen* (1844), mit dem Handkes Reise in mehrfacher Weise korrespondiert. In beiden Fällen ist Paris, das französische Exil, der Ausgangspunkt der Reise, die einerseits auf realem Autorerleben beruht, deren Authentizität aber andererseits durch die sprachlichästhetische Form der Darbietung poetisiert und dadurch gesteigert ist, bei Heine durch die Versform, bei Handke durch dem Ende des 20. Jahrhunderts angemessene prosaische Formen der Literarisierung. In beiden Fällen ist das Ziel der Reise ein verlorenes Vaterland. Bei Heine das in anachronistischer Weise immer noch in Kleinfürstentümer zerteilte, absolutistisch regierte Deutschland, bei Handke das nicht minder anachronistisch in Staaten zerfallene Jugoslawien. Der in Kärnten geborene und aufgewachsene österreichische Staatsbürger Peter Handke drückt in seiner Reiseerzählung Sehnsuchtsgefühle nach einer funktionierenden südslawischen Völkergemeinschaft aus, mit der ihn persönlichbiographisch nur wenig verbindet. Ähnlich wie der Wunschjugoslawe und WahlPariser Handke, mütterlicherseits aus einer kärntnerslowenischen Familie stammend, sich durch seine Biographie außerhalb des jugoslawischen Zusammenhangs gestellt sieht, ist die Beziehung des deutschen Juden und WahlParisers Heinrich Heine zu Deutschland durch politische Ausgrenzung und Landesverweis brüchig.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. auch das Interview mit Handke in *profil* 12/1996, S 83.

<sup>2</sup> Vgl. Betz, A.: *Portrait Heines*. In: *Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte*. Hrg. v. Glaser, H. A. Bd. 6 (Vormärz), Reinbek 1980, S. 302f.

Es besteht auf der Ebene des Wahrnehmungs und Darstellungsverfahrens eine gewisse Ähnlichkeit zwischen Heines ProsaReisefeuilletons und Handkes Reiseliteratur durch jenes Prinzip, welches Handke in seinem Text als *Nachhaltigkeit* auch begrifflich untermauert.

"Beständig blieb ich ein Reisender, ja ein Tourist, wenn auch jener neuen Art, welche seit kurzem die Reiseforscher oder Wissenschaftler dem 'Urlauber' als 'nachhaltiges Reisen' vorschlagen. Denn das Reisen, siehe das Reiseblatt der Frankfurter Allgemeinen Zeitung vom 23. November 1995, möge 'endlich als wertvolles Gut begriffen werden', was schwer sei, 'solange die Wahl des Reiseziels abhängig ist vom Prestige, das ihm anhaftet'; kein Anbieter, sondern nachfrageorientiertes' Reisen nur so erfahre der Urlauber, 'was seine Reise bewirkt'; kurz 'nachhaltiger Tourismus.'" (S. 114/115; Hervorhebungen P.H.)

Handke ironisiert dieses, von 'Reiseforschern' und der *FAZ* propagierte "nachhaltige" Reisen zwar, weil er erkennt, daß damit bloß eine Lücke im Wissenschaftsbetrieb bzw. eine ökonomische Marktlücke geschlossen werden soll, doch macht er klar, daß es im Verhältnis zwischen Reisen und Schreiben denn dann tatsächlich um diese Nachhaltigkeit geht. Dem Autor Handke fällt, wie einst Heine oder schon Reiseschriftstellern aus dem Umkreis der französischen Aufklärung, die Aufgabe zu, eine korrekte Wahrnehmungsweise der Fremde und des Fremden zu entwickeln, als Muster für andere Reisende und zur Belehrung der Daheimgebliebenen. Der Reisende fühlt die Fremde als Erwartung in sich wirken, "selbst die Pißbecken dort würden unerhörte, nie gesehene Formen zeigen" (S. 114), die Reiseschrift gibt Aufschluß darüber, ob und wie der gleichsam exemplarisch reisende Schriftsteller die Spannung gegenüber dem Fremden überwindet. Stellvertretend für den Daheimgebliebenen öffnet der Schreiber seine Ohren und Augen, bei dem, was dem Lesende "dem [...] deutschsprachigen [...] dem und jenem in Slowenien, Kroatien, Serbien" zugedacht wird, ist wesentlich, "daß gerade auf dem Umweg über das Festhalten bestimmter Nebensachen, jedenfalls weit nachhaltiger als über ein Einhängern der Hauptfakten, jenes gemeinsame SichErinnern, jene zweite, gemeinsame Kindheit wach wird" (S. 134). Handke möchte eine Perspektive entwickeln, die den Versuch bedeutet, "von der, unser aller, Gefängenschaft in dem Geschichte und AktualitätenGerede ab[zul]enken in eine ungleich fruchtbarere Gegenwart: 'Schau, jetzt schneit es. Schau, da spielen Kinder'" (S. 134). Nach diesem Verfahren fällt das nachhaltige Reisen als Theorie eines Tuns zusammen mit einem ästhetischen Prinzip: der "Kunst der Ablenkung" (S. 134) vom angeblich Wesentlichen auf das scheinbar Nebensächliche, Alltägliche, aber tatsächlich Wesentliche. Handkes Programm deckt sich mit dem Heines, dem es auch "nicht um bloße Oberflächenbeschreibung" ging, sondern "schon damals um die Darstellung dessen, was das 'Auge des Eingeweihten' hinter der bunten Vielfalt der Erscheinungen zu erkennen vermag; um den 'esoterischen' Sinn"<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Wülfing, W.: *Reiseliteratur. In: Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte, a.a.O., S. 193.*

Wie einst bei Heine läßt sich heute bei Handke eine Entwicklung dahin feststellen, das Genre Reiseliteratur zunehmend in den Dienst geharnischter politischer Aussage zu stellen. Das Thema der Jugoslawienreise in Handkes Werk hat sich ja bisher in drei Stufen entfaltet. Mit dem ersten Buch *Die Wiederholung* legte Handke 1986 eine umfangreiche Erzählung vor, noch mit einem fiktiven Ich-Erzähler, Filip Kobal, einem jungen Kärntner, der sich auf der Spur seines älteren Bruders ins benachbarte Slowenien begibt und das Land bis in die Karstlandschaft des Südens durchwandert. Schon die Erzählung dieser Reise nährt sich aus der Wiedergabe von einander folgenden und ineinander bedeutungsvoll übergehenden Details, bis der Roman schließlich in einer Dolina des Südens an einem wahrhaft mythischen Ort endet, der mit einer utopistischen Konfiguration namens 'das Neunte Land' in Verbindung steht. Die Sezession der Republik Slowenien zwingt Peter Handke, den vom Geschichts und Aktualitäten-Gerede fernen Träumer, 1991 *Abschied vom Neunten Land* zu nehmen, denn die politische Wirklichkeit des sich als souveräner Staat aus dem Bundesstaat Jugoslawien gelösten Slowenien läßt sich mit der Utopie eines unwirklichen, utopischen "Zu Hause" (S. 11, 15) nicht mehr vereinbaren. Dieser Handke-Text hat keinen fiktiven Erzähler mehr, sondern es ist der Autor selbst, der seine Erinnerung an ein vergangenes Utopia vorträgt, und: die Wendung ins Politische ist vollzogen. Denn Handke schlägt in der Schrift jenen Tenor an, der bereits damals auf Widerspruch stößt: er bedauert den Zerfall Jugoslawiens und formuliert Vorwürfe gegen seine Zerstörer.

Im dritten Glied dieser Reihe, der *winterlichen Reise*, trägt Handke einen entschiedenen und frontalen Angriff gegen das System der politischen Öffentlichkeit in Westeuropa vor. Wie Heine gleich im ersten *Caput* seines *Wintermärchens* die Kirchen als Helfershelfer der Macht verurteilt "Ich kenne die Weise, ich kenne den Text, ich kenn auch die Herren Verfasser; ich weiß, sie tranken heimlich Wein und predigten öffentlich Wasser"<sup>1</sup>, so macht sich Handke über das System der Medien und Publizistik her und brandmarkt sie die "Fernfuchler" und "Haßwortführer" (S. 125), "nicht bloß hochmütige Chronisten [...], sondern falsche" in aggressiver Diktion als geistig Mitverantwortliche. Er unterstellt einem Journalisten der *FAZ*, die er "zentrales europäisches Serbenfreßblatt" titulierte, unlautere Motive, indem er die Frage aufwirft: "Kann es sein, daß er, daß seine Familie aus Jugoslawien stammt? [...] Wird dieser Schreiber vielleicht endlich der Welt [...] erzählen, woher seine nimmermüde, zerstörerische Wut auf Jugoslawien und Serbien rührt?" Volksdeutscher Revisionismus als uneingestandener Ugrund der antiserbischen Stimmung in den Medien?

Heine praktizierte eine noch von der Romantik herrührende Zivilisationskritik; auch darin tut sich eine Parallele zu Handke auf, in dessen Wahrnehmung der serbischen Wirklichkeit die Vorstellung durchscheint, die Serben würden durch das Embargo, das sie vom internationalen Konsum abgeschnitten hat, in eine heile Welt zurückfallen (vgl. S. 88).

---

<sup>1</sup> Heine, H.: *Deutschland. Ein Wintermärchen*. Stuttgart 1979 (Reclam-Ausgabe), S. 11.



Handke schließt sich Heine vor allem darin an, daß er sich selbst als Autor exponiert, um eine Gegenöffentlichkeit herzustellen. Handke hält seinen Text für unverrückbar<sup>1</sup> und er insistiert auf der Rolle des Autors als Diskursträger, auf dem poetischen Subjekt als Gegengewicht zu den anonymisierenden Verhältnissen im Bereich der Massenmedien, wo Antriebe und Motivationen verdeckt bleiben und eine Maschinerie scheinbar objektive Bilder liefert. Heines Bedeutung innerhalb der deutschsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts besteht in der spannungsgeladenen "Vermittlung von Ästhetischem und Politischem"<sup>2</sup>. Eben diese Verlagerung des Schwerpunkts der Produktion aus dem Reich der reinen Poesie, die Heine damals vollzogen hat, bahnt sich bei Handke, wenn man seinen Äußerungen glauben darf, in sehr bewußter Weise an:

"Jetzt bin ich zum ersten Mal verwickelt in etwas, was für mich immer der Horror war, nämlich die Geschichte. Und ich bin höchlichst damit einverstanden. In meinem LebeLeben und in meinem Schreiben ist etwas dazugekommen, was mir bisher gefehlt hat."<sup>3</sup>

Aus dem Bezug zu Heine und zur Tradition der politischen Tendenzliteratur des 'Jungen Deutschland', aus dem Vergleich zwischen dem Auslandsdeutschen, Poeten und Tendenzdichter Heine und dem Auslandsjugoslawen, Poeten und Tendenzdichter Handke, der Analogie zwischen Heines Wendung gegen die Romantik und Handkes Abkehr von purer Innerlichkeit und Überwindung der Postmoderne ergibt sich eine überraschende Perspektive: die Chance auf Repolitisierung der deutschsprachigen Literatur aus der Wiederbelebung des poetischen Worts als Instrument gegen die Bilderflut am Ende des 20. Jahrhunderts.

---

<sup>1</sup> "Ich würde nichts ändern" (profil 12/1996, S. 82) "Jedes einzelne Wort ist wichtig" (stern 10/1996, S. 47) wiederholt Handke mit großer Hartnäckigkeit in Interviews.

<sup>2</sup> Betz, a.a.O., S. 307.

<sup>3</sup> stern 10/1996, S. 49. Fast gleichlautend äußert sich Handke im Interview in profil 12/1996, S. 83.



**INGEBORG BACHMANN: EIN KOMMENTAR ZU DEN HÖRSPIELEN  
"EIN GESCHÄFT MIT TRÄUMEN"  
UND "DER GUTE GOTT AUS MANHATTEN"**

**NORINA PROCOPAN<sup>1</sup>**

**REZUMAT.** Ingeborg Bachmann: Comentariu la piesele radiofonice "O dugheană cu vise" și "Zeul bun din Manhattan". În critica de speciliate a ultimilor ani devine tot mai evidentă tendința de subsumare a operei autoarei austriece Ingeborg Bachmann literaturii feministe. Faptul că ultimele romane ale autoarei - *Cazul Franza*, *Malina*, *Recviem pentru Fany Goldman* justifică în mare măsură acest unghi de lectură, nu este un argument suficient pentru abordarea unilaterală a întregii opere. Pornind de la cele două piese radiofonice "O dugheană cu vise" și "Zeul bun din Manhattan" lucrarea de față intenționează să promoveze ideea că opera autoarei are nevoie de studii și cercetări particularizate. Modularca tematicii și focalizarea limbajului poetic dau seama de înrudirea de substanță cu modernitatea germană. Această constatare nu face obiectul unei judecăți de valoare, ci se rezumă doar la dezvoltarea câtorva argumente.

In einem Interview aus 1971 behauptet Ingeborg Bachmann, indem sie auf die Frage eingeht, ob sie mit ihrem Werk eine Wiederaufnahme der durch die modern - bürokratischen Verhältnisse hinfällig gewordenen Werte wie "Gefühl" und "Romantik" beabsichtigt, die ihr demzufolge eine "günstige Stelle" in der literarischen Zeitströmung versichern würde, "davon nichts" zu wissen, da "ich mich gar nicht um Zeitströmungen gekümmert habe". ("Wir müssen wahre Sätze finden", S.110). Daß sie für Zeitströmungen, für Modeströmungen wenig Interesse bekunden kann, mag wohl wahr sein und ist in ihrem Fall auch nicht zu verwundern, aber die Zugehörigkeit ihres gesamten Werkes zu der Moderne bleibt unumstritten. Die Bemerkung scheint auf den ersten Blick eine Binsenwahrheit zu sein und erklärt zum Teil, warum man ihr in den kritischen Auslegungen kaum begegnet oder zugunsten anderer Auffassungen umgeht.

---

<sup>1</sup> "Babeș-Bolyai"-Universität Klausenburg, Philologische Fakultät, RO-3400, Cluj-Napoca.

Das Anliegen des vorliegenden Kommentars ist, anhand Ingeborg Bachmanns Hörspielen "Ein Geschäft mit Träumen" und "Der gute Gott von Manhattan", Motive und Themen der Moderne namhaft zu machen und auf Affinitäten mit Auffassungen anderer modernen Anschauungen hinzudeuten. Es ist einleuchtend, daß die Hörspiele Ingeborg Bachmanns, wie zu Recht behauptet wurde, mit einer doppelten Funktion fungieren, der man überall in ihrem Werk begegnet, beginnend mit der Anfangslyrik "Die gestundete Zeit" und "Die Anrufung des großen Bären", bis zu den zwei Erzählbänden "Das dreißigste Jahr" und "Simultan" oder zu den "Todesarten" (die ursprüngliche Überschrift dreier thematisch verwandten Romane, nämlich "Der Fall Franza", "Requiem für Fanny Goldman" und ihr Bestseller "Malina"). Die oben erwähnte doppelte Funktion bezieht sich auf die Notwendigkeit den "Krieg in den Frieden" bloßzustellen, denn "über Krieg kann jeder schreiben... Aber über den Frieden etwas zu schreiben, über das was wir Frieden nennen, denn das ist der Krieg... Der Krieg, ..., ist nur die Explosion dieses Krieges, der der Frieden ist" ("Wir müssen wahre Sätze finden", S. 70). Der nächste Auftrag der nach Ingeborg Bachmann der Literatur heutzutage obliegt, ist "die Grenzfälle" die "an jedem Fall, auch im alltäglichsten von Liebe" stecken, bewußtzumachen, da durch sie "der Wunsch in uns wach wird, die Grenzen zu überschreiten, die uns gesetzt sind...". ("Die Wahrheit ist dem Menschen zumutbar", S. 565). Auch wenn die Grenzen unaufhebbar bleiben, auch wenn es eindeutig klar ist, "daß wir in der Ordnung bleiben müssen, daß es den Austritt aus der Gesellschaft nicht gibt" ("Die Wahrheit ist dem Menschen zumutbar", S. 565), besteht trotzdem die Möglichkeit "innerhalb der Grenzen ... den Blick auf das Vollkommene, das Unmögliche, Unnerreichbare, sei es der Liebe, der Freiheit oder jeder reinen Größe" gerichtet zu halten, weil lediglich das "Spannungsverhältnis", das im "Widerspiel des Unmöglichen mit dem Möglichen" ("Die Wahrheit ist dem Menschen zumutbar", S. 565) zustandekommt, unsere geistige Mündigkeit gewährleistet. Laurencz, der Protagonist des 1952 urchesendeten Hörspiels "Ein Geschäft mit Träumen", der kleine Angestellte einer Firma die dem ganzen Personal durch das willkürlich - terroristische Verhalten des Generaldirektors den Anspruch stellt, auf das private Leben, zugunsten der Gewinnoptimierung zu verzichten, sieht sich genötigt, seine Phantasien, Wünsche und Träume zu verdrängen. "Eingeübt in die kleinbürgerliche Tugend des Stillhaltens und ins passive Erdulden bestehender Verhältnisse" (so Bartsch, Kurt; S. 79), läßt er sich widerstandslos von seinem Vorgesetzten beleidigen und sich seines geistigen Antlitzes berauben. Laurencz ist der Sinnleere und der Stumpfheit des Alltages endgültig ausgeliefert und scheint sich damit abzufinden, auch wenn seine Zurückgezogenheit und seine bis in die Verstumung geführte Sprache, verdrängte Gefühle vermuten lassen. Diese kommen erst dann zum Vorschein, als er zufällig und wider Willen in ein Geschäft gerät, das im Vergleich zu den von der hedonistisch beanlagten kapitalistischen Konsumgesellschaft angebotenen Träume (Th. W. Adorno und Max Horkheimer gebrauchen in diesem Kontext die Termini "Kulturindustrie" und "Unterhaltungsindustrie") schenkt, die zum Einen seine Ängste, Terror - und Wahnvorstellungen widerspiegeln, zum Anderen seine menschliche Sehnsucht nach

Liebe, Freiheit, Geborgenheit bloßlegen. Seine Liebe zu Anna wird, ähnlich wie in der Erzählung "Undine geht", von einer Reihe verwandter Symbolen konnotiert: Wasser, Tod, Quelle des Lebens, Unter - die Wasser - Gehen, während in "Der gute Gott von Manhattan" und in "Malina" die Grenzüberschreitungen von dem "Sich - in - die - Lüfte - Erheben" durchgespielt wird. Das Symbol des Wassers, in engster Zugehörigkeit mit der affirmenten Symbolik des Todes, der Weiblichkeit, der Fruchtbarkeit und der Quelle des Lebens, verweist unverkennbar auf eine mystische Auffassung des Grenzübertrittes die, die anlehnend an Wittgensteins Äußerungen in "Tractatus logico-philosophicus" den mystischen Zustand des Grenzübertrittes als "unendliche Zeitdauer... in der Gegenwart" ("Tractatus logico-philosophicus"; S.113) versteht. Wenn Ingeborg Bachmann, ähnlich wie Max Weber und später Th. Adorno und Max Horkheimer einen Abriß des okzidentalen Rationalisierungsprozesses darstellt und den Sinn- und Freiheitsverlust als Konsequenz der "Entzauberung der Welt" (so Max Weber), der Säkularisierung der Werte versteht, die zwar zum Sieg über die "äußere Not" (Weber) erkaufte wird, bietet sie eine andere Alternative zur Überwindung dieses Krisenzustandes an; Eine Alternative die im Vergleich zum kantianischen Tugendkatalog M. Webers sich von der protestantischen.

Nachdem Laurenz sich die Träume ansieht, möchte er den letzten Traum kaufen, den Traum nämlich, in dem er seiner letzten und intimsten seelischen Anlage begegnet und der ihm seine Fähigkeit zur Freiheit offenbart. Diese Träume werden aber nicht mit Geld erkaufte, da sie keine verkaufbare Freiheitsillusionen der Traumfabriken, die von der Unterhaltungsindustrie zum Konsum bereitgestellt werden. Diese Träume kosten aber Zeit: "...sie werden wissen daß Sie nirgends Träume für Geld bekommen" läßt der Verkäufer wissen. "Sie müssen mit Zeit bezahlen. Träume kosten Zeit, manche sehr viel Zeit. Wir haben einen Traum...für den wir ein Leben verlangen". Aber genau der Zeit entbehrt Laurenz am meisten. Dieser einmaligen Erfahrung ohngeachtet, kehrt Laurenz in den Alltag. Er wird "rückfällig", und scheint mehr Interesse für seine zehn Minuten Verspätung zu bekunden, als für das dem Raum und vor allem der Zeit enthobene mystische Erlebnis. Denn "die Lösung des Rätsels des Lebens in Raum und Zeit liegt außerhalb von Raum und Zeit" lautet ein Satz von L. Wittgenstein, eine Lösung die "das Leben ebenso endlos" macht, wie "unser Gesichtsfeld grenzenlos ist". Im Hörspiel "Ein Geschenk mit Träumen" wird die Utopie der grenzenlosen Zeit von der Abfahrt des Schiffes, dem "Unter - die - Wasser - Gehen" und vom Leben im Tod veranschaulicht (Anna meint ein "Visum für die Unendlichkeit" zu brauchen, während das Hörspiel "Der gute Gott von Manhattan" die Metapher "die Gegenzeit" gebraucht womit der "Grenzübertritt", der "andere Zustand" gemeint wird, in dem es keine Vergangenheit (also keine Geschichte) aber auch keine Zukunft (d.h. keine Zielutopie) mehr gibt.

Das Hörspiel "Der gute Gott von Manhattan", für das die Dichterin 1959 den berühmten Hörspielpreis der Kriegsblinden erhielt, schildert die Entwicklung der Lebensgeschichte eines jungen Paares, das einander im Grand Central Bahnhof in New-York trifft: "nichts Besonderes, könnte man meinen, und man soll's ruhig meinen. Und doch sind es der Ort, die Stellung eines Uhrzeigers, eine unglaubliche

Musik... die möglich machen, daß es wieder beginnt". Eine Liebesbeziehung die "bildhaft Ausdruck gewinnt im Aufstieg des Paares von einem ebenerdigen Zimmer in einem Stundenhotel über das siebente und dreißigste Stockwerk in die schwindelerregende Höhe der letzten, siebendundfünfzigen Etaje" (Bartsch; S 85) Einfach und gewöhnlich ist sie nicht, da sie zu einer Extase führt, die jegliche Spielregel der erstarrten Gesetzmäßigkeit einer Alltagsordnung außer Kraft setzen.

Es ist häufig darauf hingewiesen worden, daß die Gestalten Ingeborg Bachmanns aus ihrer plakativen Figurenzeichnung, aus der Uniformität ihrer Einfältigkeit erst dann zu bewußten und vollkommenen Menschen herauswachsen, wenn sie auf den alltäglichen Sprachgebrauch verzichten, wenn sie der babylonischen Sprachverwirrung entkommen, sich geistig von "Phrasen", "Sterbenswörtern" nicht mehr entstellen lassen, und zu einer "neuen Sprache", zu einer "schönen Sprache" gelangen, die zu einen "neuen Denken" führt. Anlehnend an Wittgensteins Bemerkungen, für den die Möglichkeiten des Denkens an die Möglichkeiten der Sprache untersucht werden müssen, läßt Ingeborg Bachmann die unaufhebbaren Forderung nach einer umfassender Sprache stellen: "Denn dieses bleibt doch: sich anstrengen müssen mit der schlechten Sprache, die wir vorfinden, auf diese eine Sprache hin, die noch nie regiert hat, die aber unsere Ahnung regiert hat". Man stößt überall im Werk Ingeborg Bachmanns auf die Sprachproblematik, die bis in die intimste Struktur des Textes eingeprägt ist. In diesem Kontext muß daher, sowohl der Begriff "Utopia der Sprache", als auch das Aufstehen der Musikthematik verstanden werden.

"Es gibt ein Wort von Hölderlin, daß heißt, daß der Geist sich nur rhythmisch ausdrücken könne. Musik und Dichtung haben nämlich eine Gangart des Geistes. Sie haben Rhythmus, in dem ersten, dem gestaltgebunden Sinn. Dann vermögen sie einander zu erkennen. Darum ist da eine Spur" (Musik und Dichtung). Demnach hat die aus der Musik verbannten Sprache den Weg wieder zur Dichtung zu finden. Die unverkennbare Analogie zwischen Musik und Sprache, die überall bei Bachmann begegnet, ist ein Motiv, das in der Moderne eine bevorzugte Stellung einnimmt, vor allem bei Autoren wie E.A. Poe, Ch. Baudelaire, P. Valery aber auch bei R.M. Rilke oder beim Surrealisten B Vian oder bei T.S. Elliot. "Indem sich in ihr...das Absolute zeigt", vermag die Musik dem, durch die Verschleiß der Alltagssprache entstellten Wort, seine ursprüngliche Würde erkennen zu lassen [Ethik"Der gute Gott von Manhattan" heißt es "die verwüstete Welt") des "Dienstes an der Sache" eindeutig distanziert. Einer sittenhaften pflichtbewußten Ethik wird eine Ethik der mystischen Liebe, der inneren Freiheit gegenübergestellt, der zwar keine Verwirklichungsmöglichkeit anvertraut wird, (ihr fehlen Wirklichkeitsverhältnis und Verwirklichungsintention) und die sich vielmehr als "intentionale Utopie", als Utopie der induktiven Gesinnung (R. Musil, "Der Mensch ohne Eigenschaften") entpuppt. Kurt Bartsch verweist darauf, daß diese Ansätze zu einer utopischen Ethik nicht theologisch zu verstehen sind, denn "sie ist weder eine Utopie einer klassenlosen Gesellschaft, noch etwa eine religiöse, transzedentale, sondern eine Bewußtseinshaltung, die sich gegen die erstarrten Ordnungen richtet].

## WIEN-DIE GEISTIG BEWEGENDE MITTE OSTERREICH- UNGARNS UM DIE JAHRHUNDERTWENDE UND ARTHUR SCHNITZLERS DRAMATISCHES WERK ALS IHR NATURGETREUES SPIEGELBILD

ANCA NEAMȚU<sup>1</sup>

**REZUMAT.** VIENA - centrul spiritual al Austro-Ungariei la începutul secolului XX și opera dramatică a lui Arthur Schnitzler ca imagine fidelă a acestuia. Sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX se caracterizează în întreaga Europă prin pluralism stilistic, însă Viena, fiind la confluența geopolitică și culturală a tuturor curentelor receptează mult mai acut trecerea într-un alt secol și un alt mod de receptare culturală și educațională, de unde și conflictul spiritual redat fidel de autorii epocii (Hermann Bahr, Joseph Roth, Hugo von Hofmannsthal, etc.), cu precădere de Arthur Schnitzler în strânsă congruență cu psihanaliza freudiană.

Kulturpessimismus, Gefühl des Endes des abendländischen Kultur, Entleerung traditioneller Weltanschauung, Dekadenz, Abbildungstheorie, Künstleraristokratie sind nur einige Begriffe die um die Jahrhundertwende in Europa im Umlauf gebracht worden sind. Diese und noch viele andere umschreiben stehende Termini der Ästhetik, Architektur, Literatur, Musik, wie Expressionismus, Impressionismus, Naturalismus oder Jugendstil. Sie schließen einander theoretisch aus, doch andererseits sind ihre Grenzen zu fließend und ihre Höhepunkte zeitlich zu nah, um von gravierenden Differenzen sprechen zu können. Somit wäre der Terminus "Stilpluralismus" eher angebracht für das, was die Jahrhundertwende mit sich brachte. Der Jugendstil, als eine neobarocke, manieristische, dekorative Tendenz in der Kunst um 1900 in der Malerei, Architektur und dekorativen Kunst wurde von der Münchner Zeitschrift "Jugend" abgeleitet. In England heißt es *Modern-Style*, in Frankreich *Art nouveau* und in Spanien *Arte joven*. Charakteristisch für den Jugendstil sind die Exuberanz des pflanzlichen Dekors, die verblühten Arabesken, die vielen expressiven Schlangenlinien, die vielsagenden, symbolischen, sorgfältig ausgearbeiteten Windungen, die raffinierte Geziertheit der Farbe und des fast asymmetrischen, fast autonomen Trajekts, Tendenz die dem Abstraktionismus vorausgeht. Die Quelle der Jugendstilmode und -geschmacks sind dem englischen Manieristen Aubrey Beardsley, den Prärafaeliten und dem Einfluß der japanischen Kupferstiche zuzuschreiben. Der Jugendstil beeinflusste nicht nur Maler die eigentlich zum Expressionismus gehören (Van Gogh, Seurat, Matisse, Gauguin), sondern auch wichtige Strömungen, wie z.B. "Die Brücke" und "Secession", sowie die Wiederbelebung der minderen Künste.

---

<sup>1</sup> "Babeș-Bolyai" Universität Klausenburg, Philologische Fakultät, RO- 3400 Cluj-Napoca.

Hauptzentren des Jugendstils waren Barcelona, München und Wien, wobei in Wien über dem Eingang des Secessions-Gebäudes von 1898 folgende Worte eingemeißelt sind: "Der Zeit ihre Kunst, der Kunst ihre Freiheit". Dies war sozusagen das Motto einer Revolution, in einer Stadt, in der fast jedes öffentliche Gebäude die Renaissance -oberflächlich- nachahmte.

Ob nun Jugendstil, Impressionismus, Naturalismus, Expressionismus, Futurismus oder Dadaismus, sie alle waren als Auflehnung gegen beständige Ordnungen gedacht und ihr künstlerischer Ausdruck verstärkt noch diese "rebell" Tendenz. Aber das, was den Jugendstil von allen anderen künstlerischen Bewegungen abhob, war seine Verbindung von Altem und Neuem. Der Jugendstil kombinierte die unverdorrene Stärke der neuen Kräfte mit dem erfahrungsgesättigten aber absterbenden Geschmack des Alten. "Dies war die einzige gewaltlose Auflösung der Spannung, die die europäische Gesellschaft zuließ, obwohl Muchas Plakate vielen als Teil eines Komplotts galten, mit dem Ziel, die Jugend zu verderben"<sup>2</sup>. Kaiser Franz-Joseph selbst war über die secessionistische Architektur so empört, daß er seinen Kutschern streng untersagte, jemals an den von Adolf Loos geschaffenen Gebäuden vorbeizufahren<sup>3</sup>. Die Wirkung des österreichisch-deutschen Jugendstils beruht zum Teil auf ihre Ernsthaftigkeit, denn insbesondere die Secessionisten waren fest entschlossen, planmäßig eine komplette revolutionäre Lebensart zu entwickeln, in der buchstäblich jedes Objekt, mit dem der Mensch in seinem Alltagsleben in Berührung kommt, nach den Idealvorstellungen des Secession entworfen sein würde.

Doch das Walzer tanzende, sich amüsierende und sich zwischen zwei Happen Apfelstrudel oder Sachertorte beschwipsende Wien vermodert ständig. Das königliche und kaiserliche Kakanien<sup>4</sup> stirbt. Es sind dies "die letzten Tage der Menschheit"<sup>5</sup>. Wien ist die Hauptstadt der Lüge und der Hypokrisie geworden: der kleine Bürger verkleidet sich als Aristokrat, die Architektur ist nur eine optische Halluzination, die Politik rigide, die Sprache sinnlos. Daher prägen sich neue Fragen. Die Musik, die Malerei, die Literatur, die Physik, sogar die Politik stellen unter Fragezeichen die Problematik der Fülle und Leere, die Identität, das Ornament, das Thema oder Wesen der Sprache. Schönberg, Mahler, Klimt, Schiele, Hofmannsthal, Schnitzler, Musil, Ludwig Boltzmann, Otto Bauer oder Theodor Herzl lehnen die Werte und Konzepte der vorigen Generationen ab. Sie stoßen die Perspektiven ab, legen die Tabus der "guten Gesellschaft" bloß und erfinden eine "neue Welt". Dasselbe Wien der übertriebenen Individualität, der Befragungen, der Brüche und der Argwohn ist gleichzeitig Zeuge vieler großen Kunstwerke der Moderne. So z.B. erscheint Freuds Buch über Hysteriker in demselben Jahr da Gustav Mahler zum Direktor der Oper ernannt wird und seine "*Zweite Symphonie*" komponiert, und als Freud "*Die Deutung der Träume*" schreibt, bricht Klimt mit der Akademie und gründet die Secession, Otto Weininger veröffentlicht "*Sex und Charakter*" und Hugo von

<sup>2</sup> Thomas Walters (Hg.), *Jugendstil-Graphik*, Du Mont Taschenbücher, Köln, 1980.

<sup>3</sup> *Idem*.

<sup>4</sup> *Ausdruck, der sich auf das "königliche und kaiserliche Österreich" bezieht; in Schnitzlers Novelle Leutnant Gustl.*

<sup>5</sup> *Drama von Karl Kraus, 1912.*



Hofmannsthal arbeitet mit Richard Strauß an dessen *"Elektra"* zusammen. Herzl schreibt seinen *"Jüdischen Staat"*; Karl Kraus gründet seine berühmte und gefürchtete satirische Zeitschrift *"Die Fackel"*, Adolf Loos baut das Café "Museum", Schnitzlers Theaterstücke werden aufgeführt und in der *"Neuen freien Presse"* erscheint *"Leutnant Gustl"* als Feuilleton. 1911 erscheint Freuds *"Das geistreiche Wort und seine Beziehung zum Unterbewußtsein"* gleichzeitig mit Strauß' und Hofmannsthals *"Rosenkavalier"*, und ein Jahr später komponiert Schönberg seinen *"Pierrot"*.

Wien ist die geistig bewegende Mitte in der Zeitspanne von 1866 bis nach 1914. Es ist der Ehrgeiz der Dichter, Schriftsteller, Maler, Künstler aller Art, in Wien zu gelten, je mehr da das Burgtheater, unter der Leitung Max Burckhards als absolutes Zentrum angesehen wird. Nur Hugo von Hofmannsthal besagt über seine Wiener Dichterefreunde -ohne sich selbst daraus auszuschließen-, daß sie "feinfühlig, aber zu müde für heftige Empfindungen, lebhaft, aber ohne starken Willen; mit einer graziösen, etwas altklugen Ironie, dem Bedürfnis nach Güte und Neigung, und hie und da einer gewissen inneren Ebbe"<sup>6</sup> seien, obwohl, im Vergleich zum Roboterporträt des Preußen, der Österreicher mehr nach der Schicklichkeit handle, wohl einen historischen Instinkt besitze, aber nur geringe Begabung für Abstraktionen, sich in andere bis zur Charakterlosigkeit hineindenke, und über einer Ironie bis zur Auflösung verfüge<sup>7</sup>.

Seinerseits sieht Hermann Bahr die Stadt durch das pulsierende Auge der Cafés: "Jedes Wiener Café ähnelte, ungeachtet des Rauches, einer platonischen Akademie"<sup>8</sup>. Es war nichts ungewöhnliches, daß Anton Bruckner dem Physiker Ludwig Boltzmann Klavierunterricht gab, daß der Philosoph Brentano ein Patient Joseph Breuers war oder daß Sigmund Freud mit Julius Schnitzler Karten spielte. Hier bildet sich sozusagen auch die Schriftstellergruppe *"Jung-Wien"*, die Hermann Bahr, Arthur Schnitzler, Theodor Herzl, Hugo von Hofmannsthal, Leopold von Andrian, Felix Salten und Karl Kraus zu seinen Mitgliedern zählt. Bei einer gemütlichen Schale Tee, Nuß, Kapuziner oder Schale Gold blättert man in den die Zeitungen und Zeitschriften die überall umherliegen, sei es im "Riedl" oder "Bauer", wo die ersten Analisten des Wiener Vereins verkehren, im "Ronacher" oder hinter den großen Fenstern des "Alserhofs", wo jeder "Tisch" einen "Meister", einen "Präsidenten" hatte und man das Weltmechanismus auseinandernahm und es wie ein Puzzlespiel wieder zusammenbaute, im "Central" oder "Landtmann" auf dem Ring, nahe der Universität und dem Burgtheater, wo man diskutieren, schreiben, trinken oder einfach faulenzen konnte bis zur Stunde des Theater- oder Opernbesuchs. Wien lebt mit und von den Cafés. Sie sind die Brennpunkte, die "Thermometer" der Jahrhundertwende; hier wird die Zukunft vorausgesagt und -geahnt. Ihre Rolle ist nicht nur streng utilitaristisch, sondern tief zeitgeistlich im Sinne der Kultur, des Jugendstil, des Art Nouveau.

<sup>6</sup> Hugo von Hofmannsthal, *Preusse und Österreicher. Tendenzen des Zeitalters*, 1908.

<sup>7</sup> *Idem*.

<sup>8</sup> Hermann Bahr, in Josef Nadler, *Geschichte der deutschen Literatur, Kap. Österreich-Ungarn. Die Wiener Landschaft*, Joh. Günther Verlag, Wien 1951.

Die psychoanalytische Bewegung hat im Laufe ihrer Existenzgeschichte einer heftigen Opposition standhalten müssen -eine "Resistenz", wie sie die Psychoanalisten nennen. Sie war mehr oder minder stark, je nach dem Land, ohne daß man die verschiedenen Maße genau überprüfen konnte. Natürlich, die Theorie des Libido untergrub erheblich die altehrwürdige Moral, die strenge Grenzen zwischen dem Normalen und dem Pathologischen, zog; ihre eigentümliche Epistemologie, so verschieden von den sogenannten exakten Wissenschaften, ihre Religionsfeindlichkeit, die jüdische Herkunft ihres Begründers, seine Weigerung, dem Hasard irgendeinen Platz ins psychische Leben einzuräumen, alle diese Elemente haben eifrig bei der Verdammung der Psychoanalyse mitgemischt. Heutzutage hat die Psychoanalyse Burgrecht; ja sogar, man kann sich die Burg nur schwer ohne sie vorstellen. Doch der Kampf ist noch lange nicht gewonnen. Arthur Schnitzler schrieb folgendes über den Freudismus, bzw. der Psychoanalyse: "Nicht die Psychoanalyse ist neu, sondern Freud. Genauso wie nicht Amerika neu war, sondern Kolumbus"<sup>9</sup>, was soviel heißt, daß die "Doktrine" - die einem Eigennamen naheifert- mit dem "Fach" koexistiert, und, genealogisch und sogar archäologisch gesehen, sind die beiden gleichsam unzertrennlich. Als Freud 1899 Schnitzlers "Paracelsus" auf der Bühne sieht -wo von Träumen, Liebe, Irrsinn, Wahrheit und Hypnose die Rede ist-, ist er verduzt von dem "was der Dichter weiß"<sup>10</sup>. Er gibt oft Schnitzlers Werk zum Beispiel für das seine (als er 1918 "*Das Jungfräulichkeitstabu*" schreibt, dient ihm Schnitzlers "*Baron Leisenborghs Schicksal*" zur Illustration der Theorie), denn der Schriftsteller weckt in ihm eine merkwürdige Familiarität. So schreibt er diesem 1922 einen Brief, in dem er Schnitzler "seinen Doppelgänger" nennt: "... Ich glaube, ich habe Sie deshalb vermieden, weil ich Angst hatte, meinen Doppelgänger zu treffen. Indem ich mich in Ihren wunderbaren Werken vertiefte, glaubte ich immer, die Hypothesen, Resultate und Interessen wiederzufinden, die ich, unter dem poetischen Schleier, als die meinen wußte. (...) Ihre Sensibilität gegenüber der Wahrheit des Unbewußten, gegenüber der pulsionellen Natur des Menschen, Ihre Intuition über die Polarität der Liebe und des Todes, all das weckte in mir eine merkwürdige Familiarität. (...) Entschuldigen Sie, daß ich mich in der Psychoanalyse zurückziehe, ich kann nichts anderes machen. Ich weiß nur, daß die Psychoanalyse kein gutes Mittel ist, sich beliebt zu machen"<sup>11</sup>. Schnitzler ist also für Freud die andere Seite, die er nie richtig zu verantworten vermocht hatte, nämlich Künstler und Wissenschaftler. Nur Giovanni Papini gesteht er: "Ich war imstande, mein Schicksal indirekt niederzuschlagen und ich habe meinen Traum wahrgemacht, unter dem Äußeren eines Arztes ein Schriftsteller zu bleiben"<sup>12</sup>.

In dem riesigen bürgerlichen Literaturbetrieb, der die soziale und politische Wirklichkeit zu verdrängen oder anachronistisch zu idealisieren versuchte, gab es nur eine Minderheit von Autoren, die gegen den Strom schwamm. Es wird immer deutlicher, wie sich zwischen der Jahrhundertwende und 1933 die innere Auflösung einer scheinbar unerschütterlich-feudalen Gesellschaft vollzog. Dies trifft sowohl auf

<sup>9</sup> Arthur Schnitzler, *Aphorismen und Betrachtungen*, Hg. von R.O.Weiss, Frankfurt 1967.

<sup>10</sup> Fr.J.Beharriell, *Schnitzler-Freuds Doppelgänger*, in *Literatur und Kritik* 19, 1967.

<sup>11</sup> Sigmund Freud, *Brief an A. Schnitzler vom 14.Mai 1922*, in *Korrespondenz 1873-1939*

<sup>12</sup> Giovanni Papini, *A Visit to Freud*, 1973.

Deutschland wie auf Österreich zu, da die literarischen Zentren der Epoche München, Berlin, Wien und Prag waren. Für den Künstler waren jene positiven bürgerlichen Tugenden wie Skepsis, Ratio, Gerechtigkeitsgefühl, Mißtrauen gegen Pomp und äußerem Schein, all die Moralvorstellungen aus der Anfangs- und Blütezeit des Bürgertums immer noch lebendig. Das verbindet den 23 jährigen mittellosen Rilke mit dem Großindustriellen Hermann Broch oder den Senatorssohn Thomas Mann mit dem Kaffeehausliteraten Joseph Roth; das zwang sie, wenn auch auf sehr unterschiedliche Weise, sich immer mehr mit der gesellschaftlichen Wirklichkeit auseinanderzusetzen, und das trug dazu bei, daß sie als "moderne" Autoren galten und empfanden mit dem Beginn des neuen Jahrhunderts den Anbruch einer neuen Zeit. Immer wieder erscheinen bedrückende und beängstigende Beispiele eines neuen Menschen, Warnbilder, die den Nutznießer und das Opfer der neuen Zeit zeigen. Eine Richtlinie geht von Schnitzlers "*Leutnant Gustl*" aus, über Kafkas Offizier aus der "*Strafkolonie*", bis hin zum uniformierten Verbrecher in Oskar M.Grafs "*Auffassung freibleibend*"; oder ähnlich für die Typologie des Kleinbürgers bei A.Döblin, und H.Ungar bis Th.Mann und A.Neumann.

Kennzeichnend für die Ausgangsposition des "Jungen Österreich", das sich gleichzeitig mit dem deutschen Naturalismus entwickelte, war das essayistische Werk seines Wortführers H.Bahr, der die Eigenständigkeit der neuen österreichischen Literatur ausdrücklich in seinen Studien "*Zur Kritik der Moderne*" betont. Programmatisch für die "Wiener Moderne" war der Titel der ersten Sammlung von Prosaskizzen Peter Altenbergs, "*Wie ich es sehe*". Man versucht daher, durch äußerste Konzentration des Ausdrucks zu einem "Extrakt des Lebens" zu gelangen und es dichterisch weiterzuvermitteln. In der Dramaturgie des Impressionismus sollte die Bühne eine Stätte des poetischen Theaters sein und nicht, wie im Naturalismus, Schaukasten des alltäglichen Lebens. Also hatten sie nicht Nachahmungen der Wirklichkeit zu zeigen, sondern *Landschaften der Seele* gestaltet aus VISION und TRAUM. Mit letzteren kamen zwei Strukturelemente ins Spiel, die nach dem bis dahin gültigen Kanon undramatisch waren: das *Statische* und das *Lyrische*, was für die Bühne zwischen 1890 und 1900/02 soviel wie *Stimmungsdrama* (von Schnitzler vertreten) und *szenisches Gedicht*, bzw. *lyrisches Drama* (vertreten durch das dramatische Frühwerk Hofmannsthals) bedeutet.

Arthur Schnitzler war einer der meistgespielten Dramatiker in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg. Sein fein abgetöntes, impressionistisches Werk ist trotz seiner humanistischen und gesellschaftskritischen Grundaussage auch von der Morbidität bürgerlich-dekadenter Stimmungen geprägt: Melancholie und soziales Mitgefühl, Sehnsucht nach einem schönen und stilvollen Leben und das Wissen um der mit psychologischer Schärfe analysierten bürgerlichen Existenz überschneiden sich in ihm. In seinen Stücken und Prosawerken tritt Schnitzler nicht -wie Wedekind- als streitbarer Prophet einer neuen Geschlechtmoral und einer triebstarken Individualität auf, sondern als ihr skeptischer Registrator. Der differenzierte, nonchalante Konversationston seiner sehr bühnenwirksamen Komödien, die eigentlich als Zwischenspiele des Lebens von ihrem Autor gesehen werden, steht oft in gespanntem Gegensatz zur tiefen Bedeutung der Thematik. Sie erhalten dadurch in der Regel Parabelcharakter, mit der für Schnitzler spezifischen Variante des Totentanzspiels

("Liebele", "Der grüne Kakadu", "Der einsame Weg"). Das Hauptthema seines Werkes ist, wie das des italienischen Dramatikers Luigi Pirandello, die Frage nach der Grenze zwischen Sein und Schein, Wahrheit und Lüge, Wesen und Maske. Als dramatische Form dafür wird der Einakter, bzw. der Einakterzyklus bevorzugt (namentlich sind 29 Stücke von 44 Einakter).

Was den Einakter betrifft, besagt Schnitzler selbst in einem Brief vom 1. Oktober 1905 an Otto Brahm: *"der Einakter sitzt tief in meinem Wesen (...). Sehen Sie sich doch einmal meine Stücke daraufhin an: viele meiner Akte sind so vorzüglich in sich geschlossene Stücke, wie es keinem meiner mehraktigen Stücke im Ganzen zu sein gelingt. Statt festaneinandergefügte Ringe einer Kette, stellen meine einzelnen Akte mehr oder minder echte, an einer Schnur aufgereihete Steine vor - nicht durch verhakende Notwendigkeit aneinandergeschlossen, sondern am gleichen Bande nachbarlich aneinandergereiht"*<sup>13</sup>. Schnitzler widmete sich zunehmend seinen literarischen Arbeiten und distanzierte sich von allen politischen Parteien; er blieb zeitlebens liberaler Bürger, der die bürgerliche Gesellschaftsordnung zwar kritisch analysierte, sie aber trotz aller Mängel erhalten wissen wollte. Zugleich zählt er zu den wenigen bürgerlichen Autoren, die den Chauvinismus von Anfang an als "Schurkerei der Mächtigen" durchschauten, und eine seiner vielleicht reifsten Dramen, "Professor Bernhardt", behandelt eben dieses Thema. Weniger den sozialen Problemen seiner Zeit zugetan, doch für deren psychische Auswirkungen empfänglich, beobachtete Schnitzler die innere Beschaffenheit seiner Zeitgenossen und fing mit Präzision die Abstufungen der menschlichen Gefühle, die verborgenen Wunschbilder und vielschichtigen Willensäußerungen ein, indem er sich oft der psychoanalytischen Methode Freuds bediente.

Arthur Schnitzler macht Theater jenseits des Theaters. Das reale Theater ist demzufolge nur ein Spiel in einem größeren Spiel, das Welttheater, in dem es aber keine Zuschauer gibt. Während sich die barocke Auffassung der Welt als *theatrum mundi* darauf gründet, daß es jenseits des schein- und wechselhaften Getriebes der Welt eine unbezweifelbare Wahrheit gibt, gründet sich die universale Geltung von Schnitzlers Welttheater gerade darauf, daß es nichts mehr jenseits des Theaters gibt. Menschen und Institutionen, Gesellschafts- und Wertordnungen sind nur Figuren und Kulissen in dem Spiel in dem es um "Leben" und "Geschichte" geht. Schnitzler steht mit konsequenter Skepsis gegenüber allem, was mit dem Anspruch dauerhafter und uneingeschränkter Geltung auftritt; Tugenden, Ideale und Glaubenssätze, das Gute, Wahre und Schöne werden zu Spielmarken in einer Komödie deren Wesen gerade darin besteht, daß Wahrheit und Lüge, Wirklichkeit und Schein nicht mehr zu unterscheiden sind. Das vielleicht einzige Unterscheidungskriterium für menschlichen Rang wäre die Einsicht in eben diese Bewandnis der "condition humaine", das Welttheater als solches zu erkennen. Denn, bemerkt Nietzsche im *"Buch der Sprüche und Bedenken"*: *"Die Wirkungen der Kunst beruhen nicht auf Illusion, sondern auf Ideenassoziationen. Das, was wir Illusion nennen, ist ein durchaus sekundäres Moment, das unter Umständen auch völlig fehlen kann. Gerade diejenigen Menschen, denen ein Kunstwerk die vollkommene Illusion des Lebens gibt, haben das*

<sup>13</sup> Therese Nickl, H. Schnitzler (Hg.), *Arthur Schnitzler. Briefe 1875-1912*, Frankfurt, 1981, 90

*Kunstwerk nicht als solches auf sich wirken lassen (...). Erst die Überwindung der Illusion macht ihn frei*<sup>14</sup>. Somit ist es die Sache des Dichters, Kunst-Stücke auszudenken, die das Stück "Leben" übertreffen, sei es unter der Form des Dramas, der Komödie, Groteske, Lustspiel oder Einakter.

Die Eheproblematik ist bei Schnitzler nicht nur Hauptkomponente, sondern kann sogar als pathogenes Fixum betrachtet werden. Egal unter welcher Form, egal in welcher Epoche, ob mittelalterliches Rom oder "gegenwärtiges" Wien, es tritt immer wieder auf. Natürlich ist die Behandlung der einzelnen Fälle unterschiedlich, sonst wären sie sehr schnell ins Klischee gerutscht, und das tun sie nicht. Man kann dies auch als eine Akrobatie auf hohem Seil, als Variationen auf einem Thema sehen, aber eben diese Variationen sind es, die den Theaterbesucher und Leser immer wieder fesseln. Denn Schnitzler ist ein geschickter Akrobat der menschlichen Seele; jeder ist eine Individualität an sich, unzertrennbar und monadisch: unzertrennbar dadurch, daß sie unabwendbar auf ihr Ziel zugehen, und monadisch, durch die innere Zirkularität, wo das Aleatorische keinen Platz findet, obwohl wiederholt erhofft. Zwischen "anständig" und "unanständig" reißt sich eine gewaltige Kluft, die Schnitzler nicht zu schließen gedenkt. Er nimmt nur davon Notiz und analysiert Fakten und seelische Bewegungen aus der Sicht des Arztes und Schriftstellers. Der Bürger Schnitzler hat da kein Wort mitzureden, denn dieser will die bestehende Gesellschaftsordnung erhalten wissen. Entweder man ist eine Persönlichkeit (im weitesten Sinne des Wortes) und man kann frei über sich selbst verfügen, oder man versucht angestrengt, etwas Besseres zu sein und man erreicht nie sein Ziel. Das sind die beiden Alternativen, Mittelwege gibt es nicht. Dazu sind die Verdikte der Gesellschaft viel zu scharf und unnachgiebig. Man ist nicht glücklich, aber man ist anständig und man kann unter die Leute gehen, ohne etwas zu verbergen zu haben. Man verlangt kein Glück. Glück ist ein seltenes Los, das nicht jeder ziehen kann. Aber gemütlich ist auch gut genug. Daher ist Schnitzlers Werk kein *chef-d'oeuvre*. Es kommt nie bis zum Revolteruf, obwohl manche seiner Dramen kurz davor enden. Er leistet keine zivilisatorische Arbeit, will seine Mitmenschen nicht umerziehen, obwohl er genau erkennt, daß die stehenden Prinzipien stark veraltet sind. Das "Was-werden-die-Leute-sagen"-Syndrom hat sich seit langem breitgemacht und läßt sich nur schwer ausräumen. Und die Rebellen sind nun doch nicht so aufrührerisch, wie sie es zu sein meinten.

Schnitzlers Personen sind keineswegs gespaltene Persönlichkeiten, die nicht anders reagieren können. Vielmehr sind sie zu sehr bemüht, das "black box" das zwischen Sein und Schein besteht zu übersehen, und wenn schon, dann es als total unwesentlich gelten zu lassen. Sie sind Prototypen des kleinkarierten Spießburgers, dessen sozio-kultureller und moralischer Horizont an einer Seite stark eingengt ist. Nämlich da, wo die Schwächeren, die Ärmeren, die Unglücklicheren und weniger Moralischen stehen. Ansonsten ist Arrivismus hoch geschätzt, und wem es gelungen ist, das Tor der Kaste zu durchbrechen, dem werden niemals die Mittel zum Zweck an den Kopf geworfen, ganz im Gegenteil, er wird freudig aufgenommen in seiner neuen "Klasse". Schnitzler übertrifft sich selbst als Analist und nimmt alles haargenau unter

---

<sup>14</sup> Friedrich Nietzsche, *Buch der Sprüche und Bedenken*, 1913.

die Lupe der Schrift. Aus diesem Grund entschlüpfen ihm auch die vielen Facetten dieser Vernunftlehen nicht und werden sogar zum erklärten Ziel seiner feinen Ironie.

Schnitzler gilt allgemein als "Spätblüte" des Wiener Impressionismus, dafür aber ein Meister im Darstellen des illegitimen Liebesspiels, ob es das "Sterben" ist als angstvolle Flucht, oder das Spiel mit der Melancholie und Lebensgier zugleich, wie z.B. in "Anatol"; der "Reigen" verfolgt durch zehn Dialoge die Desillusion die im *actus purus* liegt und in "Casanovas Heimfahrt" ist das (letzte) Liebesabenteuer dem Schauer des Gerichts gleichgestellt. Je weiter Schnitzler in Großformen ausgreift, um so mehr verliert er. Schon die "Liebeleien" verflüchtigt das Tragische ins Rührselige und im Allgemeinen sind seine Stücke eher skizzenhaft, episodisch, ohne einer starken Dynamik oder einer kräftigen Fabel. Schnitzlers Figuren leben elegant doch verspielt, sind von Gier und Überdruß ermüdet und lieben, ohne sich ganz hingeben zu können. Das erotische Grundmotiv ist in fast allen Werken Schnitzlers bestimmend, je mehr, da es hauptsächlich das erotische Abenteuerum als unechte Existenzform veranschaulicht. Eigentlich ist das Leben ein unendlicher Reigen, denn unter der Gewalt der sexuellen Triebe sind alle Menschen gleich. Die Verwandtschaft dieses Lebensreigens mit dem Totentanz löst die Sehnsucht nach dem aus, "was der Dichter mit Absicht aus seinen Stücken ausgeklammert hat: nach der wahren Liebe und dem wahren Leben"<sup>15</sup>. 1921 schrieb Schnitzler in einen Brief an Tilla Durieux, man könne den "Reigen" auch "Der einsame Weg" nennen, denn die Arme der Liebenden, nach Bindung ausgestreckt, greifen immer nur das Ich; der Dialog der Partner ist monologisch, er gipfelt im "Schweigen".

Wenn man den Terminus ausweitet, sind alle schnitzlerschen Männer Don Juans. Und wenn Max Frisch von seiner gleichnamigen Gestalt besagt, "Don Juan ist ein Narziß" und "bleibt ohne Du"<sup>16</sup>, so daß sich "das Schauspielerische bis zur Selbstverleugnung" mit ihm identifiziert, so trifft diese Charakteristik auch auf erstere zu. In einem Aphorismus ist Schnitzler der Meinung: "*Von der verwirrenden Vielfältigkeit der Einzelercheinungen retten wir uns zu der trügerischen Gesetzmäßigkeit naturwissenschaftlicher Systeme; von der dämmerigen Unfaßbarkeit menschlicher Schicksale zur schillernden Helle philosophischer Betrachtungen (...) und so sind wir stets auf der Flucht (...), in dem trügerischen Trost einer willkürlich geordneten Welt*"<sup>17</sup>. Aus diesem Wahrheitsdrang und Moralismus entwuchs der realistische Kern seiner Kunst, und somit schrieb Schnitzler aus der Erfahrung unendlicher Relativität der menschlichen Beziehungen, die aus dem Bruch der Harmonie zwischen Individuum und Gemeinschaft entsteht.

Wien von 1760, wie es von Canaletto gemalt wurde, steht in enger Beziehung zur Anatol-Generation von 1890, nämlich in dem Sinne, daß Rokoko und Gegenwart nebeneinandergestellt werden können. Die Barocktradition prägte die österreichische Geschichte, und in ihr stehen auch Dichter wie Arthur Schnitzler und Hugo von Hofmannsthal. In der Beschreibung der Rokokoszenerie wird eine in Marmor und Gips erstarrte Schönheit vorgeführt, die aber im Vergangenen liegt. Und eben hier

<sup>15</sup> W.H.Rey, in Benno von Wiese, *Deutsche Dichter der Moderne*, Berlin 1969.

<sup>16</sup> Max Frisch, *Nachwort zu Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie* 1939.

<sup>17</sup> Arthur Schnitzler, *Jugend in Wien. Aphorismen und Betrachtungen*, 1967.

wird die Problematik der Ehe, bzw. der Partnerschaft akut, nämlich durch die Spannung zwischen vergangener Schönheit und gegenwärtiger Sinnentleerung. Aus einem besonderen Gesichtspunkt könnte man behaupten, daß Schillers *"Kabale und Liebe"* auf die Gegenwart umgeschrieben worden ist, so daß nicht mehr das humanistische Ideal gegen die Klassengesellschaft steht, sondern nur noch die Kritik an der Zerstörung dieses Ideals.

Idealverlust und Sinnentleerung, Vereinsamung und Bindungslosigkeit werden von Schnitzler nicht als Daseinsprobleme schlechthin dargestellt; der Dichter kritisiert vielmehr die imperialistische Wirklichkeit von innen her, denn seine Erkenntnis bleibt konkret. Und was sein Schaffen hauptsächlich charakterisiert, ist die innere Nähe zwischen den Themen der Dramen und den Lebens- und Denkkonflikten ihres Schöpfers.

Schnitzlers dramatisches Werk entstand in zeitlicher Parallele zu G.Hauptmanns Dramen. In der Schaffensmethode beider Dramatiker gibt es eine bedeutende Übereinstimmung: ebenso wie Hauptmann, wählt Schnitzler seine Stoffe aus einer vertrauten Realität, jedoch gerade diese unterscheidet sich bei beiden grundlegend. Auf klassische Weise realisiert sich das naturalistische Kunstwollen in den *"Webern"*, während eine realistisch-barocke Darstellung im *"Reigen"* vorliegt. Hugo von Hofmannsthal bezeichnet die Konturen dieser Welt als *"die Welt eines [...] intellektuellen Bürgertums: ausgesprochene intellektuelle Künstler, Musiker, Ärzte oder wohlhabende junge Männer einer nicht ganz determinierten sozialen Atmosphäre und ihre Frauen oder vorübergehende Lebensgefährtingen sind die Figuren, die wechselweise ihr inneres Leben, ihre Aspirationen, Egoismen und Resignationen entschleiern; es handelt sich um eine ganz bestimmte soziale und mentale Nuance zugleich, die sehr charakteristisch bleiben wird für die Zeit zwischen 1890 und dem Großen Krieg, und die man vielleicht einmal kurzweg die SCHNITZLERSCHE WELT nennen wird"*<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> Siehe Anmerkung 5.





## DIE GOTTESIDEE IN THOMAS MANN'S JOSEPHSTETRALOGIE

DIANA SCHUSTER<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Ideea de "divinitate" în tetralogia "Iosif și frații săi" de Thomas Mann. Pentru Thomas Mann religia este un mijloc de dezvoltare culturală și morală a omenirii. El nu crede în ideea de divinitate așa cum este ea propagată de diferitele religii. În tetralogia "Iosif și frații săi" asistăm la o abordare ironico-parodică a acestei teme. Divinitatea nu mai este atotputernică, ci dependentă în mare măsură de enturajul Său angelic, dar, paradoxal, și de oameni. Ideea dependenței lui Dumnezeu de om nu este "invenția" lui Thomas Mann. Ea apare încă în Evul Mediu la Angelus Silesius, pentru a fi reluată apoi mai pregnant la începutul secolului al XX-lea, spre exemplu de Fr. Nietzsche sau R. M. Rilke. În tetralogia lui Th. Mann divinitatea este privită ca dualitate, dar se accentuează totuși ideea divinității în devenire. Prin această idee de devenire se realizează o afirmare a victiei, caracteristică întregului roman. Ideea de divinitate este secularizată și transpusă în domeniul eticii umane, religia devenind echivalentul unor norme de comportament, care, în opinia autorului, trebuie să devină mai tolerant, mai bun, mai uman.

"Zu allen Zeiten ist den Menschen Gott das gewesen, was sie gemeinsam als das Höchste erkannten, das stärkste gemeinsame Gefühl, die mächtigste gemeinsame Anschauung", behauptete R. Wagner in einem Brief an Ferdinand Heine.

Im Unterschied zu Wagner wird Gott sowohl in der Genesis als auch in der Josephstetralogie ursprünglich als von einem Menschen erkannt dargestellt, und zwar von Abraham. Allerdings verbreitete Abraham dann seine Erkenntnisse, so daß Gott bald zu einem gemeinschaftsstiftenden obersten Wert wurde. Es scheint also, daß die Gottesauffassung der biblischen Überlieferung mit der des Romans "identisch" ist. Aber im Falle eines solchen Riesenwerkes wie der Josephstetralogie darf man nicht voreilig urteilen. "Für Thomas Mann ist die Religion ein wesentliches Mittel zur sittlichen und kulturellen Höherentwicklung des Menschengeschlechts- in diesem Sinne erweist er ihr eine tiefe Ehrfurcht, die er an keiner Stelle seines ironischen Spiels verletzt"<sup>3</sup>. In der Josephstetralogie handelt es sich also um einen parodisch-

---

<sup>1</sup> "Babes-Bolyai" Universität Klausenburg, Philologische Fakultät, RO-3400 Cluj-Napoca.

<sup>2</sup> zit. von Manfred Frank in *Gott im Exil*, S. 89.

<sup>3</sup>H. Beck, *Th. Manns Josephstetralogie*, S. 24.

ironischen Umgang mit der althergebrachten Auffassung von Religion und Religiosität. Das ist auch durchaus verständlich, wenn man bedenkt, daß Th. Mann selbst kein besonders religiöser Mensch war. Oder doch? "Ich wüßte tatsächlich nicht zu sagen, ob ich mich für einen gläubigen Menschen halte oder für einen ungläubigen(...). Wir sind vom ewigen Rätsel so dicht umdrängt, daß man ein Tier sein müßte, um es sich nur einen Tag lang aus dem Sinn zu schlagen (...). Was aber verlangt man, daß ich glaube? Einen "Gott", der das Einstein' sche All geschaffen hat und dafür Prostration, Anbetung, grenzenlose Unterwerfung verlangt? Warum nicht gar. Das Einstein 'sche All könnte noch viel großartiger und komplizierter sein, als es offenbar ist, und würde mir immer noch eine von Überschwang völlig freie Haltung gegenüber seinem Urheber gestatten", bekannte Th. Mann in dem "Fragment über das Religiöse" (1931).

Also glaubt er doch nicht so richtig an "Gott den Vater, den Schöpfer des Himmels und der Erde", wie das so schön im Katechismus heißt. Denn Gott ist, so wie ihn Th. Mann im Roman darstellt, kein "statischer " Gott, der die Welt geschaffen hat und sich seiner Allmacht gewiß ist, sondern ein Gott, "dessen Wesen nicht Ruhe und wohnendes Behagen ist, ein Gott der Zukunftspläne, in dessen Willen undeutliche und große, weitreichende Dinge im Werden sind, "der eigentlich selbst, zusammen mit seinen brütenden Willens- und Weltplänen, erst im Werden und darum ein Gott der Beunruhigung" ist, "ein Sorgengott", der gesucht sein will "und für den man sich auf alle Fälle frei, beweglich und in Bereitschaft halten" muß. "Mit einem Wort: es war der Geist, der würdig machende und auch wieder entwürdigende Geist, der es dem Jaakob verwehrte, in städtisch gegründeter Seßhaftigkeit zu leben"<sup>4</sup>.

"Geist": Es bleibt unklar, ob es der Geist Gottes oder der des Menschen ist, der Jaakob beunruhigt und ihn ruhelos macht. Es mag wohl beides sein, da ja nicht nur Jaakob ruhelos ist, sondern Gott selbst. Er ist ja "ein Gott der Beunruhigung", "ein Sorgengott". Oder ist es der Geist Gottes, den er dem Menschen einflößt, um ihn damit zum Menschen zu machen? Wie dem auch sei: der Gott, dem Jaakob und sein Stamm im Roman dienen, ist ein "geistiger Gott", im Unterschied zum etwas "barbarischen" Gott des Alten Testaments. Allerdings ist dieser weniger "barbarisch " als die heidnischen Gottheiten. Schon zu Beginn der Genesis lesen wir: "Und Gott sprach: Es werde Licht"<sup>5</sup>. Dieses "Sprechen" ist es eben, das Gottes Geistigkeit bezeugt und ihn von allen anderen Gottheiten unterscheidet. Er ist, wie es auch im Roman heißt, der "Unerzeugte": "Vater und Schöpfer der Welt ist Gott und aller entstandenen Dinge, nicht weil sie durch Samen hervorgebracht wurden, sondern es legte der Unerzeugte durch andere Kraft in den Stoff eine fruchtbare Ursache, welche ihn wandelt und ändert ins Mannigfache. Denn in Gottes Gedanken waren die vielgestaltigen Dinge zuerst, und das Wort, getragen vom Geisteshauch, ist ihr

---

<sup>4</sup> Th. Mann, *Jos. und seine Brüder*, S. 52.

<sup>5</sup> *1. Mose 1, 3*

Erzeuger"<sup>6</sup>. "Man denke: Durch das Wort, das freie und auswärtige Wort war die Welt entstanden, und selbst heute noch - mochte ein Ding auch vorhanden sein, so war es in Wahrheit doch eigentlich erst vorhanden, wenn ihm der Mensch im Worte Dasein verliehen und es benannt hatte. Sollte da nicht auch ein hübscher und schöner Kopf von der Wichtigkeit wörtlicher Weisheit sich überzeugen?"<sup>7</sup>

Diese besonders große Bedeutung der Sprache bei der Erschaffung der materiellen Welt wird in der Bibel erst im Neuen Testament deutlicher hervorgehoben, und zwar im Johannesevangelium: "Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort (...). Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht"<sup>8</sup>. Hier wird also Gott gleichgesetzt mit dem Wort, mit der bildenden Kraft der Sprache und des Geistes, ist aber auch gleichzeitig ihr Besitzer.

Der Gott des Alten Testaments ist - wie schon erwähnt - im Unterschied zum barmherzigen christlichen, ein ziemlich grausamer und "zorniger" Gott. Dieser "Zorn" Gottes zerstörte Sodom und Gomorra und ertränkte die Erde in der Sintflut. Dieser Gott des AT verlangt von den Menschen unumschränkten Glauben und Unterwerfung. Der Mensch muß sich der göttlichen "Führung" anvertrauen und keine Fragen stellen, denn Gott wendet immer alles zum Guten. Allerdings gehen die alttestamentarischen Menschen auch nicht immer - und nicht alle - diesen Forderungen nach. Es gibt auch unter ihnen genügend Zweifler und "Sünder." (Beginnend bei Adam und Eva bis hin zum Verfasser des Hoheliedes).

Gleichzeitig aber scheint dieser Gott nicht so ganz allmächtig zu sein. Er scheint sogar ein wenig Angst vor seinem "Ebenbild", dem Menschen, zu haben! Nach dem Sündenfall heißt es in der Genesis: "Und Gott der Herr sprach: Siehe, der Mensch ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nur nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich! Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden (...). Und er trieb den Menschen hinaus und ließ lagern vor dem Garten Eden die Cherubin mit dem flammanden, blitzenden Schwert zu bewachen den Weg zu dem Baum des Lebens"<sup>9</sup>. Der Mensch durfte also auf keinen Fall ewig leben wie Gott und die Engel. Es war schon genug, daß er die "Sünde" begangen hatte, sich selbst und das ihn Umgebende zu "erkennen", sich also weiterzuentwickeln. Der Mensch, Gottes eigenes Werk, scheint diesen also zu verunsichern und sogar etwas eifersüchtig zu stimmen.

Gott ist in der Genesis zwar nicht vom Menschen abhängig, aber auch nicht ganz frei und allmächtig, auch wenn diese Allmacht oft hervorgehoben wird.

In der Thomas Mannschen Tetralogie wird Gott als von Engeln und Menschen abhängig dargestellt: "Hätte (...) Gott nicht verschwiegen und weislich für sich behalten, daß nicht nur Gerechte, sondern auch Böse vom Menschen herkommen

---

<sup>6</sup>Th. Mann, *Jos. und seine Brüder*, S. 899

<sup>7</sup>ebd. S. 412

<sup>8</sup>*Joh. 1, 1-3*

<sup>9</sup>*1. Mose 3, 22-24*

würden, so wäre vom Reich der Strenge die Erschaffung des Menschen gar nicht zugelassen worden. Solche Worte gewähren einen bedeutenden Einblick in die Verhältnisse. Sie lehren vor allem, daß 'Strenge' nicht sowohl Gottes eigene Sache, als vielmehr die seiner Umgebung ist - von der er in einem gewissen, wenn auch natürlich nicht ausschlaggebenden Grade abhängig zu sein scheint"<sup>10</sup>. "Abhängig" ist Gott im Roman auch vom Menschen. Ja, vom Menschen ! Er wird nämlich vom Menschen - genauer: von Abraham - "entdeckt" bzw. "hervorgedacht": "Ich, Abram, und in mir der Mensch, darf ausschließlich dem Höchsten dienen'. Damit fing alles an"<sup>11</sup>. Durch sein Denken, durch sein "Sich - Sorgenmachen" um Gott hat "Abraham Gott entdeckt aus Drang zum Höchsten", hat "ihn lehrend weiter ausgeformt und hervorgedacht und allen Beteiligten eine große Wohltat damit erwiesen: dem Gotte, sich selbst und denen, deren Seelen er lehrend gewann. Dem Gott, indem er ihm Verwirklichung in der Erkenntnis des Menschen bereitete, sich selbst und den Proselyten aber namentlich dadurch, daß er das Vielfache und beängstigend Zweifelhafte auf das Eine und beruhigend Bekannte zurückführte, auf den Bestimmten, von dem alles kam, das Gute und Böse (...). Abraham hatte die Mächte versammelt zur Macht und sie den Herrn genannt - ein für allemal und ausschließlich"<sup>12</sup>. Er besaß also den Mut, "den ganzen Mut, der dazu gehörte, alles vielfach Göttliche auf ihn, seinen Gott, durchaus allen Grimm und alle Gnade geraden Weges auf ihn zurückzuführen, sich nur auf ihn zu stellen und sich allein und ungeteilt von dem äußerst Höchsten abhängig zu machen"<sup>13</sup>, den Mut also, von der Vielgötterei, vom Polytheismus zum Monotheismus überzugehen. Dieser Schritt in der Entwicklungsgeschichte der Menschheit wird von Thomas Mann als sehr wichtig angesehen." Er sieht in ihm einen entscheidenden Schritt nach vorn im Zuge der menschlichen Kulturentwicklung"<sup>14</sup>: "Gott ist eine Anstrengung, aber die Götter sind ein Vergnügen"<sup>15</sup>, sagt Jaakob und bezeichnet damit die Überlegenheit "seines" Gottes gegenüber den heidnischen Gottheiten. Jaakob ist eben ein Mensch, der die geistige "Anstrengung" dem "Vergnügen" vorzieht. Und es bedeutet inmerhin eine Anstrengung, diesen neuen, geistigen Gott zu verstehen, sich Gedanken über ihn zu machen (da man sich ja von ihm kein Bild machen konnte wie von anderen Gottheiten-wie z. B. von Osiris). Die Vielgötterei hingegen ist ein "Vergnügen", meint Jaakob, weil alles, was mit diesen Gottheiten zusammenhängt, nur noch wie ein Schauspiel betrieben wird. Das beste Beispiel für diese Auffassung Jaakobs ist die Tatsache, daß er Joseph verbietet, die mit der Zerstückelung Osiris' verbundenen Rituale zu betrachten. Somit ist Jaakob - wie alles andere in diesem Roman - dualistisch: einerseits ist er überaus modern ( und zwar

---

<sup>10</sup>Th. Mann, *Jos. und seine Brüder*, S. 46.

<sup>11</sup>*ibd.*, S. 425.

<sup>12</sup>*ibd.*, S. 426-427.

<sup>13</sup>*ibd.*, S. 427-428.

<sup>14</sup>H. Beck, *Th. Manns Josephstetralogie*, S. 23-24.

<sup>15</sup>Th. Mann, *Jos. und seine Brüder*, S. 1708.

durch das "Weiterdenken" Gottes, durch den Übergang vom Monotheismus zum Polytheismus), andererseits jedoch ist er konservativ (durch die Nicht-Anerkennung anderer Religionen).

Doch diese Weiterentwicklung scheint nicht nur für die Menschen ein wichtiger Schritt gewesen zu sein, sondern auch für Gott, heißt es im Roman denn "Gott (...) hatte seine Fingerspitzen geküßt und zum heimlichen Ärger der Engel gerufen: 'Es ist ungläublich, wie weitgehend dieser Erdenkloß mich erkennt ! Fange ich nicht an, mir durch ihn einen Namen zu machen ? Wahrhaftig, ich will ihn salben!'"<sup>16</sup>.

Diese Idee der "Abhängigkeit" Gottes vom Menschen ist keinesfalls Thomas Manns Erfindung. Sie ist, im Gegenteil, sehr alt und wurde schon von Angelius Silesius zum Ausdruck gebracht:

"Ich weiß, daß ohne mich Gott nicht ein Nu kann leben.  
Werd' ich zunicht, er muß vor Not den Geist aufgeben."

Um die Jahrhundertwende wurde dieses Problem allerdings viel öfter und radikaler gestellt als im Mittelalter. Ich will hier nur zwei der markantesten Beispiele nennen: Nietzsche als Philosoph und Rilke als Dichter. Jener schrieb dazu: "Sie haben ihren Gott aus nichts geschaffen: Was Wunder: nun ward er ihnen zu nichts". Viel bekannter als diese Aussage Nietzsches sind jedoch die Verse Rainer Maria Rilkes:

"Was wirst du tun, Gott, wenn ich sterbe?  
Ich bin dein Krug ( wenn ich zerscherbe?)  
Ich bin dein Trank ( wenn ich verderbe ?)  
Bin dein Gewand und dein Gewerbe,  
mit mir verlierst du deinen Sinn."<sup>17</sup>

Bei Th. Mann wirkt die Abhängigkeit auch in umgekehrter Richtung, d.h., nicht nur Gott wird vom Menschen abhängig gemacht, sondern auch dieser von Gott. Doch die Haltung Gottes gegenüber seinen "Untertanen", den Menschen, ist - sowohl in der Bibel als auch im Roman - dualistisch. Gott ist gleichzeitig gut und böse, barmherzig und grausam. In der Genesis zeigt er seine Gnade und Barmherzigkeit immer dort, wo die Menschen Ihn Opfer bringen und an Ihn glauben. Seine Grausamkeit und seinen "Zorn" hingegen finden wir in seinen eigenen Worten wieder. In der Genesis heißt es nämlich: "Auch will ich euer eigen Blut, das ist das Leben eines jeden unter euch, rächen, und will es von allen Tieren fordern und will des

---

<sup>16</sup>*ebd.*, S. 435.

<sup>17</sup>R.M. Rilke, *Was wirst du tun, Gott,...*, In: *Lyrik und Prosa*, S. 44.

Menschen Leben fordern von einem jeden Menschen. Wer Menschenblut vergießt, dessen Blut soll auch durch Menschen vergossen werden."<sup>18</sup>

Weitaus deutlicher erscheint diese Dualität Gottes im Roman: "Er war nicht das Gute, sondern das Ganze, und er war heilig! Heilig nicht vor Güte, sondern vor Lebendigkeit und Überlebendigkeit, vor Majestät und Schrecklichkeit, unheimlich, gefährlich und tödlich, so daß ein Versehen, ein Fehler, eine leichte Unachtsamkeit im Verhalten zu Ihm entsetzliche Folgen haben konnte."<sup>19</sup>

Allerdings ist die Aussage der Tetralogie auch in dieser Hinsicht, d. h. im Hinblick auf die Gottesauffassung, nicht ganz deutlich (im Falle eines modernen Romans wäre das auch nicht möglich). Gott ist also einerseits ein Gott "der Beunruhigung", des Wandels, ein Gott "im Werden", ein "dualistischer Gott", andererseits aber ist er das "beruhigend Bekannte", das "Bestimmte". Durch die Vermischung der alttestamentarischen Mythologie mit anderen Mythologien, und zwar mit den Mythen des Tammuz, Osiris oder Adonis, wird immerhin eher der "werdende", "kommende" Gott betont. Da er aber ein Gott der Zukunft ist, ist er auch gleichzeitig ein leidender Gott: "Es kam ein Tag, der der späteste und letzte war und erst er würde die Erfüllung Gottes bringen (...). O Tag von Gottes Apotheose, Tag der Verheißung, Erwartung und Erfüllung (...). Daß aber dieser donnernde Tag nicht Gegenwart, sondern endlichste Zukunft und bis dahin ein Harren war: das war es, was in Gottes heutiges Antlitz den Leidenszug brachte, den Zug des Noch-Nicht und der Erwartung. Gott lag in Banden, Gott litt. Gott war gefangen gehalten (...). Daß er in Banden lag und ein harrender Gott der Zukunft war, das stellte immerhin eine gewisse Ähnlichkeit her zwischen ihm und jenen leidenden Gottheiten."<sup>20</sup>

In der Auffassung dieses "kommenden Gottes" wurde Thomas Mann wahrscheinlich hauptsächlich von Nietzsche beeinflusst. Bei diesem steht für den "kommenden Gott" der Name Dionysos. "Beim dionysischen Kult handelt es sich um ein Fest, das die Leiden der Zerstückelung feiert: die Auflösung der Grenzen der Individualität; den Schmerz des Todes und der Zerreißen; Nietzsche deutet die Dionysien, mit einem Wort, als Feste eines ursprünglich tragischen d.h. pessimistischen Weltgefühls."<sup>21</sup> Es ist aber kein Pessimismus so wie wir ihn normalerweise verstehen, sondern Nietzsche nennt ihn "Pessimismus der Stärke", d.h. ein "Pessimismus nicht der Lebensverneinung, sondern seiner Bejahung als eines unlösbaren in -Eins von Lust und Schmerz."<sup>22</sup>

Dieselbe Lebensbejahung finden wir auch in der Josephstetralogie, eine Bejahung des gesamten Lebens, mit all seinen Auf- und Abstiegen, mit seinen Leiden und Freuden. Das Leben und auch der Mensch sind so wie Gott selbst: dualistisch, d.h.

---

<sup>18</sup>J. Mose 9, 5-6

<sup>19</sup>Th. Mann, *Jos. und seine Brüder*, S. 430-431.

<sup>20</sup>*ebd.*, S. 433-435.

<sup>21</sup>M. Frank, *Gott im Exil*, S. 30.

<sup>22</sup>*ebd.*, S. 31.

gut und böse zugleich. Aber gerade deshalb ist das Leben wahrscheinlich auch lebenswert. Aber es ist nur lebenswert - deutet Thomas Mann an - wenn die Menschenwürde nicht mit Füßen getreten wird, wenn die Gemeinschaft der Menschen bewahrt wird. Auch diese Idee stammt allerdings nicht vom Autor selbst, sondern auch von Nietzsche: "Dionysos, als Zerstörer des Individuationsprinzips (...) ist ihm eben auch und nicht zuletzt der Gott der wiedergefundenen Menschengemeinschaft."<sup>23</sup> Diese "wiedergefundene Menschengemeinschaft" ist - im Kontext des Romans - eine "Gemeinschaft der Gläubigen" im weiten Sinne, und zwar eine Gemeinschaft derjenigen, die noch an das Gute, an das Humane im Menschen glauben und die bereit sind, dafür zu kämpfen. Zu diesen "Kämpfern" zählt auch Thomas Mann, der seinen Roman "als eine Art Widerstandshandlung" gegen die faschistischen Machthaber präsentieren wollte. Das gelingt ihm, indem er eine "Umfunktionierung des Mythos" und der Gottesidee "ins Humane" vollzieht. Wobei gesagt werden muß, daß er diese Formel ("Umfunktionierung des Mythos"), die er in einem Brief an Karl Kerényi erwähnt, aus einem Brief Ernst Blochs entnahm. "Die Formulierung gibt sich als ideologisches Gegen-Programm gegen die faschistische Ideologie. Sie entspricht natürlich Thomas Manns politischen Absichten, aber eignet sich als Kennzeichnung des Romans nur bedingt."<sup>24</sup> Diese Kennzeichnung eignet sich nämlich nur für den dritten bzw. vierten Band, da nur diese nach Hitlers Machtantritt, 1933, geschrieben wurden.

Ein anderes Problem, das Thomas Mann aus der Genesis mit in sein Werk übernimmt und das auch seine Gottesauffassung prägt, ist der Bund Gottes mit dem Menschen. Aber so wie er alles "umfunktioniert", wird auch dieser Bund anderes gestaltet und erhält demzufolge auch eine andere Bedeutung als im Alten Testament. Der Autor versucht in seinem Roman - wie er in dem Aufsatz "Freud und die Zukunft" bekennt - die Psychologie dieses Bundes zu geben.

Im biblischen Text heißt es über diesen Bund: "Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinen Nachkommen von Geschlecht zu Geschlecht, daß es ein ewiger Bund sei, so daß ich dein und deiner Nachkommen Gott bin (...). Das aber ist mein Bund, den ihr halten sollt, zwischen mir und deinem Geschlecht nach dir. Alles was männlich ist unter euch soll beschnitten werden (...). Das soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch."<sup>25</sup>

Ein Bund also, der anscheinend nur dazu dient, Gott die Herrschaft über die Menschen zu sichern. Es ist ein Bund, den nur der Mensch einhalten muß. Nur er muß ein "Zeichen" dieses Bundes tragen. Gott bedarf also eines materiellen "Zeichens", um den Menschen an sich zu "binden" und ihn dahin zu bringen, an Ihn zu glauben und sich Ihm zu unterwerfen.

---

<sup>23</sup> *ibid.*, S. 66.

<sup>24</sup> Herbert Lehnert, *Der sozialisierte Narziß*, S. 205.

<sup>25</sup> 1. Mose 17, 7-11.

Auch dieser "Bund" bestätigt - wie so viele andere Elemente des Alten Testaments -, daß der alttestamentarische Gott kein rein geistiger Gott war, sondern einer, der eher den heidnischen Gottheiten glich.

Ganz anders bei Thomas Mann: Da Gott in der Tetralogie als ein "geistiger", "kommender" Gott dargestellt wird, ändert sich auch die Auffassung des Bundes. Dieser wird "als im beiderseitigen Interesse geschlossen charakterisiert (...), zum Endzwecke beiderseitiger Heiligung. Menschliche und göttliche Bedürftigkeit verschränken sich derart darin, daß kaum zu sagen ist, von welcher Seite, der göttlichen oder der menschlichen, die erste Anregung zu solchem Zusammenwirken ausgegangen sei. Auf jeden Fall aber spricht sich in seiner Errichtung aus, daß Gottes Heiligwerden und das des Menschen einen Doppelprozeß darstellen und auf das innigste aneinander 'gebunden' sind."<sup>26</sup>

Es geht hier also nicht mehr um eine einseitige Sicherung der Macht Gottes, sondern um ein doppeltes 'Bedürfnis', das durch das "Hervordenken" Gottes durch Abraham gegeben ist. "Gottes gewaltige Eigenschaften waren zwar etwas sachlich Gegebenes außer Abraham, zugleich aber waren sie auch in ihm und von ihm; die Macht seiner eigenen Seele war in gewissen Augenblicken kaum von ihnen zu unterscheiden, verschränkte sich und verschmolz erkennend in eins mit ihnen, und das war der Ursprung des Bundes, den der Herr dann mit Abraham schloß, und der nur die ausdrückliche Bestätigung einer inneren Tatsache war; es war aber auch der Ursprung des eigentümlichen Gepräges von Abrams Gottesfurcht."<sup>27</sup>

Gott und Abraham werden hier gewissermaßen "gleichgestellt", es ist nicht zu unterscheiden, wer von ihnen wirklich der Herr ist. Daher wird der Bund auch "zum Endzwecke beiderseitiger Heiligung" geschlossen. Gott fordert und gewährleistet gleichzeitig - durch diesen Bund - die Heiligung des Menschen, und der Mensch heiligt Gott durch die Kraft seines Geistes. Gott war heilig und "er war notwendig viel größer als alle seine Werke (...). Er war auch in Abraham, der ihn kraft Seiner erkannte. Aber ebendies verstärkte und erfüllte Urvaters Ich-Aussage, und keineswegs war dieses sein gottvoll mutiges Ich gesonnen, in Gott zu verschwinden, mit Ihm eins zu werden und nicht mehr Abraham zu sein, sondern hielt sich sehr wacker und klar Ihm gegenüber aufrecht (...). Auf solcher Grundlage hatte Gott den ewigen Bund mit Abram geschlossen, diesen für beide Teile verheißungsvollen Vertrag, auf den der Herr so eifersüchtig war, daß er durchaus allein, ohne jedes Schielen nach anderen Göttern, deren die Welt voll war, von den Seinen verehrt sein wollte."<sup>28</sup>

Nicht nur, daß die Auffassung dieses Bundes verschieden ist von der des AT, aber Th. Mann parodiert auch diesen Bund - indem er ihn mit einem modernen Wort bezeichnet, und zwar als "Vertrag". Aber nicht irgendein Vertrag, sondern ein "für

---

<sup>26</sup>Th. Mann, *Freud und die Zukunft*, S. 491.

<sup>27</sup>Th. Mann, *Joseph und seine Brüder*, S. 428.

<sup>28</sup>*ebd.*, S. 431-432.



beide Teile verheißungsvoller Vertrag." In der Bibel gehen Verheißungen nur von Gott aus; nur Er kann den Menschen Verheißungen machen. Und Er tut es auch, wenn Er Abraham eine große Zukunft verspricht: "Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und du sollst ein Segen sein."<sup>29</sup> Die Verheißungen bleiben aber nicht auf dieser etwas allgemeinen Ebene, sondern werden ganz konkret: "Und ich will dir und deinem Geschlecht nach dir das Land geben, darin du ein Fremdling bist."<sup>30</sup>

Diese paar Zeilen werden von Th. Mann ironisch in Frage gestellt und ausführlich kommentiert. In Frage gestellt wird das Ganze durch die Verwendung des Konjunktivs oder durch Einleitungsworte wie: "Die Überlieferung will wissen, daß...".<sup>31</sup> Darauf folgt der nüchterne und gleichzeitig warnende Kommentar des Erzählers: "Das ist mit Vorsicht aufzunehmen oder jedenfalls recht zu verstehen. Es handelt sich um späte und zweckvolle Eintragungen, die der Absicht dienen, politische Machtverhältnisse, die sich auf kriegerischem Wege hergestellt, in frühesten Gottesabsichten rechtlich zu befestigen."<sup>32</sup> Thomas Mann warnt somit vor dem politischen Mißbrauch der Religion und des Mythos im allgemeinen, denn gerade das war zur Zeit des Nationalsozialismus geschehen: Der Mythos wurde dem Volk "als Opium eingefiltriert" und wurde "gleichbedeutend mit hektisch-rauschhafter Versenkung in eine mystifizierte Vergangenheit."<sup>33</sup> In verschlüsselt-symbolischer Form erinnert Th. Mann an das, was Martin Luther Jahrhunderte vor ihm behauptet hatte: Ein Herrscher darf seinen Untertanen keine Vorschriften in Sachen Glauben machen. Wenn er das tut, wird er zum Tyrannen, und der Untertan ist nicht weiter verpflichtet, ihm Gehorsam zu leisten. Ein solcher Tyrann, im Lutherschen Sinne, war auch Hitler. Er hat dem deutschen Volk den Glauben an die Blut- und Boden- Ideologie aufgezwungen, die somit zu einem neuartigen "Gott" wurde. Und eben diesen Tyrannen und diese Ideologie versucht Th. Mann (zumindest in den letzten beiden Bänden seiner Tetralogie) zu bekämpfen. Er bekämpft aber gleichzeitig auch alle Machtansprüche, die mythisch bzw. religiös legitimiert werden. Dabei geht er von einem Bibelwort aus, das schon zitiert wurde ("Und ich will dir und deinem Geschlecht nach dir das Land geben, darin du ein Fremdling bist.") und argumentiert, daß diese "Verheißung" nicht politisch interpretiert werden kann. Er begründet das, indem er psychologisiert und den auktorialen Erzähler behaupten läßt: "In Wirklichkeit war das Gemüt des Mondwanderers auf keine Weise geschaffen, politische Verheißungen zu empfangen oder hervorzubringen."<sup>34</sup>

---

<sup>29</sup>1. Mose 12, 2

<sup>30</sup>1. Mose 17, 8

<sup>31</sup>Th. Mann, *Joseph und seine Brüder*, S. 13

<sup>32</sup>*ebd.*

<sup>33</sup>Helmut Beck, *Thomas Manns Josephstetralogie*, S. 96.

<sup>34</sup>Th. Mann, *Joseph und seine Brüder*, S. 13.

Der Erzähler sagt uns wieder einmal, "wie es wirklich war", mit einem Ernst und einer Genauigkeit, die jene des Wissenschaftlers parodieren. Und er fährt mit derselben Sicherheit fort: "Was ihn in Bewegung gesetzt hatte, war geistliche Unruhe, war Gottesnot gewesen, und wenn ihm Verkündigungen zuteil wurden (...), so bezogen sich diese auf die Ausstrahlungen seines neuartig-persönlichen Gotteserlebnisses, dem Teilnahme und Anhängerschaft zu werben er ja von Anbeginn bemüht gewesen war."<sup>35</sup> Thomas Mann interpretiert also auch diese Stelle nicht in politischer, sondern in geistig-kultureller Hinsicht, indem er das "Sich-Mehren" Abrahams und des Volkes Israel als ein Anwachsen der monotheistischen Glaubensgemeinschaft betrachtet, als ein Anwachsen der Menge derer, die diesen wichtigen Schritt in der kulturellen Entwicklung der Menschheit mitgemacht haben, d. h. den Schritt von einer "mythischen" zu einer "ethischen" Religion, um mit E. Cassirer zu sprechen.

Die göttliche Segensverheißung selbst wird von Thomas Mann umgedeutet, indem er "Segen" durch "Schicksal" "übersetzt": " 'Und sollst ein Schicksal sein' - das ist die reinere und richtigere Übersetzung des Verheißungswortes (...) und ob dies Schicksal einen Segen bedeuten möge oder nicht, ist eine Frage deren Zweitrangigkeit aus der Tatsache erhellt, daß sie immer und ohne Ausnahme verschieden wird beantwortet werden können."<sup>36</sup>

Dadurch, daß Gott und die Menschen im Roman voneinander abhängig gemacht werden, wird die Gottesidee, bzw. der Religionsbegriff im allgemeinen, säkularisiert. Doch dadurch wird die Gottesidee keineswegs zerstört, sondern, im Gegenteil, gerettet. Thomas Manns Glaubenskritik endet "nicht in einer zynisch - nihilistischen Vernichtung alles Überkommenen."<sup>37</sup> Er kann nämlich nicht etwas vernichten, woran er, im Grunde genommen, glaubt. Denn Thomas Mann glaubt an eine Art "Gott".

Es ist zwar nicht ein Gott, so wie ihn die verschiedenen Religionen darstellen und verbreiten, sondern eher das Göttlich - Kreative im Menschen woran er glaubt, aber eben diese "göttliche" Kreativität ist es, die den Menschen zum Menschen macht. Und dieser göttliche Funke im Menschen kann nicht zerstört werden, meint der Autor.

Indem er die Gottesidee säkularisiert und ins "Ethisch - Humane" weitet, füllt Thomas Mann "die alten religiösen Begriffe mit neuen Inhalten. Religion wird gleichbedeutend mit Regeln für menschliche Verhaltensweisen, mit Regeln, die deutlich zeigen, was die Stunde gebietet und was veraltet, überholt und damit lebensfeindlich geworden ist."<sup>38</sup> Veraltet und lebensfeindlich waren schon damals - zur Entstehungszeit der Tetralogie - und sind es heute um so mehr, die Intoleranz, die Verachtung, oder besser gesagt: die Nicht-Achtung, anderer Werte und

---

<sup>35</sup> *ebd.* S. 14.

<sup>36</sup> *ebd.* S. 14-15.

<sup>37</sup> H. Beck, *Th. Manns Josephstetralogie*, S. 24.

<sup>38</sup> *ebd.*

Anschauungen, das sinnlose, absurde Festhalten am Althergebrachten, die Betonung der Unterschiede zwischen verschiedenen Kulturen, Religionen oder Weltanschauungen, statt der Betonung von weit größeren und wichtigeren Gemeinsamkeiten. Thomas Mann aber betont in seinem Roman eben diese Gemeinsamkeiten und beweist damit, daß er weiß, "was die Stunde gebietet." Er setzt sich hiernit für Toleranz, Verständnis und Verständigung zwischen den Menschen ein und macht somit aus diesem "pyramidenhaften Stück Arbeit", aus diesem "Lese - und Geschichtenbuch vom Menschen"<sup>39</sup> ein "lebensfreundliches", humanes und daher zukunftsorientiertes Werk, im Unterschied zu seiner biblischen Vorlage, die mit dem Tod Josephs endet. Es ist zwar ein friedlicher, in Ruhe akzeptierter Tod, aber dieses Ende stimmt den Leser trotzdem etwas traurig-melancholisch. Die Th. Mannsche Tetralogie hingegen endet im Zeichen des Lebens und der Hoffnung auf eine bessere Zukunft. "Die von einer lichten Menschheitszukunft kündenden Worte Josephs, mit denen die Tetralogie ausklingt, sind zugleich Thomas Manns humanistisches Glaubensbekenntnis, gesprochen in der festen Hoffnung, daß es eines Tages genügen werde, jeden auf der Welt, der Macht mißbrauchen will, der Lächerlichkeit preiszugeben, um ihn zu vernichten"<sup>40</sup>. "Und nun soll ich Pharao's Macht, nur weil sie mein ist, brauchen, um mich zu rächen an euch für drei Tage Brunnenzucht, und wieder böse machen, was Gott gut gemacht? Daß ich nicht lache! Denn ein Mann, der die Macht braucht, nur weil er sie hat, gegen Recht und Verstand, der ist zum Lachen. Ist er's aber heute noch nicht, so soll er's in Zukunft sein, und wir halten's mit dieser."<sup>41</sup>

---

<sup>39</sup> Th. Mann zit. von Klaus Hermsdorf in *Thomas Manns Schelme*, S. 147.

<sup>40</sup> H. Beck, *Th. Manns Josephstetralogie*, S. 106.

<sup>41</sup> Th. Mann, *Joseph und seine Brüder*, S. 1818.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Beck, Helmut: "Thomas Manns Josephstetralogie und das Gestaltungsprinzip der epischen Ironie". In: Georg Wenzel (Hg.), *Betrachtungen und Überblicke. Zum Werk Thomas Manns*. Aufbau Verlag Berlin und Weimar 1966, S. 11-110.
2. xxx, *Bibel*, die. Württembergische Bibelanstalt. Stuttgart 1970.
3. Frank, Manfred, *Gott im Exil. Vorlesungen über die Neue Mythologie. II. Teil*. Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1988.
4. Hermsdorf, Klaus, *Thomas Manns Schelme. Figuren und Strukturen des Komischen*. Rütten & Loening Berlin 1968.
5. Lehnert, Herbert, Der sozialisierte Narziß: "Joseph und seine Brüder". In: Volkmar Hansen (Hg.), *Thomas Mann. Romane und Erzählungen*. Philipp Reclam jun. Stuttgart 1993, S. 186-225.
6. Mann, Thomas, *Joseph und seine Brüder*. In: Th. Mann, *Gesammelte Werke in dreizehn Bänden*. Bd. IV u. V. Fischer Taschenbuch Verlag Frankfurt am Main 1990.
7. Mann, Thomas, *Reden und Aufsätze*. In: Th. Mann, *Gesammelte Werke in dreizehn Bänden*. Bd. IX u. XI. Fischer Taschenbuch Verlag Frankfurt am Main 1990.
8. Rilke, Rainer Maria, *Lyrik und Prosa*. Kriterion Verlag Bukarest 1976, S. 44.

## FRANZ HODJAK. EINE DICHTERGEST ALT ZWISCHEN EINST UND JE

SEVERINA RAICA<sup>1</sup>

*"... ein wandrerer chronist,  
der nie ein land besessen und keines je vermißt"*

**REZUMAT.** Franz Hodjak: un poet între trecut și prezent. Franz Hodjak - un reprezentant de marcă al literaturii germane transilvănene - a reușit să ilustreze în opera sa într-un stil poetic inconfundabil destinul emigrantului și problemele de acomodare într-o lume nouă, străină și atât de diferită de patria mamă. Bineînțeles este vorba despre exodul în masă a minorității germane din România în Germania de după 1945. Sarcasmul, ironia, și laconismul poeziilor sale, proza sa palpitantă, acestea sunt doar câteva dintre caracteristicile stilului său poetic remarcabil, apreciat atât în România cât și în străinătate.

Schon in der zweiten Hälfte des 19 Jahrhunderts wählten nicht gerade wenige, und nicht nur Sachsen, ihrer prekären materiellen Lage in jener Zeit wegen, den abenteuerlichen Weg des Übersetzens nach den Vereinigten Staaten, um der Armut und Existenzsorgen zu entrinnen. Die Zahl jener, die während der Kriegszeit und jener, die kurz vor dem Kriegsende mit den deutschen Truppen auf deren Rückzug, aus Angst vor dem Russen, nach Westen flohen und mitflohen, war immerhin viel höher. Die meisten dieser Flüchtlinge siedelten sich dann in Deutschland, Österreich, den Vereinigten Staaten, in Kanada, Australien, Südamerika und sogar Südafrika an. Nach dem Kriegsende, 1947/48, in den fünfziger, siebziger, achtziger Jahren, war die Aussiedlung in Siebenbürgen und nicht nur hier, ein gewohntes Faktum der sozial-politischen Tagesordnung und erreichte mit und nach dem Jahr der politischen Umwälzungen, dem Übergang nach dem Umsturz von der kommunistischen Diktatur zu einer noch wenig klaren, ungeordneten kapitalistischen Gesellschaftsform die entscheidenden Ausmaße, so daß man tatsächlich nach 1944 von der Einsetzung eines wahren, unaufhaltsamen "Massenexodus" der Deutschen sprechen konnte. Es führte sehr weit, wollte man alle politischen Zusammenhänge, Verlauf und Folgen des Zweiten Weltkrieges anführen. KampfWirren, Flucht, Evakuierung, Verschleppung in die Sowietunion, Enteignungen usw. Auf jeden Fall fielen sächsische Gemeinden und Dörfer einer richtiggehenden Entvölkerung anheim

---

<sup>1</sup> *Istvan-Sulyok Hochschule, RO- 3700 Oradea.*

und in den Städten schrumpfte die Anzahl der Deutschen auf wenige Hundert oder knapp über Tausend zusammen. Das zahlenmäßige Zusammenschrumpfen der sächsischen Bevölkerung, im Laufe der verschiedenen Auswanderungs- und Aussiedlungswellen, führte zur zunehmenden Schwächung von Kirche und Schule, jener Institutionen, die bis in die neueren Zeitabschnitte intakt und wirkungsvoll gewesen. Es waren jene, die nicht nur die völkische Einheit zusammenhielten, nicht nur das geistige und kulturelle Leben bestimmten, sondern auch im wirtschaftlich-sozialen Bereich eine wichtige organisierende, ausrichtende und ausübende Rolle gespielt hatten. Der Verlust der Intaktheit dieser Institutionen mußte das ethnische Zusammengehörigkeitsgefühl und Bewußtsein verunsichern. Die Zusammenführung der immer mehr und empfindlicher, durch den "Abgang" so vieler, auseinandergerissenen Familien stellt ganz sicher einen weiteren triftigen Grund dar, der zu Auswanderungsüberlegungen und -unternehmungen bewog. Die Assimilationsangst und nicht zuletzt die Vorstellungen und Erwartungen von materiellem Wohlergehen- man sollte der Wahrheit gemäß auch dieses nicht verschweigen-ergaben noch weitere Gründe. Den Beginn machte aber eine Einstellung, der man sich nicht mehr entwehren konnte. Die Deutschen hatten genug, bis zur Übersättigung von Übergriffen, Ängsten und Gefahren, die alle gerade in der vollsten Aussiedlungszeit, der kommunistischen Diktatur ihre Gipfel erreichten; einer Zeit, in der Verlogenheit, Propaganda, völlig rücksichtsloses Vorgehen, Bespitzelung und Belangung durch einen allmächtigen staatlichen Sicherheitsdienst, das Faß endgültig zum Überlaufen brachten. Möglich und verständlich, daß die Deutschen die Lebensverhältnisse in ihren Wahlländern, zumal sie Deutschland überschätzten und idealisierten, daß sie auf einen rauhen Boden der Wirklichkeit zurückkehren mußten und sich sogar in Sehnsucht nach der aufgegebenen alten Heimat verzehr(t)en. Unleugbar ist, daß sie mit Anpassungsschwierigkeiten kämpften. Wissenschaftliche Untersuchungen ergaben die Aufstellung von Phasen in dem Einlebensprozeß wie: Erwartungsphase, die Enttäuschungsphase und die Bewältigungsphase. Von diesen ist die dritte mit einigen Zweifeln zu betrachten und man könnte noch eine vierte hinzufügen, die sich, wenn auch nur auf einen minimalen Teil Aussiedler bezieht,-eine Abzugsphase, entweder als Rückkehr in die alte Heimat oder als Auswanderung in andere westlich-europäische oder Überseeländer zu verstehen. Manchen ist nämlich der Zustand als deutscher Nichtdeutscher unerträglich, immerhin hat es auch ein guter Teil geschafft, sich in die deutsche Gesellschaft so einzugliedern, daß Unterschiedlichkeiten zu der einheimischen Bevölkerung nahezu verwischt wurden, daß sogar Anerkennung und Achtung errungen werden konnten. Wo Fähigkeiten, Fleiß und, wie das bei den Siebenbürgern überwiegend der Fall war, die Kenntnis und der gewandte Gebrauch der Muttersprache (Deutsch) da waren, gab es gute Chancen des Gelingens, im Einleben wie im Fortkommen. Doch in den drei Provinzen, Siebenbürgen, Banat und Bukowina mußte Deutschtum mit zähem Bemühen erhalten und konnte wenig weiter entwickelt werden. Öffnung und Entwicklungsfreudigkeit war ein Risiko für das Erhalten der Volksidentität. So war man notgedrungen (aber manchmal auch dort wo es schon nicht mehr angebracht oder dienlich war)

konservativ. Diesen Konservatismus, im speziellen der Siebenbürger Deutschen, der Längereingesessenen, hatte der Westen recht bald erkannt, mitunter auch bespöttelt, kritisch "heruntergeputzt". An den Meinungen deutscher Leser und Exegeten wird das auch für die deutsche Aussiedlerliteratur zu bemerken sein, Literatur, die aus der alten Heimat in die neue, aus dem lieben oder "lieben" Vaterland in das Herkunftsland der Vorfahren gebracht oder noch unter dem Eindruck und der Bewältigung heimatlicher Erlebnisse und Erfahrungen, nebst neuer in Deutschland, geschrieben worden war. Neuheitsreiz hatte dieses Geschriebene für deutschen Geschmack wahrscheinlich vor allem oder fast nur als das "Exotische", d.h. das was mit "erfolgsschnapperischer" Absicht aus dem fremdländisch halborientalen Raum der verlassenen Heimat herauszuholen war, reale und überspitzte Verhältnisse aus der Zeit der sozialistischen Diktatur, womit die neuen Mitbürger zu interessieren waren und noch nicht gesättigt oder überfüttert sind. Allerdings galt es auch, unzweifelhaft nur einer gewissen Kultur- oder Kunstinteressenschicht, früher entstandenes Dichtwerk bekannt oder wiederbekannt zu machen; weitgehend waren es Literaturkritiker und Literaten aus dem gleichen Herkunftsraum, die in Publikationen, wo sie einiger Spalten habhaft werden konnten, oder die sie selbst ins Leben gerufen hatten, Literatur, literaturkritische Beiträge, Rezensionen und Aufsätze abdruckten, was im Wesen weiterhin gleich blieb, in Buchform, in Sammlungen, in Zeitschriften, Blättern etc. waren Werke und Werkfragmente der Deutschen aus dem osteuropäischen Raum auch in Deutschland (bzw. Österreich) erschienen, so daß die spärlichen Leser von hier darauf zurückgreifen konnten.

Verhältnismäßig viel Aufmerksamkeit schenkte die literarische Öffentlichkeit dem Lyriker und Prosaschriftsteller Franz Hodjak. Er wurde 1944 geboren und war Student der Germanistik und Romanistik an der Klausenburger Universität "Babeş-Bolyai".

"Landverlust", Gedichte, Frankfurt/M., Suhrkamp, 1993, "Siebenbürgische Sprechübung", Gedichte, Frankfurt/M., Suhrkamp, 1990, "Sehnsucht nach Feigenschnaps", Ausgewählte Gedichte, herausgegeben von Wulf Kirsten, Berlin, "Zahltag", Erzählungen, Suhrkamp Verlag, Frankfurt/M., 1991, sind nicht gerade schmale Bändchen Hodjakscher Lyrik und Prosa, die überwiegend neueren Datums, einem zeitgenössischen Leserpublikum viel weniger fremde als vertraute Problematik deutlich machen wollen. Zu dem Gedichtband "Landverlust" schrieb eine Rezensentin, Edith Konradt (München), daß die Entscheidung des Verlags, mit biographischen Argumenten für den Autor zu werben und die Erfahrung der Aussiedlung in den vorderen Blickpunkt zu rücken, eine mißliche gewesen sei; auch wenn es sich um die erste Buchpublikation nach Hodjaks Ausreise aus Rumänien, im Sommer 1992, handele, sollte man sich als Leser davor in Acht nehmen, nach positivistischer und demnach simplifizierender "Schlüssigkeit" zu suchen. Von Hodjaks poetischer Begabung mit gewichtiger, vielschichtiger Literaturkenntnis-"Unterlage" waren schon in seinen noch jugendlichen Jahren die Rezensoren, meist Hochschullehrer und Freunde des Dichters, überzeugt. In verschiedenen Publikationen in deutscher Sprache aus dem sozialistischen Rumänien von damals, von literarischem

Profil oder mit Literaturseiten, bzw. -einlagen, waren zahlreiche Texte von Hodjak erschienen, die bei Literaturkennern (vorrangig) ganz akzeptable Aufnahme gefunden und ihm zu einem Namen verholfen hatten. Damals, als es vorläufig wenig galt, sich einer "Auszehung rumäniendeutscher Kultur und Literatur" (Jürgen Engler) zu widersetzen und den Weg in eine neue Heimat zu wählen. Bereits vor dem Erscheinen seiner von Wulf Kirsten herausgegebenen Gedichtauswahl "Sehnsucht nach Feigenschnaps" (Aufbau-Verlag, Berlin) hatte sein Name in der DDR einen bekannten Klang erhalten, doch war dies ganz verständlich. Schon damals hatte Hodjak fast sämtliche Register literarischer Spielarten ("Spielräume" -hieß ein Gedichtband) aufgezogen und bedient, stellenweise mit wahrer Virtuosität, so daß es nicht überrascht, wenn die Kritiken und Rezensionen in der BRD mehr in anerkennender als mangelhervorhebender Form gehalten sind. Sarkasmus und Ironie, das Elegische, das pregnant-Lakonische seiner Gedichte, das "Packende" seiner Prosa sind Vorzüge, die hervorgehoben werden, nicht als Einzelelemente eines poetischen Stils, sondern in der Übereinstimmung mit dem Gedanklichen und der Aussage. Denn die Dissonanzen die da sind, haben nicht damit, sondern mit dem Welt- und Eigenverhältnis des Dichters zu tun, mit Unüberwindungsmöglichkeiten aller Zustände, in denen ein Mensch sich befinden oder in die er geraten kann, vielleicht zeitlos wie immer in der Literatur, wo die Vorbilder, von denen sich heute keiner mehr lösen kann, dasselbe empfanden und vorlebten. Verlust bedeutet bei Hodjak nicht einfach Verlust des Landes, aus dem er kam, wie in den Kritiken und Rezensionen möglicherweise einmütig festgestellt wurde, wie dem auch an den vielkarätigen Dichter nicht in derartig simplifizierender Weise herangegangen werden kann. Seine "Aklimatisationsschwierigkeiten" in der BRD sind ebensowenig einfach solche. Es ist das ewig epigonale und neue Empfinden (in Hodjakssprache) des Künstlers, Beheimatung in geographisch-sozialem Raum nicht finden zu können -wobei der Verdacht aufkommt, daß er sich einer solchen unabhängig aller Umstände verweigert -"bis auf weiteres" in Vorläufigkeit zu leben, die immer nur Vorläufigkeit bleibt. Darin ist die "individuelle Disposition wie die universelle Dimension von Hodjaksdichtung begründet"(Edith Konradt). Dieses Empfinden erweist sich als "Realitätsverlust", der mit den Gegebenheiten in einem kommunistisch-totalitären Staat genauso wie mit jenen "des marktwirtschaftlichen Paradieses" des Westen oder mit jedwelcher möglichen anderen zusammenhängt. Der Künstler Hodjak ist allerdings der "beschwerte" Vagant, der wohl irgendwann aufgebrochen ist, vielleicht zu einem "Reinen Bezug", dem Sinnvollen und Heilen, um natürlich nie und nirgends anzukommen- in der Welt, die kein Ort mehr ist, nur ein "Innbegriff", denn

"der ort, den es nicht gibt, dort  
 wohnst du (...) dort gibt es  
 nichts, was es gibt, keinen ausweg,  
 keinen nordpol, keinen rückzug.  
 die kompaßnadel dreht sich wie verrückt  
 im kreis."



Letztendes "Heimat" oder "Exil", es bleibt sich bei ihm gleich:

"ich lebe unterdessen  
ein wandernder chronist,  
der nie ein land besessen  
und keines je vermißt."

Er ist einer, der in der poetischen Einbildung oder reell den Staub von den Schuhen abschüttelte, wenn er nicht gerade "entlaust" wurde von...

"In Nürnberg im lebkuchenlager  
zog ich die konsequenz,  
und ich wurde gründlich entlauset  
von östlicher reminiszenz",

wozu ihm Heine und Brecht von Sprachlichem und Formalem lieferten. Letztlich sollte man durch literarische Erfahrung klug geworden, dem Artistischen den absoluten Vorzug eingestehen, das kalkulierte, gescheite und gekonnte Spiel mit dichterischen Modalitäten erkennen und mitmachen. Dem ist so: es "konturiert sich denn bei den vielfältigen Exercitien, mit denen Hodjak seine Leser fordert", allmählich die Erkenntnis, daß einzig das Gedicht noch seinen Ort kennt. Und dieser Ort heißt Spielraum. Vor bereits mehr als 20 Jahren erschien Hodjaks zweiter Gedichtband in Rumänien unter dem bezeichnenden Titel "Spielräume", den ein Gedicht mit der gleichen Überschrift hergab und in dem Essenz Hodjakscher Dichtung erhalten war:

" die freiheit  
die täglich  
uns spielraum  
gewährt  
ist immer so groß wie  
der spielraum  
den täglich  
wir der freiheit gewähren."

Über dichterische Freiheit war immerhin zu gewähren, selbst unter einem kommunistischen Regime. Dem Menschen Franz Hodjak wird es auch wohl in seiner Haut und in dem einen oder anderen Land gewesen sein, wie den auch zu wünschen, der kritischen Naivität von früher ist heute nicht mehr anzuhängen, die oft wahren Schmerz der Entfremdung, Leid und Unbehagen hinter einem Produkt eines Dichters vermutete, der eigentlich begünstigt genug vom Schicksal, dergleichen mehr oder weniger virtuos simulierte.

Vieles bisher, und nicht urteilsanmaßend, unreflektiert vom Rezensenten in Kritiken Enthaltene widerlegend, äußert sich der Ex-Siebenbürger Georg Aesch, Bonn, über die "Siebenbürgische Sprechübung". Das lyrische Ich, die Subjektivität, dränge sich in den Vordergrund in diesen Gedichten, so daß man sich manchmal wünsche, der Dichter wäre weniger beredt. Angestaute Mitteilbarkeit (man bedenke, daß Hodjak auch unter dem Zwang der Zensur im Herkunftsland üppig genug um mitteilen gekommen war) drücke sich naturgemäß mit besonderer Vehemenz aus, nicht immer zum Vorteil der künstlerischen Wirkung. Die Message sprudelte dann, es stampften die Versfüße. Die Sprache wolle mehr meinen, als sie sage, werde laut und geräte ins Poltern. Er sei kein Sprachvirtuose, das additive Prinzip beherrsche seine Rede, er reihe Hauptsatz an Hauptsatz, Schlag auf Schlag, Ellipsen punktierten den Diskurs - kaum, daß aus den Sprachstücken ein Kunststück würde... sind weitere kritische Vorhaltungen. Die Lapidarität, der lakonische Ausdruck sei eine stilistische Tugend, die aus einer lexikalischen geboren wurden - das lindert irgendwie vorübergehend und dann geht es weiter damit, daß eine summarische Aufzählung von Signalen, an denen die Gedichte buchstäblich schwer tragen, verdeutliche, daß der "Poeta doctus transsilvanicus" es nicht lassen könne, dem Leser Winke zu geben, und sei's mit dem Zaunpfahl, das die zwei Wege Hodjaks "einer weg von aller Bedeutsamkeit hin zur Verweigerung, der andere von der Besinnung weg in Richtung Unsinn" sei, der Weg - das Ziel. Mit dem Hinweis auf prekären Reim, geschützt von einem holprigen Rhythmus, der die Texte, in denen die Welt wirkungsvoll auseinanderfällt, zusammenhielte, der Sprache als Wortgeklimper, klingt diese denkwürdige Kritik aus. Wurde ihm von einem ehemaligen Landsmann "eine heruntergezogen", so glich das ein anderer mit Streicheln aus, Hans Bergel. Er bezeichnet Hodjak als einen Dichter, dessen Sprache aus dem sinnhaft begreifbaren Bild und dessen Verdichtung auf die ideelle Aussage hin entsteht. Wie "modern" sich Syntax, Reimzeilung, Vokabeln und Kleinschreibung bei ihm auch geben mögen, er sei ein Dichter uraltem Zuschnitts: die Emotionssteuerung von Bild und Gedanke sei unverkennbar, die präzise gewollte Form, unübersehbar. Genau das machen die ästhetische Substanz seiner Gedichte und das Erfreuliche der Begegnung mit ihnen aus. Apropos, gerade zur Sammlung "Siebenbürgische Sprechübung", äußerte sich Bergel so: "So werden die Gedichte dieser Sammlung alles in allem zur bereichernden Lektüre, zur Begegnung mit einem Autor, den kennengelernt zu haben sich in vielfachem Belang lohnt." Eine andere sanfte Geste läßt ihm ein anderer ebenfalls ehemaliger Landsmann, Kommilitone und Freund, Peter Motzan, zuteilwerden: "Lebenshungrig und lebensmüde, galgenhumorig und sentimental, mit einem grinsenden und einem tränenden Auge, literaturverseucht bis in die grauen Fäden des wuchernden Bartes, ein elegischer Witzbold und ein sanfter Trauerarbeiter", trete Hodjak dem Leser, ein "Postkakanier", aus seinen Geschichten und Gedichten entgegen. Man entscheide! Hodjaks Prosagestalten hadern mit dem Schicksal. Ins tiefe und trübe Wasser des Lebens gestoßen, suchen sie ihrer Existenz beizukommen, auch wenn dazu ein tüchtiger Schluck nicht Wassers sondern Alkohols, aus der Flasche genommen und gerauft werden muß. Ergiebiger als in lyrischen Gebilden ist hier

Gestaltung von Situationen und Szenerie aus der Welt hinter dem eisernen Vorhang. Irgendwie, zeigt sich, ist der Mensch auch da mit seinem Leben fertig geworden, mit der "Lebenshilfe" Alkohol, mit unbeweglichen Rechnungen, mit Nicht-rückgängig-Machbarem. Die Übersicht geht dem Menschen im Leben überall verloren, er wird nicht klug daraus - über sich und über die anderen, doch kann er Entscheidungen treffen. Auch wenn sie nicht Auswege freimachen.

Der Schlaukopf Hodjak läßt den Leser in Betroffenheit zurück, mit Fragen, die sich Antworten entziehen: "Scheitern, nicht Vergeblichkeit, sondern Unterliegen werden im Erzählspektrum zelebriert, es ist der Zorn des Dabeigewesenen, der sich in allerlei Maskeraden, in scheinbar wunderlichen Figuren, in ausweglosen Situationen, Gleichnissen, Parabeln artikuliert". "Authentisches Erzählen", das Wortspielerische und Pointierte, das den Deutschen "wunderlich fremde", "reiche, farbige Deutsch", "die keusche, lakonische, sarkastische originäre Sprache" - das alles ist nur einiges, was sich aus dem Erzählwerk des Verfassers hervorheben läßt, wie es von Eckart Krumbholz zu Franz Hodjaks Prosaband "Zahltag" getan wurde. Wenn Gewißheiten auch so ungewiß sind, da man weiß, "wo der weg begann" und "wo er enden wird", dazwischen aber das Ziel liegt, von dem man weiß, daß man dort nie ankommt, ist eines sicher: der Dichter und Schriftsteller Hodjak hat ein Ziel erreicht-seinen Namen der Heute-Welt und Nach-Welt ins Gedächtnis gesetzt und auch eine Reihe von Literaturpreisen errungen; nicht zu wenig für einen, der so lose in den Erdräumen haust.

"Es läßt sich mit Recht von einem wachsenden Interesse für die Bukowina sprechen"- schrieb Oliver Stümann- "allerdings besteht auch die Gefahr, daß ein unreflektiertes Interesse einhergeht mit einer romantischen Verklärung. Wenn auch diese historische und literarische Epoche als Musterbeispiel einer heterogenen Gesellschaft der jüngsten Vergangenheit gelten kann, so ist sie weder formal noch praktisch auf die Gegenwart zu übertragen. Die sozio-kulturellen Ausgangsbedingungen sind andere, und eine nostalgische Glorifizierung mag zwar zu Pilgerfahrten nach Czernowitz führen, nicht jedoch zu einer Imaginationskraft, die unserer heutigen heterogenen Gesellschaft nottäte."

Im Jahre 1990 legte der Literaturwissenschaftler Dietmar Goltschnigg in dem Band "Unerkannt und (un)bekannt. Deutsche Literatur in Mittel - und Osteuropa", herausgegeben von Carola L. Gottzmann in Tübingen, Francke-Verlag, 1991, einen Aufsatz vor: "Forschungsprobleme der bukowina-deutschen Literatur", in dem er gewissenhaft weit ausholend und ordnend Forschungsergebnisse festhält, Forschungslücken deutlich macht, auf weitere Forschungsmöglichkeiten hinweist und das "Zusammenwirken verschiedener Ursachen und Motive" erörtert, "die das Interesse an der Literaturregion Bukowina in jüngster Zeit rapide anwachsen ließen" (so Peter Motzan).



DER MANGEL AN ERSTAUNEN.  
F. KAFKA "DAS SCHLOSS"

ANCA LUMINIȚA GREERE

**REZUMAT.** Lucrarea abordează opera lui F. Kafka *Castelul* prin prisma "lipsei de mirare" de care dă dovadă personajul principal K., care intrând într-o lume plină de ciudățenii comportamentale, totuși nu se arată mirat, suprins sau chiar intrigat de către acestea. Se încearcă aici explicare atitudinii lui K.

Die Welt, die von F. Kafka in allen seinen Werken beschrieben ist, ist eine Welt der Merkwürdigkeiten, eine Welt, die sich von den Regeln der realen Welt losreißt und sich von anderen Regeln beherrschen läßt. Diese Welt kann mit den realen Werten nicht mehr bewertet werden, denn sie können auf diese Welt nicht deuten.

Die Welt, die im Roman "Das Schloss" beschrieben wurde, hat eigentlich eine spezielle Lage, denn man kann sie nicht genau von den realen Welt trennen und trotzdem kann sie nicht ungetrennt bleiben. Es geht hier um eine Welt, die viel mit der realen Welt zu tun hat, aber die Leute, die diese Welt bevölkern, haben einige interessante Benehmenseigenarten, die aus dieser Welt eine für uns absurde Welt machen. Diese Welt ist genau so klischeehaft, die Leute arbeiten mit denselben Konzepten wie in der realen Welt: Respekt, Freundschaft, Wichtigkeit der Ehe, Liebe, Freiheit usw., aber diese Konzepte bekommen andere Bedeutungen, sie werden anders interpretiert und betrachtet. Sie sind genau so wichtig für die Leute der Schloßwelt aber sie werden anders definiert.

Die Bewohner des Dorfes, das am Fuße des Schloßbergs liegt, gehören zum Schloß und zu den Autoritäten dieses Schlosses: "Dieses Dorf ist Besitz des Schlosses, wer hier wohnt oder übernachtet, wohnt oder übernachtet gewissermaßen im Schloß. Niemand darf das ohne gräfliche Erlaubnis".<sup>1</sup> Die Dorfbewohner sehen diese Angehörigkeit als keine Begrenzung der Freiheit sondern als eine Hilfe; Es wird alles als eine Leitung verstanden. Sie sind von den Wünschen, vom Leben der Autoritäten besessen. Sie leben nur, um diese Wünsche zu erfüllen, um das Leben der Autoritäten leichter zu machen: "Ich würde Ihnen außerordentlich entgegenkommen" sagte der Wirt "aber abgesehen von der Strenge der Vorschrift...ist es auch undurchführbar, weil die Herren äußerst empfindlich sind".<sup>2</sup> Sie haben keine eigene Identität sondern -unbewußt- sind sie in den Status der Sklaven geraten, sie haben eine

---

<sup>1</sup> Kafka, F., (1969), S.481.

<sup>2</sup> idem, S. 509.

Identität, die von den Autoritäten definiert ist, aber sie behaupten es nicht so. K. spricht selbst von Freiheit, von der Freiheit, die er haben wird, wenn er sich entscheidet untern im Dorf zu leben und nicht im Schloß: "Auch fürchte ich, daß mir das Leben oben im Schlosse nicht zusagen würde. Ich will immer frei sein."<sup>3</sup> Diese Freiheit ist für den Leser, der eine andere Vorstellung von Freiheit besitzt, eine Lüge, eine Vorstellung, die mit der Schloßrealität<sup>4</sup> nichts zu tun hat. Der Leser betrachtet einen Menschen, der sich obsessiv mit dem Schloß, mit den Autoritäten, mit den Regeln der Schloßwelt beschäftigt, der ein Gefangener seiner eigenen Ideen angesichts des Schlosses ist, der vom Schloßideal besessen ist, aber der kurioserweise behauptet, er sei frei. Für den Leser ist das ein großer Widerspruch, er ist erstaunt, daß K., der eigentlich dieser Welt nicht an gehört, so einfach, ohne Fragen zu stellen, ohne sich erstaunt zu fühlen, diese andere Definition von Freiheit übernimmt und sie genau ausspielt.

Der Respekt hat auch eine widersprüchliche Interpretation bekommen: Das ganze Leben der Dorfbewohner dreht sich nur um das Schloß und die Schloßautoritäten. Für die Dorfbewohner sind diese fast Heilige, "mächtige"<sup>5</sup> Leute, sie verherrlichen sie, sie betrachten sie mit unbezweifeltem Respekt, aber sie sprechen von den Fehlern, vom Mißbehagen: " 'Schwarzer hat gestern übertrieben, sein Vater ist nur ein Unterkastellan und sogar einer der letzten' sagte der Wirt"<sup>6</sup>, von der Beschränktheit, sogar der Dummheit der Autoritäten, als ob es etwas normal wäre, als ob es den Respekt nicht vermindern könnte, als ob es keine Beleidigung wäre, als ob es kein Widerspruch wäre. K. selbst, als er solche Dinge hört, fühlt keinen Widerspruch, er stolpert darüber nicht, als wäre es kein merkwürdiges Benehmen.

Die Ehe ist auch ein sehr wichtiger Teil des Lebens; K. entscheidet sich zu heiraten, weil er dadurch eine Erhöhung seiner Chancen sieht, um ans Schloß zu gelangen. Er heiratet und muß mit seiner Frau im Schulraum wohnen. Hier verliert die Ehe das Charakteristikum der Intimität: sie werden zusammen mit den Gehilfen leben müssen und können oder wollen sie nicht loswerden ( K. will es, aber Frieda nicht, und am Ende dürfen die Gehilfen bleiben). Liebe verändert sich im ganzen Buch in einer " überindividuellen Liebe"<sup>7</sup> sie bleibt nicht mehr eine persönliche Sache, sondern wird mit jeder experimentiert, als ob die Liebe Teil der ganzen Gesellschaft wäre, nicht nur eine Beziehung von zwei Menschen: " 'Sie sollten Klammer verlassen und meine Geliebte werden' ",<sup>8</sup> sagt K. zu Frieda.

Auf einige von diesen Umdeutungen der Konzepte hat K. verschiedene Reaktionen, aber diese sind nicht als Folgen einer absurden Situation zu betrachten. K. betrachtet sie nie als absurd (wie der Leser es tun mag) sondern als gegebene

---

<sup>3</sup> *idem.*, S.485.

<sup>4</sup> *Mit Schloßrealität wird die Realität bezeichnet, die merkwürdig scheint.*

<sup>5</sup> *idem.*, S.486.

<sup>6</sup> *idem.*, S.486.

<sup>7</sup> *c.f. Emerich, W., (1965), S.315.*

<sup>8</sup> *Kafka, (1969), S.514.*

Realitäten, die man nicht ändern kann oder will, die in jedem eine Reaktion auflösen könnten oder doch gar keine.

Diese Haltung von K. ist für den Leser unverständlich. Der Leser betrachtet diese Welt des Romans als etwas Merkwürdiges, denn sie verzichtet auf die Werte der realen Welt und arbeitet mit Mißverständnissen der Interpretationen dieser Werte. Die realen Werte werden hier mit Widersprüchen konfrontiert. Der Leser, der die Schloßwelt so betrachtet, kann es kaum glauben, daß K. keine Rebellion gegen die Entwertung der Werte fühlt, daß er, der selbst ein Outsider in dieser Welt ist, diese Werte aufnimmt und bei den Regeln dieser Welt so gut mitspielt. Der Leser würde sich gern mit K. identifizieren; beide gehören nicht zu der beschriebenen Welt, aber statt von den Gefühlen des Lesers besessen zu sein, fühlt K. kein Erstaunen, betrachtet diese Welt nicht als merkwürdig. Der Leser, der in K. sein einziges Bindeglied zur Schloßwelt sieht, versucht eine muß Erklärung zu geben für K.s Benehmen. Der Leser fühlt, er daß so eine Erklärung finden. Der Leser will die Welt des Schlosses in Verbindung mit der realen Welt bringen, um etwas für seine eigene Existenz daraus nehmen zu können. Er sucht eine gegenseitige Verständigung, die scheinbar nicht zu finden ist, weil ohne eine Erklärung keine Verbindung existieren kann.

Es gab viele Versuche, diese Schloßwelt zu erklären, der Mangel an Erstaunen des Haupthelden zu erklären. Die Versuche können hauptsächlich in zwei Kategorien ein geteilt werden: einige die die Merkwürdigkeit durch die Typologie dieser Schloßwelt in der Literatur erklären -diese Versuche sehen K. als einen Bestandteil der Schloßrealität, eben weil er Teil des Romans ist- und eine zweite Kategorie, die sich mit dem Benehmen des Haupthelden beschäftigt -diese Versuche betrachten K. als einen der von außen in diese Welt kommt und der sich aus verschiedenen Gründen so benehmen muß.

Wir beginnen mit der ersten Kategorie: die Versuche, die Schloßwelt als Genre zu definieren und dadurch die Merkwürdigkeit wegzuerklären und damit auch der Mangel an Erstaunen des Haupthelden, der ein Teil dieser Welt ist, zu erläutern.

Eine Definition der Schloßwelt gibt uns das Werk Tzvetan Todorovs *Einführung in der phantastischen Literatur*, wo er die phantastische Welt folgende maßen definiert: "eine Welt, die selbstverständlich zu uns gehört, die wie unsere Welt ist... wo ein Ereignis passiert, das durch die Gesetze der familiären Welt nicht erklärt werden kann"<sup>9</sup> Todorov sieht die phantastische Welt als eine Indeterminierung, eine Unsicherheit, ein Zögern dieses Ereignis entweder als Realität oder als Vorstellung zu klassifizieren. Wie lange das Zögern, dauert, dauert auch die phantastische Welt. Aber bei Kafka gibt es das Zögern nur beim Leser, nicht auch beim Helden. Der Held fühlt sich im Schloßroman zuhause, er braucht keine Erklärungen für seine Welt. Das Zögern berührt K. nie. Das ist der Grund dafür, daß Kafkas Werke eine spezifische Art von phantastischer Literatur bestimmen: bei ihm ist alles merkwürdig und anormal vom Anfang an. Er verwendet das Irrationale, als ob es die einzige Realität wäre;

<sup>9</sup> Todorov, Tzvetan, (1973), S.42 Die Übersetzung aus dem Rumänischen ins Deutschen wurde von der Autorin gemacht.

dadurch erhöht er unseren Zweifel, unser Erstaunen. Camus bemerkte zu Kafkas Werken: "Wir werden nie genug Erstaunen fühlen vor diesem Mangel an Erstaunen."<sup>10</sup> Diese phantastische Welt, die bei Kafka vorkommt, ist eine Welt die aus einer Mischung von Vorstellung und Wirklichkeit, Irrealität und Realität entstanden ist. Durch diese Beschreibung entsteht eine Erklärung für unser Erstaunen am Mangel an Erstaunen K.s. K., als Teil des Buches *Das Schloß*, ist ein Bewahrer seiner Gesetze.

Todorov betrachtet diese Welt als eine phantastische Welt, andere betrachten sie als eine Traumwelt, die nichts mit der realen Welt zu tun hat, deshalb sind die Regeln geändert und man soll nicht versuchen, die Realität als Grundprinzip dieser Welt zu verstehen: "diese inhaltlichen Seltsamkeiten sind oft damit zu erklären, daß sie eben keine wirkliche 'Realität' darstellen, sondern daß sie bloss 'das traumhafte innere Leben der Mittelpunktsgestalt'<sup>11</sup> spiegeln würde"<sup>12</sup> Weil es eine traumhafte Realität ist, soll der Leser keine Wundergefühle haben und er soll auch nicht vom Helden erwarten, daß dieser sie hat.

Fehlman, ein Kritiker Kafkas, geht weiter mit seiner Analyse und sieht eine einfachere Lösung vor: weil die Schloßwelt eine fiktionale Welt ist, soll man nicht erwarten, daß sie etwas mit der Realität zu tun hat, daß die Erklärungen über diese Welt mit der Realität in Verbindung gebracht werden können: "Verfehlt wäre es", meint Fehlman, "dieses Wirklichkeitskonstrukt in irgendeiner Weise mit dem Paradigma der positivistisch-empirischen Realitätsauffassung oder mit der Konstitution von Wirklichem innerhalb unserer Umgangssprache vergleichen zu wollen".<sup>13</sup> "Fiktionale Texte leiten ihren Wirklichkeits- und Wahrheitsgehalt weder vom subjektiven Eindruck ihrer realen Wahrscheinlichkeit ab, noch von der Möglichkeit ihrer empirischen Verifizierung, noch auch von der Geltung bestimmter Gesetze im Paradigma unserer Alltagserfahrung. Ihre Sätze sind 'wahr' und bezeichnen -im Rahmen der Fiktion- Wirkliches, Kraft dessen, daß sie dastehen."<sup>14</sup> Die fiktionelle Welt ist für sich selbst wahr und man soll die Wahrheit der realen Welt nicht innerhalb der Wahrheit der fiktionalen Welt suchen. Wenn man das versucht, und es nicht gelingt, soll dieser Mißerfolg kein Erstaunen und keinen Zweifel an der fiktionalen Welt wecken. "Es gibt keinen fiktionsexternen Grund, an der fiktionalen Wahrheit dessen, was erzählt wird, zu zweifeln."<sup>15</sup> Wenn der Leser selbst nicht daran zweifeln muß, dann ist es unmöglich, daß er es vom Helden erwartet, der ein Teil dieser Fiktion ist.

Die Kafkasche Welt als ein Spiegel der chaotischen Realität seiner Zeit zu interpretieren<sup>16</sup> ist auch eine Variante um zu erklären, warum diese Welt so absurd

<sup>10</sup> Camus von Todorov zitiert, (1973), S.195.

<sup>11</sup> Beissner von Fehlman zitiert.

<sup>12</sup> Fehlman, (1981), S.65.

<sup>13</sup> idem., S. 66.

<sup>14</sup> idem.

<sup>15</sup> idem., S.67.

<sup>16</sup> c.f. *Deutsche Romantheorie*, (1968), S. 346.



scheint, warum man sich mit dieser Art von Realität nicht identifizieren kann. Obwohl man sich durch diese Interpretation näher zu der realen Welt situiert: der Leser ersetzt die bisherige Vorstellungsinterpretation (sei sie phantastisch, traumhaft oder fiktional) mit einer Interpretation, die auf die Realität hindeutet, die die Kafkasche Welt mit der Realität identifizierte. Trotz dieser Änderung wird der Zweifel größer, denn man kann so eine chaotische Welt nicht akzeptieren, obwohl sie unter seinen Augen existierte.

Der Roman Kafkas wurde auch als Lehrstück gesehen<sup>17</sup>, er wurde mit dem Märchen verglichen und mit der Kraft des Märchens die Welt zu zeigen, wie sie sein soll. Aber Kafkas Werke haben die Charakterzüge des Antimärchens- wie dieses von A. Jolles im Werk *Einfache Formen* definiert wurde, denn Kafkas Welten zeigen die Welt wie sie nicht sein dürfte. "Wenn das echte Märchen auf den Erfolg hindeutet, die richtige Einordnung ins Sein und die richtige Zuordnung in der Menschenwelt darstellt, demonstriert das Antimärchen am Mißerfolg und am Verfehlen des Zieles, daß die Welt ohne echte Einordnung und Zuordnung nicht zu bestehen ist." "Der Gegenstand des Märchens ist also nicht die Welt wie sie 'wirklich ist, sondern die Welt, wie sie nicht sein dürfte"<sup>18</sup> und genau das können Kafkas Werke sein.

Als Lehrstücke sind Kafkas Werke mit dem Mythos<sup>19</sup> eben so gut zu vergleichen, denn genau so wie der Mythos stellen Kafkas Werke keine Interpretationsmodelle, keine Mitteilungen an sich, sondern sie erwarten eine Interpretation von außen, sie haben Wert durch die potentiellen Interpretationen, die der Leser ihnen geben könnte. Als Mythosromane situierten sie sich wieder in einem gefährlichen Raum, wo eine Entscheidung über die Art der Wirklichkeit dieser Welt getroffen werden muß. Durch diese Entscheidung wird sich die Wirklichkeit des Mythos bewerten lassen.

Alle diesen möglichen Erklärungen der Typologie der Kafkaschen Romane (als phantastische, traumhafte, fiktionelle, real-chaotische, mythologische usw. Literatur) wollen eine Distanz zwischen dem Leser und die Romanwelt stellen; sie versuchen den Kontakt zwischen der Schloßwelt und der realen Welt zu brechen, indem sie die Schloßwelt meist als Vorstellungsrealität oder als eine andere Realität sehen, die nichts mit der Realität des Lesers zu tun hat. Trotzdem kann so eine Klassifizierung keine Ruhe, keine zufriedene Erklärung geben, denn die Analyse muß weiter geführt werden. Es muß doch etwas in jener Welt geben, das die Wahrheit über K.s schnelle Anpassung ans Licht bringen kann. Es ist wahr, daß er Teil der Romanwelt und nicht der realen Welt ist, aber dann sollte er sich ein Fremder fühlen, weil er der Schloßgesellschaft nicht vom Anfang an zugehört. Diese Schloßgesellschaft scheint am Anfang ganz normal, als ob sie zur realen Welt gehören würde. Dies ist eigentlich das Problem auf das man immer wieder zurückkommt.

<sup>17</sup> c.f. Heselhaus, (1952).

<sup>18</sup> Heselhaus, (1952), S.357.

<sup>19</sup> c.f. Vartic, I., (1982) *Modelul și Oglinda, Cartea Românească, S. 61.*

Am Anfang scheint diese Welt ganz normal, und dann erst erscheinen die Merkwürdigkeiten; deshalb ist auch die Reaktion des Lesers so erstaunend, denn er versteht nicht, wieso diese Änderung passiert ist. Deshalb erwartet er auch eine erstaunende Reaktion von K. denn K., hat sich auch gut in der normalen Umgebung gefühlt, aber er fühlt sich gut auch in der merkwürdigen. Daß er Teil der Realität des Buches mit seine normalen aber auch merkwürdigen Gesetzen ist, genügt nicht als Erklärung für den erstaunenden Leser. Am Anfang konnte sich der Leser mit K. identifizieren aber als K. in der Merkwürdigkeit hineintritt, kann der Leser die Identifizierung nicht weiter führen - um das ihm zu gelingen, würde es bedeuten das auch er die reale Welt verlassen muß, um sich an K.s Welt zu gewöhnen. Das ist unmöglich und deshalb sucht der Leser eine weitere Möglichkeit. Die Erklärung, daß K. zu seiner Welt gehört, bricht die Verbindung zwischen Leser und Romanwelt. Andere Erklärungen wurden gesucht, denn Hauptsache ist, die Verbindung zu vertiefen.

Diese Suche bringt uns zu der zweiten Kategorie: der Versuch K.s Mangel an Erstaunen durch die Charakterzüge von K. selbst zu erklären.

Einige Kritiker sehen in K.s Benehmen keinen Mangel an Erstaunen. Sie klassifizieren K als einen Fremden<sup>20</sup> in einer fremden Welt, der kein Zuhause hat. Sie vergleichen K.s Gefühle hinsichtlich der Welt mit Kafkas Gefühlen "Kafkas Menschen stehen vor einem radikalen Unbekannten, zu dem sie vergeblich in eine geordnete Beziehung zu treten versuchen. Für Kafka selbst war dieses radikalen Unbekannten das, was man für gewöhnlich das praktische Leben nennt"<sup>21</sup> K. wird als Fremder betrachtet, weil er ständig versucht, das Schloß zu erreichen. Aber diese Interpretationslinie ignoriert, meiner Meinung nach, eine große Menge von K.s Reaktionen. Eine Interpretation, die K. als Fremder vom Anfang bis am Ende sieht, ist nicht komplett oder auch nicht zufriedenstellend. Am Anfang ist er ein Fremder aber er paßt trotzdem gut hin, er wird alles mehr oder weniger akzeptieren.

K.s totale Anonymität- er spricht nur wenig über seine Geschichte und ist bereit, sie sehr schnell zu vergessen- ermöglicht ihm so eine perfekte Adaptierung: er ist wie eine reine Tafel an die man schreiben kann. Die Situationen, in denen er sich befinden wird, werden seine Persönlichkeit bestimmen, so daß er keinen Grund hat erstaunt zu sein, denn er hat keine frühere Referenz mit der er diese neuen Situationen vergleichen könnte.

Die Anonymität kann noch eine andere Interpretation bekommen; diese ist eine Suche nach einer Identität, die er verloren hat durch die Abwesenheit des Landsvermesser am Schloß zu akzeptieren. In diesem Fall ist seine Anonymität nicht total, sondern sie ist ein Treffpunkt zwischen zwei Identitäten- eine die er verloren hat und eine andere wofür er jetzt kämpft. Statt sich erstaunt zu fühlen, beschließt er mitzuspielen, denn die Schloßgesellschaft ist die, die ihm eine neue Identität geben kann. Er muß die Regeln dieser Gesellschaft lernen, um sich von der Anonymität zu befreien.

<sup>20</sup> c.f. H. Peters, (1967), S.94.

<sup>21</sup> Blöcker, (1968), S.246.

befreien. Um die Fremdheit der Anonymität zu überwinden, macht er Kompromisse, die ihm irgendwie Sicherheit versprechen. Er spielt die Rollen, die ihm zugeschrieben sind, in der Hoffnung, daß er einestages seine frühere Identität zurück bekommen kann. Eng verbunden mit dieser Interpretation ist die, die K. als ein Sucher des Absoluten, des Unveränderlichen sieht. "Die Sehnsucht nach Wahrheit versteht sich von hier aus als die Suche nach den wahren Gesetzen des Lebens. Es ist der Wunsch der Menschen nach Sicherheit, nach der Unveränderlichkeit..."<sup>22</sup> K. will eine Identität bekommen, die in Verbindung mit der Wahrheit steht. Er sucht diese Wahrheit und akzeptiert das Merkwürdige nur weil er -wie Kafka - verstanden hat, daß die absolute Wahrheit unerklärlich bleibt und nur durch inhumane und anormale Akte erreicht werden kann: "... das wahre menschliche Wesen zu offenbaren, geschieht nie von selbst. Es muß erzwungen werden, ist also erreichbar durch einen inhumanen Akt".<sup>23</sup> K. macht dieses Opfer in der Hoffnung, daß er die Identität bekommen wird, die er nie mehr verlieren kann, so daß er nie wieder in Anonymität geraten wird. Diese Identität ist eigentlich mit der Auflösung und Erlösung des Todes gleich. Durch die Gewinnung der Identität wird er eine unzerstörbare Existenz erreichen. Er kämpft für diese Identität und schiebt alle Zweifel zur Seite. Die einzige Realität, die er jetzt kennt, ist die des Schloßes. Innerhalb dieser Realität muß er seinen Kampf führen.

Für manche Kritiker ist die Schloßwelt nur eine Vorstellung K.s "sie existiert vor allem in bezug auf K."<sup>24</sup> K. hat diese Welt in seinem Kopf aufgebaut, alles was dort passiert, ist eigentlich die Frucht von K.s Vorstellungskraft; deshalb fühlt er kein Erstaunen, weil er selbst die Welt geschaffen hat.

Die allgemeine Charakterisierung von Kafkas Helden betrachtet diese als Selbstbestrafende<sup>25</sup>, die eine Schuld tragen und sie durch Strafe loszuwerden versuchen. Dieses Charakteristikum könnte hier auch als Erklärung vorgebracht werden, denn, wenn K. ein Mittel um sich selbst zu bestrafen sucht, hat er es in dieser merkwürdigen Gesellschaft gefunden. Er betrachtet die Welt als anormal, irreal, aber er bestraft sich dadurch, daß er in dieser Welt leben muß, daß er die Regeln dieser Welt erschaffen muß.

Andere Interpretationen betrachten Kafkas Helden als Marionetten<sup>26</sup>. Als diese Helden in verschiedene Welten hineintreten, und sie kontaktieren werden sie gleich von den Regeln dieser Welten hingeführt. Ebenso K., der in die Schloßwelt hineintritt, wird die Marionette spielen und kann deshalb nicht mehr erstaunt sein. Er hat keine eigene Persönlichkeit, er ist von der allgemeinen Gesellschaftspersönlichkeit beeinflußt. Er wird ein Teil dieser Persönlichkeit, ohne danach Distanz nehmen zu können, um sie zu analysieren.

---

<sup>22</sup> Peters, (1967), S.106.

<sup>23</sup> Emerich, (1965), S.62.

<sup>24</sup> Beicken, P., (1974), S.330.

<sup>25</sup> c.A. Heselhaus, (1952), S.357.

<sup>26</sup> idem., S.358.

Die menschliche Kraft, sich an fast alles langsam zu gewöhnen, öffnet die Türe für eine andere Erklärungsmöglichkeit: K. gewöhnt sich langsam an alles und, schneller als er denkt, wird er instinktiv den neuen Regeln folgen, ohne gleich zu bemerken, daß es sich eine spektakuläre Änderung vollzog. Dies würde eine Erklärung für sein Mitspielen sein, aber wenn er sich an alles gewöhnen muß, kann es am Anfang merkwürdig oder ungewöhnlich scheinen. Dann hätte das Erstaunen auftreten sollen. Diese letzte Variante ist nicht die beste Argumentation für K.s Benehmen.

Alle diese Versuche zur Erklärung, zum Herausfinden einer Mitteilung aus dem Text, leisten nichts anders, als nur eine teilweise Erklärung zu geben, eine Erklärung, die begrenzt bleibt, die nicht auf alle Aspekte des Werkes angewendet werden kann. Was sie alle zusammen zeigen ist etwas viel wichtiger: Die Vieldeutigkeit dieser Welt des Schloßes, die dem Leser eigene, beschränkte, nicht zufriedenstellende Interpretation zu geben. Der große Fehler, der von jedem gemacht wird, ist, daß er im Rahmen dieser erlaubt Vieldeutigkeit eine Interpretation herausucht, die er mitten in seine bekannte Realität hinstellt. Der Leser gibt eine Interpretation, die zu seiner Welt hinpaßt und versucht eine Mitteilung, die auf seine Welt wirken wird, herauszusuchen.

Aber meiner Meinung nach ist genau diese Vieldeutigkeit die Botschaft von Kafkas Werken. Diese Werke beschreiben eine Welt, die genau so gut Realität ist wie unsere Welt, obwohl sie von anderen Gesetzen gelenkt wird. Sie sind eigentlich andere Fassaden unserer Welt mit denen wir bis jetzt nicht in Kontakt gekommen sind. Die Realität ist nur eine, aber die Möglichkeiten der Interpretation dieser Realität sind genau so viele, wieviele Menschenperspektiven es gibt. Es hängt vom Menschen ab, welche Modalität er wählt, um die Welt zu betrachten. Er ist derjenige der aus der Realität die Regeln herausnimmt, um diese Realität zu charakterisieren. Er stellt die Grenzen zwischen Normalität und Merkwürdigem. Die ganze Realität ist nicht bekannt, und die, die bekannt ist, bekommt verschiedene Interpretationen und Normalitätsgesetze, so daß es keine einziggültige Erklärung gibt. Man soll es akzeptieren, mit dieser Vieldeutigkeit zu leben und damit zu Recht zu kommen, daß sie nie einem Mensch in ihrer allgemeinen Form bekannt wird.

Vielleicht, führt die Akzeptierung dieses Infinitums im menschlichen Leben auf den Weg zu der von K. gesuchten Wahrheit, zu dieser Wahrheit, die unerklärt bleiben muß, damit sie sich nicht in Lüge verändert. Wenn man diese Vieldeutigkeit akzeptiert, durchblickt man etwas von der ewigen Existenz. Kafka selbst hat das Leben, "die ganze sichtbare Welt als nicht anders als eine Motivation des Menschen"<sup>27</sup> gesehen. Der Menschen hat Leben - in Kafkas Konzeption - nur wenn er die umgebende Realität nach sich selbst motiviert.

Diese Motivierung der Realität bewegt sich zwischen "freier Selbstbestimmung und den vorgegebenen Lebens- und Bewußtseinmächten der

---

<sup>27</sup> Kafka von Emerich zitiert, (1965), S. 181.

irdischen Weltorganisation"<sup>28</sup> Die Weltordnung, weil sie vom Menschen bestimmen wird, ist für jeden eine Weltordnung "der Selbstverständigkeit"<sup>29</sup>, so daß der Mensch immer wieder die Realität nach sich selbst interpretieren wird und sie in etwas Selbstverständliches ändern wird.

Sicher ist der Unterschied zwischen verschiedenen Interpretationen, zwischen verschiedenen Normalitätsgesetzen größer oder kleiner - es hängt von der Situation ab. Deshalb sind die Kontakte zwischen verschiedenen Realitätsinterpretationen nicht immer widersprüchlich und werden nicht immer zum Absurdum führen. Für K. ist der Unterschied nicht sehr groß, er hat seine Welt mit seinen eigenen Werten bestimmt und betrachtet diese als selbstverständlich. Im Kontakt mit den Werten der Dorfbewohner entdecken sich viele Ähnlichkeiten, so daß er zu den Werten der Dorfbewohner zustimmen kann. Dadurch erklärt sich der Mangel an Erstaunen: er hat seine Realität ähnlich motiviert. Der Leser ist so voll von Erstaunen gegenüber den Werten dieser Welt und gegenüber dem Mangel an Erstaunen K.s nur deshalb, weil er der Realität eine andere Interpretation gegeben hat, weil er andere Grenzen für die Normalität gesetzt hat.

Die Beziehung zwischen Lesermotivation und Schloßmotivation führt zum Absurdum, denn die Ähnlichkeiten treten nicht zu oft herauf. Der Leser will seine Werte K. leihen und deshalb sucht er in K. seine eigenen Reaktionen, aber K. hat andere Werte, die eine andere Weltordnung ergeben haben und die näher zur Schloßwelt kommen und sich ganz fern von der Leserwelt zurückhalten. Aber man soll nicht vergessen, daß sie beide aus der gegebenen Realität entstanden sind.

Meiner Meinung nach gilt das als Antwort, als Erklärung und Mitteilung dieser merkwürdigen Schloßwelt. Es gibt keine bestimmten allgemeingültigen Regeln, es gibt keine einzige Realität, die von diesen Regeln gelenkt wurde, was es eigentlich gibt als die einzige Regel, ist die Vieldeutigkeit, die Relativität der Werte der Realität. Die ganze Realität wird von Menschen bestimmt, diese interpretieren die Realität und dann handeln gemäß diesen Interpretationen, so daß was wird mich als merkwürdig in der Realität erstaunt, ein anderer als normal betrachten. Genau das passiert mit dem Leser und K., einer ist vom Erstaunen besessen, der andere vom Mangel an Erstaunen; sie haben die Realität auf verschiedene Arten definiert. Die Verbindung zwischen diesen zwei Welten bleibt die Anerkennung der Vieldeutigkeit. Beide Welten finden sich in der Vieldeutigkeit der Realität wieder.

---

<sup>28</sup> Emerich, (1965), S.298

<sup>29</sup> idem., S.395

**BIBLIOGRAPHIE**

1. Beicken, P.,(1974), *Franz Kafka. Eine kritische Einführung in die Forschung*, Fischer Athenäum Taschenbücher Verlag, F/M.
2. Bernd Heinz,(1981), *Die Auflösung des Subjekts bei F. Kafka*, Inaugural Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades, Marburg, Lahn.
3. Blanchot, M., (1980), *Spatiu Literar*, Ed. Univers, Buc.
4. Blöcker, G.,(1968), *Die neue Wirklichkeit, Linien und Profile der modernen Literatur*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München.
5. Emerich, W., (1965), *Franz Kafka*, Athenäum Verlag, Frankfurt am Main.
6. Fehlman, (1981) *Geschichtlichkeit und Widerstand. Die Dialektik der Aufklärung im Erzählwerk Franz Kafkas*, Peter Lang Verlag, Bern.
7. Heselhaus, (1952) *Kafkas Erzählformen*, Sonderdruck aus deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, Jg. 26, Heft 3.
8. Kafka, F., (1969), *Das Schloss*, S. Fischer Verlag, 1969.
9. Mălăncioiu Ileana,(1978), *Vina Tragica*,Cartea Romaneasca.
10. Peters, H., (1967) *Die Wahrheit im Werk Kafkas*, Inaugural Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades, München.
11. Petrescu, Liviu, (1979), *Romanul Condiției Umane*, E. Minerva, Buc.
12. Richter Helmut, (1962), *Franz Kafka*, Rütten und Loening, Berlin.
13. Todorov, (1973), *Introducere în Literatura Fantastică*, E. Univers, Buc.
14. (1968), *Deutsche Romantheorie*, Athenäum Verlag, Frankfurt am Main.
15. Vartic, I., (1981) *Modelul si Oglinda*, Cartea Românească.

SCHWANKENDE PRÄFIXVERBEN AUS KONTRASTIVER SICHT  
DEUTSCH-RUMÄNISCH  
ODER  
"WER DIE WAHL HAT, HAT DIE QUAL"

ELENA VIOREL

**REZUMAT.** "Prefixe verbale variabile" din perspectivă contrastivă germano - română. Prefixele *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *wider* și prefixoidele *voll-* și *wieder-* oscilează în raport cu rădăcina verbului, putând fi separabile sau inseparabile și derivând forme verbale omonime, diferențiate cu ajutorul accentului.

În lucrare se disting trei subclase de verbe compuse cu aceste prefixe: forme duble, unde prefixul poate fi atât separabil cât și neseparabil; forme simple, unde prefixul este numai separabil; forme simple, unde prefixul este numai neseparabil. La verbele cu forme duble, categoria cea mai dificilă pentru străinii care învață germana, se analizează particularitățile morfo-sintactice și semantice, precum și criteriile de identificare.

Lucrarea se dorește a fi o contribuție la descrierea mai exactă a acestor verbe în predarea germanei ca limbă străină și la conștientizarea deosebirilor dintre ele.

### 1. Einleitende Bemerkungen

Die mit den Präpositionen *durch*, *über*, *hinter*, *um*, *unter*, *wider* präfigierten Verben, zu denen sich auch die mit *voll-*, *wieder-* zusammengesetzten gesellen, bilden eine relativ kleine Gruppe von Verben, die durch das Merkmal 'trennbar. untrennbar' oder 'sowohl trennbar als auch untrennbar' charakterisiert ist und für die in den Grammatiken die Termini 'doppelförmige Verben' oder 'Doubletten' verwendet werden (vgl. W. Fleischer/I. Barz <sup>2</sup>1995: 342 und G. Zimmermann 1995: 85). Es handelt sich um 'schwankende' Verbalpräfixe oder Präfixoide, die je nachdem, ob sie betont sind oder nicht, die Bedeutung des Basisverbs gänzlich oder nur teilweise verändern können.

Bei ihrer Untersuchung bin ich von der Beobachtung ausgegangen, daß sie Nichtmuttersprachler (fortgeschrittene Deutschlerner, Übersetzer und auch Deutschlehrer) in Unsicherheit versetzen und ihnen auch manche Hürden in den Weg stellen können. Muttersprachler verwenden sie gefühlsmäßig richtig, obwohl auch bei

ihnen Schwankungen registriert wurden. Uneinig sind sich manchmal auch einsprachige deutsche Wörterbücher.

Abgrenzend muß aber bemerkt werden, daß von den mit *durch-, hinter-, über-, um-, unter-, wider-* präfigierten Verben nur die Verbpaare, die bei unterschiedlicher Betonung und Semantik in beiden Varianten sowohl trennbar als auch untrennbar auftreten, Schwierigkeiten bereiten, und daß ich im folgenden vorwiegend auf diese Teilmenge und auf ihre Äquivalente im Rumänischen näher eingehe. Es muß auch erwähnt werden, daß nicht alle mit *durch-, hinter-, über-, um-, unter-, wider-* präfigierten Verben 'doppelspurig' sind und folglich als Paare auftreten, sondern daß ein Teil nur 'einspurig', ohne Gegenstück, entweder trennbar oder untrennbar steht.

## 2. Gliederungsvorschlag

### 2.1.

*trennbar*

*untrennbar*

|               |               |
|---------------|---------------|
| dúrchfahren   | durchfáhren   |
| hínterbringen | hinterbríngen |
| úbersetzen    | übersétzen    |
| úmfahren      | umfáhren      |
| únterstellen  | unterstéllen  |
| wíederholen   | wíederhólen   |

### 2.2.

dúrchatmen  
 úeberbetonen  
 úmsiedeln  
 úntergliedern  
 wíderhallen  
 wíedersehen

\_\_\_\_\_

### 2.3.

\_\_\_\_\_

durchblúten  
 hinterfrágen  
 úberarbéiten  
 umráhmen  
 unterláufen  
 wíderráfén



2.4.

völllaufen            vollbringen  
wiederkauen

Die schwankenden Präfixverben werden in den gängigen deutschen Wörterbüchern unter gesonderten Stichwörtern angeführt, wobei der Akzent und die morphosyntaktischen Merkmale auch angegeben werden. Es gibt aber einige schwankende Präfixverben, bei denen es Überschneidungen gibt, und die sowohl trennbar als auch untrennbar bei semantischer und syntaktischer Identität gebraucht werden können. Sie werden in den Wörterbüchern mit dem entsprechenden Vermerk nur einmal eingetragen:

*übersiedeln*: siedelte über, ist übergesiedelt; übersiedelte, ist übersiedelt  
Er *siedelte* nach Berlin *über*. / Er *übersiedelte* nach Berlin.  
*durchtrennen*: trennte durch, hat durchgetrennt; durchtrennte, hat durchtrennt  
(fachsprachlich)  
*widerspiegeln*: spiegelte wider, hat widergespiegelt; widerspiegelte, hat widerspiegelt  
*durchsuchen*: suchte durch, hat durchgesucht; durchsuchte, hat durchsucht

Das sind aber Ausnahmen, da die Sprache im allgemeinen redundante Formen ausschließt. In diesem Punkt sind bei den genannten Verbalpräfixen teilweise widersprüchliche Entwicklungstendenzen im Gange. Im allgemeinen ist seit frühneuhochdeutscher Zeit eine Zunahme der trennbaren Verben zu verzeichnen.

**3. Darstellung der schwankenden Präfixverben in verschiedenen Grammatiken und Lexika**

In den gängigen deutschen Grammatiken werden die schwankenden Präfixverben nur kurz erwähnt, gesetzt den Fall, daß diese Grammatiken auch der Wortbildung des Verbs ein kleines Kapitel einräumen. So bemerkt Ulrich Engel in seiner "Deutschen Grammatik" (3 1994: 439), daß die Präfixe *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *wider-*, *wieder-* teils als 'feste', teils als 'abtrennbare' Präfixe verwendet werden. Die von mir untersuchten 'doppelspurigen' Verben, dazu auch die mit den Präfixoiden *voll-*, *wieder-*, erscheinen hier nicht als eine dritte unterschiedene Kategorie, sondern werden jeweils den 'festen' Bildungen und den Bildungen mit 'Verbzusatz' subsummiert, so daß sie in beiden Listen vorkommen. Dabei geht Engel auf die mit Betonungsverhältnissen verbundenen semantischen Unterschiede ein.

In seiner "Deutschen Grammatik" (12 1980: 71 - 72) weist Johannes Erben auf 'Partikeln' hin, die als 'schwachtöniges' Präfix in eine feste Bindung mit dem Verb treten, daneben aber auch noch 'starktonig' in unfester Zusammensetzung begegnen

und die zum Ausdruck der Aktionsarten dienen, und meint damit die schwankenden Präfixverben.

Im ersten Band der **"Kontrastiven Grammatik Deutsch - Rumänisch"** (U. Engel, N. Isbăşescu u.a. 1993: 248 f) spielen kontrastive Bemerkungen zu den schwankenden Präfixverben eine geringe Rolle. Zu den untrennbaren Präfixen ist hier noch *hinter-* dazugekommen, das von W. Fleischer/I. Barz zu den "sonstigen doppelstimmigen Verben" gezählt wird und bei K. Möller in **"Die Form als reine Formsache? Probleme der Kongruenz in der deutschen Sprache der Gegenwart"** (1992: 212 - 213) in die "schwankende" Präfixgruppe aufgenommen wird.

Im **"Valenzlexikon Deutsch - Rumänisch"** (U. Engel, E. Savin 1983) wird auf das Problem der schwankenden Präfixverben nicht näher eingegangen - gelegentlich erscheint eine Variante, gewöhnlich die gebräuchlichere; bloß beim Verb *übersetzen* stehen beide. Das ist auch verständlich, da das Lexikon nur einen kleinen Ausschnitt, an die 460 Verben, aus dem Gesamtbestand deutscher Verben behandelt.

Einer ausführlichen Analyse werden die schwankenden Präfixverben in I. Kühnhold / H. Wellmanns **"Deutscher Wortbildung"** (1973: 239 ff) unterzogen. Die Autoren behandeln sie unter morphosyntaktischem, vorwiegend aber unter semantischem Aspekt und bringen auch Auswertungen über die Häufigkeit und die Produktivität mancher Präfixe sowie über morphosyntaktische Implikationen in ihrer Semantik und Pragmatik.

Sehr genau wird die Syntax und Semantik der schwankenden Präfixverben in der **"Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache"** (W. Fleischer/I. Barz: 343 - 346) dargestellt. Hier wird auch auf die neueste Literatur verwiesen.

Einen besonderen Platz in der neuen wissenschaftlichen Literatur nimmt das bereits erwähnte Buch von K. Möller ein. Durch das von ihr aufgestellte Modell der in der sprachlichen Praxis auftretenden Formidentitäten und -ähnlichkeiten hat sie mir bei der Klärung des Status der schwankenden Präfixverben weitergeholfen. Auch ihr Verfahren (korpusgestützte Arbeit) und das Ziel ihrer Untersuchung **"Hilfe bei der praktischen Bewältigung der kommunikativen Aufgaben für Muttersprachler und Nichtmuttersprachler"** (ebenda: 2) zu bieten, weisen Berührungspunkte mit meinem Vorhaben auf.

Mit K. Möller fasse ich die schwankenden Präfixverben als einfache 'formähnliche' Wortschatzeinheiten, die im Unterschied zu den 'formkongruenten', Differenzen im Flexionsparadigma (in der Konjugation) und im Wortakzent zeigen. Semantisch gesehen handelt es sich um 'bedeutungsdifferenzierte' oder 'bedeutungsähnliche' Wortschatzeinheiten (vgl. K. Möller: 212).

Die schwankenden Präfixverben bilden auch in J. Schröders **"Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung"** (1993: 172 ff) eine Randgruppe innerhalb der Fortbewegungsverben. Der Autor unterscheidet zwischen 'untrennbaren und unbetonten Zusätzen' und 'betonten und trennbaren Zusätzen' (156) bei den Verben mit *durch-*, *über-*, *um-*, *unter-*, die er als mit diesen Präfixen zusammengesetzte Verben auffaßt. An dieser Stelle sei auch auf die Uneinheitlichkeit der Termini in der Fachliteratur ("zusammengesetzte Verben" bzw. "präfigierte Verben") verwiesen. Die

von mir ausgewählten Verbbildungen fasse ich mit U. Engel, W. Fleischer /I. Barz, K. Möller u.a. als Präfigierungen, da die Präfixe über keine selbständige Semantik verfügen, auf; unter Zusammensetzungen verstehe ich Verbbildungen, deren Bestimmungswort semantisch selbständig stehen kann.

Aus Schröders Lexikon kann man Impulse für die kontrastive Untersuchung der schwankenden Verbacklpräfixe gewinnen.

Für die Aufstellung des Korpus habe ich aus G. Wahrigs "**Deutschem Wörterbuch**" (neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig Burfeind, 1994) alle mit *durch-, hinter-, über-, um-, unter-, wider-* präfigierten Verben und die mit den Präfixoiden *voll-* und *wieder-* zusammengesetzten exzerpiert und sie zuerst nach den im "Gliederungsvorschlag" aufgestellten Kriterien ausgewertet; dabei habe ich die vier genannten Subklassen verfolgt, hinsichtlich ihrer Frequenz analysiert und untereinander verglichen.

#### **4. Morphosyntaktische und semantische Merkmale der schwankenden Präfixverben**

Die untrennbaren Verben sind stammbetont, bilden das Partizip II ohne *ge-* und werden im Infinitiv mit *zu* von dieser Partikel getrennt geschrieben: *umfahren, umfuhr, umfahren; zu umfahren.*

Sie sind oft transitiv und bilden in der Regel das Perfekt mit *haben*: *Sie hat das Buch übersetzt.*

Bei den trennbaren Verben trägt das Präfix den Akzent, *ge-* und *zu* stehen zwischen Basis und Verb:

Ich habe zum Schluß die Gewürze untergemischt.

Zum Schluß sind noch die Gewürze unterzumischen.

Abweichend (ohne *ge-*) wird das Partizip II bei präfixbetonten Verben mit Basen auf *-ieren* und bei Doppelpräfigierungen gebildet: *umprofiliert, umerzogen; zu* behält aber seinen Platz: *um zu profilieren, um zu erziehen.*

Viele Doppelpräfigierungen gibt es z. B. mit den Präfixen *über-* und *wieder-*: *überbetonen, überbeanspruchen, überbekommen, überbelegen, überbelasten, überbelichten, übererfüllen*, wobei *über-* hier "etwas zu stark in Anspruch nehmen" beinhaltet. Manche *über-* Doppelpräfigierungen kennen ein Antonym mit *unter-*: *unterbewerten, untermieten, untermenschen* oder im Partizip II: *unterentwickelt, unterernährt.*

Viele Doppelpräfigierungen kennt auch *wieder-*: *wiederverkaufen, wiederinstandsetzen, wiederherstellen, wiedererzählen, wiedererstaten, wiedererlangen, wiedererkennen, wiedererhalten, wiederergreifen, wiederbeleben, wiederbekommen, wiederaufbereiten, wiederaufbauen*, wobei hier *wieder-* eine 'Wiederholung des Verbalprozesses' bezeichnet.

Eine allgemeine Regel der Grammatiken lautet: trennbare Verben sind intransitiv und haben eine konkrete Bedeutung, untrennbare hingegen sind transitiv mit abstrakter Bedeutung.

So bezeichnen die untrennbaren Verben mit *durch-*, daß ein Bereich/eine Strecke vollständig passiert wird. 'Der Passagebereich erscheint obligatorisch im Akkusativ, bei Strecken ist dieser auch als Distanz interpretierbar.' (J. Schröder: 172):

Die Crew *durchsegelte* den Atlantischen Ozean.  
Der Bergsteiger *durchstieg* die Nordwand.

Bei diesen Verben ist die Akkusativergänzung neben der Subjektergänzung obligatorisch.

"Die trennbar zusammengesetzten Verben mit *durch-* geben wieder, daß ein Bereich passiert wird. Dieser Passagebereich wird fakultativ mit einem *durch-*Adverbial realisiert. Treten andere Präpositionen wie *unter-* und *zwischen-* auf, stehen diese mit dem Dativ." (J. Schröder 174):

Das Tal ist eng, aber das Flugzeug ist trotzdem *durchgeflogen*.  
Das Flugzeug *durchfliegt* den Atlantischen Ozean.

Mit trennbarem *durch-* kann auch ein gegen den Willen von zur Aufsicht verpflichteten Personen gerichtetes unerlaubtes Entfernen wiedergegeben werden:

Der Junge ist(seinen Eltern) *durchgebrannt*.

Im Unterschied zu den untrennbaren, mit *durch-* präfigierten Verben, die obligatorisch zweiwertig sind, sind die trennbaren intransitiv, obligatorisch einwertig und nur fakultativ zweiwertig.

Eine Parallele kann man zu den sogenannten "Mischtypus - Verben" - starke und schwache Formen bei differenzierter Flexion und Semantik - *bleichen*, *erschrecken*, *schwellen*, *quellen* - ziehen. Da paart sich auch schwach mit transitiv und erhöhter Valenz, stark mit intransitiv und fakultativ erhöhter Valenz:

Der Hund *erschreckte* mich.  
Ich *erschrak* vor dem Hund.

Semantisch sind sich beide *durch-*Varianten der Fortbewegungsverben aber ähnlich. So markiert das untrennbare *durch-* Totalität, von Anfang bis Ende: *durchfahren*, *durchtanzen*; es signalisiert Bewegung durch einen Gegenstand hindurch: *durchdringen*, *durchleuchten*, *durchschauen* (vgl. Engel: 439). Das trennbare *durch-* "markiert Passieren eines Raumes (auch im übertragenen Sinne): *durchgeben*, *durchfahren*, *durchgreifen*" (Engel: 440). Zwischen den beiden Varianten gibt es nur Aktionsartunterschiede, die bei den Präfigierungen mit *durch-* um

deutlichsten zum Ausdruck kommen. Da stehen zahlreiche Bildungen zum gleichen Verb, doch mit verschiedener Aktionsart nebeneinander (vgl. auch J. Erben: 72):

Er *durchsägte* das Brett. (Blick auf das Ergebnis)  
Er *sägte* das Brett *durch*. (Blick auf den Ablauf)

Bei W. Fleischer/I. Barz werden die Informationen über die *durch*- Verben um einiges ergänzt (343): Die untrennbaren Verben mit *durch*- sind transitiv und betonen, daß das betroffene Objekt vollständig von der Handlung erfaßt wird. Sie tragen oft fachsprachlichen Charakter. Bei trennbaren Verben bezeichnen die Basen bevorzugt eine Fortbewegung. Das Modell ist hochproduktiv. Ähnlich verhalten sich Verben mit *über*-.

Die Bedeutungen sind in Abhängigkeit von der Basissemantik äußerst vielfältig (vgl. Fleischer - Barz: 344), valenzähnlich wie bei *durch*- Verben: untrennbare Bildungen sind in der Regel obligatorisch zweiwertig, trennbare hingegen einwertig. Transitivity korreliert auch hier mit Untrennbarkeit; trennbare Verben sind syntaktisch weniger einheitlich. Sie sind meistens intransitiv, können aber auch transitiv oder reflexiv stehen (vgl. auch Fleischer - Barz: 343):

Der Strom *hat* die Felder *überflutet*. (untrennbares transitives Verb)  
Der Strom *ist übergefutet*. (trennbares intransitives Verb)

Die untrennbaren *über*- Verben geben wieder, "daß eine Fläche passiert oder ein Hindernis überwunden wird" (Schröder: 204):

Der Fährmann *hat* uns *übergefahren*.  
Der Autofahrer *überfuhr* den Hund.

Dazu noch: das Überschreiten einer Norm: *überheizen*, *übertreiben*, *überschätzen*; 'ein Ganzes umfassend: *überdenken*, *überlegen*; 'temporale Verhältnisse': *überdauern*, *überleben*, *überwintern*:

Ich *esse* mir Pralinen schnell *über*.  
Doch eines Tages *überdachte* er seine Lebenssituation.

Die trennbaren Präfigierungen mit *über*- sind wie ihre Basisverben dreiwertig: Jemandem etwas *überbringen*, *übergeben*, *überlassen*, *überreichen*.

Viele untrennbare Verben sind lexikalisiert: *sich übergeben*, *sich etwas überlegen*, *jemanden überrumpeln* (vgl. Fleischer - Barz: 344).

Die untrennbaren Verben mit *um*- geben wieder, 'daß im Zuge der Fortbewegung einem Hindernis meist bogenförmig ausgewichen wird oder daß die Bewegung kreisförmig um ein Zentrum verläuft" (vgl. Schröder: 207):

Die Wanderer *umgēhen* das sumpfige Gelände.  
Das Raumschiff *umkrēist* die Erde. (nur untrennbar)

Auch diese untrennbaren Bildungen sind obligatorisch zweiwertig. Die mit dem trennbaren *um-* präfigierten Verben geben wieder, "daß im Zuge der Fortbewegung jemand oder etwas zu Boden geworfen wird":

Uwe *hat* (mit seinem Roller) seinen Spielkameraden *umgefahren*.

Trennbare *um-* Verben können auch eine Veränderung, meist in entgegengesetzter Richtung wiedergeben:

Er *buchte* (sein Ticket) *um*. (nur trennbar)  
Die neue Sekretärin will den Raum *umfunktionieren*. (nur untrennbar)

Für *um-* gilt ein anderer Bedeutungsunterschied. Das Verb mit betontem, trennbarem ersten Teil bezeichnet eine Bewegung (beziehungsweise Veränderung) des Objekts durch das Subjekt, vereinzelt auch eine Bewegung des Subjekts (aber nicht im Sinne *um...herum*, und nur bei intransitiven Verben). Das Verb mit unbetontem, untrennbarem ersten Teil bezeichnet ein "um...herum des Subjekts um ein unbewegtes Objekt". (vgl. Schröder: 225).

Zwischen der trennbaren und untrennbaren Variante gibt es oft gravierende semantische Unterschiede:

Der Goldschmied hat den Ring nur *umgefaßt*.  
Das Buch *umfaßt* zehn Kapitel.

Trennbare und untrennbare Verben mit dem Präfix *unter-* kommen etwa in gleicher Anzahl vor; bei den trennbaren ist der lokale Bezug 'darunter, unterhalb von etwas' deutlicher (vgl. Fleischer - Barz: 345). Dabei sind nicht nur die untrennbaren, sondern auch manche trennbare *unter-* Verben obligatorisch dreiwertig:

Ich *habe* ihr ein Kissen *untergeschoben*.  
Man *hat* mir diese Bemerkung *unterschoben*.  
Ich *stelle* den Wagen im Schuppen *unter*.  
Sie *unterstellt* mir etwas Schlimmes.

Bei den Präfixierungen mit *unter-* ist zu bemerken, daß die Anzahl der Paarverben kleiner ist als die Anzahl der Verben, die entweder trennbar oder untrennbar vorkommen. In vielen Fällen gibt es Antonyme zu *über-*: *unterziehen/überziehen, überführen/unterführen, überschätzen/unterschätzen, überwerten/unterbewerten, überschlagen/unterschlagen, überschreiten/unterschreiten*.

Völlig lexikalisiert sind: *unternehmen*, *unterschlagen*, *unterstehen*, *unterhalten* (Fleischer - Barz: 346).

Das Präfix *wider-* ist unproduktiv (in Wahrig bloß 13 Stichwörter).

Der Opposition trennbar/untrennbar entspricht ein semantischer Unterschied: In untrennbaren Verben signalisiert *wider-* die Bedeutung 'dagegen'; in trennbaren zurück':

Es *widerstrebt* mir, ohne sein Einverständnis zu handeln. ('dagegen')  
 Aus den Bergen *hallte* das Echo *wider*. ('zurück')  
 Sie hat mir *widersprochen*. ('dagegen')  
 Der See *strahlt* das Sonnenlicht *wider*. ('zurück')

Die mit *wieder-* zusammengesetzten Verben (30 Stichwörter in Wahrigs "Deutschem Wörterbuch"), sind bis auf wiederholen alle trennbar. Sie signalisieren die Rückkehr an einen Ausgangspunkt"

Diese Gelegenheit *kehrt* nie wieder.  
 Der Kranke ist völlig *wiederhergestellt*.

Von den 24 in Wahrig eingetragenen Stichwörtern mit dem Präfixoiden *voll-* sind 17 trennbar 5 untrennbar und zwei lexikalisiert; Doppelformen gibt es keine darunter.

Aus der Analyse der morphosyntaktischen und semantischen Merkmale der schwankenden Präfixverben kann gefolgert werden, daß sich die Opposition untrennbar/transitiv versus trennbar/intransitiv im Sprachsystem fest verankert ist.

Als allgemeine differenzierende Tendenz zeigt sich auch, daß untrennbare Verben zum Ausdruck abstrakterer Bedeutungen neigen, während trennbare meistens das konkrete Geschehen bezeichnen (vgl. auch Fleischer - Barz:343):

Der Bauer *pflügt* den Erdboden *durch*. ('konkret')  
 Die Forscherin *durchpflügt/durchforstet* die ganze wissenschaftliche Literatur. ('abstrakt')

Die Doppelförmigkeit zeigt auch Reflexe in der Bildung des Perfekt mit *haben* oder *sein*: Untrennbare Verben bilden das Perfekt in der Regel mit *haben*, trennbare hingegen mit *haben* oder *sein* je nach der Semantik des Basisverbs.

Mit der Präfigierung können Valenzreduktionen oder Transitivierung verbunden sein (vgl. auch Fleischer/Barz: 343):

Der Zug *fährt* hier nur *durch*. /Der Forscher *durchfährt* das ganze Land. (Transitivierung)  
 Er eilt *durch* den Raum./ Er *durcheilt* den Raum.  
 Es regnet *durch* das Dach./Es *regnet durch*.

Manche Varianten der doppelförmigen Verben sind lexikalisiert und erscheinen in der Gegenwartssprache nur im Partizip II - als Adjektive: *durchwachsen* (im Sinne von 'durchsetzt, fest verbunden mit'); jemandem *überlegen/unterlegen* sein; eine *umstrittene* Sache (das Verb gibt es heute nicht mehr); *umnachtet* (im Sinne von 'verwirrt, nicht klar'); *unterlaufen* (im Sinne von 'gefärbt, verfärbt'); *untersetzt* ('klein, aber kräftig, stämmig'); *unterprivilegiert*; *unterentwickelt*; *unterernährt*; *untergeben*. Überhaupt wäre es interessant, das Partizip II der schwankenden Präfixverben im Hinblick auf eine mögliche Attribuierung zu untersuchen. Manche doppelförmigen Verben erscheinen nur im Zustandspassiv:

Kinder aus der dritten Welt *sind* oft *unterernährt*.  
 Er ist *übertrainiert*.  
 Diese Zahlen *sind* *überholt*.

Zu vermerken ist auch, daß bei den von doppelförmigen Verben abgeleiteten Substantive die Akzentsetzung und Semantik in der Regel beibehalten werden: *durchbrechen/Durchbruch*; *durchführen/Durchführung*; *überfremden/Überfremdung*; *umgehen/Umgang*; *umbauen/Umbau*, aber *unterhalten/Unterhalt*; *überfallen/Überfall*; *unterscheiden/Unterschied*; *übernehmen/Übernahme*; *vollziehen/Vollzug*.

Bei einer genauen semantischen Analyse der doppelförmigen Verben wird deutlich, daß es Paare gibt, die sich durch eine klare semantische Trennung auszeichnen und andere, die sich bedeutungsähnlich sind und nur aktionsartbedingte Unterschiede aufweisen. Der Kontrastmangel führt im DaF - Unterricht zu Fehlleistungen; der Lerner merkt sich voraussichtlich die semantisch stark differenzierten Formen leichter als die semantisch ähnlichen.

Übersichtlich und für den DaF - Unterricht adäquat scheint mir diesbezüglich die Unterteilung in 'bedeutungsdifferenzierte' und 'bedeutungsähnliche' Wortschatzeinheiten, die K. Möller gibt (135;212) und der ich mich auch für die Kontrastierung anschließe. Einige der von mir untersuchten doppelförmigen Verben erscheinen auch in K. Möllers "Wortschatzregister". Dabei ist zu unterstreichen, daß die schwankenden Präfixverben (der Terminus erscheint bei ihr nicht) nur einen kleinen Teil der von ihr analysierten 'formidentischen' oder 'formähnlichen' Wortschatzeinheiten darstellen.

### 5. Kontrastive Bemerkungen

Beim Übersetzen der schwankenden Präfixverben ins Rumänische ist zunächst festzustellen, daß dem trennbaren und untrennbaren präfigierten Verb verschiedene Äquivalente entsprechen.

5.1. Bedeutungsdifferenzierte doppelförmige Verben und ihre rumänische Entsprechung (nach Wahrigs "Deutsches Wörterbuch" und K. Möllers "Wortschatzregister")



5.1.1. Mit dem Präfix durch-

*durchbrausen*: brauste durch, ist durchgebraust - rasch hindurchfahren, ohne anzuhalten

Der Zug ist hier *durchgebraust*.

Trenul a trecut pe aici ca fulgerul/ în viteză.

*durchbrausen*: durchbrauste, hat durchgebraust - heftig hindurchwehen

Der Sturm *durchbraust* die Wälder.

Furtuna viscoleste pădurile.

*durchfliegen*: flog durch, ist durchgeflogen - durch etwas hindurchfliegen; umg. durchfallen im Examen

Der Student ist im Examen *durchgeflogen*.

Studentul a căzut la examen.

*durchfliegen*: durchflog, hat durchflogen - im Flug durchheilen, fliegend durchqueren

Die Rakete hat die Atmosphäre *durchflogen*.

Racheta a trecut în viteză prin aer.

*durchsetzen*: setzte durch, hat durchgesetzt - etwas nach Überwindung von Widerstand erreichen

Ich *habe* es *durchgesetzt*, daß alle pünktlich erscheinen.

Le-am impus tuturor să fie punctuali.

reflexiv: *sich durchsetzen*, sich behaupten, seinen Willen geltend machen

Er *hat* sich in seinem Fach *durchgesetzt*.

El s-a impus în specialitatea lui.

*durchsetzen*: durchsetzte, hat durchsetzt - etwas mit etwas anderem vermischen; einer Masse etwas beimengen

Das Gestein ist mit Erzen *durchsetzt*.

Roca este impregnată cu minereu.

*durchstreichen*: strich durch, hat durchgestrichen - etwas Geschriebenes, Gedrucktes durch einen Strich ungültig machen

Nichtzutreffendes bitte *durchstreichen*!

Tăiați ce nu corespunde!

Kochkunst - etwas durch ein Sieb streichen

Sie *hat* das Mehl *durchgestrichen*.

Ea a cernut făina.

Anmerkung: Diese Variante gibt es im Wähig nicht. Ich habe sie nach K. Möller angegeben.

*durchstreichen*: durchstrich, hat durchgestrichen - ein Gebiet durchstreigen

Sie *durchstrich* die ganze Stadt mit ihrem neuen Auto.

Ea a străbătut tot orașul cu mașina ei cea nouă:

5.1.2. Mit dem Präfix *hinter-*

*hinterbringen*: hinterbrachte, hat hinterbracht - jemandem etwas heimlich mitteilen

Er hat ihr die Geschichte mit dem Geld *hinterbracht*.

El *i-a spus în secret povestea cu banii.*

*hintergehen*: hinterging, hat hintergangen - jemanden betrügen

Er *hat* sie oftmals *hintergangen*.

El *a înșelat-o* deseori.

*hinterziehen*: hinterzog, hat hinterzogen - amtliche Abgaben absichtlich nicht zahlen

Er *hat* Steuern *hinterzogen*.

El *s-a sustras de la plata impozitului.*

Das Präfix ist wenig produktiv (im Wahrig bloß 6 Paare) und in der trennbaren Variante nicht standardsprachlich. Die trennbare Variante gibt die wortwörtliche Bedeutung wieder, die untrennbare, die übertragene. Die erste wird ins Rumänische durch Paraphrase, die zweite durch ein Simplex "a înșela" - "betrügen" übersetzt.

5.1.3. Mit dem Präfix *über-*

*überfahren*: überfuhr, hat überfahren - jemanden verletzen, töten

Er *hätte* mich fast *überfahren*.

*Era aproape să mă calce cu mașina.*

an etwas vorbeifahren

Der Lokomotivführer *überfuhr* das Halteverbot

*Mecanicul de locomotivă n-a oprit la semnal.*

- umg. jemanden überrumpeln

In dieser Sache *hat* man mich *überfahren*.

În această chestiune *am fost tras pe sfoară.*

*überführen*: überführte, hat überführt - jemandem eine Tat, ein Verbrechen nachweisen

Die Polizei *hat* ihn eines Verbrechens *überführt*.

*Poliția a adus dovezi că a săvârșit o crimă.*

-jemanden, etwas an einen anderen Ort führen

Der Kranke *wurde* in ein anderes Zimmer *übergeführt*.

*Bolnavul a fost transferat într-o altă cameră.*

*übertreten*: trat über, ist übertreten

- Sport - über die vorgegebene Markierung hinaustreten

Der Weitspringer *ist übergetreten*.

*Săritorul în lungime a depășit linia de start.*

- die bisherige Anschauung aufgeben und sich einer anderen anschließen.

Er *ist* zum Katholizismus *übergetreten*.

- El a trecut la catolicism.*  
*übertréten:* übertrat, hat übertreten  
 - gegen ein Gesetz verstoßen  
 Er *hat* das Gesetz *übertreten*.  
 El *a încãlcat* legea.
- falsch treten  
 Er *hat* sich den Fuß *übertreten*.  
 El *și-a luxat* piciorul.
- úebergehen:* ging über, ist übergegangen  
 - mit etwas aufhören und anderes beginnen  
 Ich bin mit diesem Kapitel fertig, jetzt *gehe* ich zum nächsten *über*.  
 Am terminat acest capitol, acum *trec* la următorul.
- etwas verwandelt sich  
 Das Weinen des Kindes *ging* allmählich ins Schreien *über*.  
 Plînsul copilului *s-a transformat* treptat în urlet.
- etwas gelangt in jemandes Besitz  
 Das Grundstück *ist* in den Besitz des Staates *übergegangen*.  
 Terenul *a trecut* în proprietatea statului.
- úbergéhen:* überging, hat übergangen - unbeachtet lassen, nicht berücksichtigen, vernachlässigen, beiseite lassen  
 Bei der Beförderung *wurde* er erneut *übergangen*.  
 La avansare *a fost iarăși omis*.
- úeberholen:* holte über, hat übergeholt  
 - mit dem Boot vom anderen Ufer herüberholen  
*Hol über!* (früher) (Ruf an den Fährmann)  
*Hai cu barca!* (Vino cu barca și ne trece!) (archaic)  
 (apel către luntraș)
- Seemannssprache:  
 Ein Schiff *holt über*.  
 Vaporul *se înclină*.
- úberhólen:* überholte, hat überholt  
 - jemanden oder ein Fahrzeug einholen, ihm zuvorkommen  
 Sie *hat* ihn auf der Autobahn *überholt*.  
 Ea *l-a depășit* pe autostradă.
- etwas, besonders ein Fahrzeug auf Fehler überprüfen  
 Das Auto *wurde* vor kurzem *überholt*.  
 Mașinii *i s-a făcut* de curînd *revizia tehnică*.
- úbernehmen:* übernahm, hat übernommen  
 - annehmen; zu sich, an sich nehmen; in Empfang nehmen  
 Sie *hat* die Bücher für die Bibliothek *übernommen*.  
 Ea *a preluat* cărțile pentru bibliotecă.
- reflexiv, umg. sich zu sehr anstrengen  
 Wenn er sich nicht zu Akkordarbeit und Überstunden *übernehmen*

könnte er im Garten arbeiten.

- Dacă nu ar face atîta efort prin munca în acord și ore suplimentare, ar putea lucra în grădină.

*überschlagen*: schlug über, hat übergeschlagen - ein Bein über das andere legen

Beim Sitzen *schlägt* sie die Beine *über*.

Cînd șede, obișnuiește să *stea picior peste picior*.

*überschlagen*: überschlug, hat überschlagen

- weglassen, nicht vorlesen

Sie *überschlug* den ersten Abschnitt.

Ea a *sărit* peste primul paragraf.

- refl. sich im Fallen um sich selbst drehen

Er *überschlug* sich mehrmals, als er die Treppe hinunterstürzte.

El s-a *dat* de mai multe ori *peste cap* cînd s-a prăbușit pe scări.

*überstehen*: stand über, hat übergestanden (süddeutsch - ist übergestanden) - herausstehen, herausragen, vorspringen

Der Balken *steht über*.

Grinda *iese în afară*.

*überstehen*: überstand, hat überstanden - überleben, aushalten, überwinden

Der Kranke hat die kritische Phase *überstanden*.

Bolnavul a *trecut cu bine* peste faza critică.

In 2.2. und 2.3. überwiegen die trennbaren Präfigierungen mit über-.

#### 5.1.4. Mit dem Präfix um-

*umlagern*: lagerte um, hat umgelagert - etwas an einen anderen Ort lagern

Der Kaufmann *hat* die Ware *umgelagert*.

Negustorul a *depozitat* marfa *în altă parte*.

Anmerkung: Im Wahrig ist das Verb nur trennbar; bei Möller wird auch die untrennbare Variante angegeben.

*umlagern*: umlagerte, hat umlagert - jemanden, etwas umringen

Der Verkaufsstand *war* von Neugierigen *umlagert*.

Standul a *fost asediat* de curioși.

*umreißen*: riß um, hat umgerissen - niederreißen, zerstören, heftig umwerfen

Vorsicht, *reiß* mich bloß *nicht um!*

Ai grijă să nu mă *dărîmi!*

*umreißen*: unriß, hat umrissen - etwas skizzieren, mit wenigen Worten schildern

In der kurzen Zeit *kann* ich das Thema nur *umreißen*.

În timpul scurt pe care îl am *nu pot* decît să *schitez* tema.

*umspannen*: spannte um, hat umgespannt - Pferde anders anspannen

Der Kutscher *hat* die Pferde *umgespannt*.

Vizitiul a *înhamat* altfel caii la trăsură.

- Elektrotechnik: Strom auf andere Spannung bringen

Das neue Gerät *mußte umgespannt werden*.

La noul aparat *a trebuit adaptată tensiunea*.

*umspannen*: umspannte, hat umspannt - etwas umfassen, um etwas herumreichen

Sie *umspannten* den Baumstamm mit beiden *Armen*.

Ele *au cuprins* trunchiul copacului cu ambele brațe.

*umziehen*: zog um, ist umgezogen - den Wohnsitz wechseln

Er *zog* vor kurzem *um*.

El *s-a mutat* de curînd.

- jemanden/sich anders kleiden

Für die Theatervorstellung *hat* sie sich noch schnell *umgezogen*.

Pentru reprezentația de teatru *și-a schimbat repede toaleta*.

*umziehen*: umzog, hat sich umgezogen

Am Nachmittag *hat sich* der Himmel *umzogen*.

După masă, cerul *s-a acoperit* de nori.

- etwas mit etwas rings umgeben

Er *umzog* das Grundstück mit einem Zaun.

El *a înconjurat* terenul cu un gard.

Mit dem Präfix *um-* gibt es im Wählig relativ wenig Paare; es besteht die Tendenz zu einförmigen trennbaren Bildungen.

### 5.1.5. Mit dem Präfix *unter-*

*untergraben*: grub unter, hat untergegraben - beim Graben darunterbringen, vermengen

Um die Fruchtbarkeit des Bodens zu steigern, *graben* die

Bauern Düngemittel *unter*.

Pentru a crește fertilitatea solului, țăranii *presară îngrășăminte*.

*untergräben*: untergrub, hat untergegraben - etwas langsam zerstören

Der Fluß *untergräbt* das Ufer.

Riul *sapă* malul.

Langsam aber sicher *untergräbt* das Rauchen seine Gesundheit.

Încet dar sigur, fumatul *îi ruinează* sănătatea.

*unterhalten*: hielt unter, hat untergehalten - unter etwas halten

Sie *hält* die Hand unter dem Wasserhahn.

Ea *ține mîna* sub robinet.

*unterhalten*: unterhielt, hat unterhalten - für jemandes Unterhalt sorgen

Sie *unterhält* noch zwei Schwestern.

Ea mai *întreține* încă două surori.

- mit jemandem ein Gespräch führen

Er *unterhält sich gern* mit seinen alten Freunden.

El *discută/se întreține* cu plăcere cu vechii săi prieteni.

- jemandem/sich die Zeit angenehm vertreiben

Sie *unterhielt sich* gut auf dem Ball.

Ea *s-a distrať* bine la bal.

Das trennbare Verb ist ungebräuchlich in der Standardsprache.

*únternehmen*: nahm unter, hat untergenommen - unter den Armen stützen

Wir *haben* den Verletzten *untergenommen*.

*Am transportat* ránitul sprijinindu-l sub braťe.

*unternehmen*: unternahm, hat unternommen - beginnen, machen, tun, in die Wege leiten

Man *muß* doch etwas gegen Gewalt *unternehmen*.

*Trebuie totuşi sá se întreprindá* ceva împotriva violenťei.

*únterschlagen*: schlug unter, hat untergeschlagen - kreuzen, eins unter das andere legen

Er *hat* die Beine beim Sitzen *untergeschlagen*.

El *s-a asezat picior peste picior*.

*unterschlagen*: unterschlug, hat unterschlagen - unrechtmäťig zurückhalten, veruntreuen

Er *hat* Geld *unterschlagen*.

El *a delapidat* bani.

*únterstellen*: stellte unter, hat untergestellt - unter etwas stellen, unter ein schützendes Dach

Ich *habe* mich während des Regens unter einen Balkon *untergestellt*.

*M-am adăpostit* de ploaie sub un balcon.

*unterstellen*: unterstellte, hat unterstellt - von jemandem in böser Absicht etwas behaupten

Er *unterstellt* ihr Untreue.

El *o acuzá* de infidelitate.

- etwas als möglich annehmen

Bei einem Gerichtsverfahren sollte man immer die Unschuld des Angeklagten *unterstellen*.

Íntr-un proces *ar trebui pornit* de la prezumťia de nevinovăťie a acuzatului.

*únterziehen*: zog unter, hat untergezogen - Kochkunst: etwas ohne zu rühren unter den Teig bringen

Zum Schluß *zog* sie noch den Eisschnee *unter*.

La sfirşit *a adăugat (prin rásturnare)* spuma.

*unterziehen*, sich: unterzog sich, hat sich unterzogen - sich einer Sache widmen

Er *wurde* einem Verhör *unterzogen*.

El *a fost supus* la un interogatoriu.

Bei den unter- Präfigierungen geht die Tendenz in Richtung untrennbar.

## 5.2. Bedeutungsähnliche doppelförmige Verben und ihre rumänische Entsprechung

### 5.2.1. Mit dem Präfix durch-

*durchbohren*: bohrte durch, hat durchgebohrt - eine Öffnung durch etwas bohren

Der Lehrling bohrte das Brett durch.

Ucenicul *a găurit* scîndura (pînă ce burghiul a ieșit pe partea cealaltă a scîndurii).

*durchböhren*: durchbohrte, hat durchbohrt - mit einem spitzen Gegenstand ganz durchdringen

Er *durchbohrte* ihn mit dem Speer.

El *l-a străpuns* cu sulița.

*durchbrechen*: brach durch, ist durchgebrochen - etwas in zwei Teile brechen  
Das Regal *ist* unter dem Büchergewicht *durchgebrochen*.

Etajera *s-a rupt în două* datorită greutății cărților.

- sich gewaltsam durch ein Hindernis seinen Weg bahnen

Das erste Zähnchen *ist durchgebrochen*, was Anlaß zur Freude bot.

Primul dințisor *a erupt*, ceea ce a constituit un prilej de bucurie.

*durchbrechen*: durchbrach, hat durch gebrochen - ein Hindernis gewaltsam überwinden

Er *hat* alle Schranken *durchbrochen*.

El *a trecut în forță* peste toate barierele.

*durchfahren*: fuhr durch, ist durchgefahren - durch einen Ort fahren

Der Zug *fährt* hier nur *durch*.

Trenul *trece pe aici fără să oprească*.

- eine bestimmte Zeit ohne Unterbrechung fahren

Wir *sind* bis München *durchgefahren*.

Am călătorit *fără oprire* pînă la München.

*durchfahren*: durchfuhr, hat durchfahren - umherfahren

Er *hat* das Land kreuz und quer *durchfahren*.

El *a străbătut* țara în lung și-n lat.

- etwas erfüllt jemanden plötzlich

Ein unruhiger Gedanke *hat* mich auf einmal *durchfahren*.

Dintr-o dată *m-a cuprins* un gînd neliniștitor.

*durchkreuzen*: kreuzte durch, hat durchgekreuzt - etwas kreuzweise durchstreichen

Der Lehrer *hat* manche Stellen in der Arbeit des Schülers

*durchgekreuzt*.

Profesorul *a tăiat* unele fragmente din lucrarea elevului.

*durchkreuzen*: durchkreuzte, hat durchkreuzt - ein Gebiet kreuz und quer durchfahren

Die Polizei *hat* die ganze Region *durchkreuzt*.

Poliția *a cutreierat* tot ținutul.

- fig. stören, zunichte machen; verhindern

Das Wetter *hat* seine Pläne *durchkreuzt*.

Vremea *i-a zădărnicit* planurile.

*durchlaufen*: lief durch, ist durchgelaufen - hindurchfließen, durchsickern

Das Dach ist undicht, das Wasser *läuft durch*.

Acoperișul nu este etanș, *se infiltrează apă*.

- umg. arbeitend kennenlernen

Er *hat* jetzt alle Abteilungen des Betriebs *durchlaufen*.

El *a cunoscut* acum toate secțiile întreprinderii.

*durchläufen*: durchlief, hat durchlaufen - im Eilschritt, Laufschrift durchqueren

Sie *durchlief* die Straße.

Ea *a trecut* strada *în fugă*.

- etwas erfüllt jemanden plötzlich

Es *durchlief* mich eiskalt.

M-*a trecut* un fior rece.

*dürchschlagen*: schlug durch, hat durchgeschlagen - durch Schlag trennen, teilen, zerschlagen

Die Bombe *hat* das Gebäude von oben bis unten durchgeschlagen.

Bomba *a fisurat* clădirea de sus pînă jos.

- wirksam werden; deutlich hervortreten

In den Jungen *ist* der Großvater *durchgeschlagen*.

Băiatul *seamănă* leit cu bunicul.

- durch etwas hindurchdringen

Die Tinte *schlägt* durch.

Hirtia *sugativează*.

- refl. sich einen Weg bahnen, erkämpfen

Er *hat sich* allein im Leben *durchgeschlagen*.

El *s-a descurcat* singur în viață.

*dürchschlagen*: durchschlug, hat durchschlagen - mit großer Kraft und Geschwindigkeit durch etwas dringen

Die Kugel *hat* die Betonwand *dürchschlagen*.

Glontele *a străpuns* peretele de beton.

*dürchziehen*: zog durch, ist durchgezogen - ohne Aufenthalt

durchmarschieren; in Scharen dahinfliegen

Die Zugvögel *ziehen durch*.

Păsările migratoare *trec în zbor*.

- den Faden durch ein Ohr durchziehen

Sie *hat* den Faden *durchgezogen*.

Ea *a băgat* ața *în ac*.

- umg. etwas durchsetzen, eine Sache unbedingt, ohne Verzögerung zu Ende bringen



- Sie *hat* ihren Plan bis zum Schluß *durchgezogen*.  
 Ea *a luptat* pentru a-și realiza în final planul.
- durch langes Liegen in einer Lösung den richtigen Geschmack erhalten  
 Der Salat *hat durchgezogen*.  
 Salata *a căpătat* gust.
  - Drogenszene: Rauschgift rauchen, inhalieren  
 Sie *hat* einen Joint *durchgezogen*.  
 Ea *a tras* un fum.
- durchziehen*: durchzog, hat durchzogen - wandernd, fahrend durchqueren  
 Sie *hat* die ganze Stadt *durchzogen*, bis sie ihn gefunden hat.  
 Ea *a cutreierat* tot orașul pînă l-a găsit.
- sich mit etwas vermischen  
 Ein süßer Duft *durchzog* das Zimmer.  
 Un miros plăcut *pătrunse* în cameră.
  - geh.: etwas erfüllt jemanden  
 Plötzlich *durchzog* ihn ein Angstgefühl.  
 Deodată îl *cuprinse* un sentiment de teamă.
  - etwas durch etwas ziehen  
 Der Stoff *ist* mit bunten Fäden *durchzogen*.  
 Stofa *are în țesătură* fire colorate.
- durchzechen*: zechte durch, durchgezech - von abends bis morgens zechen  
 Sie *haben* bis zum frühen morgen *durchgezech*.  
 Ei *au chefuit* pînă dimineața în zori.
- durchzechen*: durchzechte, hat durchzech - mit Zechen verbringen  
 Sie *haben* die Nacht *durchzech*.  
 Ei *au chefuit* toată noaptea.

### 5.2.2. Mit dem Präfix *hinter-*

*hinterlegen*: legte hinter, hat hintergelegt - ostmitteldeutsch, süddeutsch, ung. jemandem etwas nach hinten legen.

Anmerkung: Diese Variante gibt es im Wähig nicht, ich habe sie nach K.Möller angegeben.

*hinterlegen*: hinterlegte, hat hinterlegt - sicherstellen, verwahren lassen  
 Während des Urlaubs *hinterlegte* sie den kostbaren Goldschmuck bei ihren Eltern.

În timpul concediului *și-a încredințat* bijuteriile valoroase părinților.

*überfluten*: überflutete, hat überflutet - über etwas hinwegfließen, darüberströmen, es überschwemmen

Der Strom *hat* die Felder *überflutet*.

Fluviul *a inundat* cîmpiile.

Der einheimische Markt *wurde* von ausländischen Waren *überflutet*.

Piața internă *a fost invadată* de mărfuri străine.

*überlaufen*: lief über, ist übergelaufen - über den Rand laufen

Die Badewanne *ist übergelaufen*.

Apa *a curs peste marginile văzii*.

- auf die Seite überwechseln, gegen die man bisher gekämpft hat

Der Soldat *ist* zum Feind *übergelaufen*.

Soldatul *a trecut de partea* dușmanului.

*überläufen*: überlief, hat überlaufen - umg. etwas zu oft aufsuchen

Dieser Kurort *ist* sehr *überlaufen*.

Această stațiune *este foarte căutată*.

*überséhen*: übersah, hat übersehen - etwas, jemanden nicht sehen, nicht beachten

Beim letzten Treffen *habe* ich ihn leider *übersehen*.

Din păcate, la ultima noastră întâlnire nu *l-am observat*.

- etwas überschauen

Soweit ich die Angelegenheit *übersehe*, wird es klar, daß ihr Vorschlag zu verwirklichen sein wird.

În măsura în care *îmi dau seama* de situație, propunerea dumneavoastră poate fi realizată.

- alles umfassen

Kein einzelner *kann* heute noch das gesamte Gebiet der Naturwissenschaften *übersehen*.

Nimeni nu mai *poate cuprinde* azi întreg domeniul științelor naturii.

*übersetzen*: setzte über, hat übersetzt - jemanden mit einem Boot, einer

Fähre ans andere Ufer fahren

Der Fährmann *hat* uns *übersetzt*.

Luntrașul *ne-a trecut* peste lac.

*übersetzen*: übersetzte, hat übersetzt - einen Text in eine andere Sprache übertragen

Ich *habe* den Roman aus dem Deutschen ins Rumänische *übersetzt*.

*Am tradus* romanul din germană în română.

### 5.2.3. Mit dem Präfix *um-*

*umbauen*: baute um, hat umgebaut - etwas durch Bauen verändern

Sie *haben* ihr Haus *umbauen lassen*.

Ei *și-au modificat* casa.

*umbáuen*: umbaute, hat umbaut - durch Bauen, durch Gebäude umgeben, einschließen

Der See *ist* heute völlig *umbaut*.

Azi lacul *este înconjurat de construcții din toate părțile*.

*umfahren*: fuhr um, ist umgefahren - jemanden, etwas im Fahren zu Boden werfen

Der Busfahrer *hat* den Zaun *umgefahren*.

Șoferul autobuzului *a doborât* gardul.

*umfahren*: umfuhr, hat umfahren - um etwas herumfahren

Wir *haben* den See *umfahren*.

Am *înconjurat* lacul cu mașina.

*umfliegen*: flog um, ist umgeflogen - umg. für umfallen

Der Sonnenschirm *ist umgeflogen*.

Umbrela de soare *s-a răsturnat*.

*umfliegen*: umflog, hat umflogen - um etwas herumfliegen

Der Pilot *hat* den Berg *umflogen*.

Pilotul *a zburat deasupra* muntelui.

*umschreiben*: schrieb um, hat umgeschrieben - etwas Geschriebenes noch einmal anders schreiben

Der Schriftsteller *hat* einen Abschnitt aus seinem Roman

*umgeschrieben*.

Scriitorul *a reformulat un pasaj din romanul* său.

*umschreiben*: umschrieb, hat umschrieben - in Umrissen beschreiben, durch einen anderen Ausdruck bezeichnen

Weil mir die richtige Äquivalenz nicht einfällt, muß ich den Ausdruck *umschreiben*.

Deoarece nu găsec echivalentul potrivit, trebuie să *parafrazez* expresia.

*umstellen*: stellte um, hat umgestellt - an einen anderen Platz stellen

Sie *hat* den Schrank *umgestellt*.

Ea *a mutat* dulapul de la locul lui.

- etwas, sich auf etwas einstellen

Sie *hat* sich auf die neuen Lebensbedingungen *umgestellt*.

Ea *s-a adaptat* la noile condiții de viață.

*umstellen*, umstellte, hat umstellt - jemanden, etwas umringen

Er *hat* seine Wohnung mit Wachtposten *umstellen* lassen.

El *a pus* să i se *păzească* locuința.

*umwickeln*: umwickelte, hat umwickelt - etwas mehrmals mit etwas umwinden

Der Arzt *hat* den verletzten Arm mit einem festen Verband *umwickelt*.

Medicul *a bandajat* brațul rănit cu un bandaj fix.

#### 5.2.4. Mit dem Präfixoiden wieder-

*wiederholen*: holte wieder, hat wiedergeholt - etwas zurückholen

Sie *holte* das geliehene Buch *wieder*.

Ea *și-a luat înapoi* cartea împrumutată.

*wiederholen*: wiederholte, hat wiederholt - noch einmal sagen oder tun

Auf Wunsch des Publikums wird die Sendung *wiederholt*.

La dorința publicului, emisiunea *se repetă*.

## 6. Ausblick

6.1. Die nach Wahrig angeführte Liste von Beispielen und ihre Übersetzung ins Rumänische sollte einerseits ein Bild von den morphosyntaktischen und semantischen Merkmalen der schwankenden Präfixverben in der Zielsprache vermitteln, andererseits das Problem ihrer Äquivalenz in der Ausgangssprache aufwerfen.

6.2. Anhaltspunkte in der Muttersprache gibt es für den Deutsch lernenden Rumänen keine, da im Rumänischen alle Verbpräfigierungen fest sind und der Akzent keine distinktive Funktion hat.

6.3. Zu beachten ist, daß bei den formähnlichen Verbpaaren ein Verb und dessen Bedeutung bekannter ist, das andere hingegen weniger bekannt, nicht standardsprachlich oder nur fachsprachlich belegt. Der Deutschlerner kennt in der Regel diese bekanntere, usuellere Bedeutung und weiß oft nichts vom Verbpaar.

6.4. Bei der Übersetzung der schwankenden Präfixverben ins Rumänische war ich oft auf eine 'erklärende - interpretierende' Übersetzung angewiesen, um die im Deutschen durch die Präfixe realisierte Bedeutungsnuancierung im Rumänischen wiederzugeben.

6.5. Als Entsprechungen habe ich anhand des Übersetzungsvergleichs folgende Möglichkeiten gefunden:

6.5.1. Dem präfigierten Verb im Deutschen entspricht im Rumänischen auch ein präfigiertes Verb: das gilt für einzelne Varianten, selten für Verbpaare: durchböhren = a străpunge; durchfahren = a străbate, durchsetzen = a impune, unterhalten = a întreţine; umfahren = a înconjura; umschreiben = a parafraza.

6.5.2. Den schwankenden Präfixverben im Deutschen entsprechen im Rumänischen gewöhnlich zwei verschiedene Simplicia (manchmal reflexive Verben): durchkreuzen = a cutreiera; durchzeichnen/durchzeichnen = a cheŃui, überfluten = a inunda; überholen = a depăşi; umstellen = a muta.

6.5.3. Den schwankenden Verben im Deutschen entsprechen im Rumänischen ganze Syntagmen: Verb+Adverb (Lokal- oder Temporaladverb), Verb+Situativ- oder Direktivergänzung, Verb+Modalerergänzung: durchfliegen = a trece în viteză; überfluten = a ieşi din matcă; überstehen = a învinge, a trece peste.

6.5.4. Den schwankenden Präfixverben entsprechen im Rumänischen Funktionsverbgefüge oder idiomatische verbale Wendungen: die Schuhsohle durchlaufen = a-şi toci pingelele; sich überschlagen vor Freude = a-şi ieşi din piele de bucurie; ein Auto überholen = a face revizia tehnică a unei maşini.

6.6. Im Unterschied zum Deutschen wird im Rumänischen nur selten die Aktionsart durch Wortbildungsmittel wiedergegeben (vgl. auch Engel/Isbăşescu DRKG: 249 ff). Die aktionale Differenzierung wird beim Übersetzen lexikalisch umschrieben.

6.7. Unter den untersuchten Verbpaaren gibt es viele Synonyme, was auch manche Stichwörter im Wörterbuch belegen, wo für die Erklärung der Bedeutung

eines schwankenden Präfixverbs oft andere schwankende Präfixverben herangezogen werden. Manchmal gibt es Differenzen auch zwischen den Linguisten in der Beschreibung dieser Verbpaare.

6.8. Schwankende Präfixverben sollten in verschiedenen Übungsformen didaktisch umgesetzt werden. Solche Übungen, in denen es um morphosyntaktische und semantische Unterschiede dieser Verbpaare geht, kommen vor allem bei fortgeschrittenen Lernern in Frage. Sie sollten für diesen besonderen Verbtyp sensibilisiert werden. Die Fehlergefahr bleibt trotzdem groß: man muß zwischen ähnlichen oder gleichen Formen auswählen und immer wieder die Akzentprobe vergegenwärtigen. Übersetzer und Deutschlehrer sollten diese Verbpaare ständig nachschlagen.

6.9. Die schwankenden Präfixverben sollten didaktisch in den größeren Komplex der leicht verwechselbaren Wörter eingebettet werden.

Dem rumänischen DaF - Lerner bereiten die deutschen Verbalpräfixe in ihrer semantischen Vielfalt im allgemeinen große Schwierigkeiten, da sie in seiner Muttersprache bei weitem nicht so zahlreich sind und nicht die Stelle einnehmen. Das Deutsche gilt mit Recht als eine 'präfigierungsfreundliche' Sprache.

Die von mir untersuchten Bildungen gehören übrigens auch in der Muttersprache zu den leicht verwechselbaren Wörtern.

### Literaturverzeichnis

1. U. Engel (<sup>2</sup>1991): *Deutsche Grammatik*. Julius Groos Verlag Heidelberg.
2. J. Erben (<sup>11</sup>1972): *Deutsche Grammatik*. Ein Abriß. Max Hueber Verlag München.
3. W. Fleischer, I. Barz (<sup>2</sup>1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Unter Mitarbeit von M. Schröder. Max Niemeyer Verlag Tübingen.
4. G. Helbig, J. Buscha (<sup>13</sup>1991): *Deutsche Grammatik*. Verlag Enzyklopädie, Langenscheidt Leipzig, Berlin, München.
5. Kühnhold, H. Wellmann (<sup>1</sup>1973): *Deutsche Wortbildung*. Typen und Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Das Verb. Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf.
6. K. Möller (1992): *Die Form als reine Formsache?* (=Sprache, System und Tätigkeit 6). Peter Lang Frankfurt / Main, Berlin / Bern, New York, Paris, Wien.
7. J. Schröder (1993): *Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung*. Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York.
8. G. Wahrig (1994): *Deutsches Wörterbuch*. Neu bearbeitet von Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Verlag GmbH.



ÜBERSETZUNGSKRITIK. VERSUCH EINER ERÖRTERUNG  
AM BEISPIEL VON ZWEI RUMÄNISCHEN VARIANTEN EINER  
KURZPROSA ("ALS DER KRIEG ZU ENDE WAR")  
VON HEINRICH BÖLL

PETRU FORNA<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Critica traducerii. Încercare de definiție pe baza a două variante în limba română ale povestirii lui Heinrich Boll 'Când s-a sfârșit războiul'. Studiul debutează prin constatarea că misiunea criticii traducerii este dificilă, deoarece ea nu poate apela la un model explicit al folosirii interlinguale a limbii, Critica traducerii este, așadar, în mare măsură anecdotică, lucrând cu presupuneri și lipsindu-i un "punct arhimedic".

Factorii importanți în critica traducerii sunt *limba sursă și traducătorul*, al cărui rol a rămas până acum în umbră. Orice traducere este individuală și irepetabilă, ceea ce-l obligă pe critic să nu se bazeze pe intuiție, ci să explice prin reconstituire și mergând în sensul invers al acelor de ceasornic.

Situația ideală este ca criticul să aibă relații de comunicare cu traducătorul care, la rândul-i, să le aibă cu autorul. Dar nota de subiectivism nu poate fi eludată nicicând.

Concluzia este oarecum pesimistă, căci traducerea, ca orice formă de folosire a limbii este o activitate psiholingvistică, neputând fi explicată doar prin metode lingvistice.

Wolfram Wilss meint in einem seiner Bücher (Wilss 1977, 279), daß im Vergleich zur  $L_2/L_1$ - Fehleranalyse die Übersetzungskritik eher noch ungünstigere Ausgangsbedingungen aufweist. Die Erklärung hier für liegt in der Sache selbst: Während die  $L_2/L_1$  - Fehleranalyse darauf abzielt, fehlerhafte translatorische Einzelercheinungen, insbesondere solche häufiger Art, auf der Basis *richtig/falsch* <sup>zu</sup> lokalisieren und sie nach klassifikatorischen, erklärenden, bewertenden und therapeutischen Gesichtspunkten zu untersuchen, besteht die Aufgabe der Übersetzungskritik darin, eine Übersetzung in ihrer einzeltextspezifischen Gesamterscheinung auf ihre Qualität hin - unter Berücksichtigung positiver und negativer Faktoren - so objektiv wie möglich zu beurteilen. Die Lösung dieser

---

<sup>1</sup> "Babeș-Bolyai"-Universität Klausenburg, Philologische Fakultät, RO-3400 Cluj-Napoca.

Aufgabe ist deshalb schwierig, weil sich die Übersetzungskritik noch nicht auf ein explizites Modell interlingualer Sprachverwendung stützen kann. Das Fehlen eines systematischen, methodisch stringenten übersetzungskritischen Fundierungshorizonts ist in der einschlägigen Literatur augenfällig; sie ist größtenteils anekdotisch, arbeitet weitgehend mit Mutmaßungen; es fehlt ein "archimedischer Punkt", von dem aus übersetzungskritische Analysen in Gang gesetzt werden könnten.

Die Übersetzungskritik befindet sich somit ungefähr in derselben Situation wie die *Inhaltsanalyse (content analysis)*, deren methodische Schwierigkeiten *Tillmann* wie folgt charakterisiert: "Der natürliche Kommunikator...kann über sein intuitives Textverständnis, wenn überhaupt, sich immer nur in Form von ebenfalls inhaltlich interpretierten Texten äußern, d.h. er beschreibt die Inhalte von Texten durch die Inhalte anderer Texte. Während wir die wahrnehmbaren Äußerungen, den kommunizierten Text, als reguläre Symbolfolgen explizit darstellen können, können wir den Inhalt dieser Texte immer nur verstehen...Daraus resultieren jene heuristischen Schwierigkeiten, die es bis heute nicht möglich gemacht haben, die inhaltliche Intension kommunizierter Texte auf die beherrschbare Extension theoriesprachlicher Konstrukte abzubilden." (1971, 181).

Die methodischen Orientierungsprobleme der Übersetzungskritik sind zum Teil historisch bedingt. Das Postulat der ausgangssprachlich orientierten Übersetzung, das bis weit in das 20. Jahrhundert hinein die Praxis des Übersetzens literarischer Texte stark beeinflusst hat, läßt für einen kritischen Vergleich der Übersetzung mit dem Original keinen Raum. Ein weiterer Komplikationsfaktor ist die Tatsache, daß - aus welchen Gründen auch immer - *oft sehr viel schlechter übersetzt wird, als übersetzt werden könnte Dies gilt insbesondere für literarische Texte.*

Schopenhauer hat unzulängliche literarische Übersetzungen "Zichorienkaffee" genannt. "At the trivial level, strangeness will produce the mass of 'translationese', the slipshod farrago of *franglais* or of teutonisms which make up the general run of commercial and pulp translation. Texts concocted of unexamined lexical transfers, of grammatical hybrids which belong neither to the source nor the target language are the inter-zone or rather limbo in which the rushed, underpaid hack translator works" (Steiner 1975, 316).

Allerdings haben mißlungene Übersetzungen nur sehr selten den internationalen Ruf eines Autors schmälern können. Ursache hierfür ist u.a. *die relative Gleichgültigkeit eines vorwiegend an der Erzählhandlung interessierten Lesepublikums gegenüber der sprachlichen Integrität der Übersetzung.*

*Außerdem erweisen sich literarische Originale offenbar überraschend widerstandsfähig gegenüber dilettantischen Übersetzungsversuchen, die es immer gegeben hat und auch in Zukunft immer geben wird.*

"A bad translation is one which is inadequate to its source-text for reasons which can be legion and obvious. The translator has misconstrued the original through ignorance, haste, or personal limitation. He lacks the mastery of his own language required for adequate representation. He has made a stylistic or psychological blunder in choosing his text: his own sensibility and that of the author whom he is translating



are discordant. Where there is difficulty the bad translator elides or paraphrases. Where there is elevation he inflates. Where his author offends he smoothes. Ninety per cent, no doubt, of all translation since Babel is inadequate and will continue to be so" (Steiner 1975, 396).

In Anbetracht dieser Sachlage nimmt es wunder, daß die Übersetzungskritik als Teildisziplin der angewandten Übersetzungswissenschaft bisher erhebliche Startschwierigkeiten gehabt hat. Man könnte fast sagen, daß sie zur Zerreißprobe der Übersetzungswissenschaft schlechthin geworden ist. Bezeichnenderweise ist sie auch auf Veranstaltungen der letzten Jahre mit übersetzungswissenschaftlichen Themenstellungen selten zu Wort gekommen.

Für die praktische Übersetzungskritik hat das Fehlen eines geeigneten methodischen Bezugsrahmens bisher zur Folge gehabt, daß sie sich auf die Auseinandersetzung mit Sachverhalten beschränkt hat, die im grammatikalisch-lexikalischen Sinne eindeutig falsch sind (und deshalb eher in die Zuständigkeit der  $L_2/L_1$  Fehleranalyse fallen), oder daß sie unverbindlich argumentiert hat und deshalb folgenlos geblieben ist (Straberger 1956). Diesen Eindruck hinterlassen viele der in den übersetzungswissenschaftlich orientierten Zeitschriften wie "Babel", "Fremdsprachen" oder "Lebende Sprachen" veröffentlichten Einzelkritiken. Oder die Übersetzungskritik hat Beiläufigkeitscharakter, wie etwa im Rezensionsteil der "FAZ", der "SZ" oder der "Zeit"; oder sie sucht ihr Heil in einem enzyklopädischen Ansatz, d.h. sie versucht auf mehr oder minder plausible Weise eine Vielzahl von unterschiedlichen Fakten teils sprachlicher, teils außersprachlicher Art zu einem Beschreibungszusammenhang zusammenzuzwingen, an dem der Leser keine rechte Freude hat, weil die Übersetzungskritik oft textfreundliche Maßstäbe mit simplifikatorischer Tendenz anlegt.

Damit stellt sich eine Frage von grundsätzlicher Bedeutung: *Ist der Versuch überhaupt realistisch, die Übersetzungskritik auf eine objektive, ihrer methodischen Bedingungen bewußte Grundlage zu stellen und ihr durch die Entwicklung eines zuverlässigen Methodeninstrumentariums einen festen Platz im Ensemble übersetzungswissenschaftlicher Fragestellungen zuzuweisen?*

Oder scheidet die Thematisierung der Übersetzungskritik nicht von vornherein an der Trivialität der Fragestellungen, die übriggeblieben, wenn man Übersetzungskritik auf das Gebiet exakt begründbarer und überprüfbarer Fakten einschränkt?

Übersetzen ist eine komplexe Form der Sprachverwendung, die ausgangs- und zielsprachliche Textsynchronisation anstrebt. Dieser Synchronisationsprozeß ist stör anfällig, weil ideale Transferbedingungen, wie sie von der kommunikationstheoretisch argumentierenden Übersetzungswissenschaft stillschweigend vorausgesetzt und von der maschinellen Sprachübersetzung gesucht werden, in der Praxis kaum einmal anzutreffen sind.

Jede Übersetzung ist ein "Annäherungsversuch an die ideale Translation; ideal ist die Translation nur wenn die Transferierbarkeit ideal ist; ideale

Transferierbarkeit aber ist nur zwischen idealen Translationssprachen möglich" (Koller 1969, 201; Jäger 1973), und dies gilt auch nur dann, so müßte man ergänzen, wenn zu diesen Bedingungen *der ideale Translator tritt*, der die ideale Translation als Abfolge von mechanischen bzw. mechanisierbaren Substitutionsprozessen oberflächengebundener Textrekonstruktion vollzieht (Kade 1968).

Gegen die lineare Homogenität solcher Idealsprachen steht die "komplexe Heterogenität" (Wienold 1971,37) der realsprachlichen Texte, die von den genannten idealtypischen Bedingungen in mehr oder minder starkem Maße abweicht. *Am ehesten entsprechen faschsprachliche Texte den Bedingungen und Forderungen der idealen Translation, weil die Übersetzung hier primär oder ausschließlich auf Inhaltswiedergabe abzielt.*

Viel größer ist der Abstand zur idealen Translation dort, wo stilistische und/oder interpretatorische Überlegungen zu referenziellen Gesichtspunkten in Konkurrenz treten oder gar gegenüber den letzteren eindeutig überwiegen.

Aus dem Gesagten ergibt sich, daß *die beiden wichtigsten Faktoren in der übersetzungskritischen Diskussion der ausgangssprachliche Text und der Übersetzer sind.*

Was nun den Textfaktor anbelangt, so ist unverkennbar, daß *sich die Übersetzungswissenschaft heute als Textwissenschaft im weitesten Sinne des Wortes versteht* und unter translatorischem Aspekt die Wechselbeziehungen zwischen Textkonstitution, Textfunktion und Textrezeption zu klären versucht.

Dabei geht es primär um die Entwicklung einer übersetzungswissenschaftlich relevanten Textsortenklassifikation; diese hätte auch eine Antwort auf die bisher von der Übersetzungswissenschaft noch nicht beantwortete Frage zu geben, ob es eine einheitliche, für alle Textsorten gültige Theorie des Übersetzens überhaupt geben kann oder ob man nicht vom theoretischen Ansatz her von vornherein relativieren und für jeden Texttyp eine eigene Theorie des Übersetzens entwerfen und damit auch einen jeweils spezifischen übersetzungskritischen Ansatz entwickeln muß.

Im Vergleich zu den intensiven Bemühungen der Übersetzungswissenschaft, von textlinguistischen Fragestellungen aus den Problemen der funktionalen Äquivalenz zwischen ausgangssprachlichem und zielsprachlichem Text neue Perspektiven abzugewinnen und durch textanalytische Verfahrensweisen eine relativ sichere Grundlage für die Beantwortung der Frage nach dem Grad der Übersetzbarkeit von Texten und dem jeweils optimalen übersetzungsmethodischen Ansatz zu finden, *ist die Rolle des Übersetzers beim Zustandekommen der Übersetzung noch immer weithin in Dunkel gehüllt.*

Dies hängt damit zusammen, daß die im intralingualen und erst recht im interlingualen Kommunikationsvorgang wirksamen Verstehens- und Formulierungsprozesse bisher nicht faktorisiert werden können.

Weder die Psycholinguistik noch die Neurologie kann bisher zuverlässig darüber Auskunft geben, wie sprachliche Daten im Gehirn gespeichert werden, wie sprachliche Vergleichsoperationen ablaufen und welche Schaltungsvorrichtungen beim Abruf sprachlicher Informationen wirksam sind.

*Wir können einstweilen lediglich sagen, daß die Übersetzung das Ergebnis einer lexikalischen, syntaktischen und textpragmatischen Umsetzung ausgangssprachlicher Zeichenkombinationen in korrespondierende zielsprachliche Zeichenkombinationen ist und daß dabei kommunikative Steuerungsfaktoren im Spiel sein müssen, die zum Teil objektiver, zum Teil aber auch subjektiver Natur sind.*

Es ist einleuchtend, daß der subjektive Anteil des Übersetzers an der von ihm hergestellten Übersetzung dort größer ist, wo ihm der Text eine originäre hermeneutische, stilistische und textpragmatische Kraftanstrengung abverlangt als in den Fällen, wo er sich in ausgefahrenen, vorgespurten Bahnen bewegen kann und wo sein stilistischer Handlungsspielraum durch die vorgegebene Normativität der Ausdrucksweise entweder ganz wegfällt oder auf obligatorische syntaktische oder semantische Paraphrasierungen reduziert ist. Der Feststellung von *K.-R. Bausch* "Les aspects subjectifs sont prépondérants dans chaque traduction"(1970, 18) kann man in dieser undifferenzierten Form deshalb nicht zustimmen.

Wie der Übersetzer den zu übersetzenden Text anpackt, wie er seine Übersetzungsstrategie auf- und umbaut, für welche Satzperspektive er sich jeweils entscheidet, wie er die Textvorlage neu vertextet, all dies ist Sache seiner übersetzerischen Kompetenz. Diese ist in ihren wesentlichen Elementen faktorisierbar:

Zunächst kann man unterscheiden zwischen sprachlicher und außersprachlicher Kompetenz;

im Bereich seiner sprachlichen Kompetenz kann man wiederum zwischen ausgangssprachlicher und zielsprachlicher oder zwischen rezeptiver und reproduktiver Kompetenz differenzieren;

alle genannten Kompetenzschichten sind integrativ aufeinander bezogen und ergeben zusammen die Transferkompetenz, die der Übersetzer braucht, um den Übersetzungsvorgang intentionsadäquat mit dem notwendigen Maß an kommunikativer Effektivität vollziehen zu können.

Es ist klar, daß der Kompetenzbegriff, so wie er hier verwendet wird, breiter angelegt ist als *Chomskys* Kompetenzbegriff, der sich, wie bekannt, ausschließlich auf die Beherrschung des syntaktisch-semantischen Regelapparats der *native language* durch den *native speaker* bezieht. Diese Begriffserweiterung ist indes, wenn man textlinguistisch argumentiert, legitim und notwendig (*Wills*, 1977, 284), und sie wird durch die Tatsache gestützt, daß *Chomskys* Kompetenzbegriff wegen seiner theorielinguistischen Restriktivität bei der im Entstehen begriffenen Textlinguistik auf zunehmende Kritik stößt (*Ungeheuer* 1969); *Wunderlich* 1970; *Halliday* 1970, *Campbell/Wales* 1970).

Die Frage, mit der sich die Übersetzungskritik vorab auseinanderzusetzen haben wird, ist, wieweit Übersetzungsprozesse überhaupt einem übersetzungskritischen Normenkontrollverfahren unterwerfbar sind. Übersetzungsprozesse lassen sich nicht so wie chemische Vorgänge in Reagenzgläsern beobachten und festhalten. *Jede Übersetzung unterliegt letztlich einem*

*translatorischen Individualitätsprinzip und ist somit prinzipiell ein unwiederholbares Ereignis.*

Die Singularität des Übersetzungsprozesses geht so weit, daß *verschiedene, von demselben Übersetzer aus verschiedenen Arbeitsphasen stammende zielsprachliche Fassungen desselben Textes u.U. erhebliche Abweichungen aufweisen können*, weil hermeneutisches Textverständnis und stilistische Disponibilität, kurz: Textuelles Zugriffsvermögen, keine konstanten Größen sind.

Jeder Übersetzer hinterläßt deshalb auf seiner Übersetzung immer seinen ganz persönlichen Fingerabdruck. So wie zwei Fingerabdrücke nie ganz identisch sind, gibt es bei mehrfacher Übersetzung desselben Textes durch verschiedene Übersetzer auch keine vollkommen identischen zielsprachlichen Fassungen.

*Der einzige Fall totaler zielsprachlicher Textidentität bei mehrfacher Übersetzung desselben Textes ist die "Septuaginta".* Dahinter steht die Unantastbarkeit des Wortlauts der Heiligen Schrift, die *Hieronymus* veranlaßt hat, übersetzungsmethodisch konsequent zwischen biblischen und säkularen Texten zu unterscheiden und das Prinzip der Textsortendifferenzierung in die übersetzungstheoretische Diskussion einzuführen.

Die Tatsache, daß verschiedene Übersetzer auf denselben Ausgangssprachlichen Text unterschiedlich reagieren, hat mehrere Gründe.

Einmal ließe sich hier vorbringen, daß jeder Übersetzer ein ganz spezifisches "Performanz-Arsenal" (*S.J. Schmidt* 1970, 49) mit ganz spezifischen Stilpräferenzen besitzt; zum anderen können die Auffassungen über die kontextuelle Verteilung von Primär-, Sekundär- und Tertiärinthalten, die *Ungeheuer* "inhaltliche Grundkategorien sprachlicher Kommunikation" (1971, 191 ff) nennt, u.U. erheblich divergieren.

Schließlich wäre auch hier die bereits mehrfach erwähnte Tatsache anzuführen, daß die einzelnen Sprachen, von ganz einfachen kommunikativen Sachverhalten abgesehen, in der Regel mehrere etwa gleichwertige Ausdrucksvarianten für die Bezeichnung des jeweils Gemeinten zur Verfügung halten.

*Diese Feststellungen sind in ganz entscheidender Weise übersetzungskritisch relevant.* Sie machen die von *Kade* vertretene Auffassung, daß es für jeden Text oder jedes Textsegment eine optimale zielsprachliche Version (1968, 65), also so etwas wie eine vorhersehbare Modellübersetzung oder "kanonische Formulierung" (*Ungeheuer*, 1969, 210) gibt oder geben muß, anfechtbar. Diese Auffassung setzt den visionär motivierten Glauben an die totale Auswechselbarkeit sprachlicher Zeichensysteme voraus und greift damit Gedanken und Argumente auf, die im übersetzungstheoretischen Kalkül des 18. Jahrhunderts von zentraler Bedeutung waren. Während sie aber damals vom Pathos der Aufklärung getragen wurden, ist *Kades* Beweggrund - bewußt oder unbewußt - das Pathos der marxistisch-leninistischen Weltrevolution, die eine universalistische Sprachauffassung vertritt und die prinzipielle Übersetzbarkeit aller Texte postuliert.

Aus den bisherigen Ausführungen dürfte klargeworden sein, daß im Vergleich zur Person des Übersetzers der Übersetzungskritiker mit einer verschärften Problemlage zu rechnen hat, wenn er sich um begriffliche Explikation bemüht und

nicht ganz oder vorwiegend intuitionsabhängig argumentieren will. Bezugspunkt seiner Tätigkeit ist nicht nur der ausgangssprachliche Text; er sieht sich vielmehr mit der Kopräsenz von zwei funktional aufeinander bezogenen Textkonkretisationen konfrontiert, von denen die zweite das Ergebnis einer Umsetzung des ausgangssprachlichen Textes in die Zielsprache ist. Diese beiden Texte muß er unter Berücksichtigung textfunktionaler, textkonstitutiver und textrezeptiver Faktoren auf ihre qualitative Konvergenz überprüfen.

Dies leistet der Übersetzungskritiker, indem er den ausgangssprachlichen mit dem zielsprachlichen Text vergleicht, die der zielsprachlichen Texterzeugung zugrunde liegenden Formulierungsprozesse reflektorisch nachvollzieht und den Grad ihrer Intensionsadäquatheit ermittelt. Mit anderen Worten: *Der Übersetzungskritiker muß gleichsam gegen den Uhrzeigersinn vorgehen, er muß den Übersetzungsvorgang zurückdrehen, um aus dem ihm vorliegenden Übersetzungsergebnis die Faktoren zu bestimmen, die zur zielsprachlichen Textkonstituierung geführt haben.*

Da es den idealen Übersetzungskritiker nicht gibt, da er vielmehr bei der Analyse und Beurteilung der Äquivalenzrelationen zwischen den beiden Texten von spezifischen, in seiner übersetzerischen Kompetenz begründeten qualitativen Normen ausgeht, operiert er von einer spezifischen Bewußtseinslage aus, die sein Vermögen zur translatorischen "Rückeingefühlung" (Steiner 1975, 249) begrenzt. Er findet deshalb oft nur sehr schwer Mittel und Wege, sich in das Stadium der zielsprachlichen Texterzeugung zurückzusetzen und in die schmale Fuge zwischen ausgangssprachlicher Textkonzeption und zielsprachlicher Textrealisierung einzudringen. *Seine Aufgabe wird dadurch zusätzlich erschwert, daß er für die Qualität einer Übersetzung maßgebenden Entstehungsbedingungen in der Regel nicht kennt und auch nicht darüber Bescheid weiß, von welchen Zielvorstellungen sich der betreffende Übersetzer bei der Anfertigung seiner Übersetzung hat leiten lassen.*

*Optimale übersetzungskritische Bedingungen liegen strenggenommen nur da vor, wo der Übersetzungskritiker die Möglichkeit der Rückkoppelung mit dem Übersetzer hat (der seinerseits eigentlich auf eine enge Zusammenarbeit mit dem Autor des Originaltextes angewiesen ist).*

Dazu ein Beispiel:

Heinrich Böll schreibt: "Was mir am meisten auffiel, im Postamt und als ich weiter durch Bonn schlenderte, war die Tatsache, daß nirgendwo ein farbentragender Student zu sehen war..."

In der gedruckten Übersetzung von 1969 lautet das: "Ceea ce m-a izbit cel mai mult, la poştă și mai târziu când hoinăream prin Bonn a fost faptul că nicioieri nu puteai vedea studenți cu șepci colorate..."

Im Rahmen unserer Überlegungen richtet sich unser Interesse auf die Übersetzung von *ein farbentragender Student*. Es gibt hier zwei Erklärungen für diese Übersetzung:

1. Entweder hat der Übersetzer nicht gewußt, daß für die deutschen Studenten die Bänder in verschiedenen Farben oder Farbkombinationen- als Kennzeichen diverser Burschenschaften - das einzige war, was sie "hervorhob" (und nicht die Mütze). In diesem Fall kann man dem Übersetzer den Vorwurf mangelnder Sachkenntnis nicht ersparen.

2. Oder aber der Übersetzer hat , und dies ist übersetzungskritisch relevant, die fragliche Textstelle ganz bewußt und absichtlich in das Milieu der rumänischen Universitäten der Zwischenkriegszeit übertragen, als die Studenten Studentenmützen trugen. *Er hat also prospektiv und nicht retrospektiv übersetzt (Postgate 1922).*

Die Übersetzung von 1986 lautet: *Ceea ce m-a surprins cel mai tare la poştă și după aceea, cât timp am hoinărit prin Bonn, a fost că n-am zărit nici un student purtând panglicile colorate ale vreunei asociații...".*

Heute würde der Übersetzer (mit großer Wahrscheinlichkeit) dieselbe Stelle folgendermaßen übersetzen: *Nici un student purtând eșarfa colorată a veruneia dintre asociații (le universitare?)* Ohne Kommentar!

Daraus folgt, daß ein Übersetzungskritiker die Leistung eines Übersetzers oft nur dann einigermaßen objektiv bewerten und eine begründete übersetzungskritische Stellungnahme abgeben kann, wenn er dessen translatorische Bewußtseinslage kennt, wenn er über eine übersetzungskritische *black box verfügt*, d.h. wenn er die Motivationen für die Entscheidung des Übersetzers, für seine Substitutionen, Transpositionen und Modulationen, kennt und wenn er die übersetzungsmethodischen Prinzipien und Zielvorstellungen, die seiner Beurteilung zugrunde liegen, explizit angibt (Koller 1974).

Auf relativ festem Boden befindet sich der Übersetzungskritiker da, wo er sich auf die Überprüfung der Inhaltsäquivalenz von ausgangssprachlichem und zielsprachlichem Text beschränken kann. Anders ist die Sachlage bei literarischen Texten (im weitesten Sinne des Wortes). *Fast alle Leser literarischer Texte, auch die literaturwissenschaftlich versierten, kennen die Erfahrung, dass man den subjektiven Eindruck, den solche Texte hinterlassen, nur unzureichend in verbindl. he Wertbegriffe zu fassen vermag.*

Jeder Text dieser Art zeigt, daß der Übersetzungskritiker hier bei der Einzelanalyse an Grenzen stößt, hinter denen die Zufallsbestimmtheit übersetzungskritischer Aussagen beginnt und ihre Validität *zweifelhaft* wird.

Wenn sich dem Übersetzer für die Wiedergabe eines ausgangssprachlichen Textsegments mehrere etwa gleichwertige Ausdrucksvarianten anbieten, *wird er diejenige auswählen, die er unter den vorwaltenden situativen Umständen aus angebbaren Gründen oder intuitiv für die optimale Lösung hält.*

Nun kann es vorkommen, daß der Übersetzungskritiker bei der Rekonstruktion der einzelnen Übersetzungsprozesse die vom Übersetzer gewählte Lösung in der Rangfolge der möglichen Ausdrucksvarianten auf den zweiten oder dritten Platz verweist, *ohne daß er dafür eine andere Begründung geben könnte als die, daß er hermeneutisch oder stilistisch eben anders "programiert" ist und deshalb seinen eigenen Lösungsvorschlag für besser hält.*

Will also die Übersetzungskritik den eingangs geschilderten Zustand theoretisch-methodischer Unzulänglichkeit und Unsicherheit überwinden und eine ihrer Voraussetzungen, Möglichkeiten und Grenzen bewußte übersetzungswissenschaftliche Teildisziplin werden, ist eine Taxonomie von Analysekr iterien notwendig, die eine generalisierende Beschreibung, Erklärung und Bewertung des zielsprachlichen Textes gewährleistet. Solange es noch keine allgemein verbindliche Analyse - und Interpretationstechnik gibt und ein situativ operationalisierbares Regelkalkül für kommunikative Handlungen kaum in Umrissen erkennbar ist, dürfte vorläufig der einzige erfolgversprechende Weg der sein, diese Taxonomie innersprachlich aufzubauen. Dabei ist denkbar, daß vom Begriffspaar Norm und Abweichung aus ein plausibler Beschreibungszusammenhang entwickelt wird, der über den Aufschlußwert dieser beiden Begriffe für die Zwecke der Übersetzungskritik möglichst präzise und umfassend Auskunft gibt.

Für die Diskussion über Möglichkeiten und Grenzen einer objektiven oder objektierbaren Übersetzungskritik lassen sich aus dem Begriffspaar Norm und Abweichung folgende Schlußfolgerungen ziehen: Man kann, so scheint es, in sprachlicher Hinsicht vier übersetzungskritische Teilbereiche unterscheiden:

1. das Verhältnis von Norm und Abweichung im *langue*-Bereich;
2. das Verhältnis von Norm und Abweichung im Bereich der sprachlichen Gebrauchsnorm;
3. das Verhältnis von Norm und Abweichung im Bereich der durch gesellschaftlichen Rollenzwang motivierten "Aktualisierungsmodalitäten" (Heger 1969, 161);
4. den Bereich der individuellen *parole*, wo sich Übersetzen als "Prozeß der Auswahl zwischen komplexen Variablen" (Jumpelt 1961, 186) abspielt.

Unter dem Objektivitätsaspekt ziemlich problemlos, damit aber auch trivial ist die Übersetzungskritik im Bereich der *langue*, weil mit dem übersetzungskritisch simplen Begriffspaar *falsch/richtig* gearbeitet werden kann und die Kompetenz der einzelnen Übersetzer und auch der einzelnen Übersetzungskritiker hier nur unwesentlich differiert. Hier begibt sich die Übersetzungskritik auf das Terrain der L<sub>2</sub>/L<sub>1</sub> - Fehleranalyse, deren Funktion als Voraussetzungswissenschaft für die Übersetzungskritik damit bestätigt wird.

Die größten - aber natürlich auch die interessantesten - Probleme hat die Übersetzungskritik im Bereich der individuellen Sprachverwendung, wo die zielsprachliche Textkonstituierung den Charakter kreativer Tätigkeit annimmt und sich als Prozeß stilistischer Innovation vollzieht. Daß die Übersetzungskritik aber auch hier Zugriffsmöglichkeiten hat, zeigen zahlreiche Fehlleistungen im Bereich der literarischen Übersetzung.

Der Schwerpunkt der Bemühungen um stärkere Objektivierung der Übersetzungskritik scheint im Bereich der kommunikativen Gebrauchsbedingungen von sprachlichen Ausdruckspotentialen zu liegen, weil es im ausgangssprachlichen und im zielsprachlichen Raum eine sprachliche Interaktionsbasis, eingespielte

Verhaltensweisen und restriktive Regeln gibt. Hier liegt also der kommunikative Effekt der Übersetzung in der zielsprachlichen Aktualisierung ganz bestimmter, in ihren Grundstrukturen bis zu einem gewissen Grad konventionalisierter Performanzgesetzmäßigkeiten, die interlingual korrelierbar sind. Dafür ein Beispiel:

Heinrich Böll: "Ich zeigte nach rechts: der Rhein. Wir fahren auf Dormagen zu. Ich sah, daß der Däumerling den Mund aufmachen wollte, und sagte rasch: "Sei um Gottes willen still, sei endgültig still". Wahrscheinlich hatte er mich fragen wollen, ob mir zum Rhein was einfiel. Gott sei Dank war er jetzt tief beleidigt und sagte bis Bonn nicht mehr".

Die gedruckte Übersetzung von 1969: "Am arătat spre dreapta Rinul. Mergeam către Dormagen. Am văzut că Degeţel vrea să deschidă gura, dar l-am repezit.

- Pentru numele lui Dumnezeu, taci o dată, taci o dată pentru totdeauna.

Voia probabil să mă întrebe dacă îmi amintesc ceva în legătură cu Rinul. De data asta, slavă Domnului, a fost profund jignit și până la Bonn n-a mai scos nici un cuvânt".

Die gedruckte Übersetzung von 1986: Am arătat spre dreapta: Rinul. Ne îndreptam spre Dormagen. Am observat că Degeţel vrea să caște gura și i-am spus repede:

-Termină, pentru Dumnezeu, termină odată.

Probabil că voise să mă întrebe dacă Rinul îmi spunea ceva. Slavă Domnului, acum era atât de jignit, încât până la Bonn nu mai deschise gura".

Zur gedruckten Übersetzung von 1969: "Pentru numele lui Dumnezeu, taci o dată (eigentlich: odată), taci o dată pentru totdeauna" Die zielsprachliche Formulierung muß also als lexikalische Interferenzerscheinung bewertet werden, die zwar den Kommunikationsinhalt korrekt wiedergibt, aber stilistisch verfremdet oder verfälscht wirkt, weil unter der zielsprachlichen Formulierung der ausgangssprachliche Text erhalten bleibt. Die Übersetzung ist deshalb an dieser Stelle nur semantisch adäquat: situationskontextuell wirkt sie nicht usuell, weil die zielsprachliche Formulierung in der betreffenden Redekonstellation nicht usuell ist.

Hier ist für die Übersetzungskritik noch sehr viel zu tun. Dabei wird sie sehr viel stärker als bisher faktorenanalytisch vorgehen müssen. Hilfe bei der textuellen Untersuchung von *intralingualen* und *interlingualen* Kommunikationsvoraussetzungen, Kommunikationsstrategien und Kommunikationszielen kann sie von der linguistischen Verhaltenswissenschaft erwarten, die sich neuedings zu einem zentralen Forschungsthema der angewandten Sprachwissenschaft zu entwickeln beginnt.

Sie hat die Voraussetzungen dafür geschaffen, daß man den Übersetzungsprozeß als einen Wirkungszusammenhang sieht, den man im Sinne einer kommunikativen Rollenverteilung *als normativ gebundenes Kräftespiel zwischen Übersetzer, Text und Empfänger der zielsprachlichen Übersetzung zu verstehen hat.*

Die Übersetzungskritik muß davon ausgehen, daß es in jedem Redakt konstitutive und von den Mitgliedern einer Sprachgemeinschaft als sprachlicher Verhaltenskatalog internalisierte Redeweisen, "sprachliche Umlaufmittel" (Zabrocki 1968, 13) gibt, die eine optimale Verständigung zwischen Sender und Empfänger über



einen mitgeteilten Sachverhalt gewährleisten.

Für die Übersetzungskritik hat das eben Gesagte zwei Seiten, eine positive und eine negative: Positiv ist, daß sie durch den Rückbezug auf die für bestimmte Redesituationen typischen Ausdrucksmuster die Möglichkeit hat, die pragmalinguistische Kompetenz des Übersetzers zu prüfen und den Äquivalenzgrad seiner Übersetzung nach objektiven, in der Normativität der sprachlichen Realisierungsmodalitäten begründeten Gesichtspunkten zu testen. Sie kann so wahrscheinlich - zumindest in einzeltextspezifischen Zusammenhängen - zu überprüfaren Feststellungen über die Qualitätsbedingungen von Übersetzungen gelangen.

Negativ ist, daß die Beschäftigung mit interlingualen Performanzautomatismen zu einer reduktionistischen Argumentationsweise zwingt, die zwar mechanische Reproduktionsleistungen und behavioristische Assoziationsmuster erfaßt, die aber gerade die stilistisch begründeten Übersetzungsprozesse nicht in den Griff bekommt.

Das Dilemma der Übersetzungskritik besteht also darin, daß ihr Objektivitätsanspruch nur da gesichert ist, wo sich Übersetzen als Aktualisierung situativ determinierter Ausdruckskonventionen mit begrenztem Modulationsspielraum vollzieht. Danach sieht es so aus, als ob ihr Geltungsbereich auf das Vorfeld genuiner übersetzungskritischer Bemühungen, sozusagen auf den erweiterten "language - Kontext" beschränkt bleiben müsse.

Die Gefahr der Verkürzung des übersetzungskritischen Reflexionsprozesses auf die Beschäftigung mit mehr oder minder zwingend vorgeschriebenen Ausdruckskonstanten oder Durchschnittsnormen im Bereich pragmatischer Kontextualität läßt sich allerdings dadurch wesentlich entschärfen, daß man mit anderen übersetzungskritischen Verfahrensweisen experimentiert. Hier bietet sich beispielsweise an, daß man mehrere von verschiedenen Übersetzern stammende Übersetzungen desselben Textes untersucht, also einen übersetzungskritisch orientierten Übersetzungsvergleich vornimmt. Dafür folgende Beispiele:

H. Böll: "Bist du von hier?"

"Nein. Es war mir lästig..."

Gedruckte Übersetzung 1969:

-Ești de pe-aici?

-Nu.

-Mă plictisea..

Gedruckte Übersetzung 1986:

- Ești din părțile astea?

- Nu. Mă călca pe nervi...

H. Böll: Im Hintergrund sagte Egelhechts Stimme: "Das erste deutsche Brot - und ausgerechnet er bekommt es".

Seine Stimme war nahe am Schluchzen, auch ich war nahe dran, aber die würden nie verstehen, daß es nicht nur wegen des Brotes war, nicht nur, weil wir die deutsche Grenze nun überschritten hatten, hauptsächlich deshalb, weil ich zum ersten

Mal seit acht Monaten für einen Augenblick die Hand einer Frau auf meinem Arm gespürt hatte.

Gedruckte Übersetzung 1969:

- Prima pâine germană - și tocmai el o capătă, se auzi vocea lui Egelhecht, din fundul vagonului.

Glasul lui era aproape un plâns cu suspine, și eu era aproape să izbucnesc în hohote de plâns, dar ăștia niciodată n-ar pricepe că nu numai din cauza pâinii, ci fiindcă trecusem frontiera germană; și mai ales fiindcă, pentru prima dată după opt luni, simțisem, o clipă, mâna unei femei pe brațul meu.

Gedruckte Übersetzung 1986:

Din spate se auzi vocea lui Egelhecht:

- Prima pâine germană - și tocmai el a trebuit s-o primească!

Vocea îi semăna cu un scâncet, nici eu nu eram departe de lacrimi, dar ei n-ar fi putut înțelege niciodată că asta se întâmpla nu doar din cauza pâinii, nu doar pentru că trecusem în sfârșit granița cu Germania, ci mai ales pentru că, după luni întregi, simțisem pentru o clipă mâna unei femei pe brațul meu.

H.Böll: Wir standen dicht gedrängt am Lagertor und warteten auf die belgischen Lastwagen, von denen es hieß, daß sie uns nach Bonn fahren sollten. Bonn? Warum ausgerechnet Bonn? Irgend jemand erzählte, daß Köln gesperrt, weil von Leichen verseucht sei, und ein anderer erzählte, daß wir dreißig, vierzig Jahre lang würden Schutt schaufeln müssen, Schutt, Trümmer, "und sie werden uns nicht einmal Loren geben, wir müssen den Schutt in Körben wegtragen".

Gedruckte Übersetzung 1969:

Stăteam îmbulziți la poarta lagărului, așteptând camioanele belgiene, care urmau să ne transporte la Bonn. Bonn? De ce tocmai la Bonn? Cineva povestea că orașul Köln ar fi închis fiindcă ar fi infestat de cadavre, iar altul zicea că timp de treizeci, patruzeci de ani va trebui să dăm la lopată moloz - moloz și dărâmături, și n-o să avem nici măcar vagonete, și va trebui să cărăm molozul cu coșul.

Gedruckte Übersetzung 1986:

Stăteam îmbulziți la poarta lagărului, așteptând camioanele belgiene, care urmau să ne transporte la Bonn. Bonn? De ce tocmai la Bonn? Cineva spunea că Kölnul ar fi închis din cauza molimelor provocate de cadavrele în descompunere, altul era de părere că va trebui să lucrăm treizeci, patruzeci de ani pentru a îndepărta molozul, molozul și dărâmăturile, și nu ne vor pune la dispoziție nici măcar camioane pentru moloz, va trebui să cărăm totul în coșuri."

H. Böll: Alle trieben mit allen Handel. Es war das einzige, was sie ernsthaft interessierte. Für zweitausend Mark und eine verschlissene Uniform bekam jemand einen Zivilanzug, Tausch und Umziehen wurden irgendwo vollzogen in der wartenden Menge, und ich hörte plötzlich jemand schreiten: "Die Unterhose gehört dazu, das ist

doch klar. Auch die Krawatte".

Gedruckte Übersetzung 1969:

Toți făceau comerț cu de toate. Era singurul lucru care-i interesa cu adevărat. Pentru două mii de mărci și o uniformă jerpelită cineva primi un costum civil; trocul și schimbul de haine aveau loc undeva, în mulțimea care aștepta, și deodată l-am auzit tipând:

-Da' și izmenele aparțin costumului. E clar doar. și cravata.

Gedruckte Übersetzung 1986:

Toți făceau comerț cu de toate. Era singurul lucru care-i interesa într-adevăr. Pe două mii de mărci și o uniformă jerpelită unul primi un costum civil. Schimbul de bani și îmbrăcăminte s-a făcut undeva în mulțimea în așteptare, și brusc am auzit un strigăt: "Îmi dai și izmenele, să fie clar. și cravata."

Hier könnte der übersetzungskritisch motivierte Übersetzungsvergleich im Rahmen der einer wertenden Wissenschaft nun einmal gesetzten Objektivitätsgrenzen einen brauchbaren Beitrag leisten und den Kernbereich eines noch zu entwickelnden übersetzungskritischen Methodenspektrums bilden.

Zusammenfassend läßt sich dreierlei sagen:

1. Übersetzen vollzieht sich im Zusammenspiel dynamischer, textgebundener kreativer und nichtkreativer Formulierungsprozesse, die man in nicht unerheblichem Umfange mit Hilfe intersubjektiver Kriterien übersetzungskritisch analysieren kann. Insofern besteht kein Anlaß zu übersetzungskritischem Agnostizismus oder Defätismus.

2. Andererseits erlangen übersetzungskritische Ergebnisse selten oder nie die Beweiskraft naturwissenschaftlicher Forschungsergebnisse, weil Übersetzen ein hermeneutischer Prozeß ist, der die Reichweite übersetzungskritischer Aussagen begrenzt. *Man muß also davor warnen, die Übersetzungskritik wissenschaftlicher machen zu wollen, als sie ihrem Gegenstand und den ihr derzeit zur Verfügung stehenden Methoden nach sein kann.*

Übersetzen ist, wie jede Form der Sprachverwendung, eine psycholinguistische multifaktorielle Tätigkeit, *die mit linguistischen Verfahrensweisen allein nicht erschöpfend zu erfassen ist.*

3. Immerhin gibt der linguistische Ansatz eine Basis ab für die textlinguistische Strukturierung der Übersetzungskritik. Man kann auf diese Weise die beim Übersetzen wirksamen sprachlichen und situationskontextuellen Faktoren und Spielregeln übersetzungskritisch differenzieren, systematisieren und übersetzungsunterrichtlich auswerten. Hier gewinnt die Übersetzungskritik Anschluß an die  $L_2/L_1$  gerichtete Fehleranalyse; während letztere vorwiegend mikrokontextuell argumentiert, visiert die Übersetzungskritik einen translatorischen Gesamtkomplex an und versucht, dem Übersetzer durch die Explikation von qualitativen Akzeptabilitätsbedingungen konkrete Entscheidungshilfen im Sinne einer textlinguistisch begründeten Übersetzungsmethode zu geben.

BIBLIOGRAPHIE

1. Heinrich Böll, *Als der Krieg zu Ende war* (1962) in Heinrich Böll Werke, Romane und Erzählungen 3, 1961-1971, herausgegeben von Bernd Balzer, Kiepenheuer & Wisch, 1977, S 31-52.
2. Heinrich Böll, *Când s-a sfârșit războiul*, în românește de Const. Ianculescu, în "Undina își ia rămas bun" (Povestiri germane din două decenii), ELU, București 1969 p. 72-92.
3. Heinrich Böll, *Când s-a sfârșit războiul*, traducere de Petru Fornă, in Heinrich Böll, Destinul unei țești fără toartă, Povestiri, Editura Univers 1986, p. 308-325.
4. K.-R. Bausch, "Qualité en traduction et linguistique dite différentielle" in *Babel* XVI, S 13-20.
5. R. Campbell/R. Wales, "The Study of Language Acquisition" in: J. Lyons, *New Horizons in Linguistics*. Harmondsworth 1970, S. 242-260.
6. M. A. K. Halliday, "Language Structure and Language Function" J. Lyons (a.a.O.) 1970. S.140-165.
7. K. Heger, "Die Semantik und die Dichotomie von langue und parole. Neue Beiträge zur theoretischen Standortbestimmung von Semasiologie und Onomasiologie" in *Zeitschrift für Romanisch-Philologie* 85, 1969, S. 144-215.
8. G. Jäger, "Invarianz und Transferierbarkeit" in A. Neubert/O. Kade *Neue Beiträge zu Fragen der Übersetzungswissenschaft*. Frankfurt 1973, S.47-59.
9. R. W. Juppelt, *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlin 1961.
10. O. Kade, "Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung" in: *Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen* I. Leipzig 1968.
11. O. Kade, "Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation" in: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen* II. Leipzig 1968, S.3-19.
12. W. Koller, "Übersetzungswissenschaft (Bericht über die II Internationale Konferenz "Grundlagen der Übersetzungswissenschaft") in *Folia Linguistica* V1969, S. 194-221.
13. W. Koller, "Anmerkungen zu Definitionen des Übersetzungsvorgangs in der Übersetzungskritik" In: W. Wilss/G. Thome *Aspekte der theoretisch sprachenpaarbezogenen und angewandten Übersetzungswissenschaft* Saarbrücken/Heidelberg 1974, S.35-45.
14. J. P. Postgate, *Translation and Translations*. London 1922.
15. S. J. Schmidt, *Text-Bedeutung-Ästhetik*. München 1970.
16. G. Steiner, *After Babel*. London 1975.
17. I. Straberger, *Die deutsche Übersetzung der bekanntesten Werke Graham Greenes*. Diss. Wien 1956.
18. H. G. Tilmann, "Die sogenannte Inhaltsanalyse (content analysis) und der sprachliche Kommunikationsprozeß" in G. Schweisthal, *Grammatik. Kybernetik, Kommunikation*. Festschrift für Alfred Hoppe. Bonn 1971, S. 179-190.
19. G. Ungeheuer, "Paraphrase und Tiefenstruktur" in *Folia Linguistica* III, 1969 S. 178-227.

#### ÜBERSETZUNGSKRITIK

20. G. Ungeheuer, "Inhaltliche Grundkategorien sprachlicher Kommunikation" in: K.G.Schweisthal 1971, S.191-201 -s.O.
21. G. Wienold, "Einige Überlegungen zur Theorie der kontrastiven Grammatik" in: *Folia Linguistica* V 1971, S.35-43.
22. W. Wilss, *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*.Stuttgart 1977.
23. D. Wunderlich "Die Rolle der Pragmatik in der Linguistik" in *Der Deutschunterricht* XXII, 1970, S.5-41.
24. L. Zabrocki, " Kommunikative Gemeinschaft und Sprachgemeinschaften in *Folia Linguistica* IV 1968, S.2-23.



## DIE TEXTSORTEN ALS SCHWERPUNKTE FACHTEXTLINGUISTISCHER FORSCHUNG

INGOLF HODL<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Tipuri de texte în centrul atenției cercetării lingvistice a textelor de specialitate. Articolul de față își propune o analiză a modului în care se pot folosi textele de specialitate în predarea limbilor străine. În cadrul acestei analize se pornește de la diferitele curente din lingvistica actuală, făcându-se o apreciere a acestora. Urmează apoi o încercare de a găsi tipuri de texte practicabile. Analizarea acestora conduce la concluzia că tipurile de texte de specialitate au caracteristici comune în patru categorii: 1. intenția de comunicare a emițătorului, urmărită în mod unitar în toate textele de același tip și realizate prin acte de limbaj; 2. structura globală identică a textelor, indiferent de tema acestora; 3. folosirea de mijloace gramaticale, lexicale și semantice identice, precum și 4. caracteristici cantitative și calitative identice la nivelul morfologiei, sintaxei și lexicului.

### **Gliederung:**

1. Ziel unserer textlinguistischen Untersuchungen.
2. Wertung und Einbettung der verschiedenen sprachwissenschaftlichen Strömungen in unsere Analysen.
3. Darlegung des Hauptanliegens, der Ermittlung praktikabler Textsorten.
4. Analysemethoden und Ergebnisse.

1. In den letzten Jahren gewinnt die Textlinguistik innerhalb sprachwissenschaftlicher Forschungen zunehmend an Bedeutung, resultierend aus der Erkenntnis, daß Kommunikation in Texten erfolgt. Aufgabe der fachbezogenen Fremdsprachenausbildung ist es, die Befähigung der Lernenden zur Rezeption und Produktion von Fachtexten zu erhöhen, und zwar im Hinblick auf die Bewältigung konkreter Aufgabenstellungen in bestimmten • Kommunikationssituationen in unterschiedlichen gesellschaftlichen Tätigkeitssphären. In diesem Zusammenhang kommt es darauf an, daß die Textlinguistik unter kommunikationsorientiertem Aspekt zu praxisrelevanten Ergebnissen gelangt (HENGST 1987).

Für eine entsprechend intendierte Effektivierung der Könnensbefähigung in der fremd- und fachsprachlichen Ausbildung stellen linguistische Beschreibungen von Fachtexten die Voraussetzung dar. Untersuchungen zur Struktur von Fachtexten

---

<sup>1</sup> Universität Rostock, Sprachenzentrum, D-18051 Rostock.

verschiedener Sorten dienen der Ermittlung von Kriterien, die eine Differenzierung von Fachtexten nach Textsorten (TS) ermöglichen. Mit der Beschreibung und Differenzierung von TS wird das Ziel verfolgt, handhabbare *Deskriptionsmodelle von TS* zu erstellen, wodurch einerseits ein Beitrag zur Entwicklung einer anwendungsorientierten Fachtextklassifikation geleistet werden soll und andererseits dem genannten Adressatenkreis eine Orientierung für die Rezeption sowie Produktion bestimmter Fachtexte gegeben werden kann. Um eine derartige Praxisbezogenheit textlinguistischer Untersuchungen zu gewährleisten, ist eine integrative Analyse der komplexen sprachlichen Einheiten Fachtext und Fachtextsorte mit Hilfe verschiedener Methoden wie Verfahren der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung, der Funktionalstilistik, der Fachsprachenforschung, der Fachtextlinguistik und der Sprachhandlungstheorie erforderlich.

2. Die Bedeutung der *Fachsprachenforschung* für Fachtextanalysen und -beschreibungen ergibt sich aus der Tatsache, daß der Fachtext aufgrund seines Komplexcharakters wesentlicher Gegenstand der Fachsprache ist. Bei der Beschreibung der spezifischen Merkmale der Fachsprachen reicht das breite Spektrum der Fachsprachenforschung von der Ebene der Grapheme und Phoneme über die Ebene der Morpheme und grammatischen Kategorien, die Ebene der Lexeme und Wortformen sowie die Ebene der Syntagmen, Phrasen und Sätze bis zur Ebene der Texte, wo die Verflechtung zwischen Fachsprachenforschung und Textlinguistik evident wird.

Die *Textlinguistik* bildet die eigentliche Grundlage jeglicher Fachtextuntersuchungen, indem sie sich mit satzgrenzenüberschreitenden Phänomenen beschäftigt. Die Betrachtung des Textes als oberste sprachliche Einheit hat auf der einen Seite gegenstandsinterne Ursachen: Es gibt eine Vielzahl von sprachlichen Erscheinungen, die eine nur auf den Satz beschränkte Grammatik nicht zu erklären vermag (z. B. die Artikelselektion, die Satzgliedstellung, die Pronominalisierungen und Proadverbialisierungen, Tempusfolge, Anaphorika, Satzakzent, Intonation). Auf der anderen Seite sind es auch Anforderungen von außerhalb der Linguistik (vor allem aus Praxisbereichen wie der Computerverarbeitung natürlicher Sprachen, des Sprachunterrichts, der Automatisierung von Übersetzungsprozessen usw.), die diese Hinwendung zum Text begünstigen oder gar erfordern.

Die Abwendung von einer reinen "System-Linguistik" und eine mit der Kommunikationsorientierung verknüpfte Ausweitung des Gegenstandsbereiches der Sprachwissenschaft spiegelt sich auch in der *funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung* wider, die das Zusammenwirken der sprachlichen Mittel der verschiedenen Ebenen des Sprachsystems und ihre Korrelation unter dem Aspekt der intendierten kommunikativen Leistung erfaßt.

Eine solche Sprachbeschreibung soll es ermöglichen, eine wirkungsvollere Lehre des sprachlichen Gestaltens auszuarbeiten. Zu diesem Zweck versucht die funktional-kommunikative Sprachbeschreibung eine Typologisierung von Texten nach der Textfunktion (als sich im Text ausprägende Kommunikationsabsicht des Textproduzenten).



Dabei bedient sie sich der *Kommunikationsverfahren* (KV), die nach SCHIPPAN (1979) "gesellschaftlich übliche sprachlich-kommunikative Operationen der Stoffverarbeitung" sind.

Wie Textuntersuchungen gezeigt haben, scheint eine Typologisierung von Texten allein auf der Grundlage der herkömmlich als "geistig-sprachliche Operationen" verstandenen KV nicht zweckmäßig. Zwar ist damit eine Grobeinteilung von Texten nach der Funktion möglich, nicht jedoch eine Differenzierung der für die Praxis relevanten TS. Das resultiert einerseits aus den Beziehungen der KV zum Sprachsystem (da die Beziehungen der KV zu den grammatischen Mitteln gewiß nicht eindeutig sind), und andererseits kann die soziale Interaktion nicht auf die Grundbegriffe der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung (Kommunikationsaufgabe, Kommunikationsabsicht, Kommunikationsplan und KV) reduziert werden.

Eine ähnliche Kritik betrifft auch die Stilistik (Funktional-). Zunächst hat sie mit der Lehre von den Funktionalstilen ganz Wesentliches geleistet (SPILLNER 1987). Sie hat die Herausbildung und Existenz von Subsystemen innerhalb einer Sprache nachgewiesen. Damit verbinden sich Erkenntnisse über die Bevorzugung oder Vermeidung bestimmter sprachlicher Mittel in unterschiedlichen Kommunikationssphären. Die Stilistik hat die Untersuchungen unter Beachtung von verschiedenen Kommunikationsbereichen geführt. Ins Blickfeld sind damit die Kommunikationssphären gerückt worden, was ja auch Anliegen der Soziolinguistik ist. Für den Ausbildungsprozeß, für den Sprachunterricht ist damit zu überlegen, für welchen der nachstehend genannten Bereiche sprachliche Befähigung angezielt werden soll:

- a) Familien- bzw. Haussprache.
- b) Alltags- resp. Umgangssprache in bestimmten sozialen Gemeinschaften.
- c) Arbeitsplatzsprache (in Wirtschaft, Verwaltung und in Dienstleistungseinrichtungen).
- d) Wissenschaftssprache (an Universitäten, Forschungsinstituten, auch Verhandlungssprache an Gerichten)
- e) Bühnen-, Hoch- oder Literatursprache.

Auch diese Gliederung ist noch weiter unterteilbar. Doch schon diese knappe Übersicht zeigt, daß eine überlegte Eingrenzung in der Ausbildung ratsam ist. Die reale Bedarfslage und die konkreten Bedürfnisse sind dabei für die Gestaltung des Befähigungsprozesses in der Fachkommunikation entscheidend.

Die Funktionalstilistik stellt nun durchaus Ergebnisse zur Verfügung, die für die Sprachausbildung nutzbar sind. Sprachsystembezogen liefert die Stilistik Angaben zu Lexik, Morphologie, Syntax, Phonetik und Prosodie (SPILLNER 1989: 4ff.). Die verschiedenen Kommunikationssphären erfahren dabei eine gewisse zusammenfassende und generelle Kennzeichnung nach Sprachebenen. Traditionell werden damit vor allem in der muttersprachlichen Ausbildung Überblicke vermittelt

und Sensibilisierungen erzielt. Hier liegen die Anwendungsgebiete im Philologiestudium, Mutter- und Fremdsprachenlehrer, Dolmetscher und Übersetzer greifen auf die Analyseergebnisse der Stilistik zurück.

Damit werden zugleich Grenzen der Stilistik bzw. der Leistungsfähigkeit ihrer Ergebnisse erkennbar (SPERBER 1990: 12). Die Verallgemeinerungsstufe in der Stilistik zwingt quasi dazu, konkrete Kommunikationssituationen einzelner Bereiche (wie z. B. der Wirtschaft) und in diesen Bereichen laufend wiederkehrende TS (wie z. B. Verhandlungsprotokoll) entweder nur sehr allgemein zu erfassen oder ganz zu vernachlässigen. Kurz gesagt, der Abstraktionsgrad in der Stilistik führt von der konkreten TS weg (SPILLNER 1986: 87; 1990: 69f.).

Für die Kommunikationsbefähigung am Arbeitsplatz bzw. für die Befähigung zur Fachkommunikation ist daher durch die von der Textlinguistik ausgehenden Textsortenanalyse der linguistisch notwendige Vorlauf zu schaffen (SCHRÖDER 1991: 1-48). Anders ausgedrückt: Die Befähigung zur adäquaten Textsortenproduktion bedarf der Textsortenanalyse, um so (a) die durch Intention des Produzenten determinierte Textstruktur zu ermitteln und dann (b) die linguistischen Fakten für die Sprachausbildung zu liefern (aktionale und thematische Kompositionselemente, grammatische Strukturen, lexikalische Mittel usw.). Dabei plädieren wir für eine Textsortenanalyse, die von fachlich und thematisch gebundenen TS (HEINEMANN und VIEHWEGER 1991: 170ff.) ausgeht, weil wir den Nutzer bzw. den Nutzen für einen ganz konkreten Kommunikationsbereich stets im Auge haben.

3. Entsprechende Texte für die Analyse ausbildungsadäquater und praxisnaher TS können Primärquellen, wie Fachzeitschriften, Fachbüchern, Forschungsberichten, Patentschriften, Hoch- und Fachschulschriften, und Sekundärquellen, wie z. B. Referateorganen und Rezensionen, entnommen werden. Das Hauptproblem für die Untersuchung und spätere praktische Anwendung sowie die Lehrbarkeit von TS besteht jedoch darin, daß ein entsprechender einheitlicher theoretischer Vorlauf fehlt, da die Fachtextlinguistik bisher nur in Ansätzen über geeignete Kriterien der Abgrenzung verschiedener TS verfügt (HEILBIG 1975: 73). Das resultiert nicht zuletzt aus recht differenzierten Auffassungen von der TS (vgl. dazu Zusammenstellungen von Textsortendefinitionen bei BÖHME 1984: 23ff., 125 und STEINACKER 1986: 9ff.). Wir schließen uns im wesentlichen den Textsortenauffassungen von GLÄSER 1985: 5) und BAUMANN (1988) an.

GLÄSER definiert "... die *Textsorte* als ein historisch entstandenes gesellschaftlich akzeptiertes, produktives und in der Regel empirisch beherrschtes Textbildungsmuster zur geistig-sprachlichen Verarbeitung eines komplexen Sachverhalts" und präzisiert "... die *Fachtextsorte* als ein Textbildungsmuster für die geistig-sprachliche Verarbeitung eines fach-spezifischen Sachverhalts, das von einzelsprachlichen kommunikativen Normen bestimmt ist."

BAUMANN versteht unter Fachtextsorten "Klassen von Textbildungsmustern, die in jeweils spezifischer Weise sozial und funktional-kommunikativ bestimmt, sachlogisch gegliedert, semantisch strukturiert, linear-sequentiell sowie hierarchisch organisiert sind", womit er die bei GLÄSER genannten

"kommunikativen Normen" konkretisiert und das Erfordernis einer komplexen Klassifikationsbasis verdeutlicht.

Anerkanntermaßen wird für die Textsortenbestimmung den Indikatoren an der Textoberfläche, den sprachlichen Mitteln, große Bedeutung beigemessen. Dabei gibt es unterschiedliche Auffassungen darüber, ob für die Wahl der sprachlichen Mittel das kommunikative Anliegen (die Funktion) oder der Inhalt der Mitteilung (der Gegenstand) entscheidend ist. Verschiedene Definitionen des Textsortenbegriffs betonen den einen oder anderen Aspekt stärker. Während HOFFMANN (1984 b: 359ff.) dem Gegenstand als textsortendifferenzierendem Kriterium Priorität zukommen läßt, verweisen u. a. BEAUGRANDE / DRESSLER (1981: 188ff.), FROHNE/ MICHEL/ WILSKÉ (1981: 115), HENGST (1984: 602f.) und BRINKER (1985: 124) auf die Rolle der kommunikativen Funktion bei der Textsortenbestimmung.

Offensichtlich ist eine strikte Trennung nach Funktion oder Proposition als Textsortenkriterium nicht möglich. Beide Aspekte müssen Beachtung finden (vgl. auch HARTUNG 1983: 204; TECHTMEIER 1983: 238; VIEHWEGER 1983: 156f.; HOFFMANN 1988: 162). Es steht nur die Frage nach der Dominanz. Die beantwortet HENGST zugunsten der Funktion:

-Jeder Text hat eine erkennbare kommunikative Funktion und ist zur Realisierung dieser Funktion eben gebildet/erzeugt worden.

-Die Textstruktur ist folglich funktional durch die Intention bestimmt, die der Text zu realisieren hat. Das heißt, daß der Einsatz best. .. sprachlicher Mittel und ihre Anordnung/Abfolge von der Kommunikationsaufgabe determiniert sind.

-Für die Lösung einer Kommunikationsaufgabe ist jedoch nicht nur die Verfahrensweise, sondern auch die Stoffauswahl wichtig" (1984: 602f.).

Dieser Ansatz wird auch im vorliegenden Beitrag vertreten. Z. B. kann der Kommunikationsgegenstand "Filtration" in Chemietexten mit folgenden Zielen (Kommunikationsabsichten, Intentionen) dargelegt werden:

- Definieren des Begriffs, um Chemieinteressierte in knapper, aber präziser Form über den Begriffsinhalt zu informieren
- Bewußtmachen der Bedeutsamkeit für den Umweltschutz
- Beschreiben chemischer Prozesse und Verfahren bei der Filtration zu Lehrzwecken
- Erläutern von Vor- und Nachteilen verschiedener Filteranlagen für einen differenzierten Einsatz in der Praxis
- Darstellen der Entstehung, Entwicklung und Perspektive von Filtern. Diese unvollständige Auswahl illustriert die Vielfalt möglicher Kommunikationsabsichten bezüglich eines Kommunikationsgegenstandes und macht deutlich, daß die Anwendung sprachlicher Mittel zur Realisierung der jeweiligen Textfunktion differenziert ausfallen muß (vgl. auch AGRICOLA 1979: 13ff.).

Aus diesen Ausführungen wird die Rolle der kommunikativen Funktion für Texte und TS ersichtlich. Entsprechend sollte der funktionale Aspekt auch in einer Textsortendefinition explizit zum Ausdruck kommen. Somit soll hier in Anlehnung an GLÄSER und BAUMANN sowie unter Berücksichtigung des Dargelegten (*Fach-Textsorte*) verstanden werden als ein Textbildungsmuster, das in jeweils *fachspezifischer Weise sozial und funktional-kommunikativ bestimmt, sachlogisch, funktional, semantisch und formal* strukturiert, linear-sequentiell sowie hierarchisch organisiert ist.

Diese Begriffsbestimmung resultiert auch aus der Ermittlung relevanter Textsortenmerkmale:

- übereinstimmende funktionale Makrostruktur, d.h. Identität der Textfunktion und Analogie der obligatorischen und wesentlichen (rekurrenten) fakultativen Teiltextfunktionen (realisiert durch Sprachhandlungen in rekurrenter Abfolge)
- vergleichbare Kommunikationsgegenstände (Zugehörigkeit zu einer übergeordneten Thematik)
- gleicher oder ähnlicher Kommunikationsbereich.

Die Beachtung der wesentlichen Textsortenmerkmale kann bei der Textsortenermittlung und -abgrenzung dazu beitragen, bisher meist empirische, vorthoretische Textsortenbezeichnungen zu präzisieren.

Es gibt zwar bereits eine Reihe von Untersuchungen zu einer Vielzahl von "TS", nur kann vielen der Textsortenbenennungen nicht zugestimmt werden, weil entsprechende Bestimmungen und Abgrenzungen zu oberflächlich, oft nur intuitiv erfolgen oder weil innerhalb der Texttypologisierung unzureichend differenziert wird.

Z.B. SCHWINSKI's Textsortengruppierung in "Erzählung, Bericht, Beschreibung, Diskussion" (1983: 145) lehnt sich an die traditionellen Darstellungsarten an, weshalb hier weniger TS als vielmehr Sprachhandlungsergebnisse vorliegen.

HELBIG's Textsortenbezeichnungen "Alltagsdialog, Diskussion, Vortrag, Buch" (1975: 73) stoßen auf Kritik von WAWRZYNIAK, der unter Alltagsdialog oder Vortrag nicht TS versteht, sondern Typen von Kommunikations- bzw. Textbildungsereignissen. Beim "Buch" gibt WAWRZYNIAK zu bedenken, daß es ein "Sammelbegriff für recht verschiedene Texte (vgl. Kochbuch, Lehrbuch, Märchenbuch, Roman, Poesieband usw.) ist" (1980: 27).

GLÄSER verweist darauf, daß gelegentlich sogar TS und ihre drucktechnischen Ergebnisformen vermischt werden (vgl. 1985: 13).

Zur Illustration der uneinheitlichen Bezeichnung von TS soll als Beispiel eine Hierarchieübersicht über die in der Fachliteratur gefundenen Textsortenbenennungen des Textträgers "Buch" dienen:

Textträgererebenen:

|          |                 |                     |             |                    |
|----------|-----------------|---------------------|-------------|--------------------|
|          |                 | B u c h             |             |                    |
| 1. Ebene |                 |                     |             |                    |
| 2. Ebene | Nachschlagewerk | Handbuch            | Monographie | Lehrbuch           |
| 3. Ebene |                 | Hochschullehrbuch   |             |                    |
| 4. Ebene | Lexikonartikel  | Sammelbandartikel   |             | Lehrbuchtext       |
| 5. Ebene | Kochrezept      | Praktikumsanleitung |             | Gebrauchsanweisung |
| 6. Ebene | Annotation      | Resümee             |             |                    |

Die Übersicht erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, illustriert aber das Problem. Würden z. B. Buch und Resümee gleichermaßen als TS anerkannt, so würde ein und derselbe Begriff für hierarchisch und damit auch strukturell unterschiedliche Gruppen von Texten stehen. Diesem Sachverhalt Rechnung tragend, werden in der Literatur häufig für noch nicht exaktbezeichnete TS Einschränkungen mit Attributen vorgenommen wie "hypothetisch", "in der Erfahrung gegeben", "zunächst empirisch angenommen", "intuitiv" oder "prätheoretisch".

Um tatsächlich Texte, die in wesentlichen Merkmalen übereinstimmen, einer TS zuzuordnen zu können, muß die Textsortendifferenzierung auf ziemlich niedriger, spezifischer Ebene (vgl. die Übersicht zum "Buch") angesetzt werden. Während auf der obersten Textträgererebene z. B. Bücher, Zeitungen oder Zeitschriften extrem unterschiedliche Funktionen, Gegenstände und damit stark differenzierte sprachliche Realisierungen enthalten können, nimmt die Textsortenwahrscheinlichkeit mit abnehmender, d. h. konkreter werdender Ebene zu. Auch für GLÄSER ist " .. der Begriff Textsorte ... die unterste Verallgemeinerungsstufe bei der Analyse konkreter Textexemplare" (1985: 5).

Je niedriger die Stufe der Verallgemeinerung von TS, desto präziser und damit zahlreicher werden die Textsortenbezeichnungen. Nach einer Schätzung von DIMTER gibt es allein in der Alltagssprache etwa 5000 prätheoretische Textsortenbegriffe (vgl. 1981: 20). ISENBERG, der den vortheoretischen Textsortenbenennungen die Grundeigenschaften Heterogenität und Unvollständigkeit zuschreibt, stellt fest: "Generell gilt: Es gibt sehr viel mehr Textsorten als prätheoretische Textsortenbegriffe" (1983: 330). Die Vielzahl existierender und teils noch nicht benannter TS erschwert sicherlich das Erstellen einer akzeptablen Texttypologie, jedoch kann die Lösung kaum in einer Textsortenermittlung und -differenzierung auf zu hoher Abstraktionsstufe gesucht werden, nur um die Textsortenzahl begrenzt und überschaubar zu halten. Zu starke Generalisierungen können markante Struktur- und Funktionsunterschiede von Fachtexten unberücksichtigt lassen, wodurch für die konkrete Textrezeption und -produktion kein praktischer Nutzen gegeben ist.

4. Unsere fachtextlinguistischen Untersuchungen konnten bisher mindestens dreierlei erkennen lassen:

- 1) Der Vergleich von Texten einer Sorte in einer Sprache macht es möglich, Textbaupläne bzw. Textstrukturschemata mit Gültigkeit für einen bestimmten Kommunikationsbereich zu ermitteln.
- 2) Diese Textbaupläne besitzen Gültigkeit bzw. tragen einen gewissen Normcharakter mindestens innerhalb eines Fachgebietes und eines sozial determinierten Bereiches.
- 3) Interlinguale Vergleiche haben bereits im europäischen Kulturkreis für die einzelnen TS sowohl Übereinstimmungen als auch Unterschiede deutlich werden lassen.

Unsere Untersuchungen sind interlingual konfrontativ bzw. vergleichend angelegt. Um TS der Fachkommunikation zu ermitteln, suchen wir sowohl nach Invarianten als auch variablen strukturell-funktionalen Konstituenten als differenzierenden bzw. determinierenden Merkmalen von Fachtextsorten. Die angestrebte Komplexität in der Betrachtungsweise wird vielleicht deutlich, wenn hier noch einmal hervorgehoben wird, daß wir TS als mehrdimensional analysierenswert betrachten. Fachtextsorten sind u. E. zugleich jeweils

- a) situativ und sozial determiniert,
- b) funktional und thematisch strukturiert,
- c) intentional und sachlogisch gegliedert,
- d) linear und hierarchisch organisiert.

Unsere aus der Praxisbedarfslage entwickelten und auf Praxisanwendbarkeit hinstrebenden linguistischen Anliegen folgen einem zu diesem Zweck speziell entwickelten integrativen Fachtext-Analysekonzept (s. Anlage 1; vgl. auch HOFFMANN 1991; Hengst 1985, 1987, 1991). Als Ergebnis wird ein Deskriptionsmodell zur jeweiligen TS angestrebt (HENGST (ed.) 1990: 8-22). Dieses zeigt die Textstruktur nach Teiltextrn mit ihrer Funktion und in ihrer Abfolge sowie Anordnung. Und dieses Textsorten-Deskriptionsmodell wird durch einen Textteil ergänzt, der die o. g. Mehrdimensionalität darstellt und erläutert und zugleich auch die für die Teiltextrn in ihrer Funktion charakteristischen sprachlichen Mittel ausweist (s. Anlage 2; vgl. fachtextlinguistische Arbeiten von: LÖSCHE 1984, BÖHME 1985, LAUTENBACH 1988, PAUL 1989, RÖDER 1989, BENNECKENSTEIN 1990, HODL 1990, K. HOFFMANN 1990, MÖLLER 1990, STOLPE 1990, RUST 1990).

Die erzielten Ergebnisse zeigen die Eruiierbarkeit von TS, was unseres Erachtens eine wesentliche Voraussetzung dafür ist, daß - im Zusammenhang mit weiteren Fachtextanalysen und nach methodischer Aufbereitung des bereitgestellten Materials - letztendlich ein Beitrag zur Effektivierung der Könnensbefähigung im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht geleistet werden kann.

**Fachtext-Analysekonzept (HENGST 1991)**

*Den Untersuchungsrahmen für die Textsorten-Differenzierungsanalyse zeigt folgende Übersicht:*

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <b>Strukturebenen</b><br>Bedingungsgefügestruktur | <b>Antwortsuche zu:</b><br>Kausalität f. Komm                           | übergeordnete<br>Handlung   |   |
| (Komm. Bedingungen<br>ermitt.)                    | Komm.<br>Partnerkonstellation   | soziale Markierg.   | Medium  |
| Thematische Struktur                              | Dezimalklassifikation   | Zwischenstruktur  | Kapitel<br>/Paragrafen  |
| (Gliederungskomplexe<br>ermitteln)                | Fragestellungen<br>Terminator   | lexik. / synt. Initiator /<br>Terminator  | Sequenzindikatoren  |
| Thematische Struktur                              | Teilüberschriften   | metakomm. Nomina  | maximale<br>Hyperonyme  |
| (them. Komplexe ermittelt.)                       | Hyponyme kataphor.<br>Hyperonyme<br>(prospektiv)                        | Autosemantik<br>Synsemantik anaphor.<br>Hyperonyme<br>(retrospektiv)                | Termini Substitute<br>Pronomina   |
| Intentionalstruktur                               | metakomm. Sätze<br>(Hypersätze)   | performat. Verben   | Einsatzprobe  |
| (intentionale Komplexe<br>ermitteln)              | Genus-, Modus-,<br>Tempus-Wechsel b.<br>Verb                            | Modalität:<br>adversativ<br>affirmativ<br>konzessiv<br>resultativ                   | (impossible)<br>(no doubt, certainly)<br>(perhaps, may be)<br>(therefore)   |
| Äußerungsstruktur                                 | thematisch-rhematische<br>Abläufe                                       | syntaktische Strukturen   | morphologische<br>Merkmale  |
| (sprachliche Gestaltung)                          | Typen der<br>Textprogression  | bevorzugte<br>Satzstrukturen<br>Wortfolgeregeln<br>Nullrepräsentation<br>(Ellipsen) | Prädikatsgestaltung<br>(verbal, nominal,<br>partizipial)<br>Verwendung von<br>Konjunktionen,<br>Partikeln u. ihre<br>Funktion |
| Präsentationsstruktur                             | typograph. (Intonator.)<br>Hervorhebungen<br>Alinea/Absätze<br>(Pausen) | Unterstreichungen<br>(Kinesik: Mimik,<br>Gestik, Blick)                             | nonverbale Mittel   |

**Deskriptionsmodell zur Fachtextsorte "Fachbuchrezension" (RUST 1990)**

Die handlungsbezogene Textstruktur einer Fachbuchrezension läßt sich wie folgt darstellen:

1. Bibliographische Angaben der zu rezensierenden Schrift /Nennung der Schrift/
2. Textkörper /Besprechung der Schrift/

- 2.1. Begründung für die Problematik, der die Schrift gewidmet ist
- 2.2. Einführung bzw. Charakteristik der Schrift
- 2.3. Darlegung des wesentlichsten Inhalts der Schrift mit Wertung
- 2.4. Zusammenfassung bzw. Gesamteinschätzung der Schrift
3. Name des Rezensenten (engl.: + Name der Einrichtung und Eingangstermin der Rezension); /Nennung des Rezensenten/; Zusätzlich in engl. Texten: Nennung der Einrichtung, an der der Rezensent beschäftigt ist; Nennung des Eingangstermins der Rezension bei der Redaktion
4. Anmerkungen / Literaturverzeichnis / Anmerkungen zu bestimmten Textstellen/

Die primäre Intention des Textproduzenten wird in dem bezüglich des Umfanges größten Teiltext "Darlegung des wesentlichsten Inhalts der Schrift mit Wertung" realisiert, den alle untersuchten Rezensionstexte aufweisen. Das bedeutet, daß mit diesem Teiltext die primäre Kommunikationsintention des Textproduzenten verkörpert wird. Wir betrachten diesen Teiltext als textsortendeterminierend.

Als charakteristische sprachliche Merkmale im Text sind für die Fachtextsorte "Fachbuchrezension" u.a. in den drei Sprachen zu kennzeichnen:

- die Rekurrenz des zu besprechenden Werkes und seines Verfassers:

1. die Rekurrenz des zu besprechenden Fachbuches erfolgt durch:

- a) Synonymie, um die zu besprechende Schrift zu substituieren: Buch, Werk, Arbeit - book - kniga, recenziruemaja kniga, rabota, brosjura
- b) Teil-Ganzes-Beziehung: Kapitel, Teilkapitel, Abschnitt, Anhang - section, part, chapter - glava, cast', razdel, prilozenie
- c) Hyponymie: Monographie; methodische Handreichung, Lehrbuch, Lehrmaterial - handbook - sbornik, monografija; metodiceskoe posobie, ucebnik
- d) Wiederholung der Ausdrücke aus den Rubriken a) - c)
- e) Pronominalisierung (anaphorische und Possessivpronomen)
- f) Wiederholung des Titels des zu besprechenden Fachbuches im Text

2. Die Rekurrenz des Autors / der Autoren von Fachbüchern tritt in Erscheinung durch:

- a) Synonymie: Autor, Herausgeber, Autorenkollektiv, Verfasser - author, editor, writer - avtor
- b) Wiederholung der Ausdrücke aus a)
- c) Pronominalisierung (anaphorische und Possessivpronomen)
- d) Wiederholung der Personennamen (Initiale der Vornamen Familienname, in engl. Texten nur Familienname)

- der höhere Anteil des Typs II der thematischen Progression (Progression mit durchlaufendem Thema) im Vergleich zu anderen untersuchten Textsorten, beeinflusst



durch die häufige Rekurrenz des zu besprechenden Werkes und seines Verfassers jeweils im Thema der Äußerungen:

*Das Buch "..."* / leistet insgesamt einen wichtigen Beitrag zur...; *Es* ( bietet ... *Es* / schließt damit eine Lücke ...;

*The chapter on ...* / begins with ... *It* / also shows ... ; *The authors* / give examples ... *They* / also acknowledge ...;

*Recenziruemoje posobie* / ... naceleno na ... *Na ego stranicach* / soderzitsja ... *V nem* / nasej otrazenije ... *V posobii* / daetsja; L. N. T. (sovetuet ... *Avtor* / razrabotala ...

•- Passivkonstruktionen in deutsch- und russischsprachigen Fachbuchrezensionen in Verbindung mit der Darlegung des wesentlichsten Inhalts der Schrift:

Im ... Kapitel (Im ... Teil / In diesem Abschnitt: werden (... Aufgaben ...) erörtert; werden (... Probleme ...) behandelt; werden (... Fragen ...) untersucht.

*V knige/sbornike/posobii/mnografii: osvescaetsja ...; privodjatsja primery ...; analiziruetsja ...; opisivaetsja ...*

Im Englischen begegnen wir meist Aktivkonstruktionen: *The (second) chapter/The (first) section/Part (Two)/Section (1) / Chapter (2): points out ...; contains ...; shows ...; begins with ...; deals with ...; identifies ...; considers ...; introduces ...; gives ...; is on ...; includes ...; reviews ...; launches ...; concludes ...; illustrates ...; describes ...*

•- der höhere Anteil subjektloser Sätze in russischsprachigen Fachbuchrezensionen in Verbindung mit der Realisierung wertender Sprachhandlungen: *V celom možno dat' knige položitel'nuju ocenku, V knige sledovalo by usilit' vopros o ....., ee stoit objazatel'no procest' kazdomu ucitelju, ...*

•- das häufige Vorkommen von Konjunktivformen in deutschsprachigen und von Konditionalformen in englischsprachigen Fachbuchrezensionen im Zusammenhang mit wertenden Sprachhandlungen in den Teiltextrn "Darlegung des wesentlichsten Inhalts der Schrift mit Wertung" und "Gesamteinschätzung der Schrift":

Als Fachlehrer *wünschte* ich mir, daß ... ; In diesem Kapitel *wäre* es auch gut gewesen, ... ; Hier *hätte* es sich besonders angeboten, ...

*I think the book would therefore be suitable for ...; I would want to supplement each section with...*

*On the basis of ... I would certainly regard this book as a useful accompaniment ...; The various suggestions for ... could have been summarized ...*

Im Teiltextr "Darlegung des wesentlichsten Inhalts der Schrift mit Wertung" sind im Deutschen Konjunktivformen in Sätzen zu finden, die Schlußfolgerungen aus dem zu rezensierenden Werk wiedergeben, z.B.: *Es sollten* interessante Fakten ausgewählt werden, um ...; *Es sollte* beachtet werden, daß ...

Im Englischen finden wir hier das Modalverb *should* in modalkonjunktivischer Funktion: *It should* be noted that ...; Perhaps the author *should* consider ...; Task-oriented units *should* include ...

*It is not only teachers who should* read this book: ...;

•-der höhere Anteil von Personennamen in der Subjektphrase der Sätze, beeinflusst durch die Rekurrenz des Autors bzw. der Autoren des zu besprechenden Werkes: Initialen der Vornamen + Familienname, in englischen Texten erscheint nur der Familienname.

Abschließend läßt sich konstatieren: Unsere Textanalysen ergeben, daß sich eine Fachtextsorte durch eine Merkmalübereinstimmung in vier Kategorien auszeichnet. Diese sind (1) die in allen Texten einer Sorte einheitlich verfolgte und mittels Sprachhandlungen realisierte primäre Kommunikationsintention des Textproduzenten, (2) die gleichartige themenunabhängige globale Textstruktur, (3) die funktional bedingte Verwendung gleicher grammatischer und lexikalisch-semanticischer Mittel sowie (4) weitgehend gemeinsame qualitative und quantitative Charakteristika auf den sprachlichen Ebenen der Morphologie, Syntax und Lexik.

## LITERATUR

1. Agricola, E. (1979): *Textstruktur, Textanalyse, Informationskern*. Leipzig.
2. Baumann, K.-D. (1988): *Die Beschreibung englischer Fachtexte der Gesellschaftswissenschaften aus interdisziplinärer Sicht*. Dresden.
3. Beaugrande, R.-A., Dressler, W. U. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.
4. Böhme, P. (1984): *Untersuchungen zu Struktur und sprachlichen Mitteln der Textsorten*, Lexikonartikel, Monographie und Fachzeitschriftenartikel. Zwickau.
5. Brinker, K. (1985): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin.
6. Dimter, M. (1981): *Textklassenkonzepte heutiger Alltagssprache*. Tübingen.
7. Frohne, G., Michel, G., Wilske, L. (1981): *Kommunikationsbereich, Kommunikationsverfahren und Funktionalstil*. Potsdam.
8. Gläser, R. (1985): *Standortbestimmung einer Fachtextlinguistik*. Berlin.
9. Hartung, W. (1983): *Strukturebenen und ihre Einheiten in Diskussionstexten*. Berlin.
10. Heinemann, W., Viehweger, D. (1991): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen.
11. Helbig, G. (1975): *Zum Problem der linguistischen Beschreibung des Dialogs im Deutschen*. Leipzig.
12. Hengst, K. (1984): *Teiltexthe einer Textsorte, Funktion und sprachliche Mittel*. Jena.
13. Hengst, K. (1985). *Text und sprachliche Tätigkeit. Zur funktionalen Analyse von Fachtexten*. Zwickau.
14. Hengst, K. (1987): *Fachsprachliche linguistische Untersuchungen als Beitrag zur Anwendungsbefähigung in der Lehrerbildung*. Berlin.
15. Hengst, K. (1990): *Deskriptionsmodelle von Fachtextsorten*. Potsdam.
16. Hengst, K. (1991): *Functional Macro-Analysis of Specialist Text Forms - A Research-Method Derived from Foreign Language Teaching*. Berlin und New York.
17. Hoffmann, L. (1984): *Vom Fachtext zur Fachtextsorte*. Leipzig.
18. Hoffmann, L. (1988): *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen.

19. Hoffmann, L. (1991): *Fachsprachenlinguistik zwischen Praxisdruck und Theoriebedarf*. Leipzig.
20. Isenberg, H. (1983): *Grundfragen der Texttypologie*. Berlin.
21. Rust, A. (1990): *Zu Kohäsionsbeziehungen in pädagogischen Fachtexten des Russischen und Deutschen*. Zwickau.
22. Schröder, H. (1991): *Linguistic and Text-Theoretical Research on Languages for Special Purposes*. Berlin und New York.
23. Sowinski, B. (1983): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Stuttgart/Berlin/ Köln/Mainz.
24. Sperber, W. (1990): *Funktionalstil und Textsorten unter konfrontativem Aspekt*. Leipzig.
25. Spillner, B. (1986): *Fachtext und Fachstil*. Leipzig.
26. Spillner, B. (1987): *Style and Register*. Berlin und New York.
27. Spillner, B. (1989): *Stilelemente im fachsprachlichen Diskurs*. Tübingen.
28. Steinacker, L. (1986): *Untersuchungen zur Fachsprache der Philosophie am Beispiel der russischsprachigen und deutschsprachigen Texte philosophischer Nachschlagewerke*. Leipzig.
29. Techtmeier, B. (1983): *Phasen und Sequenzen im Gespräch - thematische und/oder funktionale Einheiten?* Berlin.
30. Vichweger, D. (1983): *Sprachhandlungsziele von Aufforderungstexten*. Berlin.
31. Wawrzyniak, Z. (1980): *Einführung in die Textwissenschaft (Probleme der Textbildung im Deutschen)*. Warschau.



## URHEBER DES DEUTSCHEN ELEMENTS IN DER MOLDAU

CORNELIA CUJBĂ<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Coordonatele elementului german în Moldova. Influența germană în Moldova a jucat, încă din cele mai vechi timpuri, un rol deosebit în dezvoltarea vieții culturale și științifice a acestui ținut. Exemplul celor două mari culturi europene, cea germană și cea austriacă, a contribuit decisiv la formarea spiritualității românești. Un rol important revine aici traducerilor din și în germană. Majoritatea dintre cei mai însemnați reprezentanți ai culturii românești - termenul e folosit în sensul său cel mai larg - au studiat la universități germane și austriece. Întorși în țară, ei au împărtășit compatrioților lor pe lângă știința însușită și elemente de cultură și civilizație, ele fiind de un real folos pentru propășirea școlii și culturii românești în secolul al XIX-lea.

In einer Zeit, in der sich die slawische Strömung immer mehr in die Klöster zurückzieht, regt die jesuitische Propaganda das Interesse der Moldauer für die lateinische Kultur. So ist z.B. die Epoche der Movilești von diesem durch ständige Verbindungen mit Polen begünstigten Einfluß besonders geprägt. Dann dauerte es nicht mehr lange bis zur vollständigen kulturellen Öffnung der Moldau zum westlichen Europa. Gleichzeitig aber, neben dieser mächtigen römisch-katholischen Bewegung, kommt langsam die griechische Strömung auf, vertreten von der Schule aus Konstantinopel, die der Moldau einen Nicolae Milescu oder Dimitrie Cantemir geben wird.<sup>2</sup>

In den Anfangszeiten unseres staatlichen Daseins war die Schule fest an die Kirche gebunden - und wohlgerneht - nicht nur an die orthodoxe und katholische Kirche. Als Antwort auf den griechischen Einfluß, gründet 1563 Despot Eraclide Voevod (diesmal unter protestantischem Einfluß) eine Schule und eine Bibliothek in Cotnari, eine zu jener Zeit von zahlreiche Sachsen und Ungarn bewohnte Gegend. Ioan Sommer, der Biograph des Fürsten, erzählt, wie dieser mit Gewalt Kinder aus dem Lande zusammengebracht und ihnen Unterricht, Essen und Kleidung auf Kosten

---

<sup>1</sup> Alexandru-Ioan-Cuza-Universität Iasi, Philologische Fakultät, RO-6600 Iasi.

<sup>2</sup> ANDREESCU (1936), S. 9 stellt fest, daß der griechische Einfluß seine Wurzeln in einer vom Patriarchen Chiril Lucaris gegründeten Akademie in Constantinopel hat. Fast alle Lehrer dieser Schule hatten im Ausland studiert: in Rom, Venedig und Padova. Von dieser Schule kommen in die Moldau der Patriarch Dosoftei und der spätere Berater von Vasile Lupu, Meletie Sirigiul. Hier lernen Alexabdru Mavrocordat, Nicolae Milescu, Constantin Duca, Dimitrie Cantemir.

der herrschaftlichen Schatzkammer gegeben hat.<sup>3</sup> Diese Schule und die Strömung, die sie vertrat, lösten bei den Moldauern Antipathie aus, die sogar extreme Formen angenommen hat: Mord an den Fremden. Alexandru Lăpuşneanu befahl 1565, während seiner zweiten Herrschaft, Wolfgang Schreiber festzunehmen, "der in der Moldau lutherische Bücher verkaufte".<sup>4</sup> Trotz allem wird aber der Herrscher seinen Söhnen eine erlesene westliche Erziehung zukommen lassen; der Sohn, Bogdan Lăpuşneanu, stellte sogar einen gewissen Aichinger, einen polonisierten Deutschen, als Sekretär ein.

Allmählich ändert sich die Einstellung gegenüber den Fremden, besonders gegenüber den Vertretern von großen Kulturen, wie es die deutsche, italienische oder französische Kultur sind, und die Söhne der begüterten Familien beginnen an ausländischen Schulen zu lernen. Gegen Ende des 18. Jahrhundert sind es immer mehr Moldauer, die im Ausland studieren: Scarlat Sturdza, der Schwiegersohn von Constantin-Vodă Moruzi, lernt in Leipzig, die Neffen des Bischofs von Roman, Leon Gheuca, die Söhne des großen Schatzmeisters Gheorghe Balş und die des Zunftmeisters von Focşani Teodor Balş erfreuten sich einer westlichen Erziehung in Wien.<sup>5</sup> Der Neffe des Metropoliten Filaret, Fotie Filaret, ist an derselben Universität zu Wien Kollege mit Dimitrie Belu und mit dem Sohn des großen Truchsessens Nenciulescu; vom ersten Medizinstudenten hört man 1762 - es ist ein gewisser Călinescu, Verwandter der Cantacuziner; er machte sein Studium in Berlin. In der Familie des Schwerträgers Gavril Conachi finden wir den jungen Costachi (gemeint ist nicht der Dichter) der zusammen mit seinen Brüdern, Vasile und Ionița, nach Wien und Jena für "eine notwendige Lehre"<sup>6</sup> fährt - bei der Gelegenheit kauft er sich auch zwei deutsche Lexika und drei Bände von Schiller.

Die Reaktionsbewegung gegen die griechischen Einflüsse in der Schule (siehe Academia Vasiliana von Trei Ierarhi, gegründet 1644 von Vasile Lupu, die ohne Unterbrechung bis zur entgeltigen Durchsetzung der rumänischen Nationalschule 1835 funktionierte) und in der Kirche nimmt im Laufe des Kampfes für kulturelle Emanzipation ununterbrochen zu. Dafür werden sich auch Veniamin Costache und Gheorghe Asachi<sup>7</sup> einsetzen. Als erste Maßnahmen werden zahlreiche Übersetzungen

<sup>3</sup> I. SOMMER, *Vita Iacobi Despotae Moldavorum reguli*. Wittenberg, gem GH. SINCAL, *Cronica românilor*. II, Bucureşti, 1886, S. 338.

<sup>4</sup> Ebd. S. 340.

<sup>5</sup> Siehe A. WOLF, *Bechreibung der Moldau*, S. 273, gem. IORGA (1971), S. 67.

<sup>6</sup> Ebd., S. 68.

<sup>7</sup> *Asachi wurde am 1.03.1788 in Herta/Dorohoi geboren. Seine Studien macht er in Lemberg und Krakau und erlangt 1804 den Dokortitel der Philosophie. 1805 Geht er nach Wien und studiert Marthematik und Malerei. Er verweigert 1809 die Ingenieurenstelle in der russischen Besatzungsarmee und geht nach Rom, um Archeologie ind italienische Literatur zu studieren. 1812 kommt er zurück in die Moldau und widmet sich bis ans Ende senes Lebens (1869) einer sehr fruchtbringenden Kulturalisierungstätigkeit.*

laischen und profänen Charakters gedruckt.<sup>8</sup> Mit der Absicht, sie auf das Professorat vorzubereiten, schickt Veniamin Costache junge Studenten an ausländische Schulen - unter anderen, von 1821 bis 1827, Gheorghe Saulescu nach Chios und Wien, wo er Philosophie und moderne europäische Sprachen lernt.<sup>9</sup>

Gheorghe Asachi, der Philosophie, Ingenieurwesen und Architektur in Lemberg und höhere Mathematik in Wien studiert hatte, und die Voraussetzungen für den ersten Ingenieurwesen- und Abgrenzungskurs in rumänischer Sprache schuf, beginnt sein Amt als Referent der Schulen im Fürstentum Moldau mit einem Plan der Reorganisierung des Unterrichtswesens. Dazu unternimmt er 1820, mit einem Empfehlungsschreiben an den Gouverneur Gheorghe Bannfy, eine Fahrt nach Siebenbürgen, um die von Kaiser Joseph II. organisierten orthodoxen Schulen zu besuchen und um sich von dort einige Lehrkräfte zu holen.<sup>10</sup> Nachdem er Ioan Costea (Rhetorik und Poetik), Ioan Mamfy (Latein) und Ioan Bob genannt Fabian (Theologie) bewirbt, geht er nach Kronstadt, von wo er den Doktor der Philosophie und Medizin Vasile Popp<sup>11</sup> holt. Die Revolution von 1821 vereitelt jedoch diesen vielversprechenden Anfang. 1822 finden wir Asachi als Vertreter der Moldau in Wien. Mit der dort gesammelten Erfahrung wird er 1827 wieder das Amt des Referenten der moldauischen Schulen einnehmen.

Die Neugestaltung des Unterrichtswesens erfährt durch die Begründung der Școala Vasiliana im Jahre 1828 einen Neubeginn. Am 22. Mai 1830 unterzeichnet Asachi eine Mitteilung, die besagt, daß die Vormundschaft der Schulen den Juristen Chr. Flechtenmacher aus Siebenbürgen zum ausserordentlichen Professor des Basilius-Gymnasiums ernennt und daß "man im Gymnasium privat die deutsche Sprache lernen kann". Alle Lehrpläne der Gymnasialklassen sehen Kurse der Geographie Deutschlands und Österreichs und der deutschen Sprache vor (von Samuel Botezatu vorgetragen). Elemente der Geographie und Landkarten werden der Geographie von Stein entnommen; das Werk wird um 1831 von Vasile Fabian integral übersetzt.<sup>12</sup>

Zur selben Zeit werden Maßnahmen zur Vervollständigung und Vorbereitung des Unterrichtspersonals getroffen. T. Stamate (Philosophie, Mathematik, Physik, Naturgeschichte), A. Velini (Philosophie, Jura und Politikwirtschaft), C. Zefirescu (Chemie, Technik, Wirtschaftswissenschaften) A. Costinescu (theoretisch-praktische Wissenschaften des zivilen und militärischen Ingenieurwesens, Mechanik und Hydraulik), Anastasie Fatu (Philosophie und Politikwirtschaft) und Leon Filipescu (Landwirtschaft und Botanik) richten ein Gesuch an die Vormundsschaft der Schulen,

<sup>8</sup> Unter anderem wird 1817 aus dem Deutschen und Griechischem eine *Învățătura sistematică completă de totu știința comercială, pentru întrebuințarea cu deosebire a comercianților și a școalelor de comerț*.

<sup>9</sup> Siehe ANDREESCU (1936), S. 26.

<sup>10</sup> Siehe A. D. XENOPOL, *Memoriu asupra Învățământului superior în Moldova*. Iași, 1885, S. 17-87.

<sup>11</sup> Siehe ERBICEANU, *Istoria Seminarului Școala*. Iași, 1886, S. 34-36.

<sup>12</sup> Siehe D. POMPEIU, *Monografia Liceului National*. Iași, 1907, p. 14-15.

in dem sie bitten, zum Studien ins Ausland (nach Wien und Stuttgart) geschickt zu werden. Die Vormundschaft faßt folgenden Beschluß: "weil die Kenntniß der deutschen Sprache unbedingt nötig ist, um der Wissenschaft in den Staaten Österreichs zu folgen, werden sich die Antragsteller bis zum Frühjahr mit dem Erlernen derjenigen Sprache beschäftigen".<sup>13</sup>

Um 1825 kommt der Oberstarzt Dr. Jacob Cihac<sup>14</sup> in die Moldau - ein begeisterter Naturalist, der die Gesellschaft der Naturalistischen Ärzte gründet, die anfangs den Namen "Jassyer Medizinische Lesevereine" führte. Die Mitglieder<sup>15</sup> der Gesellschaft lesen u.a. deutsche Veröffentlichungen (Hufelands *Journal für praktische Heilkunde*, *Heidelberger Klinische Annalen*, *Landwirtschaftliche Zeitung*, *Das Ausland*<sup>16</sup> usw.). Der Verband ist sehr aktiv, forscht und veröffentlicht wissenschaftliche Studien, stellt Briefkontakte zu hervorragenden wissenschaftlichen Persönlichkeiten aus Europa her, wie zum Beispiel zu den Professoren E. Jäger (Stuttgart) A. Wilbrand (Bonn), Fr. C. Naegele, L. Gmelin und H. Brunn (Heidelberg), W. Hufeland (Berlin), A. K. Hesselbach (Würzburg), Fr. W. Oppenheim (Hamburg), I. Döllinger und I. A. Wagner (München), I. L. Schönlein (Zürich), Wiese (Wien).<sup>17</sup> Humboldt selbst wird zum Mitglied des Jassyer Verbands ernannt. Cihac nimmt im Namen der Gesellschaft an zwei internationalen Kongressen teil, 1832 in Freiburg, mit der Mitteilung "Bericht über die Fortschritte der Civilisation in dem Fürstentum Moldau" und in Erlangen (1840).<sup>18</sup> Als eine mögliche Schlußfolgerung auf all diese Äußerungen über die Anordnung, die Umwandlung und den Beginn der Modernisierung der Wissenschaften in der Moldau, kann behauptet werden, daß "die grundlegende Richtlinie der kulturellen Bewegung der Moldau die 'Wissenschaftlichkeit' des 19. Jahrhunderts ist, am Anfang durch den deutschen Naturalismus vertreten. Es war ein glücklicher Umstand, daß in Iaşi zwei mächtige Einflüsse aufeinandertrafen, die auf demselben breiten Stamm wuchsen: der französische Realismus (den Russo und Alecsandri brachten) und der deutsche Naturalismus von Dr. Cihac."<sup>19</sup>

Zum eigentlichen Unterrichtswesen, wollen wir die Aufmerksamkeit noch auf die Verbreitung der Schulen lenken. 1831 genehmigt die Vormundschaft der Schulen

<sup>13</sup> URECHEA (1892), S. 267.

<sup>14</sup> Cihac ist ein in Aschaffenburg geborener Tscheche, der in Deutschland Medizin studierte und in Wien sich auf Chirurgie und Obstetrik spezialisiert hat.

<sup>15</sup> Die Mitglieder waren Ärzte, Apotheker, Ingenieure, Architekten, Agronome usw.

<sup>16</sup> Es wurden auch Unterhaltungszeitschriften aboniert wie *Neues Bildwerk oder Karlsruher Unterhaltungsbalt*, *Musarion* oder *Zeitschrift für die elegante Welt*.

<sup>17</sup> Siehe N. A. BOGDAN, *Societatea medico-naturalistă și muzeul istorico-natural din Iași, 1830-1919*. Iași, 1919, S. 17 f.

<sup>18</sup> Siehe POPA (1936), s. 464 ff.

<sup>19</sup> Ebd., S. 477.



die Eröffnung eines Erziehungsheims für junge Adelige in Miroslava, an dem der Deutsche Lehrer Hönig Deutsch und Malen unterrichtet.<sup>20</sup>

1832 wird die Academia Mihăileana organisiert und gegründet, wo Samuil Botezatu (Deutsch) und Ioan Müller (Zeichen und Malerei), Christian Flechtenmacher<sup>21</sup> (Deutsch und Latein) und Johann Freiwald (Zeichen, Architektur und Geometrie) unterrichten. Die Leitung des Internats wird dem 1834 hinzugekommenen Deutschen C.E.E. Tollhausen aus Frankfurt/Main anvertraut,<sup>22</sup> das moderne Unterrichtswesen in der Moldau hat sich somit rund um diese Akademie ausgebreitet, die man zur ersten höheren Lehranstalt der Rumänen rechnet. Der Schöpfer dieser erzieherischen Bewegung (Gh. Asachi) führt den wissenschaftlichen Geist in die Schule ein und räumt in den Lehrplänen der Akademie einen großen Raum den positiven und praktischen Kenntnissen ein,<sup>23</sup> wobei die Lehrstühle in großem Maße mit deutschen Professoren besetzt werden: Müller (Zeichnen und Malen), Singurof (Ingenieurwesen), Freiwald (Zeichnen, Architektur und Geometrie), Adler (Kalligraphie).<sup>24</sup> Um manche von einigen Lehrern geäußerten Anschuldigungen der Untüchtigkeit zu beseitigen, beschließt der Metropolit Veniamin, auf Rat von Asachi: a) die Berufung des Gelehrten Petru Câmpeanu, Doktor der Philosophie, der nach den 1818 erschienenen Werke des kantischen Philosophen W. T. Krug lehrte; er wird durch den Beschluß des Metropoliten sogar verpflichtet, die in Österreich üblichen Lehrbücher zu verwenden; b) ein Lehrstuhl für Jura wird an den Banater Damaschin Bojinca<sup>25</sup> gegeben; c) die Wiederberufung einiger Lehrerkandidaten aus Wien; d) das Herbeischaffen von zwei Pädagogen - einer davon ein Deutscher -, für das Institut der Söhne von höheren Beamten; e) die Vorbereitung der notwendigen Bücher in rumänischer Sprache, von denen einige Übersetzungen aus dem Deutschen sind: *Die Uniform des Marshalls Wellington* von Kotzebue, übersetzt von Samuel Botezatu, *Macroviotica sau regule pentru păstrarea sănătății și prelungirea vieții*, eine Übertragung aus dem Deutschen von Ion Albineț. Die Berufung von P. Câmpeanu wird sich auch dadurch als vorteilhaft für das moldauische Unterrichtswesen erweisen, daß sich der Gelehrte aus Siebenbürgen ausserhalb der Tätigkeit am Lehrstuhl auch für die Förderung der Ansicht der öffentlichen Jassyer Einrichtungen einsetzt. Er sucht um die Erlaubnis - und erhält sie auch - auf Kosten des Staates nach Deutschland zu reisen, "um an Ort und Stelle die Organisation der öffentlichen Erziehungs- und Lehranstalten sehen zu können, sowie auch andere besonders nützliche Einrichtungen,

<sup>20</sup> Siehe A. D. XENOPOL, *Domnia lui Cuza Voda*, I, S. 19.

<sup>21</sup> Chr. Flechtenmacher hatte das sächsische Lyzeum in Kronstadt absolviert und in Wien Jura und Philosophie in studiert.

<sup>22</sup> Siehe URECHEA, a.a.O., I, S. 267

<sup>23</sup> Asachi selbst beginnt seine Lehrtätigkeit 1913 mit einem Ingenieurkurs.

<sup>24</sup> Siehe UNGUREANU, (1936), S. 462.

<sup>25</sup> 1802 im Banat geboren, studiert Jura an der Universität Oradea und spezialisiert sich in Ungarn. Zwischen 1834-1841 ist er Rektor des Seminars in Socola.

deren empirische Kenntniss mir die Verwirklichung der theoretischen Prinzipien entsprechend dem Reglement und diesem unseren Schulsystem ermöglicht."<sup>26</sup>

Das Interesse für eine solide Erziehung ergibt sich auch aus einer 1838 von der Vormundschaft getroffenen Verfügung, die "die stellvertretenden Professoren I. Sravrat, I. Albine, D. Gusti, G. Stih, D. Platon und N. Macarescu verpflichtet, die Kurse der neuen Professoren Costinescu und Zefirescu zu besuchen, um sich Materialien anzueignen, für die sie keine Gelegenheit hatten, sie sich anzueignen"<sup>27</sup> - wir wissen bereits, daß die beiden genannten Professoren ihre Kenntnisse in Deutschland erworben hatten.

Nach der Rückkehr der ersten Stipendiaten, schickt die Vormundschaft der Schulen 1838 Dimitrie Asachi (Architektur und Ingenieurwesen), Gheorghe Lemeni (Malerei) und Gheorghe Panaiteanu (Zeichnen und Lithographie) nach München; 1849-1850 Gheorghe Postoleanu (Jura und Politikwirtschaft) nach Berlin, Dimitrie Schelet (Militärstudien) nach Potsdam, Ioan Alinescu (Medizin) nach Wien und Nicolae Filipescu (Medizin) nach München. Alexandru Tiriachiu wird speziell vom Fürsten Grigore Alexandru Ghica nach Preußen geschickt, um die Organisation der öffentlichen Unterweisungen zu studieren. Fünf Jahre später, 1855, werden Stamate Afindolea und Alexandru Dunca für Militärkunst nach Wien gesandt.

Nach Gh. Asachis Rücktritt von seiner Stelle als Referent, 1849, genehmigt der Fürst die Ernennung von Petru Cazimir. Cazimir ist Doktor der Rechtswissenschaften, und hatte in Griechenland, Deutschland und Frankreich studiert. Er setzt Asachis Reformen fort.

Für die Bekleidung des Amtes des Generalschulinspektors wird 1832 der Siebenbürger August Treboniu Laurian,<sup>28</sup> früher Geschichte- und Philosophieprofessor in der Walachei, von Wien berufen. In der Geschichte der rumänischen Didaktik ist Laurian als Übersetzer französischer (A. Delavigne) und deutscher (W.T. Krug)<sup>29</sup> Philosophieschriften bekannt. Die Besetzung der Stelle des Generalinspektors mit A. T. Laurian steht für die Einführung der deutschen Disziplin in die Reihen der Lehrer und Schüler und die Anhebung des Unterrichtsniveaus. Auch wenn er manchmal sehr autoritär und sich als zu streng erweist, erfreut sich der neue Inspektor anfangs, als Folge seines umfassenden Wissens, großer moralischen Autorität. 1859 muß er aber gehen - er kann der aufgebrachtten Lehrerschaft nicht mehr standhalten.

In dieser Zeit ist der Siebenbürger Simion Bărnuțiu stellvertretender Generalsinspektor. Um 1839 hatte er in Blaj (in Siebenbürgen) die lateinische Sprache im Philosophieunterricht mit dem Rumänischen ersetzt. In Iași unterrichtet S. Bărnuțiu zuerst bei den Gymnasialklassen, dann an den vor kurzem eröffneten Fakultäten für Jura und Philosophie. Hier lehrt er sowohl nach W. T. Krug (*Fundamentalphilosophie*, *System der theoretischen Philosophie* und *System der*

<sup>26</sup> UNGUREANU (1936), S. 389.

<sup>27</sup> D. POMPEIU, *Monografia Liceului Național din Iași*. Iași, 1907, S. 40.

<sup>28</sup> Siehe URECHEA, a. a. O., III, S. 106.

<sup>29</sup> Siehe OPREA (1986), S. 91.

*praktischen Philosophie*) als auch nach Joseph Beck, von dessen *Philosophische Propädeutik* er den ersten Teil übersetzt: *Grundriss der empirischen Psychologie und Logik*, den er für seine Vorlesungen verwendet.<sup>30</sup> Es ist durchaus möglich, daß Bărnăuțiu einige Werke Kants gekannt hat, so daß in seinen Kursen auch ähnliche Fragmente aus der *Kritik der praktischen Vernunft* erscheinen. Ein dritter deutscher Autor, dessen Werke sich Bărnăuțiu bei der Abfassung seines Rechtskurses bedient, ist Carl von Rotteck,<sup>31</sup> die er 1868 mit einigen Kürzungen und Überarbeitungen übersetzt und veröffentlicht.

In diesem Zeitraum gibt es auch andere Professoren, die sich bei der Aufsetzung ihrer Manuskripte deutscher Materialien bedienen: Antoni Parteni verarbeitet nach französischem und deutschem Muster die Kalligraphie und das Linearzeichnen. Zaharia Columb verwendet das Alphabet von Birma und das Lesehandbuch nach Wakernagel. Dumitru Stoica gebraucht und trägt zusammen Lektionen über altertümliche Geschichte nach Bröder, Grigely und Ziempt.<sup>32</sup> Gleichzeitig werden Maßnahmen zur Organisierung der Bibliothek und des Archivs der Academia Mihăileană unternommen. So wird Scarlat Fievger - anlässlich seiner Fahrt nach Berlin - aufgetragen, von dort Bücher für Schule und Bibliothek zu holen, wie auch Jahrbücher des deutschen Unterrichtswesens. Fievger fertigte nach deutschem Muster einen Atlas an, der später auch Antoni Patenie und Ioan Müller dienen wird.<sup>33</sup>

Noch in der Zeit vor der Gründung der Universität, bringt Simion Bărnăuțiu (1855) aus Siebenbürgen mehrere Lehrkräfte an die Michaelisakademie, darunter Alexandru Papiu Ilarian (Geschichte des Strafrechts der Moldau), Gheorghe Apostoleanu<sup>34</sup> (Strafverfahren) und Teodor Veisa (Zivilrecht). Bărnăuțiu selbst unterrichtet römisches Recht. Leider werden aufgrund von Unstimmigkeiten mit dem Generalinspektor A. T. Laurian die Kurse aufgelöst und das Siebenbürgerteam (ausser Papiu Ilarian) tritt nach nur einem Jahr zurück. Nach noch ein paar Monaten gehen auch Laurian und Papiu nach Bukarest. Die Leitung der Akademie wird 1868 für mehr als zehn Jahre von einem anderen guten Kenner der deutschen Kultur, Zaharia Columb, übernommen. Erwähnt sei hier noch der Deutschlehrer Grigore Bărsan der in der Zeitspanne 1907-1927 diese Kulturanstalt weitergeführt hat.

Dem medizinischen Unterricht geht 1499 Johannes Klingensporn aus Nürnberg vor, der die Verletzung von Ștefan dem Großen behandelt und sich dann als Arzt in Suceava niedergelassen hatte. Man sieht in ihn den Initiator des Gesundheitsdienstes in der Moldau. Jahrhunderte später, um 1770, praktiziert der Arzt

<sup>30</sup> Ebd. S. 92.

<sup>31</sup> In der Zeit, in der sich Barbuțiu des *Lehrbuch des Vernunftrechts und der Staatswissenschaft* von Rotteck bedient, ist dieser in Europa schon sehr bekannt.

<sup>32</sup> Siehe ANDRIESCU (1936), S. 146.

<sup>33</sup> Ebd., S. 257.

<sup>34</sup> Hat als Stipendiat des Moldauischen Staates Jura und Politökonomie in Berlin studiert.

Teodorake, ein guter Kenner der Doktrinen von Boerhaave und Astruk;<sup>35</sup> 1768 fungiert Doktor Herlitz<sup>36</sup> als (wahrscheinlich) erster Arzt des St. Spiridon Krankenhauses in Iași; 1780 praktiziert hier Andres Wolf, der 1805, als er nun schon in Hermannstadt tätig war, ein Buch<sup>37</sup> über Klima, Nahrung und Wohnungen der Rumänen, über Krankheiten, Ärzte und Apotheken schreibt. Alexandru Moruzi ernennt 1804 Froelich<sup>38</sup> zum Arzt für Impfungen der gesamten Moldau und 1818/19 finden wir in Iași die Ärzte Krammer und Kraus.<sup>39</sup> Da die Ergebnisse bei der Bekämpfung der Pest nicht ausreichend waren, wird Dr. Gebauer, um 1818 Pestinspektor der Moldau, des Landes verwiesen.<sup>40</sup> 1826 verteidigen Al. Theodori und M. Zotta ihre Doktorarbeiten in Wien. C. Várnay (Studien in Lemberg und Wien) und G. Cuciureanu (1837 in Wien promoviert) wurden Generalärzte des Fürstentums Moldau; der erste war nicht nur Professor am Seminar von Socola, sondern auch Herausgeber der ersten medizinischen Zeitschrift,<sup>41</sup> die 1851 in der Hauptstadt Jassy erschien; der zweite war Organisator der Spitäler und des Gesundheitsdienstes im Fürstentum,<sup>42</sup> Kultus- und Unterrichtsminister, korrespondierendes Mitglied der rumänischen Akademie.<sup>43</sup> Auf Anlaß des Fürsten Grigorie Alexandru Ghica wird 1852 die Hebbammenschule von Iași (das "Gregorianische Institut") gegründet, gemeinsam mit einem "Heim für verlassene Kinder" deren Primararzt Dr. Josef Max unter Beistand von Mag. Friedrich Spiss war.<sup>44</sup>

Im Laufe des Jahres 1860 werden in Iași die Schule für Schöne Künste und das Malereimuseum gegründet, die der Leitung von Gheorghe Panaiteanu Bardasare unterstellt waren, von dem wir wissen, daß er achtzehn Jahre in München studiert hatte (teilweise als Stipendiat des moldauischen Staates), was sich auch in der Art seiner Organisation und Leitung des Instituts widerspiegeln wird. Von 1861-1868 wird das Konservatorium aus Iași von Francisc Caudella geführt, der in Wien geboren und Schüler des berühmten Professors und Cellisten Hubert Ries aus Berlin war. Ein anderer Professor war Gheorghe Scheletti, ein ehemaliger Offizier und talentierter

<sup>35</sup> Siehe GOMOIU (1923), S. 69.

<sup>36</sup> Siehe N. IORGA, *Medicii și medicina în trecutul românesc*. București, 1919, S. 37.

<sup>37</sup> *Beiträge zu einer historisch-statistischen Beschreibung des Fürstentums Moldau*.

<sup>38</sup> Siehe I. FELIX, *Istoria Igienei în Romania*. București, 1901, S. 27.

<sup>39</sup> Siehe IORGA, a.a.O., S. 40.

<sup>40</sup> Ebd., S. 38.

<sup>41</sup> *Foia Sicietații de Medici și Naturaliști din Prințipatul Moldovei*.

<sup>42</sup> Siehe V. MIHAIL, *O pagină din retrospectiva serviciului în Principatele Române*. București, 1907, S. 26 ff.

<sup>43</sup> Siehe GOMOIU (1923), S. 94. Der Autor gibt noch eine sehr große Anzahl von deutschen und rumänischen Ärzten (die in Deutschland und Österreich studiert haben), ohne aber zu sagen, ob sich diese in der Moldau oder in der Walachei niedergesetzt haben. Erwähnt seien hier nur F. Aumüller, L. Huck, A. Meisels, M. Schlachte, I. Auerbach, M. Frei, I. Göhring, B. Thirmann, I. Finkelstein, I. Binder, I. Strohsand usw.

<sup>44</sup> Siehe GOMOIU (1941), S. 704 ff.

Musiker, der Technik und Musik in Wien und Berlin studiert hatte.<sup>45</sup> Fast zur selben Zeit zeichnet sich der Kapellmeister Herfner, deutscher Herkunft, in seiner Eigenschaft als Instruktor der Militärmusik aus.<sup>46</sup> Gegen Ende des Jahrhunderts (1882) finden wir C.D. Stahi als Direktor der Schule und der Pinakothek, der ebenfalls fast dreizehn Jahre in München als Schüler von Al. Wagner, J.L. Raab und H. Wolff verbracht hatte.<sup>47</sup>

Am 16. Oktober 1860 ersucht Mihail Kogalniceanu,<sup>48</sup> Minister für Unterricht und Kultur, den Fürsten Al. I. Cuza, die entgeltliche und vollständige Organisation der Universität Iași zu verordnen. Demzufolge erlässt der Fürst am 26. Oktober 1860 eine Verordnung über die Gründung der ersten rumänischen Universität. Aus Platzgründen ist es uns unmöglich, die Jassyer Gelehrten aufzuzählen, die den Ruf der Universität gemacht haben. Die meisten davon hatten eine deutsche Bildung genossen.<sup>49</sup>

Im Herbst des Jahres 1863 wird die Gesellschaft "Junimea" ins Leben gerufen, mit der 30 Jahre lang zahlreiche Persönlichkeiten ihren Namen verbinden werden.<sup>50</sup> Ausser Vasile Pogor, der in Frankreich studiert hatte, aber des Deutschen mächtig war, besuchten alle anderen Gründungsmitglieder deutsche und österreichische Schulen und Universitäten: Iacob Negruzzi, Professor an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät in Iași, lebte seit dem zehnten Lebensjahr in Deutschland und absolvierte in Berlin und Halle-Wittenberg Rechtsstudien - dort erlangte er auch den Dokortitel der Rechtswissenschaften. Auch Titu Maiorescu fungierte als Professor an der Universität: er ist der Sohn des Siebenbürgers Ioan Maiorescu und war Schüler am Theresianum in Wien (zu der Zeit hatte er auch ein intimes Tagebuch in deutscher Sprache geführt); er studierte Philosophie in Berlin, erwarb den Dokortitel in Giessen und war auch Mitglied der Philosophischen Gesellschaft Berlin. Petre Carp studierte Jura und Politische Ökonomie in Bonn, Theodor Rosetti hingegen Wirtschaft und Finanzen in Wien. Unter denen von der Junimea geförderten Personen, nimmt Mihai Eminescu den absoluten Ehrenplatz ein.<sup>51</sup> Er studierte von 1870 bis 1872 in Wien und anschliessend bis 1874 in Berlin. Zu seinen Kollegen in Wien zählte der spätere Schriftsteller Ioan Slavici. Der Dichter Nicolae Schelitti absolvierte die militärische Akademie in Potsdam und Berlin; der Dramaturg Samson Bodnărescu studierte Philosophie in Wien und promovierte in Giessen mit einer These über Laokoon; der Historiker Alexandru D. Xenopol studierte jeweils Rechtswissenschaften in Giessen und Philosophie in Berlin; der Dichter Ioan Nenițescu erlangte nach seinem Studium in Berlin den Dokortitel der Philosophie in

<sup>45</sup> Siehe E. CAUDELLA, *Cronici din trecut*. București, 1975, S. 73.

<sup>46</sup> Ebd., S. 62.

<sup>47</sup> Siehe COZMEI (1985), S. 10.

<sup>48</sup> *Kogalniceanu selbst hat seine Studien in Deutschland gemacht.*

<sup>49</sup> *Über die Jassyer Universität und über die Anfänge der Germanistik in Iași werde ich an einer anderen Stelle berichten.*

<sup>50</sup> Siehe C. SATEANU, *Figuri din Junimea*. București, 1936.

<sup>51</sup> Siehe CĂLINESCU, *Opera lui Mihai Eminescu*. București, 1969.

Leipzig; der Philologe Alexandru Philippide war in Halle Schüler von Sievers, Keil und Suchier. Nach der Rückkehr in die Heimat werden sie alle, von ihren Stellungen aus als Professoren und Literaten, den zivilisatorischen deutschen Geist fördern. Die Doktrin der Junimea, so wie sie von Maiorescu formuliert wurde, hat eine deutsche Grundlage: die in der (Herbart)-(Feuerbach)-Kant-Schopenhauer-Formel zusammengefaßte Philosophie der Epoche verbreitet sich in den intellektuellen rumänischen Medien, zuerst durch kritische theoretische Werke, dann durch originale Schöpfungen der Schriftsteller und schließlich durch Übersetzungen aus deutschen Philosophen. 1885 veröffentlicht Maiorescu in einer Übersetzung ein Kapitel aus Schopenhauers "Vom Genie". Vorher hatte er schon vom selben Autor "Aphorismen zur Lebensweisheit" und "Über die Universitäts-Philosophie" ins Rumänische übertragen. Eminescu ist an die deutsche Kultur nicht nur durch die philosophischen Quellen, die sein Werk gekennzeichnen haben, gebunden, sondern auch durch einige Übersetzungen aus Goethe, Schiller, Lenau Ierwitz u.a. Die wichtigste davon bleibt, durch die Folgen auf seine philosophische Einstellung, die "Kritik der reinen Vernunft" von Kant (1774-77).<sup>52</sup> Erwähnenswert sind auch Übersetzungen anderer "Junimisten": Pogor und Schelitti übertragen zum ersten Mal Teil eins von Goethes „Faust“ (1808) ins Rumänische und Schelitti setzt die Reihe der rumänischen Übertragungen des großen deutschen Klassikers mit Gedichten fort. Vom selben Autor übersetzen noch Miron Pompiliu und Dimitrie Iamandi. Xenopol rezensiert "Die Leiden des jungen Werthers" in der Übersetzung Vermonts. In "Covorbiri Literare" veröffentlichen Schelitti und Virgolici Übersetzungen einiger Gedichte von Schiller, während Negruzzi einige der Dramen dieses Autors bekannt macht. Die "Junimisten" schätzten Heine, den Negruzzi und wieder Schelitti, Petrino, Stefanin u.a. übersetzten. Auch die deutsche Romantik erfreute sich einer großen Achtung seitens der Rumänen. Von deutscher den Autoren Ludwig Uhland, Adalbert von Chamisso, Matthias Claudius, Freiligrath, M. Giebel, Eduard Griesbach, Georg Heregh, Justinus Kerner, Lessing, August Graf von Platen, Friedrich Rückert u.a. werden von den fleißigen Junimea-Mitgliedern (darunter Strajanu, Torchenu, Pompiliu, Schelitti u.a.) ins Rumänische übertragen.<sup>53</sup> Weniger bekannt war die deutsche Prosa. Nur Ana Maiorescu übersetzte aus W. von Kotzebue *Laskar Viorescu*, Slavici Theodors Stein *Immensee* und ein unbekannter Übersetzer Jean Pauls *Die Augen der Mutter*.

Abschliessend möchte ich zusammenfassen, daß der deutsche Einfluß in der Moldau für die Entwicklung des kulturellen Lebens und aller wissenschaftlichen Gebiete eine besonders wichtige Rolle gespielt hat. Das Beispiel der zwei großen europäischen Kulturen, der deutschen und der österreichischen, hat viel zur Bildung des modernen rumänischen Geistes beigetragen.

<sup>52</sup> Siehe CUJBA (1994), S. 41-45.

<sup>53</sup> Siehe AL. PIRU, S. 99 ff. In *INTERFERENZEN* (1986).

Sehr viel, wenn nicht sogar die Mehrheit der wichtigsten Repräsentanten der rumänischen Kultur (hier im weitesten Sinne des Wortes) haben sich an deutschen und österreichischen Universitäten gebildet und haben dann nicht nur das erworbene Wissen, sondern auch viel vom zivilisatorischen Geist dieser Kulturen an ihre Mitbürger weitergegeben.

### BIBLIOGRAPHIE

1. ANDREESCU (1936) = C. I. Andreescu, *Istoricul Liceului Național din Iași (1835-1935)*. In: *De la Academia Mihăileană la Liceul Național*, Iași, 1936, S. 3-269.
2. COZMEI (1985) = M. Cozmei, *125 de ani de învățămînt artistic de stat. 1860-1985*. Iași, 1985.
3. CUJBA = C. Cujba, *Note asupra traducerilor eminesciene din Immanuel Kant*. In: *AUI*, 1994, S. 41-46.
4. GOMOIU (1923) = V. Gomoiu, *Din istoria medicinei și învățămîntului medical în România*. București, 1923.
5. GOMOIU (1941) = V. Gomoiu / M. Gomoiu, *Germanismul în trecutul nostru medico-farmaceutic*. In: *Mișcarea Medicală Română*, Craiova, S. 488-496.
6. INTERFERENZEN (1986) = *Rumänisch deutsche Interferenzen. Akten des Bukarester Kolloquiums über Literatur- und Geistesbeziehungen zwischen Rumänen und dem deutschen Sprachraum. 13.15. Oktober 1983*. Heidelberg, 1986.
7. IORGA (1971) = N. Iorga, *Istoria învățămîntului românesc*. București, 1971.
8. OPREA (1986) = I. Oprea, *Rolul limbii germane la formarea terminologiei filozofice românești*. In: *JBG IV*, Iași, 1986, S. 89-98.
9. POPA (1936) = Gh. T. Popa, *Desvoltarea spiritului științific în Moldova și contribuția Academiei Mihăilene la această desvoltare*. In: *De la Academia Mihăileană la Liceul Național*, Iași, 1936, S. 453-487.
10. UNGUREANU (1936) = Gh. Ungureanu, *Învățămîntul juridic în Academia Mihăileană*. In: *De la Academia Mihăileană la Liceul Național*, Iași, 1936, S. 325-453.
11. URECHIA (1892) = V. A. Urechia, *Istoria scoalelor de la 1800 la 1864*. București, 1892.





## DAS ÖSTERREICHISCHE DEUTSCH - EINE NATIONALE VARIETÄT DER DEUTSCHEN SPRACHE

MARTINA BUSSE<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** The Austrian German a national variety of the German language. German is a pluricentric language which means that there are at least three major centres of the German language: Austria, Switzerland and Germany. The Austrian national variety of the German language (as well as the Swiss) is different from the German one not only in lexicon and phonology but also in morphology, semantics and pragmatics. As Germany is the more powerful nation speakers of the German language in Germany tend to feel superior to speakers of the Austrian variety. Most Germans only accept their own national variety as the standard language and often describe typical characteristics of the Austrian national variety as deviations from their own norms. However, due to the fact that there is more than one centre of the German language there is more than one Standard German. The Austrian national variety has its own characteristics which do not correspond to the Standard in Germany but they are Standard in Austria.

### **Inhalt**

#### **0. Problemgegenstand und Ziel dieser Arbeit**

#### **1. Das österreichische Deutsch**

1.1. Die Diskussion um eine Definition des österreichischen Deutsch - kulturhistorisch contra nationalpolitisch

1.2. Deutsch als eine plurizentrische Sprache

1.3. Die Standardsprache in Österreich

#### **2. Die Entwicklung der Sprache in Österreich zu einer Nationalvarietät des Deutschen**

2.1. Die historische Entwicklung der österreichischen Sprachnation

2.2. Die Kodifizierung des österreichischen Deutsch im *ÖSTERREICHISCHEN WÖRTERBUCH*

#### **3. Sprachliche Einflüsse Deutschlands auf Österreich**

3.1. Sprachliche Beeinflussung durch den Tourismus

3.2. Sprachliche Beeinflussung durch Massenmedien

---

<sup>1</sup> Universität Rostock, D-18051 Rostock.

### ***Problemgegenstand und Ziel dieser Arbeit***

"Das ist Kollege X. Er kommt aus Österreich, spricht aber gut Deutsch."<sup>2</sup>

Diese häufig gerade von bundesdeutschen Sprechern der deutschen Sprache vorgenommene abwertende Beurteilung der Sprache von Österreichern war der Anlass für das Entstehen der vorliegenden Arbeit.

Das gesamte deutsche Sprachgebiet ist auf mehrere Staaten verteilt, in denen Deutsch nationale oder regionale Amtssprache ist, oder in denen es auch nur kleine deutschsprachige Minderheiten gibt. Mit dieser Arbeit soll darauf aufmerksam gemacht werden, dass jedes dieser deutschsprachigen Gebiete bei aller Übereinstimmung mit den anderen seine sprachlichen Eigenheiten hat, die dem jeweiligen Nachbarn als ungewöhnlich erscheinen.

Aufgrund der (kultur-)historischen Entwicklung Deutschlands, seiner territorialen Grösse und seiner politischen und wirtschaftlichen Vorrangstellung gegenüber Österreich und der Schweiz wird das in Deutschland gesprochene Deutsch heute vielfach gerade von bundesdeutschen Sprechern für das einzig richtige und der Norm entsprechende gehalten und die in Österreich gesprochene Sprache mitunter als süddeutscher Dialekt eingestuft. Damit wird das in Deutschland gesprochene und geschriebene Deutsch zur massgebenden Normgrösse erhoben.

Deshalb ist es ein Anliegen dieser Arbeit, darzustellen, dass die deutsche Sprache in Österreich im Vergleich zu der in Deutschland kein falsches oder weniger richtiges Deutsch ist, sondern dass es ebenfalls eine gleichberechtigte Form der deutschen Sprache insgesamt - aber einer anderen Nation - ist. Auf diesem Gedanken basiert die Charakterisierung der deutschen Sprache als plurizentrische Sprache.

Auch in Österreich haben sich, da es ein selbständiger Staat ist, der auf einer langen Tradition aufbaut, sprachliche Eigenheiten herausgebildet. Das österreichische Deutsch unterliegt einem eigenen, vom bundesdeutschen in vielerlei Hinsicht verschiedenen Normensystem, so dass sich der österreichische Sprachgebrauch von dem bundesdeutschen unterscheidet. In diesem Zusammenhang soll auch auf sprachliche und anderen Dominanzen und Asymmetrien zwischen der österreichischen und der bundesdeutschen Sprachnation eingegangen werden.

---

<sup>2</sup>MOSEK, II. (1990): S. 17.

## 1. Das österreichische Deutsch

### 1.1. Die Diskussion um eine Definition des österreichischen Deutschkulturhistorischer contra nationalpolitischer Ansatz

Die Diskussion um eine Definition des österreichischen Deutsch und seine Stellung gegenüber dem bundesdeutschen<sup>3</sup> Deutsch verläuft in der wissenschaftlichen Literatur zum Thema äusserst kontrovers.

Im Mittelpunkt dieser Diskussion steht stets die Frage, ob es überhaupt gerechtfertigt ist, von einem 'österreichischen Deutsch' oder gar einem 'Österreichisch' zu sprechen, da es zwischen dem österreichischen und dem bundesdeutschen Deutsch ohnehin nur eine geringe Anzahl von Unterschieden gibt.<sup>4</sup> Die Annäherung an dieses Problem erfolgt von zwei unterschiedlichen Standpunkten aus: einerseits vom kulturhistorischen - andererseits vom nationalpolitischen.

PETER WIESINGER geht als ein Vertreter der kulturhistorischen Herangehensweise davon aus, dass sich die gesamte deutsche Sprachgemeinschaft aufgrund der historischen Entwicklung zwar in mehrere deutschsprachige Nationen aufgeteilt hat, die aber trotzdem alle ein und dieselbe deutsche Sprache sprechen. Seine Argumentation diesbezüglich basiert auf dem Vergleich, dass im Gegensatz zu etwa 220.000 gesamtdeutschen Wörtern der speziell österreichische Wortschatz nur etwa 4.400 Wörter davon umfasst und damit nur ca. 1,8% des gesamtdeutschen Wortschatzes ausmacht. Somit sei es nicht gerechtfertigt, die deutsche Sprache in Österreich als 'Österreichisch' zu bezeichnen und dadurch verselbständigen zu wollen.<sup>5</sup> Trotzdem nimmt WIESINGER die deutsche Sprache in Österreich "als eine Varietät der plurizentrisch zu sehenden, auf mehrere Staaten verteilten deutschen Gesamtsprache"<sup>6</sup> an und bezeichnet sie dementsprechend als 'österreichisches Deutsch'.

Im Gegensatz dazu gehen die Vertreter der nationalpolitischen Sichtweise bei der Definition der Sprache in Österreich von einer Identität von Staat, Volk und Sprache aus, wobei sich ein Volk in seiner Sprache zu erkennen gibt. Auf diese Weise rechtfertigen sie die Bezeichnung 'das Österreichische'<sup>7</sup>, verwenden aber ebenfalls hauptsächlich den Ausdruck 'österreichisches Deutsch'.

Bei SCHEURINGER, der bei der Definition der deutschen Sprache in Österreich auch vom kulturhistorischen Aspekt ausgeht, ist als eine Kritik an den Vertretern der nationalpolitischen Herangehensweise zu lesen:

---

<sup>3</sup>Ich werde auch im folgenden stets den Terminus 'bundesdeutsches' anstelle von 'binnendeutsches' Deutsch verwenden, um eine Degradierung des österreichischen Deutsch als Randdeutsch zu vermeiden.

<sup>4</sup>vgl. SCHEURINGER, H. (1988): S. 63.

<sup>5</sup>vgl. WIESINGER, P. (1990): S. 218.

<sup>6</sup>vgl. WIESINGER, P. (1990): S. 218.

<sup>7</sup>vgl. WIESINGER, P. (1988a): S. 10.

"[...] auch in sprachlicher Hinsicht erfolgt die Wiederbesinnung auf österreichische Besonderheiten, ja geradezu die Suche nach diesen - eine nach Meinung des Verfassers bedenkliche Überreaktion mit noch zu besprechenden Auswüchsen."<sup>8</sup>

Wie WIESINGER, der den nationalpolitischen Ansichten eine "Provinzialisierung des österreichischen Deutsch"<sup>9</sup> vorwirft, wendet sich auch SCHEURINGER gegen eine bewusste Abgrenzung des österreichischen vom bundesdeutschen Deutsch.<sup>10</sup> Doch ebenso wie WIESINGER bezieht sich auch SCHEURINGER in seiner Argumentation fast ausschliesslich auf den Bereich des Wortschatzes.

Die Anhänger des nationalpolitischen Standpunktes bei der Bewertung des österreichischen Deutsch hingegen gehen davon aus, dass die Sprache ein wichtiges Mittel zur Symbolisierung von Identität ist.<sup>11</sup> Identität ist demnach eine Voraussetzung, um sowohl die Persönlichkeit des einzelnen als auch ein gesamtes Staatswesen aufrechterhalten zu können.

Das Vorhandensein von unverwechselbaren Merkmalen ist wiederum Voraussetzung, um Identität entwickeln und wahren zu können. Ein Verlust dieser unverwechselbaren Merkmale würde somit auch einen Verlust an Eigenständigkeit bedeuten. Auf die Sprache bezogen würde das bedeuten, dass nicht die von WIESINGER befürchtete 'Provinzialisierung' des österreichischen Deutsch eintreten würde, sondern ganz im Gegensatz dazu eine Vereinheitlichung mit dem bundesdeutschen Deutsch.<sup>12</sup> Eine Abwehr von sprachlicher Eigenständigkeit, wie sie u.a. im obigen Zitat von SCHEURINGER zum Ausdruck kommt, wird von Vertretern des gegensätzlichen Standpunktes als ein Versuch zur Konformität und Anpassung an die Merkmale eines anderen Deutsch gewertet.<sup>13</sup> Daraus schlussfolgert MUHR, dass SCHEURINGER und andere Anhänger dieser Idee sich nicht als sprachlich und kulturell eigenständig, sondern als Teil einer grösseren Einheit fühlen, wobei es für sie wichtiger scheint, das Fremde als erstrebenswert anzusehen und alles Eigene abzuwerten und abzuwehren.<sup>14</sup>

Aus den beschriebenen Gegensätzlichkeiten ergibt sich der von MUHR erhobene Vorwurf, dass die

---

<sup>8</sup>vgl. SCHEURINGER, H. (1988): S. 63f.

<sup>9</sup>vgl. WIESINGER, P. (1980): S. 376.

<sup>10</sup>vgl. SCHEURINGER, H. (1988): S. 65.

<sup>11</sup>nach: MUHR, R.: *Das österreichische Deutsch. Vortrag, gehalten am 19.02.1996 an der University of Bradford, Grossbritannien.*

<sup>12</sup>Auch hier beziehe ich mich auf den Vortrag: MUHR, R.: *Das österreichische Deutsch.*

<sup>13</sup>vgl. z.B.: CLYNE, M. (1992): S. 118.

<sup>14</sup>vgl. MUHR, R. (1989): S. 76.

"Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik in Österreich ignorieren [...], dass Deutsch eine plurizentrische Sprache mit (mindestens) vier Zentren<sup>15</sup> ist. Daraus ergibt sich eine einseitige Orientierung am 'Gemeindeutschen' und eine Vernachlässigung des eigenen Beitrags zur deutschen Sprache."<sup>16</sup>

Hier deutet sich schon an, wie schwer es ist, sich für einen der beiden Standpunkte und damit gegen den anderen zu entscheiden, da sowohl die 'Kulturhistoriker' als auch die 'Nationalpolitiker' von der gleichen Grundannahme - Deutsch als plurizentrische Sprache - ausgehen.

### *1.2. Deutsch als eine plurizentrische Sprache*

Die Definition der deutschen Sprache als eine plurizentrische Sprache stellt einen wesentlichen Aspekt für die Annahme von ehemals vier, heute noch drei<sup>17</sup> nationalen Varietäten der deutschen Sprache im gesamten deutschsprachigen Raum dar. Laut AMMON ist es zweifelhaft, dass auch Liechtenstein und Luxemburg, wo Deutsch eine nationale Amtssprache ist, und die deutschsprachigen Gebiete im Osten von Belgien und in Italien in der Provinz Bozen-Südtirol, in denen Deutsch eine regionale Amtssprache ist, spezifische Standardvarietäten der deutschen Sprache ausgebildet haben.<sup>18</sup>

Die Annahme der deutschen als monozentrische Sprache mit einem Haupt- und mehreren untergeordneten Zentren wird aufgrund der regionalen Differenziertheit der deutschen Sprache in der germanistischen Linguistik seit dem Beginn der 80er Jahre zugunsten der Annahme, dass Deutsch eine plurizentrische Sprache mit mehreren gleichrangigen Zentren ist, aufgegeben.<sup>19</sup> Es wird demnach davon ausgegangen, dass sich eine Sprache über mehrere Länder erstreckt, wobei jedes Land (in dem vorwiegend diese Sprache gesprochen wird und in dem sie den Status einer Amtssprache hat) ein Zentrum mit einer entsprechenden nationalen Varietät dieser Sprache und eigenen Normen darstellt.<sup>20</sup>

---

<sup>15</sup> Da dieses Zitat aus einer Veröffentlichung aus dem Jahre 1989 stammt, beziehen sich diese "vier Zentren" hier wie auch in folgenden dementsprechenden Zitaten auf 1. die damalige BRD, 2. die damalige DDR, 3. Österreich und 4. die Schweiz.

<sup>16</sup> vgl. MUHR, R. (1989): S. 76.

<sup>17</sup> Nach der Vereinigung von BRD und DDR im Jahre 1990 gehen die sprachlichen Eigenmerkmale der ehemaligen DDR, die ohnehin fast ausschließlich den lexikalischen Bereich umfassten, zugunsten von ehemals ausschließlich BRD-Ausdrücken und -Bezeichnungen immer mehr verloren.

<sup>18</sup> vgl. AMMON, U. (1995): S. 72.

<sup>19</sup> vgl. z.B. CLYNE, M. (1989); POLENZ, P.V. (1988).

<sup>20</sup> vgl. CLYNE, M. (1989). S. 358.

AMMON definiert den Begriff 'nationale Varietät' als eine Varietät des Standards einer Sprache, die entweder "spezifische nationale Varianten" oder "Kombinationen von nationalen Varianten" beinhaltet. Diese nationalen Varianten können für eine bestimmte Nation spezifisch, im einzelnen jedoch auch unspezifisch sein.<sup>21</sup> Unter 'nationalen Varianten' sind diejenigen Erscheinungen einer Sprache zu verstehen, die spezifisch für die Standardvarietät von wenigstens einer Nation sind, jedoch nicht in allen nationalen Varietäten des Standards der betreffenden Sprache auftreten. Im allgemeinen werden die nationalen Varianten Deutschlands als 'Teutonismen', Österreichs als 'Austriazismen' und der Schweiz als 'Helvetismen' bezeichnet.<sup>22</sup> Zu jeder nationalen Variante gibt es einen ihr entsprechenden Ausdruck in den anderen Standardvarietäten. So ist beispielsweise die nationale Variante *heuer* kennzeichnend für die österreichische Standardvarietät. Der entsprechende Ausdruck in der bundesdeutschen Standardvarietät lautet *in diesem Jahr*.

Es ist jedoch möglich, dass einige nationale Varianten auch in einer anderen oder sogar allen Standardvarietäten der jeweiligen Sprachgemeinschaft verwendet werden, wobei sie dort dann allerdings als 'nonstandardsprachlich' zu kennzeichnen sind.<sup>23</sup> Dementsprechend ist *heuer* auch im Süden Deutschlands gebräuchlich, wird im *DUDEN* jedoch mit dem Eintrag "südd., österr., schweiz. für *in diesem Jahr*"<sup>24</sup> versehen und damit als 'nonstandardsprachlich' in der bundesdeutschen Standardvarietät gekennzeichnet.

Da sprachliche Varianten dieser und anderer Art (lexikalisch, morphologisch, syntaktisch) in Österreich standard-, in Deutschland jedoch nonstandardsprachlich sind, ist es gerechtfertigt, von Österreich als einem eigenständigen sprachlichen Zentrum zu sprechen. Diese Behauptung wird auch dadurch unterstützt, dass jede Standardvarietät für sich kodifiziert ist - für die bundesdeutsche Varietät erfolgt die Kodifizierung der in Deutschland geltenden Normen im *DUDEN*, die Normen des österreichischen Sprachgebrauchs sind im *ÖSTERREICHISCHEN WÖRTERBUCH* kodifiziert. Daraus folgt, dass es keinen für das gesamte deutsche Sprachgebiet einheitlichen Standard der deutschen Sprache geben kann, sondern dass dieser Standard nur eine Schnittmenge bzw. die Summe der vier (heute drei) Varietäten sein kann.

Trotzdem gibt es in jeder Sprachgemeinschaft einer plurizentrischen Sprache eine Nation, die ihre Standardvarietät für den allgemeinen und einzig geltenden Standard hält und sich selbst als Träger der einzig gültigen Standardnormen

---

<sup>21</sup> vgl. AMMON, U. (1995): S. 71f.

<sup>22</sup> vgl. AMMON, U. (1995): S. 70.

*Besonders MUHR (1987/90a: S. 3) wendet sich gegen die Bezeichnung 'Austriazismus', da diese seiner Meinung nach das bundesdeutsche Deutsch als Norm und die österreichischen Eigenheiten als Abweichungen von dieser Norm akzeptiert. Ich bin jedoch der Meinung, dass dies nicht der Fall ist, da es auch für die Eigenheiten des bundesdeutschen und schweizerischen Deutsch die entsprechenden Bezeichnungen gibt.*

<sup>23</sup> vgl. AMMON, U. (1995): S. 70

<sup>24</sup> *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache.* (1991): S. 335.

betrachtet. Diese bezeichnet CLYNE als "D(ominante) Nationalvarietät", die übrigen als "A(ndere) Nationalvarietäten" einer plurizentrischen Sprache.<sup>25</sup> Im Falle der deutschen Sprache ist also die Sprache in der Bundesrepublik Deutschland als 'D-Varietät', in Österreich als 'A-Varietät' zu bezeichnen. Dabei hat natürlich die politische und wirtschaftliche Entwicklung eines Landes keinen unerheblichen Einfluss auf die Herausbildung von D- und A-Nationen auf sprachlichem Gebiet. Darauf wird im folgenden noch einzugehen sein. Mit Deutschland als der D- und Österreich als der A-Nation lässt sich weiterhin ableiten, dass die Normen des österreichischen Deutsch für weniger streng und verbindlich gehalten werden als die des bundes/deutschen.<sup>26</sup> Dadurch neigen die Sprecher des österreichischen Deutsch dazu, sich den Normen des bundesdeutschen zu unterwerfen und sich dem bundesdeutschen Sprachgebrauch anzupassen.

Weiterhin neigt die D-Nation Deutschland schnell dazu, das österreichische Deutsch als Dialekt abzuwerten. Diese Stigmatisierung des österreichischen Deutsch beruht auf der Nicht-Unterscheidung von nationalen und regionalen Varianten, was von bundesdeutschen Wörterbüchern noch dahingehend gefördert wird, dass die Kennzeichnung österreichischer - und damit nationaler - Varianten in gleicher Weise erfolgt wie die Kennzeichnung regionaler Varianten<sup>27</sup>, z.B. durch den Vermerk "nord.d."<sup>28</sup>

Besonders bei den Sprechern der D-Varietät Deutschlands herrscht die Vorstellung, dass eine der kodifizierten Norm entsprechende sprachliche Variation der Standardsprache, wenn überhaupt, nur in der gesprochenen Sprache existiert.<sup>29</sup> Aus diesem Grunde soll der Frage nachgegangen werden, was überhaupt die Standardsprache in Österreich ist und wie es zu ihrer Kodifizierung kam.

---

<sup>25</sup>vgl. CLYNE, M. (1990): S. 6.

<sup>26</sup>vgl. CLYNE, M. (1990): S. 6f.

<sup>27</sup>vgl. AMMON, U. (1995): S. 74.

<sup>28</sup>vgl. z.B.: *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache.* (1991).

<sup>29</sup>vgl. CLYNE, M. (1990): S. 7.

### 1.3. Die Standardsprache in Österreich

Das Konzept der deutschen Sprache als plurizentrische Sprache schliesst ein, dass eine Gleichsetzung der Begriffe 'Schriftsprache' und 'Standardsprache' nicht möglich ist. In der gesamten wissenschaftlichen Literatur zum Thema treten immer wieder die Begriffe 'Hochsprache', 'Standardsprache', 'Schriftsprache', 'geschriebene' oder 'gesprochene Sprache', 'Umgangssprache', 'Dialekt' und 'Mundart' auf, wobei es für keinen dieser Begriffe eine eindeutige Definition gibt.

WIESINGER zum Beispiel unterscheidet vier "Sprachschichten" und verdeutlicht sie anhand des Satzes *Heute abend kommt mein Bruder nach Hause*, der in der Gegend nördlich von Wien folgendermassen realisiert wird:

|                  |  |
|------------------|--|
| "Basisdialekt:   | <i>Heint af d'Nocht kimmt mei<sup>n</sup> Bruider hoam.</i>  |
| Verkehrsdialekt: | <i>Heint auf d'Nocht kummt mei<sup>n</sup> Bruader ham.</i>  |
| Umgangssprache:  | <i>Heint Äb'nd kommt mei<sup>n</sup> Bruder z'Haus.</i>      |
| Standardsprache: | <i>Heut Äb'nd kommt mein Bruder nÁch Haus.</i> <sup>30</sup> |

Wie WIESINGER weiter ausführt, wird der "Basisdialekt" überwiegend von der "alteingesessenen traditionellen Dorfbevölkerung [...] im alltäglichen Gespräch untereinander" gesprochen. Den "Verkehrsdialekt" weist er der "jüngere[n] Generation der Landbevölkerung" zu. Die "höhere dörfliche Sozialschicht", wie z.B. Ärzte, Schullehrer und Pfarrer, wird als ein Beispiel für die Sprecher der "Umgangssprache" erwähnt. Die "Standardsprache" als "regionale Realisierung der Schriftsprache" ist die "allgemein verbindliche Sprache der Öffentlichkeit", die vorwiegend "im Umgang" mit Respektspersonen wie Lehrern, Pfarrern, Beamten, etc. gebraucht wird.

MUHR kritisiert diese Definition dahingehend, dass durch sie die Standardsprache zu einer "Sprache der Gebildeten"<sup>31</sup> emporgehoben wird, wobei dieser Kritik gegenüberzustellen ist, dass WIESINGER, wenn er davon spricht, dass diese Sprachform hauptsächlich "im Umgang" mit den sogenannten 'Gebildeten' eingesetzt wird, damit nicht impliziert, dass die Standardsprache nur eine Sprache der 'Gebildeten' ist. WIESINGERS Definition der Standardsprache beinhaltet zwar einerseits die Abhängigkeit der Wahl dieser Sprachschicht von der sozialen Stellung der Sprecher, andererseits aber - wenn auch nur indirekt - die Abhängigkeit von der jeweiligen Kommunikationssituation.

Zu kritisieren ist WIESINGERS Sprachschichtenmodell aber doch dahingehend, dass es eine Zuordnung vornimmt, die besagt, dass jeder Sprachbenutzer sich immer nur einer dieser Sprachschichten bedient, d.h., dass z.B. Ärzte, Schullehrer und Pfarrer nur "Umgangssprache" und nie Dialekt sprechen, was aber nicht der Fall ist.

MUHR dagegen beschreibt die Standardsprache als "öffentliche Sprache", wobei er davon ausgeht, dass jede sprachliche Äusserung standardsprachlich ist, die

<sup>30</sup>vgl. WIESINGER, P. (1988a): S. 18ff.

<sup>31</sup>vgl. MUHR, R. (1989): S. 79.



vom Sprecher in einer öffentlichen Kommunikationssituation mit der Absicht hervorgebracht wird, überregional verständlich zu sein.<sup>32</sup> Die soziale Stellung des Sprechers bleibt dabei vollkommen unberücksichtigt.

Eine Definition wie die von WIESINGER, in der davon ausgegangen wird, dass die Standardsprache die mündliche "Realisierung der Schriftsprache" ist, geht gleichzeitig davon aus, dass sich die gesprochene Sprache an der geschriebenen orientiert und sich nach den Normen der geschriebenen Sprache richtet. Demzufolge ist ein sprachlicher Ausdruck nur dann standardsprachlich, wenn er den kodifizierten Normen der Schriftsprache entspricht.<sup>33</sup>

Doch gerade (aber nicht nur!) in Österreich bestehen gravierende Unterschiede zwischen geschriebener und gesprochener Sprache. Die gesprochene 'Sprache der Öffentlichkeit' entspricht nicht den Normen der geschriebenen (Standard-) Sprache, obwohl man den meisten Sprechern (Politiker, Nachrichtensprecher und Moderatoren in Rundfunk und Fernsehen) jedoch eine gewisse standardsprachliche Kompetenz zuschreiben könnte.

MUHR geht deshalb davon aus, dass die Österreicher mehrsprachig sind, was bedeutet, dass sie über 'mehrere Normensysteme' gleichzeitig verfügen. Abhängig von der jeweiligen Kommunikationssituation, die u.a. gekennzeichnet ist durch den Bekanntheitsgrad des Gesprächspartners, die Einstellung und Rolle des jeweiligen Sprechers gegenüber den anderen Gesprächsteilnehmern und den Grad an Emotionalität und Formalität, wählt der Sprecher eines dieser Normensysteme aus oder variiert zwischen ihnen.<sup>34</sup>

Zu einem Wechsel des Normensystems kommt es folglich immer dann, wenn sich einer der oben genannten Faktoren, die die Kommunikationssituation bestimmen, ändert; so z.B., wenn die Situation informeller wird oder sich der Grad der Emotionalität erhöht. Demnach wird ein Sprecher - sofern er über standardsprachliche Kompetenz verfügt - immer dann die Standardsprache verwenden, wenn es sich um eine äußerst formelle, öffentliche Situation handelt, in der er mit einer ihm vollkommen fremden Person über fremde Angelegenheiten redet, die ihn emotional nicht berühren, wobei sich der erstgenannte Sprecher gegenüber der fremden Person in einer 'Expertenrolle' sieht. Im Idealfall ist die fremde Person ein Nicht-Österreicher.

All diese Faktoren sind nach Ansicht MUHRS erforderlich, damit sich ein österreichischer Sprecher der Standardsprache im Sinne von WIESINGERS Definition bedient. MUHR bezeichnet diese Art der Standardsprache als "Standard nach aussen".<sup>35</sup>

<sup>32</sup>vgl. MUHR, R. (1987/90a): S. 7.

<sup>33</sup>Es ist insofern gerechtfertigt, von "kodifizierten Normen der Schriftsprache" zu reden, da bei der ursprünglich vorgenommenen Kodifizierung der Sprache hauptsächlich von schriftlichen Textbelegen ausgegangen wurde, der Bereich der gesprochenen Sprache wurde weitestgehend ausser acht gelassen.

<sup>34</sup>vgl. MUHR, R. (1987/90a): S. 14f.

<sup>35</sup>vgl. MUHR, R. (1987/90a): S. 19f.

Dem "Standard nach aussen" steht der "Standard nach innen" gegenüber, der realisiert wird, je informeller der Sprecher die jeweilige kommunikative Situation einschätzt.<sup>36</sup> Dieser Standard präsentiert sich als grossregionale Ausgleichsform aller in Österreich anzutreffenden Sprachformen des Deutschen. Wichtig dabei ist, dass dieses nicht eine Form des Standards ist, die nur von Sprechern mit begrenzter standardsprachlicher Kompetenz, sondern allgemein auch von geschulten Sprechern gebraucht wird.

Der "Standard nach innen" wird von Österreichern immer dann eingesetzt, wenn sie sich in alltäglichen Situationen in eine Lage versetzt fühlen, in der ihnen der Gebrauch der Standardsprache als notwendig erscheint. Mit dieser regionalen Ausgleichsform als Standardsprache können sich die Österreicher demzufolge auch eher identifizieren als mit der Sprachform des "Standard nach aussen". MUHR spricht deshalb beim "Standard nach innen" auch von der "Norm des Eigentlichseins" und beim "Standard nach aussen", bei dem ein Österreicher das Gefühl hat, eine Fremdsprache zu sprechen, von der "Norm des Uneigentlichseins".<sup>37</sup>

## **2. Die Entwicklung der deutschen Sprache in Österreich zu einer Nationalvarietät des Deutschen**

### *2.1. Die historische Entwicklung der österreichischen Sprachnation*

Bereits in mittelalterlichen Zeiten, als noch Althochdeutsch und später Mittelhochdeutsch gesprochen wurde, entstanden die sprachlichen Grundlagen für die regionale Herausbildung und Entwicklung der Dialekte im gesamten deutschen Sprachgebiet. Schon Mitte des 6. Jahrhunderts bildete sich im Gebiet des Donaupraumes am Rande der Alpen aus verschiedenen germanischen Stämmen der Volksverband der Bajuwaren (oder auch Baiern) mit den Alemannen als ihren westlichen Nachbarn. Während das westliche Alpengebiet der heutigen Schweiz und Vorarlbergs später hauptsächlich von den Alemannen eingenommen wurde, drangen die Baiern sowohl in das östliche Alpengebiet - das heutige Nord- und Südtirol und Salzburg - ein, wo sie auf Romanen trafen, als auch in das Donaugebiet östlich der Enns. Hier trafen sie hauptsächlich auf Slawen. Jene Romanen und Slawen nahmen in der Zeit vom 8. bis 13. Jahrhundert allmählich die deutsche Sprache als ihre Muttersprache an.

Aus dieser frühgeschichtlichen Entwicklung ergibt sich, dass heute im äussersten Westen Österreichs, im Bundesland Vorarlberg, und im westlichen Nordtirol alemannische Dialekte gesprochen werden, während der grösste Teil Österreichs jedoch dem bairischen Dialektgebiet angehört. Auch gemeinsame Sprachgrundlagen der Bayern und der Österreicher haben demzufolge ihren Ursprung in der Frühgeschichte.

---

<sup>36</sup>Vgl. MUHR, R. (1987 90a): S. 20

<sup>37</sup>MUHR, R. (1989): S. 79.

Obwohl die eigene politische Geschichte Österreichs schon 976 mit der Verleihung der bayrischen Ostmark an das Babenberger Fürstengeschlecht und der Errichtung der Markgrafschaft an der Donau begann, setzte eine sprachliche Eigenentwicklung im Gebiet des heutigen Österreich erst im 12. bzw. 13. Jahrhundert ein, die sich ab dem 18. Jahrhundert immer deutlicher von der bayrischen unterscheidet.<sup>38</sup>

Aus dieser historischen Entwicklung resultieren also einerseits die auffälligen Gemeinsamkeiten der deutschen Sprache im Süden Deutschlands - dem heutigen Bayern - und in Österreich, da beide dem bairischen Dialektgebiet angehören. Andererseits liegen darin aber auch die sprachlichen Unterschiede zwischen Österreich und Bayern begründet. Im 14. und 15. Jahrhundert haben sich dann auf der Grundlage der dialektalen Differenzierungen der deutschen Sprache regionale frühneuhochdeutsche Schreibsprachen - so auch die bairisch-österreichische - herausgebildet.<sup>39</sup>

Martin Luther wählte 1521/22 für seine Bibel-Übersetzung, da sie einem möglichst grossen deutschsprachigen Publikum verständlich sein sollte, die ostmitteldeutsche meissnisch-obersächsische Schreibsprache. Er orientierte sich aber auch an der oberdeutschen Kanzleisprache bairisch-österreichischer Prägung.<sup>40</sup> Im katholischen Bayern und Österreich dauerte es allerdings noch mehr als 200 Jahre, bis sich auch hier die auf Luthers Wirken basierende neuhochdeutsche Schriftsprache ostmitteldeutscher Prägung durchsetzen konnte. Trotzdem wäre es nicht gerechtfertigt, von einer österreichischen Eigenentwicklung auf sprachlichem Gebiet schon im 15. und 16. Jahrhundert zu reden. Demzufolge kam es in dieser Zeit auch nicht zur sprachlichen Verselbständigung oder Herausbildung einer österreichischen Varietät der deutschen Sprache.<sup>41</sup>

Erst im 18. Jahrhundert gewann das Neuhochdeutsche ostmitteldeutsch-meissnischer Prägung mit der Expansion Preussens auch in Österreich zunehmend an Bedeutung, so dass es schliesslich unter der Kaiserin Maria Theresia zur Amtssprache erklärt wurde. In dieser Zeit sind auch die von Gottsched und später von Adelung festgelegten Sprachnormen in Österreich akzeptiert worden. Alle Abweichungen von der durch Gottscheds Sprachregelung genormten Schriftsprache wurden mit dem Ziel, das "'allemand autrichien' Leopolds auszumerzen"<sup>42</sup>, als 'Provinzialausdrücke' abgewertet, so dass sich auf diese Weise die deutsche Sprache in Österreich immer mehr an der stark von norddeutschen Einflüssen geprägten Standardnorm orientierte.

Auch politisch-militärische Ereignisse trugen entscheidend zur Durchsetzung der ostmitteldeutsch geprägten Schriftsprache in Österreich bei; so z.B. der Krieg von

<sup>38</sup>vgl. MENTRUP, W. (1980): S. 527ff.

<sup>39</sup>vgl. AMMON, U. (1995): S. 117ff.

<sup>40</sup>vgl. POLENZ, P.V. (1991): S. 244ff.; SCHEURINGER, H. (1987): S. 111f.

<sup>41</sup>vgl. AMMON, U. (1995): S. 117ff.

<sup>42</sup>vgl. BODI, L. (1977): S. 154.

1866, nach dem Österreich den Anspruch aufgeben musste, bei der Neuordnung Deutschlands ein bestimmender Faktor zu sein, und die Besiegelung des preussischen Führungsanspruches durch die Konstituierung des Deutschen Kaiserreiches im Januar 1871.<sup>43</sup> Da mit dem Ende des Krieges von 1866 Österreich von Preussen aus dem deutschen Staatenbund ausgeschlossen wurde, waren damit die Voraussetzungen für eine auch sprachliche Eigenentwicklung Österreichs geschaffen und somit auch die Voraussetzungen für die Herausbildung einer eigenen Varietät der deutschen Sprache. Ab der Mitte des 19. Jahrhunderts bemühten sich vor allem das gebildete Bürgertum und der Adel in Österreich, auch im alltäglichen Sprachgebrauch möglichst dialektfrei zu reden. Um auch eine sprachliche Eigenständigkeit zu betonen, orientierte man sich in der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie dabei nicht mehr an der ostmitteleuropäisch-meissnischen Schriftsprache, sondern an den eigenen oberdeutsch-bairischen Sprachgrundlagen, wobei Wien als kulturelles Zentrum mit eigenen Sprachnormen schon damals einen entscheidenden Einfluss auf den gesamten österreichischen Sprachgebrauch ausübte.<sup>44</sup>

In Wien erschien im Jahre 1879 das Regelwerk *REGELN UND WÖRTERVERZEICHNIS DER DEUTSCHEN RECHTSCHREIBUNG*, was jedoch nicht - wie man vermuten könnte - einer Kodifizierung der in Österreich üblichen oberdeutsch-bairischen Schriftsprache entsprach, da vor allem österreichische Eigenheiten auf dem Gebiet des Wortschatzes vollkommen ausser acht gelassen bzw. gar nicht darin erwähnt wurden.<sup>45</sup> Ähnliche Rechtschreibwörterbücher erschienen auch in den meisten Ländern des deutschen Reiches, von denen sich das in Wien herausgegebene nur durch einige orthographische Sonderregelungen unterschied. Deshalb kann man auch zu diesem Zeitpunkt noch nicht von einer Absonderung des österreichischen Deutsch als eine Varietät der deutschen Sprache sprechen. In dieser Zeit wurden allerdings schon die Grundlagen für den auch heute noch grossen Anteil spezifisch österreichischer Lexik im Bereich der amtssprachlichen und gesetzlichen Ausdrücke der staatlichen Verwaltung und der Institutionen gelegt, da in Österreich nicht die preussischen übernommen, sondern die hier üblichen Bezeichnungen beibehalten wurden.

Die sprachliche Absonderung Österreichs von Deutschland ist nur ein langsam vor sich gehender Prozess, der durch die 1875 von dem österreichischen Autor Hermann Lewi herausgegebene Schrift *DAS ÖSTERREICHISCHE HOCHDEUTSCH. VERSUCH EINER DARSTELLUNG SEINER HERVORSTECHENDSTEN FEHLER UND FEHLERHAFTEN EIGENTHÜMLICHKEITEN* beispielsweise nur erschwert wurde, da sie schon allein mit ihrem Untertitel die sprachlichen Eigenheiten Österreichs als fehlerhaft ablehnte.

Auch in der Zeit der ersten Republik, die nach dem Untergang der Habsburgermonarchie mit dem Ende des ersten Weltkrieges 1918 ausgerufen wurde,

---

<sup>43</sup> vgl. AMMON, U. (1995): S. 143.

<sup>44</sup> vgl. CLYNE, M. (1992): S. 121.

<sup>45</sup> vgl. AMMON, U. (1995): S. 121 ff.

gelang es Österreich weder politisch noch sprachlich, sich von Deutschland abzusondern. Obwohl die Austriazismen in Österreich immer standardsprachlich geblieben sind, schien eine Eigenentwicklung der deutschen Sprache in Österreich auch durch den im Jahre 1938 vollzogenen Anschluss an das nationalsozialistische Deutschland fast unmöglich zu werden. Doch gerade in die 1941 erschienene neue Auflage des für Österreich geltenden Regelwerks *REGELN UND WÖRTERVERZEICHNIS FÜR DIE AUSSPRACHE UND RECHTSCHREIBUNG* wurden viel mehr Austriazismen aufgenommen als in den früheren Auflagen dieses Wörterbuches.<sup>46</sup> Es lässt sich nur vermuten, dass dies die Folge eines aufgrund der politischen Ereignisse erstarkenden nationalen Selbständigkeitsstreben war.

Auch nach der Wiederherstellung der Souveränität Österreichs durch die Gründung der Zweiten Republik im Jahre 1945 konnte das österreichische Nationalbewusstsein weiter anwachsen, wobei auch die Sprache des Landes keine unwichtige Rolle spielte. Das zeigt u.a. die 1952 vorgenommene Umbenennung des Schulfaches 'Deutsch' in 'Unterrichtssprache'<sup>47</sup>, womit einerseits die auch sprachliche Distanzierung von Deutschland und dem dort gesprochenen 'Hochdeutschen' bekundet und andererseits der Eigenständigkeit des österreichischen Deutsch mit seinen Besonderheiten Ausdruck verliehen werden konnte. Vielleicht hat aber auch die historische Entwicklung der Niederlande beispielsweise in Österreich zu der Erkenntnis geführt, dass eine eigene Sprache die Voraussetzung für die Gewinnung und den Erhalt von Eigenständigkeit und damit auch Selbständigkeit und Unabhängigkeit ist.

Mit dem 1951 im Auftrag des österreichischen Bundesministeriums erstmals erschienenen *ÖSTERREICHISCHEN WÖRTERBUCH* wurde eine weitere Voraussetzung für die Entwicklung Österreichs zu einem nationalen Zentrum der deutschen Sprache und damit des österreichischen Deutsch zu einer Nationalvarietät der deutschen Sprache geschaffen.

## 2.2. Die Kodifizierung des österreichischen Deutsch im Österreichischen Wörterbuch

Das *Österreichische Wörterbuch* (im folgenden: *ÖWB*) ist das offizielle Regelverzeichnis zum Sprachgebrauch in der Republik Österreich. Im Vorwort der 1979 erschienenen 35. Auflage erklärten es die Herausgeber zu seinem Hauptanliegen, "den österreichischen Spezialwortschatz weitestgehend zu erfassen" und "Grundlage der Rechtschreibung" zu sein.<sup>48</sup> An den Schulen Österreichs ist es im Deutschunterricht heute das einzig zugelassene Nachschlagewerk.

Schon mit seinem ersten Erscheinen im Jahre 1951 und der damit verbundenen ersten Kodifizierung des in Österreich üblichen Sprachgebrauchs hat das

---

<sup>46</sup>vgl. AMMON, U. (1995): S. 124.

<sup>47</sup>vgl. AMMON, U. (1995): S. 126f.

<sup>48</sup>*ÖWB* (1979): S. 10.

ÖWB entscheidend zur Unterstützung der Annahme des österreichischen Deutsch als eine Nationalvarietät der deutschen Sprache beigetragen. Ab der 35. Auflage wurde stärker als in allen vorherigen Ausgaben versucht, die sprachliche Autonomie Österreichs zu betonen, indem die Anzahl der verzeichneten Austriazismen wesentlich erhöht und viel mehr Wörter, die dem bundesdeutschen Sprachgebrauch entstammen, als "unösterreichisch" gekennzeichnet wurden.<sup>49</sup> Während sich das Wörterbuch bis zur 34. Auflage noch als "Wörterbuch der guten, richtigen deutschen Gemeinsprache"<sup>50</sup> vorstellte (wobei auch hier schon darauf hingewiesen wurde, dass es ein "Wörterbuch der deutschen Standardsprache in ihrer österreichischen Ausprägung" ist), ersetzte man diesen Satz in der 35. Auflage durch die Feststellung, dass sich

"die deutsche Hochsprache in Österreich [...] in mancher Hinsicht von der sogenannten deutschen Gemeinsprache und deren besonderen Ausprägungen in den anderen Teilbereichen des deutschen Sprachraums [unterscheidet]."<sup>51</sup>

Diese veränderte Grundeinstellung des ÖWB hat bei den Sprachwissenschaftlern und in der Fachliteratur zum Thema einen Sturm der Kritik ausgelöst. Der 35. Auflage des ÖWB wurde u.a. vorgeworfen, dass es trotz der Absicht, ein Wörterbuch "der deutschen Schriftsprache in Österreich" zu sein, "bei unzulässiger Gleichsetzung von mündlichem und schriftlichem Sprachgebrauch eine Fülle mundartlichen und umgangssprachlichen Wortgutes auf[nimmt]."<sup>52</sup>

Daraus folgte, dass zum Beispiel dialektal gefärbte Wörter auf die Stufe der Standardsprache emporgehoben wurden. Deshalb sollten nach Ansicht WIESINGERS keine Wörter, die dem mündlichen Sprachgebrauch entstammen, in ein Wörterbuch der Schrift- und somit der Standardsprache aufgenommen werden.

Dieser Kritik ist jedoch anzumerken, dass WIESINGER dabei von seiner Definition der Standardsprache ausging, in der er - wie im obigen Kapitel dargestellt - die Gleichsetzung Standardsprache = Schriftsprache (auf lexikalischem Gebiet) annimmt.

Betrachtet man das ÖWB allerdings unter dem von MUHR entwickelten Gesichtspunkt, dass die Standardsprache nicht nur "ausschliesslich geschrieben", "institutionell gebräuchlich" und "in öffentlichen Situationen verwendet" wird, sondern auch eine gesprochene Variante hat, die von der geschriebenen strukturell besonders im Wortschatz verschieden ist<sup>53</sup>, so ist der 35. Auflage vorzuwerfen, dass

---

<sup>49</sup>vgl. MOSER, H. (1989): S. 12.

<sup>50</sup>ÖWB (1975): S. 9.

<sup>51</sup>ÖWB (1979): S. 9.

<sup>52</sup>vgl. WIESINGER, P. (1980): S. 395.

<sup>53</sup>vgl. Kapitel 1.3. dieser Arbeit.

die den entsprechenden Bereichen der Sprache entnommenen Lemmata unzureichend mit den Kennzeichnungen "landschaftlich", "mundartlich" oder "wienerisch" u.ä. bzw. "derb", "scherzhaft" oder "veraltet" versehen worden sind. Gerade für den Einsatz des *ÖWB* als Schulwörterbuch ist zwar einerseits die Aufnahme von nur landschaftlich oder mundartlich gebräuchlichen Wörtern sinnvoll und gerechtfertigt, andererseits gestaltet sich jedoch die Auswahl der entsprechenden Wörter für eine Auflistung im Wörterbuch als äusserst schwierig, da wahrlich nicht alle in einer beliebigen Mundart beispielsweise gebräuchlichen Wörter in einem standardsprachlichen Wörterbuch erfasst werden können.

Dieses Problem kam auch in der 35. Auflage des *ÖWB* zum Ausdruck, da hier - der zentralen Rolle Wiens bei der Erarbeitung und Herausgabe des *ÖWB* entsprechend - eine grosse Anzahl von Wörtern, die speziell der Wiener Mundart entstammen, verzeichnet worden sind. Verglichen mit den als "wienerisch" gekennzeichneten Lemmata war der Anteil von z.B. in steirischen Mundarten gebräuchlichen Wörtern verschwindend niedrig.

Es wäre also nötig, (im Vorwort evtl.) Kriterien zu benennen, nach denen eine Auswahl der nicht-standardsprachlichen Eintragungen im Wörterbuch erfolgt. Im Wörterverzeichnis wären diese dann aber auch unbedingt als landschaftlich, mundartlich, wienerisch, südsteirisch o.ä. bzw. als derb, scherzhaft oder veraltet zu kennzeichnen, um so eine Einordnung in die verschiedenen sprachlichen Schichten zu ermöglichen.

So unterschiedlich die Kritikpunkte auch sein mögen, so zeigt die Auseinandersetzung um die 35. Auflage des *ÖWB* doch, wie wenig sich die Ansichten von WIESINGER, SCHEURINGER und anderen Vertretern des oben beschriebenen kulturhistorischen Standpunktes bei der Diskussion um die Definition des österreichischen Deutsch von den Ansichten der Vertreter des nationalpolitischen Standpunktes, wie z.B. MUHR, MOSER und CLYNE, unterscheiden. Mit seiner Kritik bringt nämlich selbst WIESINGER - wenn auch nur indirekt - zum Ausdruck, dass die deutsche Sprache in Österreich ihre Eigenheiten hat und damit von der in Deutschland verschieden ist. Denn, obwohl er die entsprechende - von den 'Nationalpolitikern' verwendete - Terminologie vermeidet oder sogar ablehnt, erkennt auch WIESINGER als Kritiker der Bestrebungen um die Akzeptanz der sprachlichen Eigenständigkeit an, dass Österreich ein nationales Zentrum der deutschen Sprache und damit die Sprache in Österreich eine Nationalvarietät des Deutschen ist.

Wie schwierig eine strikte Trennung der kulturhistorischen von den nationalpolitischen Ansichten ist, belegt beispielsweise auch REIFFENSTEINS Auseinandersetzung mit diesem Thema, in der er sich auf der einen Seite zwar gegen die Bezeichnung des österreichischen Deutsch als 'nationale Variante' bzw. 'nationale Varietät' ausspricht, auf der anderen Seite aber gleichzeitig die deutsche Sprache als eine plurizentrische Sprache charakterisiert.<sup>54</sup> Das zeigt, dass auch REIFFENSTEIN die ursprünglich von den Verfechtern des nationalpolitischen Standpunktes gewählte

---

<sup>54</sup> vgl. REIFFENSTEIN, I. (1983): S. 23f.

Terminologie zwar ablehnt, Österreich jedoch als ein nationales Zentrum der deutschen Sprache anerkennt.

Aufgrund der Kritik an der 35. Auflage des *ÖWB* wurde die Anzahl der aufgeführten österreichischen Eigenheiten in der 36. Auflage (1985) wieder an die vor der 35. Auflage erschienenen Veröffentlichungen des *ÖWB* angepasst. Ihr Umfang wurde auch in der 37. Auflage (1990) nur wenig erhöht.<sup>55</sup> Trotzdem repräsentieren auch diese beiden Auflagen des *ÖWB* mit ihrer Kodifizierung des in Österreich üblichen Sprachgebrauchs das österreichische Deutsch als eine Nationalvarietät und damit Österreich als ein nationales Zentrum der deutschen Sprache.

### 3. Sprachliche Einflüsse Deutschlands auf Österreich

Aufgrund von wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Österreich und Deutschland kommt es auch auf sprachlichem Gebiet zu einer gegenseitigen Beeinflussung, wobei ausser Zweifel steht, dass der von Deutschland ausgehende Einfluss auf Österreich wesentlich grösser ist als umgekehrt. Als Einflussfaktoren müssen dabei vor allem die Printmedien wie Zeitungen, Zeitschriften und Bücher, als weitere Medien Radio, Film und Fernsehen sowie die Wirtschaft und der Tourismus genannt werden.

#### 3.1. Sprachliche Beeinflussung durch den Tourismus

Da Österreich eines der beliebtesten Urlaubsgebiete der Deutschen ist, stellt sich für den österreichischen Fremdenverkehr gerade auf dem Gebiet der Gastronomie immer wieder die Frage, ob bei der Bezeichnung von Speisen und Getränken der in Österreich dafür übliche Ausdruck gewählt werden soll oder ob man besser auf die entsprechende bundesdeutsche Bezeichnung zurückgreift, um auf diese Weise das Verständnis bei der grossen Anzahl der bundesdeutschen Urlauber zu sichern.

Im allgemeinen Sprachgebrauch der österreichischen Gastgeber ist es dabei gerade in abgelegenen Bergtälern, in denen überwiegend Dialekt gesprochen wird, sehr verwunderlich, dass die Einwohner im Umgang mit den Touristen nicht vom Dialekt in die österreichische Standardsprache, sondern in eine norddeutsch geprägte Sprachform wechseln.<sup>56</sup>

Obwohl dieses Anpassungsverhalten an die sprachlichen Gewohnheiten Deutschlands bei vielen Österreichern auch heute noch auf starke Ablehnung stösst, haben sich besonders in Westösterreich - begünstigt auch durch die geographische Nähe zum bundesdeutschen Sprachgebiet - viele bundesdeutsche Bezeichnungen im Bereich der Gastronomie eingebürgert. Sie sind z.T. sogar in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen und haben die einheimische österreichische Bezeichnung verdrängt. Dieser sprachliche Ausgleich mit Deutschland findet in

---

<sup>55</sup>vgl. CLYNE, M. (1988): S. 335ff.

<sup>56</sup>vgl. EBNER, J. (1987): S. 156.



Österreich immer weniger statt, je weiter man sich von der Landesgrenze Deutschland-Österreich entfernt.

Ähnlich wie bei der sprachlichen Beeinflussung Österreichs durch den Tourismus verhält es sich auch bei der Bezeichnung von Lebensmitteln. Das Warenangebot in Österreich ist zu einem grossen Teil identisch mit dem in Deutschland. Durch den Import von Waren gelangen auch ihre Benennungen nach Österreich. Andererseits sind österreichische Firmen beim Export ihrer Ware darum bemüht, Bezeichnungen zu wählen, die im gesamten deutschen Sprachgebiet verstanden werden. So tragen einige österreichische Obst- und Gemüsekonserven auf ihren Etiketten nicht die österreichische, sondern die bundesdeutsche Bezeichnung. Auch dieses Vorgehen stösst bei der österreichischen Bevölkerung verständlicherweise auf Kritik.

### 3.2. Sprachliche Beeinflussung durch Massenmedien

Die Monopolstellung, die Deutschland gegenüber Österreich im Bereich der Medien einnimmt, lässt sich schon allein am Programm des österreichischen Fernsehsenders ORF ablesen, da hier zu einem grossen Teil in Deutschland produzierte Sendungen mit den entsprechenden bundesdeutschen Sprechern einfach übernommen werden. Die meisten Unterhaltungssendungen, die Co-Produktionen von ZDF, SRG und ORF sind, werden von Deutschen moderiert. Filme und Fernsehserien aus Grossbritannien, Frankreich, Amerika und anderen Ländern werden fast ausschliesslich von bundesdeutschen Sprechern synchronisiert. Selbst die in Wien synchronisierte amerikanische Fernsehserie *BIENE MAYA* musste mit Berliner Kindern 'eingedeutscht' werden, da eine Synchronisierung mit dem Dialekt von Wiener Kindern von den bundesdeutschen Fernsehsendern nicht akzeptiert worden wäre<sup>57</sup> - und das, obwohl eine in den 70er Jahren in Deutschland durchgeführte Untersuchung belegt, dass das 'Wienerische' von den Deutschen zum beliebtesten 'Dialekt'<sup>58</sup> erklärt worden ist.<sup>59</sup>

Die auf dem Gebiet der gedruckten Medien wohl geringste sprachliche Beeinflussung der österreichischen Bevölkerung erfolgt durch Zeitungen, da vermutlich nur äusserst wenige Österreicher bundesdeutsche (Tages-)Zeitungen lesen. Trotzdem ist - wie eine von mir durchgeführte Untersuchung von drei österreichischen Tageszeitungen gezeigt hat - eine sprachliche Beeinflussung der österreichischen Leserschaft auch durch den Sprachgebrauch in österreichische Zeitungen nicht vollkommen auszuschliessen.

---

<sup>57</sup> vgl. WIESINGER, P. (1988b): S. 226.

<sup>58</sup> Es handelt sich hier um die Bezeichnung von Laien. Rein wissenschaftlich gesehen ist das 'Wienerische' kein Dialekt.

<sup>59</sup> vgl. JAKOB, K. (1992): S. 167.

Im Vergleich zu den Zeitungen ist der sprachliche Einfluss, der von den Zeitschriften ausgeht, wesentlich grösser, da der Anteil bundesdeutscher Zeitschriften auf dem österreichischen Markt viel höher als der Anteil der einheimischen Zeitschriften ist. Ein ähnliches Bild zeichnet sich auch für den Büchermarkt in Österreich ab, der zu 75% vom Ausland abgedeckt wird, wobei allein der bundesdeutsche Anteil daran 60% ausmacht.<sup>60</sup> Daraus ergibt sich, dass Österreich und seine Autoren vor allem von bundesdeutschen Verlagen abhängig sind. Viele österreichische Autoren publizieren in bundesdeutschen Verlagen, da ihre Werke dadurch nicht nur auf dem österreichischen Büchermarkt erscheinen, sondern ihnen mit der allgemeinen Dominanz bundesdeutscher Verlage auch der Weg zum gesamten deutschsprachigen Lesepublikum bereitet wird.

AMMON hat diesbezüglich eine Untersuchung durchgeführt, in der er analysiert, inwieweit die im *KRITISCHEN LEXIKON ZUR DEUTSCHSPRACHIGEN GEGENWARTSLITERATUR* erwähnten monographischen Veröffentlichungen einiger bekannter österreichischer Autoren, wie z.B. Thomas Bernhard, Barbara Frischmuth, Peter Handke und Gerhard Roth, in österreichischen bzw. bundesdeutschen Verlagen erscheinen. Da in manchen Veröffentlichungen mehrere Verlagsorte angegeben sind, ergibt sich für diese eine Zuordnung sowohl zu Deutschland, als auch zu Österreich. AMMON kommt zu folgender "Verteilung der Verlagsorte von Veröffentlichungen österreichischer Autoren": 48 Veröffentlichungen in österreichischen Verlagsorten, 61 Veröffentlichungen in österreichischen und bundesdeutschen Verlagsorten und 155 Veröffentlichungen in bundesdeutschen Verlagsorten.<sup>61</sup> Die Dominanz Deutschlands ist unverkennbar.

Wie stark sich die österreichischen Autoren, gerade wenn sie in bundesdeutschen Verlagen publizieren wollen, dem bundesdeutschen Sprachgebrauch anpassen müssen, beweist auch PACOLT, indem er schreibt, "dass österreichische Autoren oft 'übersetzt' werden". Als einen Beleg für diese Behauptung nennt er "Vicki Baum, eine Österreicherin", die von einem deutschen Verleger den netten Hinweis erhielt, dass dieser ihre Arbeiten zwar gern veröffentlichen würde, wenn sie doch nur "jemand anders ins Deutsche übersetzen würde".<sup>62</sup> So ist es also mehr als verständlich, dass österreichische Autoren sich schon im vorhinein am bundesdeutschen Sprachgebrauch orientieren, um ihre Anerkennung auf dem gesamten deutschsprachigen Büchermarkt zu sichern.

Selbst bei CHRISTINE NÖSTLINGER, die sich als österreichische Kinderbuchautorin ausdrücklich für den Gebrauch des österreichischen Deutsch ausspricht und ihrem Buch *DAS AUSTAUSCHKIND* eine Liste mit den bundesdeutschen Entsprechungen zu den im Buch verwendeten Austriaismen zufügt und so das Problem der allgemeinen Verständlichkeit beim gesamten deutschsprachigen

---

<sup>60</sup>vgl. WIESINGER, P. (1988b): S. 228.

<sup>61</sup>vgl. AMMON, U. (1995): S. 469.

<sup>62</sup>vgl. PACOLT, E. (1971): S. 18f.

Lesepublikum geschickt löst, lassen sich das deutsche *Brötchen* anstelle der österreichischen *Semmel* oder *es klingelt* anstelle des in Österreich üblichen *es läutet* nachweisen.<sup>63</sup> Die weitestgehende Vermeidung des österreichischen Sprachgebrauchs ist also einerseits auf die Eigeninitiative der einzelnen Autoren selbst zurückzuführen, andererseits ist aber auch anzunehmen, dass sie dazu vom jeweiligen bundesdeutschen Verlag, der ihre Werke veröffentlicht (bei Christine Nöstlinger der Klett Schulbuchverlag beispielsweise), angehalten werden.

Die österreichische Sprachgemeinschaft ist also auf verschiedenste Art und Weise dem bundesdeutschen Spracheinfluss ausgesetzt. Dies wirkt sich - wie oben gezeigt - aufgrund der geographischen Nähe zu Deutschland besonders im Westen Österreichs im Bereich der gastronomischen Lexik in Richtung eines Sprachausgleichs mit der Bundesrepublik Deutschland aus, wobei der Osten Österreichs davon weitestgehend unberührt bleibt. Trotzdem kann sich auch der Osten Österreichs einer sprachlichen Beeinflussung durch Deutschland nicht entziehen, da auch hier die Dominanz der bundesdeutschen Massenmedien und ihr gezeigter sprachlicher Einfluss zum Tragen kommen kann.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. AMMON, U. (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.
2. BODI, L. (1977): *Tauwetter in Wien. Zur Prosa der österreichischen Aufklärung 1781-1795* Frankfurt a.M.: Fischer.
3. CLYNE, M. (1989): *A "Tendenzwende" in the Codification of Austrian German*. In: *Multilingua* 7 (3): S. 335-341.
4. CLYNE, M. (1989): *Pluricentricity: National Variety*. In: Ammon, U. (ed.): *Status and Function of Languages and Language Varieties*. Berlin/ New York: de Gruyter, S. 357-371.
5. CLYNE, M. (1990): *Die österreichische Nationalvarietät des Deutschen im wandelnden internationalen Kontext*. In: *Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich* 1: S. 4-8.
6. CLYNE, M. (1992): *German as a Pluricentric Language*. In: Ders. (ed.): *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Berlin/ New York: de Gruyter, S. 117-147.
7. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. (1984) Drosdowski, G. (ed.) 4., neu bearb. Aufl. Mannheim/ Wien/ Zürich: Dudenverlag.
8. *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache*. (1991) Drosdowski, G. u.a. (eds.) erw. Aufl. Mannheim/ Wien/ Zürich: Dudenverlag.
9. EBNER, J. (1987): *Österreichisches Deutsch*. In: *Informationen zur Deutschdidaktik* 11 : S. 149- 162.

---

<sup>63</sup>vgl. SCHEICHL, S.P. (1990): S. 408ff.

10. FROHLER, H. (1982): *Zum neuen Österreichischen Wörterbuch - Acht Thesen über seine Mängel und über deren Beseitigung*. In: Österreich in Geschichte und Literatur 26: S. 152-183.
11. JAKOB, K. (1992): *Prestige und Stigma deutscher Dialektlandschaften*. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 2: S. 167-181.
12. LANGE, G. (1995): *Ein Gespräch mit Christine Nöstlinger*. In: Nöstlinger, C.: *Das Austauschkind*. Stuttgart/ Düsseldorf/ Berlin/ Leipzig: Klett, S. 127-130.
13. LEWI, H. (1875): *Das österreichische Hochdeutsch. Versuch einer Darstellung seiner hervorstechendsten Fehler und fehlerhafter Eigenthümlichkeiten*. Wien: Bermann und Altmann.
14. MENTRUP, W. (1980): *Deutsche Sprache in Österreich*. In: Althaus, H.P./ Henne, H./ Wiegand, H.E. (eds.): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, neu bearb. Aufl. Tübingen: Niemeyer, S 527-531.
15. MOSER, H. (1989): *Österreichische Aussprachenormen - Eine Gefahr für die sprachliche Einheit des Deutschen?* In: *Jahrbuch für Germanistik* 21(1): S. 8-25.
16. MOSER, H. (1990): *Deutsche Standardsprache - Anspruch und Wirklichkeit*. In: *Tagungsbericht der IX. Internationalen Deutschlehrertagung*. Wien. - 4.8.1989. Wien: Internationaler Deutschlehrerverband, S. 17-30.
17. MUHR, R. (1989): *Deutsch und Österreich(isch): Gespaltene Sprache - Gespaltenes Bewusstsein - Gespaltene Identität*. In: *Informationen zur Deutschdidaktik* 13(2): 74-98.
18. MUHR, R. (1987/ 90): *Deutsch in Österreich - Österreichisch: Zur Begriffsbestimmung und Normfestlegung der Standardsprache in Österreich*. In: *Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich* 1: S. 1-23.
19. MUHR, R. (1987/ 90): *Die Unterschiede zwischen dem Österreichischen und dem Binnendeutschen: Ein vorläufiger Überblick (mit Schwerpunkt BRD)*. In: *Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich* 1: 24-27.
20. *Österreichisches Wörterbuch*. (1975) Ed. im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Sport. 34., überarb. Aufl. Wien: Österreichischer Bundesverlag.
21. *Österreichisches Wörterbuch*. (1979) Ed. im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Sport. 35., neu bearb. u. erw. Aufl. Wien: Österreichischer Bundesverlag.
22. *Österreichisches Wörterbuch*. (1990) Ed. im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Sport. 37., überarb. Aufl. Wien: Österreichischer Bundesverlag.
23. PACOLT, E. (1971): *Sprachkunde - Sprachlehre*. (Pädagogik der Gegenwart, 304). Wien/ München: Jugend und Volk.
24. POLENZ, P.V. (1988): *"Binnendeutsch" oder Plurizentrische Sprachkultur. Ein Plädoyer für Normalisierung in der Frage der "nationalen" Varietäten*. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 16: S. 198-218.
25. POLENZ, P.V. (1991): *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Einführung, Grundbegriffe, Deutsch in der frühbürgerlichen Zeit*. (Sammlung Götschen, 2237). Berlin/ New York: de Gruyter.
26. REIFFENSTEIN, I. (1983): *Deutsch in Österreich*. In: Ders. u.a. (eds.): *Tendenzen, Formen und Strukturen der deutschen Standardsprache nach 1945*. Marburg: Elwert, S.15-27.
27. SCHEICHL, S.P. (1990): *Von den Klößen, vom lutherischen -e und vom Stiefel. Beobachtungen zur Sprache des Österreichers in der Literatur*. In: *Wirkendes Wort* 40 (3): S. 408-421.

28. SCHEURINGER, H. (1987): *Anpassung oder Abgrenzung? Bayern und Österreich und der schwierige Umgang mit der deutschen Standardsprache*. In: Deutsche Sprache 15: S. 110-121.
29. SCHEURINGER, H. (1988): *Powidltaschkertl oder Die kakanische Sicht aufs Österreichische*. In: Jahrbuch für internationale Germanistik 1988 (1): S. 63-71.
30. TATZREITER, H. (1988): *Besonderheiten der Morphologie in der deutschen Sprache in Österreich*. In: Wiesinger, P. (ed.): Das österreichische Deutsch. Wien/ Köln/ Graz: Böhlau, S. 71-98.
31. UNTERBERGER, A. (1996): *Österreich, liberal und zukunftsorientiert*. In: Die Presse-Sonderbeilage (26.01.1996): S. I.
32. WEIGEL, H. (1980): *Die Leiden des jungen Wörterbuchs. Eine Bürgerinitiative zur Enthausmeisterung des Wörterbuchs*. In: Profil 9 (25.02.1980): S. 58f.
33. WIESINGER, P. (1980): *Zum Wortschatz im "Österreichischen Wörterbuch"*. In: Österreich in Geschichte und Literatur 24: S. 367-397.
34. WIESINGER, P. (1988a): *Die deutsche Sprache in Österreich. Eine Einführung*. In: Ders. (ed.): Das österreichische Deutsch. Wien/ Köln/ Graz: Böhlau, S. 9-30.
35. WIESINGER, P. (1988b): *Zur Frage aktueller bundesdeutscher Spracheinflüsse in Österreich*. In: Ders. (ed.): Das österreichische Deutsch. Wien/ Köln/ Graz: Böhlau, S. 225-245.
36. WIESINGER, P. (1990): *Standardsprache und Mundarten in Österreich*. In: Stickel, G. (ed.): Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven (Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1989). Berlin/ New York: de Gruyter, S. 218-232.



## VERBEN AUF "-IEREN" - GESCHICHTLICHER AUSBLICK

PATRICIA MERFU<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Verbele cu sufixul "-ieren" din perspectivă istorică. Lucrarea de față își propune o trecere în revistă a principalelor momente din evoluția istorică a sufixului verbal "-ieren" și a verbelor derivate cu acest sufix.

Pătruns în limba germană prin filieră franceză ca urmare a contactului dintre cele două culturi, sufixul verbal "-ieren" a devenit la ora actuală un sufix extrem de productiv. Apare pentru prima dată în literatura medievală a secolului 12 în structura unor verbe și abia mai târziu se conturează ca sufix de sine stătător, servind la formarea unui număr de verbe din ce în ce mai mare. Anumite momente istorice cum ar fi Renașterea, Reforma sau Revoluția franceză au contribuit la îmbogățirea vocabularului limbii germane cu verbe derivate cu sufixul "-ieren".

Chiar dacă acest sufix este de origine romanică, verbele obținute prin derivarea cu el sunt foarte răspândite în germana actuală, iar în unele cazuri se observă o preferință pentru verbul în "-ieren", deși limba germană posedă un verb propriu pentru activitatea denumită.

### 1. EINLEITENDE BEMERKUNGEN

Es ist eine bekannte Tatsache, daß der gewaltige Einfluß, den die französische Sprache im Zeitalter des Rittertums auf die deutsche Sprache ausgeübt hat, sich nicht nur auf Übertragung einer großen Anzahl ritterlicher und höfischer Ausdrücke beschränkte, sondern auch tiefere Spuren auf dem Gebiete der Wortbildung hinterlassen hat. Hier tauchen schon bald nach dem Einsetzen des französischen Einflusses neue Suffixe auf, von denen einige bald wieder verschwunden, andere aber bis auf den heutigen Tag erhalten geblieben sind und sich einer mehr oder weniger großen Verbreitung und Beliebtheit erfreuen. Zu diesen gehört auch das Verbalsuffix "-ieren", das den Gegenstand dieser Arbeit bildet.

### 2. GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DES SUFFIXES "-IEREN"

Im allgemeinen nimmt man an, was auch natürlich ist, daß das Suffix "-ieren" sich in der lebenden Sprache viel früher zum selbstständigen Suffix entwickelt hat, als es in der Literatur erscheint. Es ist ohne weiteres klar, daß französische Verben auf "-ieren" in der deutschen Sprache schon existieren mußten, bevor diese Endung sich im Deutschen zum Suffix entwickelt hat.

---

<sup>1</sup> Babeș Bolyai-Universität, Klausenburg, RO-3400 Cluj-Napoca.

Das erste Lehnwort auf "-ieren", das in der Literatur auftaucht, ist *behurdiere*n 'einen behurt reiten' 1/. Es ist zufrühest im 'König Rother' belegt, der zwischen 1152-1160 in Bayern von einem Spielmann gedichtet wurde, dann in dem um 1170-1173 in Thüringen entstandenen Gedicht "Graf Rudolf".

In der zwischen 1184-1188 vollendeten "Eneide" Heinrichs von Veldeke sind zwei solche Verben auf "-ieren" belegt: *balzieren* und *walkieren*, die aufeinander reimen: "met einen borden waser dat hât wale gewalkiert. sî was gebalsieret alse ein ridder lussam". Die Etymologie und die Bedeutung dieser Wörter, die nur einmal bei Heinrich von Veldeke vorkommen und später in der Literatur nicht mehr auftauchen, sind nicht ganz eindeutig zu erkennen.

Bevor die Endsilbe eines Fremdwortes sich von dem Worte trennen und sich zu einem selbstständigen Suffix entwickeln kann, müssen solche Fremdwörter schon in größerer Zahl in der Sprache vorhanden sein, so daß die sich immer wiederholende Gleichheit der Endsilben an verschiedenartigen Wortstämmen das Gefühl eines lebendigen Suffixes produziert. Infolgedessen ist es auch schwer anzunehmen, daß das Suffix "-ieren" schon zu der Zeit, als Veldeke seine "Eneide" dichtete, im deutschen Sprachgebrauch als ein lebendiges Suffix existierte. Dagegen spricht auch die Tatsache, daß diese bei Veldeke belegten Verben später in der Literatur nicht mehr auftreten und daß auch nachher während des 12. Jahrhunderts kein anderes deutsches Wort mit diesem fremden Suffix auftritt.

Wie ist bei diesen Feststellungen die Tatsache zu verstehen, daß in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts noch keine französischen Verben auf "-ieren" in der Literatur belegt sind?

Daß die Deutschen zu dieser Zeit schon von der französischen Kultur stark beeinflußt waren, davon zeugen viele andere in der Literatur belegte Lehnwörter. Auch das französische Ritterwesen war damals nicht mehr unbekannt, denn in Würzburg soll im Jahre 1127 das erste deutsche Turnier 2/ stattgefunden haben. Spuren von diesem Einfluß finden wir schon in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Das Rittertum hatte sich im damaligen nördlichen Lothringen, vor allem in den westlichen Teilen, sehr früh entwickelt und war dem übrigen Reich zum Vorbild geworden. Die flämischen Ritter hatten in Deutschland einen guten Ruf, ihre Sitten und Gebräuche, ihre Sprache wurden nachgeahmt und sie waren auch die hauptsächlichsten Vermittler der französischen Wörter und Ausdrücke.

Flandern gehörte ja zu den wichtigsten Zentren der französischen Kultur. Die französische Sprache war unter dem hohen Adel und der hohen Geistlichkeit nicht nur bekannt, sondern zu einer zweiten Muttersprache geworden. Sie wurde in Flandern schon im 13. Jahrhundert zur offiziellen Sprache der Behörden.

Wenn die Spuren des französischen Kultureinflusses so weit zurückreichen, so liegt die Vermutung nahe, daß auch französische Verben auf "-ieren" in Deutschland viel früher bekannt waren, als sie in der Literatur auftreten. Andererseits fällt es aber auf, daß sie in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts in der Literatur noch nicht



gebraucht worden sind, ja, nicht einmal in dem aus dem Französischen übersetzten "Rolandslied", falls es schon in dieser Zeit übersetzt wurde.

Der Gebrauch der Verben auf "-ieren" war zu dieser Zeit anscheinend nur auf die königlichen und herzoglichen Höfe mit ihrem nächsten Gefolge beschränkt. Nur in Burgund und Lothringen können sie allgemeiner bekannt gewesen sein. Wegen der in diesen Gebieten häufigen Fehden war, ja, das Rittertum hier viel früher als in den übrigen Teilen des Reiches zur Vollkommenheit gelangt.

Durch diese langsame Entwicklung und späte Reife des deutschen Rittertums - erst während der Regierung Friedrichs I, des Rotbarts, entfaltete es sich zur Blüte - ist es zu erklären, daß französische Ausdrücke und im Zusammenhang damit, der Gebrauch der Verben auf "-ieren" sich nur langsam verbreiteten. Er war sehr eng mit dem höfisch gebildeten Rittertum verknüpft und konnte sich nur im Zusammenhang mit diesem verbreiten. Daraufhin könnte man annehmen, daß solche Wörter um die Mitte des 12. Jahrhunderts nur vom hohen Adel und den Ministerialen gebraucht wurden. So ist es denn auch erklärlich, daß im "Alexanderlied" des Pfaffen Lamprecht, im "Rolandslied" des Pfaffen Konrad und in der Kaiserchronik keine französischen Verben auf "-ieren" vorkommen, trotzdem die Verfasser französisch verstanden und in den Werken Ritterkämpfe geschildert werden.

Die Zahl dieser Verben auf "-ieren" war um die Mitte des 12. Jahrhunderts anscheinend noch gering. Diese Tatsache läßt die Vermutung zu, daß diese Wörter um die Mitte des 12. Jahrhunderts auch unter den Rittern noch seltene Ausdrücke waren und während der darauf folgenden Jahrzehnten langsam zunahmen. Zu dieser Entwicklung mag der zweite Kreuzzug viel beigetragen haben, durch den erst Deutsche in größerer Zahl mit dem französischen Rittertum in engste Berührung kamen.

Erst im 13. Jahrhundert werden die Ableitungen auf "-ieren" gebräuchlicher. Sie können in diesem Zeitabschnitt schon in drei Gruppen eingeteilt werden:

1. Lateinische Verben mit Vertauschung der Infinitivsuffixe gegen "-ieren"
2. Ableitungen aus einem anderen Fremdwort
3. Ableitungen aus einheimischen Wortstämmen

Chronologisch finden wir das zur zweiten Gruppe zählende *rottieren* 'in rotten teilen' (refl. 'sich scharen'), das zum erstenmal in Wolframs "Parzival" vorkommt. Bei Gottfried vom Straßburg finden wir schon mehrere mit diesem Suffix gebildete Verben:

*schambelieren* 'mit Schenkeln drücken'  
*wandelieren* 'wechseln, variieren'  
*geprüevieren* 'zurecht machen, anordnen'

Das erste von einem deutschen Wortstamm abgeleitete Verb, das eine große Verbreitung gefunden hat, ist *halbieren*. Es ist aber im 13. und 14. Jahrhundert nur in der Partizipialform *gehalbiert* belegt, die als deutsche Wiedergabe für das

altfranzösische 'mi-parti' entstand, als die Mode, aus zwei verschiedenfarbigen Hälften bestehende Kleider zu tragen, aus Frankreich nach Deutschland eindrang. Was die lateinischen Verben auf "-ieren" anbelangt, so sind sie in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts auch nicht zahlreich. Zu dieser Gruppe gehören:

*dispensieren* (afz dispenser) 'von geltenden Bestimmungen befreien'  
*kathezisieren* (l. cathechizare) 'katechisieren'  
*propheziieren* (l. prophetizare) 'prophezeien'  
*compilieren* (l. compilare) 'ausbeuten'  
 In der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts haben die Ableitungen bzw Umbildungen auf "-ieren" außerordentlich zugenommen.  
 Neue Bildungen sind:  
*loterieren* (<loter 'Taugenichts, Possenreisser') = Possen reißen  
*brankieren* (<brangen 'prangen') = 'prangend vorbringen'  
*glenzieren* (<glenzen) = 'glänzen'

Das lateinische Verb *regieren* taucht zur selben Zeit auf und zwar in Ulrich von Eschenbachs "Alexander", wo auch ein zweites lateinisches Verb *allegieren* 'anführen' belegt ist. Aus religiösen Dichtungen verzeichnen wir:

*contemplieren* (l. contemplari) 'beschauen'  
*meditieren* (l. meditari) 'nachsinnen'  
*speculieren* (l. speculari) 'beschaulich denken'  
*absolvieren* (l. absolvere) 'von Sünden lossprechen'  
*interpretieren* (l. interpretari) 'auslegen, deuten'

In der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts verschiebt sich das Verhältnis zwischen den verschiedenen Gruppen. Während in der vorausgegangenen Periode die Neubildungen aus einheimischen Wortstämmen sehr zahlreich waren und die Umformungen der lateinischen Verben hinter diesen, der Zahl nach, etwas zurückblieben, ist es in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts anders. Der Gebrauch der Ableitungen aus einheimischen Wortstämmen ist bedeutend zurückgegangen und ebenso ist es mit den Neubildungen. Dagegen übertrifft die Zahl der lateinischen Verben die Ebengenannten.

Von einheimischen Wortstämmen sind folgende neue Ableitungen mit dem Suffix "-ieren" belegt:

*tendelieren* (<tendel) 'feilschen' - in Ottokars Reimkronik  
*spranzelieren* (<spranzen) 'einherstolzieren'  
*samenieren* (<sainenen) 'versammeln' bei Johann von Würzburg

Unter den von Fremdwörtern abgeleiteten Verben gibt es nur wenige neue. In Ottokars Reimkronik finden wir: *vergramazieren* (<gramazie<nigromancie) 'durch

Zauberei bewirken' und das aus dem Ungarischen herstammende *ierwolieren* 'losstürmen'. Bei Johann von Würzburg steht: *rutieren* (<rûte) 'rautenförmig ordnen'.

Die lateinischen Verben sind, wie gesagt, sehr zahlreich, auch die in dieser Periode zum erstenmal belegt:

*salutieren* (<salutare) 'begrüßen'  
*zitieren* (<l. citare) 'vorladen'  
*vendieren* (vielleicht<vendere) 'verkaufen'  
*judicieren* (<l. iudicare) 'zusprechen'  
*corrigieren* (vielleicht<l. corrigere) 'verbessern'  
*fundieren* (<l. fundare) 'gründen'  
*informieren* (<l. informare) 'unterrichten'  
*studieren* (<l. studere oder afrz. estudier) 'studieren'  
*transformieren* (l. transformare) 'umbilden, verwandeln'

Die Verschiebung der Gruppen der Verben auf '-ieren', die in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts zugunsten der Ableitungen aus dem Lateinischen stattfand, ist in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts noch deutlicher ausgeprägt. Die neuen Bildungen auf "-ieren", die in dieser Periode auftauchen, sind beinahe ausschließlich Ableitungen aus lateinischen Verben. Es sind nur ein paar Neubildungen von deutschen Wortstämmen zu verzeichnen:

*schympelieren* 'scherzen'  
*krispelieren* (<krispeln) 'kräuseln' bei Hugo von Montfort  
 Demgegenüber tritt eine stattliche Zahl von lateinischen Verben auf "-ieren" auf:  
*purgieren* (<l. purgare) 'reinigen'  
*organisieren* (<ml. organizare) 'singend musizieren'  
*disonieren* (<l. dissonare) 'falsch singen'  
*evangelizieren* (<ml. evangelizare) 'Worte des Evangeliums singen'  
*taxieren* (<l. taxare) 'schätzen'

Im 15. Jahrhundert scheint das Verhältnis zwischen den verschiedenen Arten von Ableitungen ungefähr dasselbe zu bleiben, wie im 14. Jahrhundert. Der Gebrauch der lateinischen Verben überwiegt durchaus. In den Liedern Heinrichs von Laufenberg sind folgende zu verzeichnen:

*adimplieren* (<l. adimplere) 'ganz erfüllen'  
*adorieren* (<l. adorare) 'anbeten, verehren'  
*elegieren* (<l. eligere) 'auswählen'  
*imprägnieren* (<l. impregnare) 'schwängern'  
*intonieren* (<l. intonare) 'anstimmen'  
*notieren* (<l. notare) 'kennzeichnen'

Als Ableitungen von deutschen Wörtern können wir nur wenige anführen:

*pflanzen* (<pflanzen) bei Hermann von Sachsenheim  
*schallieren* (<schallen) bei Dietrich von Glaz  
*trülliert* (<trüllen) in Lassbergs Liedersaal III, 544,208

Von Fremdwörtern abgeleitete Verben auf "-ieren" sind ebenfalls nicht häufig:

*personieren* (<persona) 'leiblich gestalten'  
*pusonizieren* (wohl aus *pusune*) 'posaunen' bei Heinrich von  
Laufenberg

Auf niederdeutschem Gebiet ist es nicht möglich, die Entwicklung des Suffixes in Zeitabschritten zu verfolgen. Die niederdeutsche Literatur des Mittelalters ist uns nicht so gut erhalten, wie die hochdeutsche. Sie besteht hauptsächlich aus den Erzeugnissen des 14. und 15. Jahrhunderts und trägt religiös -bürgerlichen Charakter. Die Neubildungen können hier ebenfalls in drei Gruppen eingeteilt werden, die zueinander im selben Verhältnis stehen wie im Hochdeutschen.

Für die Entwicklung dieses Suffixes ist die Tatsache auch von Bedeutung, daß das Rittertum allmählich ausstarb und eine neue Zeit und andere Kultur aufkamen - die des *Humanismus* und der *Renaissance*, d.h. eine Wiedergeburt des Interesses für die lateinische und griechische Antike. In dieser Periode wurden Verben angeführt wie 3/: *deklamieren, demonstrieren, präparieren, memorieren, repetieren*.

Bezeichnend für die Entwicklung des Wortbestandes in der Zeit des Humanismus ist die Erscheinung (Augsburg 1571) des ersten deutschen Fremdwörterbuchs Simon Roths "Teutscher Dictionarius", das etwa 2000 Fremdwörter meist lateinischer Herkunft anführt.

Auch die Sprache der Kanzleien wurde von der neuen Orientierung der Renaissance beeinflusst. Viele Wörter lateinischer und griechischer Herkunft wurden verwendet: *dispensieren, disponieren, exekutieren, instruieren* <sup>41</sup>.

Mit der Einführung der Reichskammergerichtsordnung (1495) zog das Corpus Iuris (Sammlung des römischen Rechts geschaffen unter Kaiser Justinian im 6. Jahrhundert) und damit die lateinische, juristische Terminologie in das deutsche Rechtswesen ein. Unter diesen Verben finden wir: *adoptieren, annullieren, appellieren, insinuieren, konfrontieren, konfiszieren*.

In Deutschen bestehen auch in der *Reformationszeit* alle drei Arten der Anwendung des Suffixes weiter und das Verhältnis unter ihnen ist dasselbe, das wir seit dem 14. Jahrhundert festgestellt haben, d.h. daß die lateinischen Verben auf "-ieren" die übrigen Gruppen zahlenmäßig bei weitem übertreffen. Man kann nur ein noch stärkeres Anwachsen der Gruppe der lateinischen "-ieren"-Bildungen gegenüber den übrigen Ableitungen mit demselben Suffix feststellen.

## VERBEN AUF "-IEREN" - GESCHICHTLICHER AUSBLICK

Für diese Zeitperiode können nur wenige sichere Beispiele von neuen Ableitungen aus deutschen Wörtern angeführt werden: *buchstabieren* (<Buchstabe) bei Frisius, *erlustieren* (<Lust) 'sich erfreuen' bei Luther, *narrieren* bei Hans Sachs.

Einen tiefgehenden Einfluß auf den deutschen Wortschatz übte auch die *Französische Revolution* aus. In dieser Periode traten folgende "-ieren"- Verben in die deutsche Sprache hinein: *disputieren*, *abstrahieren*, *fraternisieren*, *votieren*, *kompensieren*, *klassifizieren*.

Heute ist die Entwicklung in der seit dem 14. Jahrhundert eingeschlagenen Richtung weiter fortgeschritten. Das Suffix "-ieren" wird jetzt beinahe ausschließlich zur Umbildung von lateinischen Verbalendungen gebraucht. Diese Menge von "-ieren"-Verben sind aber meistens gelehrte, wissenschaftliche Ausdrücke.

### 3.SCHLUßBEMERKUNGEN

Das Suffix "-ieren" und die dadurch abgeleiteten Verben, die das Thema meiner Arbeit bildeten, gehören dem fremden Wortgut der deutschen Sprache. Trotz ihrer romanischen Herkunft tauchen die "-ieren"-Verben sehr häufig auf, obwohl die deutsche Sprache ihre eigenen Verben besitzt, die dieselbe Tätigkeit bezeichnen. In einigen Fällen kann diese Bevorzugung dadurch erklärt werden, daß der Sprecher entweder eine stilistische Wirkung erzielt oder den Satzrahmen vermeiden will. Die Häufigkeit der "-ieren"-Verben insbesondere in der Pressesprache zeigt, daß dieses Suffix sehr aktuell und produktiv ist.

### 4.ANMERKUNGEN

1/Vgl: Ehrismann Gustav: "Geschichte der Deutschen Literatur bis zum Ausgange des Mittelalters", II,2.1, S.82

2/Vgl: Rosenquist Arvid: "Das Verbalsuffix "-ieren", S.606

3/Vgl: Schmidt Wilhelm: "Deutsche Sprachkunde", S.155

4/Vgl: Ebenda, S.155

### 5. LITERATURVERZEICHNIS

XXX "Der grosse Duden, Fremdwörterbuch", Bd.5, 2.verbesserte und vermehrte Auflage, bearbeitet von Karl-Heinz Ahlheim unter Mitwirkung von zahlreichen Fachgelehrten, Mannheim/Wien/Zürich. Bibl.Inst.1971

**Ehrisman, Gustav:**"Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgange des Mittelalters", 2. durchgesehene Auflage, Bd.2  
München: C.H Becksche Verlagsbuchhandlung, 1922-1935

**Rosenquist, Arvid:** "Das Verbalsuffix *-ieren*" in "Annales Academiae Scientiarum Fennicae", Ser B.30, Helsinki, 1934

**Schmidt, Wilhelm:** "Deutsche Sprachkunde", Berlin: Volk und Wissen Volkseigener Verlag, 1972

## 6. ABKURZUNGEN

afz - altfranzösisch  
l - lateinisch  
ml. - mittellateinisch

**"...DIE ENTSCHEIDUNG, DIE WELT ALS SPRACHE ZU SEHEN"  
EIN VERSUCH, GÜNTER EICHS POETOLOGISCHE AUSSAGEN  
IN DER ROMANTISCHEN UND IDEALISTISCHEN TRADITION  
DER SPRACHPHILOSOPHIE ZU SITUIEREN**

**AURA MARIA AXENTE<sup>1</sup>**

**REZUMAT.** -"...opțiunea de a privi lumea ca limbaj". Încercare de situare a enunțurilor poetologice ale lui Günter Eich în tradiția romantică și idealistă a filozofiei limbajului. Limbajul, posibilitatea lui de a organiza și structura lumea, esența lui ca organ formator al gândirii, capacitatea intuitivă și imaginativă a limbajului poetic de a crea noi lumi posibile, se constituie în teme centrale ale operei scriitorului german Günter Eich, abordate atât în lirica sa, cât și în piesele radiofonice. Studiul de față pornește de la expunerea acestor concepte fundamentale ale creației sale artistice, sintetizate în discursul său "Scriitorul în fața realității" și încearcă situarea lor în tradiția romantică a filosofiei limbajului (Novalis, Schlegel). După o succintă prezentare a acestora, pentru care limbajul reprezenta creație și cunoaștere în același timp, activitatea primară de manifestare a spiritului uman, sunt expuse și tratate, în vederea ilustrării tradiției în care este situată concepția poetologică a lui Günter Eich, anumite teze existente la Johann Georg Hamann și Wilhelm von Humboldt, conform cărui, în limbajul ca principiu primar al ființei umane, are loc procesul de transformare a lumii senzoriale în idei, el constituind totodată "cheia cu care se pot deschide toate adâncurile și înălțimile sufletului uman".

"Ich schreibe Gedichte, um mich in der Wirklichkeit zu orientieren. Ich betrachte sie als trigonometrische Punkte oder als Bojen, die in einer unbekanntem Fläche den Kurs markieren.

Erst durch das Schreiben erlangen für mich die Dinge Wirklichkeit. Sie ist nicht meine Voraussetzung, sondern mein Ziel. Ich muß sie erst herstellen. Ich bin Schriftsteller, das ist nicht nur ein Beruf, sondern die Entscheidung, die Welt als Sprache zu sehen."<sup>2</sup> (Günter Eich, "Der Schriftsteller vor der Realität").

Das oben angeführte Zitat ist für uns die emblematische Affirmation des "Berufs" eines Schriftstellers, der die Sprache als Möglichkeit der Erkenntnis sieht. So ist, glaube ich, der Inhalt dieser Aussage zu deuten, wenn ein Dichter davon spricht,

---

<sup>1</sup> "Babeș-Bolyai"-Universität Klausenburg, Philologische Fakultät, RO- 3400 Cluj-Napoca.

<sup>2</sup> Eich, Günter, *Der Schriftsteller vor der Realität*, 1956. *Gesammelte Werke*, herausgegeben von Axel Vieregg, revidierte Ausgabe, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1991, Band IV "Vermischte Schriften", S. 613.

daß das Schreiben ihm hilft, sich in der Wirklichkeit zu orientieren, ja daß er diese erst durch die Sprache herstellen kann. Somit machen wir uns mit der Ansicht vertraut, daß die Sprache nicht, wie im herkömmlichen Sinne bloß zum Zwecke der Kommunikation dient, sondern daß sie, als bildendes Organ der Gedanken, der Existenz des Menschen als geistiges Wesen unentbehrlich ist. Günter Eichs Aussage, die er 1956 in Vezelay bei einer Schriftstellertagung machte, und von der unser Zitat bloß ein Teil bildet, ist ein zentrales Glaubensbekenntnis für sein dichterisches Werk. Daran wird auch in den zahlreichen Büchern und Aufsätzen häufig erinnert, wenn diese Rede für die Interpretation und Hervorhebung verschiedener Themen und Motiven immer wieder zur Illustration herangezogen wird.

Auch Hans Blumenberg<sup>3</sup> weist darauf hin, daß in aller Sprache, auch noch in der dem Ideal der Exaktheit und Formelhaftigkeit verpflichteten Wissenschaftssprache, ein Bestand an Mustern, Bildern und Metaphern vorhanden ist, der nicht in Formeln aufgeht. *Allein die Sprache liefert ein Paradigma zur Wahrnehmung der Welt*, das, wie schon Lichtenberg erkannte, uns immer schon einen in bestimmter Weise vorgeprägten Zugang zur Welt mitgibt.<sup>4</sup> "Der Glaube, durch eine logische Idealisierung, die von der Existenz solcher Fachsprachen ausgeht, die Tendenz auf Eindeutigkeit in eine rationale Gemeinsprache wenigstens aller Wissenschaften untereinander überführen zu können, wird sich als Illusion erweisen."<sup>5</sup>

Es handelt sich, um "die Sprache der Dichtung also, Mitteilung oder nicht, allenfalls die latente Mitteilung, die präsent wird, keine Dekoration und jedenfalls mehr als den Konfort des Gebrauchs, wo Sprache ihren Platz irgendwo zwischen Plattenspieler und Eisschrank, ... hat. Die andere Sprache also, die wie die Schöpfung selber einen Teil von nichts mit sich führt, in einem unerforschten Gebiet die erste Topographie versucht. Sie überrascht, erschreckt und ist unwiderleglich;... Sie gehört zu unseren Möglichkeiten der Erkenntnis, ich bin geneigt zu sagen, sie ist diese Möglichkeit."<sup>6</sup> Aus diesem Zitat, das der Rede zur Verleihung des Georg Büchner Preises entnommen wurde, kann man sehr wohl ersehen, daß der Begriff der Sprache bei Günter Eich sehr differenziert ist, sein sorgfältiger Umgang mit ihm zeugt von einer großen Sensibilität und der unerhört großen Wichtigkeit, die er ihr zuschreibt: vor allem kommt es ihm aber darauf an, uns begreiflich zu machen, daß die eigentliche Sprache eine andere ist, als die "zwischen Plattenspieler und Eisschrank", die exklusiv und zweckhaft der Kommunikation dient, sondern, daß die Sprache in ihrem primären Wesen "Möglichkeit der Erkenntnis" ist. Natürlich entsprechen die

<sup>3</sup> Blumenberg, Hans, *Die Lesbarkeit der Welt*. Frankfurt/M. 1981, S. 11f; *Wirklichkeiten, in denen wir leben*. Stuttgart 1981, S. 7-54.

<sup>4</sup>Vgl. *Paradigma, grammatisch*. In: *Wirklichkeiten ...* S. 157 - 162.

<sup>5</sup>*Philosophie im 20. Jahrhundert, Band I, Phänomenologie, Hermeneutik, Existenzphilosophie und kritische Theorie*, hrsg. von Anton Hügl und Poul Lübke, Kap. von Ulrich Dierse "Hans Blumenberg, Heidegger und die Frage nach der Geschichtlichkeit des Seins", Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg, 1992, S. 285.

<sup>6</sup>Günter Eich, *Rede zur Verleihung des Georg Büchner Preises (1959)*, *Gesammelte Werke*, Band IV, S. 619.



Begriffe, die Eich in seinen Reden verwendet, nicht den Ansprüchen einer wissenschaftlichen Terminologie, so wie das Peter Horst Neumann erkennt<sup>7</sup>, es ist hier eben ein Dichter der in einer poetischen Sprache seine unlösbare Verbindung zu ihrem, erkenntnisschöpfenden Charakter bekennt.

Das wird uns aber nicht daran hindern, von dieser Position Günter Eichs auszugehen, und zu versuchen nachzuweisen, in welcher Tradition sich solche Sprachauffassungen situieren, und wie früher, im Lichte des transzendenten Idealismus Kants und besonders unter dem Einfluß Hamanns, Wilhelm von Humboldts und der deutschen Romantik das Problem der Sprache als Möglichkeit der Erkenntnis erörtert wird.<sup>8</sup>

Als Einstieg wäre es vorzuziehen, ein Teil der sprachphilosophischen Auffassung der Romantiker vorzuführen, da dieser Ansatz für das spätere Verständnis der Erkenntnisproblematik nicht zu überschauen ist. Die Sprachphilosophie der deutschen Romantik erwies sich als Repräsentant ihrer Weltanschauung, weil das romantische Erlebnis das Erlebnis der Sprache ist. Von den Bindungen des Raumes erlöst sich der romantische Mensch in die als Zeit und Melodie dahinströmende Sprache, aus der gegenständlichen Wirklichkeit in die reine geistige Bedeutung des abstrakten und metaphorischen Wortes.

Wichtig erscheint mir in diesem Zusammenhang, daß die romantische Sprachphilosophie nicht bloß bei dem äußerlichen Wert der Sprache stehen bleibt, sondern immer wieder versucht, tiefer hineinzudringen und sich das "Spracherlebnis" als ein erkenntnisfähiges, den Geist belebendes "Erlebnis" zu machen. Wie anders sollte sie ihr denn sonst die Welt, die ganze Wirklichkeit erschließen? Denn die Sprachphilosophie der romantischen Frühzeit erwuchs aus der Einheit der Poesie, Philosophie und Religion. Die Sprache bedeutet für diese Zeit Schöpfung und Erkenntnis zugleich, sie ist Verkünderin der göttlichen und ewigen Dinge, die sich dem nach innen gewandten Blick erschließen und im Wort des prophetischen Dichters

---

<sup>7</sup> Neumann, Peter Horst, *Die Rettung der Poesie im Unsinn, Der Anarchist Günter Eich*, Klett Cotta Verlag, Stuttgart, 1981, S. 25.

<sup>8</sup> *Der Klarheit zuliebe müßte man noch ein paar Bemerkungen des Verfassers hinzufügen. Die in diesem Aufsatz dargestellte Auffassung der romantischen Sprachphilosophie ist nicht neu. Die Darstellung ist das Ergebnis einer umfassenden Forschung des in den deutschen Bibliotheken existierenden und mir zugänglichen Materials, und Eva Fiesels Buch "Die Sprachphilosophie der Romantik" liegt ihr zugrunde. Neu ist aber die Aufdeckung der Tradition von Kant, Hamann, Humboldt, die Romantik und Coseriu, die von mir zum ersten Mal mit den poetologischen Auffassungen Günter Eichs im Zusammenhang gebracht wird, und worüber in der Eich-Forschung in Deutschland so gut wie nichts veröffentlicht wurde. Dieser Aufsatz wurde bloß als ein Teil einer umfassenderen Arbeit konzipiert, in der diesem Gedanken viel eingehender, umfassender und auf mehreren Gebieten nachzugehen sein wird. Dabei wird sich auch die Tradition und die Anzahl ihrer Vertreter als erheblich größer bewähren. Die Anregungen zu dieser Arbeit erhielt ich von Professor Dr. Peter Horst Neumann aus Erlangen, der in seinem Buch über Günter Eich auf Beziehungen des Dichters zur Romantik hinweist.*

Erscheinung werden. Der Dichter als Prophet und Verkünder spielt in diesem Zusammenhang eine sehr wichtige Rolle, und er steht in einem sehr speziellen Verhältnis zur Sprache. Ihre Form ist mit Notwendigkeit symbolisch, weil das reine Wesen, weil der unendliche Geist, sich immer nur im Sinnbild und im Gleichnis offenbaren kann. Die Erkenntnis war damals nicht die einer abstrakten Philosophie: einsam, individuell und in sich gekehrt, sie war das gemeinsame, gegenständliche und anschauende Erkennen der im Raum Verbundenen, die abbildende und umbildende Ordnung und Beherrschung der Welt. Und der Weg, auf dem dies geschah, war notwendig poetische Sprache.

"Der Baum", sagt Novalis einmal in den Fragmenten, "kann nur zur blühenden Flamme, der Mensch zur Sprechenden, das Tier zur wandelnden Flamme werden." Dies gleichnishafte Wort veranschaulicht in seiner Kürze vielleicht am besten einen entscheidenden Grundzug, der die romantische Auffassung der Sprache bestimmt. Die Sprache nämlich gilt hier als die notwendige und unmittelbare Ausdrucksform des Menschen: wie sie ihm allein eigen ist, so ist er ohne Sprache nicht denkbar.

Bei Friedrich Schlegel heißt es: "So unzertrennlich ist Geist und Sprache, so wesentlich Eins Gedanke und Wort, daß wir, so gewiß wir den Gedanken als das eigentümliche Vorrecht des Menschen betrachten, auch das Wort, nach seiner innern Bedeutung und Würde als das ursprüngliche Wesen des Menschen nennen können".<sup>9</sup> - Die Sprache ist, wie es in den romantischen Schriften immer wieder heißt, Abdruck und Ausdruck des Geistes, - sein Spiegel und seine Schöpfung.

Damit aber ist schon gesagt, daß der Sprache ihrem Wesen und ihrer Bedeutung nach von der Romantik eine Universalität und Allmacht zuerkannt wird, die sich jeder einschränkenden Definition widersetzen muß: denn für die romantische Frühzeit, welche das "Ich" der Fichteschen Lehre in einem individualistischen Sinn deutet, verschmilzt ja der Begriff des menschlichen Geistes mit dem absoluten, dem universell schöpferischen Geist überhaupt. Die Sprache, in welcher der Geist sein Wesen offenbart, erscheint daher als "wundertätige Kraft, als wahre Magie, wo durch Hilfe unbedeutend scheinender Zeichen, sie das Handhabe für das Universum"<sup>10</sup> ist.

Diese Sprachidee erwacht in einer Zeit, deren Wertungen von einer poetischen Weltanschauung bestimmt werden. Aber sie ist auch noch dem späten Friedrich Schlegel eigen und sie findet ihre Erklärung nicht allein durch eine zentrale Stellung der Poesie, deren Medium die Sprache ist. Es gibt dichterische Epochen, welche das Problem der Sprache gar nicht beschäftigt, welche sie als Voraussetzung und Werkzeug hinnehmen, wie es die Weimarer Klassik tat. Vielmehr ist es die spezifisch romantische Auffassung, vom *Wesen und den Aufgaben der Poesie*, aus der diese Grundeinstellung erwächst; es ist ferner die Sehnsucht, *Philosophie und Poesie, Erkenntnis und Schöpfung* miteinander zu vereinigen; es ist endlich der Glaube an einen *symbolischen Wert aller Ausdrucksformen*, an eine tiefere und übersinnliche

---

<sup>9</sup>Schlegel, Friedrich *"Geschichte der alten und neuen Literatur"*, 1812.

<sup>10</sup>Schlegel, August Wilhelm, *Berliner Vorlesungen*, 1801 - 1803.

Bedeutung der Zeichen, und dieser Glaube entspringt aus dem Erlebnis der *Religion*. Es sei hier wieder an eine poetologische Aussage Günter Eichs erinnert, die der Autor anlässlich der Dankrede für die Verleihung des Hörspielpreises der Kriegsblinden zum Ausdruck gebracht hat:

" Im Grunde meine ich, daß es für alles, was geschrieben wird und also auch für das Hörspiel auf etwas anderes ankommt, was ich ihnen nicht eigentlich begründen kann, weder kurz noch lang noch überhaupt, und das ich sie bitten müßte, als eine persönliche Ansicht und ein persönliches Bekenntnis hinzunehmen: Daß es darauf ankommt, daß alles Geschriebene sich der Theologie nähert ..."<sup>11</sup>

Die Sprache bildet nämlich das Zentrum, in welchem alle diese Bestrebungen zusammentreffen, weil sie für alle einen Weiser bedeutet auf dem Wege, der nach "Innen führt". Der Romantik konnte eine Auffassung, wie immer auch ihre Begründung lautete, nicht Genüge tun, welche der Sprache eine zweckhafte Bestimmung und den Charakter eines sekundären Werkzeugs zuerkannte, denn die Sprache bedeutet ihr ja ihrem Wesen nach eine innerliche Handlung, die primäre Offenbarung des Geistes, Denken und Sprechen fallen in einer untrennbaren Einheit und Identität zusammen. Und wenn möglicherweise gesagt wurde, daß dem romantischen Menschen alles zum Gespräch wird, so ist doch die Verständigung und Mitteilung nach außen dabei nur eine Folge. Der nach innen gewandte Mensch spricht mit sich selbst, wie seine Seele mit Gott spricht. "Auch in der Einsamkeit wird der Naturmensch mit seinem Schmerze sich selber unterhalten", schreibt der junge Friedrich Schlegel an August Wilhelm (1796); und wenn dieser damals noch das rhythmische Prinzip aus dem Bedürfnis der frühen Menschheit nach einer geordneter Form geselliger Mitteilung herleitete, so hebt er wenige Jahre später in den Berliner Vorlesungen hervor, daß das Bedürfnis der Sprache als eines Gedankenorgans, als ein Mittel, selbst zur Besinnung zu gelangen, in der philosophischen Ordnung dem Bedürfnis nach geselliger Mitteilung notwendig vorausgehe.

Der romantische Zwiespalt, der sich in den Sprachideen als der Gegensatz von äußerer und innerer Sprache darstellt und den die Schöpfung des Dichters durch Verwendung, Durchbrechung und Verschleierung der Form zu überwinden sucht, entspringt daraus, daß alle Gestalt gewordene Sprache eben an jene konventionelle Verknüpfung von Bedeutung und Zeichen gebunden ist, welche die Romantik als Entseelung und Entfremdung von dem wesenhaften und individuellen Sinn, welche sie eben als Form empfand. Hier knüpft auch Günter Eich mit seiner Auffassung an, wenn er schreibt: "Als die eigentliche Sprache erscheint mir die, in der das Wort und das Ding zusammenfallen."

Aber gerade die Form der Sprache - das Wort in diesem umfassenden Sinn gewonnen - ist es nun, an welche die Philosophie sich wenden muß, wenn sie die Sprache als Spiegel des Geistes, das Wesen des Geistes durch das Medium der Sprache erkennen will, weil eben das ausgesprochene Wort, die Erscheinung gewordene Sprache immer schon Form ist. Der romantische Erkenntniswille ist also

---

<sup>11</sup> Eich, Günter, *Rede vor den Kriegsblinden*, 1953, Gesammelte Werke, Bd. 4, S. 611.

darauf gerichtet, diese Form sinnhaft zu deuten und im Buchstaben, wie es damals so oft heißt - den Geist lebendig zu machen, den Geist von der Fessel des Buchstabens zu befreien. Denn "der Buchstabe", so sagt Novalis, "gleichet einem Tempel, einem Monument. Ohne Bedeutung ist er freilich tot..." Die romantische Erkenntnis will also durch die konventionelle Bedeutung der formgewordenen Sprache zu einem ursprünglich wesenhaften Ding vordringen, so wie der schöpferische Dichter der Romantik die geltende Bedeutung der Worte durch Umwertung der Form in eine symbolische zu verwandeln sucht.

Für Günter Eich behält das Wort noch den magischen Glanz, seinen sinnstiftenden, weltstiftenden und offenbarenden Charakter, so wie das in der "Rede vor den Kriegsblinden" nachzulesen ist: "Wir bedienen uns des Wortes, des Satzes, der Sprache. Jedes Wort bewahrt einen Abglanz des magischen Zustandes, wo es mit dem gemeinten Gegenstand eins ist, wo es mit der Schöpfung identisch ist."<sup>12</sup> Jedoch gehört dieses Wort jetzt einer intangiblen, unerreichbaren Sphäre:

"Das Wort, das einzige! Immer suche ichs,  
das wie Sesam die Türen der Berge öffnet,  
es, durch die gläsern gewordenen Dinge blickend  
ins Unsichtbare -...

Du Wort, einziges, allen Wörtern unähnlich und gemeinsam,  
ich vernehme dich in den Farben, horche auf dich im Anblick des Laubs,  
wie liegst du mir auf der Zunge!

Du, das ich gekannt habe,  
du, dessen ich teilhaft war,  
du, das im Schallen des Ohrs ganz nahe ist, -  
dennoch faß ich dich,  
niemals, niemals, niemals!

Du, das Wort das im Anfang war,  
du, so gewiß wie Gott und so unhörbar,  
wie soll ich hinnehmen deinen grausamen  
Widerspruch, daß unaussprechlich zu sein,  
dein Wesen ist, oh Wort - ?"<sup>13</sup>

Interessant wäre es, dieses Gedicht mit seiner Aussage über das Wort, das deutlich in der romantischen Tradition steht, mit der "Wünschelrute" Eichendorffs zu vergleichen um auf die Affinitäten und Abweichungen hinzuweisen:

---

<sup>12</sup> Eich, Günter, *Gesammelte Werke*, Band IV, S. 612.

<sup>13</sup> Eich Günter, *Gesammelte Werk*, Bd. I, S. 80.

Wünschelrute

Schläft ein Lied in allen Dingen,  
Die da träumen fort und fort,  
Und die Welt hebt an zu singen,  
Triffst du nur das Zauberwort.<sup>14</sup>

Eichendorff befindet sich jetzt noch in dem Zustand, den Günter Eich in seiner Zeit vermißt ("Das Wort, das einzige! Immer suche ichs,/ das wie Sesam die Türen der Berge öffnet/.../Du, das ich gekannt habe,/ du dessen ich teilhaft war,...du, so gewiß wie Gott und so unhörbar"). Die gemeinsame Voraussetzung ist der Glaube an die magische, übernatürliche Kraft des Wortes, die Welt in ihrer tiefsten Verborgenheit dem Dichter zu erschließen. Bei dem romantischen Dichter zeigt der Indikativ "triffst" die Realisierung des Wunsches, bei Günter Eich erweist sich dieses Desiderat jetzt als eine Utopie.

In seinem Buch, das für die Günter Eich - Forschung vielfache Wege eröffnet hat, "Die Rettung der Poesie im Unsinn", schreibt Peter Horst Neumann über Günter Eichs Verhältnis zur romantischen Sprachphilosophie:

"Eich hat den romantischen Glauben ans magische 'Zauberwort' dennoch nicht als belanglos und illusionistisch zurückgewiesen, sondern auf neue um Erfahrungsgrund überdacht und ihm jene paradoxe Gespanntheit gegeben, die einen Zweifel enthält, den Eichendorffs Frömmigkeit so nicht kannte."<sup>15</sup>

Man geht also davon aus, daß der Begriff des menschlichen Geistes den Begriff der Sprache notwendig bedinge, denn diese Grundanschauung ist aller Romantik gemeinsam. "Die Sprache", sagt Heinrich Luden, "ist nichts anderes als der Geist, der sich dem Geiste zu erkennen gibt; die Erscheinung des Geistes für den Geist. Wo denkende Menschen sind, da vereinigen sie sich durch die Sprache, und die Sprache ist so reich, als der Verstand des Lebens, so entwickelt als die Vernunft, so klar als der Gedanke. (Allgemeine Geschichte der Völker und Staaten). Die Sprache wird hier als spezifisches Ausdrucksmittel und Vorrecht des Menschen erkannt, durch welche er sich von der ihn umgebenden Natur sondert und gegen sie abgrenzt, durch welche er zur höchsten Form des organischen Lebens wird.

Der folgende Schritt, der hier unternommen werden muß, ist die Untersuchung der Sprachauffassung des transzendentalen Idealismus. Hier ist der Akzent ein wenig verschoben, in dem Sinne, daß man da in der Sprache als Ausdruck des Geistes eben die Offenbarung der unendlichen Schöpferkraft des absoluten Geistes sieht. Deshalb erschien ihr Wesen allen Maßstäben der Wirklichkeit und der Geschichte entrückt.

Zu Beginn der transzendentalen Ästhetik können wir bei Kant nachlesen: "Die Fähigkeit (Rezeptivität), Vorstellungen durch die Art, wie wir von Gegenständen

---

<sup>14</sup>Eichendorff, Joseph von, *Ausgewählte Werke*, Band I, S. 108.

<sup>15</sup>Neumann, Peter Horst, *Die Rettung der Poesie im Unsinn*, Klett Cotta Verlag, Stuttgart, 1981, S. 73.

affiziert werden, zu bekommen, heißt Sinnlichkeit. Mittels der Sinnlichkeit also werden uns Gegenstände gegeben, und sie allein liefert uns Anschauungen, durch den Verstand aber werden sie gedacht und von ihm entspringen Begriffe.<sup>16</sup>

Dementsprechend heißt es zu Anfang der transzendentalen Logik: "Unsere Erkenntnis entspringt aus zwei Grundquellen des Gemüts, deren die erste ist, die Vorstellung zu empfangen (die Rezeptivität der Eindrücke), die zweite das Vermögen, durch diese Vorstellungen einen Gegenstand zu erkennen (Spontaneität der Begriffe); durch die erstere wird uns ein Gegenstand gegeben, durch die zweite wird jene im Verhältnis auf jene Vorstellung (als bloße Bestimmung des Gemüts) gedacht. Anschauung und Begriffe machen also die Elemente aller unserer Erkenntnis aus, ..."<sup>17</sup>

Im dritten Abschnitt der transzendentalen Methodenlehre sagt Kant: "Wir begnügen uns hier mit der Vollendung unseres Geschäftes, nämlich, lediglich die Architektonik aller Erkenntnis aus reiner Vernunft zu entwerfen, und fangen nun von dem Punkte an, wo sich die allgemeine Wurzel unserer Erkenntniskraft teilt und zwei Stämme auswirft, deren einer Vernunft ist."<sup>18</sup> Unter Vernunft versteht Kant hier das ganze obere Erkenntnisvermögen - das auch den Verstand umfaßt - und setzt so das Rationale dem Empirischen entgegen. Erkenntnis entspringt nun daraus, daß sich die zwei Grundquellen des Gemüts vereinigen. "Der Verstand vermag nichts anzuschauen, und die Sinne nichts zu denken. Nur daraus, daß sie sich vereinigen, kann Erkenntnis entspringen."<sup>19</sup> Wir verfolgen die Ergebnisse der Problematik in der Heideggerschen Kant - Interpretation<sup>20</sup>: "Das respektive unserer Problematik wichtigste Ergebnis lautet bekanntlich: Die transzendente Einbildungskraft ist die Wurzel der beiden Erkenntnisstämme. Nach Heidegger hat Kant die "ursprünglichere Auslegung der transzendentalen Einbildungskraft nicht durchgeführt, sondern ist von der transzendentalen Einbildungskraft "als der unbekanntenen Wurzel von Sinnlichkeit und Verstand zurückgewichen."<sup>21</sup>

Am Ende des dritten Abschnitts faßt Heidegger die Ergebnisse der Interpretation zusammen: Kants Grundlegung der Metaphysik führt auf die transzendente Einbildungskraft. Diese ist die Wurzel der beiden Stämme Sinnlichkeit und Verstand. Als solche ermöglicht sie die ursprüngliche Einheit der ontologischen Synthesis. Die Affinität des Mannigfaltigen der Anschauung zur Einheit der Apperzeption, d. h. die Verwandtschaft von Sinnlichkeit und Verstand ist nur mittels der transzendentalen Funktion der Einbildungskraft möglich. Die Einbildungskraft ist aber ein Werkzeug der Vernunft<sup>22</sup>, Vernunft aber, "dies höchste

<sup>16</sup> Kant, Kr. V. A 19/ B 33.

<sup>17</sup> *Zur Problematik der Entgegensetzung der Anschauung als einzelner Vorstellung (repraesentatio singularis) und des Begriffs als allgemeiner Vorstellung (repraesentatio per notas communes)* vgl. G. Wohlfahrt, Denken der Sprache, Tübingen, 1981, S. 136.

<sup>18</sup> Kant, I., Kr V A 835 B 863.

<sup>19</sup> Kant, I. Kr. V.A 51/B 75.

<sup>20</sup> Vgl. Heidegger, *Kant und das Problem der Metaphysik*, insbes. 127 ff.

<sup>21</sup> Vgl. ebd. 147.

<sup>22</sup> Ebd. 183 f.

Erkenntnisvermögen“, ist, daß haben wir von Hamann gelernt, Sprache. Die Sprache ist als Inbegriff aller Prädikate der Inbegriff der Vernunft. Von der Sprache stammt die Affinität alles Möglichen.<sup>23</sup>

Am 2. November 1783 schreibt Hamann an Jacobi, er halte sich jetzt "an das sichtbare Element, an dem Organon oder Criterio - ich meyne Sprache. Ohne Wort, keine Vernunft, keine Welt."<sup>24</sup>

In dem Brief an Herder vom 6. August 1784 faßt Hamann seine Einsichten über das Wesen der Sprache in dem berühmt gewordenen Satz zusammen: "Wenn ich so beredt wäre wie Demosthenes, so würde ich doch nicht mehr als ein einziges Wort dreymal wiederholen müssen: Vernunft ist Sprache, logos. An diesem Markknochen nag' ich und werde mich zu Tode darüber nagen."<sup>25</sup>

Mit Hamann über das Ergebnis von Heideggers Kant Interpretation in "Kant und das Problem der Metaphysik" hinausgehend, können wir also sagen, daß die Einbildungskraft als die gemeinschaftliche Wurzel von Sinnlichkeit und Verstand *in der Sprache* verwurzelt ist.<sup>26</sup> Der Versuch, eine Antwort auf die Kantische Frage zu geben: "In welchem Dunkel verliert sich die menschliche Vernunft, wenn sie hier den Abstamm zu ergründen, ja auch nur zu erraten es unternehmen will?" führt über Kant hinaus. Hamann, der erste Kritiker Kants und wohl einer der scharfsinnigsten, beantwortet die Kantische Frage in seiner Rezension von 1781 mit der Gegenfrage: "Wozu eine so gewalthätige, unbefugte Scheidung desjenigen, was die Natur zusammengefügt hat? Werden nicht beyde Stämme durch diese Dichotomie oder Zwiespalt ihrer transzendentalen Wurzel ausgehen und verdorren?"<sup>27</sup> Wörter haben ihr ästhetisches und logisches Vermögen. Der höchste Purismus der Vernunft betrifft nach Hamann die Sprache, die er als Organon und Kriterion der Vernunft faßt.<sup>28</sup> Sprache ist die "Gebärmutter der Begriffe". Sie ist die Leiter, auf der "Heere von Anschauungen in die Veste des reinen Verstandes hinauf - und Heere von Begriffen in den tiefsten Abgrund der fühlbarsten Sinnlichkeit herabsteigen", um mit den Worten Hamanns aus der "Metakritik zum Purismus der reinen Vernunft" zu sprechen.

An diesen in der Tradition der Griechen<sup>29</sup> stehenden Gedanken, nach dem der

---

<sup>23</sup> Vgl. Kant, *Kritik der Urteilskraft*, S.117

<sup>24</sup> J. G. Hamann, *Briefwechsel*, Ziesemer /Henkel V, 95.

<sup>25</sup> Hamanns Schriften (Roth) VIII 151 f.

<sup>26</sup> Vgl. *Wohlfahrt*, S. 140 ff.

<sup>27</sup> J. G. Hamann, *Historisch -kritische Ausgabe (Nadler) III*, 278, vgl. auch die Metakritik über den Purismus der Vernunft, S. 286.

<sup>28</sup> Vgl. ebd. 284,288 und 231, vgl. auch Hamanns Briefwechsel mit F. H. Jacobi, herausgegeben von H. Gildemeister, Gotha 1868, 7 u. 422, sowie Hamanns Schriften hrsg. von F. Roth, Berlin 1821 - 1843, VI 365 und VII, 216.

<sup>29</sup>Vgl. dazu Eugenio Coseriu, *Die Geschichte der Sprachphilosophie*, Bd. I, "Von der Antike bis Leibniz", Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2. überarbeitete Auflage, 1975, in der Reihe Tübinger Beiträge zur Linguistik.

Logos als Einheit von ratio und oratio<sup>30</sup> gefaßt ist, knüpft wie der Hamannschüler Herder<sup>31</sup> auch Wilhelm von Humboldt, wenn er in der Einleitung zum Kawi-Werk "Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts", schreibt: "Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker; ihre Sprache ist ihr Geist, und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich beide nie identisch genug denken. Wie sie in Wahrheit miteinander in einer und ebenderselben, unserem Begreifen unzugänglichen Quelle zusammenkommen, bleibt uns unerklärlich verborgen ..." <sup>32</sup> Nach E. Spranger hat sich Humboldt an den Griechen und an Kant gebildet. Was zunächst Kant betrifft, so ist deutlich, daß Humboldts Denken unverkennbare Spuren eines gründlichen Studiums der kantischen Schriften trägt. <sup>33</sup>

In ihrem berühmten Buch "Die Sprachphilosophie der Romantik", schreibt Eva Fiesel über die erstrangige Rolle, die Wilhelm von Humboldt in der Sprachphilosophie gespielt hat: "Wenn man die Forschung Humboldts überblickt, so ist es, als ob sie die Fülle und Tiefe der Ideen kaum zu tragen vermöge; als müsse in dieser Zeit, welcher die entferntesten Sprachkreise sich in einem noch nie erreichten Maße erschlossen, eine neue sprachphilosophische Epoche anbrechen, für welche der Boden durch die Romantik bereitet war. Aber in Wahrheit sammelt sich alles dies in der Persönlichkeit Wilhelm von Humboldts. Mit ihm endet der Weg, den Herder begann, den die Romantik fortsetzte, und dessen Ziel die Erkenntnis des Geistes durch das Medium der Sprache war." <sup>34</sup> Dazu Heidegger in seinem Aufsatz "Der Weg zur Sprache": "Bei vielerlei Abwandlungen ist diese hier nur im Überschlag angedeutete Vollendung von der Sprache durch die Jahrhunderte im abendländisch-europäischen Denken die tragende und leitende geblieben. Die im griechischen Altertum anhebende, auf mannigfachen Wegen angestrebte Betrachtung der Sprache sammelt sich aber zu ihrer Gipfelhöhe in Wilhelm von Humboldts Sprachbesinnung, zuletzt in

---

<sup>30</sup> Ebd., S. 24 In dem Kapitel wo die Sprachphilosophie Heraklits traktiert wird, steht es bei Coseriu: "Hoffmann und Pagliaro sind sich darin einig, daß der "logos" als der Darstellungsvorgang zu interpretieren ist, der als Rede in Erscheinung tritt. Als gesprochenes, gesagtes Denken ist der "logos" das subjektive Moment der Wirklichkeit selbst. Er i s t die Wirklichkeit als vom Menschen gedacht und ausgedrückt. Das ist gerade für Heraklit ausschlaggebend . . . Heraklit entdeckt den "logos" zwar in der Rede und d u r c h die Sprache, aber er gilt nicht n u r für die Sprache, sondern auch für Tatbestände der außersprachlichen Wirklichkeit: dieselbe r a t i o, dieselbe N o r m, dasselbe O r d n u n g s p r i n z i p, das Heraklit in der Wirklichkeit sieht, entdeckt er in der Rede, deshalb kann "logos" zugleich Rede und "Weltgesetz" bedeuten "S. 24 f." Der "logos" ist die innere Ordnung aller drei Ebenen, "logos" ist ratio, ratio sowohl der W i r k l i c h k e i t, als auch des D e n k e n s und des S a g e n s" S. 27.

<sup>31</sup> Vgl insbes. Herders Abhandlung über den Ursprung der Sprache, in J. G. Herders Schriften zur Sprachphilosophie, ausgewählt von Erich Heintel, Hamburg, 1964, 28 ff.

<sup>32</sup> Wilhelm von Humboldt, Werke, III, 414 f.

<sup>33</sup> Vgl. E. Spranger, W. v. Humboldt und Kant, in: Kant-Studien, Bd. 13 (1908), 62.

<sup>34</sup> Ebd. S. 215.



der großen Einleitung zu seinem Werk über die Kawi-Sprache auf der Insel Jawa ... Seitdem bestimmt diese Abhandlung im Für und Wider, genannt oder verschwiegen, die gesamte nachfolgende Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie bis zum heutigen Tag"<sup>35</sup>. "Dabei schwebte ihm nichts Geringeres vor, als die wechselseitige Abhängigkeit zwischen der 'Weltanschauung' einer Sprache und der Geschichte und der Kultur der Menschen, die diese Sprache sprechen. Entscheidend für diese Analyse ist seine Überzeugung, daß Sprache das einzig wahre beziehungsweise verifizierbare a priori gegebene System für die Erkenntnis ist. ... Sprache ist ein drittes Universum zwischen der empirischen Welt und den internalisierten Strukturen des Bewußtseins. Diese ihre Mittler-Qualität, ihre stofflich-geistige Simultaneität macht die Sprache ein Universale: Aber insofern jede Sprache anders ist als irgendeine andere, verwandelt sie unmerklich oder dramatisch die Gestalt der Welt. Über ein Jahrhundert vor den modernen Strukturalisten hat Humboldt den distinktiv binären Charakter des sprachlichen Prozesses erkannt. Dieser nämlich hat Teil an und vermittelt zwischen den großen Antinomien von innen und außen, subjektiv und objektiv, vergangen und zukünftig, privat und öffentlich. Sprache ist weit mehr als die Kommunikation von Sprechenden. Sie ist das dynamische Bindeglied zwischen jenen Polen, die der Erkenntnis ihre unterschwellig zweiseitige und dialektische Form geben."<sup>36</sup>

Wenn Humboldt die Einbildungskraft als die Seelenfähigkeit ansieht, die uns zur Verknüpfung des Sinnlichen mit dem Unsinnlichen dient,<sup>37</sup> so kommt er damit dem Hegelschen Begriff der Sprache als dem Sinnlich - Unsinnlichen<sup>38</sup> nahe. Als das Sinnlich-Unsinnliche stellt die Sprache den Sinnzusammenhang von Anschauung und Begriff her.

"In jedem Satz oder genauer gesagt Urteil, in dem sich Subjekt und Prädikat wie sinnliches Einzelnes und unsinnliches Allgemeines zueinander verhalten, ist die Kluft zwischen Allgemeinem und Besonderem schon übersprungen, die Übersetzung und Vertiefung des Begriffs in die Anschauung und umgekehrt die Aufhebung der Anschauung in den Begriff schon vollzogen, wenn der Sinn des Satzes erfaßt worden ist. Die Ineinsbildung der sinnlichen Mannigfaltigkeit in eine Sinneinheit geschieht sprachlich. Die Sprache ist das Organ der Ineinsbildung von Anschauung und Begriff. Für Humboldt ist die Einbildungskraft die einzige unter unseren Fähigkeiten, "welche widersprechende Eigenschaften zu verbinden imstande ist".<sup>39</sup> Sie ist die "Vermittlerin der entgegengesetzten Naturen in der Menschheit."<sup>40</sup> Als solche ist sie "die Sphäre, in welcher das Wort schwebt."<sup>41</sup> Sie ist in der Bildung der Sprache als der Vermittlerin

---

<sup>35</sup> Heidegger, *Unterwegs zur Sprache*, S. 246.

<sup>36</sup> Steiner George, *Nach Babel. Aspekte der Sprache und der Übersetzung*. Deutsch von Monika Plessner unter Mitwirkung von Henriette Beese, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1981, S. 96 f.

<sup>37</sup> Vgl. Humboldt, *Werke I*, 57.

<sup>38</sup> Hegel, *Sw*, 10, 103, zitiert nach Wohlfahrt, "Denken der Sprache".

<sup>39</sup> W. v. Humboldt, *Werke II*, 138.

<sup>40</sup> W. v. Humboldt, *V*, 420.

<sup>41</sup> Ebd.

zwischen dem Menschen und den Gegenständen, zwischen Subjekt und Objekt, zwischen Ich und Du geschäftig.<sup>42</sup> Die Sprache ist eine "Welt, die zwischen der erscheinenden außer, und der wirkenden in uns in der Mitte liegt."<sup>43</sup> Die Eigentümlichkeit der Sprache besteht nach Humboldt darin, "daß sie, vermittelnd, zwischen dem Menschen und den äußeren Gegenständen eine Gedankenwelt an Töne haftet". Im zwanzigsten Jahrhundert knüpft ein wichtiger Sprachwissenschaftler, Eugenio Coseriu in seinem Aufsatz "Der Mensch und seine Sprache", direkt an die Humboldtianische Tradition an und führt somit auch jene Gedanken weiter, die für unsere Darstellung wichtig sind. Dieses Mal sind es Affirmationen, die in Eichs Zeitalter gemacht werden: "Was andererseits das materielle Zeichen betrifft, so dient es an erster Stelle dazu, Bedeutungen zu fixieren und nur sekundär und zusammen mit der Bedeutung kann es zur Bezeichnung des Außensprachlichen verwendet werden. Auch die Bedeutungsfunktion der Sprache muß auf die Sprache als *enérgeia*, als schöpferische Tätigkeit, zurückgeführt werden. Sprache ist nämlich nicht Verwendung, sondern Erzeugung von Bedeutungen ... Da aber das Schaffen von Bedeutungen Erkenntnis ist, kann man sagen, daß die Sprache die Form der Objektivierung und Fixierung der Erkenntnis ist. Erkenntnis bedeutet nun, etwas als an sich gleich und als von allen anderen getrennt aufzufassen, und das ist recht eigentlich die primäre Leistung der Sprache."<sup>44</sup>

Was Verhältnis zwischen Sprache und Erkenntnis anbetrifft, so kann noch einmal daran erinnert werden, daß die Sprache nach Humboldt "die Welt mit dem Menschen, oder, anders ausgedrückt, seine Selbstständigkeit mit seiner Empfänglichkeit in sich zusammenknüpft."<sup>45</sup> Menschliches Bewußtsein und menschliche Sprache sind unmittelbar miteinander verbunden. "Durch die gegenseitige Abhängigkeit des Gedankens und des Wortes voneinander leuchtet es klar ein, daß die Sprache nicht ein eigentliches Mittel ist, die schon erkannte Wahrheit darzustellen, sondern weit mehr, die vorher unerkannte zu entdecken."<sup>46</sup>

### BIBLIOGRAPHISCHE HINWEISE

1. Cassirer, Ernst: *Philosophie der symbolischen Formen*, 1. Teil, *Die Sprache*, Berlin, 1923.
2. Coseriu, Eugenio: *Die Geschichte der Sprachphilosophie: Von der Antike bis Leibniz*. Band I, 2. überarbeitete Auflage, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1975.

---

<sup>42</sup> Ebd.

<sup>43</sup> W. v. Humboldt, *Werke III*, 607, vgl. dazu ebenfalls 195 f. u. 428 f.

<sup>44</sup> Coseriu, Eugenio, *Der Mensch und seine Sprache*. In: *Sprache. Strukturen und Funktionen. XII Aufsätze zur allgemeinen und romanischen Sprachwissenschaft*, herausgegeben von Uwe Petersen, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 3. durchgesehene, verbesserte Auflage, 1979, S. 91 - 103.

<sup>45</sup> W. v. Humboldt, *Werke III*, S. 428.

<sup>46</sup> ebd. S. 19 f.

3. Coseriu, Eugenio: *Der Mensch und seine Sprache*. In: *Sprache. Strukturen und Funktionen. XII Aufsätze zur allgemeinen und romanischen Sprachwissenschaft*, hrsg. von Uwe Petersen, 3. durchgesehene, verbesserte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1979
4. Eich, Günter: *Gesammelte Werke in vier Bänden*. Herausgegeben von Axel Viereg, revidierte Ausgabe, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1991.
5. Hamann, Johann Georg: *Hamann's Schriften*, hrsg. von F. Roth, Bd. 1-7, Berlin 1821-1825.
6. Hamann, Johann Georg: *Schriften zur Sprache*, Einleitungen und Anmerkungen von J. Simon, Suhrkamp Verlag, Frankfurt a. M. 1967.
7. Hamann, Johann Georg: *Aesthetica in nuce*, in: Nadler III; *Schriften zur Sprache; Sokratische Denkwürdigkeiten, Aesthetica in nuce*, mit einem Kommentar hrsg. von S. A. Joergensen (reclam), Stuttgart 1968.
8. Heidegger, Martin: *Unterwegs zur Sprache*, Verlag Günther Neske, Pfullingen 1960.
9. Kant, Immanuel: *Werke in sechs Bänden*, hrsg. von W. Weischedel, Darmstadt 1966.
10. Humboldt Wilhelm von: *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Claassen & Roether, Darmstadt 1949.
11. Humboldt, Wilhelm von: *Schriften zur Sprachphilosophie*, Werke in fünf Bänden III, hrsg. von Andreas Flitner und Klaus Giel, 4. unveränderte Auflage, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, 1972.
12. Neumann, Peter Horst: *Die Rettung der Poesie im Unsinn: Der Anarchist Günter Eich*, Klett Cotta Verlag, Stuttgart, 1981.
13. *Philosophie im 20. Jahrhundert: Phänomenologie, Hermeneutik, Existenzphilosophie und kritische Theorie*. (Hrsg.) Hügli Anton, Lübke Poul: Band I, Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg, 1992.
14. Steiner, George: *Nach Babel. Aspekte der Sprache und der Übersetzung*. Deutsch von Monika Plessner und Henriette Beese, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1981.



## LITERARISCHE TEXTE IM DAF-UNTERRICHT FÜR JUGENDLICHE

ROXANA-IOANA VELICA<sup>1</sup>

**REZUMAT.** Texte literare în predarea limbii germane ca limbă străină pentru tineri. Lucrarea tratează câteva aspecte ale problematicii textelor literare utilizate în cadrul învățării (Unterricht) limbii germane ca limbă străină - DaF / Deutsch als Fremdsprache în câteva dintre manualele pentru tineret: *Sichtwechsel. Neu, Die Suche, Sowieso 2, Sichtwechsel, Sprachbrücke, Deutsch aktiv 1, Deutsch aktiv. Neu* (vezi bibliografia) apărute în Germania, dar cunoscute și utilizate și în țara noastră în procesul de învățare a DaF. După lămurirea statutului textelor literare în învățarea DaF, locul acestor texte în diferitele metode de predare a limbilor străine, urmează prezentarea scopurilor (Lernziele) și utilizarea textelor literare în DaF; aceste scopuri ar fi: Landeskunde (cunoașterea culturii și civilizației), formarea de atitudini, dezvoltarea vorbirii, contactul cu literatura. Partea cea mai mare a lucrării tratează posibilitățile de utilizare a textelor literare în DaF, pentru ca în final să se prezinte câteva criterii pentru alegerea textelor literare în predarea DaF la grupe de tineri.

### Einleitung

Im Rahmen der Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache fällt unter Einbeziehung der Lernwerke und beim Lesen didaktischer Literatur auf, daß im DaF-Unterricht nicht sehr intensiv mit literarischen Texten gearbeitet wird. Somit stellt sich die Frage, warum literarische Texte keine große Verwendung im DaF-Unterricht gefunden haben, und wie man mit literarischen Texten im DaF-Unterricht umgehen kann.

Diese Arbeit ist dem Problem der Verwendung von literarischen Texten im DaF-Unterricht für Jugendliche gewidmet; es werden jedoch nur einige Aspekte dieses Themas berücksichtigt.

Ich beginne mit einer Klärung der Frage nach dem Status literarischer Texte im DaF-Unterricht im allgemeinen. Dabei werde ich einen kurzen Blick auf den Status literarischer Texte in einigen Methodenkonzepten werfen, die in der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts (im weiteren: FSU) im Schulbereich nachhaltige Wirkung hatten (die grammatik-übersetzende, die direkte, die audio-linguale und audio-visuelle Methode, die kommunikative Methode: das pragmatisch-funktionale, das interkulturelle und das literarisch-entdeckende Konzept).

---

<sup>1</sup> Babes-Bolyai-Universität Klausenburg, RO-3400 Cluj-Napoca.

Im weiteren wird die Rede von solchen Lernzielen sein, zu welchen die Verwendung literarischer Texte im DaF-Unterricht hinführen können. Dabei werden die folgenden Lernziele beschrieben: Attitüdenbildung, Landeskunde, Spracherwerb (die Fertigkeitsbereiche: Hören, Lesen, Sprechen, Schreiben), "Literatur" und "Genußfähigkeit".

Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt auf den verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten literarischer Texte im kommunikativen DaF-Unterricht und ihren übergeordneten Lernzielen. Es werden zwei wichtige Konzepte beschrieben: das hermeneutisch-interkulturelle und das schüler- und handlungsorientierte Konzept. Verhältnismäßig kurz werden die verschiedenen Arten von literarischen Texten betrachtet, die im DaF-Unterricht als Sprachlernertexte Verwendung finden können. Im letzten Teil schließlich gibt es einen kurzen Blick auf die Kriterien für die Auswahl von literarischen Texten im DaF-Unterricht für Jugendliche.

## **1. Die Stellung literarischer Texte im DaF-Unterricht**

Didaktik des FSU beschäftigt sich mit der Lernziel- und der Lernstoffbestimmung /Lehrinhalte/. Es geht also darum, was gelehrt wird. Im Rahmen der FSU bedient man sich verschiedener Texte ( Sach-, Zeitungs-, Lernertexte, fiktionale Texte, usw.). Von besonderer Bedeutung ist hier der Einsatz literarischer Texte. Aber es entsteht die Frage, zu welchen Zwecken sie verwendbar sein können, welche Rolle sie spielen sollen. Sollen sie im FSU nur gelesen oder auch geschrieben werden? Welche Arten von literarischen Texten sollen im FSU den Platz finden? Wann, auf welcher Lernstufe? Das bedeutet, daß die Verwendung literarischer Texte im FSU gut begründet werden soll.

Einen ersten und allgemeinen Eindruck über die Geschichte "Literatur im FSU" können die "Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterricht" von G. Neuner und H. Hunfeld /1993/ vermitteln. Die Autoren behandeln diejenigen Methodenkonzepte, die in der Geschichte des FSU im Schulbereich nachhaltige Wirkung hatten, und beschreiben dabei die Rolle literarischer Texte in diesen Methoden.

### ***1.1. Die grammatik-übersetzende, die direkte, die audio-linguale und audiovisuelle Methode***

In der *grammatik-übersetzenden Methode* wurde Literatur als Zeugnis der geistigen Leistungen einer Sprachgemeinschaft / Kultur verstanden. Die kulturellen Werte traten in der Literatur zu Tage. Diese galt es aufzunehmen und zu verstehen. Bei den Übungen zum Leseverständnis und zur Übersetzung von der Fremdsprache in die Muttersprache sollten die Schüler von Anfang an mit "guten" fremdsprachlichen Texten umgehen lernen. Die dazu ausgewählten Texte waren die Werke bedeutender, allgemein anerkannter, "kanonisierter" Autoren aus dem jeweiligen Kulturkreis der

Zielsprache. Das sollte zur "Entwicklung des Sprachbewußtseins in der Fremdsprache und zur "literarischer" Bildung der fremden Kultur beitragen"<sup>2</sup>.

In der *direkten Methode* fehlte "höhere Literatur" völlig, denn die Alltagssituationen im Zielsprachenland standen im Vordergrund. Nur einige Lieder, Reime, Geschichten, Märchen usw. ergänzten den Unterricht.<sup>3</sup>

Für die *audio-linguale* und *audiovisuelle Methoden* ist das Ausklammern literarischer Texte typisch. Dialog als "Modell für Alltagsgespräche" war die vorherrschende Textsorte, der Unterricht wurde durch landeskundlich orientierte /beschreibende/ Sachtexte ergänzt.<sup>4</sup>

### 1.2. Die kommunikative Didaktik

In der *kommunikativen Didaktik* muß man beide Ansätze berücksichtigen: das pragmatisch-funktionale Konzept (1975-1985) und das interkulturelle Konzept (ab 1985). Für das pragmatisch-funktionale Konzept ist die Verwendung authentischer Sachtexte charakteristisch. Literarische Texte spielten in den Lehrwerken dieser Generation kaum eine Rolle oder, wie B. Kast schreibt, werden sie "kommunikativ ausgeschlachtet: z.B. als Sprechanklaß oder als Lesetext mit Kontrollaufgaben (Typ: Zuordnung) wie im Märchen vom Hasen und dem Igel."<sup>5</sup> - G. Neuner, R. Schmidt u.a. *Deutsch Aktiv*. Aber im Verlauf der Diskussion um die pädagogische Perspektive des Fremdsprachenlernens in der Schule, "kommt es zu einer "Neuentdeckung" der didaktischen Qualitäten fiktionaler Texte (wobei die Begriffsbestimmung der "literarischen" Texte nicht nur die "hohe" Literatur, sondern etwa auch Kinder- und Jugendliteratur umfaßt, die auf Themen eingeht, die Schülern naheliegen."<sup>6</sup>

Im *interkulturellen Ansatz* (seit der 2. Hälfte der 80er Jahre) sind literarische (fiktionale) Texte von besonderer Bedeutung. Besonders große Beachtung finden Aspekte der Rezeptionsforschung (z.B. das Verstehen literarischer Texte aus der fremdkulturellen Perspektive) und der Textlinguistik (Textstruktur, Textumfeld). Nach der Meinung von B. Kast /1994/ war "Sichtwechsel"/ Hog u.a. 1984/ das erste Lehrwerk, das systematisch dieses Konzept umzusetzen versuchte.

Im Unterricht mit "Sichtwechsel Neu" / S. Bachmann u.a. 1995 / sollen Lerner die deutsche Sprache als Ausdruck kulturell geprägter Verhältnisse, Denk-, Handlungs- und Redeweisen erfahren.<sup>7</sup>

<sup>2</sup> Neuner, Gerhard, Hunfeld, Hans: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterricht. Eine Einführung*. München, Langenscheid, 1993, S. 30, 31.

<sup>3</sup> siehe: Neuner, Gerhard, Hunfeld, Hans: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterricht. Eine Einführung*. München, Langenscheid, 1993, S.42.

<sup>4</sup> siehe: *ibidem*, S.61.

<sup>5</sup> Kast, Bernd: "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 Literatur im Anfängerunterricht - 1994, S. 5.

<sup>6</sup> Neuner, Gerhard, Hunfeld, Hans: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterricht. Eine Einführung*. München, Langenscheid, S. 123.

<sup>7</sup> *Katalog Deutsch als Fremdsprache 1996*. Stuttgart, Klett Verlag, S. 12.

Durch die Texte und Aufgaben werden die Lernenden dazu gebracht, neben der intensiven sprachbezogenen Arbeit die eigenen Äußerungen, das eigene Verhalten, Denken, Fühlen zu reflektieren und deren Kulturbedingtheit zu erkennen. Wichtige Lernziele sind die inhaltliche und sprachliche Erarbeitung von Erschließung und Verständnisstrategien in der Begegnung mit der fremden Sprache und Kultur.<sup>8</sup>

Das entdeckend-literarische Konzept (ab 1990) entstand als eine andere Konsequenz aus dem pragmatisch-funktionalen Ansatz<sup>9</sup>; es wurde im Lehrwerk "Die Suche" - H. M. Enzensberger, P. Schneider u.a. 1994 umgesetzt. Beide Bände dieses Lehrwerks (Lernromans) basieren auf je einer Geschichte, die von H. M. Enzensberger (Band 1) und P. Schneider (Band 2) anregend, spannend und abwechslungsreich geschrieben wurde. In diesem Lernroman wird die Lust am Entdecken, die Freude an der lebendigen Sprache mit der notwendigen Vermittlung von grammatischem und lexikalischem Wissen verbunden; die Geschichten motivieren zu eigener Beobachtung der fremden Kultur, und ermöglichen eine Vielzahl von landeskundlichen Einsichten.

Es ist zu bemerken, daß der russische Linguist Aleksej Leont'ev schon 1970 zu folgender Idee gekommen ist, "daß der Lehrtext im Idealfall wie ein literarischer Text, der (je nach seinem Niveau) die Übertragung des Lesers auf den Helden gewährleistet, gebaut werden müsse. Er hat auch gefordert, daß Fremdsprachenlehrwerke in der Zukunft von Schriftstellern und Sprachpädagogen gemeinsam verfaßt werden würden."<sup>10</sup> Nach 24 Jahren wurde diese Idee im Lernroman "Die Suche" verwirklicht. Ich möchte darauf aufmerksam machen, daß nach meiner Meinung literarische Texte im DaF-Unterricht von Beginn an durch alle Lernstufen hindurch verwendet werden können und sollten.<sup>11</sup>

## 2. Lernziele der Verwendung literarischer Texte im DaF-Unterricht

Wie sieht es nun mit den Lernzielen aus, mit welchen literarische Text... im DaF-Unterricht verwendet werden können? Die wurden eingehend im Buch *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht* von B. Kast /1985/

<sup>8</sup> ibidem, S. 12.

<sup>9</sup> siehe Kast, Bernd: "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 *Literatur im Anfängerunterricht* - 1994.

<sup>10</sup> Leont'ev, Aleksej A.: *Psycholinguistik und Sprachunterricht*. Stuttgart, 1974, zitiert aus: Bruschi, Wilfried "Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht." In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S. 47-67, 1985.

<sup>11</sup> siehe auch Bruschi, Wilfried "Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht." In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S. 47-67, 1985.



beschrieben. Der Autor unterscheidet gleich nach B. S. Bloom /1973/ *kognitive, affektive und psychomotorische* Lernziele. Zu *kognitiven* Lernzielen gehören Kenntnisse und zu entwickelnde intellektuelle Fähigkeiten und Fertigkeiten, zu *affektiven* - die Veränderung von Werten, Interessen und Einstellungen und die Entwicklung von Wertschätzungen und geeignetem Einpassungsvermögen, zu *psychomotorischen* - die Ziele aus dem Bereich der manuellen und motorischen Fertigkeiten.

Er teilt dann alle Ziele in folgende ein:

- Attitüdenbildung als Lernziel;
- Landeskunde als Lernziel;
- Spracherwerb (Hören, Lesen, Sprechen, Schreiben) als Lernziel;
- "Literatur" als Lernziel;
- "Genußfähigkeit" als Lernziel.

Beschreiben wir kurz alle übergeordneten Lernziele.

### **2.1. Attitüdenbildung**

Im Leseprozeß entsteht immer eine kritisch-hermeneutische Beziehung des Lesers zum Lesen und Gelesenen, und durch diese Auseinandersetzung mit den Textinhalten wird die Leserattitüde gebildet, geformt, beeinflußt und verändert.<sup>12</sup> Deshalb ist das Ziel des Literaturunterrichts "das Verstehen von Texten; Ziel des Verstehens von Texten ist die Ausbildung eines geschichtlichen Bewußtseins; Folge dieses Bewußtseins schließlich ist ein verändertes Sozialverhalten."<sup>13</sup>

### **2.2. Landeskunde**

Jeder literarischer Text ist eine Wissensquelle über die Kultur des Landes der Zielsprache (Literatur ist auch ein Teil der Kultur). Dieses Wissen besteht aus Textwissen (sprachliche Erscheinungen) und Kontextwissen (tatsächliche Vorkommen von den sprachlichen Erscheinungen). Jeder literarische Text ist also ein Medium und Anschauungsmaterial für die Vermittlung von landeskundlichen Kenntnissen historischer oder gegenwärtiger gesellschaftlicher Aspekte.

### **2.3. Spracherwerb**

Die Verwendung literarischer Texte bedeutet Umgang mit fremdsprachiger Literatur, d.h. mit der fremden Sprache. Deshalb können literarische Texte mit unterschiedlichen Zielsetzungen für die Entwicklung der vier Fertigkeiten vorgeführt

---

<sup>12</sup> B. Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985, S.31.

<sup>13</sup> K. Fingerhut - 1980, S.60, zitiert aus B. Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985, S.32/.

werden. Der Fertigungsbereich *"Lesen"* ist beim Umgang mit literarischen Texten von zentraler Bedeutung: totales, kursorisches, selektives, orientierendes Lesen, Hypothesenbildung usw. Literarische Texte können mit unterschiedlichen Setzungen für die Entwicklung der *Hörfertigkeit* verwendet werden: Hören mit oder ohne Text, abstraktes oder durch Schriftbild gestütztes Hören, Hören mit unterschiedlichen methodischen Verfahren: von Lehrer vorgelesener Text oder bandgesteuertes Hören usw. *Sprechen*. Literarische Texte können als Sprechkanal für ein bestimmtes Thema dienen, und der Lerner wird dadurch angeregt, sich mit dem Thema zu befassen und kann so auch eigene Erfahrungen einbringen. Der Fertigungsbereich *Sprechen* (gebundenes oder freies Sprechen, auch Aussprache und Intonation gehören dazu) ergibt sich beim Umgang mit literarischen Texten aufgrund folgender Verwendungsmöglichkeiten:

- a) die Entwicklung kommunikativer Sprechfertigkeiten (über den Text oder seine bestimmten Aspekte: jemandem etwas mitteilen, mit jemandem reden, diskutieren, jemanden fragen usw.);
- b) literarischen Text als Mittel für die Arbeit an der Aussprache und Intonation benutzen (einen Text lernen, ein Gedicht auswendig lernen usw.).

*Schreiben*. Es geht unter anderen um kreatives Schreiben eigener Texte.

#### **2.4. "Literatur"**

Die Arbeit mit literarischen Texten im DaF-Unterricht muß zur Entwicklung fachlicher Literaturkompetenz beitragen. Dazu gehören unter anderen: • Erfassen der charakteristischen Kennzeichen der betreffenden Textsorte, des wesentlichen Inhalts; • das Erkennen der jeweiligen Erzählperspektive und ihrer Funktion, sprachlicher, stilistischer Gestaltungsmittel, rhetorischer Figuren, der Funktion von Perspektivenwechsel, Rückblenden; • das Erkennen von Symbolen, Metaphern; • das Markieren von Schlüsselstellen, die Einsicht in die Leistungen und Unterschiede von Erzählzeit (Präsens, Perfekt usw.) und erzählter Zeitperiode usw. Die Entwicklung eigener Techniken und Strategien ist für Lerner von großer Bedeutung, damit sie selbstständig mit literarischen Texten umgehen können, d.h. sie analysieren, vergleichen, kommentieren, umschreiben, ergänzen usw.

#### **2.5. "Genußfähigkeit"**

Dieses Lernziel kann man mit Hilfe eines Satzes ausdrücken: "Jugendliche auf den Geschmack bringen."<sup>14</sup> Die Motivation des Lerners kann durch literarische Texte erhöht werden, denn der Lernwille des Lernenden ist die erste wichtige Voraussetzung für das Lernen. Alle übergeordneten Lernziele kann man als sehr wichtig für die Erreichung des zentralen Zieles fremdsprachlichen Unterrichts

---

<sup>14</sup>B. Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985, S 40.

betrachten: "das ist die Befähigung der Lernenden zu interkultureller Kommunikation (oder interkulturelle Kommunikationsfähigkeit)."<sup>15</sup>

### 3. Verwendungsmöglichkeiten literarischer Texte im kommunikativen DaF-Unterricht für Jugendliche

Literarische Texte eignen sich für verschiedene Verwendungszwecke im DaF-Unterricht, aber nicht alle diese Zwecke sind von gleich großer Bedeutung. Es werden zwei Klassifikationen berücksichtigt, dazu einige Beispiele aus Lehrwerken oder didaktischer Literatur vorgestellt. Danach werden verschiedene Arten von literarischen Texten beschrieben, die im DaF-Unterricht verwendbar sind, aber kurz, denn die Literaturliste zu diesem Thema ist überwältigend.

In der gegenwärtigen Diskussion zur Literaturdidaktik im FSU ( zur Rolle literarischer Texte) lassen sich verschiedene Richtungen erkennen. Die zwei wichtigsten von denen, die einander gegenseitig beeinflussen, wurden von B. Kast<sup>16</sup> in seinem Zeitungsartikel /1994/ betrachtet. Das sind die interkulturell-hermeneutisch-orientierte Richtung und die schüler- und handlungsorientierte Richtung.

#### 3.1. Das hermeneutisch-interkulturelle Konzept.

Die interkulturell-hermeneutisch-orientierte Richtung, stellt die Frage nach der Rolle von *Literatur als Sprach-Verstehenslehre im FSU*. Die wichtigsten Begriffe dieses Konzepts sind die Hermeneutik und die Kategorie der Fremdheit. Um diese Begriffe gut zu verstehen, muß man einige Zitate aufmerksam lesen.

B. Kast zitiert z.B. nach H. Hunfeld und D. Krusche und gibt eine Definition von Hermeneutik: "Hermeneutik heißt die Wissenschaft vom Verstehen, ... "Sinnverstehen", d.h. der Versuch, zum Beispiel einen Text zu verstehen als etwas, das uns anspricht, in dem wir als Lesende Sinn erkennen können". Und weiter: "Um einen fremdsprachlichen Text zu verstehen, muß der Leser also nicht die eigene Sprache und Kultur verdrängen, vielmehr kann er den fremden Text auf doppelte Weise "neu lesen": einmal als Vermittler einer fremden Kultur, zum andern mit einem eigenen Interesse an Sinnverstehen, indem er sich selbst, das Eigene, durch fremden Text "neu versteht."<sup>17</sup>

Fremdheit ist die grundlegende Kategorie des fremdsprachlichen Literaturunterrichts, denn "es geht um fremdsprachliche Literatur: das Fremde dieser

<sup>15</sup>Kußler, Rainer: *Deutsche Lyrik als fremde Lyrik. Zur Behandlung lyrischer Texte im fremdsprachlichen Deutschunterricht*. München, Max Hueber Verlag, 1981, 7.

<sup>16</sup>Kast, Bernd: "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 Literatur im Anfängerunterricht - 1994, S. 4-13.

<sup>17</sup>B. Kast zitiert z.B. nach Krusche, Dietrich: "Die Chance des fremdkulturellen Lesers. Konkrete Poesie im Anfangsunterricht Deutsch als Fremdsprache und danach". In: Heid, Maudred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985, S 463.

Literatur, um fremdsprachliche Literatur: um die zu lernende Sprache, und es geht um fremdsprachliche Literatur dieser Fremde und dieser Sprache."<sup>18</sup> Nach R. Kußler kann die interkulturelle Kommunikationsfähigkeit sich nur in dem Maße entwickeln, " wie die Fremdsprache und die Fremdkultur für den Lernenden ihre Fremdheit verlieren und er die Fremdkultur im Unterschied zur Eigenkultur verstehen lernt."<sup>19</sup>

"Unter den Bedingungen kulturräumlicher Distanz tritt der Text dem fremdsprachigen Leser als ein Fremdes gegenüber. Was jedoch fremd ist an dem Text, ist nicht immer auf den ersten Blick zu erkennen. Und da Leser dazu neigen, ihre eigenen Weltvorstellungen in einen Text hineinzuprojizieren, kann es geschehen, daß der Text völlig mißverstanden wird und nur in den Begriffen des Eigenen gedeutet wird. ... besteht das Ziel fremdsprachlichen Verstehens darin, sich die Fremdheit / Anderssein des Textes zu erschließen und das heißt, ihn in "seinem" Zusammenhang sehen und ihn in "seinen" Begriffen deuten zu können."<sup>20</sup>

### 3.2. Das schüler- und handlungsorientierte Konzept.

Das zweite Konzept heißt schüler- und handlungsorientiert (oder produktions- / kommunikations- und handlungsorientiert), was bedeutet, daß *SchülerInnen im Mittelpunkt des FSU stehen*. In einem solchen Literaturunterricht spielen Verfahren und Methoden eine herausragende Rolle, in denen Lernenden, ausgehend "von ihren Erfahrungen, ihren Vorstellungen, ihrem Wissen mit dem und am Text Handlungen durchführen, d.h. mit dem Text "etwas machen" - und in denen nicht (nur) über den Text geredet wird."<sup>21</sup>

Die Besonderheiten des produktionsorientierten Literaturunterrichts werden von K. H. Spinner beschrieben.<sup>22</sup> Daraus einige Thesen:

- Texte sollen nicht mehr nur gelesen, interpretiert und analysiert werden;
- Texte sollen Anlaß für eigenes produktives Schreiben sein;
- Trennung zwischen dem Leser und dem Autor wird aufgehoben;

<sup>18</sup>Kast, Bernd: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985, S.28-29.

<sup>19</sup>Kußler, Rainer: *Deutsche Lyrik als fremde Lyrik. Zur Behandlung lyrischer Texte im fremdsprachlichen Deutschunterricht*. München, Max Hueber Verlag, 1981, S. 11.

<sup>20</sup>Ehlers, Swantje: *Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik*. München, Langenscheidt, 1992, S. 55-56; vgl. auch Neuner, Gerhard, Hunfeld, Hans: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterricht. Eine Einführung*. München, Langenscheidt, 1993, S. 120.

<sup>21</sup>Kast, Bernd: "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 Literatur im Anfängerunterricht - 1994, S. 8.

<sup>22</sup>Spinner, Kaspar H.: "Literaturdidaktik der 90er Jahre". In: A. Bremerich-Vos (Hrsg.): *Handlungsfeld Deutschunterricht im Kontext. Festschrift für H. Ivo*. Frankfurt / Main, Diesterweg, 1993.

- Die Schüler eignen sich Möglichkeiten literarischer Gestaltung an, und nutzen sie für den Ausdruck ihrer eigenen Vorstellungen, Gefühle und Gedanken.

"Handeln" mit literarischen Texten heißt : produktiv und kreativ mit dem Text umgehen, ihn zu verändern, aktiv aufzugreifen, sich als Bedeutung herstellende LeserInnen einzubringen, ihn mit der eigenen Phantasie zu konfrontieren, eigene Phantasie durch ihn wecken zu lassen, selbständig, eigenmächtig, ohne die Lehrerautorität dem Text einen Sinn geben.<sup>23</sup>

Führen wir einige Beispiele an und zeigen wir verschiedene Möglichkeiten, wie SchülerInnen an literarischen Texten "Hand anlegen"<sup>24</sup> können.:

- "sich ein anderes Ende überlegen oder über das Ende der Geschichte hinaus schreiben (wie könnte die Geschichte fortgesetzt werden)" - Beispiel aus "Deutsch Aktiv Neu", Lehrbuch IB, S. 29-30: die Arbeit am Märchen von Brüder Grimm "Sterntaler";
- "den literarischen Text oder Teile davon als Hörspiel bearbeiten". Dasselbe Märchen "Sterntaler" wurde in ein Hörspiel umgearbeitet, einen Unterrichtsablauf dazu gibt es in der Zeitschrift *Fremdsprache Deutsch* Nr. 11<sup>25</sup> - das Märchen mit offenem Ende und zwei Schülertexte dazu;
- "einen auseinander geschnittenen literarischen Text rekonstruieren (die Textteile in die richtige Reihenfolge bringen)" - das Märchen "Drei Söhne" von F. Hohler;
- "die Geschichte aus einer anderen Perspektive schreiben": R. E. Wicke, 1994, S. 16;
- "Bilder und literarische Texte einander zuordnen" - "Das Märchen von nächtlichen Regenbogen" aus "Sprachbrücke 1" von G. Mebus u.a. 1987, S. 114-115;
- "den Text als Rollenspiel bearbeiten und vorspielen" - "Sollen wir uns kloppen" von P. Härtling aus "Sowieso 2" von H. Funk u.a. 1995, S. 109;
- "einen Lückentext ausfüllen, um die Erfahrung zu machen, daß sie die wesentlichen Inhalte eines Textes verstehen können, ohne alles verstehen zu müssen" und eigenen Text schreiben - Beispiel "meine Schwester und ich" von R. Schwarz aus I. Mummert 1989, S. 42-43, 128.

<sup>23</sup> siehe dazu Kast, Bernd: "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 Literatur im Anfängerunterricht - 1994, S. 8.

<sup>24</sup> "Die Handlungskasten" von B. Kast, in "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 Literatur im Anfängerunterricht - 1994, S. 11.

<sup>25</sup> Umbreit, Mariou: "Die Sterntaler. Vom Hören zum Lesen zum Schreiben zum Sprechen". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 / 1992, S. 53-54.

Eine andere Klassifikation findet man bei L. Bredella<sup>26</sup>, wo vier Gruppen von Methoden beim Umgang mit literarischen Texten beschrieben wurden; einige Übungen sind den Übungen aus der ersten Klassifikation ähnlich. Das sind:

**a. Verständnisaktivierende Methoden:**

- den Titel oder einen Teil literarischer Texte lesen und Vermutungen über das weitere Geschehen anstellen;
- Lücken füllen.

**b. Artikulation und Klärung von Leseerfahrungen:**

- den Inhalt eines Textes mit eigenen Worten wiedergeben;
- eigene Assoziationen bei der Lektüre eines literarischen Textes notieren;
- Fragen nach Textstellen stellen, die die Lerner irritieren können;
- Eindrücke von einem literarischen Text durch eine Transformation von einem Medium in ein anderes vornehmen (ein Bild auswählen, das eigenen Eindrücken am nächsten kommt);
- Eindrücke von einem Charakter festhalten (mit wenigen Wörtern) und die mit den Eindrücken von Mitlernern vergleichen;
- Charaktere eines literarischen Textes nach vorgegebenen Kriterien vergleichen.

**c. Kreative Aufgaben:**

- eine Interpretation zum Ausdruck bringen - Beispiel "Eine Flugzeuggeschichte" von F. Hohler aus B. Kast 1994, S.10;
- sich in einen Charakter versetzen und dessen Gefühle und Gedanken in der Form eines inneren Monologs niederschreiben.

**d. Das Erzählen von Geschichten und das Schreiben von Gedichten.<sup>27</sup>**

Es gibt zu letztem Punkt viele Beispiele, z.B. I. Mummert zeigt im Buch *Nachwuchspoeten*,<sup>28</sup> wie Jugendliche im FSU literarische Texte schreiben und damit zu Autoren werden können. Sie stellt ihren Ansatz theoretisch dar und konkretisiert ihn in interessanten praktischen Unterrichtsvorschlägen, die überraschende und erfreuliche Resultate demonstrieren. Es handelt sich in diesem Buch um solche Schreibaktivitäten wie Lückenfüllen, Zusammensetzen zerschnippter Gedichte, Weiterschreiben und Umschreiben, Weitererzählen. Einige Beispiele dazu:

---

<sup>26</sup> Bredella, Lothar: *"Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht. Gründe und Methoden"*. In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S 6-46. 1985.

<sup>27</sup>Bredella, Lothar: *"Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht. Gründe und Methoden"*. In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S 6-46. 1985.

<sup>28</sup>Mummert, Ingrid: *Nachwuchspoeten. Jugendliche schreiben literarische Texte im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. München, Klett Verlag, 1989.

- Zusammensetzen zerschnippter Gedichte: das Gedicht rekonstruieren, im Anschluß an die Textarbeit selbst ein Gedicht zum Thema verfassen;
- Weiterschreiben - Zuendescribein - Umschreiben;
- Weiterschreiben von klassischen und zeitgenössischen Fabeln.

### 3.3. Literarische Texte als Sprachlerntexte.

Im FSU können literarische Texte auch als Sprachlerntexte in Frage kommen, d.h. Texte, an und mit denen man in erster Linie Fremdsprache erwirbt. Dazu gehört unter anderen auch konkrete Poesie. Aufgrund ihrer Einfachheit eignet sich diese Textsorte besonders gut für den Anfängerunterricht. Folgende Typen von Texten / konkreter Poesie können im FSU vertreten sein: visuelle, phonetisch-semantische, morphologisch-semantische, lexikalisch-semantische.<sup>29</sup>

#### *Morphologisch-semantische Texte.*

Diese Texte<sup>30</sup> werden im FSU verwendet, um an morphologisch-semantischen Spracherscheinungen zu arbeiten: sie zu repräsentieren, erklären, veranschaulichen usw. So z.B. wird mit Hilfe von konkreter Poesie das Konjugationsschema repräsentiert (z.B. in "Sprachbrücke 1" von G. Mebus u.a. 1987, S. 34). Das sind einfache Texte, die sich von der Grammatik her für eine Anfangslektion eignen. Man kann diese Gedichte am besten bei der Einführung der Verkonjugation (lachen, reden, fragen usw.) berücksichtigen. Aber diese Texte wecken auch Neugier: Grammatik ist lebendig, und "Konjugation" ist nicht mehr ein trockener Begriff, mit ihnen kann / sollte man auch spielerisch umgehen.

Im Text von R. O. Wiemer "Zeitsätze" aus *Deutsch Aktiv Neu 2* / G. Neuner u.a. 1987, Kursbuch 3, S. 16 findet man nicht nur eine Reihe von Zahlenangaben vor, die von kleineren zu größeren Zahlen führt, die Struktur eines Nebensatzes, oder Präteritum der Verben *sein* und *haben*, sondern auch den Umriss eines Lebenslaufes, in charakteristische Phasen seines Ablaufs unterteilt, und einige für die Geschichte Deutschlands relevante Namen und Fakten (die Zahlen 33 und 45 als Umrisszahlen des Dritten Reiches, Adolf als Hinweis auf Adolf Hitler) angeführt. Man kann das Schema des Lebenslaufes und das Schema "Geschichte" sehen und damit zu der Lösung kommen, daß hier offenbar ein typisch deutscher Lebenslauf gezeichnet ist, der zu Ereignissen des 20. Jahrhunderts parallel läuft.

#### *Lexikalisch-semantische Texte.*

Ein solcher Text, der für den DaF-Unterricht geeignet ist, ist "Empfindungswörter" von R. O. Wiemer / R. Krechel 1983, S. 169. An diesem Text läßt sich zeigen, wie verschiedene Interjektionen als ein Gesprächsanlaß über Meinungen und Standpunkte

<sup>29</sup> nach Krechel, Rüdiger: *Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache*. Heidelberg, J. Groos-Verlag, 1983..

<sup>30</sup> "Lernschemata" nach Krusche, Dietrich: *"Die Chance des fremdkulturellen Lesers. Konkrete Poesie im Anfangsunterricht Deutsch als Fremdsprache und danach"*. In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985, S 444-481.

der Rezipienten zu den Deutschen dienen können. Dabei sollen die Lerner ihre Bedeutungen und Funktionen kennenlernen, durch Thematisierung des semantischen Feldes "Gefühle" und "Empfindungen" ihren Wortschatz erweitern, die Kausalsätze mit *weil, da, denn, deshalb, wegen* durch Erklären der Lösungsvorschläge üben.<sup>31</sup>

*Visuelle Texte.*

Nehmen wir ein Beispiel: "Der Körper und seine Teile" von P. Maar aus "Sprachbrücke 2" von G. Mebus u.a. / 1987, S. 24. Dieser Text präsentiert visuell Körperteile.

*Phonetisch-semantische Texte.*

Ein Beispiel: das Gedicht "Auf dem Land" von E. Jandl aus R. Krechel /1983, S. 216. Es geht in diesem Text um Verben. Rinder brüllen, Schweine grunzen, Hunde bellen usw. Durch das Eliminieren der Reduplikationssilben rückt die Verbform ins Auge: die Endung der dritten Person Plural. Also man kann an diesem Text die Verben sinnfällig isolieren und als besondere "Gruppen von Wörtern" verdeutlichen.

#### 4. Kriterien für die Auswahl von literarischen Texten im kommunikativen DaF-Unterricht für Jugendliche

Was macht einen literarischen Text für den DaF-Unterricht geeignet?

Die Eignung von literarischen Texten für den DaF-Unterricht kann man vor allem danach messen, *wer* an diesem Unterricht teilnimmt (welche Stufe: Anfänger, Fortgeschrittene usw.; Alter; Interesse; Bedürfnisse; usw.), *welche Ziele* dabei verfolgt werden (Sprachwissenvermittlung, Entwicklung von kommunikativen Fähigkeiten usw.) und *wie* literarische Texte methodisch und didaktisch angelegt werden.

Das Problem, geeignete Texte zu finden, ist besonders für den Anfängerunterricht aktuell, weil hier die Diskrepanz zwischen Sprache und Inhalt besonders groß ist.<sup>32</sup> Generell sind für die Auswahl von literarischen Texten drei Orientierungsmarken maßgeblich: literaturwissenschaftliche Kriterien, Adressatenbezogenheit und Orientierung an den Zielen des FSU<sup>33</sup>. Wichtig sind beide Seiten - die sprachliche und die inhaltliche Seite.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> R. Krechel beschreibt in seinem Buch *Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache*. Heidelberg, J. Groos -Verlag, 1983 drei verschiedene Unterrichtsabläufe.

<sup>32</sup> siehe auch B. Kast *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985.

<sup>33</sup> siehe auch Glaap, Albert-Reiner: "Literaturdidaktik und literarisches Curriculum". In Bausch, B.-D. / Christ, H. / Krumm, H.-J. (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Francke Verlag Tübingen und Basel, 3. Auflage 1995, S. 149-156.

<sup>34</sup> siehe zum Thema W. Busch 1985, B. Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985.



Aus der didaktischen Literatur ergeben sich folgende Auswahlkriterien für den DaF-Unterricht für Jugendliche:<sup>35</sup>

*Literarischer Text:*

- trägt zur Identitätsentwicklung von Lernenden und zu ihrer Einstellung zur Fremdsprache bei;
- macht bei der Arbeit an ihm Spaß;
- stellt die Kultur der Zielsprachenländer vor;
- entspricht den Interessen, Bedürfnissen, Wünschen von Lernenden, wird von ihnen als spannend, attraktiv, unterhaltsam erfahren;
- ist aktuell, von gegenwärtiger Bedeutung, zeitnah;
- regt zum Nachdenken und zum Reden über das dargestellte Thema an;
- ermöglicht kreative Bearbeitungsmöglichkeiten und subjektive Deutungen /ohne Dominanz des Lehrers/;
- bietet ein stärkeres Reiz- und Witzpotenzial, ihm zustimmen, ihn abzulehnen, nachzumachen;
- ist nicht pädagogisierend - belehrend;
- entspricht sprachlich und inhaltlich dem Niveau der Lernenden;
- ist authentisch und nicht zu lang;
- eignet sich auch für individuelle Lektüre;
- enthält allgemeine Probleme;
- ermöglicht die Einbringung von eigenen Erlebnissen, Interessen und Weltwissen und die Erweiterung des Weltwissenhorizontes;
- betreut die kognitive Entwicklung von Lernenden.

Welche *Faktoren* können Verstehen literarischer Texte verhindern und damit Lernen erschweren? Das sind:

- sprachliche Schwierigkeiten im Text (lexikalische, syntaktische, semantische, diskursive);
- Kontextschwierigkeiten (kulturelle, pragmatische, soziolinguistische, politische, usw.);
- Textsorte;

---

<sup>35</sup>nach Bredella, Lothar: *"Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht. Gründe und Methoden"*. S. 6-46. Butzmann, Wolfgang: *"Literarische Texte als Sprachlernertexte"*. S. 114-131; Dahrendorf, Malte: *"Die Verwendung von Texten der Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht, zum Beispiel: Deutsch als Fremdsprache"* S. 155-194; Schloss, B: *"The Uneasy Status of Literature in Second Language Teaching at School Level: Historische Perspektive"*. In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985. Alle in: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, 1985. B. Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985; Krechel, Rüdiger: *Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache*. Heidelberg, J. Groos -Verlag, 1983.

- keine Kenntnisse über den Autor (sein Alter, seine Rolle in der Literatur des Zielsprachenlandes).<sup>36</sup>

## 5. Zusammenfassung

Zusammenfassend sei folgendes festgehalten:

1. Aus den bisherigen Überlegungen ergibt sich, daß der Einsatz literarischer Texte im DaF-Unterricht für Jugendliche grundsätzlich sinnvoll und gewinnversprechend sein kann. Der Gewinn kann sowohl im Bereich der kontrastiven Landes- und Kulturkunde als auch im Bereich des Spracherwerbs im eigenen Sinne liegen.
2. Die wichtigsten *Lernziele*, mit welchen literarische Texte im DaF-Unterricht für Jugendliche Gebrauch finden können, sind: Attitüdenbildung, Landeskunde, Spracherwerb, "Literatur" und "Genußfähigkeit". Durch die Realisation dieser Ziele wird das Hauptlernziel - *die Befähigung der Lernenden zu interkulturellen Kommunikation* - erreicht.
3. Literarische Texte können mit verschiedenen *Zwecken* im DaF-Unterricht verwendet werden. Viele Möglichkeiten bieten vor allem das hermeneutisch-interkulturelle Konzept und das schüler- und handlungsorientierte Konzept. Beide Konzepte bieten neue kreative Arbeitsformen beim Umgang mit literarischen Texten an.
4. Literarische Texte können von Beginn an durch alle Lernstufen im DaF-Unterricht für Jugendliche verwendet werden. Von großer Bedeutung sind dabei die *Auswahlkriterien* und *Unterrichtsziele*. So läßt sich beim Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht für Jugendliche das Richtlernziel, nämlich *die Entwicklung der kommunikativen und interkulturellen Kompetenz*, erreichen.

## LITERATUR

### *Analysierte Lehrwerke*

1. Bachmann, S., Gerhold, B.-D. Müller und G. Wesling: *Sichtwechsel Neu. Mittelstufe DaF*. Stuttgart, Klett Verlag, 1996.
2. Enzensberger, H. M.P. Schneider u.a *Die Suche. Das andere Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache*. München, Langenscheidt, 1994.
3. Funk, H., M. Koenig, G. Neuner, Th. Scherling: *Sowieso 2. DaF für Jugendliche*. München, Langenscheidt, 1995.

---

<sup>36</sup>B. Kast: *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985, Stern H. H.: "Literature Teaching and the Communicative Approach". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985.

4. Hog, M., B.-D. Müller und G. Wesling *Sichtwechsel. Elf Kapitel zur Sprachsensibilisierung*. Stuttgart, Klett Verlag, 1984.
5. Mebus, G., A. Pauldach, M. Rall, D. Rösler: *Sprachbrücke*. München, Klett Verlag, 1992.
6. Neuner, G., R. Schmidt, H. Wilms, C. Edelhoff, J. Geringhausen u. T. Scherling/ *Deutsch Aktiv. Ein Lehrwerk für Erwachsene*. München, Langenscheidt, 1980.
7. G. Neuner, T. Scherling, R. Schmidt und H. Wilms *Deutsch Aktiv Neu. Ein Lehrwerk für Erwachsene*. München, Langenscheidt, 1987.

### **Sekundärliteratur**

1. Bausch, B.-D. / Christ, H. / Krumm, H.-J. (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Francke Verlag Tübingen und Basel, 3. Auflage 1995
2. Bredella, Lothar: "Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht. Gründe und Methoden". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S 6-46. 1985.
3. A. Bremerich-Vos (Hrsg.): *Handlungsfeld Deutschunterricht im Kontext. Festschrift für H. Ivo*. Frankfurt / Main, Diesterweg, 1993.
4. Bruschi, Wilfried "Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht." In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S. 47-67, 1985.
5. Butzmann, Wolfgang: "Literarische Texte als Sprachlernertexte". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S. 114-131, 1985.
6. Dahrendorf, Malte: "Die Verwendung von Texten der Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht, zum Beispiel: Deutsch als Fremdsprache". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München:Goethe-Institut, S. 155-194, 1985.
7. Ehlers, Swantje: *Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik*. München, Langenscheidt, 1992.
8. Glaap, Albert-Reiner: "Literaturdidaktik und literarisches Curriculum". In Bausch, B.-D. / Christ, H. / Krumm, H.-J. (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Francke Verlag Tübingen und Basel, 3. Auflage 1995, S. 149-156.
9. Kast, Bernd: "Literatur im Anfängerunterricht". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 Literatur im Anfängerunterricht - 1994, S. 4-13.
10. Ders. *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. München, Langenscheidt, 1985.
11. *Katalog Deutsch als Fremdsprache 1996*. München, Langenscheidt.
12. *Katalog Deutsch als Fremdsprache 1996*. Stuttgart, Klett Verlag.
13. Krechel, Rüdiger: *Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache*. Heidelberg, J. Groos -Verlag, 1983.
14. Krusche, Dietrich: "Die Chance des fremdkulturellen Lesers. Konkrete Poesie im Anfangsunterricht Deutsch als Fremdsprache und danach". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985, S 444-481.
15. Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985.

16. Kußler, Rainer: *Deutsche Lyrik als fremde Lyrik. Zur Behandlung lyrischer Texte im fremdsprachlichen Deutschunterricht*. München, Max Hueber Verlag, 1981.
17. Leont'ev, Aleksej A.: *Psycholinguistik und Sprachunterricht*. Stuttgart, 1974.
18. Mummert, Ingrid: *Nachwuchspoeten. Jugendliche schreiben literarische Texte im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. München, Klett Verlag, 1989.
19. Neuner, Gerhard / Hunfeld, Hans: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung*. München, Langenscheid, 1993.
20. Schloss, B: "The Uneasy Status of Literature in Second Language Teaching at School Level: Historische Perspektive". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985.
21. Spinner, Kaspar H.: "Literaturdidaktik der 90er Jahre". In: A. Bremerich-Vos (Hrsg.): *Handlungsfeld Deutschunterricht im Kontext. Festschrift für H. Ivo*. Frankfurt / Main, Diesterweg, 1993.
22. Stern H. H.: "Literature Teaching and the Communicative Approach". In: Heid, Manfred (Hrsg.): *Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. Werkstattgespräche New York 1984*. München, Goethe-Institut, 1985.
23. Umbreit, Marion: "Die Sterntaler. Vom Hören zum Lesen zum Schreiben zum Sprechen". In: *Fremdsprache Deutsch*, Heft 11 / 1992, S. 52-56.
24. Wicke, Rainer Ernst: *Kontakte knüpfen*. München, Goethe- Institut, 1994.

**EINE SOZIALHISTORISCHE BETRACHTUNG DER  
MITGLIEDERSTRUKTUR DER FREIMAURERLOGE "  
ZU DEN VEREINIGTEN HERZEN IM ORIENT ZU GRAZ"  
IN DEN JAHREN 1785 UND 1786<sup>1</sup>**

**MICHAEL SCHWAIGER<sup>2</sup>**

**ABSTRACT.** Freemasonry - open to every man? A socio-historical view of the membership structure in the Freemasonic lodge "Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz" ("To the united hearts of the Orient of Graz") in the years 1785 and 1786. This essay has been extracted from the Master's Dissertation submitted by the Author to the Karl-Franzens-Universität Graz in 1993. Modern Freemasonry established itself in London, England, at the beginning of the eighteenth century and quickly spread to most of Europe and many other parts of the world. It reached its first European-wide peak in the 1770s and 1780s, including Austria, particularly in Vienna. It was a typical characteristic of the liberal but short reign of Joseph II. (1780-1790). The end of the 1780s already saw the beginning of the decline of Freemasonry which resulted in its becoming almost extinct at the beginning of the nineteenth century.

The objective of this research into Freemasonry is to establish how the original membership conditions, set down in the "Constitutions" in England in 1723, were retained some 60 years later in Austria. The constitution laid down three main conditions: firstly the applicant had to be a man, secondly he had to be socially and financially independent, and thirdly his future brothers had to be convinced that he agreed with them in their liberal, open-minded thinking.

These conditions meant the absence of any religious, social, political and national factors determining new members. This meant that Catholics were supposed to work together with Jews and Protestants, kings with craftsmen, monarchists with republicans, and people from different countries which were often at war with each other. The biographical compositions of the 91 Freemasons mentioned in two lodge lists from 1785 and 1786, were the main part of the research.

---

<sup>1</sup> Dem hier vorliegenden Aufsatz liegt die Diplomarbeit des Verfassers: *Waren alle Menschen Brüder? Eine gesellschaftsgeschichtliche Untersuchung über die Mitglieder der Freimaurerloge "Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz" in den Jahren 1785 und 1786*, Graz 1990 zugrunde.

<sup>2</sup> Babeş-Bolyai- Universität Klausenburg, Philologische Fakultät, RO-3400 Cluj-Napoca

Although the sources of information were extremely difficult to locate it was possible to prove that the liberal, open-minded and enlightened membership conditions were mirrored by the social composition of the lodge, however there is a distinct absence of members with a more extreme position in terms of religion, social class and politics.

## Vorwort

Dieser Aufsatz möchte sich in keinsten Weise als weiteres Ingredienz in einem der vielen - und zu allen Zeiten - brodelnden Töpfe der Gerüchteküche um die Freimaurerei verstanden wissen und wird - direkt - weder zur Bestätigung noch zur Entkräftung der von allerlei Seiten vorgebrachten Anschuldigungen jedwelcher Art beitragen. Über Inhalt, Riten, Organisation und realpolitischen Einfluss der Freimaurerei wird nur in jenem Masse, welches dem Verfasser als für das Verstehen des Aufsatzes nötig erscheint, eingegangen werden. Dieser Aufsatz sieht sich als rein wissenschaftliche Untersuchung über die tatsächliche Umsetzung freimaurerischer Maxime im späten 18. Jahrhundert. Anhand der sozialen Zusammensetzung einer österreichischen Provinzloge sollte überprüft werden, inwiefern die - im frühen 18. Jahrhundert, der Etablierungsphase der klassischen Spekulativen Maurerei als Institution, äusserst liberal formulierten - Bedingungen für eine Aufnahme in eine Loge, in die Praxis umgesetzt wurden. Nach dem *Konstitutionsbuch*<sup>3</sup> aus dem Jahre 1723 galt es nur drei Kriterien unbedingt zu erfüllen: erstens musste es sich bei der um Aufnahme bittenden Person um einen zukünftigen Bruder - und nicht um eine Schwester - handeln, zweitens musste dieser Bruder "frei sein" - dieser Begriff ist nicht eindeutig definiert, kann aber sowohl in materieller und / oder standesbezogener Hinsicht (Gründe für eine Ablehnung einer Aufnahme wären demnach hohe Verschuldungen oder Leibeigenschaft gewesen) als auch in geistiger interpretiert werden -, und drittens mussten die Brüder einer Loge davon überzeugt sein, dass ihr angehender Mitbruder im Geiste mit ihnen übereinstimmte. Das hiess, er musste - unabhängig von seiner sozialen Herkunft und seiner beruflichen Tätigkeit, seines Familienstandes, seiner Nationalität und seiner konfessionellen Zugehörigkeit -

---

<sup>3</sup> Das *Konstitutionsbuch* stellt eine Art "Verfassung" der Freimaurerei dar (siehe dazu auch weiter unten).

grundsätzlich eine weitgehend aufgeschlossene und tolerante Geisteshaltung einnehmen - das genügte. Eine konsequent praktizierte Freimaurerei bedeutete demnach, dass Adelige mit ihren Bediensteten und einfachen Bürgern, Bischöfe mit Soldaten und Handwerkern, treue Ehemänner und vorbildhafte Familienväter mit eingefleischten Junggesellen, Lebemännern und Frauenhelden, Katholiken mit Protestanten und Orthodoxen, aber auch mit Juden und Atheisten - wobei es sich bei all diesen Personen um Bürger verschiedener, nicht selten sich untereinander im Kriegszustand befindlicher Staaten handeln konnte - friedlich vereint in einem Bund zusammenarbeiteten.<sup>4</sup> Ein für das frühe 18. Jahrhundert fast revolutionäres Konzept. Als Ausgangspunkt für diese Arbeit dienten das einzige erhaltene Original-Mitgliederverzeichnis der Grazer Loge *Zu den Vereinigten Herzen* aus dem Jahr 1785 und eine Transkription der Mitgliederliste von 1786. In ihnen sind die Namen, logenrelevante Angaben und der "Charakter" - d. h. der Beruf - von 91 Personen angeführt. Von diesen Personen wurden Biographien erstellt und ausgewertet.<sup>5</sup>

### Entstehung der Freimaurerei und wichtigste Systeme

Über die Ursprünge der Freimaurerei gibt es unzählige Legenden, Geschichten und Geschichtchen, welche oft auf unwissenschaftlichen Theorien und Vermutungen beruhen. Als Beispiel für die Verworrenheit und Vielfalt der erbrachten Thesen sei nur das Forschungsergebnis eines französischen Maurers angeführt, der um 1900 in 206 Werken nachstehende 39 verschiedene Angaben über die Wurzeln der Freimaurerei gefunden hat: 28 in den Bauhütten der gotischen Steinmetzen; 11 in England; 5 unter den Anhängern der Stuarts; 9 in Schottland; 3 in Frankreich; 1 in Schweden; 1 in China; 1 in Japan; 1 in Wien; 1 in Venedig; 5 unter den Jesuiten; 7 im Kreis der alten Rosenkreuzer; 5 als Folge der Kreuzzüge; 12 im Tempelorden; 1 bei den Albigenen; 2 in der Vereinigung "Nova Atlantis"; 4 unter den Druiden; 1 bei den alten Germanen; 3 in Skandinavien; 2 im vorgeblichen Turm zu Wilwinning; 9 im alten Rom; 7 in Griechenland; 18 in Ägypten; 1 im Orient (ohne genaue Angabe); 1 in Persien; 1 in

---

<sup>4</sup> *Zu den klassischen Inhalten der ursprünglichen Logensitzungen gehörten die Beschäftigung mit der - meist mystisch verzerrten - Geschichte der Maurerei, das Verfassen und Diskutieren wissenschaftlicher Arbeiten aller Art sowie die Hingabe zu schöngestigen Dingen. Um von vornherein zu Unstimmigkeiten führende Konfliktherde zu unterbinden und allzu heftigen Konfrontationen mit staatlichen und kirchlichen Institutionen aus dem Weg zu gehen, war es für die Brüder während der Logensitzungen verboten, Themen von politischer oder religiöser Relevanz in irgendeiner Art zu behandeln.*

<sup>5</sup> *Da die Mitglieder höchstens von regionaler Bedeutung waren - oft nicht einmal das - gestaltete sich dieses Unterfangen schwierig. Die Auswertung konnte oft nur anhand von Rumpfdaten vorgenommen werden, von welchen angenommen wird, dass sie von repräsentativer Qualität sind.*

der Person des Zoroaster; 1 bei den Heiligen Drei Königen; 6 im alten Indien; 1 im alten Chaldäa; 6 unter den Juden (ohne genauere Angaben); 1 im Orden der Mörder; 1 bei den Manichäern; 10 im Urchristentum oder bei Jesus Christus selbst; 3 bei den Maurern von Salomons Tempel; 1 bei den Arbeitern, die bei der Errichtung des Turms zu Babylon beschäftigt waren; 3 bei den Überlebenden der Sintflut; 20 verlieren sich in der Dunkelheit der Geschichte; 15 im Paradies; 1 vor Erschaffung der Welt<sup>6</sup>.

Abgesehen von diesen Mutmassungen über die Entstehung des Mythos "Freimaurerei" wissen wir Genaueres von der Gründungsphase der modernen Freimaurerei, auch Spekulative Maurerei genannt. Es herrscht in der Wissenschaft weitgehend Übereinstimmung darüber, dass sich die Freimaurerei am Beginn der Neuzeit aus den englischen Bauhütten herauskristallisiert hat.<sup>7</sup> Diese Bauhütten des 15. und 16. Jahrhunderts waren - als Zünfte - bruderschaftlich organisiert, hatten ihre eigenen Sozialstrukturen und Ordnungen<sup>8</sup> sowie eine eigene Gerichtsbarkeit bei zunftinternen Angelegenheiten<sup>9</sup>. Das Leben der Handwerker, Maurer und Steinmetzen war bestimmt von Bewährungen, Traditionen, Regeln, Symbolen, Zahlenmystik, Geheimnissen und intensivem Lernen. Diese Kombination von traditionsverhaftetem Denken und Leben mit einem umfangreichen praktischen und theoretischen Wissen führte dazu, dass jene Menschen, die imstande waren, Bauten von enormer Grösse und Komplexität zu konstruieren und die Pläne in die Wirklichkeit umzusetzen, den Ruf als Spitzentechniker - vergleichbar mit EDV-Spezialisten unserer Tage - genossen.<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> Dieter A. Binder: *Die diskrete Gesellschaft. Geschichte und Symbolik der Freimaurerei*. Graz-Wien-Köln: Styria 1988, S.10.

<sup>7</sup> Ebda, S.21.

<sup>8</sup> Hans Biedermann: *Das verlorene Meisterwort. Bausteine zu einer Kultur- und Geistesgeschichte des Freimaurertums*. München: Heyne 1988, S.16.

<sup>9</sup> Bernhard Scheichelbauer: *Die Johannis Freimaurerei. Versuch einer Einführung*. Wien: Verlag O. Kerry 1953, S.26.

<sup>10</sup> *Oft wollte man nicht glauben, dass ihre unglaublichen bautechnischen und organisatorischen Leistungen nur auf logischem Denken, genauen Berechnungen und Handwerkskunst in Vollendung fussten, und nicht selten wurde Baumeistern und Steinmetzen nachgesagt, mit übernatürlichen, dunklen Mächten in Verbindung zu stehen. Dass sich die verschiedenen Bauhütten - um sich vor Betriebsespionage zu schützen - eines umfangreichen Codex an Geheimritualen und -regeln (z.B. geheime Erkennungszeichen, verschlüsselte*



Es war wohl diese spezielle Verbindung von wissenschaftlicher Forschung und technischer Perfektion mit mystischen, mythischen und symbolischen Elementen, eingebettet in die jahrhundertealte Tradition einer ver- und eingeschworenen "Elite-Bruderschaft", die den Übergang von der Operativen zur Spekulativen Maurerei und somit zur Freimaurerei gelingen liess.<sup>11</sup>

Ausschlaggebend war, dass immer mehr Laien (*accepted masons* oder *gentlemen-masons*<sup>12</sup> genannt) - adelige Gönner, Wissenschaftler und andere Interessierte - in einzelnen Bauhütten Aufnahme gefunden haben, so dass um 1700 vielerorts die Handwerker bereits in den Hintergrund gedrängt worden waren.<sup>13</sup> Diese neuen Logengebilde<sup>14</sup> übernahmen von den Werkmaurern teilweise Bräuche, Gesetze, Zeichen und Symbole, die sie mit der Zeit immer mehr abwandeln und mit sinnbildhafteren Inhalten füllten.<sup>15</sup>

"In der Phase der zunehmenden Unterwanderung der alten Logen durch Nichtmaurer und in einem Zustand allgemeiner Auflösungstendenzen beschlossen vier, möglicherweise fünf Londoner Logen bei einer Versammlung im Wirtshaus *Goose and Gridiron*(!) am 24. Juni 1717 die Gründung einer Grossloge"<sup>16</sup>, was allgemein als Geburtsstunde der modernen Freimaurerei angesehen wird.

Obwohl diesem Zusammenschluss zunächst noch wenig Bedeutung zugekommen ist, änderte sich dies mit der Wahl John Theophilus Desaguliers' zum dritten Grossmeister im Jahre 1719. Ihm gelang es, bedeutende und einflussreiche

---

*Plane etc.), bedienten, verhinderte ausserdem eine gewisse Transparenz. Die Freimaurerei, die viele dieser Geheimriten übernahm, geriet so von Beginn an in den Verdacht, etwas Verbotenes und Gefährliches zu praktizieren, und so ist der Vorwurf der Konspiration gegen den Staat so alt wie die Freimaurerei selbst.*

<sup>11</sup> Biedermann, S.18ff.

<sup>12</sup> Ebda, S.24.

<sup>13</sup> Hans Wagner: *Die politische und kulturelle Bedeutung der Freimaurer im 18. Jahrhundert*. S.71. In: *Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa*. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs. hrsg. von Eva H. Balazs, Ludwig Hammermayer, Hans Wagner und Jerzy Wojtowicz. Berlin: Ulrich Camen 1979, (=Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. 5.), S.69-86.

<sup>14</sup> *lodge* galt ursprünglich als Bezeichnung für ein kleines Haus, wurde aber später auch als Name für die Bauhütten verwendet; es ist mit dem altfränkischen *laubja* (Laubhütte) wurzelverwandt und ging in der Form von *lobia* / *logia* (franz. *loge*) in den mittellateinischen Sprachgebrauch über. (Biedermann, S.16f.).

<sup>15</sup> Wagner, S.69.

<sup>16</sup> Binder, S.21.

Männer für die Freimaurerei zu gewinnen, so dass die Zahl der Mitgliedslogen in den Jahren 1721-1732 von 16 auf 109 anstieg.<sup>17</sup>

Ausschlaggebend für den weiteren Siegeszug der Bruderschaft war sicherlich das 1723 vom schottischen Presbyterianerpastor James Anderson geschaffene *Konstitutionsbuch*, dessen erster Teil (*Royal Art*) eine historische Abhandlung - "ein Phantasiegewebe, das eine ununterbrochene Tradition der "Königlichen Kunst"(!) ... von Adam her in Form einer Chronik"<sup>18</sup> herstellte - über die Freimaurerei beinhaltete. Von weitaus grösserer Wichtigkeit war aber der zweite Teil (*Constitutions*), der unter dem Namen *Alte Pflichten* die Grundgesetze der Freimaurerei festsetzte, die "über alle Systeme und Trennungen hinweg in Geltung geblieben"<sup>19</sup> sind<sup>20</sup>.

Für Hammermayer ist mit der Publikation "der sogenannten Andersonschen Konstitution ... der Übergang von der Operativen zur Spekulativen Maurerei und ein den vielschichtigen Bedürfnissen und Interessen der bürgerlich-adeligen Gesellschaft entsprechender Anpassungsprozess vollzogen"<sup>21</sup> worden.

Der Funke dieser nun schriftlich fixierten Idee eines Männerbundes begann rasch, auf das Festland überzuspringen: noch vor 1730 hielt sie Einzug in Frankreich und Spanien, gelangte am Anfang der 30er Jahre in einige Zentren der italienischen Staatenwelt (Neapel, Rom, Florenz, Mailand, Turin) sowie nach St. Petersburg und etablierte sich bis zu den 50er Jahren in Portugal, den Österreichischen Niederlanden, Polen, Deutschland und Österreich; weitere Logengründungen folgten in Ungarn,

---

<sup>17</sup> Ebda, 21ff.

<sup>18</sup> Wagner, S.71.

<sup>19</sup> Ebda.

<sup>20</sup> Diese Aussage muss einer differenzierten Betrachtungsweise unterzogen werden, denn ansonsten könnte der Eindruck entstehen, dass es sich bei der Freimaurerei um ein homogenes Gebilde mit überall gleichlautenden Inhalten, Interessen und Zielen handelte und handelt. Dass dem schon im 18. Jahrhundert nicht so war, wird weiter unten aufgezeigt.

<sup>21</sup> Ludwig Hammermayer: *Zur Geschichte der europäischen Freimaurerei und der Geheimgesellschaften im 18. Jahrhundert*. Genese - Historiographie - Forschungsprobleme, S.10. In: *Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa*, S.9-68.

Schweden<sup>22</sup>, Dänemark und Siebenbürgen, so dass noch vor der Jahrhundertmitte eine grossräumige europäische Ausbreitung abgeschlossen war; erste Ansätze von Logentätigkeiten in Überseegebieten - in englischen und französischen Kolonien, besonders in den Neuenglandstaaten - konnten schon für den Beginn der 30er Jahre nachgewiesen werden.<sup>23</sup>

Obwohl der ursprünglichen Freimaurerei ein sehr einfaches, klares Konzept zugrunde lag, fächerte sie sich während dieser unheimlich rasanten Verbreitung um die halbe Welt in eine Vielfalt verschiedener Richtungen mit unterschiedlichen Zielsetzungen auf. Das macht es unmöglich, - zumindest ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts - von einer einheitlichen Freimaurerei sprechen zu können. Schon ein Blick auf die wichtigsten dieser Gruppierungen - wobei diese unter dem Gesichtspunkt ihrer Bedeutung speziell für den mitteleuropäischen Raum ausgewählt wurden - genügt, um zu verdeutlichen, dass der Terminus *Freimaurerei* für ein homogenes Gebilde eigentlich nur auf einer ungenauen Betrachtungsweise basieren kann.

Die Londoner Mutterloge praktizierte das Ritual der *Blauen* oder *Johannis-Freimaurerei*.<sup>24</sup> Dieses 3-Grad-System, aufbauend auf Lehrlings-, Gesellen- und Meistergraden, stellt das klassische Modell der Freimaurerei dar.<sup>25</sup> Durch die rasche Verbreitung kam es aber bald zu ersten Spaltungs- und Zerfallstendenzen. So splitterten sich die englischen Logen in *Antients*, *Moderns* und die Anhänger der New Yorker Grossloge auf, was "wesentlich zur Schwächung der Symbolischen Maurerei in der zweiten Jahrhunderthälfte"<sup>26</sup> beigetragen hat.

Einer einheitlichen Linie der Freimaurerei arbeitete auch ihr äusserst dynamisches Innenleben entgegen. Man ging bald daran, die drei Johannisgrade um einen vierten (in England und Nordamerika *Royal Arch*, auf dem Kontinent *Schottischer Meister* bzw. *Schottischer Ritter* genannt) zu erweitern. Damit war der Startschuss für eine "ritterlich-aristokratische Überhöhung der kontinentalen Freimaurerei"<sup>27</sup> gefallen, die sukzessiv zu einer schier unübersichtlichen Fülle von

<sup>22</sup> Laut Eva Huber wurden in Schweden die ersten Logen bereits um 1735 gegründet. (Eva Huber: *Sozialstrukturen der Wiener Freimaurer 1780-1790*. 2 Teile, 5 Bde., Wien: (Diss. phil.) 1991, I. Teil, Bd. 1, S.16.)

<sup>23</sup> Hammermayer, S.10.

<sup>24</sup> *Der Schutzpatron dieser Freimaurer war Johannes der Täufer, der am 24. Juni gefeiert wird; des öfteren wurde er mit dem Evangelisten Johannes getauscht, oder sie wurden beide gefeiert.* (Biedermann, S.37.)

<sup>25</sup> Ebda.

<sup>26</sup> Hammermayer, S.11.

<sup>27</sup> Ebda. *Die ursprüngliche Strukturierung, die heute noch jedem Handwerksbetrieb zugrunde liegt, zeigt, wie eng die Freimaurerei mit den Bauhüttentraditionen verbunden war. Wie bei*

Systemen und Hochgraden führte, bei deren Schaffung der Phantasie scheinbar keine Grenzen gesetzt waren. Besonders das immer stärkere Eindringen esoterischer Strömungen - seien "sie nun hermetisch-alchemistischer, mystisch-spiritualistischer, theosophischer oder christlich-kabbalistischer Provenienz"<sup>28</sup> gewesen - prägte die weitere Entwicklung des Freimaurerbundes.

Zu den beliebtesten Verbindungen gehörte das siebengradige *Clermont-System*, das sich um die Mitte des 18. Jahrhunderts in Deutschland - und von dort aus auch in Österreich - etablierte und sich den Bau- und Messwissenschaften ebenso wie Arbeiten auf philosophisch-esoterischen und traditionell-historischen Gebieten widmete. Dieses System brachte als erstes die Freimaurerei mit dem Tempelrittertum in Verbindung.<sup>29</sup>

Das Freimaurersystem der *Strikten Observanz*, ebenfalls ein Sieben-Grad-System, das in den 50er Jahren in Deutschland eingeführt worden war, löste bis in die 70er Jahre das *Clermont-System* weitgehend ab und vereinigte zumindest für einige Zeit die deutschen und österreichischen Logen in einer Lehrart.<sup>30</sup>

Im Gegensatz zu den beiden ersten, die in Frankreich ihren Ursprung hatten, hielt das *Zinnendorfsche System* von Schweden aus (deshalb auch *Schwedisches System* genannt) Einzug in den deutschsprachigen Raum. Über eigentliche Herkunft und Lehrinhalt ist wenig bekannt. Letzterer kann als "Konglomerat freimaurisch(!)-rosenkreuzerischen Gedankengutes mit stark christosophischem Einschlag"<sup>31</sup>

---

*einer beruflichen Karriere traten die neu aufgenommenen Mitglieder als Lehrlinge in den Bund ein. Nachdem sie entsprechende Prüfungen bestanden und Rituale über sich ergehen lassen hatten, wurden sie in den nächsthöheren Rang (= Grad) der organisationsinternen Hierarchie erhoben. Die ursprünglichen drei Grade wurden bald ausgebaut und durch zusätzliche Rangstufen erweitert, so dass es noch in der Etablierungsphase der Freimaurerei in manchen Systemen möglich war, über dreissig Grade zu erlangen.*

<sup>28</sup> Ebda.

<sup>29</sup> Huber, I. Teil, Bd. 1, S.4ff.

Vgl. auch: Charles von Bokor: *Winkelmaß und Zirkel. Die Geschichte der Freimaurerei*. Wien-München: Almqvist 1980, S. 11.

<sup>30</sup> Vgl. dazu: Bokor, S.11.

Huber, S.10ff.

Hammermayer, S.11ff.

<sup>31</sup> Huber, S.20.

umrissen werden. Organisiert war diese Freimaurerei-Variante ursprünglich in sieben, später in 11 Graden.<sup>32</sup>

Der 1776 in Bayern gegründete *Illuminaten-Orden* nahm als Grossorganisation - neben seinem Pendant, den *Gold- und Rosenkreuzern* - die wohl extremste Position in der verschiedenartig orientierten Welt der Freimaurerei des 18. Jahrhunderts ein. Er vertrat eine radikal-aufklärerische Linie, als deren Endziel den Mitgliedern eine Änderung der ständisch und sozial gegliederten Gesellschaft in eine Gemeinschaft gleicher und freier Bürger vorschwebte. Zu diesem Zwecke trachteten sie, die Freimaurerei in ein politisches Instrumentarium umzuwandeln, was sie durch langsames Unterwandern von staatlichen und kirchlichen Positionen erreichen wollten. Ausserdem war der Bund als Gegengewicht zu reaktionären und fundamental-katholischen Strömungen gedacht.<sup>33</sup>

Ebenfalls am Beginn der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts organisierte sich der Zirkel der *Gold- und Rosenkreuzer* (ursprünglich 7, später 9 Grade) der Deisten, Heiden und - abgesehen von wenigen Ausnahmen - Juden<sup>34</sup> die Aufnahme verweigerte und dessen Mitglieder sich als Nachfolger des "tatsächlichen oder

---

<sup>32</sup> Ebda, S.16ff.

<sup>33</sup> Helmut Reinalter: *Josephinismus, Geheimgesellschaften und Jakobinismus. Zur radikalen Spätaufklärung in der Habsburgermonarchie*, S.65f. In: Ungarn und Österreich unter Maria Theresia und Joseph II. Neue Aspekte im Verhältnis der beiden Länder. Texte des 2. österreichisch-ungarischen Historikertreffens. Wien 1980. hrsg. von Anna Drabek, Richard Plaschka und Adam Wandruska. Wien: Verlag d. Österr. Akad. d. Wissenschaften 1982, S.55-70.

Vgl. auch: Norbert Schindler: *Der Geheimbund der Illuminaten: Aufklärung, Geheimnis und Politik*. In: Helmut Reinalter (Hrsg.): *Freimaurer und Geheimbünde im 18. Jahrhundert in Mitteleuropa*. 2. Aufl. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1986, (=Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft. 403.), S.284-318.

Eberhard Weis: *Der Illuminatenorden (1776-1786). Unter besonderer Berücksichtigung der Fragen seiner sozialen Zusammensetzung, seiner politischen Ziele und seiner Fortexistenz nach 1786*. In: Helmut Reinalter (Hrsg.): *Aufklärung und Gesellschaften. Zur politischen Funktion und Sozialstruktur der Freimaurerlogen im 18. Jahrhundert*. München: Oldenbourg 1989, (=Ancien Régime. Aufklärung und Revolution. 16.), S.87-108. Hammermayer, S.13ff.

Reinalter, *Josephinismus, Geheimgesellschaften und Jakobinismus*, S.67.

<sup>34</sup> Eine anfangs Juden gegenüber tolerante Haltung wurde bald abgelegt, so dass ihnen in weiterer Zeit die Aufnahme in den Bund verwehrt geblieben ist. (Horst Möller: *Die Bruderschaft der Gold- und Rosenkreuzer. Struktur, Zielsetzung und Wirkung einer anti-aufklärerischen Geheimgesellschaft*, S.200. In: Reinalter, *Freimaurerei und Geheimbünde im 18. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, S.199-239.)

vermeintlichen<sup>35</sup> *Rosenkreuzer-Ordens* aus dem 17. Jahrhundert verstanden. Wie die Illuminaten setzte auch dieser Bund auf eine streng hierarchisch gegliederte Struktur, auf unbedingten Gehorsam gegenüber den *Oberen* und auf eine Verwirklichung seiner Vorstellungen durch Einflussnahme auf politische Abläufe. Ideologisch basierte er auf christlich-kabbalistischem und theosophischem Gedankengut, das mit magischen, mystischen und irrationalen Elementen, die zu einer der zeitgenössischen Wissenschaft völlig gegenläufigen Naturbetrachtung führten, verbunden wurde. Seine reaktionäre Einstellung machte den Bund zu dem Gegenspieler der Illuminaten im speziellen und der Aufklärung im allgemeinen. Obwohl es ihm nicht gelang, die Freimaurerei völlig in seinen Bannkreis zu ziehen, kam ihm in den 80er Jahren des 18. Jahrhunderts immense Bedeutung zu. Ausser in Zentren des süddeutschen Raums, in Wien, Sachsen, Schlesien, Norddeutschland, Polen und im Kurland arbeitete er höchst erfolgreich in Preussen. Dort erlangten die *Gold- und Rosenkreuzer* mit der Regentschaft Friedrich Wilhelm II., der 1781 in den Orden aufgenommen worden war, ihren Höhepunkt.<sup>36</sup>

Neben diesen Grosssystemen, die hinter- bzw. nebeneinander das Bild des Freimaurerwelt des 18. Jahrhunderts bestimmten, entstanden aus dieser noch eine Vielzahl von Gruppierungen<sup>37</sup>, teils aus ernstzunehmenden Absichten heraus - wie zum Beispiel in der äusserst interessanten Erscheinung der *Asiatischen Bruderschaft*, die den misslungenen Versuch unternommen hat, Juden und Christen in einem Logengebilde zu vereinen<sup>38</sup>, teils in Form von Organisationen, die sich aus verschiedenartigen Motiven heraus des Deckmantels der Freimaurerei bedienten und an deren Seriosität gezweifelt werden muss.<sup>39</sup>

---

<sup>35</sup> Ebda, S.202.

<sup>36</sup> Ebda, S.199ff. *Der wohl grösste Erfolg gelang dem Bund, als er 1788 durch die vom Freimaurer Wöllner ausgearbeiteten Religions- und Zensuredikte direkt auf die preussische Innenpolitik Einfluss nehmen konnte.* (Ebda, S.219.)

<sup>37</sup> Binder, S.45.

<sup>38</sup> Vgl. dazu: Jakob Katz: *Der Orden der Asiatischen Brüder.* In: *Reinalter, Freimaurer und Geheimbünde im 18. Jahrhundert in Mitteleuropa*, S.240-283.

<sup>39</sup> Binder, S.45. *Als Beispiel diene hier die Feigenbruderschaft, die auch Frauen zugänglich gewesen ist. Sie wurde 1751 in Wien von der Polizei ausgehoben und der*

Für die reguläre Freimaurerei bleibt zu sagen, dass sie nach dieser Zeit der Hochkonjunktur, die in den 80er Jahren des 18. Jahrhunderts ihre Spitze erreicht hatte, durch Angriffe und Verbote - wie im revolutionär-jakobinischen Frankreich, im kontrarevolutionären Österreich, in Bayern und Russland -, aber auch durch innere Zerissenheit, Kompetenzstreitereien und eine sich rasant ausbreitende Orientierungslosigkeit immer mehr in eine Krise schlitterte und Mitte der 90er Jahre einen Tiefpunkt erlebte, von dem sie sich erst wieder zu Beginn des 19. Jahrhunderts langsam erholen sollte.<sup>40</sup>

### Entwicklung der Freimaurerei in Österreich

Es ist äusserst kompliziert, nachzuzeichnen, wann und auf welche Weise die Freimaurerei innerhalb der Grenzen des Habsburger Reiches gelangt ist, da sie sich - bedingt durch dessen Grösse und Zerrissenheit - zu verschiedenen Zeiten und aus unterschiedlichen Quellen heraus etablierte. So gelangte sie in die Österreichischen Niederlande direkt von England aus, wurde in Italien durch französische und im östlichen Reichsteil zumeist durch deutsche Logen eingeführt<sup>41</sup>.

Wien entwickelte sich - natürlich - zu dem Mittelpunkt maurerischen Denkens und Wirkens. Den ersten Hinweis darauf finden wir in einer Ankündigung einer Veröffentlichung über die "Geheimbe Constitution der sogenannten Frey-Maurer, worinnen die guete Vnion und Eschwiegenheit mit Pflicht gegen sich auf das Feuerlichste geschworen wird. Verlegt auf Vnkosten der Wienerischen bancao-depuzation" aus dem Jahr 1739. Da zumindest diese Ankündigung von der staatlichen Zensur zur Veröffentlichung freigegeben worden ist, dürfte die Freimaurerei unter Karl VI. nicht verboten gewesen sein.<sup>42</sup> Zur ersten nachgewiesenen Logengründung kam es am 17. September 1742. Freimaurer<sup>43</sup>, die ausserhalb Österreichs schon in den Bund aufgenommen worden waren, gründeten die Loge *Aux trois canons*. Initiiert wurde dies von der Breslauer Loge *Zu den drei Skeletten*, die wiederum 1741 von der Berliner Loge *Zu den drei Weltkugeln* installiert worden war.<sup>44</sup> Nach reger

---

Keuschheitskommission übergeben, da vom Prinzip der Gütergemeinschaft auch die Körper der Mitglieder nicht ausgeschlossen gewesen sein sollen. (Ebda.)

<sup>40</sup> Hammermayer, S.16.

<sup>41</sup> Wagner, S.73.

<sup>42</sup> Huber, Teil I, 1. Bd., S.22.

<sup>43</sup> Dabei soll es sich um 5 Meister, 4 Gesellen, 1 Lehrling und 5 Dienende Brüder gehandelt haben. (Bertha Einleger: *Die Freimaurer als Faktor der Aufklärung in Österreich von Maria Theresia bis Franz II.* Wien: Diss. phil. 1930, S.32.)

<sup>44</sup> Rundfunkprotokoll (-manuskript) vom 09. 10. 1975 (14.00, RP 3): *Auf dem Weg zum Licht. Die Freimaurer in Österreich. Ein historisches Portrait.* 1975, S.7ff.

Arbeitstätigkeit veranlasste Maria Theresia am 7. März 1743 die Aushebung der Loge durch die Polizei. Ausschlaggebend dafür dürften u. a. die angebliche Preussen-Nähe der Mitglieder und der Druck aus katholischen Kreisen gewesen sein.<sup>45</sup> Wegen ihrer offensichtlichen "Harmlosigkeit"<sup>46</sup>, vor allem aber mit Rücksicht auf ihre hohe soziale Position und nicht zuletzt bedingt durch den Umstand, dass mit Franz von Lothringen dem Habsburger Reich ein Mann vorstand, der schon 1731 in den Freimaurerbund aufgenommen worden war<sup>47</sup>, wurde auf ein strenges Vorgehen gegen die Mitglieder verzichtet.<sup>48</sup> Obwohl dieser Vorfall nicht die Auflösung der Loge bedingt hatte und für die Brüder noch glimpflich verlaufen war, verlagerten sich die freimaurerischen Aktivitäten<sup>49</sup> vorerst immer weiter in den Untergrund.<sup>50</sup>

Mit den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts begann der Aufschwung der Freimaurerei in Österreich. Eindeutiges Indiz dafür, dass sich schon allerhöchste staatliche Instanzen mit ihr beschäftigten, ist u.a., dass sich Maria Theresia - wahrscheinlich durch ihre klerikale Gesinnung, die vermeintliche Gefahr der Entstehung eines "Staates im Staat" und die Angst vor der Ausdehnung ausländischer Einflüsse und Machtsphären innerhalb ihres Herrschaftsgebietes veranlasst<sup>51</sup> - genötigt sah, energischer gegen diesen geheimnisvollen Bund vorzugehen. So wurde die Freimaurerei 1764 durch eine kaiserliche Verordnung in allen Ländern des

---

<sup>45</sup> Bokor, S.10.

<sup>46</sup> Einleger, S.34.

<sup>47</sup> Ernest Krivanec: *Die Freimaurer in der thesesianischen Epoche*. S.198. In: *Walter Koschatzky: Maria Theresia und ihre Zeit. Eine Darstellung der Epoche von 1740-1780 (aus Anlass der 200. Wiederkehr des Todestages der Kaiserin)*. Salzburg-Wien: Residenzverlag 1979, S.197-202.

<sup>48</sup> Einleger, S.34f.

<sup>49</sup> Diese waren übrigens äusserst dürftig. So sind uns aus den beiden darauffolgenden Jahrzehnten nur die Gründungen von zwei Logen bekannt, welchen zudem noch eine sehr kurze Lebensdauer beschieden war. (Vgl. dazu: Bokor, S.10.; Huber, S.25ff.)

<sup>50</sup> Huber, S.24.

<sup>51</sup> Einleger, S.38.



Reiches untersagt<sup>52</sup> und mit Hofdekret vom November 1766 alle Freimaurer vom öffentlichen Dienst ausgeschlossen.<sup>53</sup>

Der Siegeszug der Freimaurerei konnte dadurch - zumal diese Verfügungen nicht besonders konsequent zur Anwendung gebracht worden sind - nicht aufgehalten werden. So entstanden um 1770 in Wien drei neue Logen, in welchen bereits der Übergang von einer mehrheitlich hocharistokratisch-diplomatischen und militärisch hochrangigen Mitgliederschaft, wie sie für die ersten Logenzusammensetzungen typisch gewesen war, zu einem zunehmend auch den "unteren" Bevölkerungsschichten<sup>54</sup> zugänglichen Gefüge ersichtlich wurde.<sup>55</sup> In den übrigen Habsburger Ländern kam es ebenfalls zur Gründung zahlreicher Logen, die sich - unter Berliner Patronanz - 1777<sup>56</sup> zur *Österreichischen Provinzialloge* zusammenschlossen.<sup>57</sup>

Mit dem Beginn der Alleinherrschaft Josef II.<sup>58</sup> 1780 "erreichte die Freimaurerei in Österreich den Höhepunkt als geistige, kulturelle und politische Potenz"<sup>59</sup>. In dieses "Goldene Zeitalter" fiel die Gründung der *Österreichischen Landesloge* im Jahre 1784; ihr unterstanden die sieben Provinziallogen in den

---

<sup>52</sup> Ebda.

<sup>53</sup> Ebda, S.26.

<sup>54</sup> *Damit sind vor allem Angehörige des niedrigen Adels und des Bürgertums gemeint. Deren Emanzipation und Eindringen in Domänen des Hochadels - wie Armee, Verwaltung und Bürokratie - kann als allgemeines Charakteristikum im sozialen Wandel des 18. Jahrhunderts angesehen werden, war auch deutlich in einer zunehmenden "Verschiebung nach unten" in den Mitgliederstrukturen der Logen abzulesen.* (Rundfunkprotokoll, S.15.)

<sup>55</sup> Ebda.

<sup>56</sup> Huber, S.110.

<sup>57</sup> Wagner, S.79.

<sup>58</sup> *Josef II. selbst war kein Freimaurer, obwohl er 1776 im Zuge der Verhandlungen zur Installierung der Österreichischen Provinzialloge von Vertretern der Strikten Observanz wie von Anhängern des Schwedischen Systems zu einem Beitritt zu bewegen versucht worden war. Ausser dass der Kaiser den Freimaurern seinen Schutz versicherte, solange er sich ihrer Loyalität und ihrer guten Absichten gewiss sein konnte, waren diese Bemühungen erfolglos geblieben.* (Gustav R. Kuëss / Bernhard Scheichelbauer: *200 Jahre Freimaurerei in Österreich. Wien: O. Kerry 1959, S.27ff.* Hier sind auch die Gedächtnisprotokolle des Deutschen Sudthausen, der als Beauftragter des Schwedischen Systems mit Josef II. verhandelte, über diese Diskussion abgedruckt).

<sup>59</sup> Rundfunkprotokoll, S.16.

deutschen Erbländen, Böhmen, Ungarn, Siebenbürgen und der Bukowina, Galizien, der Lombardei und in den Österreichischen Niederlanden.<sup>60</sup>

Die Mitglieder rekrutierten sich nun aus fast allen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens. Vor allem auf geistig-kultureller und (bildungs-)wissenschaftlicher Ebene setzten die Logen Impulse von enormer Bedeutung: Sie bildeten rasch ein Sammelbecken für Künstler aller Art (besonders für namhafte Schriftsteller und Musiker<sup>61</sup>) und Wissenschaftler; es wurden Bibliotheken und naturwissenschaftliche Arbeitsstätten eingerichtet; Forschungsergebnisse wurden veröffentlicht und heftig diskutiert; zur Publikation gelangten weiters das "Journal für Freymaurer" und ein Museumsalmanach.<sup>62</sup>

Mit dieser Blüte und diesem Facettenreichtum der Freimaurerei fiel aber auch schon der Niedergang, der sich innerhalb kürzester Zeit vollzog und im völligen Erliegen jeglicher Logenarbeit ab Mitte der 90er Jahre mündete, zusammen. Gründe hierfür waren das kaiserliche Hofdekret vom November 1785 - allgemein als das "Freimaurerpatent" bezeichnet -, welches die Freimaurerei de facto unter staatliche Aufsicht stellte,<sup>63</sup> eine vom aufgeklärten Liberalismus zum reaktionären Konservatismus umschwenkende politische Grosswetterlage<sup>64</sup> und die ewigen Logen- und System-internen Konkurrenzkämpfe, deren daraus resultierender extremer Polarisierung die Organisation der Freimaurer nicht mehr gewachsen sein sollte.<sup>65</sup>

---

<sup>60</sup>Wagner, S.79. Vgl. auch: Bokor, S.13f., Huber, S. 112ff.

<sup>61</sup>Auch Mozart wurde 1784 in eine Loge aufgenommen. (Rundfunkprotokoll, S.21.)

<sup>62</sup>Vgl. dazu: Rundfunkprotokoll, S.12ff.; Helmut Reinalter: *Die Freimaurerei zwischen Josephinismus und frühfranzösischer Reaktion*. In: Reinalter, *Freimaurer und Geheimbünde*, S.35-84.; Wagner, S.80.

<sup>63</sup>Bokor, S.14. *Für die meisten der Brüder war diese Glucken-hafte staatliche Anordnung Grund genug, die Freimaurerei als freidenkerische Institution als entweiht und zerstört zu betrachten und die Loge zu decken.*

<sup>64</sup>Rundfunkprotokoll, S.28.ff. *In einer diese Entwicklung bedingenden bzw. auslösenden Wechselwirkung standen sowohl nationale (z.B. das Scheitern eines Grossteils der josephinischen Reformen) als auch internationale (z.B. die europaweiten Auswirkungen der politischen Vorgänge im (prä-) revolutionären Frankreich) Ereignisse.*

<sup>65</sup>Ebda.; Vgl. auch: Wagner, S. 81f.

Am Ende des Josephinischen Jahrzehntes (1780-1790) schon ziemlich unbedeutend geworden, erlebte die Freimaurerei mit dem Regierungsantritt Leopolds II. im Jahre 1790 noch eine zweite, sehr kurze Hoch-Zeit. Der fortschrittliche Grossherzog der Toskana versuchte, verschiedene Mitglieder des Bundes vor allem bei der Realisierung seiner (sozial-) politischen Ziele einzubinden.<sup>66</sup> Doch nach seinem Tod, 1792, folgte mit Franz II. ein betont konservativ und reaktionär orientierter Herrscher auf den Thron, und repressive Massnahmen durch Polizei und Zensur wurden derart verschärft,<sup>67</sup> dass es zum endgültigen Erliegen der freimaurerischen Tätigkeiten kam. Die beiden letzten verbliebenen Wiener Logen sahen sich 1794 genötigt, den Kaiser zu benachrichtigen, dass sie ihre Logentätigkeiten einstellen werden und für deren Wiederaufnahme einen günstigeren Zeitpunkt abwarten wollen.<sup>68</sup> Dieser "günstigere Zeitpunkt" sollte im österreichischen Teil der Monarchie - abgesehen von einem kurzen Intermezzo im Oktober 1848<sup>69</sup> - erst im Jahre 1918 eintreten.<sup>70</sup>

### **Die Loge *Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz***

Wegen der unzureichenden Quellenlage und der schon relativ alten Sekundärliteratur ist es schwierig, wissenschaftlich Fundiertes über die Geschichte der Grazer Loge weiterzugeben. Mutmassungen über die Existenz von Logen datieren diese schon in die 60er<sup>71</sup> und 70er<sup>72</sup> Jahre des 18. Jahrhunderts, ohne dafür aber

---

<sup>66</sup> Rundfunkprotokoll, S.33f.

<sup>67</sup> Edith Schwarz: *Die Freimaurerei in Österreich*, vor allem in Wien, unter Kaiser Franz II. 1792-1809. Wien: (Diss. phil.) 1940, S.43f.

<sup>68</sup> *Ibid.*, S.45. *Ein Auszug dieser Benachrichtigung ist im Rundfunkprotokoll (S.34f.)* abgedruckt.

<sup>69</sup> Bokor, S.22.

<sup>70</sup> Rainer Hubert / Ferdinand Zörner: *Die österreichischen Grenzlogen. FMei in Österreich 1869 bis 1918*. S.144. In: *Quattuor Coronati Jahrbuch*, 20, 1983, S.143-166. In der Zwischenzeit waren freimaurerische Tätigkeiten nur im geheimen möglich oder blieben auf wenige Ausnahmen beschränkt. So wurden während der napoleonischen Feldzüge Arbeiten in Militärlogen, z. B. 1809 in Kärnten, abgehalten. (Bokor, S.21f.). Um aktive Freimaurerarbeit leisten zu können, bot sich in Österreich für über hundert Jahre nur die Alternative, in einem ausländischen *Orient* aufgenommen zu werden. (Hubert / Zörner, S.144)

<sup>71</sup> Friedrich Pichler: *Die Freimaurer in Steiermark I*. In: Grazer Tagespost, Abendblatt ad Nr. 151, Mittwoch 5. Juli 1876, XXI. Jahrgang.

konkrete Angaben machen zu können. Die erste nachweisbare Installierung einer Loge in der Steiermark vollzog sich am 17. November 1782 in Marburg an der Drau (heute Maribor / SLO) durch Johann Wenzel Graf Pötting, dem ehemaligen Meister vom Stuhl der Loge in Temeswar. Er soll aber so "dilletantische Logensitzungen" abgehalten haben, dass er bald als der "grösste(!) Schwätzer und Harlekin" bezeichnet wurde. Infolge dieses Vertrauens- und Ehrverlustes verliess er im August 1783 Marburg, um in Graz tätig zu werden. Mit ziemlicher Sicherheit dürfte dort am 24. Juni 1783 eine Loge mit dem Namen *Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz* installiert worden sein.<sup>73</sup>

Man nimmt zwar an, dass dies durch Pötting von Marburg aus geschehen war, aber zur gleichen Zeit und mit der gleichen Absicht hielt sich auch der einer Prager Loge angehörige k.k. Artillerie-Oberwachtmeister (Major) Alexander Edler von Enders in der steirischen Metropole auf. Es ist noch nicht endgültig geklärt, welcher dieser beiden letztendlich für die Gründung der Loge verantwortlich war oder ob sie vielleicht sogar gemeinsam vorgegangen waren.<sup>74</sup> Über das Logenleben ist so gut wie nichts bekannt. Während ihres Bestehens haben der Loge rund hundert Brüder angehört, die wahrscheinlich nach dem ursprünglichen Drei-Grad-System (Lehrling-Geselle-Meister) gearbeitet haben.

---

<sup>72</sup> Ludwig Abafi (Aigner): *Geschichte der Freimaurerei in Oesterreich-Ungarn*. 5 Bde. Budapest: 1890-1899, IV, 1893, S.364.; Gustav Pollak: Die FM in der Steiermark. S.88. In: *Quattuor Coronati Berichte I, I*, 1974, S.87-95.

<sup>73</sup> Abafi, IV, S.364ff. (Vgl. hierzu auch das Mitgliederverzeichnis von 1785; StLA, Stadt 202a, 639.)

<sup>74</sup> Heinrich Pfisterer: *Der Schöpfer des Meister-Diploms der Freimaurer-Loge "Zu den vereinigten Herzen" in Graz, Bruder Johann Veit Kauperz*. In: *Die drei Ringe, Monatsblätter für Freimaurerei und anverwandte Gebiete*, 9, 1933, S.295-296.

## EINE SOZIALHISTORISCHE BETRACHTUNG DER MITGLIEDERSTRUKTUR

Auch der Zeitpunkt der Auflösung lässt sich nur ungefähr angeben, muss aber irgendwann zwischen 1788 und 1794 gelegen haben.<sup>75</sup>

Trotz der spärlichen Daten und Anhaltspunkte kann den *Vereinigten Herzen* aber ein Logenschicksal diagnostiziert werden, welches für das späte 18. Jahrhundert - zumindest für den Grossteil des Habsburger Reiches - symptomatisch war: Etabliert am Beginn der 80er Jahre, folgten Gründungsphase, Höhepunkt und Niedergang innerhalb weniger Jahre aufeinander, wobei es schwer möglich ist, diese Etappen deutlich von- einander abzugrenzen. Nach dem Höhepunkt, der um das Jahr 1785 anzusetzen ist, begann ein Zerfallsprozess, der - abhängig von den verschiedensten Faktoren - zu einem gänzlichen Erlöschen der Loge um das Ende des Josefinischen Jahrzehnts führte.

### Ausarbeitung der Daten

#### 1. Mitgliederstruktur

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 1785 | Ordentliche Brüder..... |
|      | Dienende Brüder.....    |
|      | Gedeckt.....            |
| 1786 | Ordentliche Brüder..... |
|      | Dienende Brüder.....    |
|      | gedeckt.....            |
|      | gestorben.....          |

Insgesamt sind uns aus den beiden Logenlisten die Namen von 91 Freimaurern bekannt. 52 von ihnen (darunter 3 Dienende Brüder) scheinen in beiden Jahren als Mitglieder auf. 1785 haben der Loge 82 Mitglieder angehört, 1786 waren es nur mehr 72. 20 Brüder verliessen die Loge (die Hälfte davon, ohne in der Logenliste als "gedeckt" verzeichnet zu werden), 10 neue wurden aufgenommen; das entspricht einem Netto-Mitgliederrückgang von 12,2%. Aus nur zwei Jahrgangslisten eine gesamtgültige Tendenz ableiten zu wollen, ist natürlich wissenschaftlich nicht haltbar und sehr riskant, aber es scheint, als hätte die Freimaurerei in Graz - und hiermit lag sie völlig im österreichweiten Trend - im Jahre 1786 bereits ihren Zenit überschritten gehabt.

---

<sup>75</sup> Vgl. hierzu: Friedrich Pichler: *Die Freimaurer in Steiermark II.* In: *Grazer Tagespost*, Abendblatt ad Nr. 152, Donnerstag 6. Juli 1876, XXI. Jahrgang.; Bokor, S.12.; StLA, Stadt 202a, 639.; Pollak, S.90.; Pfisterer S.295.; Abafi, IV, S.372.; Andreas Posch: *Die kirchliche Aufklärung in Graz und an der Grazer Hochschule.* Festschrift der Universität Graz 1937. Graz: Universitätsbuchhandlung Leuschner und Lubensky [1937], S.79.; PA X/B 5, H 3 (22. 01. 1794), AVA Wien.; Michael Schwaiger: *Waren alle Menschen Brüder? Eine geistesgeschichtliche Untersuchung über die Mitglieder der Freimaurerloge "Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz" in den Jahren 1785 und 1786.* Graz: (Dipl. phil.) 1993, Biographien von Fortunat Spöck und Sigmund Frhr.v. Schwitzen.

**2. Grade**

|          | 1785        | 1786        |
|----------|-------------|-------------|
| Lehrling | 16 (19,51%) | 8 (11,11%)  |
| Geselle  | 10 (12,2 %) | 1 ( 1,39%)  |
| Meister  | 56 (68,29%) | 63 (87,5 %) |

Bei der näheren Betrachtung der 3-Grad-Struktur der Loge lässt sich zweierlei feststellen. Erstens kann man darauf schliessen, dass die Loge nach dem klassischen System der *Johannis-Freimaurerei (Blaue Freimaurerei)*, also dem aus England stammenden ursprünglichen und noch nicht überhöhten Grundtypus, gearbeitet hat. Zweitens zeigt sich, dass 1786 im Vergleich zum vorhergegangenen Jahr die Anzahl der Meister um 19,21% zugenommen hat, die der Lehrlinge und Gesellen aber um 8,4% respektive um 10,81% zurückgegangen ist. Es kann somit davon ausgegangen werden, dass es 1786 bereits zu einer - in Mitgliedsjahren gemessenen - Überalterung, die wohl auf Nachwuchsprobleme zurückzuführen ist, gekommen war.

**3. Altersstruktur**

Das Alter konnte für das Jahr 1785 bei 47 (57,32%) und 1786 bei 44 (61,1%) Brüdern ermittelt werden:

|             | 1785        | 1786        |
|-------------|-------------|-------------|
| 20-29 Jahre | 11 (23,4%)  | 8 (18,18%)  |
| 30-39 Jahre | 16 (34,04%) | 19 (43,18%) |
| 40-49 Jahre | 13 (27,66%) | 11 (25%)    |
| 50-59 Jahre | 6 (12,77%)  | 5 (11,36%)  |
| 60-69 Jahre | 1 ( 2,13%)  | 1 ( 2,27%)  |

Das Gros der Brüder war zwischen 30 und 49 Jahre alt. 1785 machte diese Gruppe 61,7% aus, 1786 68,18%. 1785 waren 85,1% der Mitglieder unter 50 Jahre alt, 1786 waren es 86,36%. Das Gesamtdurchschnittsalter lag in beiden Jahren ziemlich genau bei 38 Jahre.

**4. Familienstand 1785**

Verheiratet 11 (13,41%); verheiratet, aber für 1785 nicht belegt 7 ( 8,54%); ledig 18 (21,95%); Geistliche 11 (13,41%); unbekannt 35 (42,68%).

Für das Jahr 1785 konnte bei 40 Brüdern der Familienstand nachgewiesen werden: 11 (27,5%) verheirateten standen 29 (72,5%) ledige gegenüber. Ist es gültig, diese Daten hochzurechnen, so schien die Freimaurerei - was allgemein für Vereine und Organisationen charakteristisch ist - auch eine gewisse soziale Rolle als eine Art Familienersatz übernommen zu haben. Besonders für die katholischen Geistlichen und die Mitglieder des Militärs (vgl. dazu unten) könnte diese Funktion der Maurerei durchaus attraktiv gewesen sein. Erstere waren durch ihr Zölibat einer gewissen Einsamkeit ausgesetzt; zweitere waren durch permanente Truppenverlegungen zeit ihrer Soldatenlaufbahn einem Wanderleben unterzogen, das kaum feste soziale Verbindungen zuließ; für sie war es sicherlich angenehm, in jeder neuen Garnisonsstadt sofort - wenn schon nicht "familiären" so wenigstens "brüderlichen" - Anschluss finden zu können.

### 5. Herkunft

Graz 9 (19,15%); Steiermark 11 (23,4 %); Kärnten/Krain 2 ( 4,26%); andere Habsburgische Länder im Reich 9 (19,15%); Habsburgische Länder ausserhalb des Reiches 3 ( 6,38%); nicht Habsburgische Länder innerhalb des Reiches 8 (17,02%); andere Länder 5 (10,64%). Die Herkunft konnte bei 47 Mitgliedern geklärt werden.

Bei der Interpretation der Daten muss sehr vorsichtig vorgegangen werden. Vielen Brüdern, die mit grosser Wahrscheinlichkeit aus Graz oder der näheren Umgebung stammten, konnte die Herkunft nicht nachgewiesen werden. Bei der grossen Gruppe der Armeegehörigen hingegen, die meistens nicht in der Steiermark beheimatet gewesen waren, konnten diese Daten fast lückenlos ausgehoben werden.

Obwohl man davon ausgehen kann, dass der Prozentsatz der Steirer unter den Freimaurern um einiges höherer gewesen ist, liess es die Grazer Loge dennoch nicht an Überregionalität und Internationalität fehlen. Der Anteil der Nicht-Steirer in der Loge lag zumindest bei ca. 25%, was sicherlich auf Graz' Funktion als Garnisonsstadt und der grossen Beliebtheit der Freimaurerei in Armeekreisen zurückzuführen ist.

### 6. Religionszugehörigkeit

Katholisch 40 (43,96%); wahrscheinlich katholisch<sup>76</sup> 11 (12,09%); unbekannt 38 (41,76%); evangelisch 1 ( 1,1%); reformiert 1 ( 1,1%).

Gemäss den lokalen Konfessionsverhältnissen nimmt die Dominanz der Katholiken in der Loge nicht wunder. Aber dass sich die Loge gerade aus dieser Dominanz heraus, die bei besserer Quellenlage sicherlich um einiges deutlicher ausgefallen wäre, Andersgläubigen nicht verschlossen hatte, zeugt davon, dass der

---

<sup>76</sup> Bei dieser Gruppe von Brüdern ist der definitive Nachweis der Religionszugehörigkeit nicht gelungen. Durch Rückschlüsse auf ihre soziale Stellung, auf ihr Verwandtschaftsverhältnis zu anderen Brüdern etc. kann aber davon ausgegangen werden, dass sie Katholiken gewesen sind.

weltoffene Grundgedanke in die Tat umgesetzt worden war. Ob diese Offenheit nur wenigen auserwählten Personen bzw. auserwählten Konfessionen zuteil geworden ist oder ob einfach nicht mehr Andersgläubige um Aufnahme in die Loge gebeten haben bzw. für deren Konfession keine Hinweise mehr gefunden werden konnte, lässt sich nicht mehr feststellen.

### 7. Berufsgruppen

Militär 24 (26,37%); öffentlicher Dienst 16 (17,58%); Geistlichkeit 12 (13,19%); Handel und Gewerbe 7 (7,69%); Lehrer 6 ( 6,59%); Bedienstete 6 ( 6,59%); von eigenen Mitteln lebend 5 ( 5,49%); Ärzte 4 (4,4%); Rentiers 4 (4,4%); Industrie 3 (3,3%); Advokat 1 (1,1%); Künstler 1 (1,1%); Maler 1 (1,1%); Jäger / Grundbesitzer 1 (1,1%).

Die grösste Berufsgruppe bildeten die Armeeingehörigen, die etwas mehr als ein Viertel der Brüder stellten. Die öffentlich Bediensteten - rechnet man die Lehrer mit - blieben mit 24,17% nur knapp dahinter. Zusammengerechnet zeigt sich, dass mehr als die Hälfte der Brüder (50,54%) Staatsangestellte waren. Dies ist an sich nicht besonders aufregend, wird es aber umgehend, wenn man bedenkt, dass die Freimaurerei in Österreich verboten worden war - und zwar von dem Staat, der ihr Dienstherr war und welchen sie repräsentierten. Ähnlich auffallend ist die starke Präsenz der katholischen Geistlichkeit. Denn das Verhältnis der katholischen Kirche zur Freimaurerei war alles andere denn ungestört ("(extrem) spannungsgeladen" würde als Attribut schon eher den Kern treffen). Überraschenderweise ergab sich, dass fast zwei Drittel der Brüder direkte Angestellte von Institutionen waren, welche der Freimaurerei offiziell distanziert bis feindselig gegenüberstanden.

Darüber hinaus liess sich feststellen, dass der Grossteil der Freimaurer als Offiziere, Bürger aus dem Verwaltungs- und Bildungsbereich, Geistliche, wohlhabende Privatpersonen und Pensionisten durchaus gehobeneren Sozial- und Berufsschichten angehörte. So gingen die Mitglieder der Grazer Loge wohl den verschiedensten Erwerbstätigkeiten nach, aber eine tatsächlich eingetretene Öffnung zu den untersten sozialen Bevölkerungsgruppen hat scheinbar nicht stattgefunden.<sup>77</sup>

---

<sup>77</sup> Es muss berücksichtigt werden, dass Bevölkerungsteile am unteren Spektrum der sozialen Skala aufgrund ihres Bildungsniveaus und Informationsstandes nichts oder zu wenig über Freimaurerei gewusst haben und so auch kein Interesse an ihr bekunden konnten.



Selbst bei den 6 Bediensteten dürfte es sich um gutgebildete Privatangestellte gehandelt haben.

**7. Adel:**

Gesamt 41; einfacher Adel 24 (58,54%); Graf 7 (17,07%); Ritter 6 (14,63%); Freiherr 3 ( 7,32%); Marquis 1 ( 2,44%).

Die 41 adeligen Mitglieder der Loge (45,05%) entstammten meist einem niedrigen und noch jungen Adel. Dass Vertreter aus dem absoluten Hochadel nicht in den Logenlisten aufscheinen, ist sicherlich mit der Provinzlage von Graz zu erklären.

**Zusammenfassung**

Die Loge *Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz* praktizierte mit grosser Wahrscheinlichkeit das einfache Drei-Grad-System. Ihre Mitgliederzahl sank von 1785 auf 1786 von 82 auf 72; ein Hinweis darauf, dass die Freimaurerei 1786 - im Einklang mit dem (inter-) nationalen Trend - ihren Zenit bereits überschritten hatte. Das Durchschnittsalter der Logenmitglieder lag bei ca. 38 Jahre. Der grösste Teil von ihnen ist wahrscheinlich ledig gewesen. Obwohl der Loge überwiegend Brüder aus Graz und der Steiermark angehört haben dürften, hatte sie durch die vielen Armeeingehörigen auch Mitglieder aus anderen Teilen des Reiches bzw. aus Ländern ausserhalb des Reiches. Niedriger Adel und gehobenes Bürgertum prägten die soziale Zusammensetzung der Loge; Angehörige niedrigster sozialer Schichten scheinen nicht auf. Auffallend ist der hohe Anteil von Armeeingehörigen, öffentlich Bediensteten und Geistlichen. Der Katholizismus war mit Abstand die dominierende Konfession; grundsätzlich schienen auch andersgläubige Christen in der Loge akzeptiert worden zu sein. Geht man davon aus, dass die ethnischen und religiösen Minderheiten entgegengebrachte Toleranz auch sozialen Unterschichten zuteil geworden wäre<sup>78</sup>, kann der Grazer Loge im grossem und ganzen attestiert werden, dass sie in ihrer Zusammensetzung den Grundidealen der Freimaurerei entsprach.

---

<sup>78</sup> siehe Fussnote 76.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Abafi (Aigner), Ludwig: *Geschichte der Freimaurerei in Oesterreich-Ungarn*. 5 Bde. Budapest: 1890-1899.
2. Biedermann, Hans: *Das verlorene Meisterwort. Bausteine zu einer Kultur- und Geistesgeschichte des Freimaurertums*. München. Heyne 988.
3. Binder, Dieter A.: *Die diskrete Gesellschaft. Geschichte und Symbolik der Freimaurer*. Graz-Wien-Köln: Styria 1988
4. Bokor, Charles von: *Winkelmass und Zirkel. Die Geschichte der Freimaurerei*. Wien-München. Amalthea 1980.
5. Einleger, Bertha: *Die Freimaurer als Faktor der Aufklärung in Österreich von Maria Theresia bis Franz II*. Wien: (Diss. phil.) 1930.
6. Hammermayer, Ludwig: *Zur Geschichte der europäischen Freimaurerei und der Geheimgesellschaften im 18. Jahrhundert*. Genese-Historiographie-Forschungsprobleme. In: *Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs*. hrsg. von Eva H. Balazs, Ludwig Hammermayer, Hans Wagner und Jerzy Wojtowicz. Berlin: Ulrich Camen 1979, (=Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. 5.), S.9-68.
7. Huber, Eva: *Sozialstrukturen der Wiener Freimaurer 1780-1790*. 2 Teile, 5 Bde. Wien: (Diss. phil.) 1991.
8. Hubert, Rainer/Zörrer, Ferdinand: *Die österreichischen Grenzlogen. FMei in Österreich 1869 bis 1918*. In: *Quattuor Coronati Jahrbuch*, 20, 1983, S.143-166.
9. Katz, Jakob: *Der Orden der Asiatischen Brüder*. In: Helmut Reinalter (Hrsg.): *Freimaurer und Geheimbünde im 18. Jahrhundert in Mitteleuropa*. 2. Aufl. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1986, (= Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft. 403.), S.240-283.
10. Krivanec, Ernest: *Die Freimaurer in der thesianischen Epoche*. In: *Walter Koschatzky: Maria Theresia und ihre Zeit. Eine Darstellung der Epoche von 1740-1780 aus Anlass der 200. Wiederkehr des Todestages der Kaiserin*. Salzburg-Wien: Residenzverlag 1979, S.197-202
11. Kuéss, Gustav R./Scheichelbauer Bernhard: *200 Jahre Freimaurerei in Österreich*. Wien O. Kerry 1959.
12. Möller, Horst: *Die Bruderschaft der Gold- und Rosenkreuzer. Struktur, Zielsetzung und Wirkung einer anti-aufklärerischen Geheimgesellschaft*. In: Helmut Reinalter (Hrsg.): *Freimaurer und Geheimbünde im 18. Jahrhundert in Mitteleuropa*. 2. Aufl. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1986, (=Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft. 403.), S.199-239.
13. Pfisterer, Heinrich: *Der Schöpfer des Meister-Diploms der Freimaurer-Loge "Zu den vereinigten Herzen" in Graz, Bruder Johann Veit Kauperz*. In: *Die drei Ringe*. Monatsblätter für Freimaurer und anverwandte Gebiete, 9, 1933, S.295-296.

- 14 Pichler, F. S.: *Die Habsburger Stiftung Cistercienser Abtei Neuberg* In der Steiermark. Wien: Eigenverlag 1884.
- 15 Pichler, Friedrich: *Die Freimaurer in Steiermark I*. In: Grazer Tagespost, Abendblatt ad Nr. 151, Mittwoch 5. Juli 1876, XXI. Jahrgang.
- 16 Pichler, Friedrich: *Die Freimaurer in Steiermark II*. In: Grazer Tagespost, Abendblatt ad Nr. 152, Donnerstag 6. Juli 1876, XXI. Jahrgang.
- 17 Pollak, Gustav: *Die FM in der Steiermark*. In: Quattuor Coronati Berichte I, I, 1974, S.87-95.
- 18 Posch, Andreas: *Die kirchliche Aufklärung in Graz und an der Grazer Hochschule. Festschrift der Universität Graz 1937*. Graz: Universitätsbuchhandlung Leuschner und Lubensky [1937].
- 19 Reinalter, Helmut: *Die Freimaurerei zwischen Josephinismus und frühfranzösischer Reaktion*. In: Helmut Reinalter (Hrsg.): *Freimaurer und Geheimbünde im 18. Jahrhundert in Mitteleuropa*. 2. Aufl. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1986, (=Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft. 403.), S.35-84.
- 20 Reinalter, Helmut: *Josephinismus, Geheimgesellschaften und Jakobinismus. Zur radikalen Spätaufklärung*. In: Ungarn und Österreich unter Maria Theresia und Joseph II. Neue Aspekte im Verhältnis der beiden Länder. Texte des 2. österreichisch-ungarischen Historikertreffens. Wien 1980. hrsg. von Anna Drabek, Richard Plaschka und Adam Wandruska. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften 1982, S.55-70.
- 21 Rundfunkprotokoll (-manuskript) vom 09. 10. 1975 (14.00, RP 3). *Auf dem Weg zum Licht. Die Freimaurer in Österreich. Ein historisches Porträt*. (Freimaurermuseum Bayreuth) 1975.
- 22 Scheichelbauer, Bernhard: *Die Johannis Freimaurerei. Versuch einer Einführung*. Wien: O. Kerry 1953.
- 23 Schindler, Norbert: *Der Geheimbund der Illuminaten. Aufklärung, Geheimnis und Politik*. In: Helmut Reinalter (Hrsg.): *Freimaurer und Geheimbünde im 18. Jahrhundert in Mitteleuropa*. 2. Aufl. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1986, (=Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft. 403.), S.284-318.
- 24 Schwaiger, Michael: *Waren alle Menschen Brüder? Eine gesellschaftsgeschichtliche Untersuchung über die Mitglieder der Freimaurerlogen "Zu den vereinigten Herzen im Orient zu Graz" in den Jahren 1785 und 1786*. Graz: (Dipl. phil.) 1993.
- 25 Schwarz, Edith: *Die Freimaurerei in Österreich, vor allem in Wien, unter Kaiser Franz II. 1792-1809*. Wien: (Diss. phil.) 1940.
- 26 Wagner, Hans: *Die politische und kulturelle Bedeutung der Freimaurerei im 18. Jahrhundert*. In: *Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs*. hrsg. von Eva H. Balazs, Ludwig Hammermayer, Hans Wagner und Jerzy Wojtowics. Berlin: Ulrich Camen 1979, (=Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. 5.), S.69-86.
- 27 Weis, Eberhard: *Der Illuminatenorden (1776-1786)*. Unter besonderer Berücksichtigung der Fragen seiner sozialen Zusammensetzung, seiner politischen Ziele und seiner Fortexistenz nach 1786. In: *Helmut Reinalter* (Hrsg.): *Aufklärung und Gesellschaften. Zur politischen Funktion und Sozialstruktur der Freimaurerlogen im 18. Jahrhundert*. München: Oldenburg 1989, (Ancien Régime. Aufklärung und Revolution. 16.), S.87-108.

#### Quellennachweis

Steiermärkisches Landesarchiv Graz (StLA): Stadt 202a, 639 (Freimaurerakte).  
 Allgemeines Verwaltungsarchiv Wien (AVA): PA X/B 5, H 3, (22. I. 1794).



## LIBRI

Hall, Karin; Scheiner, Barbara: *"Übungsgrammatik" Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene* Verlag für Deutsch, Ismaning/München 1995

Dieses Lehrwerk kann sowohl von Lernenden als auch von Unterrichtenden des Deutschen als Fremdsprache als willkommene, in seinem Bereich lückenschließende, leicht zugängliche und vielseitig einsetzbare Unterrichts- und Lernhilfe begrüßt werden.

Die beiden Autorinnen empfehlen ihr Buch als studienvorbereitendes und studienbegleitendes Lehrwerk für ausländische Deutschlerner, aber auch als Hilfsmaterial zur gezielten Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfungen an deutschen Universitäten und Hochschulen.

Unter den spezifischen Bedingungen des Deutschunterrichts in Rumänien läßt sich das Werk für unterschiedliche Formen des Fortgeschrittenenunterrichts einsetzen.

Es kann als Zusatz- und Ergänzungsmaterial im Grammatikunterricht der Lyzeen für Deutsch als Muttersprache und Zweitsprache gute Dienste leisten oder im DaF-Unterricht der höheren Jahrgänge (7-8 Studienjahr des Deutschen als Fremdsprache), als zusammenfassendes Übungsmaterial zur Vorbereitung für das Abitur, bzw. für die Aufnahmeprüfungen an die Universitäten verwendet werden. Es ist aber auch für Studierende zu empfehlen, als sprachpraktisches Übungsmaterial oder auch als Zusammenfassung des Grundwissens bezüglich der traditionellen deutschen Grammatik, insbesondere der Morphologie und der Syntax.

Das Lehrwerk behandelt detailliert ausgewählte Kapitel der deutschen Grammatik. Zu jedem Kapitel wird eine summarische, lernerfreundliche oft auch

mit übersichtlichen Tabellen veranschaulichte und mit vielen Beispielen untermauerte Zusammenfassung des theoretischen Grundwissens geboten. Dieses wird dann anhand vielfacher Übungen zuerst in Einzelschritten, dann in Gesamtübungen trainiert. Bestimmte Problembereiche der Grammatik, die auch fortgeschrittenen Deutschlernern erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (z. B.: Verben mit trennbaren und/oder untrennbaren Vorsilben, Passivumschreibungen, mit und ohne Modalfaktor, Modalverben in objektiver und subjektiver Aussage, modalverbähnliche Verben mit und ohne 'zu', Nominalisierung verbaler Ausdrücke und Verbalisierung nominaler Ausdrücke, koordinierende, subordinierende Konjunktionen, konjunktionale Wendungen versus Konjunkionaladverbien und der Einfluß auf die Satzgliedstellung) werden sowohl theoretisch als auch durch Übungen vielseitig behandelt und intensiv trainiert. Der zur Übungsgrammatik gehörende Lösungsschlüssel mit umfangreichen Wortlisten (eine separate Broschüre) ermöglicht auch bei Selbststudium die notwendige Kontrolle. Dadurch kann der Lernende sein vorhandenes Grundwissen erweitern und festigen und wird dazu befähigt, komplexe Sprachstrukturen zu durchschauen und das Gelernte aktiv anzuwenden.

Ein weiteres Positivum dieser Übungsgrammatik ist, daß die behandelten Erscheinungen der deutschen Grammatik möglichst in zusammenhängenden Texten oder zumindest im geschlossenen Kontext dargestellt und eingeübt werden. Erfreulich und lernaugend ist der große Anteil an authentischen Texten (Zeitungsartikeln, Essays, Sach- und Fachtexten sowie literarischen Texten), die jenseits der angestrebten Beschäftigung mit gramma-

tischen Fragen auch landeskundliche, allgemeinbildende Informationen bieten und das Interesse und die Aufmerksamkeit des Lernenden stimulieren.

Das Lehrwerk hat eine offene Struktur und hebt damit den Zwang auf, die einzelnen Kapitel in der gebotenen Reihenfolge zu behandeln. Quereinstiege oder das Herausheben einzelner Kapitel sind möglich und die Verbindungen zwischen den Paragraphen werden durch Verweise gekennzeichnet. Allerdings beschäftigt sich das Lehrwerk vorwiegend mit den grammatischen Erscheinungen um das Verb herum. Dem nominalen Bereich wird weniger Aufmerksamkeit geschenkt. Probleme des Artikel- und Pronomengebrauchs oder der Wortbildung des Substantivs werden nur im Randbereich angedeutet. Es gehörte aber auch nicht zur Zielsetzung der Verfasserinnen, sämtliche Bereiche der Morpho-Syntax exhaustiv zu behandeln.

Im DaF-Unterricht hat es seit langem an einem Übungsmaterial von diesem Format gemangelt. In den letzten Jahren sind (wohl an Betrachtung des wachsenden Interesses an der Sprache) zwar zahlreiche sehr verschiedene Lehrwerke für den Anfängerunterricht und sogar für den Mittelstufenunterricht erschienen, die Bedürfnisse der fortgeschrittenen Lerner des Deutschen als Fremdsprache scheinen aber fast vollständig außer Acht gelassen worden zu sein.

*Bericht über den IV.  
Kongress der Germanisten Rumäniens*

In malerischer, an einstige mondän-königliche Pracht erinnernder Umgebung hat in der Zeitspanne 2.-5. Juni 1997 der IV Kongreß der Germanisten Rumäniens in Sinaia stattgefunden.

Durch diesen Kongreß wurde eine nach mehr als vierzigjähriger Unterbrechung vor drei Jahren in

Neptun wiederbelebte Tradition der Zwischenkriegszeit fortgeführt, in der Hoffnung, daß für die Zukunft eine dauerhafte, neue Tradition aufgebaut werden kann, und zwar die eines alle drei Jahre stattfindenden Germanistenkongresses mit Anspruch auf internationales Interesse und Beachtung. Ein Beweis für das bereits bestehende internationale Interesse ist die Teilnahme am Kongreß einiger namhafter Germanisten aus dem deutschsprachigen und nicht deutschsprachigen Ausland, wie z.B. Prof. Klaus-Peter Wegera (Bochum), Prof. Horst Turk (Univ. Göttingen), Prof. Kurt Rein (München), Prof. Peter Neumann (Univ. Erlangen) Prof. Siegfried Grosse (Univ. Bochum), Prof. Peter Göhler (Humboldt-Univ. Berlin), Prof. Hans Grasegger (a. Prof. Bochum). Es waren Gäste geladen aus Deutschland, Österreich und den Niederlanden, aus den Nachbarländern Moldavien, Ungarn und Bulgarien aber auch aus Indien und Australien. An besonderer Stelle sei hier die aktive Mitarbeit dreier Vertreter des Südosteuropäischen Kulturwerks auch am organisatorischen Teil des Kongresses erwähnt, Christa Zach, Dr. Stefan Sienerth und Dr. Peter Motzan.

Von seiten der rumänischen Germanistik haben sich am Kongreß sowohl viele der älteren, durch ihre Tätigkeit bekannten Vertreter (Professoren und Dozenten der fünf großen Universitäten mit Tradition in der Germanistik: Bukarest, Yassy, Temeswar, Hermannstadt, Klausenburg, wie z.B. Prof. Dr. Doina Sandu und Prof. Dr. Speranta Stanescu - Univ. Bukarest; Prof. Dr. Horst Schuller - Univ. Hermannstadt; Prof. Andrei Hoisie - Univ. Yassy; Dr. Peter Kottler - Univ. Temeswar; Dr. Elena Viorel - Univ. Klausenburg; wissenschaftliche Mitarbeiter verschiedener Forschungsinstitute, z.B. Joachim Wittstock-Institut für

gesellschaftlich-humanistische Forschungen Hermannstadt) als auch junge Nachwuchskräfte (Assistenten und Hilfsassistenten der traditionsreichen und der neugegründeten Germanistiklehrstühle, Deutschlehrer usw.) am Kongreß beteiligt. In einer eigenständigen Abteilung haben sich Romanisten mit Problemen der rumänisch-deutsch/österreichischen Interferenz auseinandergesetzt.

Mitveranstalter des Kongresses waren neben der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens der Deutsche Akademische Austauschdienst, das Südostdeutsche Kulturwerk München, die Friedrich-Ebert-Stiftung, der Deutsche Germanistenbund die Österreichische Gesellschaft für Germanistik, die Rumänische Akademie, die Rumänische Kulturstiftung und die Stiftung Europäische Kultur Bukarest. Der Großteil der Unkosten wurde vom DAAD und der Friedrich-Ebert-Stiftung als Hauptsponsoren getragen.

Die diesjährige Tagung stand unter dem Zeichen des Gedenkens an den großen Germanisten Karl-Kurt Klein anlässlich seines hundertsten Jubiläums. Zwei Universitäten Rumäniens, die Yassyer und die Klausenburger, sowie die Universität Innsbruck in Österreich können sich dessen rühmen, an der Mitarbeit dieses Wissenschaftlers als Professor und Lehrstuhlinhaber der jeweiligen Institute für Germanistik teilgehabt zu haben. Das Lebenswerk Karl-Kurt Kleins wurde in der Plenarsitzung anlässlich der Eröffnung des Kongresses gewürdigt. Des weiteren beschäftigte sich eine eigenständige

Arbeitsgruppe mit den Themen der Kleinforschung.

Angesichts der Vielzahl der Teilnehmer (von den 191 Angemeldeten haben cca 160 an der Tagung effektiv teilgenommen, davon haben cca 140 einen wissenschaftlichen Beitrag vorgestellt) wurde in insgesamt acht Sektionen getagt, in den Bereichen Theoretische und Angewandte Linguistik; Literaturwissenschaft; *Karl-Kurt Klein. Deutsche Regionalliteraturen in Rumänien; Didaktik des DaF-Unterrichts, Rumänisch-deutsch-österreichische Literatur- und Kulturinterferenzen*. An zwei Abenden fanden Lesungen statt, die von Dr. Peter Motzan moderiert wurden. Am Abend des 2. Juni haben die Dichter Mircea Dinescu und Werner Söllner gelesen, am 3. Juni Haus Bergel und sein Übersetzer ins Rumänische, Gheorghe Gutu. Am 4. Juni wurde eine Tagesexkursion ins Burzenland unternommen mit Teilnahme an einem Orgelkonzert in der Schwarzen Kirche und der Besichtigung der Törzburg und des Peles-Schlusses.

Zum Abschluß sei noch Prof. Gheorghe Gutus persönlicher Einsatz für das Zustandekommen und Gelingen des Kongresses erwähnt. Ohne seine angespannte Arbeit und erfolgreiche Koordinationstätigkeit hätte der Kongreß nicht stattfinden können.

TOTH-NAGY ILDIKO

**Rudolf Hoberg; Ursula Hoberg,** *Der Kleine Duden. Gramatica limbii germane* Traducere și adaptare de Octavian Nicolae, Polirom Iași, 1996, 351p.

Im Vergleich zu den anderen modernen Sprachen (Englisch, Französisch) gibt es bei uns für das Deutsche weniger Lehrmaterial. Deshalb ist das Erscheinen einer Grammatik der deutschen Gegenwartssprache in rumänischer Sprache umso begrüßenswerter. Eine solche Grammatik gehört zu den obligatorischen Arbeitsinstrumenten des Lehrers und Lerner und kann zu jedem Lehrwerk herangezogen werden. *Der Kleine Duden. Deutsche Grammatik* wurde von Ursula Hoberg, Grammatikforscherin am Institut für deutsche Sprache in Mannheim und Rudolf Hoberg, Leiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Technischen Universität Darmstadt, zwei bekannten Namen, verfaßt, und ist bereits in mehrere Sprachen übersetzt worden.

Sie bietet eine systematische, übersichtliche Darstellung aller gebräuchlichen Formen des heutigen Deutsch und kann zugleich als Nachschlagewerk und als Lernergrammatik im Selbststudium und im Gruppenunterricht eingesetzt werden.

Die vorliegende Grammatik ist eine deutsch-rumänische kontrastive Grammatik mit vorwiegend praktischem Charakter, die aufgrund der neuesten linguistischen Forschungen aufgestellt wurde. Der Übersetzer und Bearbeiter dieser Grammatik Octavian Nicolae gehört zu den Herausgebern der *Deutsch - Rumänischen Kontrastiven Grammatik* (Heidelberg, 1993) und ist eine bekannte Persönlichkeit auf dem Gebiet.

Das Buch wendet sich an alle, die Grammatikkenntnisse entweder für die Schule oder den Beruf brauchen, an Erwachsene, besonders an Studierende und Deutschlerner.

Anhand von Beispielen aus der deutschen Standardsprache vermittelt diese Grammatik Grundkenntnisse zur Phonetik, Wortbildung, Morphologie und Syntax. Neben der Beschreibung der Hauptstrukturen der deutschen Sprache und den zahlreichen Empfehlungen für ihren korrekten Gebrauch enthält diese Grammatik auch eine Einführung in das Studium der deutschen Sprache und führt Begriffe der allgemeinen Linguistik ein (vgl. die Einleitung über die Sprache als Kommunikationsmittel, die Herausbildung der deutschen Sprache, die Varietäten des Deutschen). Die Hauptrichtung in der Präsentation der grammatischen Kategorien ist die traditionelle, ergänzt durch die neuesten Ergebnisse der Dependenzgrammatik (vor allem der Valenztheorie), die bereits Eingang in den DaF-Unterricht gefunden haben. Viele grammatische Formen werden tabellarisch aufgelistet (vgl. Deklinations- und Konjugationsparadigmen, unregelmäßige Verben, Rektion der Verben usw.). Dabei wird Gewicht auf die zwischen den Strukturen der zwei Sprachen vorhandenen Unterschiede und auf eine genaue Definition der verwendeten Termini in beiden Sprachen gelegt (vgl. "imperfect" im Rumänischen, "Präteritum" im Deutschen, "parte de propozitie", "Satzglied"). Die grammatische Terminologie wurde auf ein Minimum beschränkt.

Links stehen immer die deutschen Beispiele, rechts ihre Übersetzung ins Rumänische, wobei wort-wörtliche Übersetzungen, nicht korrekte Formen mit Asterisk erscheinen; freie Übersetzungen stehen in eckigen Klammern.

Dadurch weist der Übersetzer und Bearbeiter dieser Grammatik auf mehrere Wiedergabemöglichkeiten der Beispiele und auf die Kontraste zwischen der grammatischen Struktur des Deutschen und



des Rumänischen hin. Diese "Beispielgrammatik" geht aber über eine rein formale Beschreibung der Strukturebene hinaus und schließt auch den Gebrauch mit ein. Dabei hat der rumänische Herausgeber absichtlich auf manche mundartliche Formen, die in erster Linie für den Muttersprachler von Interesse sind, zugunsten einer ausführlichen Beschreibung von kontrastiv interessanten Erscheinungen verzichtet.

Durch zahlreiche Beispiele, Tabellen und eine systematische Anordnung der behandelten grammatischen Kategorien verhilft *Der Kleine Duden. Grammatik der deutschen Sprache* dem rumänischen DaF-Lerner zur Aneignung der grammatischen Grundbegriffe und trägt somit zur Effektivierung des DaF-Unterrichts in Rumänien bei.

LOREDANA-ILEANA BARBU

Doina Curticăpeanu, *Universul Literaturii Române Vechi*, Tipografia Universității Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 1994, 151p.

Există o literatură română medievală? Aceasta este una din întrebările majore dintotdeauna ale cititorului de literatură veche. Prea adesea tentați să argumentăm că aceia care trasează coordonatele estetice ale scrisului românesc medieval sînt desueți, că ei aparțin doar istoriei, moralei sau elocinței religioase și că literatura română începe doar cu scrisul în limba română (adică în zorii epocii moderne), riscăm să izgonim din patrimoniul literar exact segmentul care ne poate da indicii asupra începuturilor ei.

Fin structurată și subtil nuanțată, cartea Doina Curticăpeanu acoperă *Universul literaturii române vechi* cu elementele sale definitorii: de la oglinda istoriei și imaginea scriitorului la obârșii, acte de întemeiere și mituri de origine; de la "istoria scrisă de cei mici" la imaginea lumii ca labirint, trecînd prin orizonturile succesive ale grădinii și de la coordonatele alvării pînă la Rugăciunea lui Neagoe Basarab și imaginea cărții ca pharmakon ambivalent.

Prima parte debutează sub semnul vizibilului interes manifestat pentru legăturile dintre *cronicar și istoric*. Cuvintele lui Miron Costin, nu întîmplător alese ca reper liminar ne aduc în față un interlocutor a cărui statură intelectuală e cu totul reprezentativă pentru arta literară aflată în discuție. În acest spațiu ni se oferă înțilnirea cu o metaforă - emblemă, consacrată prin numeroase opere teologice, literare, filosofice, psihanalitice sau picturale din toate timpurile, de la Ovidius și Poseidonius, la Nietzsche și Lacan, din *Vechiul Testament* și *Eneadele* lui Plotin la *Faustul* lui Goethe. E vorba de metafora scrisorii (cărții) ca "iscusită oglindă a minții omenești", infailibil mijloc de cunoaștere, simbol al înțelepciunii, al Verbului etern și al Rațiunii, apropiindu-se și descoperindu-l pe Dumnezeu. Autoarea găsește în *Predoslovla* la *De neamul moldovenilor* a lui Miron Costin un alt exemplu cu rol de paralelizare, o serie scriitoricească exemplară, un canon care "aduce în literatura noastră o primă imagine

cu adevărat măreață a scriitorului, inspirat în modul cel mai direct de rostul divin". Creionarea raporturilor dintre cronicar și istorie e întregită de definierea nuanțată a ultimului termen (expusă în *Predosloviea Letopisetului* lui Nicolae Costin) ca scriere "producătoare de deslătare, dar și ca spațiu al "giudecății", numindu-l "otcîrmuire vieții" și "summa tuturor bunătăților și învățăturilor".

Rigoarea demonstrațiilor, susținută de sistemul de referințe foarte bogat constituie o caracteristică a întregii cărți. Istoriografia bizantină joacă un rol foarte important, datorită prestigiului modelului pe care îl reprezintă. Analiza constă într-un meticolos examen critic al izvoarelor, în speranța că acestea ar putea furniza metaforele prin care să înțelegem raporturile istoricului cu lumea decrisă.

Înlățșarea *Obîrșiiilor* pornește de la Legendele Troadei, Urzitul Rîmului și primul decălecat pentru a ajunge apoi la Dragoș și vînătoarea rituală. Atentă, ca peste tot în acest studiu la analiza exactă a izvoarelor, autoarea nu trece cu vederea elemente de detaliu, care-i permit observații originale și de mare finețe. Astfel ajunge să descopere în *Cronograful* lui Moxa secvențe ale povestirii puse sub semnul unor elemente fatidice: visul premonitoriu (ca prefigurare a căderii Troiei), tăciunele aprins, vîntul, cetatea arsă; toate rezumînd acea grandioasă rezervată evenimentului în tratarea epopeică din *Eneida II*. În *Dragoș și vînătoarea rituală*, prezentat după *Poema polonă* a lui Costin ea regăsește, în evocarea celui de-al doilea decălecat, un procedeu anticipativ de mare efect, întîlnit și în lectura *Eneidei*. E vorba de punctul culminant al poemului, ca o ideală "cumpănă a apelor, unde ne e dat să distingem conturile lumii viitoare, o ficțiune "poetică a inversării dimensiunilor timpului, în care trecutul istoric, privit dintr-un unghi de perspectivă legendar,

apare ca proiecție în viitor a unui plan divin prestabilit". (S Petecel)

"Însemnările de demult", importante pentru cunoașterea nuanțată a trecutului nostru, interesează în capitolul *Istoria scrisă de cei mici* și din perspectiva autorilor, a scopului vizat de aceștia prin știrile consemnate marginal, într-un spațiu paralel cu textul cărților adnotate. "și am scris cu mîna de țărîină" (un foarte sugestiv exemplu de sinecdocă) delimitează, în viziunea critică de valoare a autoarei, "un topos al modestiei prin care se realizează deghizarea numelui autorului, procedeu frecvent în literatura europeană medievală, ale cărei precepte recomandau scriitorului să se ferească de vanitas terrestris. Faptul nu e lipsit de însemnătate în ordinea de idei a opiniei pe care o avea despre sine omul medieval. "Mîna de țărîină indică neechivoc sfîrșitul ("va putezi"); în același timp, ea e "instrumentul" unei creații nepieritoare. Căci în sinecdoca însemnărilor marginale se operează o a doua substituție, prin care e evocată acțiunea de a scrie și rezultatul ei durabil.

*Rugăciunea lui Neagoe Basarab*, testament spiritual cuprins în cap. XIII al *Învățăturilor...*, e prezentat ca vibrantă rugăciune de mulțumire, laudă și iertare ce exprimă sentimente de neliniște și angoasă; o întreagă teologie a credinței și umilinței creștine. și acest capitol conține aten și foarte bune observații ce permit instituirea unor relații între temele Judecății de Apoi și Vămilor Văzdubului - atingînd probleme legate de confesiunea negativă, de rugăciunea de intercesiune sau de elogiul minții - și motive ca ubi sunt? sau fortuna labilis.

*Despre Dărnicie* se intitulează ultimul capitol, în care se prezintă *Predosloviea*, atribuită lui Udriște Năsturel, la *Penticostarul* tipărit la Tîrgoviște la 1649, din grija și cu cheltuielile Hînei, soția lui Matei Basarab, la cercetarea mănăstirii Hilandar de la muntele Athos

Scris în slavonă de un umanist convins că valorile antichității clasice pot fi vehiculate nu numai de limbile greacă sau latină, ci și de slavona sacră, opusculul e analizat prin prisma temei sale: dărnicia. Aceasta e dezvoltată cu argumente biblice și patristice, dar mai ales din *Etica Nicomahică* a lui Aristotel, *Elegiile* lui Theognis din Megara, *Geografia* lui Strabon, *Viețile cezarilor* de Suetoniu, din Platon, Diogene Laertiu, Plutarh, Homer.

Cartea se încheie aici. Ea se constituie împotriva coordonatelor repetitive, în intenția de înlăturare a unor prejudecăți și clișee de receptare a scrierilor literare medievale românești.

Lucrarea reprezintă o excelentă incursiune în "universul literaturii române vechi", despre care nu trebuie să uităm că era dominat de ideea înobilării prin cultură, după cum mărturisește și Miron Costin: "că nu iaste altă și mai frumoasă și mai de folos în toată viața omului zabavă, decît cetitul cărților".

SANDA CÂRSTINA



În cel de al XLII - an (1997) *STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI* apare în următoarele serii:

matematică (trimestrial)  
informatică (semestrial)  
fizică (semestrial)  
chimie (semestrial)  
geologie (semestrial)  
geografie (semestrial)  
biologie (semestrial)  
filosofie (semestrial)  
sociologie (semestrial)  
politică (anual)  
efemeride (anual)

studii europene (semestrial)  
business (semestrial)  
psihologie-pedagogie (semestrial)  
științe economice (semestrial)  
științe juridice (semestrial)  
istorie (trei apariții pe an)  
filologie (trimestrial)  
teologie ortodoxă (semestrial)  
teologie catolică (anual)  
educație fizică (anual)

In the XLII - year of its publication (1997) *STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI* is issued in the following series:

mathematics (quarterly)  
computer science (semesterily)  
physics (semesterily)  
chemistry (semesterily)  
geology (semesterily)  
geography (semesterily)  
biology (semesterily)  
philosophy (semesterily)  
sociology (semesterily)  
politics (yearly)  
ephemerides (yearly)

european studies (semesterily)  
business (semesterily)  
psychology - pedagogy (semesterily)  
economic sciences (semesterily)  
juridical sciences (semesterily)  
history (three issues per year)  
philology (quarterly)  
orthodox theology (semesterily)  
catholic theology (yearly)  
physical training (yearly)

Dans sa XLII-e année (1997) *STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI* paraît dans les séries suivantes:

mathématiques (trimestriellement)  
informatiques (semestriellement)  
physique (semestriellement)  
chimie (semestriellement)  
géologie (semestriellement)  
géographie (semestriellement)  
biologie (semestriellement)  
philosophie (semestriellement)  
sociologie (semestriellement)  
politique (annuel)  
ephemerides (annuel)

études européennes (semestriellement)  
affaires (semestriellement)  
psychologie - pédagogie (semestriellement)  
études économiques (semestriellement)  
études juridiques (semestriellement)  
histoire (trois apparitions per année)  
philologie (trimestriellement)  
théologie orthodoxe (semestriellement)  
théologie catholique (annuel)  
éducation physique (annuel)

